

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME LXXXIV

1928-1929

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 1901. — Danemark, Finlande, Norvège et Suède :</b>	
Convention relative à l'assistance mutuelle aux indigents des pays respectifs. Signée à Stockholm, le 25 octobre 1928 ... ..	7
<b>N° 1902. — Belgique et Pays-Bas :</b>	
Convention tendant à rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures de police sanitaire maritime. Signée à Bruxelles, le 24 mars 1927 ... ..	35
<b>N° 1903. — Lettonie et Union des Républiques soviétistes socialistes :</b>	
Convention d'arbitrage en matière commerciale et civile avec protocole final, signés à Riga, le 10 octobre 1927, et protocole additionnel, signé à Riga, le 18 mai 1928 ...	47
<b>N° 1904. — Chili et Pays-Bas :</b>	
Convention consulaire. Signée à La Haye, le 4 novembre 1913 ... ..	79
<b>N° 1905. — Union de l'Afrique du Sud, Afrique équatoriale française et autres Colonies, Afrique occidentale française, Afrique occidentale portugaise, Afrique orientale portugaise et Possessions portugaises asiatiques, Allemagne, République Argentine, etc. :</b>	
Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel. Signés à Washington, le 25 novembre 1927 ... ..	97
<b>N° 1906. — Finlande et Italie :</b>	
Arrangement pour l'échange des actes de l'état civil. Signé à Helsinki, le 21 août 1928	265
<b>N° 1907. — Grèce et Suisse :</b>	
Convention d'établissement et de protection juridique, avec protocole final. Signés à Athènes, le 1 <sup>er</sup> décembre 1927 ... ..	271

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME LXXXIV**

**1928-1929**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS

	Pages
<b>No. 1901. — Denmark, Finland, Norway and Sweden :</b>	
Convention concerning mutual Relief to Indigent Citizens of the respective Countries. Signed at Stockholm, October 25, 1928 ... ..	7
<b>No. 1902. — Belgium and the Netherlands :</b>	
Convention to render the Application of precautionary Health Measures at Sea more efficacious and less burdensome. Signed at Brussels, March 24, 1927 ... ..	35
<b>No. 1903. — Latvia and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Convention regarding Arbitration in Commercial and Civil Matters, with Final Protocol, signed at Riga, October 10, 1927, and Additional Protocol, signed at Riga, May 18, 1928 ... ..	47
<b>No. 1904. — Chile and the Netherlands :</b>	
Consular Convention. Signed at The Hague, November 4, 1913 ... ..	79
<b>No. 1905. — Union of South Africa, French Equatorial Africa and other Colonies,     French West Africa, Portuguese West Africa, Portuguese East Africa     and Portuguese Possessions in Asia, Germany, Argentine Republic,     etc. :</b>	
International Radiotelegraph Convention, with General Regulations and Additional Regulations. Signed at Washington, November 25, 1927 ... ..	97
<b>No. 1906. — Finland and Italy :</b>	
Agreement for the Exchange of Civil Status Records. Signed at Helsinki, August 21, 1928 ... ..	265
<b>No. 1907. — Greece and Switzerland :</b>	
Convention regarding Conditions of Residence and Legal Protection, with Final Protocol. Signed at Athens, December 1, 1927 ... ..	271

	Pages
<b>N° 1908. — Hongrie et Lithuanie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Kaunas, le 23 octobre 1928 ... ..	281
<b>N° 1909. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Espagne :</b>	
Arrangement commercial, avec protocole final. Signés à Bruxelles, le 15 décembre 1928	287
<b>N° 1910. — Autriche et Italie :</b>	
Convention relative à l'établissement général d'assurance des pensions d'employés, avec protocole additionnel et annexes. Signés à Vienne, le 29 mars 1924 ... ..	293
<b>N° 1911. — Autriche et Italie :</b>	
Convention relative à l'établissement d'assurances contre les accidents du Syndicat officiel des Chemins de fer autrichiens, avec protocole additionnel et annexes. Signés à Vienne, le 29 mars 1924 ... ..	321
<b>N° 1912. — Autriche et Italie :</b>	
Convention relative à l'établissement d'assurance sur les pensions de la Société des Chemins de fer locaux, et à voie étroite. Signée à Vienne, le 18 juin 1924 ... ..	349
<b>N° 1913. — Autriche et Italie :</b>	
Convention concernant l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, avec annexe. Signée à Vienne, le 18 juin 1924... ..	367
<b>N° 1914. — Autriche et Italie :</b>	
Convention relative à la caisse de secours en cas de maladies de l'Administration des anciens Chemins de fer d'Etat impériaux-royaux autrichiens et à ses fonds séparés, avec annexes. Signée à Vienne, le 18 juin 1924 ... ..	381
<b>N° 1915. — Autriche et Italie :</b>	
Convention concernant l'établissement d'assurances contre les accidents des ouvriers pour la Haute-Autriche, le Salzbourg, le Tyrol et le Vorarlberg à Salzbourg, et protocole additionnel. Signés à Vienne, le 27 septembre 1924 ....	397
<b>N° 1916. — Autriche et Italie :</b>	
Convention concernant l'ancienne caisse de secours en cas de maladie pour les employés et ouvriers du réseau autrichien de la Compagnie des chemins de fer du Sud. Signée à Vienne, le 27 septembre 1924 ... ..	409
<b>N° 1917. — Autriche et Italie :</b>	
Convention concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés, avec protocole additionnel et annexes. Signés à Vienne, le 17 janvier 1925	419

	Pages
<b>No. 1908. — Hungary and Lithuania :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Kaunas, October 23, 1928 ... ..	281
<b>No. 1909. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Spain :</b>	
Commercial Agreement, with Additional Protocol. Signed at Brussels, December 15, 1928	287
<b>No. 1910. — Austria and Italy :</b>	
Convention regarding the General Insurance Organisation for Employees' Pensions, with Additional Protocol and Annexes. Signed at Vienna, March 29, 1924 ... ..	293
<b>No. 1911. — Austria and Italy :</b>	
Convention regarding the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents, with Additional Protocol and Annexes. Signed at Vienna, March 29, 1924 ... ..	321
<b>No. 1912. — Austria and Italy :</b>	
Convention regarding the Pensions Insurance Organisation of the Local and Narrow Gauge Railways Company. Signed at Vienna, June 18, 1924 ... ..	349
<b>No. 1913. — Austria and Italy :</b>	
Convention regarding the Miners' Accident Insurance Organisation, with Annex. Signed at Vienna, June 18, 1924 ... ..	367
<b>No. 1914. — Austria and Italy :</b>	
Convention regarding the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways, and the separate Sections of that Fund, with Annexes. Signed at Vienna, June 18, 1924 ... ..	381
<b>No. 1915. — Austria and Italy :</b>	
Convention regarding the Workmen's Accident Insurance Organisation at Salzburg for Upper Austria, Salzburg, the Tyrol and Vorarlberg, with Additional Protocol. Signed at Vienna, September 27, 1924 ... ..	397
<b>No. 1916. — Austria and Italy :</b>	
Convention regarding the former Sick Benefit Fund for Employees and Workmen of the Austrian Lines of the Southern Railway Company. Signed at Vienna, September 27, 1924 ... ..	409
<b>No. 1917. — Austria and Italy :</b>	
Convention regarding Supplementary Insurance Organisations for Employee's Pensions, with Additional Protocol and Annexes. Signed at Vienna, January 17, 1925 ...	419



N° 1901.

---

DANEMARK, FINLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE

Convention relative à l'assistance  
mutuelle aux indigents des pays  
respectifs. Signée à Stockholm,  
le 25 octobre 1928.

---

DENMARK, FINLAND,  
NORWAY AND SWEDEN

Convention concerning mutual Relief  
to Indigent Citizens of the re-  
spective Countries. Signed at  
Stockholm, October 25, 1928.

N<sup>o</sup> 1901. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, RELATIVE A L'ASSISTANCE MUTUELLE AUX INDIGENTS DES PAYS RESPECTIFS. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 25 OCTOBRE 1928.

*Textes officiels danois, finnois, norvégien et suédois<sup>2</sup> communiqués par le Délégué permanent du Danemark près la Société des Nations et par les ministres des Affaires étrangères de Finlande, de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 décembre 1928.*

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

KONVENTION.

SOPIMUS.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT, HANS MAJESTÆT KONGEN AF NORGE OG HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, hvilke er kommet overens om at afslutte en Konvention angaaende Behandlingen af Statsborgere fra Danmark, Finland, Norge og Sverige, som paa et af de tre andre Landes Omraade bliver trængende til Fattigunderstøttelse, har udnævnt til deres Befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire i Stockholm, Erik Julius Christian SCAVENIUS ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT :

Republikens Chargé d'Affaires a. i. i Stockholm, Doktor Carl Einar BORENIUS ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF NORGE :

Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire i Stockholm, Johan Herman WOLLEBÆK ;

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS, HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS JA HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS, jotka ovat päättäneet tehdä sopimuksen niiden Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kansalaisten käsittelemisestä, jotka jonkun toisen sopimusmaan alueella joutuvat köyhähoidon tarpeeseen, ovat valtuute tuikseen valinneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan v. t. asiainhoitajan Tukholmassa Tohtori Carl Einar BORENIUKSEN ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

Tukholmassa olevan erikoislähettiläänsä ja täysivaltaisen Ministerinsä Johan Herman WOLLEBAEKIN ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS :

Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Ernst TRYGGERIN ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 22 novembre 1928.

<sup>2</sup> Outre le texte authentique en langue finlandaise, la copie certifiée conforme en contient un second, en langue suédoise, au bas duquel on trouve la signature du représentant de la Finlande. Etant donné que le représentant de la Suède a apposé sa signature à la suite d'un texte suédois, on a cru pouvoir se contenter de faire paraître dans le *Recueil des Traités* un seul texte en cette langue. Les textes qu'ont signés les représentants de la Finlande et de la Suède sont identiques, à la différence de l'ordre dans lequel on a nommé les chefs d'Etat et leurs plénipotentiaires.



No. 1901. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN, CONCERNING MUTUAL RELIEF TO INDIGENT CITIZENS OF THE RESPECTIVE COUNTRIES. SIGNED AT STOCKHOLM, OCTOBER 25, 1928.

*Danish, Finnish, Norwegian and Swedish*<sup>2</sup> official texts communicated by the permanent Danish Delegate accredited to the League of Nations and by the Finnish, Norwegian and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 22, 1928.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.      TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KONVENSIJON.

HANS MAJESTET NORGES KONGE, HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND, REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT OG HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon angående behandlingen av statsborgere fra Norge, Danmark, Finnland og Sverige, som på et av de andre lands område blir trengende til fattigunderstøttelse, har til sine befullmektigede opnevnt :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Stockholm Johan Herman WOLLEBÆK ;

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Stockholm Erik Julius Christian SCAVENIUS ;

REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikkens Chargé d'Affaires ad interim Doktor Carl Einar BORENIUS ;

KONVENTION.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE, HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE, vilka överenskommit att sluta en konvention angående behandlingen av medborgare från Sverige, Danmark, Finland och Norge, vilka å något av de andra ländernas område komma i behov av fattigvård, hava till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Ernst TRYGGER ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Erik Julius Christian SCAVENIUS ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republikens t. f. Charge d'affaires i Stockholm, Doktor Carl Einar BORENIUS ;

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 22, 1928.

<sup>2</sup> In addition to the authentic text in the Finnish language, the certified true copy contains a second text, in the Swedish language, under which the signature of the representative of Finland appears. Since the representative of Sweden has appended his signature to a Swedish text, it has been thought that publication in the *Treaty Series* of a single text in that language would be sufficient. The texts respectively signed by the representatives of Finland and of Sweden are identical, except for the order in which the Heads of the States and their Plenipotentiaries are mentioned.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Sin Udenrigsminister, Hans Excellence  
Ernst TRYGGER ;

Hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet  
overens om følgende Artikler :

*Artikel 1.*

Hvis en Person, som er Statsborger i et af de  
kontraherende Lande, under Ophold i et af de  
andre Lande kommer i Trang, er Opholdslandet  
pligtigt at yde ham Fattighjælp paa samme  
Maade og efter samme Regler som til dets egne  
Statsborgere.

Lige med Statsborgere i et af Landene stilles  
denne Konvention den, som tidligere har været  
Statsborger i vedkommende Land, og som ikke  
har faaet Statsborgerret i noget andet Land.  
Ligesaa den, der er Statsborger i Landet, og  
som uden at tabe denne Statsborgerret bliver  
Statsborger i et andet Land.

*Artikel 2.*

Er den ydede Fattighjælp varig, kan Op-  
holdslandet, efter de nærmere Regler i denne  
Konvention og med de der nævnte Undtagelser,  
kræve, at den trængende modtages i Hjemlandet,  
eller at der gives Erstatning for Hjælpen. For  
den Hjælp, der er ydet før Hjemsendelse, gives  
Erstatning efter de almindelige Regler.

Er Fattighjælpen midlertidig, bliver der kun  
Tale om Erstatning, medmindre den trængende  
selv fremsætter Ønske om Hjemsendelse.

*Artikel 3.*

Som varig Fattighjælp regnes i denne Konven-  
tion Fattighjælp, som baade Opholdslandets og  
Hjemlandets Myndigheder mener vil blive nød-  
vendig i mindst et helt Aar, regnet fra Fattigh-  
hjælpens Begyndelse, eller som faktisk har  
været nødvendig i mindst eet Aar. Midlertidige  
Afbrydelser i Aarets Løb betager dog ikke  
Hjælpen dens Karakter som varig.

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN  
KUNINGAS:

Tukholmassa olevan erikoislähettiläänsä ja  
täysivaltaisen Ministerinsä Erik Julius  
Christian SCAVENIUKSEN ;

Jotka asianmukaisten valtuuksien nojalla  
ovat sopineet seuraavasti :

*1 artikla.*

Jos jonkun sopimusmaan kansalainen oles-  
kellessaan toisessa sopimusmaassa joutuu puut-  
teenalaiseen tilaan, on oleskelumaa velvollinen  
antamaan hänelle köyhäinhoitoa samalla tavalla  
ja samojen sääntöjen mukaan kuin maan omille  
kansalaisille.

Sopimusmaan kansalaisen kanssa rinnaste-  
taan tässä sopimuksessa se, joka on ennen ollut  
sopimusmaan kansalainen eikä ole saanut kan-  
salaisoikeutta toisessa maassa, samoin kuin se,  
joka on sopimusmaan kansalainen ja joka ka-  
dottamatta tätä kansalaisoikeutta tulee jonkun  
toisen maan kansalaiseksi.

*2 artikla.*

Jos annettu köyhäinhoito on pysyvää laatua,  
voi oleskelumaa, tässä sopimuksessa olevien  
tarkempien sääntöjen mukaan ja siinä mainituin  
poikkeuksin, vaatia, että kotimaa vastaanottaa  
puutteenalaisen henkilön tai että köyhäinhei-  
dosta suoritetaan korvausta. Köyhäinhoito,  
jota on annettu ennen kotimaahan lähettämistä,  
korvataan yleisten sääntöjen mukaan.

Jos köyhäinhoito on tilapäistä, voi ainoastaan  
sen korvaaminen tulla kysymykseen, ellei puut-  
teenalainen itse tee esitystä kotimaahan lähет-  
tämisestään.

*3 artikla.*

Pysyvänä köyhäinhoitona pidetään tässä sopi-  
muksessa sellaista köyhäinhoitoa, jota sekä  
oleskelumaan että kotimaan viranomaiset kat-  
sovat tarvittavan vähintään kokonaisen vuoden  
ajan, luettuna siitä kuin köyhäinhoitoa alettiin  
antaa, tai joka tosiasiallisesti on ollut tarpeen  
vähintään vuoden ajan. Tilapäiset keskeytykset  
vuoden kuluessa eivät kuitenkaan poista köy-  
hähoidolta sen pysyvää laatua.

HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE :

Sin Utenriksminister, Hans Excellence  
Ernst TRYGGER ;

Hvilke, behørig befullmættede, er kommet  
overens om følgende artikler :

*Artikkel 1.*

Hvis en person som er statsborger i et av de  
kontraherende land, under ophold i et av de  
andre land kommer i trang, er opholdslandet  
forpliktet til å yde ham fattighjelp på samme  
måte og efter samme regler som til sine egne  
statsborgere.

Like med statsborgere i et av landene stilles  
denne konvensjon den som tidligere har vært  
statsborger i landet og som ikke har fått stats-  
borgerrett i noget annet land. Likeså den der er  
statsborger i et av landene og som uten å tape  
denne statsborgerrett blir statsborger i et annet  
land.

*Artikkel 2.*

Er den ydede fattighjelp vedvarende, kan  
opholdslandet efter de nærmere regler i denne  
konvensjon og med de der nevnte undtagelser  
kreve at den trengende mottas i hjemlandet  
eller at der ydes erstatning for fattighjelpen.  
For den hjelp som er ydet før hjemsendelse,  
gis erstatning efter de almindelige regler.

Er fattighjelpen midlertidig, blir der kun tale  
om erstatning, medmindre den trengende selv  
fremsetter ønske om å bli hjemsendt.

*Artikkel 3.*

Som vedvarende fattighjelp regnes i denne  
konvensjon fattighjelp som både opholdslandets  
og hjemlandets myndigheter mener vil bli  
nødvendig i minst et helt år, regnet fra fattig-  
hjelpens begynnelse, eller som faktisk har vært  
nødvendig i minst ett år. Midlertidige avbrytel-  
ser i årets løp endrer dog ikke fattighjelpens  
karakter av vedvarende.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre  
plénipotentiaire i Stockholm, Johan Her-  
man WOLLEBAEK ;

Vilka, därtill behörigen befullmäktigade,  
överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1.*

Om en person, som är medborgare i ett av de  
fördragsslutande länderna, under vistelse i ett av  
de andra länderna kommer i nödställd belägen-  
het, är vistelselandet skyldigt att lämna honom  
fattigvård på samma sätt och enligt samma  
regler som åt landets egna medborgare.

Med medborgare i ett av länderna likställes  
denna konvention den, som tidigare varit med-  
borgare i landet och icke förvärvat medborgar-  
rätt i annat land, ävensom den, som är medbor-  
gare i landet och som utan att förlora denna  
medborgarrätt blir medborgare i ett annat land.

*Artikel 2.*

Är den lämnade fattigvården stadigvarande,  
äger vistelselandet att enligt de närmare reglerna  
i denna konvention och med de i densamma  
nämnda undantag påfordra, att den nödställda  
mottages i hemlandet eller att ersättning utgives  
för fattigvården. För den fattigvård, som lämnas,  
innan hemsändning äger rum, utgår ersättning  
enligt de allmänna reglerna.

Är fattigvården tillfällig, kan endast ersätt-  
ning ifrågakomma, med mindre den nödställda  
själv gör framställning om att bliva hemsänd.

*Artikel 3.*

Såsom stadigvarande fattigvård skall i denna  
konvention anses fattigvård, som både vistelse-  
landet och hemlandets myndigheter antaga  
komma att erfordras under minst ett helt år  
räknat från det fattigvården började utgå, eller  
som faktiskt varit erfordrig under minst ett år.  
Tillfälliga avbrott under årets lopp frántager  
dock icke fattigvården dess karaktär av stadig-  
varande.

Al anden Fattighjælp, som ydes i Henhold til Konventionen, regnes som midlertidig.

*Artikel 4.*

Hvis en Statsborger fra et af de kontraherende Lande er tilflyttet et af de andre Lande før sit fyldte 48de Aar og derefter uafbrudt har boet sammesteds i 10 Aar, kan Opholdslandet ikke kræve ham hjemsendt paa Grund af Fattighjælp, som maatte blive ydet ham, medens han fortsat bor i Landet. Rent midlertidig Fraværelse fra det Land, hvor han bor, kommer herved ikke i Betragtning.

Under ovennævnte Forhold bortfalder ogsaa Opholdslandets Ret til at kræve Erstatning for midlertidig Fattighjælp.

*Artikel 5.*

Hvis en Statsborger fra et af de kontraherende Lande er tilflyttet et af de andre Lande før sit fyldte 48de Aar og derefter har boet uafbrudt sammesteds i 20 Aar, kan Opholdslandet hverken kræve Erstatning eller Hjemsendelse paa Grund af Fattighjælp, som maatte blive ydet, medens han fortsat bor i Landet. Rent midlertidig Fraværelse fra det Land, hvor han bor, kommer herved ikke i Betragtning.

*Artikel 6.*

Artiklerne 4 og 5 kommer dog ikke til Anvendelse, saafremt den trængende i Løbet af de i disse Artikler nævnte Tidsrum, henholdsvis 10 og 20 Aar, har nydt varig Fattighjælp eller har afsonet en Frihedsstraf af mindst 60 Dages Varighed.

*Artikel 7.*

Naar Artikel 4 eller Artikel 5 kommer til Anvendelse paa en Ægteemand, har hans Hustru, hvis hun bor i det samme Land som Manden, samme Stilling i Forhold til Konventionen som han.

Kaikki muu köyhäinhoito, jota annetaan tämän sopimuksen perusteella, katsotaan tilapäiseksi.

*4 artikla.*

Jos jonkun sopimusmaan kansalainen, ennenkuin on täyttänyt neljäkymmentäkahdeksan vuotta, on muuttanut johonkin muuhun sopimusmaahan ja asunut sen jälkeen keskeytymättä siellä kymmenen vuotta, ei oleskelumaa ole oikeutettu sen köyhäinhoidon nojalla, jota hänelle tässä maassa annetaan hänen yhä edelleen siellä asuessaan, vaatimaan hänen lähettämistään kotimaahan. Tilapäistä poissaoloa siitä maasta, missä hän asuu, ei tällöin oteta huomioon.

Yllämainituilla edellytyksillä raukeaa myöskin oleskelumaan oikeus vaatia korvausta tilapäisestä köyhäinhoidosta.

*5 artikla.*

Jos jonkun sopimusmaan kansalainen, ennenkuin on täyttänyt neljäkymmentäkahdeksan vuotta, on muuttanut johonkin toiseen sopimusmaahan ja sen jälkeen asunut siellä keskeytymättä kaksikymmentä vuotta, ei oleskelumaa ole oikeutettu sen köyhäinhoidon nojalla, jota hänelle tässä maassa annetaan hänen yhä edelleen siellä asuessaan, vaatimaan korvausta eikä hänen lähettämistään kotimaahan. Tilapäistä poissaoloa siitä maasta, missä hän asuu, ei tällöin oteta huomioon.

*6 artikla.*

4 ja 5 artiklaa ei sovelleta siinä tapauksessa, että puutteenalainen henkilö sanotuissa artikloissa mainitun ajan kuluessa, joko kymmenen taikka kahdenkymmenen vuoden aikana, on saanut pysyvää köyhäinhoitoa tai kärsinyt vähintään kuudenkymmenen päivän vapausraista.

*7 artikla.*

4 ja 5 artiklaa sovellettaessa naimisissa olevaan mieheen on hänen vaimonsa, jos tämä asuu samassa maassa kuin mies, sopimukseen samassa asemassa kuin mies.

All annen fattighjelp som ydes i henhold til konvensjonen, regnes som midlertidig.

*Artikkel 4.*

Hvis en statsborger fra et av de kontraherende land er flyttet til et av de andre land før sitt fylte 48de år og derefter uavbrutt har bodd der i 10 år, kan opholdslandet ikke kreve ham hjemsendt på grunn av fattighjelp som måtte bli ydet ham mens han fortsatt bor i landet. Rent midlertidige fravær fra det land hvor han bor, kommer herved ikke i betraktning.

Under ovennevnte forhold bortfaller også opholdslandets rett til å kreve erstatning for midlertidig fattighjelp.

*Artikkel 5.*

Hvis en statsborger fra et av de kontraherende land er flyttet til et av de andre land før sitt fylte 48de år og derefter uavbrutt har bodd der i 20 år, kan opholdslandet hverken kreve erstatning eller hjemsendelse på grunn av fattighjelp som måtte bli ydet ham mens han fortsatt bor i landet. Rent midlertidige fravær fra det land hvor han bor, kommer herved ikke i betraktning.

*Artikkel 6.*

Artiklene 4 og 5 kommer dog ikke til anvendelse, såfremt den trengende i løpet av de i disse artikler nevnte tidsrum, henholdsvis 10 og 20 år, har nydt vedvarende fattighjelp eller har avsonet en frihetsstraff av minst 60 dagers varighet.

*Artikkel 7.*

Når artikkel 4 eller artikkel 5 kommer til anvendelse på en ektemann, har hans hustru, hvis hun bor i det samme land som mannen, samme stilling i forhold til konvensjonen som han.

All annen fattigvård, som læmnas i enlighet med konventionen, anses såsom tilfeldig.

*Artikel 4.*

Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna före fyllda fyrtioåtta år inflyttat i något av de andra länderna och därefter utan avbrott varit bosatt där under tio år, äger vistelselandet icke att på grund av fattigvård, som lämnas honom, medan han alltså är bosatt i landet, påfordra hans hemsändande. Tillfällig frånvaro från det land, där han är bosatt, kommer härvid icke i betraktande.

Under ovannämnda förutsättningar bortfaller även vistelselandets rätt att påfordra ersättning för tillfällig fattigvård.

*Artikel 5.*

Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna före fyllda fyrtioåtta år inflyttat i något av de andra länderna och därefter utan avbrott varit bosatt där under tjugo år, äger vistelselandet varken rätt att påfordra ersättning eller hemsändning på grund av fattigvård, som lämnas honom, medan han alltså är bosatt i landet. Tillfällig frånvaro från det land, där han är bosatt, kommer härvid icke i betraktande.

*Artikel 6.*

Artiklarna 4 och 5 äga icke tillämpning för det fall, att den nödstälde under där omförmälda tid av tio respektive tjugo år åtnjutit stadigvarande fattigvård eller undergått frihetsstraff, som uppgått till minst sextio dagar.

*Artikel 7.*

När artikel 4 eller artikel 5 äger tillämpning på en gift man, har hans hustru, om hon bor i samma land som mannen, samma ställning i förhållande till konventionen som denne.

Den nævnte Stilling beholder hun ved Mandens Død, ved Skilsmisse eller ved Mandens Bortflytning fra Landet. Hvis Artikel 4 eller Artikel 5 ikke fandt Anvendelse paa Manden, medens hendes Stilling til Konventionen, selvstændig bedømt, vil medføre, at en af disse Artikler kommer til Anvendelse paa hende, vil hun være at henføre under vedkommende Artikel.

*Artikel 8.*

Et Ægtebarn, som ikke har opnaaet den Alder, da det efter Opholdslandets Love bliver selvstændigt i fattigretlig Henseende, har samme Stilling i Forhold til Konventionen som dets Fader og efter hans Død som Moderen. Efter Forældrenes Død beholder det denne Stilling; dog kan Hjemsendelse af et Barn under nævnte Alder derefter ske, men kun naar begge Landes Fattigmyndigheder er enige om, at saadan Hjemsendelse vil tjene til Barnets Tarv.

Hvis Forældrenes Ægteskab er opløst ved Skilsmisse, faar Barnet samme Stilling som den af Forældrene, som har eller senest har haft Forældremagten over Barnet.

Hvis Barnet er født udenfor Ægteskab, kommer alene Moderens Stilling i Betragtning.

Naar Barnet har opnaaet den Alder, da det efter Opholdslandets Love bliver selvstændigt i fattigretlig Henseende, bedømmes dets Stilling efter det Aaremaal, i hvilket det uafbrudt har haft Ophold i Landet, og saaledes, at der bortses fra al Fattighjælp, der er ydet, inden det opnaade ovennævnte Alder.

*Artikel 9.*

Saafremt en Enke eller fraskilt Hustru er Statsborger i Opholdslandet eller var det, da Ægteskabet blev indgaaet, kan hun og de Børn, som følger hende i Henhold til Artikel 8, ikke hjemsendes paa Grund af ydet Fattighjælp, ligesom der heller ikke kan kræves Erstatning i Henhold til Konventionen for saadan Hjælp.

*Artikel 10.*

Foreligger der efter foranstaaende Artikler intet til Hinder for, at den trængende kan

Tämän aseman vaimo säilyttää miehen kuoltuakin, avioeron jälkeen tai miehen muutettua maasta. Ellei 4 ja 5 artiklaa voitaisi soveltaa mieheen, samalla kuin vaimon asemasta sopimukseen, itsenäisesti arvosteltuna, seuraisi, että jompikumpi artikla soveltuu häneen, on vaimo tämän artiklan alainen.

*8 artikla.*

Avioliitossa syntynyt lapsi, joka ei ole saavuttanut sitä ikää, jolloin häntä oleskelumaan lainsäädännön mukaan on pidettävä köyhäinhoidollisesti itsenäisenä, on sopimukseen samassa asemassa kuin hänen isänsä ja tämän kuoltua samassa asemassa kuin hänen äitinsä. Vanhempien kuoltua säilyttää lapsi tämän aseman. Tämän jälkeen lapsi voidaan kuitenkin aina lähettää kotimaahan niin kauan kuin on mainitussa iässä, sentään ainoastaan sillä ehdolla, että molempien maiden köyhäinhuoltoviranomaiset ovat yksimielisiä siitä, että tällainen kotimaahan lähettäminen on lapselle hyödyksi.

Jos vanhempien avioliitto on avioerolla purettu, saavuttaa lapsi saman aseman kuin se vanhemmista, joka pitää tai on viimeksi pitänyt huolta lapsesta.

Avioliiton ulkopuolella syntyneelle lapselle on yksinomaan hänen äitinsä asema määräävä.

Kun lapsi on saavuttanut sen iän, jolloin hän oleskelumaan lainsäädännön mukaan tulee itsenäiseksi köyhäinhoidollisessa suhteessa, arvoitellaan lapsen asemaa niiden vuosien lukumäärän mukaan, jotka hän on keskeytymättä asunut maassa, sillä tavoin, ettei sitä köyhäinhuolto, joka on annettu, ennenkuin hän oli saavuttanut mainitun iän, oteta huomioon.

*9 artikla.*

Jos leskivaimo tai erossa oleva vaimo on tai oli silloin, kun avioliitto solmittiin, oleskelumaan kansalainen, ei häntä eikä niitä lapsia, jotka 8 artiklan mukaan seuraavat häntä, voida annetun köyhäinhoidon petusteella lähettää kotimaahansa, eikä tällaisesta köyhäinhoidosta voida myöskään tämän sopimuksen mukaan vaatia korvausta.

*10 artikla.*

Jollei puutteenalaisen henkilön kotimaahan lähettäminen edelläolevan artiklan mukaan

Den nevnte stilling beholder hun ved mannens død, ved skilsmisse eller når mannen flytter fra landet. Hvis artikkel 4 eller artikkel 5 ikke fant anvendelse på mannen, mens hennes stilling til konvensjonen, selvstendig bedømt, vil medføre at en av disse artikler kommer til anvendelse på henne, vil hun være å henføre under vedkommende artikkel.

*Artikkel 8.*

Barn i ekteskap som ikke har nådd den alder da det efter opholdslandets lovgivning blir selvstendig i fattigrettslig henseende, har samme stilling i forhold til konvensjonen som dets far og efter hans død moren. Efter foreldrenes død beholder det denne stilling; dog kan hjemsendelse av barn under nevnte alder derefter skje, men kun når begge lands fattigmyndigheter er enig om at sådan hjemsendelse vil tjene til barnets tarv.

Hvis foreldrenes ekteskap er oppløst ved skilsmisse, får barnet samme stilling som den av foreldrene som har eller senest har hatt foreldremyndighet over barnet.

Hvis barnet er født utenfor ekteskap, kommer alene morens stilling i betraktning.

Når barnet har nådd den alder da det efter opholdslandets lovgivning blir selvstendig i fattigrettslig henseende, bedømmes dets stilling efter det antall år hvori det uavbrutt har hatt opphold i landet, og således at der sees bort fra all fattighjelp som er ydet innen det nådde nevnte alder.

*Artikkel 9.*

Såfremt en enke eller fraskilt hustru er statsborger i opholdslandet eller var det da ekteskapet blev inngått, kan hun og de barn som følger henne i henhold til artikkel 8, ikke hjemsendes på grunn av ydet fattighjelp, likesom der heller ikke kan kreves erstatning i henhold til konvensjonen for sådan hjelp.

*Artikkel 10.*

Er der efter foranstående artikler intet til hinder for at den trengende kan hjemsendes,

Denna ställning behåller hon efter mannens död, efter äktenskapsskillnad eller efter mannens flyttning från landet. Skulle artikel 4 eller artikel 5 icke äga tillämpning på mannen, under det att hennes ställning till konventionen, självständigt bedömd, skulle medföra, att endera artikeln blir tillämplig på henne, skall hon falla under bestämmelserna i denna artikel.

*Artikel 8.*

Barn i äktenskap, som icke uppnått den ålder, då det enligt vistelselandets lagstiftning är att anse såsom självständigt i fattigvårdshänseende, har samma ställning i förhållande till konventionen som fadern och efter hans död modern. Efter föräldrarnas död behåller barnet denna ställning. Hemsändning av barnet må dock därefter, så länge det är i nämnda ålder, kunna äga rum, men endast under förutsättning att båda ländernas fattigvårdsmyndigheter äro eniga om, att sådan hemsändning skulle bliva till barnets nytta.

Är föräldrarnas äktenskap upplöst genom äktenskapsskillnad, får barnet samma ställning som den av föräldrarna, som har eller senast haft vårdnaden om barnet.

För barn utom äktenskap kommer endast moderns ställning i betraktande.

När barnet uppnått den ålder, då det enligt vistelselandets lagstiftning blir självständigt i fattigvårdshänseende, bedömes dess ställning efter det antal år, som det oavbrutt varit bosatt i landet, således att det bortses från all fattigvård, som lämnats, innan det uppnådde nämnda ålder.

*Artikel 9.*

Om en änka eller fränskild hustru är medborgare i vistelslandet eller var det, då äktenskapet ingicks, kunna hon och de barn, som i enlighet med artikel 8 följa henne, icke hemsändas på grund av lämnad fattigvård och kan ersättning i enlighet med konventionen icke heller påfordras för sådan fattigvård.

*Artikel 10.*

Föreligger icke, enligt föregående artiklar, hinder för den nödställdes hemsändning, skall likväl

hjemsendes, skal det dog tages i Betragtning, hvorvidt de foreliggende Omstændigheder taler for, at Hjemsendelse ikke finder Sted, og at Erstatning bør træde i Stedet herfor. Saafremt saadanne Omstændigheder findes at være til Stede, skal der ved Overenskomst mellem Landene i hvert enkelt Tilfælde træffes Bestemmelse om, hvorvidt der vil være at udrede Erstatning i Stedet for Hjemsendelse.

Ved Afgørelsen heraf skal humane Hensyn i første Række tages i Betragtning. Som Regel skal Hjemsendelse undgaas og Erstatning træde i Stedet, *saafremt* Hjemsendelse vil medføre en Adskillelse af nære Paarørende, *saafremt* vedkommende trængende har naaet en fremskreden Alder og i længere Tid har opholdt sig i Landet, eller *saafremt* Hjemsendelse ikke kan finde Sted uden Skade for den trængendes Helbred.

#### Artikel II.

Skal Erstatning udredes, godtgør Hjemlandet, efter de nærmere Regler i Artiklerne 12 og 14, Opholdslandet fire Femtedele af Udgifterne ved Fattighjælpen, hvad enten disse Udgifter bestrides af Staten eller af en Kommune.

Begravelsesomkostninger saavel som Udgifterne ved trængendes Rejse til Hjemlandets Grænse og ved Hjælp under Rejsen til Grænsen er ikke Genstand for Erstatning.

#### Artikel 12.

Pligten til at erstatte varig Fattighjælp indtræder først 30 Dage efter Hjælpens Begyndelse.

Midlertidig Hjælp, som i Løbet af et Aar, regnet fra Hjælpens Begyndelse, ikke har udgjort over 100 Kr. eller tilsvarende Værdi, erstattes ikke af Hjemlandet. Hvis Hjælpen i Aarets Løb har udgjort over 100 Kr., fradrages dette Beløb, medens Resten erstattes efter de almindelige Regler.

#### Artikel 13.

Vil Opholdslandet i Anledning af ydet Hjælp hjemsende den trængende eller kræve Erstatning for Hjælpen, retter det skriftlig Henvendelse derom til Hjemlandet.

kohtaa esteitä, on kuitenkin otettava harkittavaksi, ovatko olosuhteet sellaiset, ettei kotimaahan lähettämistä pidä toimittaa vaan että sen sijaan on saatava korvaus köyhäinhoitokustannuksista. Sellaisten olosuhteiden vallitessa on asianomaisten maiden kesken kussakin erityisessä tapauksessa sovittava siitä, onko korvausta suoritettava kotimaahan lähettämisen asemasta.

Tätä asiaa päätettäessä on ihmisyyssnäkökohdat etupäässä otettava huomioon. Yleensä tulee kotimaahan lähettämistä välttää ja sen sijaan maksaa korvausta, jos kotimaahan lähettäminen aiheuttaisi läheisten omaisten eroittamisen toisistaan, jos puutteellinen on jo iäkäs ja kauan oleskellut maassa tai jos kotimaahan lähettämistä ei voida toimittaa sen aiheuttamatta haittaa asianomaisen terveydelle.

#### II artikla.

Jos korvausta köyhäinhoidosta on suoritettava, hyvittää kotimaa 12 ja 14 artiklassa olevien tarkempien sääntöjen mukaan oleskelumaalle neljä viidennestä köyhäinhoitokustannuksista, suorittipa ne valtio tai kunta.

Korvausta ei suoriteta hautauskustannuksista eikä puutteellaisen henkilön matkasta kotimaan rajalle eikä sen aikana annetusta avustuksesta koituneista kustannuksista.

#### 12 artikla.

Velvollisuus pysyvän köyhäinhoidon korvaamiseen alkaa vasta kolmenkymmenen päivän päästä siitä kuin köyhäinhoitoa alettiin maksaa.

Kotimaa ei korvaa sellaista tilapäistä köyhäinhoitoa, joka ei vuoden kuluessa, luettuna siitä kuin köyhäinhoitoa alettiin antaa, ole noussut sataa kruunua tai vastaavaa arvoa suurempaan määrään. Jos köyhäinhoito vuoden kuluessa on noussut yli sadan kruunun, vähennetään tämä määrä ja jälle jäävä erä korvataan yleisten sääntöjen mukaan.

#### 13 artikla.

Jos oleskelumaa antamansa köyhäinhoidon perusteella tahtoo lähettää puutteellaisen kotimaahan tai vaatia korvausta köyhäinhoidosta, tehdään siitä kirjallinen esitys kotimaalle.



skal det dog tas i betraktning om omstendighetene taler for at hjemsendelse ikke finner sted, og at erstatning bør tre i stedet. Finnes sådanne omstendigheter å være til stede, skal der ved overenskomst mellem landene i hvert enkelt tilfelle treffes bestemmelse om der vil være å utrede erstatning istedenfor hjemsendelse.

Ved avgjørelsen herav skal humane hensyn i første rekke tas i betraktning. Som regel skal hjemsendelse undgås og erstatning tre i stedet, *såfremt* hjemsendelse vilde medføre adskillelse av nær pårørende, *såfremt* vedkommende trengende har nådd en fremskreden alder og i lengere tid har opholdt sig i landet, eller *såfremt* hjemsendelse ikke kan finne sted uten skade for den trengendes helbred.

#### Artikkel II.

Skal erstatning utredes, godtgjør hjemlandet etter de nærmere regler i artiklene 12 og 14 opholdslandet fire femtedeler av utgiftene ved fattighjelpen, hvadenten disse utgifter bestrides av staten eller av en kommune.

Begravelsesomkostninger såvelsom utgiftene ved trengendes reise til hjemlandets grense og ved hjelp under reisen til grensen er ikke gjenstand for erstatning.

#### Artikkel 12.

Plikten til å erstatte vedvarende fattighjelp inntrer først 30 dager etter hjelpens begynnelse.

Midlertidig fattighjelp som i løpet av ett år, regnet fra hjelpens begynnelse, ikke har utgjort over 100 kr. eller tilsvarende verdi, erstattes ikke av hjemlandet. Hvis fattighjelpen i årets løp har utgjort over 100 kr., fratrekkes dette beløp, mens resten erstattes etter de almindelige regler.

#### Artikkel 13.

Vil opholdslandet i anledning av ydet fattighjelp hjemsende den trengende eller kreve erstatning for hjelpen, retter det skriftlig henvendelse derom til hjemlandet.

tagas i övervägande, huruvida de föreliggande omständigheterna tala för att hemsändning ej bör äga rum och att ersättning i stället bör utgå. Därest sådana omständigheter äro för handen, skall genom överenskommelse mellan länderna i varje särskilt fall bestämmas, om ersättning skall träda i stället för hemsändning.

Vid avgörandet härav skola humanitära hänsyn i första rummet vinna beaktande. I regel bör hemsändning undvikas och ersättning träda i stället, *om* hemsändning skulle medföra, att nära anhöriga skiljas från varandra, *om* den nödstälde nått en framskriden ålder och länge vistats i landet eller *om* hemsändning icke kan företagas utan men för den nödställdes hälsa.

#### Artikel II.

Skall ersättning utgivas, gottgör hemlandet i enlighet med de närmare reglerna i artiklarna 12 och 14 vistelselandet fyra femtedelar av utgifterna för fattigvården, vare sig dessa bestridas av staten eller någon kommun.

Begravningskostnader ävensom kostnader för nödställds resa till hemlandets gräns och understöd under resan till gränsen är icke föremål för ersättning.

#### Artikel 12.

Skyldigheten att ersätta stadigvarande fattigvård inträder först trettio dagar efter det fattigvården började utgå.

Tillfällig fattigvård, som under loppet av ett år, räknat från det fattigvården började utgå, icke har uppgått till ett belopp överstigande 100 kronor eller motsvarande värde ersättes icke av hemlandet. Om fattigvården under årets lopp har uppgått till över 100 kronor, fråndrages detta belopp, under det att återstoden ersättes enligt de allmänna reglerna.

#### Artikel 13.

Vill vistelselandet i anledning av lämnad tfatigvård hemsända den nödstälde eller påfordra ersättning för fattigvården, göres skriftlig framställning därom hos hemlandet.

Henvendelsen foretages af vedkommende Amtmand (for Københavns Vedkommende Magistraten), Landshøvding, Stiftsdirektion eller Lensstyrelse, og rettes til de tilsvarende Myndigheder i Hjemlandet, indenfor hvis Omraade den paagældende kan antages at have Forsørgelsesret. Saadan Henvendelse skal ske snarest muligt og giver ikke Ret til Erstatning for nogen Fattighjælp, der er ydet mere end et Aar før Henvendelsens Dato.

Henvendelsen skal saavidt muligt indeholde nøjagtig og paalidelig Oplysning om den trængendes Navn, Fødested og Alder, hans Forældres Navn og Fødested, Anledning til Hjælpen og dennes Omfang, samt være ledsaget af bekræftet Afskrift af Dokumenter, der kan tjene til Fastsættelse af den trængendes Statsborgerforhold, eller i Mangel heraf af andre Oplysninger i saa Henseende.

Saafernt Hjælpen er ydet paa Grund af Sygdom, skal Henvendelsen derhos være ledsaget af Lægeerklæring om Sygdommens Art og sandsynlige Varighed.

Skulde det under Brevvekslingen mellem de ovennævnte Myndigheder vise sig ønskeligt, kan Sagen henskydes til Behandling ad diplomatisk Vej.

#### Artikel 14.

Inden 60 Dage efter Modtagelsen af Henvendelsen skal den Myndighed i Hjemlandet, til hvilken Henvendelsen er sket, have tilstillet vedkommende Myndighed i Opholdslandet Meddelelse om, hvorvidt den anser Fattighjælpen for varig eller ej, samt tillige om, hvorvidt den trængende vil blive modtaget i Hjemlandet, eller hvorvidt der vil blive ydet Erstatning for Fattighjælpen.

Er saadan Meddelelse ikke inden nævnte Fristis Udløb kommet Myndigheden i Opholdslandet i Hænde, er Hjemlandet pligtigt at yde fuld Erstatning for den Fattighjælp, som ydes efter Udløbet af nævnte 60 Dage, og indtil Overenskomst om Erstatning er truffet, eller indtil Hjemsendelse kan finde Sted.

#### Artikel 15.

Opholdslandet besørger Hjemsendelsen til det Sted ved Grænsen, hvorpaa vedkommende

Esityksen tekee asianomainen lääninhallitus, amtmändi (Köpenhaminassa maistraatti), maaherra tai piirihallinto (stiftsdirektion), ja se lähetetään sille kotimaan vastaavalle viranomaiselle, jonka piirissä puutteenalaisella voidaan olettaa olevan kotipaikkaoikeus. Sellainen esitys on tehtävä mahdollisimman pian, eikä se oikeuta korvaukseen siitä köyhäinhoidosta, joka on annettu aikaisemmin kuin vuosi ennen esityksen tekemispäivää.

Esityksen tulee, mikäli mahdollista, sisältää tarkat ja luotettavat tiedot puutteenalaisen nimestä, syntymäpaikasta, iästä, hänen vanhempiansa nimestä ja syntymäpaikasta, syistä jotka ovat aiheuttaneet köyhäinhoidon, je sen vaatimien kustannusten määrästä; esitykseen on liitettävä todistetut jäljennökset niistä asiakirjoista, jotka näyttävät toteen puutteenalaisen henkilön kansalaisoikeudellisen aseman, tai näiden puutteesta muusta selvityksestä tässä suhteessa.

Jos köyhäinhoito on aiheutunut sairaudesta, on esitykseen liitettävä lääkärintodistus sairauden laadusta ja todennäköisestä kestävydestä.

Asia voidaan lykätä diplomaattisessa järjestyksessä käsiteltäväksi, jos se mainittujen viranomaisten välisen kirjeenvaihdon aikana osoittautuisi suotavaksi.

#### 14 artikla.

Kuudenkymmenen päivän kuluessa esityksen vastaanottamisesta on sen kotimaan viranomaisen, jolle esitys on tehty, oleskelumaan asianomaiselle viranomaiselle ilmoitettava, katsooko se, että köyhäinhoito on pysyvää laatua vai ei, sekä niinikään otetaanko puutteenalainen kotimaassa vastaan vai suoritetaanko korvausta köyhäinhoito-kustannuksista.

Jollei sellaista ilmoitusta ole mainitun ajan kuluessa saapunut oleskelumaan asianomaiselle viranomaiselle, on kotimaa velvollinen täyteen määrään saakka korvaamaan sen köyhäinhoidon aiheuttamat kustannukset, jota asianomaiselle annetaan mainittujen kuudenkymmenen päivän kuluttua, ja siihen saakka kuin sopimus on tehty korvauksen suorittamisesta tai kotimaahan lähettäminen voidaan toimittaa.

#### 15 artikla.

Oleskelumaa huolehtii puutteenalaisen lähettämisestä sille rajapaikalle, jonka kotimaan asian

Henvendelsen foretas av vedkommende stifts-direksjon, amtmand (for Kjøbenhavns vedkommende magistraten), landshøvding eller länstyrelse og rettes til den tilsvarende myndighet i hjemlandet, innenfor hvis område vedkommende kan antas å ha forsørgelsesrett. Sådan henvendelse skal skje snarest mulig og gir ikke rett til erstatning for nogen fattighjelp som er ydet mer enn ett år før henvendelsens dato.

Henvendelsen skal så vidt mulig inneholde nøiaktige og pålidelige opplysninger om den trengendes navn, fødested og alder, hans foreldres navn og fødested, årsaken til hjelpen og dennes omfang, samt være ledsaget av bekreftet avskrift av dokumenter som kan tjene til fastsettelse av den trengendes statsborgerforhold eller i mangel herav av andre opplysninger i så henseende.

Såfremt hjelpen er ydet på grunn av sykdom, skal henvendelsen tillike være ledsaget av lægeerklæring om sykdommens art og sannsynlige varighet.

Skulde det under brevvekslingen mellom de ovennevnte myndigheter vise sig ønskelig, kan saken henskytes til behandling ad diplomatisk vei.

#### Artikkel 14.

Innen 60 dager efter mottagelsen av henvendelsen skal den myndighet i hjemlandet til hvilken henvendelsen er skjedd, ha sendt vedkommende myndighet i opholdslandet meddelelse om den anser fattighjelpen for vedvarende eller ei, samt tillike om den trengende vil bli mottatt i hjemlandet, eller om der vil bli ydet erstatning for fattighjelpen.

Er sådan meddelelse ikke innen utløpet av nevnte frist kommet myndigheten i opholdslandet i hende, er hjemlandet forpliktet til å yde full erstatning for den fattighjelp som ydes efter utløpet av nevnte 60 dager og inntil overenskomst om erstatning er truffet eller inntil hemsending kan finne sted.

#### Artikkel 15.

Opholdslandet besørger hemsendingen til det sted ved grensen vedkommende myndighet i

Framstillingen göres av vederbörande länsstyrelse, amtmand (i Köpenhamn magistraten), landshövding eller stiftsdirektion samt insändes till motsvarande myndighet i hemlandet, inom vars område den nödstälde kan antagas äga hemorts rätt. Sådan framställning skall göras snarast möjligt och giver icke rätt till ersättning för fattigvård som lämnats tidigare än ett år före dagen för framställningen.

Framstillingen skall såvitt möjligt innehålla noggranna och tillförlitliga upplysningar om den nödställes namn, födelseort, ålder, hans föräldrars namn och födelseort, anledningen till fattigvården och densamma storlek samt vara åtföljd av bestyrkta avskrifter av handlingar till styrkande av den nödställes medborgarrättsliga ställning eller i brist därav utav andra upplysningar i detta hänseende.

Har fattigvården föranletts av sjukdom, skall framställningen vara åtföljd av läkarintyg om sjukdomens art och sannolika varaktighet.

Därest under skriftväxlingen mellan nämnda myndigheter sådant skulle visa sig önskvärt, kan ärendet hänskjutas till behandling å diplomatisk väg.

#### Artikel 14.

Inom sextio dagar från framställningens mottagande skall den myndighet i hemlandet, till vilken framställningen gjorts, till vederbörande myndighet i vistelselandet hava lämnat meddelande, huruvida den anser, att fattigvården är stadigvarande eller icke, samt tillika, huruvida den nödstälde kommer att mottagas i hemlandet eller om ersättning för fattigvården kommer att lämnas.

Har sådant meddelande icke inom nämnda tid kommit vederbörande myndighet i vistelselandet tillhanda, är hemlandet skyldigt att till fullo ersätta kostnaderna för fattigvård, som lämnas efter utgången av nämnda sextio dagar, och inntill överenskommelse om ersättning träffats eller hemsändning kan äga rum.

#### Artikel 15.

Vistelselandet ombesörjer den nödställes hemsändande till den gränsort, som vederbö-

Myndighed i Hjemlandet giver Anvisning. Stedet skal vælges saaledes, at der ikke paadrages Opholdslandet uforholdne Omkostninger. Om Hjemsendelsesmaaden samt Tidspunktet for Ankomsten til Hjemlandet skal den Myndighed, som iværksætter Hjemsendelsen, mindst 5 Dage — eller, hvis den trængendes Hjemland er Finland, mindst 8 Dage — forinden Hjemsendelsen finder Sted, meddele Underretning direkte til den Myndighed, til hvilken den trængende ifølge Hjemlandets Bestemmelse skal afleveres.

Hjemsendelse skal i alle Tilfælde udsættes, indtil den kan foretages uden Fare for den trængendes eller andres Helbred og Sikkerhed.

*Artikel 16.*

For hvert Kalenderaar skal der inden Udgangen af det paafølgende Aar foretages Opgørelse mellem de kontraherende Lande af den Erstatning, som skal ydes i Henhold til nærværende Konvention.

*Artikel 17.*

Overenskomster mellem de kontraherende Lande om gensidig Understøttelse og Hjemsendelse af trængende Søfolk berøres ikke af denne Konvention.

*Artikel 18.*

Denne Konvention medfører ingen Indskrænkning i de kontraherende Landes Ret til at give almindelige Bestemmelser angaaende Udlændings Ret til at opholde sig i vedkommende Land; dog maa saadanne Bestemmelser ikke aabne Mulighed for, at denne Konvention omgaas.

*Artikel 19.*

Denne Konvention gælder ikke for Færø Amt eller for Svalbard.

*Artikel 20.*

Lige med Fattighjælp regnes i denne Konvention Udgifter til Børn, som i Sverige er taget

omaiainen viranomainen määrää. Tämä paikka on valittava siten, ettei oleskelumaata rasiteta tarpeettomilla kustannuksilla. Sen viranomaisen joka kotimaahan lähettämisen toimittaa, on vähintään viittä päivää ennen tai, jos puutteenalaisen henkilön kotimaa on Suomi, vähintään kahdeksaa päivää ennen kotimaahan lähettämistä lähetettävä ilmoitus kotimaahan lähettämisen tavasta sekä siitä ajankohdasta, jolloin asianomainen saapuu kotimaahansa, suoraan sille viranomaiselle, jonka haltuun kotimaan määräysten mukaan puutteenalainen on luovutettava.

Kotimaahan lähettäminen on kussakin tapauksessa lykättävä siihen ajankohtaan, jolloin se voidaan suorittaa vaarantamatta puutteenalaisen tai muiden henkilöiden terveyttä ja turvallisuutta.

*16 artikla.*

Kultakin kalenterivuodelta on sopimusmaiden kesken ennen seuraavan vuoden loppua tehtävä selvitys niistä korvauksista, jotka tämän sopimuksen mukaan on suoritettava.

*17 artikla.*

Tämä sopimus ei koske niitä sopimusmaiden keskisiä välipuheita, jotka tarkoittavat vastavuoroisuuteen perustuvaa puutteenalaisten merimiesten avustamista ja kotimaahan lähettämistä.

*18 artikla.*

Tämä sopimus ei rajoita sopimusmaiden oikeutta vapaasti soveltaa siellä ulkomaalaisen asianomaisessa maassa oleskelusta voimassa olevia yleisiä määräyksiä, huomioon ottaen kuitenkin, ettei soveltaminen saa tapahtua sellaisella tavalla, että tätä sopimusta kiertäisiin.

*19 artikla.*

Tämä sopimus ei koske Färön Amtia eikä Huippuvuoria (Svalbardia).

*20 artikla.*

Yhdenveroisena köyhäinhoidon kanssa pidetään tässä sopimuksessa kustannuksia lapsista,

hjemlandet gir anvisning på. Stedet skal velges således at opholdslandet ikke får unødige omkostninger. Om hjemsendelsesmåten og tidspunktet for ankomsten til hjemlandet skal den myndighet som iverksetter hjemsendelsen, minst 5 dager — eller, hvis den trengendes hjemland er Finland, minst 8 dager — forinnan hjemsendelsen finner sted, meddele underretning direkte til den myndighet til hvem den trengende ifølge hjemlandets bestemmelse skal avleveres.

Hjemsendelse skal i alle tilfelle utsettes inntil den kan skje uten fare for den trengendes eller andres helse og sikkerhet.

*Artikkel 16.*

For hvert kalenderår skal der innen utgangen av det påfølgende år foretas opgjør mellom de kontraherende land av den erstatning som skal ydes i henhold til nærværende konvensjon.

*Artikkel 17.*

Overenskomster mellom de kontraherende land om gjensidig understøttelse og hjemsendelse av trengende sjöfolk berøres ikke av denne konvensjon.

*Artikkel 18.*

Denne konvensjon medfører ingen innskrenkning i de kontraherende lands rett til fritt å anvende der gjeldende almindelige bestemmelser om utlendingers rett til å opholde sig i vedkommende land, dog at anvendelsen ikke må skje således at denne konvensjon omgås.

*Artikkel 19.*

Denne konvensjon gjelder ikke for Svalbard eller for Færø amt.

*Artikkel 20.*

Like med fattighjelp regnes i denne konvensjon utgifter til barn som i Sverige er tatt under

rande myndighet i hemlandet anvisar. Denna ort skall väljas så, att icke onödig kostnad drabbar vistelselandet. Rörande sättet för hemsändningen samt tidpunkten för ankomsten till hemlandet skall den myndighet, som verkställer hemsändningen, minst fem dagar eller, om den nödställdes hemland är Finland, minst åtta dagar innan hemsändningen verkställs, avsända underrättelse direkt till den myndighet, till vilken enligt hemlandets bestämmelser den nödställda skall avlämnas.

Hemsändning skall i varje fall uppskjutas till den tidpunkt, då den kan äga rum utan fara för den nödställdes eller andras hälsa och säkerhet.

*Artikel 16.*

För varje kalenderår skall före utgången av påföljande år uppgörelse äga rum mellan de fördragsslutande länderna rörande ersättning, som skall lämnas enligt denna konvention.

*Artikel 17.*

Överenskommelser mellan de fördragsslutande länderna om ömsesidigt understödande och hemsändning av behövande sjömän beröras ej av denna konvention.

*Artikel 18.*

Denna konvention medför icke någon innskänkning i de fördragsslutande ländernas rätt att fritt tillämpa där gällande allmänna bestämmelser om utlännings rätt att vistas i vederbörande land; dock att tillämpningen icke får ske på sådant sätt, att denna konvention kringgås.

*Artikel 19.*

Denna konvention gäller icke för Färö Amt eller för Spetsbergen (Svalbard).

*Artikel 20.*

Lika med fattigvård skall i denna konvention anses utgift för barn, som i Sverige omhänder-

under det Offentliges Forsorg i Henhold til § 29 i Loven af 6. Juni 1924 om Samfundets Børneforsorg.

*Artikel 21.*

Denne Konvention skal ratificeres og Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i Udenrigsdepartementet i Stockholm.

Konventionen træder i Kraft en Maaned efter Udveksling af Ratifikationerne ; dog skal Spørgsmaal om Erstatning for Fattighjælp, ydet fra og med den 1. Januar 1928, afgøres efter Reglerne i denne Konvention.

Samtidigt med denne Konventions<sup>1</sup> Ikrafttræden ophæves den mellem Danmark, Norge og Sverige den 26. Maj 1914 afsluttede, og af Finland den 11. Juli 1923 tiltraadte Konvention<sup>2</sup>.

*Artikel 22.*

Saafernt noget af de kontraherende Lande skulde ønske at opsige denne Konvention, bliver skriftlig Meddelelse herom at tilstille den svenske Regering, som ufortøvet skal underrette de andre kontraherende Lande herom samt give Oplysning om den Dato, da Meddelelsen indløb.

Opsigelsen gælder alene den Stat, som har foretaget den, og har Gyldighed fra den 1ste Januar, som indtræffer mindst 6 Maaneder efter, at den svenske Regering har modtaget Meddelelse om Opsigelsen.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm, i et Eksemplar paa hvert af følgende Sprog : Dansk, Finsk, Norsk og Svensk, den 25. Oktober 1928.

(L. S.) Erik SCAVENIUS.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 28 mai 1929.

*Pour le Ministre :*

Otto Wadsted,

*Chef du Département politique-juridique  
du Ministère des Affaires étrangères.*

jotka ovat Ruotsissa joutuneet yhteiskunnan huollon alaisiksi siellä yhteiskunnan lastenhuollosta 6 päivänä kesäkuuta 1924 annetun lain 29 §:n nojalla.

*21 artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat ovat mahdollisimman pian talletettavat Tukholmaan, ulkoasiain departementtiin.

Sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta ; kuitenkin ratkaistaan kysymys sellaisen köyhäinhoidon korvauksesta, jota annetaan 1 päivästä tammikuuta 1928 lukien, joka tapauksessa tämän sopimuksen mukaan.

Tämän sopimuksen<sup>1</sup> astuessa voimaan lakkaa Norjan, Ruotsin ja Tanskan 26 päivänä toukokuuta 1914 solmima sopimus, johon Suomi 11 päivänä heinäkuuta 1923<sup>2</sup> on liittynyt, olemasta voimassa.

*22 artikla.*

Jos joku sopimusmaista haluaisi sanoa irti tämän sopimuksen, on tästä tehtävä kirjallinen ilmoitus Ruotsin hallitukselle, jonka on viipymättä tiedoitettava siitä sekä ilmoituksen saapumispäivästä muille sopimusmaille.

Irtsanominen on voimassa vain sen valtion kohdalta, joka on siitä ilmoituksen tehnyt, ja sen vaikutus alkaa siitä tammikuun 1 päivästä, joka sattuu vähintään kuusi kuukautta sen jälkeen, kuin Ruotsin hallitus on vastaanottanut ilmoituksen.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Tehtiin Tukholmassa yksin kappalein suomen-, ruotsin-, norjan- ja tanskankielellä, 25 päivänä lokakuuta 1928.

(L. S.) Einar BORENIUS.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 107, page 739.

<sup>2</sup> Vol. XVIII, page 85, de ce recueil.

det offentliges forsorg i henhold til § 29 i loven av 6te juni 1924 om «samhällets barnavård».

*Artikkel 21.*

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i utenriksdepartementet i Stockholm.

Konvensjonen trer i kraft en måned efter utveksling av ratifikasjonsdokumentene, dog skal spørsmål om erstatning for fattighjelp, ydet fra og med 1ste januar 1928, i hvert fall avgjøres efter denne konvensjon.

Samtidig med denne konvensjons ikrafttreden opphører den mellem Norge, Danmark og Sverige den 26de mai 1914 avsluttede, av Finland den 11te juli 1923 tiltrådte konvensjon<sup>1</sup> å gjelde.

*Artikkel 22.*

Hvis noget av de kontraherende land skulde ønske å opsi denne konvensjon, bør skriftlig meddelelse herom tilstilles Sveriges regjering, som umiddelbart efter skal underrette de øvrige kontraherende land herom med opgivende av dagen for mottagelsen av meddelelsen.

Opsigelse gjelder alene den stat som har latt den utgå og får virkning fra den 1ste januar som inntreffer minst seks måneder efter den dag da Sveriges regjering har mottatt meddelelse om den.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Stockholm, i et eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, den 25, oktober 1928.

(L. S.) J. H. WOLLEBAEK.

Certifié pour copie conforme :

Oslo,

au Ministère des Affaires étrangères,  
le 23 novembre 1928.

*Le Chef de la Division des Affaires juridiques :*  
Hjalmar Willett.

tagits för samhällsvård jämlikt 29 § i lagen den 6 juni 1924 om samhällets barnavård.

*Artikel 21.*

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt deponeras i utrikesdepartementet i Stockholm.

Konventionen träder i kraft en måned efter ratifikationernas utväxlande, dock skall frågan om ersättning för fattigvård, lämnad från och med den 1 januari 1928, i varje fall avgöras i enlighet med denna konvention.

I och med ikraftträdande av denna konvention upphör den mellan Sverige, Danmark och Norge den 26 maj 1914 avslutade, av Finland den 11 juli 1923 biträdde konventionen<sup>1</sup> att gälla.

*Artikel 22.*

Därest något av de fördragsslutande länderna skulle önska uppsäga denna konvention, bör skriftligt meddelande härom tillställas Sveriges regering, vilken omedelbart skall härom underätta övriga fördragsslutande länder med uppgift om dagen för meddelandets mottagande.

Uppsägning gäller endast den stat, som företagit densamma, och äger verkan från den 1 januari, som inträffar minst sex månader efter det Sveriges regering mottagit meddelande om densamma.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, den 25 oktober 1928.

(L. S.) ERNST TRYGGER.

Certifié pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 15 janvier 1929.

*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

<sup>1</sup> Vol. XVIII, page 85, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, désireux de conclure une convention concernant le traitement applicable aux ressortissants du Danemark, de la Finlande, de la Norvège ou de la Suède qui, sur le territoire de l'un des trois autres pays, se trouvent dans la nécessité de recourir à l'assistance publique, ont désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Erik Julius Christian SCAVENIUS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Danemark à Stockholm ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Le D<sup>r</sup> Carl Einar BORENIUS, chargé d'affaires *p. i.* de la République à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Johan Herman WOLLEBAEK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Norvège à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Ernst TRYGGER, ministre des Affaires étrangères de Suède ;

Lesquels, munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des pays contractants, séjournant dans l'un des autres pays s'y trouvera dénué de ressources, ce dernier pays sera tenu de lui accorder l'assistance publique au même titre et selon les mêmes règles qu'à ses propres ressortissants.

La présente convention assimile aux ressortissants de l'un des pays contractants, toute personne qui aura été ressortissante dudit pays et n'aura pas acquis la nationalité d'un autre pays. Il en sera de même de tout ressortissant dudit pays qui, sans perdre cette qualité, aurait également acquis la nationalité d'un autre pays.

*Article 2.*

S'il s'agit d'une assistance permanente, le pays où séjourne l'intéressé pourra demander, conformément aux règles détaillées de la présente convention et sauf les exceptions qu'elle stipule, que l'indigent soit reçu dans son propre pays ou que ce dernier rembourse les frais de l'assistance. En ce qui concerne l'assistance accordée avant le rapatriement, le remboursement aura lieu selon les règles générales.

Si l'assistance est temporaire, elle ne pourra donner lieu à un remboursement que si l'indigent lui-même demande son rapatriement.

*Article 3.*

Est considérée comme permanente, dans la présente convention, l'assistance que les autorités du pays de séjour et celles du pays d'origine estiment devoir être nécessaire pendant au moins une

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, have decided to conclude a Convention regarding the treatment to be accorded to citizens of Denmark, Finland, Norway or Sweden who may stand in need of poor-relief in the territories of any of the other three countries, and have appointed as their Plenipotentiaries ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Erik Julius Christian SCAVENIUS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Carl Einar BORENIUS, Chargé d'Affaires *ad interim* of the Republic at Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Herman WOLLEBAEK, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Ernst TRYGGER, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having been duly furnished with full powers for that purpose have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

Should a person, being a national of one of the contracting countries, become indigent while residing in any of the other countries, the country of residence shall be bound to afford him poor relief in the same manner and according to the same rules as it would to its own nationals.

Persons who have formerly been nationals of the country in question and who have not acquired the nationality of any other country shall be on the same footing as nationals for the purposes of the present Convention. The same rule shall apply to persons who are nationals of the country in question and, without forfeiting that nationality, have acquired the nationality of another country.

*Article 2.*

Where the poor relief afforded is of a permanent character, the country of residence may demand, in accordance with the detailed rules given in the present Convention and subject to the exceptions laid down therein, that the indigent person be received back into his country of origin or, alternatively, that the cost of relief be refunded. The cost of relief afforded prior to repatriation shall be refunded in accordance with the general rules.

Where the poor relief is of a temporary character, no question of reimbursement can arise unless the indigent person himself applies to be repatriated.

*Article 3.*

Permanent poor relief, for the purposes of the present Convention, means relief which, in the opinion of the authorities both of the country of residence and of the country of origin, will be

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

année entière à partir des premières mesures d'assistance, ou qui, en fait, a été nécessaire pendant au moins un an. Cependant, une interruption temporaire de l'assistance au cours de l'année ne lui enlèvera pas le caractère d'assistance permanente. Toute autre assistance accordée en vertu de la convention est réputée temporaire.

*Article 4.*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des pays contractants, immigré dans l'un des autres pays avant sa quarante-huitième année accomplie, y aura résidé sans interruption pendant dix ans, le pays de séjour ne pourra réclamer son rapatriement en raison de l'assistance qui pourrait lui être accordée alors qu'il réside encore dans ledit pays. Il ne sera pas tenu compte à cet égard d'une absence purement temporaire du pays où il est établi.

Dans le cas visé ci-dessus, le pays de résidence ne sera pas non plus fondé à réclamer le remboursement des frais d'une assistance temporaire.

*Article 5.*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des pays contractants, immigré dans l'un des autres pays avant sa quarante-huitième année accomplie, y aura résidé sans interruption pendant vingt ans, le pays de résidence ne pourra réclamer ni le remboursement des frais d'assistance ni le rapatriement en raison de l'assistance qui pourrait lui être accordée alors qu'il réside encore dans ledit pays. Il ne sera pas tenu compte à cet égard, d'une absence purement temporaire du pays où il est établi.

*Article 6.*

Toutefois les articles 4 et 5 ne seront pas applicables si, au cours des périodes stipulées dans les deux articles précédents, soit respectivement dix et vingt ans, l'indigent a reçu une assistance permanente ou encouru une peine comportant l'emprisonnement pendant une période égale ou supérieure à soixante jours.

*Article 7.*

Lorsque les dispositions des articles 4 ou 5 sont applicables à un homme marié, la femme de celui-ci, si elle habite dans le même pays que son mari, se trouve placée dans la même situation que lui au regard de la convention.

Elle continuera à bénéficier de cette situation même en cas de décès du mari ou de divorce, ou si le mari quitte le pays. Si l'article 4 ou l'article 5 n'était pas applicable au mari alors que la situation intrinsèque de la femme au regard de la convention comporte l'application de l'un des deux articles à sa propre personne, la femme bénéficiera des dispositions de l'article en question

*Article 8.*

Tout enfant légitime qui n'a pas atteint l'âge où, selon les lois du pays de résidence, il doit être considéré comme indépendant en matière d'assistance aux indigents, se trouvera dans la même situation, au regard de la convention, que son père, ou que sa mère, après le décès du père. Après le décès de ses parents sa situation à cet égard demeurera la même ; cependant, tout enfant n'ayant pas atteint cet âge pourra être rapatrié après le décès de ses parents, à condition que les administrations de l'assistance publique des deux pays soient d'accord pour reconnaître que ce rapatriement est conforme aux intérêts de l'enfant.

necessary during at least one complete year reckoned from the beginning of the relief, or which has in fact been necessary during at least one year. Temporary cessations in the course of the year shall not, however, deprive the relief of its permanent character. All other poor relief afforded in virtue of the present Convention shall be regarded as temporary.

*Article 4.*

Where a national of one of the contracting countries has emigrated to one of the other countries before attaining the age of forty-eight years, and has thereafter resided continuously in that country for ten years, the country of residence cannot demand his repatriation on the ground of his being in receipt of poor relief, while he continues to reside in the country. No account shall be taken, in this connection, of purely temporary absences from the country in which he is resident.

Nor, in the above-mentioned circumstances, may the country of residence claim reimbursement in respect of temporary poor relief.

*Article 5.*

Where a national of one of the contracting countries has emigrated to any of the other countries before attaining the age of forty-eight years, and has thereafter resided continuously in the same place for 20 years, the country of residence may neither claim the cost of poor relief nor demand his repatriation on the ground of his being in receipt of poor relief, while he continues to reside in the country. No account shall be taken, in this connection, of purely temporary absences from the country in which he is resident.

*Article 6.*

Articles 4 and 5 shall not, however, be applicable in cases where the indigent person has received permanent relief or has served a sentence of not less than sixty days' imprisonment during the periods of ten and twenty years laid down in the respective Articles.

*Article 7.*

Where Article 4 or Article 5 is applied in the case of a married man, his wife, if resident in the same country, shall enjoy the same status as her husband in regard to the present Convention.

Her position shall continue to be the same in case of her husband's death, or divorce, or if her husband should leave the country. Where Article 4 or Article 5 is not applicable to her husband, although her own position in regard to the Convention would, taken by itself, make the said Articles applicable to her, she shall receive the treatment laid down therein.

*Article 8.*

A child born in wedlock, and not having reached the age at which, according to the laws of the country of residence, it becomes independent for purposes of poor relief, shall have the same status in regard to the Convention as its father, or, after the death of the latter, as its mother. After death of its parents its status continues to be the same; nevertheless, a child below the age indicated above cannot be repatriated unless the poor law authorities of both countries agree that such repatriation will be in its interest.

Si le mariage des parents est dissous par voie de divorce, l'enfant se trouvera dans la même situation que celui des parents qui détient, ou a détenu en dernier lieu, l'autorité paternelle à son égard.

Si l'enfant est né hors mariage, sa situation sera déterminée uniquement par celle de la mère.

Lorsque l'enfant a atteint l'âge auquel, selon les lois du pays où il réside, il devient indépendant sous le rapport de l'assistance pour indigents, sa situation sera déterminée par le nombre d'années pendant lesquelles il a résidé dans le pays sans interruption et il ne sera pas tenu compte, à cet égard, de toute assistance accordée avant qu'il ait atteint cet âge.

#### Article 9.

Dans le cas d'une femme veuve ou divorcée, ressortissante du pays où elle réside ou l'ayant été au moment du mariage, l'intéressée et les enfants placés dans la même situation qu'elle en vertu de l'article 8, ne pourront être rapatriés en raison de l'assistance qui leur est accordée, et le remboursement des frais de cette assistance ne pourra non plus être réclamé en vertu de la convention.

#### Article 10.

Si aucune disposition des articles précédents ne s'oppose au rapatriement de l'indigent, on examinera cependant s'il n'existe pas de circonstances qui fassent apparaître comme préférable de renoncer au rapatriement et d'y substituer le remboursement des frais d'assistance. Si ces circonstances existent, on décidera, dans chaque cas particulier, par voie d'accord entre les pays intéressés, s'il y a lieu de substituer ledit remboursement au rapatriement.

En statuant à ce sujet, on s'inspirera, en premier lieu, de considérations humanitaires. Il conviendra, en règle générale, de renoncer au rapatriement et de le remplacer par le remboursement des frais d'assistance *lorsque*, rapatrié, l'indigent se trouverait séparé de ses proches parents, *lorsque* l'indigent est d'un âge avancé ou a résidé longtemps dans le pays, ou enfin *lorsque* le rapatriement ne pourrait avoir lieu sans dommage pour sa santé.

#### Article 11.

Si les frais d'assistance doivent être remboursés, le pays d'origine, conformément aux règles détaillées des articles 12 et 14, indemniserà le pays de résidence des quatre cinquièmes du montant de l'assistance, que celle-ci soit accordée par l'État ou par la commune.

Les frais d'inhumation ainsi que les frais de voyage de l'indigent jusqu'à la frontière de son pays d'origine et l'assistance accordée en cours de voyage ne feront pas l'objet d'un remboursement.

#### Article 12.

L'obligation de rembourser les frais de l'assistance permanente ne prend effet que trente jours après l'application des premières mesures d'assistance.

Les frais d'assistance temporaire qui, au cours d'une même année, comptée à partir des premières mesures d'assistance, n'auront pas dépassé cent couronnes ou une valeur correspondante, ne seront pas remboursés par le pays d'origine. Si, au cours de l'année, le montant des frais a dépassé cent couronnes, cette dernière somme sera défalquée dudit montant et le solde, sera remboursé selon les règles ordinaires.

#### Article 13.

Si, en raison de l'assistance accordée à un indigent, le pays de résidence veut rapatrier ledit indigent ou demander le remboursement des frais d'assistance, il en fera la demande par écrit au pays d'origine de l'intéressé.

If the parents' marriage is dissolved by divorce, the child shall have the same status as the parent who exercises or who most recently exercised paternal power over it.

The status of a child born out of wedlock is determined solely by that of the mother.

When a child has reached the age at which, according to the laws of the country of residence, it becomes independent for purposes of poor relief, its status shall be determined according to the number of years during which it has lived continuously in the country, and no account shall be taken in this connection of relief afforded before it attained the aforesaid age.

*Article 9.*

Where a widow or a divorced woman is a national of the country of residence, or was a national at the time of the marriage, neither she nor the children whose status is determined by her own under Article 8 can be repatriated on the ground that they are in receipt of poor relief, nor can a claim for the cost of such relief be made in virtue of the Convention.

*Article 10.*

Even where there is nothing in the foregoing Articles to prevent an indigent person from being repatriated, it shall nevertheless be considered whether there are any circumstances which would make repatriation inadvisable, and whether reimbursement of the cost of relief should not be substituted therefor. Should such circumstances be found to exist, it shall be decided in each case by agreement between the countries concerned whether reimbursement of the cost of relief shall be substituted for repatriation.

In deciding on this point, considerations of humanity shall be given chief weight. As a rule, repatriation shall be dispensed with and reimbursement of the cost of relief substituted therefor *where* the repatriation of the indigent person would entail separation from his nearest relatives, or *where* he is of an advanced age or has been long resident in the country, or *where* he could not be repatriated without injury to his health.

*Article 11.*

Where the cost of relief has to be reimbursed, the country of origin shall repay to the country of residence, in conformity with the detailed rules given in Articles 12 and 14, four-fifths of such cost, whether it was paid by the State or by the parish.

No claim for reimbursement shall arise in connection with funeral expenses, nor with the cost of an indigent person's journey as far as the frontier of his country of origin, nor with any relief afforded during that journey.

*Article 12.*

No obligation to refund the cost of permanent poor relief shall arise until thirty days after the said relief was first afforded.

Temporary relief, which does not exceed hundred kr., or an equivalent amount, in the course of one year, reckoned from the date when the relief was first afforded, cannot be recovered from the country of origin. If the relief has exceeded hundred kr. in the course of the year, that sum shall first be deducted, and the remainder shall be refunded as laid down in the general rules.

*Article 13.*

If the country of residence desires to repatriate the indigent person on the ground that he is in receipt of poor relief, or claims reimbursement for such relief, a written application to that effect must be made to the country of origin.

Cette demande sera adressée par la préfecture (*Amtmand, Landshording*) (pour la ville de Copenhague, l'administration municipale) ou par l'administration départementale compétente (*Stiftsdireksjon, Länsstyrelse*), aux autorités correspondantes du pays d'origine dans le ressort desquelles l'indigent est censé avoir droit à des secours. Cette démarche aura lieu le plus tôt possible et ne pourra pas entraîner le remboursement des frais occasionnés par des mesures d'assistance remontant à plus d'un an avant la date de la demande.

Celle-ci contiendra, autant que possible, des indications précises et certaines sur les nom, lieu de naissance et âge de l'indigent, les nom et lieu de naissance de ses parents, le motif et l'étendue de l'assistance ; elle sera accompagnée de la copie certifiée des pièces qui peuvent servir à déterminer la nationalité de l'indigent ou, à défaut de celles-ci, d'autres renseignements à ce sujet.

Si l'assistance est accordée en raison d'une maladie, la demande sera accompagnée d'un certificat médical indiquant la nature et la durée probable de la maladie.

Si au cours de l'échange de correspondance entre les autorités précitées, la chose paraissait désirable, le règlement de la question pourra avoir lieu par la voie diplomatique.

#### Article 14.

Dans le délai de soixante jours à partir de la réception de la demande, l'autorité du pays d'origine à laquelle la demande a été adressée devra faire connaître à l'autorité compétente du pays de résidence si elle considère l'assistance comme permanente ou non et si l'indigent sera reçu dans son pays ou si les frais d'assistance seront remboursés. Si l'autorité du pays de résidence n'a pas reçu cette communication à l'expiration dudit délai, l'autre pays sera tenu au remboursement intégral des frais d'assistance après l'expiration de cette période de soixante jours, jusqu'à ce qu'un accord intervienne concernant le remboursement ou que l'indigent puisse être rapatrié.

#### Article 15.

Le pays de résidence assurera le rapatriement jusqu'à l'endroit de la frontière indiqué par l'autorité compétente du pays d'origine. Cet endroit sera choisi de telle façon qu'il n'en résulte pas de dépenses inutiles pour le pays de résidence. Cinq jours au moins ou, si l'indigent est originaire de Finlande, huit jours au moins avant le rapatriement, l'autorité qui effectue le rapatriement fera connaître directement à l'autorité désignée dans l'autre pays pour recevoir l'indigent, le mode de rapatriement ainsi que le moment de l'arrivée dans ce pays.

Le cas échéant, le rapatriement sera retardé jusqu'à ce qu'il puisse avoir lieu sans danger pour la santé et la sécurité de l'indigent ou d'autrui.

#### Article 16.

Pour chaque année civile, les pays contractants procéderont entre eux, avant l'expiration de l'année suivante, au règlement des comptes relatifs aux remboursements à effectuer conformément à la présente convention.

#### Article 17.

La présente convention ne déroge pas aux accords conclus entre les Parties contractantes au sujet de l'assistance réciproque aux marins indigents et au sujet de leur rapatriement.

Such applications shall be drawn up by the prefect (*Amtmand, Landshording*), (in the case of Copenhagen the competent magistrate) or by the competent departmental administration (*Stifts-direksjon, Länsstyrelse*), and shall be addressed to the corresponding authorities in the country of origin in whose area the indigent person is believed to be entitled to relief. The application shall be made at the earliest possible moment, and shall not involve a claim for reimbursement in respect of any poor relief afforded more than one year prior to the date of the application.

Precise and accurate particulars, so far as possible, shall be given in the application regarding the name, place of birth and age of the indigent person, the names and places of birth of his parents, and the grounds and extent of the relief afforded; it shall be accompanied by authenticated copies of any documents which may serve to determine his nationality, or, in the absence thereof, by other information on the subject.

If relief has been afforded owing to sickness, the application shall be accompanied by a medical certificate indicating the nature and probable duration of the malady.

Should it appear desirable in the course of the correspondence between the above-mentioned authorities, the further discussion of the question may be proceeded with through the diplomatic channel.

#### Article 14.

The competent authority in the country of origin shall inform the corresponding authority in the country of residence, within sixty days of the receipt of the application, whether it regards the poor relief as permanent or otherwise, and shall also state whether the indigent person will be received back into his country of origin or whether the cost of relief will be refunded.

If this information has not been received by the authorities in the country of residence within the aforesaid time-limit, the country of origin shall be bound to refund in full the cost of any relief afforded after the expiry of the said period of sixty days and until such time as an agreement regarding the reimbursement of the relief has been concluded or until the indigent person can be repatriated.

#### Article 15.

The country of residence shall be responsible for repatriation as far as the point on the frontier indicated by the competent authority in the country of origin. This point shall be chosen in such a way as to avoid unnecessary expense to the country of residence. The authority arranging for the repatriation shall send information, regarding the method of repatriation and the date of arrival in the country of origin, direct to the authority to whom the indigent person has to be handed over in pursuance of the instructions of the country of origin. Such information shall be furnished at least 5 days — or, if the country of origin is Finland, at least 8 days — before the date of repatriation.

Repatriation shall in any case be postponed until such time as it can be undertaken without danger to the health and security of the indigent person or of others.

#### Article 16.

The Contracting Parties shall settle their accounts with each other for the reimbursement of relief afforded under the present Convention, in respect of each calendar year, before the expiry of the succeeding year.

#### Article 17.

The present Convention shall not affect any agreements between the contracting States regarding assistance and repatriation of destitute mariners.

*Article 18.*

La présente convention ne comporte aucune restriction du droit que possède chacun des pays contractants d'édicter des règles générales concernant le droit de séjour des étrangers dans le pays en question ; toutefois, ces règles ne devront pas fournir la possibilité d'é luder les stipulations de la présente convention.

*Article 19.*

La convention ne s'applique ni à la circonscription administrative formée par les îles Feroë ni au Spitzberg (Svalbard).

*Article 20.*

Aux fins de la présente convention seront également considérées comme relevant de l'assistance aux indigents, les dépenses effectuées pour des enfants se trouvant, en Suède, à la charge de l'assistance publique en vertu du paragraphe 29 de la loi du 6 juin 1924 sur l'assistance publique à l'enfance.

*Article 21.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés, dans le plus bref délai possible, au Département des Affaires étrangères à Stockholm.

La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications ; toutefois, la question du remboursement des frais de l'assistance publique prêtée à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1928, sera réglée en tout cas conformément aux dispositions de la présente convention.

A l'entrée en vigueur de la présente convention, la Convention qui a été conclue le 26 mai 1914 entre le Danemark, la Norvège et la Suède et à laquelle la Finlande a adhéré le 11 juillet 1923, cessera d'avoir effet.

*Article 22.*

Au cas où l'un des Etats contractants désirerait dénoncer la présente convention, il devra faire parvenir, à ce sujet, une communication écrite au Gouvernement suédois qui en avisera immédiatement les autres Etats contractants, en indiquant le jour de la réception.

La dénonciation n'est valable que pour l'Etat qui l'a faite et prend effet à partir du premier janvier qui suit un délai de six mois commençant à courir du jour où le Gouvernement suédois a reçu communication de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires des différents Etats contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm, en un exemplaire, en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, le 25 octobre 1928.

(L. S.) Erik SCAVENIUS.

(L. S.) Einar BORENIUS.

(L. S.) J. H. WOLLEBAEK.

(L. S.) Ernst TRYGGER.



*Article 18.*

Nothing in the present Convention shall restrict the right of a contracting State to issue general regulations regarding the right of foreigners to reside in the country in question. Such regulations must not, however, allow opportunities for the evasion of the Convention.

*Article 19.*

The present Convention shall not apply to the district of the Faroe Islands or to Spitzbergen (Svalbard).

*Article 20.*

For the purposes of the present Convention relief afforded to children for whose maintenance the Public Relief authorities are responsible in Sweden under paragraph 29 of the Law of June 6, 1924, regarding relief to children shall be regarded as equivalent to poor relief.

*Article 21.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as early as possible at the Department of Foreign Affairs at Stockholm.

The Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications ; nevertheless the question of the reimbursement of the cost of poor relief afforded on and after January 1, 1928, shall be settled in accordance with the rules of the present Convention.

The Convention concluded on May 26, 1914, between Denmark, Norway and Sweden, to which Finland acceded on July 11, 1923, shall cease to have effect simultaneously with the coming into force of the present Convention.

*Article 22.*

In case any of the contracting States should desire to denounce the present Convention, it shall send a written communication to that effect to the Swedish Government, which shall forthwith inform the other contracting States, mentioning the date on which the communication was received.

The denunciation shall only be valid for the country which has made it, and shall take effect as from the first of January falling at least six months after the date on which the Swedish Government received the notice of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in one copy in each of the following languages, Danish, Finnish, Norwegian and Swedish, on October 25, 1928.

(L. S.) Erik SCAVENIUS.

(L. S.) Einar BORENIUS.

(L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) Ernest TRYGGER.



N° 1902.

---

**BELGIQUE ET PAYS-BAS**

Convention tendant à rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures de police sanitaire maritime. Signée à Bruxelles, le 24 mars 1927.

---

**BELGIUM  
AND THE NETHERLANDS**

Convention to render the Application of precautionary Health Measures at Sea more efficacious and less burdensome. Signed at Brussels, March 24, 1927.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 1902. — VERDRAG <sup>1</sup> TUSSCHEN NEDERLAND EN BELGIË TEN DOEL HEBBENDE DE TOEPASSING VAN DE MAATREGELLEN VAN HET SANITAIR TOEZICHT OP DE SCHEEPVAART MEER AFDOENDE EN MINDER HINDERLIJK TE MAKEN. GETEEKEND TE BRUSSEL, 24 MAART, 1927.

*Textes officiels néerlandais et français communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne et le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 décembre 1928.*

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, wenshende de toepassing van de maatregelen van het sanitair toezicht op de Scheepvaart meer afdoende en minder hinderlijk te maken, hebben besloten, overeenkomstig artikel 41 van de Internationale Sanitaire Conventie <sup>2</sup> van Parijs van 1912, tot dat doel een Verdrag te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Zijne Excellentie Jonkheer VAN VREDENBURCH, Haar Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Brussel, en

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den Heer Emile VANDERVELDE, Staatsminister, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 22 octobre 1928.

<sup>2</sup> Vol. IV, page page 281 ; et vol. XXIV, page 150, de ce recueil.

N<sup>o</sup> 1902. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS, TENDANT A RENDRE PLUS EFFICACE ET MOINS GÊNANTE L'APPLICATION DES MESURES DE POLICE SANITAIRE MARITIME. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 24 MARS 1927.

*Dutch and French official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne and the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 26, 1928.*

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, désireux de rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures de police sanitaire maritime, conformément à l'article 41 de la Convention sanitaire internationale <sup>2</sup> de Paris de 1912, ont résolu de conclure une convention à ce sujet et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence Mr. le Jonkheer VAN VREDENBURCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bruxelles; et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Mr. Emile VANDERVELDE, ministre d'Etat, son ministre des Affaires étrangères ;

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, October 22, 1928.

<sup>2</sup> Vol. IV, page 281 ; and Vol. XXIV, page 150, of this Series.

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen zijn.

*Artikel 1.*

Onafhankelijk van de kennisgevingen, voorzien in Hoofdstuk I van de Internationale Sanitaire Conventie van Parijs van 1912, zal elk der sanitaire administraties onmiddellijk telegrafisch aan de andere kennis geven van het eerst erkende geval, overgebracht of niet, van pest, cholera, terugkeerende koorts (*febris recurrens*), vlektyphus of pokken, dat zij vastgesteld heeft in de havens, bedoeld in artikel 5 hieronder.

*Artikel 2.*

De mededeelingen, voorzien in de artikelen 2 en 4 van de Internationale Sanitaire Conventie van Parijs van 1912, voor zoover betreft het verloop der epidemieën en de voorzorgsmaatregelen, welke genomen zijn om dezelve tegen te gaan, zullen eveneens betrekking hebben op de terugkeerende koorts (*febris recurrens*), den vlektyphus en de pokken.

*Artikel 3.*

De sanitaire administraties zullen elkander wederkeerig mededeeling doen van al hare bekendmakingen, betreffende den staat van de volksgezondheid en meer in het bijzonder betreffende het verloop van de besmettelijke ziekten.

*Artikel 4.*

Elk der sanitaire administraties zal aan de andere kennis geven van de maatregelen, voorgeschreven ten opzichte van de herkomsten van elken besmetten gebiedskring, deel uitmakende van het grondgebied van eene andere Mogendheid dan de Hooge Verdragsluitende Partijen.

Zij zal eveneens kennis geven van de intrekking van deze maatregelen of van de wijzigingen, waaraan zij onderworpen geweest mochten zijn.

*Artikel 5.*

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal aan de andere Partij aangeven de haven of de havens, op haar grondgebied gelegen, voorzien

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Indépendamment des notifications prévues au chapitre I de la Convention sanitaire internationale de Paris de 1912, chacune des administrations sanitaires notifiera immédiatement à l'autre par la voie télégraphique, le premier cas avéré, importé ou non, de peste, de choléra, de fièvre récurrente, de typhus exanthématique ou de variole qu'elle a constaté dans les ports visés à l'article 5 ci-dessous.

*Article 2.*

Les communications prévues aux articles 2 et 4 de la Convention sanitaire internationale de Paris de 1912, en ce qui concerne la marche des épidémies et les précautions prises en vue de la combattre, porteront également sur la fièvre récurrente, le typhus exanthématique et la variole.

*Article 3.*

Les administrations sanitaires se communiqueront mutuellement toutes leurs publications concernant l'état de la santé publique et tout spécialement la marche des maladies infectieuses.

*Article 4.*

Chacune des administrations sanitaires notifiera à l'autre les mesures prescrites à l'égard des provenances de toute circonscription territoriale contaminée faisant partie du territoire d'une Puissance autre que les Hautes Parties contractantes.

Elle notifiera de même le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles auraient été l'objet.

*Article 5.*

Chacune des Hautes Parties contractantes indiquera à l'autre Partie, le ou les ports situés sur son territoire, dotés des moyens d'action

van de noodige hulpmiddelen om de ernstige toepassing van de maatregelen, bedoeld in artikel 6, te verzekeren; zij zal op nauwkeurige wijze voor elk der havens aangeven de samenstelling en de waarborgen voor de technische bekwaamheid van het personeel, den aard der gebruikelijke toestellen en werkwijzen en zal alle technische bijzonderheden geven, welke in staat stellen de doeltreffendheid van de ten uitvoer gebrachte sanitaire verrichtingen te beoordeelen.

De lijst der havens, door de Hooge Verdragsluitende Partijen erkend als werkelijk te zijn voorzien van voldoende hulpmiddelen, zal bij gemeen overleg tusschen de sanitaire autoriteiten der Hooge Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld. Zij zal later in nader overleg kunnen worden aangevuld.

Indien een overeenkomst van dezen aard zal zijn tot stand gekomen, zal dit Verdrag van toepassing zijn op de havens, die het voorwerp er van zullen hebben uitgemaakt, van de bekendmaking af, voorgeschreven in artikel 13.

#### *Artikel 6.*

De sanitaire administratie van de havens van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal geen maatregelen van ontrating en ontsmetting en andere sanitaire voorzorgsmaatregelen kunnen voorschrijven aan schepen, onverschillig van welke nationaliteit, die, gedurende dezelfde reis te voren een haven van het andere land, bedoeld in de 2e en 3e alinea's van artikel 5, aangeloopt hebbende, daar onderworpen zijn geweest aan diezelfde maatregelen, onder het voorbehoud, dat, gedurende de vaart van de eene naar de andere haven, geen enkel nieuw voorval op sanitair gebied zich heeft voorgedaan.

Om den sanitair dien van de haven van aankomst in staat te stellen zich rekenschap te geven van de waarde, den omvang en de doeltreffendheid van de sanitaire maatregelen, die genomen zijn, zal de sanitaire dienst van de haven van vertrek of van aanleg eene verklaring afgeven, overeenkomstig een der modellen, vastgesteld door de sanitaire administraties der beide landen.

Wanneer echter het schip in de haven zal zijn binnengekomen en voor zoover de plaatselijke sanitaire politievoorschriften het eischen, zal de kapitein moeten toelaten, dat de zieken, die zich aan boord bevinden, onderzocht worden

nécessaires pour assurer la sérieuse application des mesures visées à l'article 6; elle indiquera de façon précise, pour chacun des ports, la composition et les garanties de compétence technique du personnel, la nature des appareils et procédés en usage et donnera tous les détails techniques permettant d'apprécier l'efficacité des opérations sanitaires effectuées.

La liste des ports reconnus par les Hautes Parties contractantes comme dotés actuellement des moyens d'action suffisants sera arrêtée par voie d'accord entre les autorités sanitaires des Hautes Parties contractantes. Elle pourra être complétée dans la suite par un accord ultérieur.

Lorsqu'un accord de cette nature sera intervenu, la présente convention sera applicable aux ports qui en auront fait l'objet dès la publication prescrite à l'article 13.

#### *Article 6.*

L'administration sanitaire des ports de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourra imposer les mesures de dératisation, de désinfection et autres mesures de prévoyance sanitaire à tout navire, quelle que soit sa nationalité qui, ayant touché antérieurement au cours du même voyage un port de l'autre pays visé aux 2<sup>me</sup> et 3<sup>me</sup> alinéas de l'article 5, y aura été soumis à ces mêmes mesures, sous la réserve que, dans la traversée de l'un à l'autre port aucun incident sanitaire nouveau ne se soit produit.

Pour permettre au service sanitaire du port d'arrivée de se rendre compte de la valeur, de l'étendue et de l'efficacité des mesures sanitaires prises, le service sanitaire du port de départ ou d'escale délivrera une déclaration conforme à l'un des modèles arrêtés entre les administrations sanitaires des deux pays.

Toutefois, quand le navire sera entré dans le port et pour autant que les prescriptions locales de police sanitaire l'exigent, le capitaine devra tolérer que les malades se trouvant à bord soient examinés et qu'en cas de nécessité

en dat, in geval van noodzaak, maatregelen genomen worden om te beletten, dat de ratten van het schip aan land komen.

*Artikel 7.*

De bevoegde sanitaire autoriteiten van de Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er voor waken, dat de toepassing van de sanitaire maatregelen zoo min mogelijk den dienst belemmert van de schepen, aangewezen voor een geregelde vaart.

Overeenkomstig de artikelen 24, 29 en 34 van de Internationale Sanitaire Conventie van Parijs van 1912 is van het geneeskundig onderzoek en van de andere sanitaire maatregelen vrijgesteld elk onbesmet schip, dat een geneesheer aan boord heeft, door een der Hooge Verdragsluitende Partijen aangesteld, op voorwaarde, dat deze geneesheer onder eede verklaart, dat er sedert het vertrek aan boord geen geval van pest, cholera, pokken, vlektyphus of terugkerende koorts (*febris recurrens*) is geweest, dat er geen rattenpest of eene ongewone sterfte van de ratten is vastgesteld en dat de door hem gedurende de reis voorgeschreven sanitaire maatregelen onder zijn onmiddellijk toezicht en met goeden uitslag zijn uitgevoerd.

Onder aangestelde geneesheer wordt verstaan een geneesheer, onverschillig van welke nationaliteit, aangewezen of aangesteld door een der sanitaire administraties, nadat deze zich er van heeft overtuigd, dat hij de hoedanigheden, de bekwaamheden en de achtbaarheid bezit, welke men het recht heeft te eischen van een ambtelijk geneesheer en dat zijne verklaringen door de sanitaire regeeringsdiensten beschouwd kunnen worden als deugdelijk en geloofwaardig, tenzij het tegendeel bewezen wordt.

*Artikel 8.*

De schepen voor de kustvaart, welke het verkeer tusschen de havens der Hooge Verdragsluitende Partijen onderhouden, zijn vrijgesteld van de verplichting om een gezondheidspas over te leggen.

Deze vrijstelling zal worden opgeheven voor het geval, dat een der landen met pest of cholera besmet mocht worden en voor den geheelen duur der besmetting, met dien verstande, dat de uitdrukkingen besmet en einde der besmet-

des mesures soient prises pour empêcher les rats de passer du navire à la terre.

*Article 7.*

Les autorités sanitaires compétentes des Hautes Parties contractantes veilleront à ce que l'application des mesures sanitaires entrave le moins possible le service des navires affectés à une ligne régulière.

Conformément aux articles 24, 29 et 34 de la Convention sanitaire internationale de Paris de 1912, est dispensé de la visite médicale et des autres mesures sanitaires tout navire indemne ayant à bord un médecin commissionné par une des Hautes Parties contractantes, à condition que ce médecin déclare, sous la foi du serment, qu'il n'y a pas eu à bord, depuis le départ, de cas de peste, de choléra, de variole, de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, qu'il n'a pas été constaté de peste murine ou une mortalité insolite des rats et que les mesures sanitaires prescrites par lui en cours de route ont été exécutées sous sa surveillance immédiate et avec succès.

Il est entendu par médecin commissionné, un médecin de n'importe quelle nationalité désigné ou agréé par l'une des administrations sanitaires, après s'être assurée qu'il possède les qualités, les capacités et l'honorabilité que l'on est en droit d'exiger d'un médecin fonctionnaire et que ses déclarations peuvent être considérées par les services sanitaires gouvernementaux comme valables et véridiques jusqu'à preuve du contraire.

*Article 8.*

Les bateaux de cabotage, effectuant le trafic entre les ports des Hautes Parties contractantes, sont exempts de l'obligation de produire une patente de santé.

Cette exemption sera suspendue au cas où l'un des pays viendrait à être contaminé de peste ou de choléra et pendant toute la durée de la contamination, étant entendu que les termes « contaminés » et « cessation de la

ting gebruikt worden in den zin, aangegeven in de artikelen 7 en 9 van de Internationale Sanitaire Conventie van Parijs van 1912.

*Artikel 9.*

De bevoegde sanitaire autoriteit zal, indien zij het noodig oordeelt :

*a)* Maatregelen kunnen nemen, welke niet zijn uitgevoerd in een haven van de andere Partij, vroeger door het schip aangedaan ;

*b)* Deze maatregelen kunnen aanvullen, indien deze niet op het schip in zijn geheel zijn toegepast.

*Artikel 10.*

De bevoegde sanitaire autoriteit behoudt zich, in afwijking van artikel 6 en slechts in buitengewone gevallen, het recht voor :

*a)* Opnieuw de maatregelen te nemen, welke naar haar oordeel op onvoldoende wijze genomen zijn ;

*b)* Te beoordeelen, met betrekking tot de toepassing van artikel 7, 2<sup>me</sup> alinea, of de verrichtingen, gedurende de reis ten uitvoer gebracht, voldoende waarborgen bieden en, in het tegenovergestelde geval, te eischen, dat zij gedeeltelijk of geheel opnieuw worden gedaan. Eventueel zal de sanitaire administratie de schorsing of de intrekking kunnen uitlokken van de opdracht, vroeger aan den aangestelden geneesheer verleend.

In de gevallen, voorzien sub *a)* en *b)*, zal zij daarvan terstond de sanitaire administratie van de andere Verdragsluitende Partij mededeeling moeten doen en aan deze de feitelijke redenen moeten doen kennen, welke haar besluit bepaald hebben.

*Artikel 11.*

De sanitaire autoriteiten zullen zooveel mogelijk vergemakkelijken de afzonderlijke of gezamenlijke bezoeken tusschen de sanitaire ambtenaren der twee landen, om zich ter plaatse te overtuigen van de goede werking van de sanitaire havendiensten.

Deze ambtenaren zullen telkenmale voorzien zijn van eene opdracht, afkomstig van de

contamination » sont employés dans le sens indiqué par les articles 7 et 9 de la Convention sanitaire internationale de Paris de 1912.

*Article 9.*

L'autorité sanitaire compétente pourra, si elle le juge nécessaire :

*a)* Prendre des mesures non effectuées dans un port de l'autre Partie antérieurement touché par le navire ;

*b)* Compléter ces mesures si celles-ci n'ont pas été appliquées au navire dans toute son étendue.

*Article 10.*

L'autorité sanitaire compétente se réserve le droit, par dérogation à l'article 6, et dans des cas exceptionnels seulement :

*a)* De recommencer les mesures qu'elle juge avoir été prises de manière insuffisante ;

*b)* D'apprécier relativement à l'application de l'article 7, 2<sup>me</sup> alinéa, si les opérations effectuées en cours de route présentent des garanties suffisantes et, dans le cas contraire, d'en exiger le renouvellement partiel ou total. Eventuellement, l'administration sanitaire pourra provoquer la suspension ou le retrait de la commission accordée antérieurement au médecin commissionné.

Dans les cas prévus sub. litt. *a)* et *b)*, elle en devra informer immédiatement l'administration sanitaire de l'autre Partie contractante et lui faire connaître les raisons de fait qui ont déterminé sa décision.

*Article 11.*

Les autorités sanitaires faciliteront autant que possible, les visites individuelles ou collectives entre les fonctionnaires sanitaires des deux pays en vue de s'assurer sur place du bon fonctionnement des services sanitaires des ports.

Ces fonctionnaires seront, chaque fois, porteurs d'un ordre de mission émanant de l'auto-



sanitaire regeeringsautoriteiten, waaronder zij ressorteeren en welke zij zullen moeten vertoonen aan de sanitaire autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

rité sanitaire gouvernementale dont ils dépendent et qu'ils devront présenter aux autorités sanitaires de l'autre Partie contractante.

*Artikel 12.*

Elk der beide sanitaire administraties zal ieder jaar, vóór den eersten April, aan de andere doen toekomen een verslag over de toepassing van dit Verdrag in de respectieve havens gedurende den loop van het voorafgaande jaar.

*Article 12.*

Chaque année, avant le premier avril, chacune des deux administrations sanitaires transmettra à l'autre un rapport sur l'application de la présente convention dans ses ports respectifs durant le cours de l'année précédente.

*Artikel 13.*

Dit Verdrag en de overeenkomstig artikel 5 vastgestelde lijst, alsmede de telkens daarin aan te brengen wijzigingen, zullen in het Staatsblad van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen worden bekend gemaakt.

*Article 13.*

Seront publiées au Journal Officiel de chacune des Hautes Parties contractantes la présente convention et la liste arrêtée conformément à l'article 5, ainsi que, au fur et à mesure de leur survenance, les modifications apportées à ladite liste.

*Artikel 14.*

Dit Verdrag beslist niets met betrekking tot de maatregelen, welke elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zich voorbehoudt, op grond van artikel 49 van de Internationale Sanitaire Conventie van Parijs van 1912, ten aanzien van de landverhuizers te nemen.

*Article 14.*

La présente convention ne préjudicie en rien aux mesures particulières que chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de prendre, en vertu de l'article 49 de la Convention sanitaire internationale de Paris de 1912, à l'égard des émigrants.

*Artikel 15.*

De geschillen, welke tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen mochten rijzen ten aanzien van de uitlegging en de toepassing van dit Verdrag en welke niet langs diplomatieken weg mochten zijn kunnen worden opgelost, zullen, vóór elke rechterlijke of scheidsrechterlijke procedure, onderworpen kunnen worden, voor het uitbrengen van een advies, aan een, bij gemeen overleg door de Hooge Verdragsluitende Partijen aangewezen, internationaal gezondheidsinstituut.

*Article 15.*

Les différends qui surgiraient entre les Hautes Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique pourront, préalablement à toute procédure judiciaire ou arbitrale, être soumis pour avis consultatif à un organisme international d'hygiène publique, désigné de commun accord par les Hautes Parties contractantes.

De geschillen, welke nòch rechtstreeks, nòch, indien 't geval zich voordoet, op de basis van het advies van bovenbedoeld technisch instituut mochten zijn kunnen worden opgelost, zullen op verzoek van een der Hooge Verdragsluitende Partijen voor het Permanente Hof van Internationale Justitie worden gebracht, tenzij, op

Les différends qui n'auraient pu être réglés ni directement, ni le cas échéant sur la base de l'avis de l'organisme technique susvisé, seront portés à la demande d'une des Hautes Parties contractantes devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, en vertu d'un accord spécial à conclure, il

grond van eene te sluiten bijzondere overeenkomst, wordt overgegaan tot regeling van het geschil langs scheidsrechterlijken weg.

*Artikel 16.*

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

*Artikel 17.*

Dit Verdrag zal in werking treden 14 dagen na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

*Artikel 18.*

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende een jaar, te rekenen van den dag van de inwerkingtreding en indien drie maanden voor het verstrijken van dezen termijn geen der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de andere haar voornemen om het op te zeggen heeft bekend gemaakt, zal het Verdrag verbindend blijven gedurende een jaar na dien termijn en zoo vervolgens van jaar tot jaar.

*Artikel 19.*

Dit Verdrag is slechts van toepassing op het grondgebied der Hooge Verdragsluitende Partijen in Europa.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Verdrag geteekend hebben, opgesteld in de Nederlandsche en Fransche taal en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud, te Brussel, den 24sten Maart 1927.

(Get.) VAN VREDENBURCH.  
(Get.) Emile VANDERVELDE.

ne soit procédé au règlement du différend par voie d'arbitrage.

*Article 16.*

La présente convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

*Article 17.*

La présente convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

*Article 18.*

La présente convention fera foi pendant un an, à dater du jour de l'entrée en vigueur et si trois mois avant l'expiration de ce terme, aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre son intention de la dénoncer, la convention continuera d'être obligatoire pendant un an au delà de ce terme et ainsi de suite d'année en année.

*Article 19.*

La présente convention ne s'applique qu'aux territoires des Hautes Parties contractantes en Europe.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, rédigée en langues néerlandaise et française et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Bruxelles, le 24 mars 1927.

(Signé) Emile VANDERVELDE.  
(Signé) VAN VREDENBURCH.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1902. — CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS TO RENDER THE APPLICATION OF PRECAUTIONARY HEALTH MEASURES AT SEA MORE EFFICACIOUS AND LESS BURDENSOME. SIGNED AT BRUSSELS, MARCH 24, 1927.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, being desirous of rendering the application of precautionary health measures at sea more efficacious and less burdensome, in conformity with Article 41 of the International Sanitary Convention signed at Paris in 1912, have decided to conclude a Convention on this subject and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Jonkheer VAN VREDENBURCH, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels ; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Emile VANDERVELDE, Minister of State, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Without prejudice to the notifications, for which provision is made in Chapter I of the International Sanitary Convention concluded at Paris in 1912, each of the Health Administrations shall immediately notify the other by telegraph, of the first recognised case, whether imported or not, of plague, cholera, relapsing fever, typhus or smallpox found by it in the ports referred to in Article 5 below.

*Article 2.*

The exchange of information provided for in Articles 2 and 4 of the International Sanitary Convention signed at Paris in 1912, concerning the course of epidemics and the precautions taken to circumscribe them shall also extend to relapsing fever, typhus and smallpox.

*Article 3.*

The Health Administrations shall communicate to each other all their publications concerning the state of public health, and particularly the course of infectious diseases.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 4.*

The Health Administrations of the Contracting Parties shall notify one another of any measures made applicable to arrivals from any infected region of the territory of any Power other than the High Contracting Parties.

They shall similarly notify one another of the revocation or modification of such measures.

*Article 5.*

Each of the High Contracting Parties shall indicate to the other the port or ports in its territories that are adequately equipped for a thorough application of the measures referred to in Article 6. Each Party shall also give precise information, in respect of every port, concerning the composition and professional qualifications of the staff, and the kind of apparatus and processes employed, together with any technical details required for estimating the efficacy of the sanitary operations carried out in the port.

The list of ports approved by the High Contracting Parties as being adequately equipped at the present time shall be drawn up jointly by the health authorities of the High Contracting Parties. It may hereafter be supplemented by a further agreement.

When such an agreement has been concluded, the present Convention shall apply to the ports referred to therein as soon as publication has been effected in accordance with Article 13.

*Article 6.*

The port health authorities of the High Contracting Parties shall not be entitled to demand the carrying out of deratisation, disinfection or other precautionary sanitary measures in respect of any vessel of whatever nationality, which in the course of the same voyage has previously called at one of the ports of the other country referred to in the second and third paragraphs of Article 5, and has there been subjected to the same measures, provided that no fresh incident affecting health has occurred during the passage from one port to the other.

In order to enable the health authorities of the port of arrival to gauge the value, extent and efficacy of the sanitary measures adopted, the health authorities of the port of departure or call shall issue a declaration on one of the model forms agreed to by the health administrations of the two countries.

When, however, the vessel has entered the port, the captain shall be bound, if the local sanitary regulations so prescribe, to permit the examination of all sick persons on board and to take any steps which may be necessary to prevent rats from leaving the vessel.

*Article 7.*

The competent health authorities of the High Contracting Parties shall take steps to ensure that the application of sanitary measures shall cause as little disturbance as possible in the service of vessels working on a regular line.

In accordance with Articles 24, 29 and 34 of the International Sanitary Convention signed at Paris in 1912 every vessel with a clean bill of health having on board a medical officer commissioned by one of the High Contracting Parties shall be dispensed from medical inspection and other health measures, provided that the aforesaid medical officer declares on oath that no case of plague, cholera, small-pox, typhus or relapsing fever has occurred on board the vessel since its departure; that no murine plague or any unusual mortality among rats has been noted and that the sanitary measures prescribed by him during the voyage have been successfully effected under his direct supervision.

A "commissioned" medical officer shall be taken to mean a medical practitioner of any nationality appointed or approved by one of the health administrations after the latter

has satisfied itself that he possesses the qualifications, experience and integrity which such an officer is expected to possess, and that his statements may be regarded by the Government health authorities as valid and reliable, failing proof to the contrary.

*Article 8.*

Vessels engaged in coastwise trade between the ports of the High Contracting Parties shall not be required to produce a bill of health.

This exemption shall be suspended during the whole period of infection if either country should become affected with plague or cholera, it being understood that the terms "infected" and "cessation of infection" are employed in the sense indicated in Articles 7 and 9 of the International Sanitary Convention signed at Paris in 1912.

*Article 9.*

The competent sanitary authority may, if it thinks necessary :

- (a) Take measures which have not been already carried out in a port of the other Party previously called at by the vessel ;
- (b) Complete such measures if they have not been applied to every part of the vessel.

*Article 10.*

The competent health authorities reserve the right, in derogation to Article 6 and only in exceptional cases :

- (a) To carry out afresh measures which they consider as not having been thoroughly executed ;
- (b) To decide, on their own judgment, with regard to the application of Article 7, paragraph 2, whether the precautions taken during the voyage were sufficiently thorough, and, if not, to require that they shall be carried out again wholly or in part. If necessary, the Health Administration may take steps for the suspension or withdrawal of the commission previously granted to the commissioned medical officer.

In the cases provided for in (a) and (b), the Health Administration concerned shall immediately inform the health administration of the Contracting Party, stating the facts which gave ground for its decision.

*Article 11.*

The sanitary authorities shall facilitate, as far as possible, the exchange of individual or collective visits between the health officials of the two countries with a view to enabling them to satisfy themselves, on the spot, as to the efficiency of the port sanitary services.

Such officials shall in every case be provided by the Government Department under which they are serving with a special warrant, to be shown to the health authorities of the other Contracting Party.

*Article 12.*

Every year, before April 1st, the Health Administration of each Contracting Party shall transmit to the other a report on the application of the present Convention in its ports during the previous year.

*Article 13.*

The present Convention, and the list prepared in conformity with Article 5, as also any alterations in the said list, from time to time as they occur, shall be published in the Official Journal of each of the High Contracting Parties.

*Article 14.*

The present Convention shall not in any way affect the special measures which each of the High Contracting Parties reserves the right to take with regard to emigrants under Article 49 of the International Sanitary Convention signed at Paris in 1912.

*Article 15.*

Any disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which it has not been possible to settle through the diplomatic channel may, prior to any judicial or arbitral procedure, be submitted for an advisory opinion to an international public health organisation, designated jointly by the High Contracting Parties.

Any disputes which it has not been possible to settle either direct or on the basis of the opinion given by the above-mentioned technical organ, shall be submitted, at the request of one of the High Contracting Parties, to the Permanent Court of International Justice, unless, under some special agreement concluded hereafter, provision should be made for settling the dispute by arbitration.

*Article 16.*

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

*Article 17.*

The present Convention shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications.

*Article 18.*

The present Convention shall remain in force for one year as from the date of its coming into force, and, unless one of the High Contracting Parties has notified the other within three months of the expiry of that period of its intention to denounce it, shall remain in force for another year, and so on from year to year in succession.

*Article 19.*

The present Convention shall only apply to the European territories of the High Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, which is drawn up in the Dutch and French languages, and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Brussels on March 24, 1927.

(Signed) Emile VANDERVELDE.

(Signed) VAN VREDENBURCH.

N° 1903.

---

**LETTONIE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Convention d'arbitrage en matière commerciale et civile avec protocole final, signés à Riga, le 10 octobre 1927, et protocole additionnel, signé à Riga, le 18 mai 1928.

---

**LATVIA AND  
UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Convention regarding Arbitration in Commercial and Civil Matters, with Final Protocol, signed at Riga, October 10, 1927, and Additional Protocol, signed at Riga, May 18, 1928.

## TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1903. — KONVENCIJA<sup>1</sup> PAR ŠKĪRĒJTIESAM TIRDZNIECISKAS UN CIVILLIETAS STARP LATVIJU UN PADOMJU SOCIALISTISBO REPUBLIKU SAVIENĪBU. (PARAKSTĪTA RIGĀ 10. OKTOBRĪ 1927.)

---

*Textes officiels letton et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 décembre 1928.*

---

LATVIJAS REPUBLIKA no vienas puses un PADOMJU SOCIALISTISKO REPUBLIKU SAVIENĪBA no otras puses nolēma Konvenciju par šķīrējtiesām tirdznieciskās un civillietās un iecēla šim nolūkam par saviem pilnvarotiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA :

Feliksi CIELENU, Ārlietu Ministri ; un

PADOMJU SOCIALISTIKO REPUBLIKU SAVIENĪBAS CENTRALĀ IZPILDU KOMITEJA :

Ivanu Leopoldoviču LORENC, Padomju Socialistisko Republiku Savienības Pilnvaroto Pārstāvi Latvijā,

kuŗi savstarpēji uzrādījuši savas labā un pienācīgā formā atrastās pilnvaras, vienojās par sekošo :

I. pants.

Rakstiskas vienošanās par šķīrējtiesu, kuŗas noslēdz tirdznieciskās un citās civillietās saskaņā ar šīs Konvencijas 2. panta prasībām — vienalga vai vispārējā līgumā vai atsevišķā nolīgumā — starp Latvijas pusēm un Padomju Socialistisko Republiku Savienības pusēm, lai izšķirtu tiesiskus strīdus, kas izceļas no līgumu tiesiskām attiecībām, atzīstamas par spēkā esošām bez tālāka formulējuma, ciktāl pirms šķīrējtiesas nolīguma noslēgšanas nav gājis likumīgā spēkā tanī pašā lietā un par to pašu tiesisko attiecību taisīts tiesas lēmums. Tāds šķīrējtiesas nolīgums izslēdz iespējamību izšķirt tiesisku strīdu valsts tiesās vai citās valsts iestādes termiņa robežās, kāds noteikts lēmuma taisīšanai, bet ja tāds termiņš nav noteikts — termiņa robežās, kas noteikts tās valsts likumos, kuŗas teritorijā atrodas šķīrējtiesas sēdeklis, ja vien starp pusēm rakstiski nav norunāts kaut kas cits.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 29 août 1928.



## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 1903. — КОНВЕНЦИЯ <sup>1</sup> О ТРЕТЕЙСКИХ СУДАХ ПО ТОРГОВЫМ И ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ МЕЖДУ ЛАТВИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННАЯ В Г. РИГЕ 10-го ОКТЯБРЯ 1927 ГОДА.

*Latvian and Russian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 26, 1928.*

Латвийская Республика с одной стороны и Союз Советских Социалистических Республик с другой стороны решили заключить Конвенцию о третейских судах по торговым и гражданским делам и назначили по этой цели своими уполномоченными:

Правительство Латвийской Республики:

Феликса Циеленса, Министра Иностранных Дел, и

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

Ивана Леопольдовича Лоренца, Полномочного Представителя Союза Советских Социалистических Республик в Латвии,

которые, по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующем:

*Статья 1.*

Письменные соглашения о третейском суде, заключаемые по торговым и другим гражданским делам — будь то в общем договоре или в особом соглашении — между Латвийскими сторонами и сторонами Союза Советских Социалистических Республик для разрешения правовых споров, возникающих из договорных правовых отношений, и удовлетворяющие требованиям статьи 2 настоящей Конвенции, признаются действительными без дальнейшего оформления, поскольку до заключения третейского соглашения не вступило в законную силу вынесенное по тому же делу и по тому же правоотношению судебное решение. Такое третейское соглашение исключает возможность разрешения правового спора государственными судами или другими государственными учреждениями в пределах срока, назначенного для вынесения решения, а буде такого срока не назначено — в пределах срока, установленного законами страны, на территории которой третейский суд имеет местопребывание, если только между сторонами письменно не условлено что что-либо иное.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, August 29, 1928.

Lieta, kuŗa iesākta, bet vēl nav pabeigta valsts tiesā vai citā valsts iestādē, pēc notikušās vienošanās par viņas caurlūkošanu šķirējtiesā, apturama uz visu laiku, kamēr to caurlūko šķirējtiesā, vai līdz augšā minētā termiņa notecēšanai ; ja šķirējtiesa taisījusi savu lēmumu, lieta izbeidzama.

Ši panta noteikumi neattiecas uz personīga stāvokļa un dzimtas tiesību jautājumiem, uz strīdiem, kuŗi izceļas no (personīga) darba līguma attiecībām, uz lietām, kuŗas kaut kādā ziņā saistītas ar noziegumiem un pārkāpumiem, uz strīdiem par īpašuma tiesībām uz nekustamu mantu un ēkām un uz strīdiem par zemes lietošanu saskaņā ar līgumslēdzēju Pusu likumiem.

## 2. pants.

Šķirējtiesas nolīgumiem jāsaturs :

- 1) Noteiktās tiesiskās attiecības apzīmējums.
- 2) Norādījums par šķirējtiesas sastādīšanas veidu. Šķirējtiesai jāsatāv ne mazāk kā no diviem tiesnešiem, katrai pusei ievēlot vienu, un minēto tiesnešu ievēlēta super-arbitra.
- 3) Norādījums par šķirējtiesas sēdekli. Ja šķirējtiesas nolīgumā norādīta tikai valsts, kuŗā jābūt šķirējtiesas sēdeklim, tad, ja trūkst vēlākas papildu vienošanās starp pusēm, par šķirējtiesas sēdekli skaitās Latvijā — Rīga, bet Padomju Socialistisko Republiku Savienībā — Maskava.

Šķirējtiesas sēdeklis strīdos, kuŗi aizkaŗ nekustamas mantas un ēkas, noteikts pēc strīda objekta atrašanās vietas.

- 4) Norādījums par termiņu, kuŗā jānotiek šķirējtiesas lēmumam ; termiņa nenorādīšanas gadījumā lieta jāiztiesā termiņa robežās, kāds noteikts priekš šķirējtiesas tās valsts likumos, kuŗas teritorijā atrodas šķirējtiesas sēdeklis.

## 3. pants.

Pusēm nevienojoties, šķirējtiesa sastādās sekošā veidā :

- 1) Prasītāja puse apdrošinātā vēstulē ar atbildes saņemšanu paziņo pretējai pusei, ko viņa iecēlusi par šķirējtiesnesi un tā adresi, ar priekšlikumu, lai pretējā puse savukārt tādā pat ceļā norādītu šķirējtiesnesi. Pretējai pusei jānosūta attiecīgais paziņojums ne vēlāk, kā divi nedēļas pēc priekšlikuma saņemšanas.

Ja šis termiņš notecējis bez rezultāta, iztrūkstošo šķirējtiesnesi iecēļ uz prasītājas puses lūgumu divi nedēļu laikā pēc šī lūguma saņemšanas :

- a) ja šķirējtiesas sēdeklis atrodas Latvijā — Senata Civildepartamenta priekš-sēdētājs :

Начатое, но не законченное еще в государственном суде или ином государственном учреждении дело, после состоявшегося соглашения о рассмотрении его в третейском суде должно быть приостановлено на все время рассмотрения дела в третейском суде или до истечения указанного выше срока ; в случае вынесения третейским судом своего решения, дело подлежит прекращению.

Постановления настоящей статьи не относятся к вопросам личного состояния и семейственного права, к спорам, возникающим из отношений рабочего (личного) найма, к делам, соединенным в чем-либо с преступлениями и проступками, к спорам о праве собственности на недвижимость и строения, и к спорам о землепользовании соответственно законам Договаривающихся Сторон.

### Статья 2.

Третейские соглашения должны содержать :

1) Обозначение определенного правового отношения.

2) Указания о способе образования третейского суда. Третейский суд должен состоять не меньше чем из двух судей избранных по одному каждой из сторон, и супер-арбитра, избранного означенными судьями.

3) Указания о местопребывании третейского суда.

Если в третейском соглашении указано только государство, в котором должен иметь местопребывание третейский суд, то, при отсутствии последующего дополнительного соглашения сторон, местопребыванием третейского суда считается в Латвии — Рига, а в Союзе Советских Социалистических Республик — Москва.

Местопребывание третейского суда при спорах, касающихся недвижимостей или строений, определяется местонахождением объекта спора.

4) Указание срока, в течение которого решение третейского суда должно последовать ; при неуказании же этого срока дело должно быть разрешено в пределах срока, установленного для третейского суда законами страны, на территории которой третейский суд имеет местопребывание.

### Статья 3.

При отсутствии соглашения сторон третейский суд образуется следующим образом :

1) Сторона истец сообщает противной стороне заказным письмом с уведомлением о получении, кто назначен ею третейским судьей и его адрес, с предложением<sup>1</sup>, чтобы противная сторона, в свою очередь, тем же способом указала третейского судью. Противная сторона должна отправить соответствующее сообщение не позднее, чем через две недели после получения предложения.

После безрезультатного истечения этого срока недостающий третейский судья назначается по ходатайству стороны-истца в течение двухнедельного срока после поступления ходатайства :

а) если третейский суд имеет местопребывание в Латвии — председателем гражданского кассационного департамента Сената Латвии ;

b) ja šķirējtiesas sēdeklis atrodas Padomju Socialistisko Republiku Savienībā — tās padomju republikas augstākās tiesas priekšsēdētājs, kuŗas teritorijā notiek šķirējtiesas prāva.

Par notikušo iecelšanu nekavējoties jāpaziņo abām pusēm un ieceltam tiesnesim ;

c) ja šķirējtiesas sēdeklis atrodas kādā citā valstī, prasītājam pusei jāgriežas pie šīs valsts galvas pilsētas augstākās tiesas priekšsēdētāja ar lūgumu iecelt šķirējtiesnesi un norādīt to nekavējoties abām pusēm. Ja augstākās tiesas priekšsēdētājs atsakās izdarīt iecelšanu, prasītāja puse var griezties ar lūgumu par šķirējtiesneša iecelšanu pie kādas universitātes vai kādas tirdzniecības kameras tai pašā valstī.

2) Tiesneši kopīgi ievēl superarbitru. Ja vienošanās starp viņiem nenotiek divi nedēļu laikā pēc tam, kad abi saņēmuši paziņojumu par savu iecelšanu, tad uz viena vai otra tiesneša lūgumu superarbitru iecel orgāns, kuŗam saskaņā ar šī panta 1. punkta 2. rindkopu piekrīt tiesnešu iecelšana.

Iepriekšējos noteikumos paredzētā tiesu palīdzībā Līgumslēdzējās Valstīs tiek sniegta bez nodevu, tiesas izdevumu un zīmognodokļa samaksas.

#### 4. pants.

Ja tiesnesis nomirst vai izstājas aiz cita iemesla, pusei, kas viņu iecēlusi, vai priekš kuŗas viņš ticis iecelts saskaņā ar 3. panta 1. punktu, uz pretējas puses pieprasījumu jāieceļ divi nedēļu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas cits šķirējtiesnesis 3. panta 1. punkta 1. rindkopā paredzētā kārtībā. Ja šis termiņš notecējis bez rezultāta, šķirējtiesneša iecelšana notiek saskaņā ar 3. panta 1. punkta 2. rindkopu.

Ja superarbitrs nomirst vai izstājas aiz cita iemesla, šķirējtiesnesiem nekavējoties jāievēl cits superarbitrs. Vienošanos nepanākot, attiecīgi piemērojami 3. panta 2. punkta noteikumi.

Šī panta noteikumi piemērojami tiktāl, ciktāl nav notikusi citāda vienošanās.

#### 5. pants.

Šķirējtiesnešu atstatīšana noteicama pēc tās valsts likumiem, kuŗā atrodas šķirējtiesas sēdeklis.

Jautājumu par atstatīšanu izšķir orgāns, kuŗš ir piekritīgs saskaņā ar 3. pantu. 3. panta pēdējās rindkopas noteikumi attiecīgi piemērojami.

#### 6. pants.

Šķirējtiesas lēmumam, kuŗā norādīta viņa sastādīšanas diena un vieta un šķirējtiesas sastāvs, un kuŗš satur norādījumu par pusēm doto iespēju izteikties, jābūt parakstītam no šķirējtiesas, pie kam pusēm izsniedz pa vienam šķirējtiesas parakstītam lēmuma eksemplāram.

б) если третейский суд имеет местопребывание в Союзе Советских Социалистических Республик — председателем верховного суда той из советских республик, на территории которой происходит третейское разбирательство.

О состоявшемся назначении немедленно должны быть уведомлены обе стороны и назначенный судья.

в) Если третейский суд имеет местопребывание в каком-либо другом государстве, то сторона-истец должна просить председателя верховного суда столицы этого государства о назначении третейского судьи и о немедленном указании его обоим сторонам. Если председатель верховного суда откажет в назначении, то стороне-истцу предоставляется обратиться с просьбой о назначении третейского судьи к какому-либо университету или к какой-либо торговой палате этого государства.

2) Судьи совместно избирают супер-арбитра. Если соглашение между ними не состоится в течение двух недель по получении ими обоими уведомления об их назначении, то по ходатайству одного из третейских судей супер-арбитр назначается органом, компетентным на назначение судей согласно абзаца 2 пункта 1 настоящей статьи.

Предусмотренное в предыдущих постановлениях содействие судов имеет в Договаривающихся Государствах место без взимания пошлин, издержек и гербового сбора.

#### *Статья 4.*

Если один из судей выбывает вследствие смерти или по другой причине, то сторона, его назначившая, или для которой он был назначен согласно пункта 1 статьи 3, должна по требованию противной стороны, назначить в течение двух недель по получении требования другого третейского судью порядком, указанным в абзаце 1 пункта 1 статьи 3. После безрезультатного истечения этого срока назначение третейского судьи имеет место согласно абзаца 2 пункта 1 статьи 3.

Если супер-арбитр выбывает вследствие смерти или по другой причине, то третейские судьи немедленно должны избрать другого супер-арбитра. Если соглашение не состоится, то соответственно применяются постановления пункта 2 статьи 3.

Постановления настоящей статьи применяются лишь постольку, поскольку не состоялось иного соглашения.

#### *Статья 5.*

Отвод третейских судей определяется законами того государства, в котором третейский суд имеет местопребывание.

Вопрос об отводе разрешается органом, компетентным согласно статьи 3.

Постановление последнего абзаца статьи 3 имеет соответствующее применение.

#### *Статья 6.*

Решение третейского суда, с указанием дня и места его составления и состава третейского суда, и с указанием о предоставленной сторонам возможности высказаться, должно быть подписано третейским судом, причем сторонам должно быть передано по одному экземпляру его, подписанному третейским судом.

Šķirējtiesai jāpieved savā lēmumā prāvnieku prasības un pierādījumi un pamati, kuŗus tiesa pieņēmusi pie lietas iztiesāšanas, ja to prasa viena no pusēm.

Visa darbvedība un visi dokumenti, kuŗus puses iesniedz, atsvabināti no visādiem nodokļiem un nodevām.

7. pants.

Šķirējtiesas lēmumiem, attiecībā uz kuŗiem nav neviena šīs Konvencijas 9. pantā norādīta pamata viņu izpildīšanas noraidīšanai, starp pusēm ir likumīgā spēkā gājušu tiesu lēmumu nozīme un tie padoti izpildīšanai kā vienas, tā arī otras valsts teritorijā.

8. pants.

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina šķirējtiesu lēmumu izpildīšanu ar savu tiesu starpniecību, ciktāl nepastāv neviena šīs Konvencijas 9. pantā norādītā pamata lēmumu izpildīšanas noraidīšanai.

Ja šķirējtiesas nolīgumā nav cita norādījuma, par šķirējtiesu lēmumu izpildīšanu lemt piekriŗ tai valsts tiesai, kuŗai piekriŗtu attiecīgas lietas iztiesāšana.

9. pants.

Šķirējtiesas lēmums un viņā pievestie pamati pēc būtības nav pārbaudami. Attiecībā uz visu pārējo, lēmums par izpildīšanu, kā arī šķirējtiesas lēmuma izpildīšana notiek saskaņā ar valsts likumiem.

Tomēr var atteikt lēmumā par šķirējtiesas lēmuma izpildīšanu tikai sekošos gadījumos :

1) ja lēmums noticis pārkāpjot noteikumus par piekriŗību, kuŗi paredzēti šīs Konvencijas 1. panta 3. rindkopā ;

2) ja šķirējtiesas lēmumu taisījusi šķirējtiesa, kuŗas nodibināšana nav notikusi saskaņā ar pusu nolīgumu vai ar 2.—5. panta noteikumiem, vai ja viena no pusēm pie šķirējtiesas nolīguma slēgšanas vai lietas caurlūkošanas šķirējtiesā nav bijusi reprezentēta saskaņā ar savas valsts likumiem, ja tikai šī puse nav noteikti izteikusi piekriŗšanu lietas caurlūkošanai ;

3) ja vienai no pusēm pie lietas caurlūkošanas nav bijusi dota likumīga iespēja izteikties ;

4) ja ir konstatējams viens no sekošiem apstākļiem :

a) kad lietā, kuŗā taisīts lēmums, ar tiesas spriedumu konstatētas liecinieku nepatiesas liecības, pusu, viņu pārstāvju vai ekspertu noziedzīgi nodarījumi, vai lietā dalību ņēmušo tiesas locekļu noziedzīgi nodarījumi ;

b) kad lēmums pamatots uz dokumentiem, kas vēlāk ar tiesas spriedumu kriminallietā atzīti par viltotiem, vai kad atcelts attiecīgam lēmumam par pamatu liktais tiesas lēmums ;

В решении третейского суда должны быть приведены требования и доказательства тяжущихся и основания, принятые судом при разрешении дела, если этого требует одна из сторон.

Все делопроизводство и все подаваемые сторонами бумаги освобождены от всяких сборов и пошлин.

#### Статья 7.

Третейские решения, в отношении которых не существует никаких указанных в статье 9 оснований к отказу в их исполнении, имеют между сторонами значение вступившего в силу судебного решения и подлежат исполнению, как на территории одного, так и другого государства.

#### Статья 8.

Каждая из договаривающихся сторон обеспечивает третейским решениям исполнение через посредство своих судов, поскольку не существует никаких указанных в статье 9 оснований к отказу в их исполнении.

Компетентными для постановления об исполнении третейских решений является, при отсутствии указания об этом в третейском соглашении, тот государственный суд, который был бы компетентным для разрешения данного дела.

#### Статья 9.

Проверка третейского решения и приведенных в нем оснований по существу не имеет места. Во всем остальном постановление об исполнении, равно как и исполнение третейского решения имеют место в соответствии с законами страны.

Однако в постановлении об исполнении решения третейского суда может быть отказано только в следующих случаях :

1) если решение состоялось с нарушением правил о подсудности, предусмотренных в абзаце 3 статьи 1 настоящей Конвенции ;

2) если третейское решение вынесено третейским судом — образование которого состоялось не в соответствии с соглашением сторон или с постановлениями статей 2—5, или если одна из сторон при заключении третейского соглашения или при третейском разбирательстве была представлена не в соответствии с законами ее страны, если только эта сторона не выразила определенного согласия на производство дела ;

3) если одной из сторон не было при производстве дела дано законной возможности высказаться ;

4) если имеется на лицо одна из следующих предпосылок :

а) когда по делу, по которому состоялось решение, установлены судебным приговором ложные показания свидетелей, преступные деяния сторон, их представителей или экспертов, или преступные деяния членов суда участвовавших в деле ;

б) когда решение основано на документах, признанных впоследствии по приговору суда по уголовному делу подложными, или когда отменено постановление суда, положенное в основание данного решения ;

5) ja šķirējtiesas lēmums uzliek pusei tādu darbību, kas nav pielaižama pēc tās valsts likumiem, kur lēmums izpildāms.

10. pants.

Līgumslēdzējas puses apņemas visādi atvieglot šķirējtiesu procesualo darbību, kuŗa norisinās viņu teritorijā. Ja šķirējtiesa atrod par nepieciešamu izvest tiesas darbību, kuŗu viņa pati nav tiesīga izdarīt, šī darbība, ciktāl tā nerunā pretim attiecīgās valsts likumiem, uz šķirējtiesas lūgumu jāizpilda tiesai, kuŗa saskaņā ar 8. panta 2. rindkopu ir piekritīga spert soļus darbības izvešanai.

11. pants.

Iztiesājot viņu caurlūkošanai iesniegtās lietas, šķirējtiesām jāņem vērā tiesas sacīkstes dati un pusu pievestie pierādījumi, kā arī vietējie likumi un starptautiskie tirdznieciskie paradumi.

12. pants.

Pirms šīs Konvencijas spēkā stāšanās noslēgti šķirējtiesas nolīgumi padoti attiecībā uz turpmāko procesu un šķirējtiesas lēmuma izpildīšanu šīs Konvencijas noteikumiem, ciktāl abas puses pirms lietas caurlūkošanas šķirējtiesā rakstiski tam piekrīt.

Ja šķirējtiesas lēmums taisīts uz šķirējtiesas nolīguma pamata, kas noslēgts pirms šīs Konvencijas spēkā stāšanās, viņš izpildāms saskaņā ar šo Konvenciju.

13. pants.

Līgumslēdzējas Puses visādi atvieglos šķirējtiesas nolīgumu slēgšanu starp viņu saimnieciskiem orgāniem saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem un šo šķirējtiesas nolīgumu izvešanu dzīvē.

14. pants.

Šī Konvencija sastādīta latviešu un krievu valodā, pie kam Konvencijas iztulkošanai abi teksti skaitās par autentiskiem.

15. pants.

Šī Konvencija ratificējama un ratifikācijas dokumentu apmaiņai jānotiek Rīgā.

Konvencija paliks spēkā uz pieci gadiem, skaitot no ratifikācijas dokumentu apmaiņas dienas.



5) если решение третейского суда присуждает сторону к такому действию, которое недопустимо по законам страны исполнения решения.

#### *Статья 10.*

Договаривающиеся Стороны обязуются всячески облегчать процессуальные действия третейских судов, предпринимаемые на их территории. Если третейский суд найдет необходимым производство судебного действия, которое он сам совершить не вправе, то, по ходатайству третейского суда, это действие, поскольку оно не противоречит законам страны, должно быть исполнено судом, компетентным согласно абзаца 2 статьи 8 для принятия мер к исполнению этого действия.

#### *Статья 11.*

Третейские суды, при разрешении представляемых на их рассмотрение дел, обязаны принимать во внимание данные судебного состязания и приведенные сторонами доказательства, а также местные законы и международные торговые обычаи.

#### *Статья 12.*

Третейские соглашения, заключенные до вступления в силу настоящей Конвенции, подчиняются в отношении дальнейшего процесса и порядка исполнения решения третейского суда правилам настоящей Конвенции, поскольку обе стороны из'явят на сие до третейского разбирательства письменно свое согласие.

Третейские решения, вынесенные на основании третейских соглашений, состоявшихся до вступления в силу настоящей Конвенции, приводятся в исполнение согласно настоящей Конвенции.

#### *Статья 13.*

Договаривающиеся Стороны будут всячески облегчать заключение третейских соглашений между своими хозяйственными органами, в соответствии с вышеозначенными постановлениями, и проведение в жизнь этих третейских соглашений.

#### *Статья 14.*

Настоящая Конвенция составлена на латышском и русском языках, причем при толковании Конвенции оба текста почитаются аутентичными.

#### *Статья 15.*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Риге.

Настоящая Конвенция останется в силе в течение пяти лет со дня обмена ратификационными грамотами.

Ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neuzteic Konvenciju seši mēnešus pirms minētā pieci gadu termiņa notecēšanas, Konvencija skaitās automatiski pagarināta uz sekojošiem divpadsmit mēnešiem un tā joprojām, kamēr to neuzteic vismaz seši mēnešus pirms Konvencijas iepriekšējā divpadsmit mēnešu termiņa notecēšanas.

Tomēr, pēc tam, kad Konvencija ir bijusi spēkā vienu gadu, abām Pusēm ir tiesība to priekšlaikus uzteikt. Šādas uzteikšanas gadījumā Konvencija paliek spēkā seši mēnešus, skaitot no dienas, kad viena Puse paziņo savu vēlēšanos uzteikt Konvenciju.

Šo apliecinot, augšā minētie pilnvarotie parakstījuši šo Konvenciju un tai uzspieduši savus zīmogus.

Sastādīta Rīgā, divos eksemplāros, 1927. g. 10 oktobri.

(Z. v.) F. CIELENS (paraksts).

(Z. v.) ЛОРЕНЦ (paraksts).

## BEIGU PROTOKOLS

### PIE KONVENCIJAS PAR ŠĶIRĒJTIESĀM TIRDZNICISKĀS UN CIVILLIETĀS.

#### *Pie 1. panta.*

1. Šīs Konvencijas nozīmē « puses » ir katras līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kā arī visāda veida sabiedrības un juridiskas personas, kuŗu sēdekļis atrodas vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Šīs Konvencijas noteikumi piemērojami arī tai gadījumā, ja lietā kā prāvnieks usztājas viena no Līgumslēdzējām Pusēm.

3. Rakstiskās formas ievērošanai vēstulu apmaiņa ir pietiekoša.

#### *Pie 1. un 2. panta.*

Termiņa tecēšana, kas noteikts šķirējtiesas nolīgumā vai katras Līgumslēdzējas Puses likumos lietas iztiesāšanai šķirējtiesā, sākas no momenta, kad pusēm paziņots par superarbitra ievēlēšanu vai iecelšanu.

#### *Pie 2. panta.*

Ja šķirējtiesas sēdekļis norādīts valstī, ar kuŗu viena no Līgumslēdzējām Pusēm neuztur diplomātiskus sakarus tai momentā, kad puses griežas pie šķirējtiesas, vai ja šie sakari tiek pārtraukti pirms šķirējtiesas lēmuma taisīšanas, vai ja par šķirējtiesnesi vai superarbitru paredzēts vai darbojas tādas valsts pilsonis, šķirējtiesas nolīgums zaudē spēku, ja tikai puses nav paredzējušas tādu gadījumu šķirējtiesas nolīgumā, vai ja viņas papildus nav vienojušās par šķirējtiesas sēdekļa pārcelšanu uz citu valsti, vai par citu šķirējtiesas sastāvu.

Если за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока не последует отказа одной из Договаривающихся Сторон, то настоящая Конвенция почитается продленной на следующие двенадцать месяцев впредь до того, пока не последует отказа не менее чем за шесть месяцев до истечения предыдущего двенадцатимесячного срока Конвенции.

Однако, по истечении годового срока действия Конвенции, обе Стороны имеют право досрочной денонсации Конвенции. В случае такой денонсации Конвенция сохраняет силу в течение шести месяцев со дня заявления одной из Сторон о своем желании ее расторгнуть.

В удостоверение чего поименованные выше уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Учинено в городе Риге, в двух экземплярах, 10 октября 1927 года.

(Z. v.) F. CIELENS (paraksts).

(Z. v.) Лоренц (paraksts).

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Конвенции о третейских судах по торговым и другим гражданским делам,  
подписанной в г. Риге, 18-го мая 1928 года.

#### *К статье 1.*

1) Сторонами в смысле настоящей Конвенции являются граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также товарищества и юридические лица всякого рода, имеющие свое пребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон.

2) Постановления настоящей Конвенции применяются и в том случае, когда тяжущимся в деле выступает одна из Договаривающихся Сторон.

3) Для соблюдения письменной формы достаточно обмена письмами.

#### *К статьям 1 и 2.*

Течение срока, установленного третейским соглашением или законами каждой из Договаривающихся Сторон для разрешения дел в третейских судах, начинается с момента уведомления сторон об избрании или назначении супер-арбитра.

#### *К статье 2.*

Если местопребыванием третейского суда указано государство, с которым в момент обращения к третейскому суду одна из Договаривающихся Сторон не поддерживает дипломатических сношений, или если эти последние будут прерваны до вынесения третейского решения, или если в качестве третейского судьи или супер-арбитра будет предусмотрен или будет действовать гражданин такого государства, то третейское соглашение теряет силу, если только стороны на этот случай не условились в третейском соглашении, или не условились дополнительно о перенесении местопребывания третейского суда в другое государство или об ином составе третейского суда.

## Pie 4. panta.

1. Ja nav citas vienošanās par lietas iztiesāšanu šķīrējtiesā, šķīrējtiesas nolīgums zaudē spēku ar vienas puses nāvi, ja nāve notikusi pirms šķīrējtiesas lēmuma taisīšanas.

2. Ja šķīrējtiesas nolīgumā dalību ņēmēja puse sakarā ar reorganizāciju, viņas pastāvēšanai izbeidzoties, vai aiz cita iemesla, Līgumslēdzējai Pusei, pie kuŗas pieder izstājusies puse, jānorāda, ciktāl viņas likumdošanā šie gadījumi nav paredzēti, otrai pusei uz pēdējās lūgumu tas organs, ar kuŗu jāturpina tiesāšana šķīrējtiesā.

3. Šīs Konvencijas 4. pantā paredzētos gadījumos, 2. panta 4. punktā norādītā termiņa tecēšana sākas no momenta, kad pusēm paziņots par jauna tiesneša vai superarbitra ievēlšanu vai iecelšanu.

F. CIELENS (*paraksts*).

ЛОРЕНЦ (*paraksts*).

## PAPILDU PROTOKOLS

PIE KONVENCIJAS PAR ŠĶĪRĒJTIESĀM TIRDZNICISKĀS UN CIVILLIETĀS STARP LATVIJU  
UN PADOMJU SOCIALISTISKO REPUBLIKU SAVIENĪBU.

Latvijas Republikas un Padomju Socialistisko Republiku Savienības valdības vienojušās izdarīt 1927. g. 10. oktobrī parakstītās konvencijas par šķīrējtiesām tirdznieciskās un civillietās starp Latviju un Padomju Socialistisko Republiku Savienību latviešu valodas tekstā zemāk sekojošos pārlabojumus :

3. pantā : pirmā rindā vārdu « pusēm nevienojoties » vietā likt vārdus « Ja puses nav vienojušās par citu kārtību ».

6. pantā : pirmo rindkopu izteikt šādi : « šķīrējtiesas spriedumam ar norādījumu par tā sastādīšanas dienu un vietu, šķīrējtiesas sastāvu un pusēm doto iespēju izteikties, jābūt parakstītam no šķīrējtiesas, pie kam pusēm izsniedz pa vienam šķīrējtiesas parakstītam sprieduma eksemplaram ».

Otrā rindkopā vārda « lēmumā » vietā likt vārdu « spriedumā ».

7. panta : vārdu « lēmumiem » un « lēmumu » vietā likt vārdus « spriedumiem » un « spriedumu ».

8. pantā : vārdu « lēmumu », « lēmumu » un « lēmumu » vietā likt vārdus « spriedumu », « spriedumu » un « spriedumu ».

9. pantā : pirmās rindkopas pirmā teikumā vārda « lēmums » vietā likt vārdu « spriedums ». Otrā teikumā vārda « lēmuma » vietā likt vārdu « sprieduma ». Otrās rindkopas pirmā teikumā vārdu « šķīrējtiesas lēmuma » vietā likt vārdus « šķīrējtiesas sprieduma ».

1., 2., 4.—a, 4.—b un 5. punktos vārdu « lēmums », « lēmumu », « lēmums », « lēmums », « lēmumam », « lēmums », « lēmums » un « lēmums » vietā likt vārdus « spriedums », « spriedumu », « spriedums », « spriedums », « spriedumam », « spriedums », « spriedums » un « spriedums ».

## К статье 4.

1) При отсутствии иного соглашения о разрешении дела третейским судом, третейское соглашение утрачивает силу со смертью одной из сторон, если смерть последовала до вынесения решения третейского суда.

2) Если участвующая в третейском соглашении сторона выбывает вследствие реорганизации, прекращения существования или по какой-либо иной причине, то Договаривающаяся Сторона, коей принадлежит выбывшая сторона, должна, поскольку эти случаи не предусмотрены в ее законодательстве, указать другой стороне, по ее ходатайству, тот орган, с которым должно продолжаться третейское разбирательство.

3) В случаях, предусмотренных в статье 4 настоящей Конвенции, течение срока, указанного в пункте 4 статьи 2, начинается с момента уведомления сторон об избрании или назначении нового судьи или супер-арбитра.

F. CIELENS (paraksts).

Лоренц (paraksts).

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Конвенции о третейских судах по торговым и гражданским делам между Латвией и Союзом Советских Социалистических Республик.

Правительство Латвийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласились внести в текст на латышском языке подписанной 10 октября 1927 года Конвенции о третейских судах по торговым и гражданским делам между Латвией и Союзом Советских Социалистических Республик нижеследующие исправления :

В ст. 3. абзаце первом слова « *pusēm nevienojoties* » заменить словами « *Ja puses nav vienojušās par citu kārtību* ».

В ст. 6. : 1-й абзац выразить следующим образом : « *šķīrējtiesas spriedumam ar norādījumu par tā sastādīšanas dienu un vietu, šķīrējtiesas sastāvu un pusēm doto iespēju izteikties, jābūt parakstītam no šķīrējtiesas pie kam pusēm izsniedz pa vienam šķīrējtiesas parakstītam sprieduma eksemplāram* ».

Во втором абзаце слово « *lēmumā* » заменить словом « *spriedumā* ».

В ст. 7. : слова « *lēmumiem* » и « *lēmumu* » заменить словами « *spriedumiem* » и « *spriedumu* ».

В ст. 8. : слова « *lēmumu* », « *lēmumu* » и « *lēmumu* » заменить словами « *spriedumu* », « *spriedumu* » и « *spriedumu* ».

В ст. 9. : в первом предложении первого абзаца слово « *lēmums* » заменить словом « *spriedums* ». Во втором предложении слово « *lēmuma* » заменить словом « *sprieduma* ». В первом предложении второго абзаца слова « *šķīrējtiesas lēmuma* » заменить словами « *šķīrējtiesas sprieduma* ».

В пунктах 1., 2., 4-а, 4-б и 5 слова « *lēmums* », « *lēmumu* », « *lēmums* », « *lēmums* », « *lēmumam* », « *lēmums* », « *lēmums* », и « *lēmums* », заменить словами « *spriedums* », « *spriedumu* », « *spriedums* », « *spriedums* », « *spriedumam* », « *spriedums* », « *spriedums* », и « *spriedums* ».

12. pantā : vārdu « lēmuma » un « lēmums » vietā likt vārdus « sprieduma » un « spriedums ».

Beigu protokolā : pie 4. panta 2. punkta pirmā teikumā vārda « izstājas » vietā likt vārdu « atkrīt ».

Šis protokols ratificējams un stājas spēkā līdz ar konvencijas par šķirējtiesām tirdznieciskās un civillietās starp Latviju un Padomju Socialistisko Republiku Savienību spēkā stāšanos.

Šo apliecinot, pienācīgi uz to pilnvarotie parakstījuši šo protokolu divos eksemplāros latviešu un krievu valodā un tam uzspieduši savus zīmogus.

Sastādīts Rīgā, 1928. g. 18. maijā.

(Z. v.) A. BALODIS, (*paraksts*).

(Z. v.) Н. КУЛЯБКО, (*paraksts*).

В ст 12. : слова «lēmuma» и «lēmums» заменить словами «sprieduma» и «spriedums».

В заключительном протоколе к ст. 4 п. 2 : в первом предложении слово «izstājas» заменить словом «atklīt».

Настоящий протокол подлежит ратификации и вступает в силу одновременно с Конвенцией о третейских судах по торговым и гражданским делам между Латвией и Союзом Советских Социалистических Республик.

В удостоверение чего надлежаще на то уполномоченные подписали настоящий протокол в двух экземплярах на латышском и русском языках и приложили к нему свои печати.

Учинено в Риге, 18 мая 1928 г.

(Z. v.) A. BALODIS (*paraksts*).

(Z. v.) Н. Кулявко (*paraksts*).

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1903. — CONVENTION D'ARBITRAGE EN MATIÈRE COMMERCIALE ET CIVILE ENTRE LA LETTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES. SIGNÉE A RIGA, LE 10 OCTOBRE 1927.

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'une part, et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, de l'autre, ont décidé de conclure une Convention d'arbitrage en matière commerciale et civile et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Monsieur Félix CIELENS, ministre des Affaires étrangères, et

LE COMITÉ EXÉCUTIF CENTRAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

Monsieur Ivan Leopoldovitch LORENZ, représentant plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes en Lettonie.

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier.*

Les compromis d'arbitrage passés par écrit, conclus en matière commerciale et d'autres matières civiles conformément aux dispositions de l'article 2 de la présente convention — que ce soit dans un traité général ou dans un accord particulier — entre des parties de Lettonie et des parties de l'Union des Républiques soviétistes socialistes en vue de trancher des différends juridiques qui naissent des rapports juridiques des contrats, seront reconnus comme étant en vigueur, sans qu'on le formule autrement, pour autant qu'un arrêt judiciaire concernant la même affaire n'est pas entré en vigueur légale avant la conclusion du compromis d'arbitrage. Un tel compromis d'arbitrage exclut la possibilité de trancher un différend juridique dans un tribunal d'Etat ou d'autres autorités d'Etat dans le délai imparti pour prononcer l'arrêt, ou si un tel délai n'était pas imparti — dans le délai imparti par les lois de celui des Etats sur le territoire duquel se trouve le siège du tribunal d'arbitrage, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les parties.

Une affaire commencée et pas encore terminée par un tribunal d'Etat ou une autre autorité d'Etat sera interrompue après la conclusion de l'accord sur sa remise au tribunal d'arbitrage pour toute la durée de son examen par le tribunal d'arbitrage ou jusqu'à l'expiration du délai susmentionné ; si le tribunal d'arbitrage a prononcé l'arrêt, l'affaire sera close.

Les dispositions du présent article ne concernent pas les questions de la situation personnelle et d'état civil, les différends qui naissent des relations d'un contrat de travail (personnel), les affaires qui sont liées d'une autre façon aux crimes ou infractions, les différends touchant les droits de propriété sur les biens immeubles et les constructions et les différends touchant à l'utilisation de la terre conformément aux lois des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Communiquée par le Gouvernement letton.

<sup>1</sup> Communicated by the Latvian Government.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1903. — CONVENTION BETWEEN LATVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING ARBITRATION IN COMMERCIAL AND CIVIL MATTERS. SIGNED AT RIGA, OCTOBER 10, 1927.

THE REPUBLIC OF LATVIA, of the one part, and THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part, have decided to conclude a Convention concerning arbitration in commercial and civil matters and have to this effect appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Félix CIELENS, Minister for Foreign Affairs ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Ivan Leopoldovitch LORENZ, Plenipotentiary Representative of the Union of Soviet Socialist Republics in Latvia ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

Written agreements to arbitrate concluded with regard to commercial and other civil matters in accordance with the provisions of Article 2 of the present Convention — whether in a general treaty or in a particular agreement — between parties of Latvian nationality and parties belonging to the Union of Soviet Socialist Republics for the settlement of legal disputes arising out of the legal relations in contracts shall be recognised as valid without further formality in so far as a judicial decision concerning the same matter has not been given legal effect before the conclusion of the agreement to arbitrate. Such an arbitration agreement excludes the possibility of settling a legal dispute before a Court of the State or other State authority within the time-limit laid down for giving the award, or if such a time-limit was not fixed, within the time-limit laid down by the laws of the State in whose territory the seat of the arbitral tribunal is situated, unless otherwise agreed between the parties.

Proceedings which have been begun before a Court of the State or other State authority and are not yet concluded shall be adjourned upon the conclusion of the agreement to refer the matter to an arbitral tribunal for the whole period of its examination by the arbitral tribunal or until the expiration of the time-limit mentioned above. If the arbitral tribunal has given an award, the affair shall be disposed of.

The provisions of the present Article shall not apply to questions connected with personal situation or legal status, disputes regarding relations arising out of a labour contract (staff), matters otherwise connected with crimes or offences, disputes concerning rights of ownership over immovable property and buildings and disputes regarding the utilisation of land in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 2.*

Les compromis d'arbitrage contiendront :

1° La qualification du rapport juridique déterminé.

2° L'indication sur la façon de composer le tribunal d'arbitrage. Si, dans le compromis d'arbitrage, n'est indiqué que l'Etat où se trouvera le siège du tribunal d'arbitrage et à défaut d'accord ultérieur complémentaire entre les parties, on considérera comme siège du tribunal d'arbitrage, en Lettonie, Riga et, dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes, Moscou.

3° Pour des différends concernant des biens immeubles et des constructions, le siège du tribunal d'arbitrage est déterminé d'après le lieu de la situation de l'objet du différend.

4° L'indication du délai dans lequel sera prononcé l'arrêt du tribunal d'arbitrage ; au cas où un tel délai ne serait pas indiqué, l'affaire sera tranchée dans le délai imparti aux tribunaux d'arbitrage par les lois de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège du tribunal d'arbitrage.

*Article 3.*

A défaut d'accord entre les parties, le tribunal sera composé comme suit :

1° La partie demanderesse fait savoir à l'autre par lettre recommandée avec récépissé de réception, le nom de la personne nommée juge-arbitre et son adresse avec la proposition à l'autre partie d'indiquer le juge-arbitre à son tour par la même voie. La partie opposée enverra l'avis y-relatif pas plus tard que dans les deux semaines suivant la réception de la proposition.

Si ce délai s'est écoulé sans résultat, le juge-arbitre manquant sera nommé à la demande de la partie demanderesse dans un délai de deux semaines à compter de la réception de la demande :

a) Si le siège du tribunal d'arbitrage est situé en Lettonie, par le président du Département civil du Sénat.

b) Si le siège du tribunal d'arbitrage est situé dans l'Union des Républiques soviétistes socialistes, par le président du plus haut des tribunaux de celle des républiques sur le territoire de laquelle se passe le procès d'arbitrage.

On fera immédiatement connaître la nomination accomplie aux deux parties et au juge nommé.

c) Si le siège du tribunal d'arbitrage est situé dans un autre Etat, la partie demanderesse s'adressera au président du plus haut tribunal de la capitale de cet Etat avec la demande de nommer le juge-arbitre et de le faire connaître sans retard aux deux parties. Si le président du plus haut tribunal refuse de procéder à la nomination, la partie demanderesse peut s'adresser avec la demande de nommer le juge arbitre à une université ou une chambre de commerce dans le même Etat.

2° Les juges élisent ensemble le super-arbitre. Si l'accord n'intervient pas entre eux dans le délai de deux semaines après la réception par eux de l'avis de nomination, à la demande de l'un ou de l'autre juge, le super-arbitre sera nommé par l'organe auquel incombe la nomination des juges conformément à l'alinéa 2 du paragraphe premier du présent article.

L'assistance judiciaire prévue dans les stipulations précédentes sera accordée dans les Parties contractantes sans le paiement d'impôts, de frais judiciaires et de taxes de timbre.

*Article 2.*

Agreements to arbitrate shall contain :

- (1) Statement of a definite legal situation.
- (2) Particulars regarding the manner of constituting the arbitral tribunal. If the arbitration agreement merely indicates the State in which the seat of the arbitral tribunal shall be situated, and in the absence of a subsequent additional agreement between the parties, Riga shall be considered the seat of the arbitral tribunal in Latvia, and Moscow in the Union of Soviet Socialist Republics.
- (3) In the case of disputes regarding immovable property and buildings, the seat of the arbitral tribunal shall be fixed according to the situation of the subject of the dispute.
- (4) Statement of the time-limit within which the arbitral tribunal's award shall be given ; should such a time-limit not be laid down, the case shall be decided within the time-limit fixed for arbitral tribunals by the laws of the State in whose territory the arbitral tribunal is situated.

*Article 3.*

In the absence of agreement between the parties, the arbitral tribunal shall be constituted as follows :

(1) The plaintiff shall, by registered letter, for which a receipt is given, communicate to the other party the name and address of the person appointed as arbitrator and shall request the other party to name an arbitrator in the same manner. The other party shall furnish this information not later than two weeks after receiving the above request.

If this time-limit should expire without effect being given to the above request, the arbitrator shall be appointed at the request of the plaintiff within two weeks from the receipt of such request :

(a) If the arbitral tribunal has its seat in Latvia, by the President of the Civil Department of the Senate.

(b) If the arbitral tribunal has its seat in the Union of Soviet Socialist Republics, by the President of the highest Court of the Soviet Republic in the territory of which the arbitration proceedings take place.

The two parties and the arbitrator who has been designated shall immediately be informed of this appointment.

(c) If the arbitral tribunal has its seat in another State, the plaintiff shall apply to the President of the highest Court of the capital of that State to appoint an arbitrator and communicate his name immediately to the two parties. Should the President of such Court refuse to make the appointment, the plaintiff may request a University or a Chamber of Commerce in that State to appoint the arbitrator.

(2) The arbitrators shall elect the umpire by joint agreement. Should they reach no agreement within two weeks from the receipt of the notice of their appointment, the umpire shall, at the request of one of the arbitrators, be appointed by the authority responsible for the appointment of the arbitrators in accordance with paragraph 1, No. 2. of the present Article.

The judicial assistance rendered under the above provisions shall be granted by the Contracting Parties free of taxes, judicial costs and stamp duties.

*Article 4.*

Si le juge meurt ou part pour quelque autre cause, la partie qui l'a nommé ou pour laquelle il a été nommé conformément avec le paragraphe premier de l'article 3 nommera à la demande de la partie opposée dans un délai de deux semaines après la réception de la demande, un autre juge-arbitre selon l'ordre prévu à l'alinéa 1 du paragraphe premier de l'article 3. Si ce délai s'est écoulé sans résultat, la nomination du juge-arbitre se fera conformément à l'alinéa 2 du paragraphe premier de l'article 3.

Si le super-arbitre meurt ou part pour quelque autre cause, les juges-arbitres éliront immédiatement un autre super-arbitre. A défaut d'accord on appliquera comme faire se doit les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3.

Les dispositions du présent article s'appliqueront pour autant qu'on n'aura pas convenu autrement.

*Article 5.*

La révocation des juges-arbitres sera fixée d'après les lois de celui des Etats où se trouve le siège du tribunal d'arbitrage.

La question de la révocation sera tranchée par l'organe compétent conformément à l'article 3. Les dispositions du dernier alinéa de l'article 3 seront appliquées comme faire se doit.

*Article 6.*

L'arrêt du tribunal d'arbitrage dans lequel sont indiqués le jour et le lieu de sa prononciation et la composition du tribunal d'arbitrage et qui contient la mention de la possibilité offerte aux parties de s'exprimer sera signé par le tribunal d'arbitrage et on en remettra un exemplaire signé par le tribunal d'arbitrage à chaque partie.

Le tribunal d'arbitrage mentionnera dans l'arrêt, si l'une des parties le demande, les prétentions des parties et les preuves et motifs qu'elle a admis en jugeant la cause.

Toutes les écritures et documents que les parties remettent seront exempts de tous impôts et taxes.

*Article 7.*

Les arrêts du tribunal d'arbitrage pour lesquels il n'existe aucune des raisons mentionnées à l'article 9 de la présente convention pour refuser leur exécution, ont entre les parties la force d'une sentence judiciaire légalement entrée en vigueur et ils seront exécutés sur le territoire de l'un et de l'autre Etat.

*Article 8.*

Chacune des Parties contractantes assurera l'exécution des arrêts des tribunaux d'arbitrage par l'intermédiaire de leurs tribunaux pour autant qu'il n'existe aucune des raisons mentionnées à l'article 9 de la présente convention pour refuser leur exécution.

A défaut d'autre indication dans le compromis d'arbitrage, celui des tribunaux d'Etat qui aurait à entendre la cause est compétent pour décider de l'exécution.

*Article 9.*

On ne soumettra pas à un examen quant au fond l'arrêt du tribunal d'arbitrage et les motifs invoqués. Pour ce qui est de tout le reste, la décision concernant l'exécution, ainsi que l'exécution de l'arrêt du tribunal d'arbitrage, se fera conformément aux lois de l'Etat.

*Article 4.*

Should an arbitrator die or leave for any reason, the party that has appointed him or on whose behalf he has been appointed in accordance with Article 3, paragraph 1, shall at the request of the opposing party within two weeks after the receipt of this request appoint another arbitrator in the manner provided for in Article 3, paragraph 1 (1). If on the expiration of this period the arbitrator has not been appointed, he shall be selected in accordance with Article 3, paragraph 1 (2).

Should the umpire die or for any reason leave, the arbitrators shall immediately choose another umpire. Failing agreement, the provisions of Article 3, paragraph 2, shall be duly applied in the manner laid down.

The provisions of the present Article shall only apply in the absence of any agreement to the contrary.

*Article 5.*

The mandates of the arbitrators shall be revoked in accordance with the laws of the State in which the arbitral tribunal has its seat.

The competent authority referred to in Article 3 shall decide the question of revocation.

The provisions of the last paragraph of Article 3 shall be applied in the manner laid down.

*Article 6.*

The award of the arbitral tribunal, which shall mention the date and place at which it was given and the composition of the Court of arbitration, and state that the parties were given an opportunity of being heard, shall be signed by the arbitral tribunal and a copy signed by the tribunal shall be delivered to each party.

Should one of the parties so request the arbitral tribunal shall mention in the award the claims advanced by the parties and the evidence and grounds admitted in deciding the case.

All deeds and documents submitted by the parties shall be exempt from all taxes and duties.

*Article 7.*

In the absence of any of the reasons mentioned in Article 9 of the present Convention for refusing to execute the arbitration awards, these shall, as between the parties, have the effect of a judicial decision, legally put into force and they shall be executed in the territory of either State.

*Article 8.*

Each of the Contracting Parties shall ensure the execution of arbitral awards through its courts unless any of the reasons for refusing to execute the awards mentioned in Article 9 of the present Convention apply.

Failing any provision to the contrary in the arbitration agreement, the Court which is to hear the case shall be competent to decide as to the execution of the award.

*Article 9.*

The award of the arbitral tribunal and the grounds on which it was based shall not be examined as to their substance. With respect to all other matters the decision concerning the execution and the execution of the arbitral award shall be carried out in accordance with the laws of the State.

Néanmoins on peut refuser de prononcer la décision d'exécution de l'arrêt du tribunal d'arbitrage seulement dans les cas suivants :

1° Si l'arrêt a été prononcé en violation des dispositions sur la compétence prévues à l'alinéa 3 de l'article premier de la présente convention ;

2° Si l'arrêt d'arbitrage a été prononcé par un tribunal d'arbitrage dont la constitution ne s'est pas faite conformément au compromis des parties ou aux stipulations des articles 2-5, ou si l'une des parties n'a pas été représentée à la conclusion du compromis d'arbitrage ou à l'examen de la cause par le tribunal d'arbitrage conformément aux lois de l'Etat dont elle est ressortissante, à moins que ladite partie n'ait exprimé clairement son consentement à l'examen de la cause ;

3° Si pendant l'examen de la cause on n'a pas offert à l'une des parties la possibilité légale de s'exprimer ;

4° Si l'on constate l'une des circonstances suivantes :

a) Si, dans la cause dans laquelle l'arrêt a été prononcé, ont été constatés par arrêt judiciaire des faux témoignages de témoins, des faits criminels des parties, de leurs représentants ou des experts, ou des faits criminels des membres du tribunal participant à l'examen de la cause ;

b) Si l'arrêt est basé sur des documents qui ont été reconnus faux plus tard par arrêt judiciaire prononcé au criminel ou si l'arrêt judiciaire sur lequel est basé l'arrêt du tribunal d'arbitrage a été révoqué ;

5° Si l'arrêt du tribunal d'arbitrage impose à la partie une action qui n'est pas admissible d'après les lois de l'Etat où l'arrêt est à exécuter.

#### Article 10.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter de toutes façons l'activité de procédure des tribunaux d'arbitrage qui se passe sur leur territoire. Si le tribunal d'arbitrage trouve indispensable de réaliser une activité judiciaire qu'elle n'a pas le droit de faire elle-même, ladite activité, pour autant qu'elle ne contredit pas les lois de l'Etat intéressé, sera faite à la demande du tribunal d'arbitrage par le tribunal qui est compétent, conformément à l'alinéa 2 de l'article 8, de prendre des mesures pour la réalisation de la procédure.

#### Article 11.

En entendant les causes qui leur sont remises, les tribunaux d'arbitrage prendront en considération les données de la contestation judiciaire et les preuves invoquées par les parties, ainsi que les lois locales et les coutumes commerciales internationales.

#### Article 12.

Les compromis d'arbitrage conclus avant l'entrée en vigueur de la présente convention sont soumis quant à la suite de la procédure et quant à l'exécution de l'arrêt du tribunal d'arbitrage aux dispositions de la présente convention pour autant que les deux parties y consentent par écrit avant l'examen de la cause devant le tribunal d'arbitrage.

Si l'arrêt du tribunal d'arbitrage a été prononcé en se basant sur un compromis d'arbitrage conclu avant l'entrée en vigueur de la présente convention, on l'exécutera conformément à la présente convention.

Nevertheless, the order for the execution of the arbitral award may be refused in the following cases :

(1) If the award has been given in violation of the provisions regarding competence laid down in Article 1, paragraph 3 of the present Convention ;

(2) If the award has been given by an arbitral tribunal not constituted in conformity with the arbitration agreement between the parties or with the provisions of Articles 2 to 5, or if one of the parties was not represented when the arbitration agreement was drawn up or at the examination of the case by the arbitral tribunal in accordance with the laws of the State of which that party is a national, unless the party in question has given its express consent to the examination of the case ;

(3) If in the course of the proceedings one of the parties has not been given the legal possibility of being heard ;

(4) If any one of the following conditions is present :

(a) If in the case concerning which the award was given it has been found by judicial decision that the witnesses have committed perjury, or the parties, or their representatives, or the experts, or the members of the court engaged in the examination of the case have been guilty of criminal offences ;

(b) If the award is based on documents which have subsequently been pronounced by sentence of a criminal court to be forgeries, or if the judicial decision on which the award of the arbitral tribunal was based has been annulled ;

(5) If the execution of the award of the arbitral tribunal involves the performance of an act which is contrary to the laws of the State in which the award is to be executed.

#### *Article 10.*

The Contracting Parties undertake to facilitate in every way all procedural acts carried out in their territories by courts of arbitration. Should a court of arbitration hold to be indispensable certain legal action which it is not itself competent to take, such action, in so far as it is not contrary to the laws of the State concerned, shall at the request of the court of arbitration be effected by the court which, in accordance with Article 8, paragraph 2, is competent to take the measures necessary for putting such procedure into effect.

#### *Article 11.*

In hearing the questions referred to them, the arbitral tribunals shall take into consideration the facts brought to light in the judicial proceedings and the evidence submitted by the parties, as well as local laws and international commercial usage.

#### *Article 12.*

Arbitration agreements concluded before the coming into force of the present Convention shall be subject as regards the conduct of the procedure and the execution of the award of the arbitral tribunal to the provisions of the present Convention in so far as the parties give their consent thereto in writing before the examination of the case by the arbitral tribunal.

If the arbitral award was given on the basis of an agreement to arbitrate concluded before the entry into force of the present Convention, it shall be executed in accordance therewith.

*Article 13.*

Les Parties contractantes faciliteront de toutes façons la conclusion de compromis d'arbitrage entre leur organes économiques conformément aux dispositions de la présente convention et la réalisation en pratique de tels compromis.

*Article 14.*

La présente convention est faite en langues lettonne et russe, et les deux textes sont authentiques pour l'interprétation.

*Article 15.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Riga.

La convention restera en vigueur cinq ans à compter du jour de l'échange des instruments de ratification.

Si aucune des Parties contractantes ne dénonce la convention six mois avant ledit terme de cinq ans, la convention est automatiquement prolongée pour les douze mois suivants et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée au moins six mois avant l'arrivée dudit terme de douze mois précédents.

Toutefois, lorsque la convention aura été en vigueur un an, les deux parties auront le droit de la dénoncer avant terme. En cas de pareille dénonciation, la convention restera en vigueur encore six mois à compter du jour où l'une des parties aura fait connaître son intention de la dénoncer.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Riga, en deux exemplaires, le 10 octobre 1927.

(L. S.) (Signé) F. CIELENS.

(L. S.) (Signé) LORENZ.

## PROTOCOLE FINAL

A LA CONVENTION D'ARBITRAGE EN MATIÈRE COMMERCIALE ET CIVILE.

*Ad article premier.*

1. Au sens de la présente convention, « parties » sont des ressortissants de chaque Partie contractante, ainsi que des sociétés et des personnes morales de toute sorte dont le siège se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

2. Les dispositions de la présente convention seront appliquées de même dans le cas où l'une des Parties contractantes serait plaideur dans l'affaire.

3. Pour l'observation de la forme écrite, l'échange de lettres sera considéré comme suffisant.



*Article 13.*

The Contracting Parties shall make every effort to facilitate the conclusion between their economic organs of arbitration agreements in conformity with the provisions of the present Convention, as well as the giving effect to such agreements.

*Article 14.*

The present Convention is drawn up in the Latvian and Russian languages and both texts shall be authentic for purposes of interpretation.

*Article 15.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Riga.

The Convention shall remain in force for five years from the date of the exchange of the instruments of ratification.

If neither of the Contracting Parties denounces the Convention six months before the expiration of the said period of five years, the Convention shall be renewed by tacit agreement for the following twelve months and similarly thereafter, until it has been denounced at least six months before the expiration of the said period of twelve months.

Nevertheless, when the Convention has been in force for one year, the two Parties shall be entitled to denounce it before the expiration of the said period of five years. In that case the Convention shall remain in force for a further six months from the date when one of the Parties has given notice of its intention to denounce it.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Riga on October 10, 1927.

(L. S.) (Signed) F. CIELENS.

(L. S.) (Signed) LORENZ.

## FINAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION REGARDING ARBITRATION IN COMMERCIAL AND CIVIL MATTERS.

*Ad Article 1.*

1. For the purposes of the present Convention the term "parties" shall be taken to mean the nationals of either Contracting Party, as well as companies and legal entities of every kind having their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties.

2. The provisions of the present Convention shall also be applied where one of the Contracting Parties is the plaintiff in a case.

3. An exchange of letters shall be considered sufficient evidence of the fact that there has been communication in writing between the two parties.

*Ad articles premier et 2.*

Le terme fixé dans le compromis d'arbitrage ou dans les lois de chacune des Parties contractantes pour l'examen de la cause par le tribunal d'arbitrage commence à couler du moment où on a fait connaître aux parties la nomination ou l'élection du super-arbitre.

*Ad article 2.*

Si le siège du tribunal d'arbitrage est fixé dans un Etat avec lequel l'une des Parties contractantes n'entretient pas de relations diplomatiques au moment où les parties s'adressent au tribunal d'arbitrage, ou si lesdites relations sont interrompues avant la prononciation de l'arrêt du tribunal d'arbitrage, ou si un ressortissant d'un tel Etat a été prévu ou agit comme juge-arbitre ou comme super-arbitre, le compromis d'arbitrage cesse d'être en vigueur, à moins que les parties n'aient prévu un pareil cas dans le compromis ou qu'elles ne soient tombées d'accord sur le transfert du tribunal d'arbitrage dans un autre Etat, ou sur une autre composition du tribunal d'arbitrage.

*Ad article 4.*

1. A défaut d'autre accord sur l'examen de la cause par le tribunal d'arbitrage, le compromis d'arbitrage perd sa validité par la mort de l'une des parties, si la mort a eu lieu avant la prononciation de l'arrêt du tribunal d'arbitrage.

2. Si la partie participant au compromis d'arbitrage en sort en relation avec une réorganisation, par suite de la cessation de son existence ou pour une autre cause, la Partie contractante dont la partie sortante est ressortissant, indiquera à l'autre partie sur la demande de cette dernière, pour autant que de pareils cas ne sont pas prévus dans sa législation, l'organe avec lequel il faut continuer le procès devant le tribunal d'arbitrage.

3. Dans les cas prévus à l'article 4 de la présente convention, le délai prévu au paragraphe 4 de l'article 2 commence au moment où on a fait connaître aux parties l'élection ou la nomination d'un nouveau juge-arbitre ou super-arbitre.

(Signé) F. CIELENS.

(Signé) LORENZ.

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

#### A LA CONVENTION D'ARBITRAGE EN MATIÈRE COMMERCIALE ET CIVILE ENTRE LA LETTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

Les Gouvernements de la République de Lettonie et de l'Union des Républiques soviétistes socialistes sont tombés d'accord pour introduire dans le texte letton de la Convention d'arbitrage en matières commerciale et civile signée entre la Lettonie et l'Union des Républiques soviétistes socialistes le 10 octobre 1927 les corrections suivantes :

Article 3 : Dans la première ligne les mots « *pusēm nevienojoties* » remplacer par les mots « *Ja puses nav vienojušās par citu kārtību* ».

Article 6 : Exprimer le premier alinéa comme suit : « *šķirējtiesas spriedumam ar norādījumu par tā sastādīšanas dienu un vietu, šķirējtiesas sastāvu un pusēm doto iespēju izteikties, jābūt parakstītam no šķirējtiesas, pie kam pusēm izsniedz pa vienam šķirējtiesas parakstītam sprieduma eksemplāram* ».

Dans le second alinéa, le mot « *lēmumā* », remplacer par le mot « *spriedumā* ».

*Ad Articles 1 and 2.*

The time-limit fixed in the agreement to arbitrate or by the laws of either of the Contracting Parties for the examination of a case by the arbitral tribunal shall begin to run from the date when the parties were notified of the appointment or election of the umpire.

*Ad Article 2.*

If the seat of the arbitral tribunal is situated in a State with which one of the Contracting Parties does not maintain diplomatic relations at the time when the parties applied to the arbitral tribunal, or if the said relations are broken off before the arbitral tribunal has given its award, or if a national of the State in question has been designated or is acting as arbitrator or umpire, the arbitration agreement shall cease to have effect unless the parties have provided for such a possibility in the agreement to arbitrate or have agreed to transfer the seat of the arbitral tribunal to another country or to alter its composition.

*Ad Article 4.*

1. In the absence of any agreement to the contrary with respect to the examination of a case by the arbitral tribunal, the arbitration agreement shall be cancelled by the death of one of the parties if such death took place before the arbitral tribunal gave its award.

2. If a party concerned in the arbitration agreement ceases to be a party as a result of a re-organisation following upon the cessation of its activities or for any other reason, the Contracting Party of which this party is a national shall, in so far as such a case is not provided for under its legislation, inform the other party, if it so requests, as to the competent body before which arbitration proceedings can be continued.

3. In the cases provided for under Article 4 of the present Convention, the time-limit fixed in Article 2, paragraph 4, shall commence as from the date when the parties were notified of the election or appointment of a new arbitrator or umpire.

(Signed) F. CIELENS.

(Signed) LORENZ.

## ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN LATVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
REGARDING ARBITRATION IN COMMERCIAL AND CIVIL MATTERS.

The Governments of the Republic of Latvia and the Union of Soviet Socialist Republics have agreed to make the following corrections in the Latvian text of the Convention between Latvia and the Union of Soviet Socialist Republics, concerning arbitration in commercial and civil matters, signed on October 10, 1927 :

Article 3 : In the first line the words " Ja puses nav vienojušās par citu kārtību " shall be substituted for " pusēm nevienojoties ".

Article 6 : The first paragraph shall read as follows : " šķīrējtiesas spriedumam ar norādījumu par tā sastādīšanas dienu un vietu, šķīrējtiesas sastāvu un pusēm doto iespēju isteikties, jābūt parakstītam no šķīrējtiesas, pie kam pusēm izsniedz pa vienam šķīrējtiesas parakstītam sprieduma eksemplāram ".

In the second paragraph the word " spriedumā " shall be substituted for " lēmumā ".

Article 7 : Les mots « lēmumiem » et « lēmumu », remplacer par les mots « spriedumiem » et « spriedumu ».

Article 8 : Les mots « lēmumu », « lēmumu » et « lēmumu » remplacer par les mots « spriedumu », « spriedumu » et « spriedumu ».

Article 9 : Dans la première phrase du premier alinéa le mot « lēmums », remplacer par le mot « spriedums ». Dans la deuxième phrase, le mot « lēmuma », remplacer par le mot « sprieduma ». Dans la première phrase du second alinéa, les mots « šķīrējtiesas lēmuma », remplacer par les mots « šķīrējtiesas sprieduma ».

Dans les paragraphes 1, 2, 4-a, 4-b et 5 les mots « lēmums », « lēmumu », « lēmums », « lēmums », « lēmumam », « lēmums », « lēmums » et « lēmums », remplacer par les mots « spriedums », « spriedumu », « spriedums », « spriedums », « spriedumam », « spriedums », « spriedums » et « spriedums ».

Article 12 : Les mots « lēmuma » et « lēmums », remplacer par les mots « sprieduma » et « spriedums ».

Dans le protocole final : dans le paragraphe 2 de l'article 4, dans la première phrase, le mot « izstājas », remplacer par le mot « atkrīt ».

Le présent protocole sera ratifié et entrera en vigueur en même temps que la Convention d'arbitrage en matière commerciale et civile entre la Lettonie et l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

En foi de quoi les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent protocole en langues lettonne et russe en deux exemplaires et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Riga, le 18 mai 1928.

(L. S.) (Signé) A. BALODIS.

(L. S.) (Signé) N. KULABKO.

Article 7 : The words " spriedumiem " and " spriedumu " shall be substituted for " lēmumiem " and " lēmumu ".

Article 8 : The words " spriedumu ", " spriedumu " and " spriedumu " shall be substituted for " lēmumu ", " lēmumu " and " lēmumu ".

Article 9 : In the first sentence of paragraph 1 the word " spriedums " shall be substituted for the word " lēmums ". In the second sentence the word " sprieduma " shall be substituted for the word " lēmuma ". In the first sentence of the second paragraph the words " šķirējtiesas sprieduma " shall be substituted for the words " šķirējtiesas lēmuma ".

In paragraphs 1, 2, 4-a, 4-b and 5 the words " spriedums ", " spriedumu ", " spriedums ", " spriedums ", " spriedumam ", " spriedums ", " spriedums " and " spriedums " shall be substituted for " lēmums ", " lēmumu ", " lēmums ", " lēmums ", " lēmumam ", " lēmums ", " lēmums " and " lēmums ".

Article 12 : The words " sprieduma " and " spriedums " shall be substituted for " lēmuma " and " lēmums ".

In the Final Protocol : The word " atkrit " shall be substituted for the word " izstājas " in the first sentence of paragraph 2 of Article 4.

The present Protocol shall be ratified and shall enter into force on the same date as the Convention between Latvia and the Union of Soviet Socialist Republics concerning arbitration in commercial and civil matters.

In faith whereof the Plenipotentiaries duly authorised to this effect have signed the present Protocol in duplicate in the Latvian and Russian languages and have affixed their seals thereto.

Done at Riga, May 18, 1928.

(L. S.) (Signed) A. BALODIS.

(L. S.) (Signed) N. KULABKO.



N° 1904.

---

**CHILI ET PAYS-BAS**

Convention consulaire. Signée à La  
Haye, le 4 novembre 1913.

---

**CHILE  
AND THE NETHERLANDS**

Consular Convention. Signed at  
The Hague, November 4, 1913.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 1904. — CONSULAIR VERDRAG<sup>1</sup> TUSSCHEN NEDERLAND EN CHILI GESLOTEN TE 'S— GRAVENGAGE OP 4 NOVEMBER 1913.

*Textes officiels néerlandais et espagnol communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 décembre 1928.*

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE PRESIDENT DER REPUBLIEK CHILI, wenshende de tusschen de beide landen bestaande vriendschapsbanden hechter te maken en teneinde aan de tusschen Nederland en Chili gevestigde handelsbetrekkingen de meest mogelijke uitbreiding te verzekeren, zijn overeengekomen dit verdrag te sluiten, hetwelk de rechten, verplichtingen en vrijdommen der consulaire ambtenaren van Chili in de Nederlandsche Koloniën duidelijk en nauwkeurig vaststelt.

Te dien einde hebben zij tot hunne wederzijdsche gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer J. LOUDON, HoogstDerzelve Minister van Buitenlandsche Zaken, en

DE PRESIDENT DER REPUBLIEK CHILI :

den Heer Jorje HUNEEUS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Chili in België en in Nederland ;

Die, daartoe, behoorlijk gevolmachtigd, de volgende artikelen hebben vastgesteld :

*Artikel 1.*

De Regeering der Republiek Chili zal overeenkomstig den inhoud van dit verdrag Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten kunnen benoemen in al de havens van de overzeesche bezittingen en koloniën der Nederlanden, welke open zijn voor den handel van alle landen.

*Artikel 2.*

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van de Republiek Chili worden beschouwd als handelsagenten, belast met de bescherming van den handel hunner landgenooten in hun consulaire ressort. Zij houden verblijf in de haven der kolonie, in hunne commissie genoemd en zijn onderworpen zoowel aan de burgerlijke als aan de strafwetten der kolonie, behoudens de uitzonderingen, welke dit verdrag te hunnen gunste vaststelt.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 29 septembre 1928.



## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1904. — CONVENIO<sup>1</sup> CONSULAR ENTRE CHILE Y LOS PAISES BAJOS, FIRMADO EN EL HAYA EL 4 DE NOVIEMBRE DE 1913.

---

*Dutch and Spanish official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place December 28, 1928.*

---

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE, deseando estrechar los lazos de amistad que existen entre las dos naciones y con el fin de asegurar el desarrollo más amplio de las relaciones comerciales establecidas entre ellas, han acordado celebrar la presente Convención, que determina de manera clara y precisa los derechos, deberes e inmunidades de los funcionarios consulares chilenos en las Colonias Holandesas.

Y al efecto han nombrado sus Plenipotenciarios respectivos :

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS :

A Jonkheer J. LOUDON, Su Ministro de Relaciones Exteriores, y

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

Al Señor don Jorje HUNEEUS, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Bélgica y los Países Bajos ;

Quienes, debidamente autorizados al efecto, convinieron en los siguientes artículos :

*Artículo 1.*

El Gobierno de la República de Chile podrá nombrar, en los términos de esta Convención, Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares en todos los puertos de las posesiones de ultramar y de las colonias holandesas, abiertos al comercio de todas las naciones.

*Artículo 2.*

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de la República de Chile serán considerados como agentes comerciales encargados de proteger el comercio de sus nacionales en su distrito consular. Residirán en el puerto de la Colonia indicado en su patente y estarán sometidos a las leyes civiles y penales de la Colonia, salvo las excepciones que la presente Convención establece en su favor.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, September 29, 1928.

*Artikel 3.*

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van Chili kunnen niet tot de uitoefening hunner werkzaamheden worden toegelaten, noch in het genot gesteld worden van de vrijdommen, welke daaraan verbonden zijn, dan nadat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden hun het exequatur heeft verleend. De Commissie der genoemde ambtenaren wijst hun consular ressort en hunne standplaats aan.

Zoodra het exequatur mede onderteevend is door den Gouverneur der kolonie, hebben de bedoelde Consulaire ambtenaren recht op bescherming der Regeering en op den bijstand der plaatselijke overheid ter verzekering der vrije uitoefening hunner werkzaamheden.

De Regeering behoudt zich de bevoegdheid voor het exequatur in te trekken of het te doen intrekken door den Gouverneur der kolonie met opgave der redenen van dien maatregel.

*Artikel 4.*

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten der Republiek Chili zijn bevoegd boven de buitendeur hunner woning een schild te plaatsen met het wapen der Republiek, voorzien van het opschrift: « Consulaat-Generaal, Consulaat, Vice-Consulaat of Consularisch Genootschap der Republiek Chili ».

Het is verstaan dat dit uitwendig teeken niet zal kunnen worden beschouwd als gevende recht van asyl, en dat de woning en hare bewoners niet zullen kunnen worden onttrokken aan de vervolging der plaatselijke justitie.

*Artikel 5.*

Het staat echter vast dat de archieven en bescheiden betreffende de consulaire zaken tegen elk onderzoek beschermd zijn en dat geen enkele burgerlijke, militaire, politie- of rechterlijke overheid die op eenigerlei wijze en onder eenig voorwendsel zal kunnen in beslag nemen, noch inzage ervan nemen.

*Artikel 6.*

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten zijn met geenerlei diplomatieke waardigheid bekleed.

Geene aanvraag kan tot de Nederlandsche Regeering gericht worden anders dan door tusschenkomst van den Diplomatieken Agent te 's-Gravenhage gevestigd. Bij ontstentenis van dezen kan de Consul-Generaal, de Consul, de Vice-Consul of de Consular Agent zelf de aanvraag doen aan den Gouverneur der kolonie, onder bewijs van het dringende der zaak en met uiteenzetting der redenen waarom de aanvraag niet kan worden gedaan aan de ondergeschikte overheden, of aantoonende dat vroegere tot die overheden gerichte aanvragen zonder gevolg zijn gebleven.

*Artikel 7.*

Het door de Consulaire ambtenaren afgegeven of voor gezien geteekend paspoort ontslaat den houder geenszins van de verplichting om zich te voorzien van alle de stukken, door de wetten of plaatselijke reglementen tot het reizen of zich vestigen in de koloniën gevorderd, en laat onverkort het recht dat het Gouvernement der kolonie bezit om er het verblijf te ontzeggen aan, of er de verwijdering te gelasten van ieder persoon, zelfs al is deze in het bezit van een paspoort.

*Artículo 3.*

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de Chile no podrán entrar en el ejercicio de sus funciones y goce de las inmunidades correspondientes, sino después de que el Gobierno de Su Majestad la Reina de los Países Bajos haya otorgado el exequatur respectivo. La Patente de dichos funcionarios deberá indicar su distrito consular y el lugar de su residencia.

Desde el momento en que el Gobernador de la Colonia haya refrendado el exequatur, los funcionarios consulares tendrán derecho a la protección del Gobierno y a la ayuda de las autoridades locales, a fin de asegurar el libre ejercicio de sus funciones.

El Gobierno se reserva la facultad de retirar el exequatur o de hacerlo retirar por el Gobernador de la Colonia, indicando los motivos de esta medida.

*Artículo 4.*

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de la República de Chile estarán autorizados a colocar sobre la puerta exterior de su domicilio un escudo con las armas de la República de Chile y la inscripción : « Consulado General, Consulado, Viceconsulado, o Agencia Consular de la República de Chile ».

Queda entendido que no puede pretenderse el derecho de asilo en virtud de esa marca exterior, y que la casa y las personas que en ella habiten no podrán substraerse a la acción de la justicia territorial.

*Artículo 5.*

Se conviene, sin embargo, en que los archivos y documentos relativos a los asuntos consulares, estarán a salvo de toda inspección y que ninguna autoridad civil, militar, de policía o judicial podrá embargarlos ni enterarse de su contenido, por ningún motivo y bajo ningún pretexto.

*Artículo 6.*

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares no estarán investidos de carácter diplomático.

No se dirigirá ninguna reclamación al Gobierno de Su Majestad la Reina de los Países Bajos, sino por conducto del Agente Diplomático acreditado en El Haya. A falta de éste, el Cónsul General, Cónsul, Vicecónsul o Agente Consular, probando la urgencia del caso, presentará su reclamación directamente al Gobernador de la Colonia, exponiendo los motivos por los cuales no procedía presentar dicha demanda a las autoridades subalternas, o demostrando que anteriores demandas presentadas a éstas han quedado sin efecto.

*Artículo 7.*

El pasaporte expedido o visado por los funcionarios consulares no dispensa en manera alguna al portador, de la obligación de proveerse de todos los documentos requeridos por las leyes o reglamentos locales para viajar o establecerse en las colonias holandesas, y no puede de ningún modo limitar el ejercicio del derecho que tiene el Gobierno de la Colonia de prohibir la permanencia en ella o de ordenar que salga de su territorio cualquier individuo, aun cuando esté provisto de pasaporte.

*Artikel 8.*

Alle verrichtingen tot redding van Chileensche schepen, welke schipbreuk geleden hebben op de kust van eene der Nederlandsche koloniën, worden bestuurd door de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire ambtenaren van de Republiek Chili.

De tusschenkomst der plaatselijke overheden geschiedt alleen om de orde te handhaven, om te waken voor de belangen der bergers, indien zij niet tot de bemanning der verongelukte schepen behooren, en om de uitvoering te verzekeren van de bepalingen, welke bij den in- en uitvoer van de geredde goederen nageleefd moeten worden.

Bij afwezigheid en tot aankomst van de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire Agenten, moeten de plaatselijke overheden overigens alle noodige maatregelen nemen voor de bescherming der personen en tot behoud der goederen van het verongelukte schip.

Daarenboven is overeengekomen dat van de geredde goederen geenerlei in- en uitgaande rechten verschuldigd zijn, tenzij zij tot het binnenlandsch verbruik worden toegelaten.

*Artikel 9.*

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten kunnen de hulp inroepen van de plaatselijke overheden voor het aanhouden, gevangennemen en in verzekerde bewaring houden van deserteurs van Chileensche koopvaardij- of oorlogsschepen.

Te dien einde wenden zij zich schriftelijk tot de bevoegde plaatselijke overheden en indien door de scheepsregisters, de monsterrollen of door andere authentieke stukken blijkt dat de opgeëischte personen deel uitmaakten van de bemanning, zal de uitlevering worden toegestaan, tenzij de betrokken persoon Nederlandsch onderdaan zij.

De plaatselijke overheden zijn gehouden gebruik te maken van alle in hunne macht zijnde middelen tot het doen aanhouden der deserteurs. Na hunne aanhouding worden deze laatsten ter beschikking gesteld van de genoemde Consulaire ambtenaren en kunnen worden gevangen gehouden op aanvraag en op kosten van degenen, die hen opeischen, totdat deze laatsten gelegenheid vinden om hen te doen inschepen of hen terug te zenden naar Chileensch gebied. Indien echter deze gelegenheid zich niet voordoet binnen den tijd van drie maanden, van af den dag van de aanhouding der deserteurs, worden deze in vrijheid gesteld en kunnen om dezelfde redenen niet weder in hechtenis worden genomen.

Intusschen wordt de uitlevering der deserteurs, die eenig strafbaar feit gepleegd mochten hebben dat onder de jurisdictie der Nederlandsche overheden valt, niet toegestaan, dan nadat de betrokken koloniale of Nederlandsche rechtbank uitspraak heeft gedaan en daaraan uitvoering is gegeven.

*Artikel 10.*

Wanneer een Chileensch onderdaan komt te overlijden zonder bekende erfgenamen of uiterste wilsuitvoerders na te laten, geven de Nederlandsche overheden, krachtens de wetten der kolonie met het beheer van een boedel belast, daarvan kennis aan de Consulaire ambtenaren, ten einde de noodige inlichtingen aan de belanghebbenden te doen toekomen.

*Artikel 11.*

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire Agenten van Chili zijn op verzoek van den gezagvoerder of van dengene die hem vervangt, uitsluitend belast met de handhaving der inwendige tucht aan boord van de koopvaardij-schepen hunner natie.

Zij zijn uitsluitend bevoegd tot kennisneming van alle geschillen ontstaan op zee of in de haven tusschen den schipper, de officieren en de overige leden der bemanning, met inbegrip van

*Artículo 8.*

Todas las operaciones relativas al salvamento de los barcos chilenos que naufraguen en las costas de alguna colonia holandesa, serán dirigidas por los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules o Agentes Consulares de la República de Chile.

Las autoridades locales solamente intervendrán : para mantener el orden, garantizar los intereses de los salvadores, si éstos no pertenecen a la tripulación del barco naufragado, y asegurar la ejecución de las disposiciones que hayan de cumplirse para la entrada y salida de las mercancías salvadas.

Durante la ausencia y hasta la llegada de los funcionarios consulares, las autoridades locales deberán también tomar todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y para la conservación de los efectos que hubieren naufragado.

Se conviene, además, en que las mercancías salvadas no estarán sujetas a pagar derechos aduanales, sino en el caso de que sean admitidas para el consumo interior.

*Artículo 9.*

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares podrán requerir la asistencia de las autoridades locales para la captura, la detención y la prisión de los desertores de los barcos chilenos mercantes o de guerra.

A este fin, se dirigirán por escrito a las autoridades locales competentes, y si se prueba por la exhibición de los registros del barco, por el rol de la tripulación o por otros documentos auténticos que los individuos reclamados formaban parte de dichas tripulaciones, será acordada su entrega, a menos que la persona de que se trate sea súbdito holandés.

Las autoridades locales estarán obligadas a emplear todos los medios de que dispongan para la captura de los desertores. Después de su arresto, los pondrán a disposición de dichos funcionarios consulares, y continuarán detenidos a pedimento y expensas de quienes los reclamen, hasta que éstos no encuentren oportunidad de reintegrarlos a bordo de su buque o de enviarlos a territorio chileno. Sin embargo, si tal ocasión no se presentare dentro del plazo de tres meses, a contar desde el día de su captura, los desertores serán puestos en libertad y no podrán ser detenidos nuevamente por esa misma causa.

Queda entendido, no obstante, que la entrega del desertor que hubiese cometido algún crimen, delito o contravención, cuyo conocimiento corresponda a las autoridades holandesas, no será concedida sino hasta después de que el tribunal colonial o metropolitano que conozca del asunto, haya dictado su sentencia y ésta haya sido ejecutada.

*Artículo 10.*

Si un ciudadano chileno falleciere sin herederos o ejecutores testamentarios conocidos, las autoridades holandesas encargadas de administrar la sucesión, según las leyes de la Colonia, darán aviso a los funcionarios consulares a fin de que éstos trasmitan a los interesados los informes necesarios.

*Artículo 11.*

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de Chile quedarán exclusivamente encargados del orden interior a bordo de los barcos de comercio de su nación, a solicitud del capitán o del oficial que lo reemplace.

Serán los únicos que conozcan de todas las controversias que se hayan suscitado en el mar o que surjan en los puertos, entre el capitán, los oficiales y los hombres de la tripulación, aun

die, betrekking hebbende op de regeling der gage en de uitvoering der wederzijds aangegane verbintenissen.

De rechtbanken of andere overheden der kolonie mogen zich uit geenerlei hoofde in die geschillen mengen, tenzij deze van dien aard mochten zijn dat de openbare rust en orde aan wal of in de haven daardoor mocht worden verstoord, of dat personen niet tot de bemanning behorende daarin mochten betrokken zijn.

*Artikel 12.*

Voor zoover in de Republiek Chili de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van Nederland, onder voorwaarde van wederkeerigheid, de rechten en vrijdommen, in dit artikel vermeld, genieten, zijn de Chileensche Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten, die buiten en behalve hun consulairen werkkring geen enkele openbare bediening of betrekking bekleeden en die in geen enkelen tak van nijverheid of handel werkzaam zijn, vrijgesteld van inkwartiering, zelfs in geval van oorlog, evenals van elke personeele belasting en van alle rijks- of gemeentebelastingen van personeelen aard, tenzij de genoemde Consulaire ambtenaren Nederlandsche onderdanen zijn of reeds tijdens hunne benoeming in Nederland of zijne koloniën woonachtig waren.

*Artikel 13.*

De Chileensche Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten in de Nederlandsche koloniën zullen, buiten en behalve de in dit verdrag vermelde gevallen alle overige voorrechten, vrijstellingen en vrijdommen genieten, welke reeds zijn toegekend of in de toekomst zullen worden toegekend aan de Consulaire ambtenaren van denzelfden rang van de meest begunstigde natie.

*Artikel 14.*

Dit verdrag treedt in werking negentig dagen na de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welke zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage zal plaats vinden.

Het is gesloten voor een tijd van vijf jaren, te rekenen van af den dag der uitwisseling.

Tenzij een der Hooge Contracteerende Partijen aan de andere twaalf maanden vóór het verlopen van den termijn van vijf jaar haar voornemen heeft te kennen gegeven om de werking er van te doen ophouden, zal dit verdrag alsnog van kracht blijven gedurende één jaar na de opzegging door een der Hooge Contracteerende Partijen.

Ten blijk van de bovengenoemde Gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in dubbel, in de Nederlandsche en in de Spaansche taal, te 's-Gravenhage, den vierden November 1913.

(L. S.) J. LOUDON.

(L. S.) Jorje HUNEEUS.

tratándose de las relativas a liquidación de salarios y de las que se refieran al cumplimiento de las estipulaciones recíprocamente convenidas.

Los tribunales y demás autoridades de la Colonia no podrán por ningún motivo inmiscuirse en dichas controversias, a menos que éstas, por su naturaleza, sean capaces de turbar la tranquilidad y el orden público en tierra o en el puerto, o cuando personas ajenas a la tripulación se encuentren mezcladas en ellas.

*Artículo 12.*

Teniendo en cuenta que en la República de Chile los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de los Países Bajos gozan, bajo la condición de reciprocidad, de los derechos e inmunidades que en este artículo se mencionan, los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares chilenos que no desempeñen cargo público o profesión fuera de sus funciones consulares, ni ejerzan, directa o indirectamente, ningún género de industria o de comercio, quedarán exentos de la obligación de dar alojamiento, aun en caso de guerra, así como de todo impuesto personal y de toda imposición general o municipal que tenga un carácter personal, a menos que dichos funcionarios consulares sean súbditos holandeses o que habiten ya, al tiempo de su nombramiento el Reino de los Países Bajos o sus colonias.

*Artículo 13.*

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares chilenos en las colonias holandesas gozarán, además de lo que en la presente Convención se especifica, de cuantos privilegios, exenciones e inmunidades disfruten ya o en lo futuro hayan de disfrutar, los funcionarios de idéntica categoría de la nación más favorecida.

*Artículo 14.*

La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha del canje de las ratificaciones, que se hará a la mayor brevedad posible, en la ciudad de El Haya, y durará cinco años, contados a partir de la fecha de dicho canje.

En caso de que ninguna de las dos Altas Partes contratantes haya dado noticia, doce meses antes de la expiración de dicho período de cinco años, de su intención de hacer cesar los efectos de la presente Convención, ésta continuará en vigor hasta un año después del día en que una de las Altas Partes contratantes no la denuncie.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron en dos originales la presente Convención, y la sellaron con sus sellos personales.

Hecha por duplicado en El Haya, en los idiomas español y holandés, el día Martes cuatro de Noviembre de mil novecientos trece.

(L. S.) J. LOUDON.

(L. S.) Jorje HUNEUS.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 1904. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE CHILI ET LES PAYS-BAS. SIGNÉE A LA HAYE, LE 4 NOVEMBRE 1913.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et d'assurer aux relations commerciales entre les Pays-Bas et le Chili le développement le plus large, sont convenus de conclure la présente convention qui détermine d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités des fonctionnaires consulaires du Chili dans les colonies néerlandaises.

A cette fin, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Jonkheer J. LOUDON, son ministre des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

M. Jorje HUNEUS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Chili en Belgique et aux Pays-Bas ;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République du Chili pourra, conformément aux stipulations de la présente convention, nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans tous les ports des possessions d'outre-mer et des colonies des Pays-Bas qui sont ouverts au commerce de toutes les nations.

*Article 2.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de la République du Chili seront considérés comme des agents commerciaux chargés de la protection du commerce de leurs nationaux dans leur arrondissement consulaire. Ils résideront dans le port de la colonie qui est indiqué dans leur commission et seront soumis aux lois, tant civiles que pénales, qui y sont en vigueur, sauf les exceptions que la présente convention établit en leur faveur.

*Article 3.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires du Chili ne pourront être admis à exercer leurs fonctions et à bénéficier des immunités y attachées qu'après avoir obtenu l'exequatur du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas. La commission desdits fonctionnaires consulaires indiquera leur arrondissement consulaire et le lieu de leur résidence.

Dès le moment où l'exequatur sera contresigné par le gouverneur de la Colonie, lesdits fonctionnaires consulaires auront droit à la protection du Gouvernement et à l'assistance des autorités locales, en vue d'assurer le libre exercice de leurs fonctions.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

## No. 1904. — CONSULAR CONVENTION BETWEEN CHILE AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, NOVEMBER 4, 1913.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, being desirous of strengthening the ties of friendship which exist between the two countries, and of ensuring the most ample development of commercial relations between the Netherlands and Chile, have agreed to conclude this Convention, which establishes clearly and precisely the rights, duties and immunities of Chilean consular officials in the Netherlands colonies.

For this purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer J. LOUDON, Her Minister for Foreign Affairs, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

M. Jorje HUNEEUS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Chile in Belgium and the Netherlands ;

Who, being duly authorised for this purpose, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The Government of the Chilean Republic shall be entitled, under the terms of this Convention, to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents in all those ports in the Netherlands oversea possessions and colonies which are open to the trade of all nations.

*Article 2.*

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of the Republic of Chile shall be regarded as commercial agents entrusted with the duty of protecting commerce carried on by their nationals within their respective consular districts. They shall reside in the port of the colony indicated in their commissions, and shall be subject to the civil and penal laws of the colony, except as regards the special provisions in their favour contained in the present Convention.

*Article 3.*

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of Chile shall not be entitled to take up their duties and shall not enjoy their consular immunities until the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands has given them the exequatur. The said officials' commissions shall indicate their consular district and their place of residence.

As soon as the Governor of the colony has countersigned the exequatur, the said consular officials shall be entitled to receive such protection from the Government and such assistance from the local authorities as may be necessary for the free exercise of their functions.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le Gouvernement se réserve la faculté de retirer l'exequatur ou de le faire retirer par le gouverneur de la colonie, en indiquant les motifs de cette mesure.

*Article 4.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de la République du Chili seront autorisés à placer au-dessus de la porte extérieure de leur demeure un écusson aux armes de la République du Chili, avec la légende : consulat général, consulat, vice-consulat, ou agence consulaire de la République du Chili.

Il est entendu que cette marque extérieure ne pourra pas être considérée comme donnant droit d'asile ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent aux poursuites de la justice territoriale.

*Article 5.*

Il est néanmoins entendu que les archives et documents relatifs aux affaires consulaires seront protégés contre toutes recherches et qu'aucune autorité civile, militaire, judiciaire ou de police ne pourra, de quelque manière et sous quelque prétexte que ce soit, ni les saisir ni en exiger communication.

*Article 6.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne sont investis d'aucun caractère diplomatique.

Aucune réclamation ne pourra être adressée au Gouvernement néerlandais autrement que par l'entremise du représentant diplomatique à La Haye. En l'absence de ce dernier, le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire peut lui-même adresser la réclamation au gouverneur de la colonie, en prouvant l'urgence de l'affaire et en indiquant les raisons pour lesquelles la demande n'a pu être présentée aux autorités subalternes ou en démontrant que les demandes antérieurement adressées à ces autorités sont restées sans effet.

*Article 7.*

Le passeport délivré ou visé par les fonctionnaires consulaires ne dispense nullement le porteur de l'obligation de se munir de toutes les pièces requises par les lois ou les règlements locaux pour voyager ou s'établir dans les colonies néerlandaises et ne porte aucun préjudice à l'exercice du droit que possède le gouvernement de la colonie d'y interdire le séjour ou d'ordonner l'expulsion de toute personne, même si celle-ci est munie d'un passeport.

*Article 8.*

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires chiliens naufragés sur les côtes de l'une des colonies néerlandaises seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de la République du Chili.

Les autorités locales interviendront uniquement pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, pour autant que ces derniers n'appartiennent pas à l'équipage des navires naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'importation et l'exportation des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, les autorités locales devront cependant prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des marchandises provenant du navire naufragé.

En outre, il est convenu que les marchandises sauvées ne seront passibles d'aucun droit d'entrée et de sortie, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

The Government reserves the right to withdraw the exequatur, or to have it withdrawn by the Governor of the colony, stating its reasons for taking such action.

*Article 4.*

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of the Republic of Chile shall be authorised to affix over the door of their residence a shield bearing the arms of the Republic and the inscription "Consulate-general, consulate, vice-consulate, or consular agency of the Republic of Chile".

It is understood that no right of asylum may be claimed by virtue of this external sign, and that the house and the persons residing therein shall not be entitled to exemption from action taken by the local judicial authorities.

*Article 5.*

It is agreed, however, that archives and documents concerning consular affairs shall be exempt from all inspection, and that no civil, military, police or judicial authority may seize them or ascertain their contents, for any reason or on any grounds whatsoever.

*Article 6.*

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall not possess any diplomatic status.

No request may be addressed to the Netherlands Government otherwise than through the accredited diplomatic representative at The Hague. In the absence of such representative, consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents may approach the Governor-General or Governor direct, explaining the urgency of the case and giving the reason for which the matter in question could not be submitted to the subordinate authorities, or else showing that previous requests submitted to these authorities have proved ineffective.

*Article 7.*

A passport delivered or *visé* by consular officials shall not in any way exempt the bearer from the obligation to provide himself with all documents required under local laws or regulations to enable him to travel or settle in the Netherlands colonies, nor can the right of the Government of the colony to prohibit a person from remaining in the colony or to order his deportation, even if he holds a passport, be in any way curtailed.

*Article 8.*

All operations connected with the salvage of Chilean vessels wrecked on the coast of any of the Netherlands colonies shall be under the direction of the consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents of the Republic of Chile.

The local authorities shall intervene solely for the purposes of maintaining order, protecting the interests of the salvors, if the latter do not belong to the crew of the wrecked vessel, and ensuring the observance of such formalities as have to be complied with in connection with salvaged goods entering or leaving the country.

During the absence and until the arrival of the consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents, the local authorities shall further take all necessary steps to protect the persons concerned, and to safeguard the goods which have been shipwrecked.

It is agreed, moreover, that no import or export Customs duties shall be levied on salvaged goods unless the latter are admitted for internal consumption.

*Article 9.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires peuvent requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires de commerce ou des bateaux de guerre chiliens.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et, s'il ressort des registres du navire, des rôles d'équipage ou d'autres documents authentiques que les individus réclamés faisaient partie de l'équipage, l'extradition sera accordée, à moins que l'individu en question ne soit sujet néerlandais.

Les autorités locales sont tenues d'employer tous les moyens dont elles disposent pour assurer l'arrestation des déserteurs. Après leur arrestation, ceux-ci seront mis à la disposition desdits fonctionnaires consulaires et pourront être détenus, à la demande et aux frais de ceux qui les réclament, jusqu'à ce que ces derniers aient l'occasion de les faire réintégrer leur navire ou de les renvoyer en territoire chilien. Si, toutefois, cette occasion ne se présente pas dans les trois mois à dater du jour de l'arrestation des déserteurs, ceux-ci seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour les mêmes motifs.

Toutefois, l'extradition des déserteurs qui ont commis un acte délictueux relevant de la juridiction des autorités néerlandaises sera remise jusqu'à ce que le tribunal néerlandais compétent (colonial ou métropolitain) saisi de l'affaire ait rendu sa sentence et que celle-ci ait été exécutée.

*Article 10.*

Si un ressortissant chilien vient à décéder sans héritiers ou exécuteurs testamentaires connus, les autorités néerlandaises chargées, d'après les lois de la colonie, de l'administration de la succession, aviseront les fonctionnaires consulaires, afin que ceux-ci transmettent aux intéressés les informations nécessaires.

*Article 11.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires du Chili seront, à la requête du capitaine ou de l'officier qui le remplace, exclusivement chargés de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation.

Ils connaîtront seuls de tous les différends qui se seront élevés en mer ou dans les ports entre le capitaine, les officiers et les autres membres de l'équipage, y compris les différends qui concernent le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les tribunaux ou les autorités de la colonie ne pourront, à aucun titre, s'immiscer dans ces différends, à moins que ceux-ci ne soient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre publics à terre ou dans le port, ou que des personnes étrangères à l'équipage ne s'y trouvent mêlées.

*Article 12.*

Pour autant que, dans la République du Chili, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des Pays-Bas, sous réserve de réciprocité, jouissent des droits et immunités prévus au présent article, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires qui, en dehors de leurs attributions consulaires, n'exercent aucune fonction publique ou profession, ni aucune activité dans une industrie ou un commerce, seront exempts du logement militaire, même en cas de guerre, de l'impôt personnel et de tout impôt d'Etat ou impôt communal ayant un caractère personnel, à moins qu'ils ne soient sujets néerlandais ou qu'ils n'aient déjà habité les Pays-Bas ou leurs colonies lors de leur nomination.

*Article 9.*

Consuls general, consuls, vice-consuls, or consular agents may request the local authorities to assist them in capturing, arresting and keeping in custody deserters from Chilean merchant vessels or warships.

For this purpose they shall apply in writing to the appropriate local authorities, and, if it can be proved from the ship's papers, the list of crew or other authentic documents that the persons claimed were members of the crew in question, they shall be surrendered, unless they are Netherlands subjects.

The local authorities shall be bound to employ all means at their disposal to capture deserters. The authorities shall place such deserters, after arrest, at the disposal of the consular authorities and shall detain them at the request and expense of the persons claiming them until the latter shall find an opportunity of returning them to their ship or of sending them back to Chilean territory. If, however, such an opportunity should not occur within three months of their capture, they shall be set at liberty and shall not be liable to re-arrest on the same charge.

It is understood, however, that a deserter who has committed any punishable offence for which he is amenable to Netherlands jurisdiction, shall not be surrendered until the colonial or home Court before which the case has been brought has passed sentence and until such sentence has been carried out.

*Article 10.*

If a Chilean national should die without known heirs or testamentary executors, the Netherlands authorities entrusted with the administration of the succession in accordance with the laws of the colony shall inform the consular officials, in order that the latter may forward the necessary information to the parties concerned.

*Article 11.*

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of Chile shall alone be competent to maintain order on board merchant vessels of their country, if requested to do so by the captain or officer acting in his place.

They shall be the sole authorities competent to deal with all disputes which may have arisen at sea, or which may arise in port, between the captain, officers and members of the crew, including disputes relating to the payment of wages and the fulfilment of mutual contractual obligations.

The Courts and other authorities of the colony may not, for any reason whatever, intervene in these disputes unless they are calculated to disturb public peace and order ashore or in port, or unless persons other than the crew are involved therein.

*Article 12.*

So far as consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of the Netherlands in the Republic of Chile enjoy the rights and immunities mentioned in this Article on a basis of reciprocity, all Chilean consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents who do not hold any public office or exercise any profession in addition to their consular duties, and are not engaged either directly or indirectly in any kind of industry or trade shall be exempt from compulsory billeting, even in the event of war, from all personal taxes and from all general and municipal taxes of a personal character, unless the consular officials in question are Netherlands subjects or were, at the time of their appointment, already resident in the Kingdom of the Netherlands or its colonies.

*Article 13.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires chiliens dans les colonies néerlandaises jouiront, non seulement des privilèges, exemptions et immunités prévus dans la présente convention, mais encore de tous ceux qui ont déjà été ou pourront être accordés par la suite aux fonctionnaires consulaires du même rang de la nation la plus favorisée.

*Article 14.*

La présente convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à La Haye, aussitôt que possible.

La convention est conclue pour une période de cinq ans à dater du jour de l'échange des instruments de ratification.

A moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié à l'autre, douze mois au moins avant l'expiration de ce délai de cinq ans, son intention de faire cesser les effets de la convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'une des Hautes Parties contractantes la dénoncera.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Faite en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue espagnole, à La Haye, le 4 novembre 1913.

(L. S.) J. LOUDON.

(L. S.) Jorje HUNEEUS.

*Article 13.*

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of Chile in the Netherlands colonies shall enjoy, in addition to the advantages specified in the present Convention, all other privileges, exemptions and immunities which are already granted or may be granted in the future to consular officials of the same category belonging to the most favoured nation.

*Article 14.*

The present Convention shall come into force ninety days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as quickly as possible at The Hague.

It shall remain in force for a term of five years from the date of the exchange of ratifications.

Unless either of the High Contracting Parties shall notify the other twelve months before the expiration of this period of five years of its intention to determine the present Convention, the latter shall remain in force for one year after the date on which it has been denounced by one of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in the Dutch and Spanish languages, at The Hague on November 4, 1913.

(L. S.) J. LOUDON.

(L. S.) Jorje HUNEEUS.





N° 1905.

---

UNION DE L'AFRIQUE DU SUD,  
AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE  
ET AUTRES COLONIES,  
AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE,  
AFRIQUE OCCIDENTALE PORTUGAISE,  
AFRIQUE ORIENTALE PORTUGAISE  
ET POSSESSIONS PORTUGAISES  
ASIATIQUES, ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE, etc.

Convention radiotélégraphique internationale,  
avec règlement général et règlement addi-  
tionnel. Signés à Washington, le 25 no-  
vembre 1927.

---

UNION OF SOUTH AFRICA,  
FRENCH EQUATORIAL AFRICA  
AND OTHER COLONIES,  
FRENCH WEST AFRICA,  
PORTUGUESE WEST AFRICA,  
PORTUGUESE EAST AFRICA AND  
PORTUGUESE POSSESSIONS IN ASIA,  
GERMANY, ARGENTINE REPUBLIC, etc.

International Radiotelegraph Convention, with  
General Regulations and Additional Regula-  
tions. Signed at Washington, November 25,  
1927.

N<sup>o</sup> 1905. — CONVENTION<sup>1</sup> RADIOTÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE CONCLUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE : L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE ET AUTRES COLONIES, L'AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE, L'AFRIQUE OCCIDENTALE PORTUGAISE, L'AFRIQUE ORIENTALE PORTUGAISE ET LES POSSESSIONS PORTUGAISES ASIATIQUES, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA FÉDÉRATION AUSTRALIENNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA COLONIE ESPAGNOLE DU GOLFE DE GUINÉE, LE CONGO BELGE, COSTA-RICA, CUBA, CURAÇAO, LA CYRÉNAÏQUE, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTÉ, LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, L'ÉRYTHRÉE, L'ESPAGNE, L'ESTONIE, LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FINLANDE, LA FRANCE, LA GRANDE-BRE-

<sup>1</sup> Dépôt des ratifications :

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (à l'exception du Règlement additionnel) ... ..	8 octobre	1928.
CANADA (à l'exception du Règlement additionnel) ... ..	29 octobre	1928.
PAYS-BAS (y compris les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao) ... ..	29 octobre	1928.
NORVÈGE ... ..	29 octobre	1928.
DANEMARK ... ..	15 novembre	1928.
BELGIQUE (y compris le Congo belge et le territoire sous mandat du Ruanda-Urundi) ... ..	15 décembre	1928.
AUTRICHE ... ..	29 décembre	1928.
GRANDE-BRETAGNE ... ..	29 décembre	1928.
INDE BRITANNIQUE ... ..	29 décembre	1928.
ETAT LIBRE D'IRLANDE ... ..	14 janvier	1929.
ITALIE ... ..	18 janvier	1929.
FINLANDE ... ..	24 janvier	1929.
ESPAGNE (y compris la colonie espagnole du Golfe de Guinée) ... ..	31 janvier	1929.
UNION SUD-AFRICAINE ... ..	31 janvier	1929.
JAPON ... ..	31 janvier	1929.
MAROC (à l'exception de la zone espagnole) ... ..	4 février	1929.
NOUVELLE-ZÉLANDE ... ..	7 février	1929.
HONGRIE ... ..	20 février	1929.
SUÈDE ... ..	1 <sup>er</sup> mars	1929.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... ..	1 <sup>er</sup> mars	1929.
SYRIE ET LIBAN ... ..	12 mars	1929.
ESTONIE... ..	22 mars	1929.
MEXIQUE ... ..	28 mars	1929.
AUSTRALIE ... ..	3 avril	1929.
SIAM ... ..	1 <sup>er</sup> juillet	1929.
BULGARIE ... ..	22 juillet	1929.
PORTUGAL ... ..	25 juillet	1929.
ALLEMAGNE ... ..	22 août	1929.
VENEZUELA ... ..	10 septembre	1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1905. — INTERNATIONAL RADIOTELEGRAPH CONVENTION <sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENTS OF: UNION OF SOUTH AFRICA, FRENCH EQUATORIAL AFRICA AND OTHER COLONIES, FRENCH WEST AFRICA, PORTUGUESE WEST AFRICA, PORTUGUESE EAST AFRICA AND THE PORTUGUESE POSSESSIONS IN ASIA, GERMANY, ARGENTINE REPUBLIC, COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, SPANISH COLONY OF THE GULF OF GUINEA, BELGIAN CONGO, COSTA RICA, CUBA, CURACAO, CYRENAICA, DENMARK, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, REPUBLIC OF EL SALVADOR, ERYTHREA, SPAIN, ESTONIA, UNITED STATES OF AMERICA, FINLAND, FRANCE, GREAT BRITAIN, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAITI, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, DUTCH EAST INDIES, FRENCH INDO-CHINA,

<sup>1</sup> Traduction du Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>2</sup> Deposit of ratifications:

UNITED STATES OF AMERICA (with the exception of the Additional Regulations)	October 8, 1928.
CANADA (with the exception of the Additional Regulations) ... ..	October 29, 1928.
THE NETHERLANDS (including the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao)	October 29, 1928.
NORWAY ... ..	October 29, 1928.
DENMARK ... ..	November 15, 1928.
BELGIUM (including the Belgian Congo and the mandated territory of Ruanda-Urundi) ... ..	December 15, 1928.
AUSTRIA ... ..	December 29, 1928.
GREAT BRITAIN ... ..	December 29, 1928.
BRITISH INDIA ... ..	December 29, 1928.
IRISH FREE STATE ... ..	January 14, 1929.
ITALY ... ..	January 18, 1929.
FINLAND ... ..	January 24, 1929.
SPAIN (including Spanish Colony of the Gulf of Guinea) ... ..	January 31, 1929.
UNION OF SOUTH AFRICA ... ..	January 31, 1929.
JAPAN ... ..	January 31, 1929.
MOROCCO (with the exception of the Spanish Zone) ... ..	February 4, 1929.
NEW-ZEALAND ... ..	February 7, 1929.
HUNGARY ... ..	February 20, 1929.
SWEDEN ... ..	March 1, 1929.
CZECHOSLOVAKIA ... ..	March 1, 1929.
SYRIA AND LEBANON ... ..	March 12, 1929.
ESTONIA ... ..	March 22, 1929.
MEXICO ... ..	March 28, 1929.
AUSTRALIA ... ..	April 3, 1929.
SIAM ... ..	July 1, 1929.
BULGARIA ... ..	July 22, 1929.
PORTUGAL ... ..	July 25, 1929.
GERMANY ... ..	August 22, 1929.
VENEZUELA ... ..	September 10, 1929.

TAGNE, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS, LA HONGRIE, LES INDES BRITANNIQUES, LES INDES NÉERLANDAISES, L'INDOCHINE FRANÇAISE, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ITALIE, LE JAPON, CHOSEN, TAIWAN, SAKHALIN JAPONAIS, LE TERRITOIRE A BAIL DU KOUANG-TOUNG ET LE TERRITOIRE DES ILES DES MERS DU SUD SOUS MANDAT JAPONAIS, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, MADAGASCAR, LE MAROC (A L'EXCEPTION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE SIAM, LA SOMALIE ITALIENNE, LA SUÈDE, LA SUISSE, SURINAM, LES TERRITOIRES SYRO-LIBANAIS, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TRIPOLITAINE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'URUGUAY ET LE VENEZUELA. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 25 NOVEMBRE 1927.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne et par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1929.*

---

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Washington, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la convention suivante :

*Article premier.*

DÉFINITIONS.

Dans la présente convention :

Le terme « communication radioélectrique » ou « radiocommunication » s'applique à la transmission sans fil d'écrits, de signes, de signaux, d'images et de sons de toute nature, à l'aide des ondes hertziennes.

Le terme « station de radiocommunication » ou simplement « station » désigne une station outillée pour effectuer une radiocommunication.

Le terme « station fixe » désigne une station établie à demeure et communiquant avec une ou plusieurs stations établies de la même manière.

Le terme « station mobile » désigne une station susceptible de se déplacer et qui habituellement se déplace.

Le terme « station terrestre » désigne une station autre qu'une station mobile et utilisée pour la radiocommunication avec des stations mobiles.

Le terme « service mobile » désigne le service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles.

IRISH FREE STATE, ITALY, JAPAN, CHOSEN, TAIWAN, JAPANESE SAKHALIN, THE LEASED TERRITORY OF KWANTUNG AND THE SOUTH SEA ISLANDS UNDER JAPANESE MANDATE, REPUBLIC OF LIBERIA, MADAGASCAR, MOROCCO (WITH THE EXCEPTION OF THE SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS, AND SLOVENES, SIAM, ITALIAN SOMALILAND, SWEDEN, SWITZERLAND, SURINAM, SYRO-LIBANESE TERRITORIES, REPUBLIC OF SAN MARINO, CZECHOSLOVAKIA, TRIPOLITANIA, TUNIS, TURKEY, URUGUAY, AND VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, NOVEMBER 25, 1927.

---

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 1, 1929.*

---

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries above-named, being assembled in conference at Washington, have, by common consent and subject to ratification, concluded the following Convention :

*Article I.*

DEFINITIONS.

In the present Convention :

The term "radioelectric communication" or "radiocommunication" applies to the wireless transmission of writing, signs, signals, facsimiles, and sounds of all kinds by means of Hertzian waves.

The term "radiocommunication station" or simply "station" means a station equipped for the purpose of effecting radio communication.

The term "fixed station" means a station established in a fixed spot and communicating with one or more stations similarly established.

The term "mobile station" means a station capable of moving which ordinarily does move.

The term "land station" means a station other than a mobile station, used for radiocommunication with mobile stations.

The term "mobile service" means the radiocommunication service effected between mobile stations and land stations, and between mobile stations themselves.

Le terme « service international » désigne un service de radiocommunication entre une station dans un pays et une station dans un autre pays, ou entre une station terrestre et une station mobile qui se trouve au delà des limites du pays dans lequel est située la station terrestre, ou entre deux ou plusieurs stations mobiles sur ou au-dessus des hautes mers. Un service de radiocommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites du pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage.

Le terme « réseau général des voies de communication » désigne l'ensemble des voies de communication télégraphiques et téléphoniques existantes, ouvertes au service public, avec fils et sans fil, à l'exclusion des voies de radiocommunication du service mobile.

Le terme « service public » désigne un service à l'usage du public en général.

Le terme « service restreint » désigne un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers.

Le terme « correspondance publique » désigne toute communication radioélectrique qu'une station, par le fait de sa mise à la disposition du service public, doit accepter du public pour transmission.

Le terme « entreprise privée » désigne tout particulier et toute compagnie ou corporation qui exploite une ou plusieurs stations pour des communications radioélectriques.

Le terme « radiotélégramme » désigne un télégramme originaire ou à destination d'une station mobile, transmis, sur tout ou partie de son parcours, par des moyens radioélectriques.

#### Article 2.

##### ETENDUE DE LA CONVENTION.

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente convention dans toutes les stations de radiocommunication établies ou exploitées par les gouvernements contractants et ouvertes au service international de la correspondance publique. Ils s'engagent également à appliquer lesdites dispositions aux services spéciaux régis par les règlements annexés à la présente convention.

§ 2. Ils s'engagent, en outre, à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente convention et des règlements y annexés, aux particuliers et entreprises privées autorisés à établir et à exploiter des stations de radiocommunication du service international ouvertes ou non à la correspondance publique.

§ 3. Les gouvernements contractants reconnaissent le droit à deux gouvernements contractants d'organiser entre eux des communications radioélectriques, à la seule condition de se conformer à toutes les dispositions de la présente convention et des règlements y annexés.

#### Article 3.

##### INTERCOMMUNICATION.

§ 1. (1) En ce qui concerne les communications internationales entre stations fixes, la liberté de chaque gouvernement contractant reste entière, relativement à l'organisation du service et à la détermination des correspondances à échanger par les stations assurant ces communications.

(2) Toutefois, lorsque ces stations fixes effectuent un service international de correspondance publique, soit de pays à pays, soit avec des stations du service mobile, elles doivent se conformer, respectivement pour chacune de ces deux catégories de communications, aux prescriptions de la présente convention et des règlements y annexés.

§ 2. En ce qui regarde les communications entre stations participant au service mobile, les stations assurant ces communications sont tenues, dans les limites de leur affectation normale,

The term "international service" means a radiocommunication service between a station in one country and a station in another country, or between a land station and a mobile station which is outside the limits of the country in which the land station is situated, or between two or more mobile stations on or over the high seas. An internal or national radiocommunication service which is capable of causing interference with other services outside the limits of the country in which it operates is considered as an international service from the point of view of interference.

The term "general communications system" means the whole of the existing telegraph and telephone means of communication open to public service, both wire and wireless, with the exception of the radiocommunication channels of the mobile service.

The term "public service" means a service for the use of the public in general.

The term "restricted service" means a service which may be used only by specified persons or for particular purposes.

The term "public correspondence" means every radioelectric communication which a station, by virtue of its being available for public service, must accept from the public for transmission.

The term "private enterprise" means any individual person and any company or corporation which operates one or more stations for radioelectric communications.

The term "radiotelegram" means a telegram originating in or destined for a mobile station, and transmitted over all or part of its course by radioelectric means.

#### *Article 2.*

##### SCOPE OF THE CONVENTION.

§ 1. The contracting Governments undertake to apply the provisions of the present Convention in all radiocommunication stations established or operated by the contracting Governments, and open to the international service of public correspondence. They undertake also to apply these provisions to the special services governed by the Regulations annexed to the present Convention.

§ 2. They undertake, in addition, to adopt or to propose to their respective legislatures the measures necessary to impose the observance of the provisions of the present Convention and the Regulations annexed thereto upon individual persons and private enterprises authorised to establish and operate radiocommunication stations for international service, whether or not the stations are open to public correspondence.

§ 3. The contracting Governments recognise the right of two contracting Governments to organise radioelectric communications between themselves, subject to the sole condition that they conform to all provisions of the present Convention and the Regulations annexed thereto.

#### *Article 3.*

##### INTERCOMMUNICATION.

§ 1.—(1) In respect of international communications between fixed stations, the liberty of each contracting Government remains unaffected as regards the organisation of the service and the decision as to the classes of correspondence to be exchanged by the stations effecting these communications.

(2) When, however, these fixed stations conduct an international service of public correspondence, either from country to country or with stations of the mobile service, they must conform, for each of these two classes of communications, to the relative provisions of the present Convention and the Regulations annexed thereto.

§ 2. With regard to communications between stations taking part in mobile service, the stations effecting these communications must, within the limits of their normal employment in

d'échanger réciproquement les radiotélégrammes, sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§ 3. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

*Article 4.*

SERVICE RESTREINT.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station de radiocommunication peut être affectée à un service international restreint de correspondance publique, déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances, indépendantes du système employé.

*Article 5.*

SECRET DES CORRESPONDANCES. SIGNAUX FAUX OU TROMPEURS.

Les gouvernements contractants s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures utiles pour réprimer :

- a) La transmission et la réception, sans autorisation, à l'aide d'installations radioélectriques, de correspondances ayant un caractère privé ;
- b) La divulgation du contenu ou simplement de l'existence de correspondances qui auraient pu être captées à l'aide d'installations radioélectriques ;
- c) La publication ou l'usage, sans autorisation, de correspondances reçues à l'aide d'installations radioélectriques ;
- d) La transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse, faux ou trompeurs.

*Article 6.*

INSTRUCTION DES CONTRAVENTIONS.

Les gouvernements contractants s'engagent à s'entr'aider dans l'instruction des contraventions aux dispositions de la présente convention et des règlements y annexés, ainsi que, éventuellement, dans la poursuite des personnes contrevenant à ces dispositions.

*Article 7.*

CONNEXION AVEC LE RÉSEAU GÉNÉRAL DES VOIES DE COMMUNICATION.

Chacun des gouvernements contractants s'engage à prendre les mesures utiles pour que les stations terrestres établies sur son territoire et ouvertes au service international de la correspondance publique soient reliées au réseau général des voies de communication ou tout au moins à prendre des dispositions en vue d'assurer les échanges rapides et directs entre ces stations et le réseau général des voies de communication.

*Article 8.*

ECHANGE D'INFORMATIONS RELATIVES AUX STATIONS ET AU SERVICE.

Les gouvernements contractants se donnent mutuellement connaissance, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique, des noms des stations ouvertes au service international de la correspondance publique et des stations assurant des services spéciaux régis par les règlements annexés à la présente convention, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radioélectriques.



the mobile service, exchange radiotelegrams reciprocally without distinction as to the radioelectric system adopted by them.

§ 3. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of the preceding paragraph do not prevent the use of a radioelectric system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and that it is not the effect of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

*Article 4.*

RESTRICTED SERVICE.

Notwithstanding the provisions of Article 3, a radiocommunication station may be appropriated to a restricted international service of public correspondence determined by the object of the correspondence or by other circumstances independent of the system used.

*Article 5.*

SECRECY OF CORRESPONDENCE. FALSE OR DECEPTIVE SIGNALS.

The contracting Governments undertake to adopt or to propose to their respective legislatures the measures necessary to prevent :

- (a) The unauthorised transmission and reception by means of radioelectric installations or correspondence of a private nature ;
- (b) The divulgence of the contents, or merely of the existence, of correspondence illicitly intercepted by means of radioelectric installations ;
- (c) The unauthorised publication or use of correspondence received by means of radioelectric installations ;
- (d) The transmission or the putting into circulation of false or deceptive distress signals or distress calls.

*Article 6.*

INVESTIGATION OF INFRINGEMENTS.

The contracting Governments undertake to help one another in inquiries concerning infringements of the provisions of the present Convention and of the Regulations annexed thereto, as well as, if necessary, in the detection of persons infringing these provisions.

*Article 7.*

CONNECTION WITH THE GENERAL COMMUNICATIONS SYSTEM.

Each of the contracting Governments undertakes to adopt the measures necessary to ensure that land stations established on its territory and open to the international service of public correspondence are connected with the general communications system or at least to take steps to assure rapid and direct means of exchange between these stations and the general communications system.

*Article 8.*

EXCHANGE OF INFORMATION REGARDING STATIONS AND SERVICES.

The contracting Governments communicate to one another, through the medium of the International Bureau of the Telegraph Union, the names of the stations open to the international service of public correspondence and of the stations conducting special services governed by the Regulations annexed to the present Convention, as well as all the particulars necessary to facilitate and accelerate radioelectric exchanges.

*Article 9.*

## DISPOSITIFS SPÉCIAUX.

Chacun des gouvernements contractants se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que, dans les stations visées à l'article 8, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées par application de cet article, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radioélectrique spéciale, sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

*Article 10.*

## CONDITIONS IMPOSÉES AUX STATIONS. INTERFÉRENCES.

§ 1. Les stations visées à l'article 2 doivent, autant que possible, être établies et exploitées dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître et être maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§ 2. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques des autres gouvernements contractants et des particuliers ou des entreprises privées autorisées par ces gouvernements contractants à effectuer un service public de radiocommunication.

*Article 11.*

## PRIORITÉ POUR LES APPELS DE DÉTRESSE.

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

*Article 12.*

## TAXES.

Les taxes applicables aux radiotélégrammes et les divers cas dans lesquels ceux-ci bénéficient de la franchise radioélectrique sont établis conformément aux dispositions des règlements annexés à la présente convention.

*Article 13.*

## RÈGLEMENTS. CONFÉRENCES.

§ 1. Les dispositions de la présente convention sont complétées par :

1<sup>o</sup> Un règlement général qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la convention ;

2<sup>o</sup> Un règlement additionnel qui engage seulement les gouvernements qui l'ont signé.

§ 2. Les prescriptions de la présente convention et des règlements y annexés sont révisées par des conférences de plénipotentiaires des gouvernements contractants, chaque conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 3. Avant toute délibération, chaque conférence établit un règlement intérieur, indiquant dans quelles conditions sont organisés et conduits les débats.

*Article 9.*

## SPECIAL DEVICES.

Each of the contracting Governments reserves the right to require or permit that, in the stations contemplated in Article 8, besides the installation of which particulars are published in accordance with that Article, other devices may be installed and worked for special radioelectric transmission, without the particulars of such devices being published.

*Article 10.*

## CONDITIONS TO BE OBSERVED BY STATIONS. INTERFERENCE.

§ 1. The stations contemplated in Article 2 must, so far as possible, be established and operated under the best conditions known in the practice of the service and must be kept abreast of scientific and technical progress.

§ 2. All stations, whatever their object may be, must, so far as possible, be established and operated in such manner as not to interfere with the radioelectric communications or services of other contracting Governments and of individual persons or private enterprises authorized by those contracting Governments to conduct a public radiocommunication service.

*Article 11.*

## PRIORITY FOR DISTRESS CALLS.

Stations taking part in the mobile service are bound to accept with absolute priority calls of distress, whencesoever they may come, to reply in like manner to such calls, and to give to them the effect which they require.

*Article 12.*

## CHARGES.

The charges applicable to radiotelegrams and the several cases in which radiotelegrams receive free radioelectric transmission are fixed in conformity with the Regulations annexed to the present Convention.

*Article 13.*

## REGULATIONS. CONFERENCES.

§ 1. The provisions of the present Convention are completed by :

(1) General Regulations which have the same validity and come into force at the same time as the Convention ;

(2) Additional Regulations which bind only the Governments which have signed them.

§ 2. The provisions of the present Convention and the Regulations annexed thereto are revised by Conferences of Plenipotentiaries of the contracting Governments, each Conference itself fixing the place and time of the next meeting.

§ 3. Before entering on its deliberations each Conference settles its Rules of Procedure, indicating the conditions under which the discussions are organized and conducted.

*Article 14.*

## ARRANGEMENTS PARTICULIERS.

Les gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes et pour les entreprises privées dûment autorisées à cet effet, par eux, la faculté de conclure des arrangements particuliers, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la convention et des règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres pays.

*Article 15.*

## SUSPENSION DU SERVICE.

Chaque gouvernement se réserve la faculté de suspendre le service international de radio-communication pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et ou pour certaines natures de radiocommunications, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres gouvernements contractants par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique.

*Article 16.*

## BUREAU INTERNATIONAL.

§ 1. Le Bureau international de l'Union télégraphique est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs aux services radioélectriques, d'instruire les demandes de modification à la convention et aux règlements y annexés, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous les travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt des services radioélectriques internationaux.

§ 2. Les frais résultant de ces attributions sont supportés par tous les gouvernements contractants, dans la proportion fixée par le règlement général.

*Article 17.*

## COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL TECHNIQUE DES COMMUNICATIONS RADIOÉLECTRIQUES.

§ 1. Un comité consultatif international technique des communications radioélectriques est institué en vue d'étudier les questions techniques et connexes, afférentes à ces communications.

§ 2. Sa composition, ses attributions et son fonctionnement sont définis dans le règlement général annexé à la présente convention.

*Article 18.*

## RELATIONS AVEC LES STATIONS DES PAYS NON-CONTRACTANTS.

§ 1. Chacun des gouvernements contractants se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles il admet les télégrammes ou radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente convention.

§ 2. Si un télégramme ou un radiotélégramme est admis, il doit être transmis, et les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

*Article 14.*

## SPECIAL ARRANGEMENTS.

The contracting Governments reserve for themselves and for the private enterprises duly authorized by them to that effect the right to make special arrangements on matters of service which do not concern the Governments in general. These arrangements, however, must remain within the limits of the Convention and the Regulations annexed thereto so far as concerns the interference which their operation might be capable of producing with the services of other countries.

*Article 15.*

## SUSPENSION OF THE SERVICE.

Each Government reserves to itself the right to suspend the international radiocommunication service for an indefinite time, if it considers it necessary, either generally or only in certain relations and/or for certain kinds of radiocommunication, subject to the obligation to notify the suspension immediately to each of the other contracting Governments through the medium of the International Bureau of the Telegraph Union.

*Article 16.*

## INTERNATIONAL BUREAU.

§ 1. The International Bureau of the Telegraph Union is charged with the duty of collecting and publishing information of every kind relative to radioelectric services, of circulating in due form requests for modification of the Convention and the Regulations annexed thereto, of announcing the changes adopted, and, in general, of undertaking any administrative tasks which may be assigned to it in the interests of international radioelectric services.

§ 2. The expenses resulting from these activities are borne by all the contracting Governments in the proportions fixed by the general Regulations.

*Article 17.*

## INTERNATIONAL TECHNICAL CONSULTATIVE COMMITTEE FOR RADIOELECTRIC COMMUNICATIONS.

§ 1. An International Technical Consultative Committee for Radioelectric Communications is established for the purpose of studying technical and related questions having reference to these communications.

§ 2. Its composition, functions and procedure are defined in the general Regulations annexed to the present Convention.

*Article 18.*

## RELATIONS WITH STATIONS OF NON-CONTRACTING COUNTRIES.

§ 1. Each of the contracting Governments reserves to itself the right to fix the conditions on which it admits telegrams or radiotelegrams originating in or destined for a station which is not subject to the provisions of the present Convention.

§ 2. If a telegram or a radiotelegram is admitted, it must be forwarded, and the usual charges must be applied to it.

*Article 19.*

## ADHÉSIONS.

§ 1. 1<sup>o</sup> Les gouvernements qui n'ont point pris part à la présente convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2<sup>o</sup> Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des gouvernements contractants au sein duquel la dernière conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

3<sup>o</sup> Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente convention et admission à tous les avantages y stipulés.

§ 2. 1<sup>o</sup> L'adhésion à la convention du gouvernement d'un pays ayant des colonies, protectorats ou territoires sous souveraineté ou mandat ne comporte pas l'adhésion de ces colonies, protectorats ou territoires sous souveraineté ou mandat, à moins d'une déclaration à cet effet de la part dudit gouvernement.

2<sup>o</sup> L'ensemble de ces colonies, protectorats ou territoires sous souveraineté ou mandat, ou chacun d'eux séparément, peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues au présent article et à l'article 23.

*Article 20.*

## ARBITRAGE.

§ 1. En cas de dissentiment entre deux gouvernements contractants, relativement à l'interprétation ou à l'exécution soit de la présente convention, soit des règlements prévus par l'article 13, la question doit, à la demande de l'un de ces gouvernements, être soumise à un jugement arbitral. A cet effet, chacun des gouvernements en cause en choisit un autre, non intéressé dans la question.

§ 2. Si l'accord entre les deux arbitres ne peut être obtenu, ceux-ci s'adjoignent un autre gouvernement contractant également désintéressé dans le différend. A défaut, pour les deux arbitres, de s'entendre concernant le choix de ce troisième gouvernement, chaque arbitre propose un gouvernement contractant désintéressé dans le conflit ; il est tiré au sort entre les gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le bureau international mentionné à l'article 16. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

*Article 21.*

## ECHANGE DE LOIS ET DE TEXTES RÉGLEMENTAIRES.

Les gouvernements contractants se communiquent, s'ils le jugent utile, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique, les lois et les textes réglementaires qui auraient déjà été promulgués ou qui viendraient à l'être, dans leurs pays, relativement à l'objet de la présente convention.

*Article 22.*

## INSTALLATIONS NAVALES ET MILITAIRES.

§ 1. Les gouvernements contractants conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques non prévues à l'article 2 et, notamment, aux installations navales et militaires.

*Article 19.*

## ACCESSIONS.

§ 1.—(1) Governments which have not taken part in the present Convention are permitted to accede to it at their request.

(2) This accession is notified through the diplomatic channel to the contracting Government on whose territory the last Conference was held and by that Government to all the others.

(3) It carries with it, of full right, accession to all the clauses of the present Convention and admission to all the advantages provided therein.

§ 2.—(1) The accession to the Convention of the Government of a country having colonies, protectorates, or territories under sovereignty or mandate does not include the accession of those colonies, protectorates, or territories under sovereignty or mandate, in the absence of a declaration to that effect on the part of the said Government.

(2) The whole of such colonies, protectorates, or territories under sovereignty or mandate, or each of them separately, may form the subject of a separate accession or of a separate denunciation under the conditions set forth in the present Article and in Article 23.

*Article 20.*

## ARBITRATION.

§ 1. In the case of disagreement between two contracting Governments in respect of the interpretation or the execution either of the present Convention or of the Regulations provided for by Article 13, the question in dispute must, at the request of one of these Governments, be submitted to arbitration. For that purpose each of the Governments concerned chooses one other Government not concerned with the question.

§ 2. If agreement between the two arbitrators cannot be obtained the arbitrators co-opt one other contracting Government also not concerned in the dispute. If the two arbitrators cannot agree upon the choice of a third Government, each arbitrator proposes a contracting Government not concerned in the dispute; and lots are drawn between the Governments proposed. The drawing of lots is proper to the Government in whose territory the International Bureau mentioned in Article 16 performs its work. The decision of the arbitrators is made by an absolute majority of votes.

*Article 21.*

## EXCHANGE OF LAWS AND REGULATIONS.

The contracting Governments communicate to one another, if they think it useful, through the medium of the International Bureau of the Telegraph Union, the laws and regulations which have already been made or which may be made in their countries relative to the purposes of the present Convention.

*Article 22.*

## NAVAL AND MILITARY INSTALLATIONS.

§ 1. The contracting Governments reserve their entire liberty with regard to the radioelectric installations not covered by Article 2, and especially with regard to naval and military installations.

§ 2. Toutes ces installations et stations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le brouillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

§ 3. Toutefois, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les règlements annexés à la présente convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

#### Article 23.

##### MISE A EXÉCUTION, DURÉE ET DÉNONCIATION.

§ 1. La présente convention sera mise à exécution à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1929 ; elle demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

§ 2. La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres gouvernements contractants, la convention reste en vigueur.

#### Article 24.

##### RATIFICATION.

§ 1. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Washington dans le plus bref délai possible.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements contractants ne ratifieraient pas la convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Washington, le 25 novembre 1927.

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

H. J. LENTON.

W. F. C. MORTON.

*Pour l'Afrique équatoriale française et autres Colonies :*

CASSAGNAC.

*Pour l'Afrique occidentale française :*

CASSAGNAC.

*Pour l'Afrique occidentale portugaise :*

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

*Pour l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.



§ 2. All such installations and stations must, so far as possible, observe the provisions of the regulations relative to giving help in case of distress and to the measures to be taken to prevent interference. They must also, so far as possible, observe the provisions of the regulations regarding the types of waves and the frequencies to be used, according to the class of service which such stations perform.

§ 3. Nevertheless, if these installations and stations carry out an exchange of public correspondence or take part in the special services governed by the Regulations annexed to the present Convention, they must conform, in general, to the provisions of the Regulations for the conduct of these services.

*Article 23.*

EXECUTION, DURATION, AND DENUNCIATION.

§ 1. The present Convention shall be put into execution from the 1st January, 1929, and shall remain in operation for an indefinite period and until the expiry of one year as from the date upon which it is denounced.

§ 2. Denunciation shall only take effect as regards the Government in whose name it is made. So far as the other contracting Governments are concerned, the Convention shall remain in force.

*Article 24.*

RATIFICATION.

§ 1. The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be deposited in Washington in as short a time as possible.

§ 2. If one or more of the contracting Governments shall not ratify the Convention, it shall not be thereby less valid for the Governments which shall have ratified it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the Convention in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which a copy shall be delivered to each Government.

Done at Washington, the 25th November, 1927.

*For the Union of South Africa :*

H. J. LENTON.

W. F. C. MORTON.

*For French Equatorial Africa and other Colonies :*

CASSAGNAC.

*For French West Africa :*

CASSAGNAC.

*For Portuguese West Africa :*

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

*For Portuguese East Africa and the Portuguese Possessions in Asia :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour l'Allemagne :*

Otto ARENDT.  
Hermann GIESS.  
H. HARBICH.  
Arthur WERNER.  
Günther SUADICANI.  
E. L. BAER.

*Pour la République Argentine :*

Felipe A. ESPIL.  
Luis F. ORLANDINI.  
Francisco LAJOUS.

*Pour la Fédération australienne :*

H. P. BROWN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Maximilian HARTWICH.  
Ing. Hans PFEUFFER.

*Pour la Belgique :*

J. PIERART.  
GOLDSCHMIDT.  
G. VINCENT.

*Pour la Bolivie :*

Geo. DE LA BARRA.

*Pour le Brésil :*

P. Coelho DE ALMEIDA.  
Frederico VILLAR.  
Manuel F. SIMÕES AYRES.

*Pour la Bulgarie :*

St. BISSEROFF.

*Pour le Canada :*

A. JOHNSTON.  
Laurent BEAUDRY.  
C. P. EDWARDS.  
W. Arthur STEEL.

*Pour le Chili :*

I. HOLGER.

*For Germany :*

Otto ARENDT.  
Hermann GIESS.  
H. HARBICH.  
Arthur WERNER.  
Günther SUADICANI.  
E. L. BAER.

*For the Argentine Republic :*

Felipe A. ESPIL.  
Luis F. ORLANDINI.  
Francisco LAJOUS.

*For the Commonwealth of Australia :*

H. P. BROWN.

*For Austria :*

Dr. Maximilian HARTWICH.  
Ing. Hans PFEUFFER.

*For Belgium :*

J. PIERART.  
GOLDSCHMIDT.  
G. VINCENT.

*For Bolivia :*

Geo. DE LA BARRA.

*For Brazil :*

P. Coelho DE ALMEIDA.  
Frederico VILLAR.  
Manuel F. SIMÕES AYRES.

*For Bulgaria :*

St. BISSEROFF.

*For Canada :*

A. JOHNSTON.  
Laurent BEAUDRY.  
C. P. EDWARDS.  
W. Arthur STEEL.

*For Chile :*

I. HOLGER.

*Pour la Chine :*

CHIN CHUN WANG.  
CHANG-HSUAN.  
HING GING Y. LEE.  
TI-CHING WU.

*Pour la République de Colombie :*

Enrique OLAYA H.

*Pour la Colonie espagnole du Golfe de Guinée :*

Adolfo H. DE SOLÁS.

*Pour le Congo belge :*

J. PIERART.  
G. VINCENT.  
Robert GOLDSCHMIDT.

*Pour Costa-Rica :*

J. Rafael OREAMUNO.

*Pour Cuba :*

L. ALBURQUERQUE.  
Gonzalo GÜELL.  
Luis Marino PÉREZ.

*Pour Curaçao :*

G. SCHOTEL.

*Pour la Cyrénaïque :*

Paolo ZONTA.

*Pour le Danemark :*

T. F. KRARUP.  
C. WAMBERG.

*Pour la République Dominicaine :*

M. L. VASQUEZ G.

*Pour l'Égypte :*

HORACE MAYNE.  
Aly IBRAHIM.

*Pour l'Érythrée :*

Cesare BARDELONI.

*Pour l'Espagne :*

Mariano AMOEDO.  
Antonio NIETO.  
Adolfo H. DE SOLAS.  
Jose SASTRE.

*For China :*

CHIN CHUN WANG.  
CHANG-HSUAN.  
HING GING Y. LEE.  
TI-CHING WU.

*For the Republic of Colombia :*

Enrique OLAYA H.

*For the Spanish Colony of the Gulf of Guinea :*

Adolfo H. DE SOLÁS.

*For the Belgian Congo :*

J. PIERART.  
G. VINCENT.  
Robert GOLDSCHMIDT.

*For Costa-Rica :*

J. Rafael OREAMUNO.

*For Cuba :*

L. ALBURQUERQUE.  
Gonzalo GÜELL.  
Luis Marino PÉREZ.

*For Curaçao :*

G. SCHOTEL.

*For Cyrenaica :*

Paolo ZONTA.

*For Denmark :*

T. F. KRARUP.  
C. WAMBERG.

*For the Dominican Republic :*

M. L. VASQUEZ G.

*For Egypt :*

Horace MAYNE.  
Aly IBRAHIM.

*For Erythrea :*

Cesare BARDELONI.

*For Spain :*

Mariano AMOEDO.  
Antonio NIETO.  
Adolfo H. DE SOLAS.  
Jose SASTRE.

*Pour l'Estonie :*

G. JALLAJAS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

Herbert HOOVER.

Stephen DAVIS.

James E. WATSON.

E. D. SMITH.

Wallace H. WHITE, Jr.

W. R. CASTLE, Jr.

William Roy VALLANCE.

C. McK. SALTZMAN.

Thos. T. CRAVEN.

W. D. TERRELL.

Owen D. YOUNG.

Samuel REBER.

J. Beaver WHITE.

Arthur E. KENNELLY.

*Pour la Finlande :*

L. ASTRÖM.

*Pour la France :*

L. BOULANGER.

*Pour la Grande-Bretagne :*

T. F. PURVES.

J. Joyce BRODERICK.

F. W. PHILLIPS.

F. W. HOME.

Lyster F. BLANDY,  
« Air Commodore ».

C. H. BOYD.

A. Leslie HARRIS.

*Pour la Grèce :*

Th. PENTHEROUDAKIS.

*Pour le Guatemala :*

J. MONTANO N.

*Pour la République d'Haïti :*

Raoul LIZAIRE.

*Pour la République de Honduras :*

Luis BOGRÁN.

*For Estonia :*

G. JALLAJAS.

*For the United States of America :*

Herbert HOOVER.

Stephen DAVIS.

James E. WATSON.

E. D. SMITH.

Wallace H. WHITE, Jr.

W. R. CASTLE, Jr.

William Roy VALLANCE.

C. McK. SALTZMAN.

Thos. T. CRAVEN.

W. D. TERRELL.

Owen D. YOUNG.

Samuel REBER.

J. Beaver WHITE.

Arthur E. KENNELLY.

*For Finland :*

L. ASTRÖM.

*For France :*

L. BOULANGER.

*For Great Britain :*

T. F. PURVES.

J. Joyce BRODERICK.

F. W. PHILLIPS.

F. W. HOME.

Lyster F. BLANDY,  
Air Commodore.

C. H. BOYD.

A. Leslie HARRIS.

*For Greece :*

Th. PENTHEROUDAKIS.

*For Guatemala :*

J. MONTANO N.

*For the Republic of Haiti :*

Raoul LIZAIRE.

*For the Republic of Honduras :*

Luis BOGRÁN.

*Pour la Hongrie :*

Bernard DE PASKAY.

*Pour les Indes britanniques :*

P. J. EDMUNDS.

P. N. MITRA.

*Pour les Indes néerlandaises :*

G. C. HOLTZAPPEL.

WARNSINCK.

G. SCHOTEL.

VAN DOOREN.

*Pour l'Indochine française :*

G. JULLIEN.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*

P. S. MACCATHMHAOIL

T. S. O'MUINEACHAIN.

*Pour l'Italie :*

Guiseppe GNEME.

Giacomo BARBERA.

Gino MONTEFINALE.

*Pour le Japon :**Pour Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouang-Toung et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais :*

S. SAWADA.

N. MORITA.

K. NISHIZAKI.

I. YAMAMOTO.

SANNOSUKE INADA.

T. USHIZAWA.

T. NAKAGAMI.

*Pour la République de Libéria :*Ernest LYON, *Subj. to the ratification of the Senate*<sup>1</sup>.*Pour Madagascar :*

G. JULLIEN.

*Pour le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole).*

Frederic KNOBEL.

*Pour le Mexique :*

Pedro N. COTA.

Juan B. SALDAÑA.

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification par le Sénat.



*For Hungary :*

Bernard DE PASKAY.

*For British India :*

P. J. EDMUNDS.

P. N. MITRA.

*For the Dutch East Indies :*

G. C. HOLTZAPPEL.

WARNSINCK.

G. SCHOTEL.

VAN DOOREN.

*For French Indo-China :*

G. JULLIEN.

*For Irish Free State :*

P. S. MACCATHMHAOIL.

T. S. O'MUINEACHAIN.

*For Italy :*

Guiseppe GNEME.

Giacomo BARBERA.

Gino MONTEFINALE.

*For Japan :**For Chosen, Taiwan, Japanese Sakhalin, the Leased Territory of Kwantung and the Territory of the South Sea Islands under Japanese Mandate :*

S. SAWADA.

N. MORITA.

K. NISHIZAKI.

I. YAMAMOTO.

SANNOSUKE INADA.

T. USHIZAWA.

T. NAKAGAMI.

*For the Republic of Liberia :*Ernest LYON, *Subj. to the ratification of the Senate.**For Madagascar :*

G. JULLIEN.

*For Morocco (with the exception of the Spanish Zone)*

Frederic KNOBEL.

*For Mexico :*

Pedro N. COTA.

Juan B. SALDAÑA.

*Pour le Nicaragua :*

Manuel ZAVALA.

*Pour la Norvège :*

N. NICKELSON.

Harmod PETERSON.

P. TENNFJORD.

J. J. LARSEN.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

A. GIBBS.

*Pour la République de Panama :*

R. J. ALFARO.

*Pour le Paraguay :*

Juan Vicente RAMÍRIZ.

*Pour les Pays-Bas :*

G. J. HOFKER.

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

W. KRUIJT.

E. F. W. VÖLTER.

WARNSINCK.

*Pour le Pérou :*

A. GONZALES-PRADA.

*Pour la Perse :*

D. MEFTAH,  
*ad referendum.*

*Pour la Pologne :*

Eugène STALLINGER.

*Pour le Portugal :*

José DE LIZ FERREIRA Junior.

*Pour la Roumanie :*

G. CRETZIANO,  
*ad referendum.*

*Pour la République de El Salvador :*

Francisco A. LIMA.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

V. ANTONIÉVICH.

*For Nicaragua :*

Manuel ZAVALA.

*For Norway :*

N. NICKELSON.

Harmod PETERSEN.

P. TENNFJORD.

J. J. LARSEN.

*For New Zealand :*

A. GIBBS.

*For the Republic of Panama :*

R. J. ÁLFARO.

*For Paraguay :*

Juan Vicente RAMÍRIZ.

*For the Netherlands :*

G. J. HOFKER.

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

W. KRUIJT.

E. F. W. VÖLTER.

WARNSINCK.

*For Peru :*

A. GONZALES-PRADA.

*For Persia :*

D. MEFTAH,

*ad referendum.**For Poland :*

Eugène STALLINGER.

*For Portugal :*

José DE LIZ FERREIRA Junior.

*For Rumania :*

G. CRETZIANO,

*ad referendum.**For the Republic of El Salvador :*

Francisco A. LIMA.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

V. ANTONIÉVICH.

*Pour le Siam :*

Nides VIRAJAKICH.

*Pour la Somalie italienne :*

Valerio DELLA CAMPANA.

*Pour la Suède :*

HAMILTON.

LITSTRÖM.

LEMOINE.

*Pour la Suisse :*

E. NUSSBAUM.

*Pour Surinam :*

G. SCHOTEL.

*Pour les Territoires Syro-Libanais.*

Frederic KNOBEL.

*Pour la République de Saint-Marin :*

Fm. FERRARI.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> Otto KUČERA.

Ing. STRNAD.

*Pour la Tripolitaine :*

Settimio AURINI.

*Pour la Tunisie :*

Frederic KNOBEL.

*Pour la Turquie :*

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

*Pour l'Uruguay :*

VARELA.

*Pour le Venezuela :*

Luis CHURION.

*For Siam :*

Nides VIRAJAKICH.

*For Italian Somaliland :*

Valerio DELLA CAMPANA.

*For Sweden :*

HAMILTON.

LITSTRÖM.

LEMOINE.

*For Switzerland :*

E. NUSSBAUM.

*For Surinam :*

G. SCHOTEL.

*For the Syro-Libanese Territories :*

Frederic KNOBEL.

*For the Republic of San Marino :*

Fm. FERRARI.

*For Czechoslovakia :*

Dr. Otto KUČERA.

Ing. STRNAD.

*For Tripolitania :*

Settimio AURINI.

*For Tunis :*

Frederic KNOBEL.

*For Turkey :*

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

*For Uruguay :*

VARELA.

*For Venezuela :*

Luis CHURION.

## RÈGLEMENT GÉNÉRAL

ANNEXÉ A LA CONVENTION RADIOTÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE.

*Article premier.*

## DÉFINITIONS.

Dans le présent règlement, complémentirement aux définitions mentionnées à l'article premier de la convention :

Le terme « station mobile » désigne une station mobile quelconque.

Le terme « stations mobiles » désigne l'ensemble des stations mobiles, quel que soit leur emplacement.

Le terme « station de bord » désigne une station placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence.

Le terme « station d'aéronef » désigne une station placée à bord d'un aéronef.

Le terme « station côtière » désigne une station terrestre affectée aux communications avec les stations de bord. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations de bord ; elle n'est alors considérée comme station côtière que pendant la durée de son service avec les stations de bord.

Le terme « station aéronautique » désigne une station terrestre affectée aux communications avec les stations d'aéronef. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations d'aéronef ; elle n'est alors considérée comme station aéronautique que pendant la durée de son service avec les stations d'aéronef.

Le terme « station » désigne une station quelconque, sans égard pour son affectation.

Le terme « station terrestre » a une signification générale ; il est utilisé quand les relations envisagées portent en même temps sur les communications avec les stations de bord, sur les communications avec les stations d'aéronef et sur les communications avec d'autres stations mobiles quelconques. Il désigne alors tout à la fois une station côtière pour ce qui est des communications avec les stations de bord, une station aéronautique pour ce qui est des communications avec les stations d'aéronef, et une station sur terre ferme quelconque destinée aux communications avec les autres stations mobiles quelconques.

Le « terme service de radiodiffusion » désigne un service assurant la diffusion de communications radiotéléphoniques destinées à être reçues par le public, directement ou par l'intermédiaire de stations-relais.

Le terme « service fixe » désigne un service assurant des communications radioélectriques de toute nature entre points fixes, à l'exclusion du service de radiodiffusion et des services spéciaux.

Le terme « service mobile » désigne un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux.

Le terme « services spéciaux » désigne les services de radiophares, de radiogoniométrie les émissions de signaux horaires, d'avis aux navigateurs, d'ondes étalonnées, les émissions destinées à des buts scientifiques, etc.

Le terme « radiophare » désigne une station spéciale dont les émissions sont destinées à permettre à une station de réception de déterminer son relèvement, ou une direction, par rapport au radiophare.

Le terme « station radiogoniométrique » désigne une station pourvue d'appareils spéciaux, destinés à déterminer la direction des émissions d'autres stations.

Le terme « station de radiodiffusion » désigne une station utilisée pour la diffusion des émissions radiotéléphoniques destinées à être reçues par le public.

## GENERAL REGULATIONS

ANNEXED TO THE INTERNATIONAL RADIOTELEGRAPH CONVENTION.

*Article 1.*

## DEFINITIONS.

In the present Regulations, in completion of the definitions stated in Article 1 of the Convention :

The term " mobile station " means any mobile station whatever.

The term " mobile stations " means all mobile stations, wherever they are.

The term " ship station " means a station on board a ship not permanently moored.

The term " aircraft station " means a station on board an aircraft.

The term " coast station " means a land station assigned for communication with ship stations. It may be a fixed station assigned also for communication with ship stations ; it is then considered as a coast station only during the period of its service with ship stations.

The term " aeronautical station " means a land station assigned for communication with aircraft stations. It may be a fixed station assigned also for communication with aircraft stations ; it is then considered as an aeronautical station only during the period of its service with aircraft stations.

The term " station " means any station whatever without regard to its purpose.

The term " land station " has a general meaning : it is used when the services in view relate at the same time to communications with ship stations, with aircraft stations, and with other mobile stations of any sort. The term, therefore, means a coast station when communication with ship stations is in question, an aeronautical station when communication with aircraft stations is in question and any station on land intended for communication with other mobile stations of any sort.

The term " broadcasting service " means a service effecting the dissemination of radio-telephonic communications intended to be received by the public, either directly or through the medium of relay stations.

The term " fixed service " means a service effecting radioelectric communications of any kind between fixed points, but does not include the broadcasting service or special services.

The term " mobile service " means a radiocommunication service effected between mobile stations and land stations, and by mobile stations communicating with one another, but does not include special services.

The term " special services " means radiobeacon services, direction-finding, emission of time signals, notices to navigators, standard waves, emissions having a scientific object, etc..

The term " radiobeacon " means a special station, of which the emissions are intended to enable a receiving station to determine its bearing or direction in relation to the radiobeacon.

The term " direction-finding station " means a station provided with special apparatus intended to determine the direction of the emissions of other stations.

The term " broadcasting station " means a station used for the dissemination of radio-telephonic emissions intended to be received by the public.

Le terme « station expérimentale privée » désigne :

1<sup>o</sup> Une station privée destinée à des expériences en vue du développement de la technique ou de la science radioélectrique ;

2<sup>o</sup> Une station utilisée par un « amateur », c'est-à-dire par une personne dûment autorisée s'intéressant à la technique radioélectrique dans un but uniquement personnel et sans intérêt pécuniaire.

Le terme « Administration » désigne une Administration gouvernementale.

#### Article 2.

##### LICENCE.

§ 1. Aucune station radioélectrique émettrice ne pourra être établie ou exploitée par un particulier ou par une entreprise privée, sans licence spéciale délivrée par le gouvernement du pays dont relève la station en question.

§ 2. Le titulaire d'une licence doit s'engager à garder le secret des correspondances, tant au point de vue télégraphique que téléphonique. En outre, il doit résulter de la licence qu'il est interdit de capter les correspondances radioélectriques autres que celles que la station est autorisée à recevoir et que, dans le cas où de telles correspondances sont involontairement reçues, elles ne doivent être ni reproduites par écrit, ni communiquées à des tiers, ni utilisées dans un but quelconque.

§ 3. Afin de faciliter la vérification des licences, il est recommandé d'ajouter, s'il y a lieu, au texte rédigé dans la langue nationale, une traduction de ce texte en une langue dont l'usage est très répandu dans les relations internationales.

#### Article 3.

##### CHOIX ET ÉTALONNAGE DES APPAREILS.

§ 1. Le choix des appareils et des dispositifs radioélectriques à employer par une station est libre, à condition que les ondes émises soient conformes aux stipulations de ce règlement.

§ 2. (1) Les Administrations doivent prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les fréquencesmètres (ondemètres) employés pour le réglage des appareils de transmission soient étalonnés d'une façon aussi précise que possible, par comparaison avec leur instruments-étalons nationaux.

(2) En cas de contestation internationale, les comparaisons sont faites par une méthode de mesure absolue des fréquences.

#### Article 4.

##### CLASSIFICATION ET EMPLOI DES ÉMISSIONS RADIOÉLECTRIQUES.

§ 1. (1) Les émissions radioélectriques sont réparties en deux classes :

- A. Ondes entretenues,
  - B. Ondes amorties,
- définies comme suit :

*Classe A.* — Ondes dont les oscillations successives sont identiques en régime permanent.

*Classe B.* — Ondes composées de trains successifs dans lesquels l'amplitude des oscillations, après avoir atteint un maximum, décroît ensuite graduellement.



The term " private experimental station " means :

(1) A private station intended for experiments with a view to the development of radioelectric practice or science ;

(2) A station used by an " amateur, " that is to say a duly authorised person interested in radioelectric practice with a purely personal aim and without pecuniary interest.

the term " Administration " means a Government Administration.

#### Article 2.

##### LICENCE.

§ 1. No radioelectric sending station shall be established or worked by an individual person or by a private enterprise without a special licence issued by the Government of the country to which the station in question is subject.

§ 2. The holder of a licence must undertake to preserve the secrecy of correspondence, both telegraphic and telephonic. Moreover, the licence must provide that the interception of radioelectric correspondence other than that which the station is authorised to receive is forbidden, and that, where such correspondence is involuntarily received, it must not be reproduced in writing, communicated to others, or used for any purpose whatsoever.

§ 3. In order to facilitate the verification of licences it is recommended that there should be added, where necessary, to the text written in the national language, a translation of the text in a language generally used in international relations.

#### Article 3.

##### CHOICE AND CALIBRATION OF APPARATUS.

§ 1. The choice of the radioelectric apparatus and devices to be used by a station is free, provided that the waves emitted are in conformity with the provisions of these Regulations.

§ 2.—(1) The Administrations must take the measures necessary to assure themselves that the frequency meters (wave meters) used for the adjustment of the sending apparatus are calibrated as accurately as possible, by comparison with their national standard instruments.

(2) In cases of international dispute, comparisons are made by an absolute method of measuring frequencies.

#### Article 4.

##### CLASSIFICATION AND USE OF RADIOELECTRIC EMISSIONS.

§ 1.—(1) Radioelectric emissions are divided into two classes :

- A. Continuous waves,
- B. Damped waves,

defined as follows :

*Class A.*—Waves of which the successive oscillations are identical as a permanent condition.

*Class B.*—Waves consisting of successive trains in which the amplitude of the oscillations, after reaching a maximum, decreases gradually.

(2) Les ondes de la Classe A comprennent les types ci-après, qui sont définis comme suit :

*Type A 1.* — Ondes entretenues non modulées. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie sous l'effet d'une manipulation télégraphique.

*Type A 2.* — Ondes entretenues modulées à fréquence audible. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi périodique de fréquence audible combinée avec une manipulation télégraphique.

*Type A 3.* — Ondes entretenues modulées par la parole ou par la musique. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant les vibrations caractéristiques de la parole ou de la musique.

(3) La classification qui précède, en ondes A1, A2 et A3, n'empêche pas l'emploi, dans des conditions fixées par les Administrations intéressées, d'ondes modulées et, ou manipulées, par des procédés ne rentrant pas dans les définitions des types A1, A2 et A3.

(4) Ces définitions ne sont pas relatives aux systèmes des appareils d'émission.

(5) Les ondes seront désignées en premier lieu par leur fréquence en kilocycles par seconde (kc/s). A la suite de cette désignation sera indiquée, entre parenthèses, la longueur approximative en mètres. Dans le présent Règlement, la valeur approximative de la longueur d'onde en mètres est le quotient de la division du nombre 300000 par la fréquence exprimée en kilocycles par seconde.

§ 2. Les ondes émises par une station doivent être maintenues à la fréquence autorisée, aussi exactement que le permet l'état de la technique, et leur rayonnement doit être aussi exempt qu'il est pratiquement possible de toute émission qui n'est pas essentielle au type de la communication effectuée.

§ 3. Les Administrations intéressées fixent la tolérance admissible pour l'écart entre la fréquence moyenne des émissions et la fréquence notifiée ; elles s'efforcent de profiter des progrès de la technique, pour réduire progressivement cette tolérance.

§ 4. La largeur d'une bande de fréquences occupée par l'émission d'une station doit répondre raisonnablement aux progrès techniques, pour le type de communication dont il s'agit.

§ 5. Dans le cas où des bandes de fréquences sont attribuées à un service déterminé, les stations de ce service doivent employer des fréquences suffisamment éloignées des limites de ces bandes, pour ne pas produire de brouillage nuisible dans le travail des stations appartenant aux services auxquels sont attribuées les bandes de fréquences immédiatement voisines.

#### Article 5.

##### DISTRIBUTION ET EMPLOI DES FRÉQUENCES (LONGUEURS D'ONDE) ET DES TYPES D'ÉMISSION.

§ 1. Les Administrations des pays contractants peuvent attribuer une fréquence quelconque et un type d'ondes quelconque à toute station radioélectrique sous leur autorité, à la seule condition qu'il n'en résulte pas de brouillages avec un service quelconque d'un autre pays.

§ 2. Toutefois, ces administrations sont d'accord pour attribuer, aux stations qui, en raison de leur nature même, sont supposées capables de causer de sérieux brouillages internationaux, des fréquences et des types d'ondes en conformité avec les règles de répartition et d'emploi des ondes, telles qu'elles sont indiquées ci-dessous.

(2) Waves of Class A comprise the types given below, which are defined as follows :

*Type A 1.*—Unmodulated continuous waves. Continuous waves of which the amplitude or frequency is varied by the operation of telegraphic keying.

*Type A 2.*—Continuous waves modulated at audible frequency. Continuous waves, of which the amplitude or frequency is varied in a periodic manner at audible frequency, combined with telegraphic keying.

*Type A 3.*—Continuous waves modulated by speech or by music. Continuous waves of which the amplitude or frequency is varied according to the characteristic vibrations of speech or music.

(3) The foregoing classification into waves of Types A 1, A 2, and A 3 does not prevent the use, under conditions fixed by the Administrations concerned, of modulated and/or manipulated waves, by methods not falling within the definitions of Types A 1, A 2, and A 3.

(4) These definitions do not relate to systems of sending apparatus.

(5) Waves will be designated in the first place by their frequency in kilocycles per second (kc/s). After this designation the approximate length in metres will be shown in parenthesis.

In the present Regulations, the approximate value of the wave length in metres is the quotient obtained by dividing the number 300,000 by the frequency expressed in kilocycles per second.

§ 2. The waves emitted by a station must be maintained at the authorized frequency, as exactly as the state of technical development permits, and their radiation must also be as free as practicable from all emissions which are not essential to the type of communication affected.

§ 3. The Administrations concerned fix the tolerance allowed between the mean frequency of the emissions and the notified frequency ; they do their utmost to take advantage of technical progress so as to reduce this tolerance gradually.

§ 4. The width of a band of frequencies occupied by the emission of a station must correspond reasonably with technical progress for the type of communication concerned.

§ 5. Where bands of frequencies are assigned to a specific service, the stations engaged in such service must use frequencies which are sufficiently remote from the limits of such bands not to produce serious interference with the working of stations engaged in services to which the immediately adjacent bands of frequencies are allotted.

#### *Article 5.*

#### DISTRIBUTION AND USE OF FREQUENCIES (WAVE LENGTHS) AND TYPES OF EMISSION.

§ 1. The Administrations of the contracting Governments may assign any frequency and any type of wave to any radioelectric station under their authority upon the sole condition that no interference with any service of another country results therefrom.

§ 2. These Administrations, however, agree to assign to stations which by reason of their nature are believed to be capable of causing serious international interference, frequencies and types of waves in conformity with the rules for the distribution and use of waves as set forth below.

Fréquences en kilocycles-seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approximatives en mètres (m)	Services
10—100	30.000—3.000	Services fixes.
100—110	3.000—2.725	Services fixes et services mobiles.
110—125	2.725—2.400	Services mobiles.
125—150 <sup>1</sup>	2.400—2.000 <sup>1</sup>	Services mobiles maritimes ouverts à la correspondance publique exclusivement.
150—160	2.000—1.875	Services mobiles. a) Radiodiffusion. b) Services fixes. c) Services mobiles.
160—194	1.875—1.550	Les conditions d'utilisation de cette bande sont soumises aux arrangements régionaux suivants : Toutes les régions où existent déjà des stations de radiodiffusion travaillant sur des fréquences inférieures à 300 kc/s (supérieures à 1000 m.) } radiodiffusion. Autres régions { Services fixes. Services mobiles.
194—285	1.550—1.050	Les arrangements régionaux respecteront les droits des autres régions dans cette bande. a) Services mobiles. b) Services fixes. c) Radiodiffusion. Les conditions d'utilisation de cette bande sont soumises aux arrangements régionaux suivants : Europe { a) Services mobiles aériens exclusivement. b) Services fixes aériens exclusivement. c) Dans la bande 250—285 kc/s (1200—1.050 m.) Services fixes non ouverts à la correspondance publique. d) Radiodiffusion dans la bande 194—224 kc/s (1.550—1340 m.). Autres régions { a) Services mobiles, à l'exclusion des stations commerciales de bord. b) Services fixes aériens exclusivement. c) Services fixes non ouverts à la correspondance publique.
285—315	1.050—950	Radiophares.
315—350 <sup>2</sup>	950—850 <sup>2</sup>	Services mobiles aériens exclusivement.
350—360	850—830	Services mobiles non ouverts à la correspondance publique.
360—390	830—770	a) Radiogoniométrie. b) Services mobiles, à condition de ne pas brouiller la radiogoniométrie.
390—460	770—650	Services mobiles.
460—485	650—620	Services mobiles (à l'exclusion des ondes amorties et de la radiotéléphonie).
485—515 <sup>3</sup>	620—580 <sup>3</sup>	Services mobiles (Déresse, appel, etc.).
515—550	580—545	Services mobiles non ouverts à la correspondance publique (à l'exclusion des ondes amorties et de la radiotéléphonie).
550—1.300 <sup>4</sup>	545—230 <sup>4</sup>	Radiodiffusion.

<sup>1</sup> L'onde de 143 kc/s (2100 m.) est l'onde d'appel des stations mobiles utilisant des ondes longues entretenues.

<sup>2</sup> L'onde de 333 kc/s (900 m.) est l'onde internationale d'appel des services aériens.

<sup>3</sup> L'onde de 500 kc/s (600 m.) est l'onde internationale d'appel et de détresse. Elle peut être employée pour d'autres usages à condition de ne pas brouiller les signaux d'appel et de détresse.

<sup>4</sup> Les services mobiles peuvent utiliser la bande 550—1.300 kc/s (545—230 m.) à condition de ne pas brouiller les services d'un pays qui utilise cette même bande exclusivement pour la radiodiffusion.

Frequencies in Kilocycles per Second (kc/s)	Approximate Wave-lengths in Metres	Services
10-100	30,000-3,000	Fixed services.
100-110	3,000-2,725	Fixed services and mobile services.
110-125	2,725-2,400	Mobile services.
125-150 <sup>1</sup>	2,400-2,000 <sup>1</sup>	Maritime mobile services <i>open to public correspondence exclusively</i> .
150-160	2,000-1,875	Mobile services. (a) Broadcasting. (b) Fixed services. (c) Mobile services. The conditions for use of this band are subject to the following regional arrangements :
160-194	1,875-1,550	All regions where broadcasting stations now exist } working on frequencies below 300 kc/s (above } broadcasting. 1,000 m.). Other regions { Fixed services. Mobile services. Regional arrangements will respect the rights of other regions in this band. (a) Mobile services. (b) Fixed services. (c) Broadcasting. The conditions for use of this band are subject to the following regional arrangements :
194-285	1,550-1,050	Europe { (a) <i>Air</i> mobile services <i>exclusively</i> . (b) <i>Air</i> fixed services <i>exclusively</i> . (c) Within the band 250-285 kc/s (1,200-1,050 m.). Fixed services <i>not open to public correspondence</i> . (d) Broadcasting within the band 194-224 kc/s (1,550-1,340 m.) Other regions { (a) Mobile services except commercial ship stations. (b) <i>Air</i> fixed services <i>exclusively</i> . (c) Fixed services <i>not open to public correspondence</i> .
285-315	1,050-950	Radiobeacons.
315-350 <sup>2</sup>	950-850 <sup>2</sup>	<i>Air</i> mobile services <i>exclusively</i> .
350-360	850-830	Mobile services <i>not open to public correspondence</i> .
360-390	830-770	(a) Direction-finding. (b) Mobile services, on condition that they do not interfere with direction-finding.
390-460	770-650	Mobile services.
460-485	650-620	Mobile services ( <i>except damped waves and radiotelephony</i> ).
485-515 <sup>3</sup>	620-580 <sup>3</sup>	Mobile services (distress, calling, etc.).
515-550	580-545	Mobile services <i>not open to public correspondence (except damped waves and radiotelephony)</i> .
550-1,300 <sup>4</sup>	545-230 <sup>4</sup>	Broadcasting.

<sup>1</sup> The wave of 143 kc/s (2,100 m.) is the calling wave for mobile stations using long continuous waves.

<sup>2</sup> The wave of 333 kc/s (900 m.) is the international calling wave for air services.

<sup>3</sup> The wave of 500 kc/s (600 m.) is the international calling and distress wave. It may be used for other purposes on condition that such use does not interfere with calls and distress signals.

<sup>4</sup> Mobile services may use the band 550 to 1,300 kc/s (545-230 m.) on condition that such use does not interfere with the services of a country which uses this band exclusively for broadcasting.

Fréquences en kilocycles- seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approximatives en mètres (m.)	Services
1.300—1.500	230—200	a) Radiodiffusion. b) Services mobiles maritimes, ondes de 1.365 kc/s (220 m.) exclusivement.
1.500—1.715	200—175	
1.715—2.000	175—150	Services mobiles. Services mobiles. Services fixes. Amateurs.
2.000—2.250	150—133	
2.250—2.750	133—109	Services mobiles et services fixes. Services mobiles. Services fixes.
2.750—2.850	109—105	
2.850—3.500	105—85	Services mobiles et services fixes. Services mobiles. Services fixes. Amateurs.
3.500—4.000	85—75	
4.000—5.500	75—54	Services mobiles et services fixes. Services mobiles.
5.500—5.700	54—52,7	
5.700—6.000	52,7—50	Services fixes. Radiodiffusion.
6.000—6.150	50—48,8	
6.150—6.675	48,8—45	Services mobiles. Services fixes.
6.675—7.000	45—42,8	
7.000—7.300	42,8—41	Amateurs. Services fixes.
7.300—8.200	41—36,6	
8.200—8.550	36,6—35,1	Services mobiles. Services mobiles et services fixes.
8.550—8.900	35,1—33,7	
8.900—9.500	33,7—31,6	Services fixes. Radiodiffusion.
9.500—9.600	31,6—31,2	
9.600—11.000	31,2—27,3	Services fixes. Services mobiles.
11.000—11.400	27,3—26,3	
11.400—11.700	26,3—25,6	Services fixes. Radiodiffusion.
11.700—11.900	25,6—25,2	
11.900—12.300	25,2—24,4	Services fixes. Services mobiles.
12.300—12.825	24,4—23,4	
12.825—13.350	23,4—22,4	Services mobiles et services fixes. Services fixes.
13.350—14.000	22,4—21,4	
14.000—14.400	21,4—20,8	Amateurs. Services fixes.
14.400—15.100	20,8—19,85	
15.100—15.350	19,85—19,55	Radiodiffusion. Services fixes.
15.350—16.400	19,55—18,3	
16.400—17.100	18,3—17,5	Services mobiles. Services mobiles et services fixes.
17.100—17.750	17,5—16,9	
17.750—17.800	16,9—16,85	Radiodiffusion. Services fixes.
17.800—21.450	16,85—14	
21.450—21.550	14—13,9	Radiodiffusion. Services mobiles.
21.550—22.300	13,9—13,45	
22.300—23.000	13,45—13,1	Services mobiles et services fixes. Non réservé.
23.000—28.000	13,1—10,7	
28.000—30.000	10,7—10	Amateurs et expériences. Non réservé.
30.000—56.000	10—5,35	
56.000—60.000	5,35—5	Amateurs et expériences. Non réservé.
au-dessus de 60.000	au-dessous de 5	

NOTE. — Il est reconnu que les ondes courtes (fréquences de 6.000 à 23.000 kc/s approximativement—ongueurs d'onde de 50 à 13 m. environ) ont une grande efficacité pour les communications à grande distance. Il est recommandé de réserver, en règle générale, cette bande d'ondes pour cet objet, dans les services entre points fixes.

Frequencies in Kilocycles per Second (kc/s)	Approximate Wave-lengths in Metres	Services
1,300-1,500	230-200	(a) Broadcasting. (b) Maritime mobile services, wave of 1,365 kc/s (220 m.) exclusively.
1,500-1,715	200-175	
1,715-2,000	175-150	Mobile services. Mobile services. Fixed services. Amateurs.
2,000-2,250	150-133	
2,250-2,750	133-109	Mobile services and fixed services.
2,750-2,850	109-105	Mobile services.
2,850-3,500	105-85	Fixed services.
3,500-4,000	85-75	Mobile services and fixed services.
4,000-5,500	75-54	Mobile services.
5,500-5,700	54-52.7	Fixed services.
5,700-6,000	52.7-50	Broadcasting.
6,000-6,150	50-48.8	Mobile services.
6,150-6,675	48.8-45	Fixed services.
6,675-7,000	45-42.8	Amateurs.
7,000-7,300	42.8-41	Fixed services.
7,300-8,200	41-36.6	Mobile services.
8,200-8,550	36.6-35.1	Mobile services and fixed services.
8,550-8,900	35.1-33.7	Fixed services.
8,900-9,500	33.7-31.6	Broadcasting.
9,500-9,600	31.6-31.2	Fixed services.
9,600-11,000	31.2-27.3	Mobile services.
11,000-11,400	27.3-26.3	Fixed services.
11,400-11,700	26.3-25.6	Broadcasting.
11,700-11,900	25.6-25.2	Fixed services.
11,900-12,300	25.2-24.4	Mobile services.
12,300-12,825	24.4-23.4	Mobile services and fixed services.
12,825-13,350	23.4-22.4	Fixed services.
13,350-14,000	22.4-21.4	Amateurs.
14,000-14,400	21.4-20.8	Fixed services.
14,400-15,100	20.8-19.85	Broadcasting.
15,100-15,350	19.85-19.55	Fixed services.
15,350-16,400	19.55-18.3	Mobile services.
16,400-17,100	18.3-17.5	Mobile services and fixed services.
17,100-17,750	17.5-16.9	Broadcasting.
17,750-17,800	16.9-16.85	Fixed services.
17,800-21,450	16.85-14	Broadcasting.
21,450-21,550	14-13.9	Mobile services.
21,550-22,300	13.9-13.45	Mobile services and fixed services.
22,300-23,000	13.45-13.1	Not reserved.
23,000-28,000	13.1-10.7	Amateurs and experiments.
28,000-30,000	10.7-10	Not reserved.
30,000-56,000	10-5.35	Amateurs and experiments.
56,000-60,000	5.35-5	Not reserved.
Above 60,000	Below 5	

NOTE.—It is recognized that short waves (frequencies from 6,000 to 23,000 kc/s approximately—wave lengths from 50 to 13 m. approximately) are very efficient for long distance communications. It is recommended that as a general rule this band of waves should be reserved for that purpose, in services between fixed points.

§ 3. Les administrations sont aussi d'accord pour considérer le tableau de répartition des bandes de fréquences (voir § 7) comme un guide donnant, pour les différents services, les limites devant être respectées pour toutes les stations nouvelles et auxquelles devront être adaptées toutes les stations existantes, dans un délai aussi court qu'il sera pratiquement possible de l'obtenir, sans diminuer la qualité du service que ces stations existantes assurent, et compte tenu de l'état actuel de leurs installations.

§ 4. Cependant, les fréquences de toutes les stations de radiodiffusion travaillant actuellement avec des fréquences inférieures à 300 kc/s (longueurs d'onde supérieures à 1000 m.) devront, en principe, être ramenées, au plus tard un an après la mise en vigueur du présent Règlement, soit dans la bande comprise entre 160 et 224 kc/s (longueurs d'onde 1875 à 1340 m.) soit dans la bande comprise entre 550 et 1500 kc/s (longueurs d'onde 545 à 200 m.).

§ 5. Aucune nouvelle station de radiodiffusion ne sera autorisée à travailler dans la bande de fréquences comprise entre 160 et 224 kc/s (longueurs d'onde 1875 à 1340 m.), à moins qu'il n'en résulte pas d'inconvénient pour les services de radiocommunication existants, y compris les services de radiodiffusion effectués par les stations qui utilisent déjà des fréquences entrant dans ladite bande, et les stations dont les fréquences seraient ramenées à l'intérieur de cette même bande, par application des dispositions du § 4 ci-dessus.

§ 6. La puissance des stations de radiodiffusion existantes qui utilisent des fréquences inférieures à 300 kcs (longueurs d'onde supérieures à 1000 m.) ne doit pas être augmentée, à moins qu'il n'en résulte pas d'inconvénient pour les services de radiocommunication existants.

§ 7. Le tableau ci-contre donne la répartition des fréquences (longueurs d'onde approximatives) entre les divers services.

§ 8. (1) L'usage des ondes du type B d'une fréquence inférieure à 375 kc/s (longueur d'onde supérieure à 800 m.) sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, sous réserve des dispositions du § 1 du présent Article, et sauf pour les stations terrestres existantes.

(2) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne pourra être faite sur des navires ou des aéronefs à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) L'usage des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les conditions de puissance indiquées en (2) ci-dessus.

(4) Aucune nouvelle installation d'émetteurs du type B ne pourra être faite désormais dans une station terrestre ou fixe. Les ondes de ce type seront interdites dans toutes les stations terrestres à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1935.

§ 9. L'emploi du type d'ondes A 3 n'est pas autorisé entre 100 et 160 kc/s (3000 et 1875 m.).

§ 10. L'emploi du type d'ondes A 2 n'est pas autorisé entre 100 et 150 kc/s (3000 et 2000 m.), sauf dans la bande 100 à 125 kc/s (3000 à 2400 m.) pour les signaux horaires exclusivement.

§ 11. Dans la bande 460 à 550 kc/s (650 à 545 m.) aucun type d'émission susceptible de rendre inopérants les signaux de détresse, d'alarme, de sécurité ou d'urgence, émis sur 500 kc/s (600 m.), n'est autorisé.

§ 12. En principe, toute station qui assure un service entre points fixes sur une onde de fréquence inférieure à 110 kc/s (longueur d'onde supérieure à 2725 m.) doit employer une seule fréquence choisie parmi les bandes attribuées audit service (§ 7 ci-dessus), pour chacun des émetteurs qu'elle comporte, susceptibles de fonctionner simultanément. Il n'est pas permis à une station de faire usage, pour un service entre points fixes, d'une fréquence autre que celle attribuée comme il est dit ci-dessus.

§ 13. En principe, les stations emploient les mêmes fréquences et les mêmes types d'émission pour les transmissions de messages par la méthode unilatérale que pour leur service normal. Toutefois, des arrangements régionaux peuvent être réalisés, en vue de dispenser les stations intéressées de se soumettre à cette règle.



§ 3. The Administrations also agree to consider the table of distribution of bands of frequencies (*see* paragraph 7) as a guide giving, for the different services, the limits which must be observed for all new stations and to which all existing stations must be adapted with the least delay that is practicable, without diminishing the quality of the service which these existing stations maintain, account being taken of the present state of their installations.

§ 4. Nevertheless, the frequencies of all broadcasting stations at present working on frequencies below 300 kc/s (wave lengths above 1,000 m.) shall, in principle, be removed, not later than a year after the present Regulations come into force, either into the band between 160 and 224 kc/s (wave lengths 1,875 to 1,340 m.) or into the band between 550 and 1,500 kc/s (wave lengths 545 to 200 m.).

§ 5. No new broadcasting station shall be authorized to work in the band of frequencies between 160 and 224 kc/s (wave lengths 1,875 to 1,340 m.) unless no inconvenience therefrom will result to existing radiocommunication services, including broadcasting services conducted by stations which are already using frequencies in this band, and station of which the frequencies are removed into this same band in conformity with the provisions of § 4 above.

§ 6. The power of existing broadcasting stations which use frequencies below 300 kc/s (wave lengths above 1,000 m.) shall not be increased unless no inconvenience to existing radiocommunication services will result therefrom.

§ 7. The table on pages 38 to 41 shows the distribution of frequencies (approximate wave lengths) among the various services.

§ 8.—(1) Subject to the provisions of section 1 of the present Article, the use of Type B waves of a frequency below 375 kc/s (wave lengths above 800 m.) is forbidden as from the 1st January, 1930, except as regards existing land stations.

(2) No new installations for the emission of Type B waves shall be fitted in ships or in aircraft as from the 1st January, 1930, except when the transmitters working on full power consume less than 300 watts measured at the input of the supply transformer at audible frequency.

(3) The use of Type B waves of all frequencies shall be forbidden as from the 1st January, 1940, except for transmitters fulfilling the conditions as to power indicated in (2) above.

(4) No new Type B transmitting installation shall henceforth be fitted in a land or fixed station. Waves of this type shall be forbidden in all land stations as from the 1st January, 1935.

§ 9. The use of Type A<sub>3</sub> waves is not authorized between 100 and 160 kc/s (3,000 and 1,875 m.).

§ 10. The use of Type A<sub>2</sub> waves is not authorized between 100 and 150 kc/s (3,000 and 2,000 m.), except in the band 100 to 125 kc/s (3,000 to 2,400 m.) and then only for time signals.

§ 11. In the band 460 to 550 kc/s (650 to 545 m.) no type of emission capable of rendering inoperative the signals of distress, alarm, safety, or urgency sent on 500 kc/s (600 m.) is authorized.

§ 12. In principle, any station conducting a service between fixed points on a wave with a frequency below 110 kc/s (wave length above 2,725 m.) must use one single frequency, chosen from the bands allocated to such service (section 7 above), for each of its transmitters capable of simultaneous operation. A station is not permitted to use for a service between fixed points a frequency other than that assigned to it, as stated above.

§ 13. In principle, stations use the same frequencies and the same types of emission for the transmission of messages by the one-way method as for their normal service. Nevertheless, regional arrangements may be made for exempting the stations concerned from the application of this rule.

§ 14. Afin de faciliter l'échange des messages météorologiques synoptiques, dans les régions européennes, deux fréquences entre 37,5 et 100 kc/s (longueurs d'onde entre 8000 et 3000 m.) seront attribuées à ce service par des arrangements régionaux.

§ 15. Pour faciliter la transmission et la distribution rapides des renseignements utiles à la découverte des crimes et à la poursuite des criminels, une fréquence entre 37,5 et 100 kc/s (longueur d'onde entre 8000 et 3000 m.) sera réservée, pour cet objet, par des arrangements régionaux.

§ 16 (1) Les fréquences assignées par les administrations à toutes nouvelles stations fixes, terrestres ou de radiodiffusion dont elles ont autorisé ou entrepris l'installation doivent être choisies de manière à éviter, autant qu'il est possible, de brouiller les services internationaux effectués par les stations existantes, dont les fréquences ont déjà été notifiées au Bureau international. Dans le cas d'un changement de la fréquence d'une station existante fixe, terrestre ou de radiodiffusion, la nouvelle fréquence assignée à cette station doit satisfaire à la condition mentionnée ci-dessus.

(2) Les gouvernements intéressés s'entendent, en cas de besoin, pour la fixation des ondes à attribuer aux stations dont il s'agit, ainsi que pour la détermination des conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées. Si aucun arrangement en vue d'éviter les brouillages ne peut être réalisé, les prescriptions de l'article 20 de la convention peuvent être appliquées.

§ 17 (1). Chaque administration avise promptement le Bureau international, lorsqu'elle décide ou autorise l'établissement d'une station de radiocommunication dont l'exploitation nécessite l'attribution, en vue d'un service régulier, d'une fréquence déterminée, inférieure à 37,5 kc/s (d'une longueur d'onde supérieure à 8000 m.), dans le cas où l'emploi de cette fréquence pourrait causer des brouillages internationaux sur des régions étendues. Cet avis doit parvenir au Bureau international quatre mois avant la construction de la station envisagée, de manière à permettre de régler les objections qu'une quelconque des administrations pourrait soulever contre l'adoption de la fréquence proposée.

(2) Dans le cas d'une station fixe à ondes courtes, destinée à effectuer un service régulier et dont le rayonnement serait susceptible de causer des brouillages internationaux, l'administration intéressée doit, en règle générale, avant l'achèvement de la station, et en tout cas avant qu'elle soit ouverte au service, notifier au Bureau international la fréquence assignée à cette station.

(3) Une telle notification n'est faite, toutefois, que lorsque l'administration intéressée a acquis la certitude que le service dont il s'agit pourra être établi dans un délai raisonnable.

§ 18 (1). Chaque administration peut attribuer aux stations d'amateurs des fréquences choisies dans les bandes allouées aux amateurs, dans le tableau de répartition (§ 7 ci-dessus).

(2) La puissance maximum que ces stations peuvent utiliser est fixée par les administrations intéressées, en tenant compte des qualités techniques des opérateurs et des conditions dans lesquelles lesdites stations doivent travailler.

(3) Toutes les règles générales fixées dans la convention et dans ce règlement s'appliquent aux stations d'amateurs. En particulier, la fréquence des ondes émises doit être aussi constante et aussi exempte d'harmoniques que l'état de la technique le permet.

(4) Au cours de leurs émissions, ces stations doivent transmettre leur indicatif d'appel à de courts intervalles.

#### Article 6.

##### SERVICE DES STATIONS EXPÉRIMENTALES PRIVÉES.

§ 1. L'échange de communications entre stations expérimentales privées, de pays différents, est interdit, si l'administration de l'un des pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

§ 2. Lorsque cet échange est permis, les communications doivent, à moins que les pays intéressés n'aient pris d'autres arrangements entre eux, s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages

§ 14. In order to facilitate the exchange of synoptic meteorological messages in European regions, two frequencies between 37.5 and 100 kc/s (wave lengths between 8,000 and 3,000 m.) shall be assigned to this service by regional arrangement.

§ 15. To facilitate the rapid transmission and distribution of information necessary for the detection of crime and the pursuit of criminals, a frequency between 37.5 and 100 kc/s (wave lengths between 8,000 and 3,000 m.) shall be reserved for this purpose by regional arrangement.

§ 16.—(1) The frequencies assigned by Administrations to all new fixed, land or broadcasting stations of which they have authorised or have themselves undertaken the installation must be chosen so as to avoid so far as possible interference with international services effected by existing stations of which the frequencies have already been notified to the International Bureau. In the case of a change of the frequency of an existing fixed, land or broadcasting station, the new frequency assigned to this station must comply with the condition mentioned above.

(2) The Governments concerned agree together when necessary in regard to the determination of the waves to be assigned to the stations in question as well as to the conditions of use of the waves so assigned. If no arrangement to prevent interference can be reached, the provisions of Article 20 of the Convention may be applied.

§ 17.—(1) Each Administration promptly notifies the International Bureau when it decides upon, or authorises, the establishment of a radiocommunication station, of which the operation necessitates the allocation, for the purpose of a regular service, of a particular frequency below 37.5 kc/s (wave length above 8,000 m.) where the use of this frequency might cause international interference over wide areas. This notice must reach the International Bureau four months before the construction of the proposed station so as to permit of the settlement of objections which any of the Administrations may raise to the adoption of the proposed frequency.

(2) Where a fixed station using short waves is intended to conduct a regular service and its radiation would be capable of causing international interference, the Administration concerned must, as a general rule, before the completion of the station, and in any case before it is opened for service, notify to the International Bureau the frequency assigned to the station.

(3) Such notification, however, is made only when the Administration concerned is certain that the service in question can be established within a reasonable time.

§ 18.—(1) Each Administration may assign to amateur stations frequencies taken from the bands allotted to amateurs in the table of distribution (section 7 above).

(2) The maximum power which these stations may use is fixed by the Administration concerned, account being taken of the technical qualifications of the operators and of the conditions under which the stations must work.

(3) All the general rules laid down in the Convention and in these Regulations apply to amateur stations. In particular, the frequency of the waves emitted must be as constant and as free from harmonics as the state of technical development permits.

(4) In the course of their emissions, these stations must transmit their call signs at short intervals.

#### *Article 6.*

##### SERVICE OF PRIVATE EXPERIMENTAL STATIONS.

§ 1. The exchange of communications between private experimental stations in different countries is forbidden if the Administration of one of the countries concerned has notified objection to such exchange.

§ 2. When such exchange is permitted, the communications must, unless the countries concerned have otherwise agreed among themselves, be conducted in plain language and must be

ayant trait aux expériences et à des remarques d'un caractère personnel pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération.

§ 3. Dans une station expérimentale privée, autorisée à effectuer des émissions, toute personne manœuvrant les appareils, pour son propre compte ou pour celui de tiers, doit avoir prouvé qu'elle est apte à transmettre les textes en signaux du Code Morse et à lire, à la réception radioélectrique auditive, les textes ainsi transmis. Elle ne peut se faire remplacer que par des personnes autorisées, possédant les mêmes aptitudes.

§ 4. Les administrations prennent telles mesures qu'elles jugent nécessaires pour vérifier les capacités, au point de vue technique, de toute personne manœuvrant les appareils.

#### Article 7.

##### CERTIFICATS DES OPÉRATEURS.

§ 1 (1) Le service de toute station mobile, radiotélégraphique ou radiotéléphonique, doit être assuré par un opérateur radiotélégraphiste, possesseur d'un certificat délivré par le gouvernement dont dépend cette station. Toutefois, dans les stations mobiles pourvues d'une installation de radiotéléphonie de faible puissance (d'une puissance ne dépassant pas 300 watts alimentation), utilisable seulement pour la téléphonie, le service peut être assuré par un opérateur titulaire du seul certificat de radiotéléphoniste.

(2) Dans le cas d'indisponibilité absolue de l'opérateur, au cours d'une traversée, d'un vol ou d'un voyage, le commandant ou la personne responsable de la station mobile peut autoriser, mais à titre temporaire seulement, un opérateur possédant un certificat délivré par un autre gouvernement contractant, à assurer le service radioélectrique. Lorsqu'il devra être fait appel, comme opérateur provisoire, à une personne ne possédant pas de certificat suffisant, son intervention devra se limiter aux cas d'urgence. De toutes façons, l'opérateur ou la personne susvisés devront être remplacés, aussitôt que possible, par un opérateur en possession du certificat prévu au § 1 (1) ci-dessus.

§ 2. Il y a deux classes de certificats et des certificats spéciaux pour les opérateurs radiotélégraphistes et une classe de certificat pour les opérateurs radiotéléphonistes.

##### CERTIFICATS DE RADIOTÉLÉGRAPHISTE.

§ 3 (1) Chaque gouvernement reste libre de fixer le nombre des examens jugés nécessaires pour accéder au certificat de 1<sup>re</sup> classe.

(2) Le certificat de 1<sup>re</sup> classe constate obligatoirement que l'opérateur possède les aptitudes requises pour l'obtention du certificat de radiotéléphoniste. Chaque gouvernement demeure libre d'exiger ou non ces mêmes aptitudes pour le certificat de 2<sup>e</sup> classe.

(3) Les conditions minima à imposer pour l'obtention de ces certificats sont les suivantes :

##### A. Première classe.

Le certificat de 1<sup>re</sup> classe constate la valeur professionnelle et technique de l'opérateur en ce qui concerne :

a) La connaissance des principes généraux d'électricité et de la théorie de la radiotélégraphie et de la radiotéléphonie, ainsi que la connaissance du fonctionnement pratique de tous les appareils utilisés dans le service mobile.

b) La connaissance théorique et pratique du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils indiqués au littera a).

limited to messages relating to the experiments and to remarks of a personal character for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telegraph service would not enter into consideration.

§ 3. In a private experimental station authorised to conduct transmission, any person operating the apparatus, either on his own account or for a third party, must have proved his ability to transmit passages in the Morse Code and to read, in radioelectric reception by ear, passages thus transmitted. He may be replaced only by authorised persons possessing the same qualifications.

§ 4. Administrations take such measures as they think necessary to verify the qualifications, from the technical point of view, of all persons operating the apparatus.

#### Article 7.

##### OPERATORS' CERTIFICATES.

§ 1.—(1) The service of every mobile radiotelegraph or radiotelephone station must be carried out by a radiotelegraph operator holding a certificate issued by the Government to which the station is subject. Nevertheless, in mobile stations equipped with a low-power radiotelephone installation (power not exceeding 300 watts input) capable of being used only for telephony, the service may be carried out by an operator holding only the radiotelephonist's certificate.

(2) If the operator is totally incapacitated in the course of a sea-passage, a flight, or a journey, the master or the person responsible for the mobile station may authorize, but only as a temporary measure, an operator holding a certificate issued by another contracting Government to carry out the radioelectric service. When it becomes necessary to have recourse, as temporary operator, to a person not holding an adequate certificate, his service must be limited to cases of urgency. In any case, the above-mentioned operator or person must be replaced as soon as possible by an operator holding the certificate prescribed in section 1—(1) above.

§ 2. There are two classes of certificates and special certificates for radiotelegraph operators and one class of certificate for radiotelephone operators.

##### CERTIFICATES FOR RADIOTELEGRAPH OPERATORS.

§ 3.—(1) Each Government is free to fix the number of examinations necessary to obtain a first class certificate.

(2) The first class certificate must state that the operator possesses the qualifications requisite for the radiotelephone operator's certificate. Each Government remains free to require or not these qualifications in the case of the second class certificate.

(3) The minimum qualifications for obtaining these certificates are the following :

##### A. First Class.

The first class certificate states the professional and technical competence of the operator with regard to :

(a) Knowledge of the general principles of electricity, of the theory of radiotelegraphy and radiotelephony, and of the practical working of all apparatus used in the mobile service ;

(b) Theoretical and practical knowledge of the working of the accessory apparatus, such as motor-generator sets, accumulators, etc., used in the operation and adjustment of the apparatus specified in sub-paragraph (a).

*c)* Les connaissances pratiques nécessaires pour effectuer, par les moyens du bord, les réparations d'avaries pouvant survenir aux appareils, en cours de voyage.

*d)* La transmission correcte et la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 20 (vingt) groupes par minute, et d'un texte en langage clair maternel, à une vitesse de 25 (vingt-cinq) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair maternel doit comporter cinq caractères.

*e)* La connaissance détaillée des règlements s'appliquant à l'échange des communications radioélectriques, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiotélégrammes, la connaissance de la partie des règlements sur la sécurité de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radioélectrique de la navigation aérienne.

*f)* La connaissance de la géographie générale des cinq parties du monde, notamment des principales liaisons électriques par fil et « sans fil ».

#### B. Deuxième classe.

Le certificat de 2<sup>me</sup> classe constate la valeur professionnelle de l'opérateur en ce qui concerne :

*a)* La connaissance théorique et pratique élémentaire de l'électricité et de la radiotélégraphie, ainsi que la connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils utilisés dans le service mobile.

*b)* La connaissance théorique et pratique élémentaire du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils mentionnés au littéra *a)*.

*c)* Les connaissances pratiques suffisantes pour pouvoir effectuer les petites réparations, en cas d'avaries survenant aux appareils.

*d)* La transmission correcte et la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 16 (seize) groupes par minute, et d'un texte en langage clair maternel, à une vitesse de 20 (vingt) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair maternel doit comporter cinq caractères.

*e)* La connaissance des règlements s'appliquant à l'échange des communications radioélectriques, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiotélégrammes, la connaissance de la partie des règlements sur la sécurité de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radioélectrique de la navigation aérienne.

*f)* La connaissance des notions de géographie générale s'appliquant aux communications par fil et « sans fil ».

#### C. Certificat spécial.

(1) Le service radiotélégraphique des petits navires (auxquels la convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer n'est pas applicable) peut être assuré par des opérateurs pourvus d'un certificat spécial répondant aux conditions suivantes :

*a)* Les opérateurs de celles de ces stations mobiles qui participent au service international de la correspondance publique et au travail général des stations mobiles, doivent être capables d'assurer les communications radioélectriques à la vitesse de transmission et de réception prévue pour l'obtention du certificat de 2<sup>me</sup> classe.

*b)* Lorsque ces stations ne participent pas audit service, mais agissent naturellement en cas de détresse, et qu'elles travaillent sur une onde particulière, en ne gênant pas les

(c) Practical knowledge necessary to effect, with the means available on board, the repair of damage which may occur to the apparatus during a voyage.

(d) Correct transmission and correct reception by ear of code groups (mixed letters, figures, and punctuation marks) at a speed of 20 (twenty) groups per minute, and of a plain language passage in the mother tongue at a speed of 25 (twenty-five) words per minute. Each code group must comprise five characters, each figure or punctuation mark counting as two characters. The passage in plain language must average five characters to the word.

(e) Detailed knowledge of the Regulations applying to the exchange of radioelectric communications, knowledge of the documents relative to the assessment of the charges for radiotelegrams, knowledge of the radiotelegraph part of the Regulations for the Safety of Life at Sea, and, in the case of air navigation, knowledge of the special provisions governing the radioelectric service in air navigation.

(f) Knowledge of the general geography of the five parts of the world, and particularly the principal electrical connexions by wire and wireless.

#### B. *Second Class.*

The second class certificate states the professional competence of the operator with regard to :

(a) Elementary theoretical and practical knowledge of electricity and radiotelegraphy, and knowledge of the adjustment and working of the apparatus used in the mobile service.

(b) Elementary theoretical and practical knowledge of the working of the accessory apparatus, such as motor-generator sets, accumulators, etc., used in the operation and adjustment of the apparatus mentioned in sub-paragraph (a).

(c) Practical knowledge sufficient for effecting minor repairs in case of damage occurring to the apparatus.

(d) Correct transmission and correct reception by ear of code groups (mixed letters, figures, and punctuation marks), at a speed of 16 (sixteen) groups per minute and of a plain language passage in the mother tongue at a speed of 20 (twenty) words per minute. Each code group must comprise five characters, each figure or punctuation mark counting as two characters. The passage in plain language must average five characters to the word.

(e) Knowledge of the regulations applying to the exchange of radioelectric communications, knowledge of the documents relative to the assessment of the charges for radiotelegrams, knowledge of the radiotelegraph part of the Regulations for the Safety of Life at Sea, and, in the case of air navigation, knowledge of the special provisions governing the radioelectric service in air navigation.

(f) Elementary knowledge of general geography in relation to communications by wire and wireless.

#### C. *Special Certificate.*

(1) The radiotelegraph service of small vessels (to which the Convention for the Safety of Life at Sea is not applicable) may be carried out by operators holding a special certificate satisfying the following conditions :

(a) The operators of such of these mobile stations as participate in the international service of public correspondence and in the general work of mobile stations must be capable of carrying out radioelectric communications at the sending and receiving speed required for obtaining a second class certificat.

(b) When these stations do not participate in that service, though, of course, acting in case of distress, and work on a special wave which does not interfere with other radio-

autres services radioélectriques, il appartient à chaque gouvernement intéressé de fixer les conditions d'obtention du certificat.

(2) A titre exceptionnel, il est concédé provisoirement au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'accorder un certificat spécial, dont il fixe les conditions d'obtention, aux opérateurs de petits bâtiments de sa nationalité, qui ne s'éloignent pas des côtes dudit pays, et ne participent au service international de la correspondance publique et au travail général des stations mobiles que d'une manière restreinte

§ 4 (1) Avant de devenir chef de poste d'une station mobile à bord d'un navire de la première catégorie (Article 20, § 2), un opérateur de 1<sup>re</sup> classe doit avoir au moins une année d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(2) Pour devenir chef de poste d'une station mobile à bord d'un navire de la deuxième catégorie (Article 20, § 2), un opérateur de 1<sup>re</sup> classe doit avoir au moins six mois d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(3) Pour assurer le service comme opérateur de 1<sup>re</sup> classe sur un aéronef, l'opérateur doit justifier d'un nombre d'heures de vol dans le service radioélectrique, fixé par l'administration qui délivre le certificat.

§ 5. Les opérateurs qui ont passé avec succès l'examen pour l'obtention du certificat de 2<sup>me</sup> classe reçoivent de leur gouvernement un certificat provisoire qui les autorise à embarquer comme chef de poste sur les bâtiments de la troisième catégorie (Article 20, § 2). Après avoir justifié d'un service de six mois à bord d'un navire, ils peuvent recevoir le certificat définitif de 2<sup>me</sup> classe, les autorisant à exercer les mêmes fonctions sur des bâtiments de la deuxième catégorie.

#### CERTIFICAT DE RADIOTÉLÉPHONISTE.

§ 6. (1) Il n'y a qu'une classe de certificat pour les opérateurs de la radiotéléphonie.

(2) Ce certificat constate la valeur professionnelle de l'opérateur en ce qui concerne :

- a) La connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils de radiotéléphonie.
- b) L'aptitude à la transmission et à la réception, d'une façon claire, de la conversation par l'appareil téléphonique.
- c) La connaissance des règlements s'appliquant à l'échange des communications radiotéléphoniques et de la partie des Règlements radiotélégraphiques concernant la sécurité de la vie humaine.

(3) Les titulaires du certificat de radiotéléphoniste ne peuvent être utilisés que sur les navires, aéronefs, etc., pourvus d'une installation de radiotéléphonie à faible puissance (300 watts alimentation, au maximum) et seulement pour le service téléphonique

(4) Les opérateurs radiotéléphonistes du service aéronautique doivent justifier d'un minimum d'heures de vol à bord d'un aéronef, fixé par les administrations intéressées.

(5) Le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1<sup>re</sup> classe, ainsi que le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 2<sup>me</sup> classe pourvu du certificat de radiotéléphoniste, peuvent assurer le service radiotéléphonique sur toute station mobile.

§ 7. Chaque administration prend les mesures nécessaires pour soumettre les opérateurs à l'obligation du secret des correspondances et pour éviter, dans la plus grande mesure possible, l'emploi frauduleux des certificats.

§ 8. Les gouvernements intéressés prendront les dispositions nécessaires pour que le bénéfice des certificats délivrés sous le précédent régime soit maintenu aux titulaires de ces certificats, susceptibles de satisfaire, d'une manière générale, aux nouvelles conditions de délivrance.

§ 9. Les conditions du présent article deviendront obligatoires dans un délai maximum de trois ans après la mise en vigueur du présent règlement.



electric services, it rests with each Government concerned to fix the conditions for obtaining the certificate.

(2) As an exception it is provisionally conceded that the Government of New Zealand may issue a special certificate, for which it shall fix the standard of qualifications, to operators of small ships of its nationality which do not go far from the coast of that country and which participate only to a limited extent in the international service of public correspondence and in the general work of mobile stations.

§ 4.—(1) Before becoming chief operator of a mobile station on board a ship of the first class (Article 20, section 2) a first class operator must have had at least one year's experience as operator on board ship or in a coast station.

(2) To become chief operator of a mobile station on board a ship of the second class (Article 20, section 2) a first class operator must have had at least six months' experience as operator on board ship or in a coast station.

(3) In order to qualify for service as a first class operator in an aircraft, the operator must prove the number of flying hours in the radioelectric service, fixed by the Administration which issues the certificate.

§ 5. Operators who have successfully passed the examination for the second class certificate receive from their Government temporary certificates authorising them to embark as chief operators in ships of the third class (Article 20, section 2). After proving six months' service on board ship they may receive a final second class certificate authorising them to perform similar duties in ships of the second class.

#### CERTIFICATES FOR RADIOTELEPHONE OPERATORS.

§ 6.—(1) There is only one class of certificate for radiotelephone operators.

(2) This certificate states the professional competence of the operator with regard to :

(a) Knowledge of the adjustment and working of radiotelephone apparatus.

(b) Ability to transmit and receive clearly conversation by telephone apparatus.

(c) Knowledge of the Regulations applying to the exchange of radiotelephone communications and of the part of the radiotelegraph Regulations relating to the safety of life.

(3) Holders of radiotelephone operators' certificates may only be employed in ships, aircraft, etc., fitted with a low-power radiotelephone installation (300 watts input at the maximum) and solely for the telephone service.

(4) Radiotelephone operators in the aeronautical service must prove a minimum number of hours of flight on board an aircraft as fixed by the Administration concerned.

(5) The holder of a first class radiotelegraph operator's certificate, and the holder of a second class radiotelegraph operator's certificate who possesses a radiotelephone operator's certificate, may carry out the radiotelephone service in any mobile station.

§ 7. Each Administration takes the measures necessary for putting operators under the obligation to preserve the secrecy of correspondence and for preventing to the greatest possible extent the fraudulent use of certificates.

§ 8. The Governments concerned will take the necessary steps so that certificates issued under former regulations shall remain valid for the holders of those certificates who are capable of satisfying in a general way the new conditions of issue.

§ 9. The provisions of the present Article will become obligatory not later than three years after the present Regulations come into force.

## Article 8.

## AUTORITÉ DU COMMANDANT.

§ 1. Le service radioélectrique d'une station mobile est placé sous l'autorité supérieure du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§ 2. Le commandant ou la personne responsable, ainsi que toutes les personnes qui peuvent avoir connaissance du texte ou simplement de l'existence des radiotélégrammes, ou de tout renseignement quelconque obtenu au moyen du service radioélectrique, sont soumis à l'obligation de garder et d'assurer le secret des correspondances.

## Article 9.

## PROCÉDURE GÉNÉRALE DANS LE SERVICE MOBILE.

§ 1. Dans le service mobile, la procédure détaillées ci-après est obligatoire, sauf le cas d'appel de détresse ou de correspondance de détresse, auquel sont applicables les dispositions de l'article 19.

§ 2. (1) Avant de procéder à toute transmission, la station émettrice doit s'assurer qu'il ne se produira pas de brouillage excessif avec d'autres communications s'effectuant dans son rayon d'action, sur l'onde qu'elle va employer ; s'il y a probabilité qu'un tel brouillage sera occasionné, elle attend le premier arrêt dans la transmission qu'elle pourrait troubler.

(2) Si, malgré cette précaution, une transmission radioélectrique en cours est entravée par l'appel, celui-ci doit cesser à la première demande d'une station terrestre ouverte au service international de la correspondance publique ou d'une station aéronautique quelconque. La station qui demande cette cessation doit indiquer la durée approximative de l'attente imposée à la station dont elle arrête l'appel.

§ 3. Dans les stations radiotélégraphiques du service mobile, la marche ci-après est suivie pour appeler une station :

(1) *a)* La station appelante effectue l'appel en transmettant, au plus, trois fois l'indicatif d'appel de la station appelée et le mot DE suivi de trois fois, au plus, son propre indicatif d'appel.

*b)* Pour produire cet appel, la station appelante utilise l'onde sur laquelle veille la station appelée.

(2) La station appelée répond en transmettant, au plus, trois fois l'indicatif d'appel de la station appelante, le mot DE, son propre indicatif d'appel, et, si elle est prête à recevoir le trafic, la lettre K (invitation à transmettre), suivie, si elle le juge utile, de l'abréviation appropriée et d'un chiffre indiquant la force des signaux reçus.

(3) Si la station appelée est empêchée de recevoir, elle remplace, dans la formule de réponse, la lettre K par le signal • — • • • (attente), suivi d'un nombre indiquant en minutes la durée probable de l'attente. Si cette durée probable excède 10 minutes, l'attente doit être motivée.

(4) Lorsqu'il y a plusieurs radiotélégrammes à transmettre dans le même sens, ils peuvent être transmis par séries, avec le consentement de la station qui doit les recevoir.

(5) Cette dernière station, en donnant son assentiment, indique le nombre de radiotélégrammes qu'elle est prête à recevoir en une série et fait suivre cette indication de la lettre K.

(6) En principe, tout radiotélégramme contenant plus de 100 mots est considéré comme formant une série, ou met fin à une série en cours.

*Article 8.*

## AUTHORITY OF THE MASTER.

§ 1. The radioelectric service of a mobile station is placed under the supreme authority of the master or of the person responsible for the ship, aircraft, or other vehicle carrying the mobile station.

§ 2. The master or the person responsible, and all persons who are in a position to have knowledge of the text or merely of the existence of the radiotelegrams, or of any information whatever obtained by means of the radioelectric service, are placed under the obligation of observing and ensuring the secrecy of correspondence.

*Article 9.*

## GENERAL PROCEDURE IN THE MOBILE SERVICE.

§ 1. In the mobile service, the procedure detailed below is obligatory, except in the case of distress calls or of distress correspondence, to which the provisions of Article 19 are applicable.

§ 2.—(1) Before proceeding with any transmission, the sending station must make sure that it will not cause excessive interference with other communications in progress within its range on the frequency to be used ; if it is likely that such interference will be caused, the station awaits the first break in the transmission with which it might interfere.

(2) If, in spite of this precaution, a radioelectric transmission in progress is impeded by the call, the latter must cease at the first request from a land station open to the international service of public correspondence or from any aeronautical station. The station which requests this cessation must indicate the approximate duration of the wait imposed on the station whose call it has stopped.

§ 3. In mobile service radiotelegraph correspondence the following procedure is used for calling a station :

(1) (a) The station calling makes the call by transmitting not more than three times the call sign of the station called and the word DE, followed not more than three times by its own call sign.

(b) In making this call the station calling uses the wave on which the station called keeps watch.

(2) The station called replies by transmitting not more than three times the call sign of the station calling, the word DE, its own call sign, and, if it is ready to receive traffic, the letter K (invitation to transmit), followed, if it is thought necessary, by the appropriate abbreviation and a figure indicating the strength of the signals received.

(3) If the station called is not ready to receive, it replaces in the reply the letter K by the signal • — • • • (wait), followed by a number indicating in minutes the probable duration of the wait. If this is likely to exceed 10 minutes, the reason for the wait must be given.

(4) When there are several radiotelegrams to be transmitted in the same direction, they may be transmitted in series with the consent of the station which is to receive them.

(5) This latter station, in giving its consent, indicates the number of radiotelegrams which it is ready to receive in a series, and after this indication sends the letter K.

(6) In principle, any radiotelegram containing more than 100 words is regarded as forming a series, or terminates a series in progress.

(7) En règle générale, les longs radiotélégrammes, tant ceux en langage clair que ceux en langage convenu ou chiffré, sont transmis par tranches, chaque tranche contenant 50 mots dans le cas du langage clair et 20 mots ou groupes lorsqu'il s'agit de langage convenu ou chiffré.

(8) *a)* A la fin de chaque tranche, le signal • • — — • • (?), signifiant : « Avez-vous bien reçu le radiotélégramme jusqu'ici ? » est transmis. Si la tranche a été correctement reçue, la station réceptrice donne la lettre K et la transmission du radiotélégramme est poursuivie.

(9) *a)* La transmission d'un radiotélégramme se termine par le signal • — • — • (fin de transmission), suivi de l'indicatif d'appel de la station transmettrice et de la lettre K.

*b)* Dans le cas de la transmission par série, l'indicatif d'appel de la station transmettrice et la lettre K ne sont donnés qu'à la fin de la série.

(10) *a)* L'accusé de réception d'un radiotélégramme est donné au moyen de la lettre R suivie du numéro du radiotélégramme ; cet accusé de réception est précédé de la formule ci-après : indicatif d'appel de la station qui a transmis, mot DE, indicatif d'appel de la station qui a reçu.

*b)* L'accusé de réception d'une série de radiotélégrammes est donné au moyen de la lettre R suivie du nombre des radiotélégrammes reçus, ainsi que des numéros du premier et du dernier télégramme composant la série. Cet accusé de réception est précédé de la formule définie ci-dessus.

(11) La fin du travail entre les deux stations est indiquée par chacune d'elles, au moyen du signal • • • — • — (fin de travail), suivi de son propre indicatif d'appel.

§ 4. (1) Si la station appelante a l'intention de transmettre son trafic avec un type d'onde ou/et sur une fréquence autres que ceux employés pour effectuer l'appel, elle fait suivre son propre indicatif d'appel des indications de service définissant le type d'onde ou/et la fréquence qu'elle se propose d'utiliser pour sa transmission. L'absence de ces indications de service signifie qu'elle n'a pas l'intention de changer de type d'onde ni de fréquence.

(2) Si la station appelée désire que la station appelante transmette avec un type d'onde ou/et sur une fréquence autres que ceux utilisés pour l'appel, elle ajoute à la formule de réponse les indications de service définissant le type d'onde ou/et la fréquence dont elle demande l'emploi. L'absence de ces indications de service signifie qu'elle ne désire pas que le type d'onde ou/et la fréquence utilisés pour l'appel soient changés.

(3) Si la station appelante a indiqué qu'elle va utiliser pour la transmission un type d'onde ou/et une fréquence autres que ceux avec lesquels elle a effectué l'appel, la station appelée, dans la formule de réponse, fait précéder la lettre K des abréviations permettant d'indiquer qu'à partir de ce moment, elle écoute sur le type d'onde ou/et la fréquence annoncés et qu'elle emploiera elle-même lesdits type d'onde ou/et fréquence pour toute la durée de la communication.

(4) Si la station appelante est une station terrestre pouvant, conformément aux dispositions du présent règlement, employer une onde autre que celles qu'il est possible à la station mobile d'émettre, elle peut, après avoir établi le contact, utiliser cette onde pour transmettre son trafic. Dans ce cas, la marche à suivre est celle définie ci-après :

*a)* La station terrestre appelle la station mobile en employant l'onde sur laquelle celle-ci veille et, après avoir obtenu réponse, l'informe au moyen de l'abréviation appropriée d'avoir à écouter par la suite sur l'onde qu'elle compte utiliser.

*b)* Si la station mobile peut recevoir l'onde annoncée, elle donne la lettre K. Dans le cas contraire, elle informe la station terrestre, à l'aide de l'abréviation appropriée, de ce qu'il ne lui est pas possible de recevoir l'onde proposée et les deux stations s'entendent pour adopter une autre onde de travail.

(5) La station terrestre conserve l'onde qu'elle a employée jusqu'après la transmission du signal • • • — • — (fin de travail), suivi de son indicatif d'appel. Ce signal suivi de

(7) As a general rule, long radiotelegrams, whether in plain language or in code or cipher, are transmitted in sections, each section containing 50 words in the case of plain language and 20 words or groups where code or cipher is used.

(8) At the end of each section the signal • • — — • • (?) meaning "Have you received the radiotelegram correctly up to this point?" is transmitted. If the section has been correctly received, the receiving station sends the letter K and the transmission of the radiotelegram is continued.

(9) (a) The transmission of a radiotelegram is terminated by the signal • — • — • (end of transmission) followed by the call sign of the sending station and the letter K.

(b) In the case of transmission in series, the call sign of the sending station and the letter K are sent only at the end of the series.

(10) (a) The acknowledgment of receipt of a radiotelegram is given by means of the letter R followed by the number of the radiotelegram; this acknowledgment of receipt is preceded by the following formula: call sign of the station which has been sending, word DE, call sign of the station which has been receiving.

(b) The acknowledgment of receipt of a series of radiotelegrams is given by means of the letter R followed by the number of radiotelegrams received, as well as by the numbers of the first and last telegrams composing the series. This acknowledgment of receipt is preceded by the formula given above.

(11) The end of work between two stations is indicated by each of them, by means of the signal • • • — • — (end of work) followed by its own call sign.

§ 4.—(1) If the station calling intends to transmit its traffic with a type of wave and/or on a frequency other than those used in making the call, it sends after its own call sign the service indications showing the type of wave and/or the frequency which it proposes to use for its transmission. The absence of these service indications means that the station does not intend to change the type of wave or the frequency.

(2) If the station called wishes the station calling to send with a type of wave and/or on a frequency other than those used for the call, it adds to the reply formula the service indications showing the type of wave and/or the frequency which it desires to be used. The absence of these service indications means that the station does not desire that the type of wave and/or the frequency used for the call shall be changed.

(3) If the station calling has indicated that it is going to use for transmission a type of wave and/or a frequency other than those with which it made the call, the station called, in the reply, gives before the letter K the abbreviations indicating that from that moment onwards it will listen on the type of wave and/or the frequency announced and that it will itself use the said type of wave and/or frequency throughout the communication.

(4) If the station calling is a land station entitled, according to the provisions of the present Regulations, to use a wave other than those which it is possible for the mobile station to emit, it may, after establishing contact, use this wave to transmit its traffic. In such case the procedure is as defined below:

(a) The land station calls the mobile station by using the wave on which the latter keeps watch; and, after obtaining a reply, informs it by means of the appropriate abbreviation that it must listen thereafter on the wave which the land station intends to use.

(b) If the mobile station can receive the wave indicated, it sends the letter K. If it cannot, it informs the land station, by means of the appropriate abbreviation, that it is not possible for it to receive the wave suggested, and the two stations arrange to adopt another working wave.

(5) The land station stays on the wave which it has used until after the transmission of the signal • • • — • — (end of work), followed by its call sign. This signal, followed by the call

l'indicatif d'appel est répété par la station mobile sur l'onde internationale d'appel attribuée à son service.

(6) Lorsque la station terrestre qui reçoit une demande de changer le type d'onde ou/et la fréquence ne peut pas ou ne désire pas donner suite à cette demande, elle ne transmet pas le signal K, mais propose, en employant les abréviations appropriées, l'emploi d'un autre type d'onde ou/et d'une autre fréquence.

§ 5 (1) Sur l'onde de 500 kc/s (600 m.) (ou sur une onde autorisée, dans le cas de communications avec une station d'aéronef), les périodes de travail continu entre deux stations ne doivent pas dépasser dix minutes environ ; après chacune de ces périodes, un temps d'arrêt doit être observé, afin de permettre, éventuellement, à une autre station de lancer un appel de priorité ou de transmettre un message de priorité.

(2) Sur les autres ondes affectées au service mobile maritime, la durée des périodes de travail continu est sous le contrôle de la station côtière. Dans le cas de communications entre deux stations de bord, c'est la station réceptrice qui détermine la durée des périodes de travail continu.

(3) Dans les communications entre stations d'aéronef, la durée des périodes de travail continu est soumise au contrôle de la station d'aéronef qui reçoit, sous réserve de l'intervention, pour cet objet, de la station aéronautique. Dans les relations entre stations aéronautiques et stations d'aéronefs, c'est la station aéronautique qui contrôle la durée des périodes de travail continu.

§ 6. Lorsqu'une station reçoit un appel sans être certaine que cet appel lui est destiné, elle ne doit pas répondre avant que l'appel ait été répété et compris. Lorsque, d'un autre côté, une station reçoit un appel qui lui est destiné, mais a des doutes sur l'indicatif d'appel de la station appelante, elle doit répondre immédiatement en utilisant le signal • • — — • • en lieu et place de l'indicatif d'appel de cette dernière station.

§ 7. (1) Lorsqu'il est nécessaire de faire des signaux d'essai, aux fins de régler l'appareil avant de procéder à l'appel ou à la transmission, ces signaux ne doivent pas être produits pendant plus de 10 secondes environ, et ils doivent être constitués par une série de V, suivie de l'indicatif d'appel de la station qui opère.

(2) Si une station émet des signaux d'essai à la demande d'une autre station, pour permettre à celle-ci de régler son appareil récepteur, ces signaux doivent également être constitués par une série de V, dans laquelle s'intercale plusieurs fois l'indicatif d'appel de la station émettrice.

#### Article 10.

##### APPEL GÉNÉRAL A TOUTES LES STATIONS MOBILES.

§ 1. Les stations qui désirent entrer en communication avec des stations mobiles, sans toutefois connaître les noms des stations mobiles qui sont dans leur rayon d'action, peuvent employer le signal de recherche CQ, remplaçant l'indicatif de la station appelée dans la formule d'appel, cette formule étant suivie de la lettre K (appel général à toutes les stations mobiles, avec demande de réponse).

§ 2. Dans les régions où le trafic est intense, l'emploi de l'appel CQ suivi de la lettre K est interdit, sauf en combinaison avec des signaux d'urgence.

§ 3. L'appel CQ non suivi de la lettre K (appel général à toutes les stations mobiles, sans demande de réponse) est employé pour les radiotélégrammes d'information générale, pour les signaux horaires, pour les informations météorologiques régulières, pour les avis généraux de sécurité et pour les informations de toute nature destinés à être lus par quiconque peut les recevoir.

sign, is repeated by the mobile station on the international calling wave assigned to its service.

(6) When the land station which receives a request to change the type of wave and/or the frequency cannot, or does not desire to, comply with this request, it does not transmit the signal K, but suggests, by the appropriate abbreviations, the use of another type of wave and/or another frequency.

§ 5.—(1) On the wave of 500 kc/s (600 m.) (or on an authorised wave, in the case of communications with an aircraft station), the periods of continuous work between two stations must not exceed ten minutes or thereabouts; after each of these periods a pause must be observed in order to permit, if necessary, another station to send a priority call or to transmit a priority message.

(2) On the other waves assigned to the maritime mobile service, the length of the periods of continuous work is controlled by the coast station. In communications between two ship stations, the receiving station decides the length of the periods of continuous work.

(3) In communications between aircraft stations the length of the periods of continuous work is controlled by the receiving aircraft station, subject to the right of the aeronautical station to intervene for that purpose. In communications between aeronautical stations and aircraft stations, the aeronautical station controls the length of the periods of continuous work.

§ 6. When a station receives a call without being certain that such call is intended for it, it shall not reply until the call has been repeated and is understood. When, on the other hand, a station receives a call which is addressed to it, but is uncertain of the call sign of the station calling, it must reply immediately, using the signal • • — — • • in place of the call sign of this latter station.

§ 7.—(1) When it is necessary to make test signals, in order to adjust the apparatus before calling or sending, such signals must not be made for more than about ten seconds and they must be composed of a series of V's followed by the call sign of the station working.

(2) If a station sends test signals at the request of another station to enable the latter to adjust its receiving apparatus, these signals must likewise be composed of a series of V's in which the call sign of the transmitting station is interpolated several times.

#### Article 10.

##### GENERAL CALL TO ALL MOBILE STATIONS.

§ 1.—(1) Stations desiring to enter into communication with mobile stations, without, however, knowing the names of the mobile stations within their range of action, may use the signal of inquiry CQ, in place of the call sign of the station called in the calling formula, followed by the letter K (general call for all mobile stations with request for reply).

(2) In regions where traffic is congested, the use of the call CQ followed by the letter K is forbidden except in combination with signals denoting urgency.

(3) The call CQ not followed by the letter K (general call for all mobile stations without request for reply) is used for radiotelegrams of general information, time signals, regular meteorological bulletins, general safety notices, and information of all kinds intended to be read by anyone who can receive them.

*Article II.*

## BROUILLAGE.

§ 1. (1) L'échange de signaux superflu est interdit aux stations mobiles. Des essais et des expériences ne sont tolérés, dans ces stations, qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

(2) Chaque administration apprécie, en vue de leur autorisation, si les essais ou les expériences proposés sont susceptibles de troubler le service des autres stations.

§ 2. Les essais et réglages, dans une station quelconque, doivent être conduits de façon à ne pas troubler le service des autres stations engagées dans une correspondance autorisée. Les signaux d'essai et de réglage doivent être choisis de telle manière qu'aucune confusion ne puisse se produire avec un signal, une abréviation, etc., d'une signification particulière, définie par le règlement.

§ 3. Une station quelconque effectuant des émissions pour des essais, des réglages ou des expériences doit transmettre son indicatif d'appel à de fréquents intervalles, au cours de ces émissions.

§ 4. L'administration ou l'exploitation privée qui formule une plainte en matière de brouillage doit, pour étayer et justifier celle-ci, déclarer qu'elle emploie régulièrement des appareils de réception d'un type équivalant au type le meilleur, utilisé dans la pratique courante du service dont il s'agit.

*Article 12.*

## RAPPORT SUR LES INFRACTIONS.

§ 1. Si une administration a connaissance d'une infraction à la convention ou à ce règlement commise dans une des stations du service mobile qu'elle a autorisées, elle constate les faits, fixe les responsabilités, et prend les mesures nécessaires.

§ 2. Les infractions aux règles du service mobile sont signalées, par les stations qui les constatent à l'Administration dont elles-mêmes relèvent, et ce au moyen d'états conformes au modèle reproduit à l'Appendice 2.

§ 3. Dans le cas d'infractions réitérées de la part d'une même station, des représentations doivent être faites à l'administration du pays dont dépend cette station.

*Article 13.*

## PUBLICATION DE DOCUMENTS DE SERVICE.

§ 1. Le Bureau international dresse et publie les documents de service suivants :

a) Un tableau et une carte destinés à être annexés à la nomenclature des stations de bord, et indiquant les zones et les heures de service à bord des navires classés dans la deuxième catégorie (voir Appendices 5 et 6) ;

b) Une liste alphabétique des indicatifs d'appel de toutes les stations fixes, terrestres et mobiles pourvues d'un indicatif d'appel de la série internationale. Cette liste est dressée sans considération de nationalité ; elle est précédée d'un tableau de répartition des indicatifs d'appel, mentionnant les pays auxquels une ou plusieurs séries d'indicatifs d'appel sont attribuées, dans les conditions fixées à l'article 14 ;

c) Des nomenclatures de toutes les stations fixes, terrestres et mobiles ayant un indicatif d'appel de la série internationale et ouvertes ou non à la correspondance publique, et une nomenclature des stations de radiodiffusion.



*Article 11.*

## INTERFERENCE.

§ 1.—(1) The exchange of unnecessary signals is forbidden in mobile stations. Tests and experiments are allowed in these stations only in so far as they do not disturb the service of other stations.

(2) Each Administration considers, before authorising them, whether the proposed tests or experiments are likely to interfere with the service of other stations.

§ 2. Tests and adjustments in any station must be made in such a way as not to interfere with the service of other stations engaged in authorised correspondence. The test and adjustment signals must be of such a kind that no confusion can be produced with a signal, abbreviation, etc., of special meaning defined by the Regulations.

§ 3. Any station making emissions for tests, adjustments, or experiments must transmit its call sign at short intervals during the course of these emissions.

§ 4. The Administration or private enterprise making a complaint regarding interference must, in order to support and justify the complaint, declare that it regularly uses receiving apparatus of a type equivalent to the best employed in the current practice of the service concerned.

*Article 12.*

## REPORTS OF INFRINGEMENTS.

§ 1. If an Administration has information of a breach of the Convention or of these Regulations, committed in a mobile service station which it has authorised, it ascertains the facts, fixes the responsibility, and takes the necessary steps.

§ 2. Infringements of the mobile service regulations are reported by the stations which detect them, to the Administration to which those stations are subject, by means of forms similar to the specimen given in Appendix 2.

§ 3. In the event of repeated breaches by the same station, representations must be made to the Administration of the country to which the station is subject.

*Article 13.*

## PUBLICATION OF SERVICE DOCUMENTS.

§ 1. The International Bureau prepares and issues the following service documents :

(a) A table and a map, as annexes to the List of ship stations, indicating the zones and the hours of service on board ships of the second class (*see* Appendices 5 and 6).

(b) An alphabetical list of call signs of all fixed, land, and mobile stations to which a call sign from the international series has been allotted. This list is prepared without regard to nationality ; it is preceded by a table of distribution of call signs showing the countries to which one or more blocks of call signs are assigned as provided in Article 14.

(c) Lists of all fixed, land, and mobile stations having a call sign from the international series, whether or not open to public correspondence, and a list of broadcasting stations.

§ 2. La nomenclature relative à chaque catégorie de stations est publiée en fascicules séparés, comme suit :

#### I. Stations fixes et terrestres.

(1) Nomenclature des stations par pays, les noms des pays étant rangés par ordre alphabétique et les noms des stations d'un même pays étant, à leur tour, rangés par ordre alphabétique sous le nom de ce pays. Cette nomenclature est précédée d'un index alphabétique indiquant les noms des stations, les indicatifs d'appel, les indices caractéristiques et les numéros des pages où se trouvent les détails relatifs à ces stations.

(2) Le mot RADIO est imprimé séparément après le nom de chaque station côtière.

#### II. Stations effectuant des services spéciaux.

(1) Nomenclature des stations par pays, avec index alphabétique analogue à celui du fascicule précédent. Les stations mentionnées dans cette nomenclature sont celles qui assurent des services spéciaux à l'usage de la navigation maritime et aérienne (radiogoniométrie, radiophares, signaux horaires, avis aux navigateurs, informations météorologiques régulières, informations de presse adressées à tous, etc.).

(2) Les mots GONIO et PHARE sont inscrits respectivement à la suite du nom des stations radiogoniométriques et des stations radiophares.

#### III. Stations de bord.

Nomenclature des stations rangées par ordre alphabétique, sans considération de nationalité, et mentionnant, sous une forme abrégée, le nom du pays auquel appartient chaque station.

#### IV. Stations d'aéronef.

Nomenclature des stations rangées par ordre alphabétique, sans considération de nationalité, et mentionnant, sous une forme abrégée, le nom du pays auquel appartient chaque station.

#### V. Stations de radiodiffusion.

Nomenclature des stations par pays, avec index alphabétique analogue à celui des fascicules I et II.

§ 3. Les suppléments à la liste des indicatifs d'appel et aux nomenclatures respectives contiennent les additions, modifications et suppressions, publiées dans un ordre alphabétique. Ces suppléments sont mensuels et récapitulatifs.

### NOMENCLATURE DES STATIONS FIXES ET TERRESTRES.

§ 4. (1) L'état signalétique des stations fixes et terrestres doit comporter les renseignements suivants :

- a) Nom de la station ;
- b) Indicatif d'appel ;
- c) Position géographique exacte de l'antenne émettrice indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude en degrés, minutes et secondes, la longitude étant calculée par rapport au méridien de Greenwich ;
- d) Types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée ;
- e) Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-amperes ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci ;
- f) Nature des services effectués ;

§ 2. The List relating to each class of station is published in separate parts as follows :

I. *Fixed and Land Stations.*

(1) List of stations by countries, the names of the countries being arranged in alphabetical order and the names of the stations of the same country being, in their turn, arranged in alphabetical order under the name of that country. This List is preceded by an alphabetical index giving the name of the station, the call sign, the indication of the character of the station and the number of the page on which the details relating to the station may be found.

(2) The word RADIO is printed separately after the name of each coast station.

II. *Stations performing special Services.*

(1) List of stations by countries with an alphabetical index similar to the one in the preceding part. The stations mentioned in this list are those which carry out special services for the needs of maritime and aerial navigation (direction-finding, radiobeacons, time-signals, notices to navigators, regular meteorological information, press messages addressed to all stations, etc.).

(2) The words GONIO and PHARE, respectively, are shown after the name of direction-finding stations and radiobeacon stations.

III. *Ship Stations.*

List of stations arranged in alphabetical order, without regard to nationality, giving in abbreviated form the name of the country to which each station belongs.

IV. *Aircraft Stations.*

List of stations arranged in alphabetical order, without regard to nationality, giving in abbreviated form the name of the country to which each station belongs.

V. *Broadcasting Stations.*

List of stations by countries with alphabetical index similar to that of Parts I and II.

§ 3. The supplements to the list of call signs and to the respective lists of stations contain additions, modifications and deletions arranged in alphabetical order. These supplements are issued monthly, and are recapitulatory.

LIST OF FIXED AND LAND STATIONS.

§ 4.—(1) The particulars of fixed and land stations must include the following information :

- (a) Name of the station ;
- (b) Call sign ;
- (c) Exact geographical position of the transmitting aerial, indicated by the territorial sub-division and by the longitude and latitude in degrees, minutes and seconds, the longitude being calculated in relation to the meridian of Greenwich ;
- (d) Types and frequencies (wave lengths) of emission available, the normal transmitting wave being underlined ;
- (e) Normal radiation power expressed in metre-amperes or, failing this, height of the aerial and intensity of the current at the base of the aerial ;
- (f) Nature of services performed ;

- g) Heures de service (temps moyen de Greenwich) ;
- h) Le cas échéant, pour les stations terrestres, nom de l'entreprise privée qui établit les comptes de taxes ;
- i) Taxes ou taxes de la station terrestre ;
- j) Renseignements particuliers concernant les heures d'appel pour la transmission des listes de trafic ou pour la transmission des radiotélégrammes sans accusé de réception ou avec accusé de réception différé.

(2) La taxe télégraphique intérieure du pays dont dépend la station terrestre et la taxe appliquée par ce pays aux télégrammes à destination des pays limitrophes sont indiquées dans la nomenclature.

#### NOMENCLATURE DES STATIONS EFFECTUANT DES SERVICES SPÉCIAUX.

§ 5. En plus des indications concernant les stations fixes et terrestres, les renseignements publiés doivent mentionner :

##### A. Pour les stations radiogoniométriques :

- a) Si la station est dotée d'un émetteur ou non et, dans ce dernier cas, la station transmettrice conjuguée ;
- b) L'onde sur laquelle la station radiogoniométrique doit être appelée, l'onde sur laquelle les stations mobiles doivent émettre les signaux prévus pour la prise de relèvements, l'onde sur laquelle la station radiogoniométrique (ou la station transmettrice conjuguée) doit transmettre les relèvements vrais obtenus et les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement exacts ;
- c) Eventuellement, le pouvoir normal de rayonnement, exprimé en mètres-ampères, de la station transmettrice conjuguée (ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci).

##### B. Pour les stations radiophares :

- a) Les signaux caractéristiques de la station ;
- b) Si, en plus de son émission de radiophare, la station peut transmettre ou recevoir des communications normales ;
- c) Eventuellement, le nom des stations avec lesquelles il faut se mettre en communication pour correspondre avec le radiophare, si ce dernier ne peut pas transmettre ou recevoir des communications ;
- d) Les secteurs dans lesquels les émissions du radiophare donnent lieu à des relèvements normalement exacts.

##### C. Pour les stations transmettant des signaux horaires :

Le schéma des signaux employés et les heures d'émission.

##### D. Pour les stations transmettant des avis aux navigateurs ou des observations météorologiques régulières :

Les heures d'émission et, s'il y a lieu, la désignation du ou des documents où se trouvent les détails concernant ces émissions.

#### NOMENCLATURE DES STATIONS DE BORD.

§ 6. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants :

- a) Nom du navire, suivi de l'indicatif d'appel en cas d'homonymie ;
- b) Indicatif d'appel ;
- c) Pays dont relève la station d'appel (indication abrégée) ;
- d) Types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée ;

- (g) Hours of service (Greenwich mean time) ;
  - (h) Where necessary in the case of land stations, name of the private enterprise which prepares the accounts ;
  - (i) Land station charge or charges ;
  - (j) Special information concerning times for the transmission of traffic lists or for the transmission of radiotelegrams without acknowledgment of receipt or with deferred acknowledgment of receipt.
- (2) The internal telegraph charge of the country to which the land station is subject and the charge applied by that country to telegrams destined for adjoining countries are shown in the list.

#### LIST OF STATIONS PERFORMING SPECIAL SERVICES.

§ 5. In addition to the particulars concerning fixed and land stations the information published must mention :

A. For direction-finding stations :

- (a) Whether or not the station is provided with transmitting apparatus, and, if not, the sending station with which it is conjoined ;
- (b) The wave on which the direction-finding station must be called ; the wave on which mobile stations must send the signals prescribed for the taking of bearings ; the wave on which the direction-finding station (or the sending station conjoined with it) must transmit the true bearings obtained, and the sectors in which bearings are normally accurate ;
- (c) When necessary, the normal radiation power, expressed in metre-ampères, of the sending station conjoined with it (or, failing this, the height of the aerial, and intensity of the current at the base of the aerial).

B. For radiobeacon stations :

- (a) The characteristic signals of the stations ;
- (b) Whether, in addition to its radiobeacon emissions, the station can transmit or receive ordinary communications ;
- (c) Where necessary, the names of the stations with which it is necessary to get into communication in order to exchange messages with the radiobeacon, if the latter is not able to send or receive communications ;
- (d) The sectors in which the emissions of the radiobeacon give bearings which are normally accurate.

C. For stations transmitting time signals :

The table of signals used and the times of transmission.

D. For stations transmitting notices to navigators or regular meteorological observations:

The times of transmission, and, if necessary, the name of the document or documents in which the details concerning these transmissions are to be found.

#### LIST OF SHIP STATIONS.

§ 6. The particulars must comprise the following information :

- (a) Name of the ship followed by the call sign in case of duplication of names ;
- (b) Call sign ;
- (c) Country to which the station is subject (abbreviated indication) ;
- (d) Types and frequencies (wave lengths) of emission available, the normal transmitting wave being underlined ;

- e)* Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci ;
- f)* Nature des services assurés (si la station est munie d'un radiogoniomètre, il y a lieu de l'indiquer) et heures de service ;
- g)* Nom de l'Administration ou de l'entreprise privée à laquelle les comptes de taxes doivent être adressés ;
- h)* Taxe de bord.

§ 7. En cas d'homonymie entre deux stations de bord de même nationalité, ainsi que dans les cas où les comptes de taxes doivent être adressés directement au propriétaire du navire, il est fait mention du nom de la compagnie de navigation ou de l'armateur auquel appartient le navire

#### NOMENCLATURE DES STATIONS D'AÉRONEF.

§ 8. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants :

- a)* Indicatif d'appel de la station et éventuellement nom de l'aéronef ;
- b)* Nom du pays dont dépend la station (indication abrégée) ;
- c)* Marque et type de l'aéronef ;
- d)* Types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée ;
- e)* Parcours habituel ou port d'attache de l'aéronef ;
- f)* Nature des services assurés et heures de service, si la station est munie d'un radiogoniomètre, il y a lieu de l'indiquer ;
- g)* Nom de l'administration ou de l'entreprise privée avec laquelle les comptes de taxes doivent être échangés ;
- h)* Le cas échéant, taxe de la station d'aéronef.

#### NOMENCLATURE DES STATIONS DE RADIODIFFUSION.

§ 9. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants :

- a)* Nom de la station ;
- b)* Le cas échéant, indicatif d'appel ;
- c)* Position géographique exacte de l'antenne émettrice, indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude en degrés, minutes et secondes, la longitude étant calculée par rapport au méridien de Greenwich ;
- d)* Fréquence (longueur d'onde) d'émission ;
- e)* Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci ;
- f)* Facultativement, jours et heures d'émission ; les heures sont indiquées en temps moyen de Greenwich, et les pays utilisant une heure d'été font connaître l'heure pour chacune des deux périodes de l'année ;
- g)* Nom de l'administration ou de l'entreprise privée qui effectue l'émission.

#### NOTATIONS INDIQUANT LA NATURE ET L'ÉTENDUE DU SERVICE DES STATIONS.

§ 10. Les notations suivantes sont employées dans les documents de service :

- PG station ouverte à la correspondance publique ;
- PR station ouverte à la correspondance publique restreinte ;
- N station ayant un service permanent, de jour et de nuit ;
- Y station ouverte du lever au coucher du soleil ;
- X station n'ayant pas de vacations déterminées ;

- (e) Normal radiation power expressed in metre-ampères ; or, failing this, height of the aerial and intensity of the current at the base of the aerial ;
- (f) Nature of services performed (if the station is equipped with a direction finder this should be indicated) and the hours of service ;
- (g) Name of the Administration or private enterprise to which accounts for charges must be addressed.
- (h) Ship charge.

§ 7. In the case of duplication of names between two ship stations of the same nationality, and also in cases where the accounts must be sent directly to the owner of the ship, the name of the shipping company to which the ship belongs or of the shipowner is stated.

#### LIST OF AIRCRAFT STATIONS.

§ 8. The particulars must comprise the following information :

- (a) Call sign of the station and name, if any, of the aircraft ;
- (b) Name of the country to which the station is subject (abbreviated indication) ;
- (c) Mark and type of the aircraft ;
- (d) Types and frequencies (wave lengths) of emission available, the normal transmitting wave being underlined ;
- (e) Customary route or home airport of the aircraft ;
- (f) Nature of services performed and hours of service ; if the station is equipped with a direction-finder, this should be indicated ;
- (g) Name of the Administration or private enterprise with which accounts for charges must be exchanged ;
- (h) When necessary, aircraft station charge.

#### LIST OF BROADCASTING STATIONS.

§ 9. The particulars must comprise the following information :

- (a) Name of the station ;
- (b) Call sign, if any ;
- (c) Exact geographical position of the transmitting aerial, shown by the territorial sub-division and by the longitude and latitude in degrees, minutes and seconds, the longitude being calculated in relation to the meridian of Greenwich ;
- (d) Frequency (wave length) of emission ;
- (e) Normal radiation power expressed in metre-ampères ; or, failing this, height of the aerial and intensity of the current at the base of the aerial ;
- (f) Optionally, days and hours of emission ; the hours are shown in Greenwich mean time and countries using summer time state the time for each of the two periods of the year ;
- (g) Name of the Administration or private enterprise which conducts the service.

#### SYMBOLS INDICATING THE NATURE AND DURATION OF THE SERVICE OF STATIONS.

§ 10. The following symbols are used in service documents :

- PG station open for public correspondence ;
- PR station open for restricted public correspondence ;
- N station open always, day and night ;
- Y station open from sunrise to sunset ;
- X station not having fixed hours of service ;

- Z1 station de bord de 2<sup>me</sup> catégorie, à 8 heures de service ;  
 Z2 station de bord de 2<sup>me</sup> catégorie, à 16 heures de service ;  
 FA station aéronautique ;  
 FC station côtière ;  
 FS station terrestre établie dans le seul but de la sécurité de la vie humaine ;  
 FX station effectuant un service de communication entre points fixes ;  
 RF station de radiophare fixe ;  
 RG station radiogoniométrique ;  
 RS station réceptrice seulement, reliée au réseau général des voies de communication ;  
 RW station de radiophare tournant.

§ 11. La forme générale à donner aux diverses nomenclatures est indiquée à l'Appendice 3. Les administrations ou entreprises privées doivent adopter des formules identiques, pour les états signalétiques à transmettre au Bureau international.

Article 14.

INDICATIFS D'APPEL.

§ 1. Les stations fixes, terrestres et mobiles visées au § 1 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les stations expérimentales privées doivent posséder un indicatif d'appel de la série internationale attribuée à chaque pays dans le tableau de répartition ci-dessous. Dans ce tableau, la première lettre ou les premières lettres prévues pour les indicatifs d'appel distinguent la nationalité des stations.

TABEAU DE RÉPARTITION DES INDICATIFS D'APPEL.

Pays	Indicatifs	Pays	Indicatifs
Chili . . . . .	CAA—CEZ	République Dominicaine . . . . .	HIA—HIZ
Canada . . . . .	CFA—CKZ	République de Colombie . . . . .	HJA—HKZ
Cuba . . . . .	CLA—CMZ	République de Honduras . . . . .	HRA—HRZ
Maroc . . . . .	CNA—CNZ	Siam . . . . .	HSA—HSZ
Bolivie . . . . .	CPA—CPZ	Italie et Colonies . . . . .	I
Colonies portugaises . . . . .	CRA—CRZ	Japon . . . . .	J
Portugal . . . . .	CSA—CUZ	Etats-Unis d'Amérique . . . . .	K
Roumanie . . . . .	CVA—CVZ	Norvège . . . . .	LAA—LNZ
Uruguay . . . . .	CWA—CXZ	République Argentine . . . . .	LOA—LVZ
Monaco . . . . .	CZA—CZZ	Bulgarie . . . . .	LZA—LZZ
Allemagne . . . . .	D	Grande-Bretagne . . . . .	M
Espagne . . . . .	EAA—EHZ	Etats-Unis d'Amérique . . . . .	N
Etat libre d'Irlande . . . . .	EIA—EIZ	Pérou . . . . .	OAA—OBZ
République de Libéria . . . . .	ELA—ELZ	Finlande . . . . .	OHA—OHZ
Estonie . . . . .	ESA—ESZ	Tchécoslovaquie . . . . .	OKA—OKZ
Ethiopie . . . . .	ETA—ETZ	Belgique et Colonies . . . . .	ONA—OTZ
France, Colonies et Protec- torats . . . . .	F	Danemark . . . . .	OUA—OZZ
Grande-Bretagne . . . . .	G	Pays-Bas . . . . .	PAA—PIZ
Hongrie . . . . .	HAA—HAZ	Curaçao . . . . .	PJA—PJZ
Suisse . . . . .	HBA—HBZ	Indes néerlandaises . . . . .	PKA—POZ
Equateur . . . . .	HCA—HCZ	Brsil . . . . .	PPA—PYZ
République d'Haïti . . . . .	HHA—HHZ	Surinam . . . . .	PZA—PZZ
		(Abréviations) . . . . .	Q



Z1	ship station of the second class, with 8 hours of service ;
Z2	ship station of the second class, with 16 hours of service ;
FA	aeronautical station ;
FC	coast station ;
FS	land station established solely for life-saving purposes ;
FX	station performing a communication service between fixed points ;
RF	fixed radiobeacon station ;
RG	direction-finding station ;
RS	receiving station only, connected with the general communications system ;
RW	rotating radiobeacon station.

§ 11. The general form to be taken by the various Lists of Stations is shown in Appendix 3. Administrations or private enterprises must adopt forms identical with these for the particulars which they send to the International Bureau.

Article 14.

CALL SIGNS.

§ 1. Fixed, land, and mobile stations covered by section 1 of Article 2 of the Convention and also private experimental stations must have a call sign taken from the international series assigned to each country in the following table of distribution. In this table, the first letter or the first letters provided for the call signs show the nationality of the stations.

TABLE OF DISTRIBUTION OF CALL SIGNS.

Country	Call Signs	Country	Call Signs
Chile . . . . .	CAA-CEZ	Dominican Republic . . . . .	HIA-HIZ
Canada . . . . .	CFA-CKZ	Republic of Colombia . . . . .	HJA-HKZ
Cuba . . . . .	CLA-CMZ	Republic of Honduras . . . . .	HRA-HRZ
Morocco . . . . .	CNA-CNZ	Siam . . . . .	HSA-HSZ
Bolivia . . . . .	CPA-CPZ	Italy and Colonies . . . . .	I
Portuguese Colonies . . . . .	CRA-CRZ	Japan . . . . .	J
Portugal . . . . .	CSA-CUZ	United States of America . . . . .	K
Roumania . . . . .	CVA-CVZ	Norway . . . . .	LAA-LNZ
Uruguay . . . . .	CWA-CXZ	Argentine Republic . . . . .	LOA-LVZ
Monaco . . . . .	CZA-CZZ	Bulgaria . . . . .	LZA-LZZ
Germany . . . . .	D	Great Britain . . . . .	M
Spain . . . . .	EAA-EHZ	United States of America . . . . .	N
Irish Free State . . . . .	EIA-EIZ	Peru . . . . .	OAA-OBZ
Republic of Liberia . . . . .	ELA-ELZ	Finland . . . . .	OHA-OHZ
Estonia . . . . .	ESA-ESZ	Czechoslovakia . . . . .	OKA-OKZ
Ethiopia . . . . .	ETA-ETZ	Belgium and Colonies . . . . .	ONA-OTZ
France and Colonies and Pro- tectorates . . . . .	F	Den mark . . . . .	OUA-OZZ
Great Britain . . . . .	G	Netherlands . . . . .	PAA-PIZ
Hungary . . . . .	HAA-HAZ	Curaçao . . . . .	PJA-PJZ
Switzerland . . . . .	HBA-HBZ	Dutch East Indies . . . . .	PKA-POZ
Ecuador . . . . .	HCA-HCZ	Brazil . . . . .	PPA-PYZ
Republic of Hayti . . . . .	HHA-HHZ	Surinam . . . . .	PZA-PZZ
		(Abbreviations) . . . . .	Q

Pays	Indicatifs	Pays	Indicatifs
URSS . . . . .	RAA—RQZ	Fédération Australienne . . .	VHA—VMZ
Perse . . . . .	RVA—RVZ	Terre-Neuve . . . . .	VOA—VOZ
République de Panama . . .	RXA—RXZ	Colonies et Protectorats bri-	
Lithuanie . . . . .	RYA—RYZ	tanniques . . . . .	VPA—VSZ
Suède . . . . .	SAA—SMZ	Indes britanniques . . . . .	VTA—VWZ
Pologne . . . . .	SPA—SRZ	Etats-Unis d'Amérique . . .	W
Egypte . . . . .	SUA—SUZ	Mexique . . . . .	XAA—XFZ
Grèce . . . . .	SVA—SZZ	Chine . . . . .	XGA—XUZ
Turquie . . . . .	TAA—TCZ	Afghanistan . . . . .	YAA—YAZ
Islande . . . . .	TFA—TFZ	Nouvelles-Hébrides . . . . .	YHA—YHZ
Guatemala . . . . .	TGA—TGZ	Iraq . . . . .	YIA—YIZ
Costa-Rica . . . . .	TIA—TIZ	Lettonie . . . . .	YLA—YLZ
Territoire de la Sarre . . .	TSA—TSZ	Ville libre de Dantzig . . . .	YMA—YMZ
Hedjaz . . . . .	UHA—UHZ	Nicaragua . . . . .	YNA—YNZ
Indes néerlandaises . . . .	UIA—UKZ	République de El Salvador . .	YSA—YSZ
Luxembourg . . . . .	ULA—ULZ	Venezuela . . . . .	YVA—YVZ
Royaume des Serbes, Croa-		Albanie . . . . .	ZAA—ZAZ
tes et Slovènes . . . . .	UNA—UNZ	Nouvelle-Zélande . . . . .	ZKA—ZMZ
Autriche . . . . .	UOA—UOZ	Paraguay . . . . .	ZPA—ZPZ
Canada . . . . .	VAA—VGZ	Union de l'Afrique du Sud . .	ZSA—ZUZ

§ 2. Les indicatifs d'appel sont formés de :

- a) Trois lettres, dans le cas de stations fixes et de stations terrestres ;
- b) Quatre lettres, dans le cas de stations de bord ;
- c) Cinq lettres, dans le cas de stations d'aéronef ;
- d) La lettre ou des lettres indiquant la nationalité, et d'un seul chiffre suivi d'un groupe de trois lettres au plus, pour les stations expérimentales privées.

§ 3. Dans le service radioaérien, après que la communication a été établie au moyen de l'indicatif d'appel de cinq lettres, la station d'aéronef peut employer un indicatif abrégé constitué :

- a) En radiotélégraphie, par les première et dernière lettres de l'indicatif complet de cinq lettres ;
- b) En radiotéléphonie, par tout ou partie du nom du propriétaire de l'aéronef (compagnie ou particulier), suivi des deux dernières lettres de la marque d'immatriculation.

§ 4. (1) Les 26 lettres de l'alphabet peuvent être employées pour former les indicatifs d'appel ; les lettres accentuées sont exclues.

(2) Toutefois, les combinaisons suivantes de lettres ne peuvent être employées comme indicatifs d'appel :

- a) Combinaisons commençant par A ou par B, ces deux lettres étant réservées pour la partie géographique du Code international de signaux ;
- b) Combinaisons qui pourraient être confondues avec les signaux de détresse ou avec d'autres signaux de même nature ;
- c) Combinaisons réservées pour les abréviations à employer dans les transmissions radioélectriques ;
- d) En ce qui concerne les stations d'aéronef, combinaisons comportant la lettre W comme deuxième lettre.

§ 5. (1) Chaque pays choisit les indicatifs d'appel de ses stations dans la série internationale qui lui est allouée et notifie au Bureau international l'indicatif d'appel attribué à chacune d'elles.

(2) Le Bureau international veille à ce qu'un même indicatif d'appel ne soit pas attribué à plus d'une station, et à ce que les indicatifs d'appel qui pourraient être confondus avec les signaux de détresse ou d'autres signaux de même nature ne soient attribués à aucune station.

Country	Call Signs	Country	Call Signs
USSR . . . . .	RAA-RQZ	Commonwealth of Australia	VHA-VMZ
Persia . . . . .	RVA-RVZ	Newfoundland . . . . .	VOA-VOZ
Republic of Panama . . . . .	RXA-RXZ	British Colonies and Protec- torates . . . . .	VPA-VSZ
Lithuania . . . . .	RYA-RYZ	British India . . . . .	VTA-VWZ
Sweden . . . . .	SAA-SMZ	United States of America . . . . .	W
Poland . . . . .	SPA-SRZ	Mexico . . . . .	XAA-XFZ
Egypt . . . . .	SUA-SUZ	China . . . . .	XGA-XUZ
Greece . . . . .	SVA-SZZ	Afghanistan . . . . .	YAA-YAZ
Turkey . . . . .	TAA-TCZ	New Hebrides . . . . .	YHA-YHZ
Iceland . . . . .	TFA-TFZ	Iraq . . . . .	YIA-YIZ
Guatemala . . . . .	TGA-TGZ	Latvia . . . . .	YLA-YLZ
Costa Rica . . . . .	TIA-TIZ	Free City of Danzig . . . . .	YMA-YMZ
Territory of the Saar . . . . .	TSA-TSZ	Nicaragua . . . . .	YNA-YNZ
Hedjaz . . . . .	UHA-UHZ	Republic of El Salvador . . . . .	YSA-YSZ
Dutch East Indies . . . . .	UIA-UKZ	Venezuela . . . . .	YVA-YVZ
Luxemburg . . . . .	ULA-ULZ	Albania . . . . .	ZAA-ZAZ
Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	UNA-UNZ	New Zealand . . . . .	ZKA-ZMZ
Austria . . . . .	UOA-UOZ	Paraguay . . . . .	ZPA-ZPZ
Canada . . . . .	VAA-VGZ	Union of South Africa . . . . .	ZSA-ZUZ

§ 2. Call signs consist of :

- (a) Three letters in the case of fixed and land stations ;
- (b) Four letters in the case of ship stations ;
- (c) Five letters in the case of aircraft stations ;
- (d) The letter or letters indicating the nationality and a single figure followed by a group of not more than three letters, for private experimental stations.

§ 3. In the aircraft radio service, after communication has been established by means of the five-letter call sign, the aircraft station may use an abbreviated sign consisting :

- (a) In radiotelegraphy, of the first and last letters of the complete five-letter sign ;

- (b) In radiotelephony, of all or part of the name of the owner of the aircraft (company or individual person) followed by the last two letters of the registration mark.

§ 4.—(1) The twenty-six letters of the alphabet may be used to form call signs ; accented letters are excluded.

- (2) The following combinations of letters may not, however, be used as call signs :

- (a) Combinations beginning with A or B, these two letters being reserved for the geographical part of the International Code of Signals ;

- (b) Combinations which might be confused with distress signals or with other signals of the same nature ;

- (c) Combinations reserved for the abbreviations to be used in radioelectric transmissions ;

- (d) In the case of aircraft stations, combinations including the letter W as the second letter.

§ 5.—(1) Each country selects the call signs of its stations from the international series allotted to it and notifies to the International Bureau the call sign allotted to each station.

- (2) The International Bureau takes care that the same call sign is not allotted to more than one station and that call signs which might be mistaken for distress signals or other signals of the same nature are not allotted to any station.

## Article 15.

## INSPECTION DES STATIONS.

§ 1. Les stations mobiles ayant leur port d'attache dans une colonie, une possession ou un protectorat peuvent être considérées comme dépendant de l'autorité de cette colonie, de cette possession ou de ce protectorat, en ce qui concerne l'octroi des licences.

§ 2. Les administrations compétentes des pays où une station mobile fait escale peuvent exiger la production de la licence ; celle-ci doit être conservée de telle façon qu'elle puisse être fournie sans délai. Lorsque la licence n'est pas produite ou que des anomalies manifestes sont constatées, ces administrations peuvent procéder à l'inspection des installations radioélectriques en vue de s'assurer qu'elles répondent aux conditions imposées par le présent règlement.

§ 3. (1) Lorsqu'une administration s'est trouvée dans l'obligation de recourir à la mesure prévue au § 2 ci-dessus, elle en informe immédiatement l'administration dont dépend la station mobile en cause. Pour le surplus, il est procédé, le cas échéant, ainsi que le prescrit l'article 12.

(2) Le délégué de l'administration qui a inspecté la station doit, avant de quitter celle-ci, faire part de ses constatations au commandant ou à la personne responsable (article 8) ou à leur remplaçant.

§ 4. En ce qui concerne les conditions techniques et d'exploitation auxquelles doivent satisfaire, pour le service radioélectrique international, les stations mobiles titulaires d'une licence, les gouvernements contractants s'engagent à ne pas imposer aux stations mobiles étrangères qui se trouvent temporairement dans leurs eaux territoriales ou s'arrêtent temporairement sur leur territoire, des conditions plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans le présent règlement. Ces prescriptions n'affectent en rien les dispositions qui, étant du ressort de la convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, ne sont pas déterminées dans le présent règlement.

## Article 16.

## CONDITIONS À REMPLIR PAR LES STATIONS MOBILES.

§ 1. (1) Les stations mobiles doivent être établies de manière à se conformer, en ce qui concerne les fréquences et les types d'ondes, aux dispositions générales faisant l'objet de l'article 5. Suivant ces dispositions, l'emploi, par les stations mobiles, des ondes amorties (type B), d'une fréquence inférieure à 375 kc/s (longueur d'onde supérieure à 800 m.) sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930.

(2) En outre, aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne pourra être faite dans les stations mobiles à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) Enfin, l'emploi des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les mêmes conditions de puissance que ci-dessus.

§ 2 (1) Toute station installée à bord d'un navire ou d'un aéronef effectuant un parcours maritime, navire ou aéronef obligatoirement pourvus d'appareils radioélectriques à la suite d'un accord international, doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m.), types A 2 ou B. Les stations de bord doivent, en outre, pouvoir utiliser l'onde de 375 kc/s (800 m.), type A 2 (ou B, sous réserve des dispositions du § 1 ci-dessus).

(2) Les stations d'aéronef doivent pouvoir émettre et recevoir l'onde de 333 kc/s (900 m.) types A 2 ou A 3 (ou B, sous réserve des dispositions du § 1 ci-dessus).

§ 3. (1) En plus des ondes fixes visées ci-dessus, les stations mobiles équipées pour émettre des ondes de types A 1, A 2 ou A 3 peuvent employer toutes les ondes autorisées à l'article 5.

*Article 15.*

## INSPECTION OF STATIONS.

§ 1. Mobile stations having their port of registry in a colony, possession or protectorate may be considered as subject to the authority of such colony, possession or protectorate, as regards the grant of licences.

§ 2. The competent authorities of the countries where a mobile station calls may require the production of the licence ; this must be kept in such a way that it can be produced without delay. In default of such production, or when manifest irregularities are proved, such authorities may proceed to inspect the radioelectric installations in order to satisfy themselves that these conform to the conditions imposed by the present Regulations.

§ 3.—(1) When an Administration has found it necessary to adopt the course indicated in section 2 above, it immediately informs the Administration to which the mobile station in question is subject. In addition, the procedure specified in Article 12 is followed when necessary.

(2) The official who has inspected the station must, before leaving it, communicate the result of his inspection to the Master or to the person responsible (Article 8) or to their representative.

§ 4. With regard to the technical and operating conditions to which mobile stations holding licences must conform, for international radioelectric service, the contracting Governments undertake not to impose upon foreign mobile stations which are temporarily within their territorial waters or on their territories, conditions more severe than those contemplated in the present Regulations. These provisions do not affect in any way the provisions which, as they are within the province of the Convention for the Safety of Life at Sea, are not covered by the present Regulations.

*Article 16.*

## CONDITIONS TO BE OBSERVED BY MOBILE STATIONS.

§ 1.—(1) Mobile stations must be established in such a way as to conform, in regard to frequencies and types of waves, to the general provisions contained in Article 5. In accordance with these provisions, the use by mobile stations of damped waves (Type B) of a frequency below 375 kc/s (wave length above 800 m.) shall be forbidden as from the 1st January, 1930.

(2) In addition, no new transmitting installation of Type B waves shall be made in mobile stations as from the 1st January, 1930, except when these transmitters working on full power use less than 300 watts measured at the input of the supply transformer at audible frequency.

(3) Finally, the use of Type B waves of all frequencies shall be forbidden as from the 1st January, 1940, except for transmitters fulfilling the conditions regarding power which are stated above.

§ 2.—(2) Every station installed on a ship or on an aircraft making a passage over the sea must, if the ship or aircraft is compulsorily equipped with radioelectric apparatus as the result of an international agreement, be able to send and receive on the wave of 500 kc/s (600 m.) Type A2 or B. Ship stations must, in addition, be able to use the wave of 375 kc/s (800 m.), Type A2 (or B subject to the provisions of section 1 above).

(2) Aircraft stations must be able to send and receive on the wave of 333 kc/s (900 m.) Types A2 or A3 (or B subject to the provisions of section 1 above).

§ 3.—(1) In addition to the fixed waves stipulated above, mobile stations equipped to send waves of Types A1, A2 or A3 may use all the waves authorised in Article 5.

(2) L'emploi des ondes du types B n'est autorisé que pour les fréquences (longueurs d'onde) ci-après :

kc/s.	Mètres	kc/s.	Mètres
375 . . . . .	800	500 . . . . .	600
410 . . . . .	730	665 . . . . .	450
425 . . . . .	705	1000 . . . . .	300
454 . . . . .	660	1364 . . . . .	220

(3) L'usage de l'onde du type B de 665 kc/s (450 m.) est interdit dès maintenant dans les régions où cette onde peut gêner la radiodiffusion.

(4) L'emploi de l'onde du type B de 1000 kc/s (300 m.) pour le trafic est interdit, dès maintenant, entre 18 h. 00 et 0 h. 00, heure locale, et sera complètement interdit, à toutes heures, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, au plus tard. Toutefois, cette même onde du type B de 1000 kc/s (300 m.) pourra continuer indéfiniment et sans restrictions horaires, à être utilisée par les stations à bord des bateaux de pêche, pour les relevements radiogoniométriques, entre elles, à condition de ne pas gêner la radiodiffusion.

§ 4. Tous les appareils de stations mobiles établis pour la transmission d'ondes du type A 1, entre 125 et 150 kc/s (2400-2000 m.), doivent permettre l'emploi de trois fréquences au minimum, choisies dans cette bande, et pouvoir assurer le passage rapide de l'une à l'autre de ces fréquences,

§ 5. (1) Toutes les stations à bord des navires obligatoirement pourvus d'appareils radio-électriques, doivent être à même de recevoir l'onde de 500 kc/s (600 m.) et, en outre, toutes les ondes nécessaires à l'accomplissement du service qu'elles effectuent.

(2) A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1932, elles devront être à même de recevoir facilement et efficacement, sur les mêmes fréquences, les ondes des types A 1 et A 2.

§ 6. Les appareils d'émission utilisés dans le service mobile doivent être pourvus de dispositifs permettant d'en réduire la puissance. Cette disposition ne s'applique pas aux émetteurs dont la puissance d'alimentation ne dépasse pas 300 watts.

§ 7. Les appareils récepteurs doivent être tels, que le courant qu'ils induisent dans l'antenne soit aussi réduit que possible et n'incommode pas les stations du voisinage.

§ 8. Les changements de fréquence dans les appareils émetteurs et récepteurs de toute station mobile doivent pouvoir être effectués aussi rapidement que possible. Toutes les installations doivent être telles, que, la communication étant établie, le temps nécessaire au passage de l'émission à la réception et vice versa soit aussi réduit que possible,

#### Article 17.

##### ONDES D'APPEL ET D'ÉCOUTE.

§ 1. (1) Dans la bande comprise entre 360 et 515 kc/s (830-580 m.), les seules ondes admises en type B sont les suivantes : 375, 410, 425, 454 et 500 kc/s (800, 730, 705, 660 et 600 m.).

(2) L'onde générale d'appel, qui doit être employée par toute station mobile portée par un navire obligatoirement équipé, et par les stations côtières, est l'onde de 500 kc/s (600 m.) (A 1, A 2 ou B).

(3) En dehors de l'onde de 500 kc/s (600 m.), l'usage des ondes de tous types comprises entre 485 et 515 kc/s (620-580 m.) est interdit.

(4) L'onde de 500 kc/s (600 m.) est l'onde internationale d'appel et de détresse. Elle peut être utilisée, mais avec discrétion, pour d'autres buts, si elle ne trouble pas les signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'appel.

(2) The use of waves of Type B is authorised only for the following frequencies (wave lengths) :

kc/s.	Metres	kc/s.	Metres
375 . . . . .	800	500 . . . . .	600
410 . . . . .	730	665 . . . . .	450
425 . . . . .	705	1,000 . . . . .	300
454 . . . . .	660	1,364 . . . . .	220

(3) The use of the Type B wave of 665 kc/s (450 m.) is forbidden henceforth in regions where this wave may interfere with broadcasting.

(4) The use of the Type B wave of 1,000 kc/s (300 m.) for traffic is forbidden, henceforth, between 6 p.m. and midnight, local time, and shall be entirely forbidden, at all times, as from the 1st January, 1930, at the latest. The Type B wave of 1,000 kc/s (300 m.) may, however, continue in use indefinitely, without restriction as to hours, by stations on board fishing vessels, for direction-finding bearings among themselves, on condition that such use does not interfere with broadcasting.

§ 4. All apparatus in mobile stations which is installed for the transmission of Type A1 waves between 125 and 150 kc/s (2,400–2,000 m.) must permit the use of at least three frequencies chosen from this band, and must enable a rapid change to be made from one to another of these frequencies.

§ 5.—(1) All stations on ships compulsorily equipped with radioelectric apparatus must be able to receive the wave of 500 kc/s (600 m.) and, in addition, all the waves necessary for carrying out the service which they perform.

(2) As from the 1st January, 1932, they must be able to receive easily and efficiently, on the same frequencies, waves of Types A1 and A2.

§ 6. Transmitting apparatus used in the mobile service must be provided with devices permitting reduction of power. This provision does not apply to transmitters, of which the input power does not exceed 300 watts.

§ 7. Receiving apparatus must be such that the current which it produces in the aerial is as small as possible and does not disturb neighbouring stations.

§ 8. The transmitting and receiving apparatus of every mobile station must be such as to allow changes of frequency to be made as rapidly as possible. All installations must be such that, when communication is established, the time necessary to change from transmission to reception and *vice versa* shall be as short as practicable.

#### Article 17.

##### CALLING AND LISTENING WAVES.

§ 1.—(1) In the band between 360 and 515 kc/s (830–580 m.) the only Type B waves permitted are the following : 375, 410, 425, 454 and 500 kc/s (800, 730, 705, 660, and 600 m.)

(2) The general calling wave, which must be used by all mobile stations in ships compulsorily equipped and by coast stations, is the wave of 500 kc/s (600 m.) (A1, A2 or B).

(3) Except for the wave of 500 kc/s (600 m.) the use of waves of all types between 485 and 515 kc/s (620–580 m.) is forbidden.

(4) The wave of 500 kc/s (600 m.) is the international calling and distress wave. It may be used, with discretion, for other purposes, if it does not interfere with signals of distress, urgency or safety, or with calls.

(5) Les stations côtières doivent être en mesure de faire usage au moins d'une onde en plus de celle de 500 kc/s (600 m.). Cette onde additionnelle est soulignée dans la nomenclature, pour indiquer qu'elle est l'onde normale de travail de la station. Les ondes additionnelles ainsi choisies peuvent être les mêmes que celles des stations de bord, ou peuvent être différentes. En tous cas, les ondes de travail des stations côtières doivent être choisies de manière à éviter les brouillages avec les stations voisines.

(6) En dehors des ondes normales de travail soulignées dans la nomenclature, les stations côtières et de bord peuvent employer, dans la bande autorisée, les ondes supplémentaires qu'elles jugent convenables. Ces ondes sont mentionnées dans la nomenclature, sans être soulignées.

§ 2 (1) En vue d'augmenter la sécurité de la vie humaine sur mer (navires) et au-dessus de la mer (aéronefs), toutes les stations du service mobile *maritime* doivent, pendant la durée de leurs vacations, prendre les mesures utiles pour assurer l'écoute sur l'onde de détresse (500 kc/s = 600 m.) deux fois par heure, pendant trois minutes commençant à la 15<sup>me</sup> minute et à la 45<sup>me</sup> minute de chaque heure, temps moyen de Greenwich.

(2) Les stations qui assurent un service de correspondance radiotélégraphique, de presse, etc., avec les navires en mer doivent observer le silence pendant les intervalles indiqués ci-dessus. Seules les émissions envisagées à l'article 19, §§ 25 à 27, peuvent être effectuées pendant ces intervalles.

(3) Toutefois, et à titre exceptionnel, les stations terrestres et de bord équipées pour correspondre à l'aide d'ondes entretenues peuvent continuer le travail pendant ces intervalles, si elles sont en mesure de maintenir en même temps une écoute satisfaisante sur l'onde de détresse, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa (1) du présent paragraphe.

§ 3. Les règles ci-après doivent être suivies dans l'exploitation des stations du service mobile employant des ondes du type A 1 de la bande de 100 à 160 kc/s (3000-1875 m.), laquelle est attribuée au service mobile :

a) Toute station côtière assurant une communication sur une onde longue entretenue doit faire l'écoute sur l'onde de 143 kc/s (2100 m.), à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans la nomenclature. La station côtière transmet tout son trafic sur l'onde ou sur les ondes qui lui sont spécialement attribuées.

b) Lorsqu'une station mobile désire établir la communication sur une onde longue entretenue, avec une autre station du service mobile, elle doit employer l'onde de 143 kc/s (2100 m.), à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans la nomenclature. Cette onde, désignée comme onde de communication générale, doit être employée :

1° Pour la production des appels et des réponses aux appels ;

2° Pour la transmission des signaux préalables à la transmission du trafic.

c) Une station mobile, après avoir établi la communication avec une autre station du service mobile, sur l'onde de communication générale, peut transmettre son trafic sur une onde quelconque de la bande autorisée, à condition de ne pas troubler le travail d'une station côtière ou un travail en cours sur l'onde d'appel.

d) En règle générale, toute station mobile équipée pour le service sur ondes longues entretenues et qui n'est pas engagée dans une communication sur une autre onde doit, en vue de permettre l'échange du trafic avec d'autres stations du service mobile, revenir sur l'onde de 143 kc/s (2100 m.) pendant 10 minutes, du commencement de la 35<sup>me</sup> au commencement de la 45<sup>me</sup> minute de chaque heure, temps moyen de Greenwich, durant les heures prévues, selon la catégorie à laquelle appartient la station envisagée.

e) (1) Les stations côtières transmettent leurs listes de trafic à des heures déterminées, publiées dans la nomenclature, sur l'onde ou sur les ondes qui leur sont attribuées.

(2) En dehors des heures ainsi fixées pour cette transmission de leurs listes de trafic, les stations côtières peuvent appeler individuellement les stations mobiles, à toute autre heure, selon les circonstances ou le travail qu'elles ont à effectuer. Ces appels individuels peuvent être émis sur l'onde de 143 kc/s (2100 m.), dans les régions où il n'y a pas congestion de trafic.



(5) Coast stations must be able to use at least one wave besides that of 500 kc/s (600 m.). This additional wave is underlined in the List of Stations in order to show that it is the normal working wave of the station. The additional waves thus chosen may be the same as those of ship stations or they may be different. In any case, the working waves of coast stations must be chosen so as to avoid interference with neighbouring stations.

(6) Besides the normal working waves underlined in the List, coast and ship stations may use, in the authorised band, additional waves which they think suitable. These waves are indicated in the List without being underlined.

§ 2.—(1) In order to increase the safety of life at sea (ships) and over the sea (aircraft), all stations in the mobile *maritime* service must, during their hours of service, take the necessary measures to ensure watch on the distress wave (500 kc/s = 600 m.) for three minutes twice an hour, beginning at the 15th minute and at the 45th minute of each hour, Greenwich mean time.

(2) Stations conducting a service of radiotelegraph correspondence, press, etc., with ships at sea must remain silent during the periods indicated above. Only the transmissions contemplated in Article 19, sections 25 to 27, may be made during these periods.

(3) As an exception, however, land and ship stations equipped to correspond by means of continuous waves may continue to work during these periods, if they are in a position to maintain at the same time an adequate watch on the distress wave as prescribed in paragraph (1) of the present section.

§ 3. The following rules must be observed in the operation of stations in the mobile service using Type A1 waves in the band 100 to 160 kc/s (3000–1875 m.), which is assigned to the mobile service :

(a) Every coast station conducting communications on a long continuous wave must keep watch on the wave of 143 kc/s (2100 m.) unless otherwise indicated in the List of Stations. The coast station transmits all its traffic on the wave or waves specially assigned to it.

(b) When a mobile station desires to establish communication on a long continuous wave with another station of the mobile service, it must use the wave of 143 kc/s (2100 m.), unless otherwise indicated in the List of Stations. This wave, designated as the general communication wave, must be used :

(1) For calls and answers to calls ;

(2) For sending signals preliminary to the transmission of traffic.

(c) A mobile station, after establishing communication on the general communication wave, with another station in the mobile service, may transmit its traffic on any wave in the authorised band on condition that it does not disturb the working of a coast station or working in progress on the calling wave.

(d) As a general rule, every mobile station, equipped for service on long continuous waves and not engaged in communication on another wave, must, in order to permit of exchange of traffic with other stations of the mobile service, revert to the wave of 143 kc/s (2100 m.) for 10 minutes from the beginning of the 35th minute to the beginning of the 45th minute of each hour, Greenwich mean time, during their specified hours of watch, according to the class to which the station in question belongs.

(e) (1) Coast stations transmit their traffic lists at specified times, published in the List of Stations, on the wave or waves which are assigned to them.

(2) Outside the times fixed for the transmission of their traffic lists, coast stations may call mobile stations individually, at any time, according to circumstances or to the work which they have to perform. These individual calls may be made on the wave of 143 kc/s (2,100 m.) in areas where there is not congestion of traffic.

f) Les dispositions particulières relatives au service assuré par les stations terrestres équipées en ondes longues entretenues sont précisées dans la nomenclature par un renvoi spécial.

*Article 18.*

INSTALLATIONS DE SECOURS.

§ 1. La convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer détermine quels sont les navires qui doivent être pourvus d'une installation de secours, et définit les conditions à remplir par les installations de cette catégorie.

§ 2. Pour l'utilisation des installations de secours, toutes les prescriptions du présent règlement doivent être observées.

*Article 19.*

SIGNAUX DE DÉTRESSE, D'ALARME, D'URGENCE ET DE SÉCURITÉ.

*Signal de détresse.*

§ 1. Le signal de détresse consiste dans le groupe ● ● ● — — — ● ● ● par lequel il est annoncé que le navire ou l'aéronef ou tout autre véhicule portant la station qui l'envoie est sous la menace d'un danger grave et imminent, et demande une assistance immédiate.

*Appel de détresse.*

§ 2. (1) L'appel de détresse comprend le signal de détresse transmis trois fois, suivi du mot DE et de l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse, transmis trois fois. Cet appel a priorité absolue sur toutes autres transmissions. Toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent cesser immédiatement toute transmission susceptible de troubler les appels ou les messages de détresse, et écouter sur l'onde d'émission de l'appel de détresse. Cet appel ne doit pas être adressé à une station déterminée.

(2) Les mêmes règles s'appliquent à l'appel de détresse radiotéléphonique, qui consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la prononciation française de l'expression « m'aider »).

*Message de détresse.*

§ 3. Le message de détresse comprend l'appel de détresse, suivi du nom du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse, et des indications relatives à la position de celui-ci, à la nature de la détresse et à la nature du secours demandé.

§ 4. En règle générale, et quand il s'agit d'un navire ou d'un aéronef au-dessus de ou sur la mer, la position doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwich), en employant des chiffres pour les degrés et les minutes, accompagnés de l'un des mots NORTH ou SOUTH et de l'un des mots EAST ou WEST. Un point sépare les degrés des minutes. Eventuellement, le vrai relèvement et la distance en milles marins par rapport à un point géographique connu peuvent être donnés.

§ 5. L'appel et le message de détresse ne sont émis qu'avec l'autorisation du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§ 6. Une station à bord d'un navire en détresse doit transmettre l'appel de détresse sur l'onde de 500 kc/s (600 m.), de préférence du type A 2 ou B. Cet appel doit être suivi aussitôt que possible du message de détresse.

§ 7. L'appel de détresse et le message de détresse doivent être répétés par intervalles, jusqu'à ce qu'une réponse soit reçue, et notamment pendant les périodes de silence prévues à l'article 17,

(f) Special provisions concerning the service performed by land stations equipped with long continuous waves are shown in a special note in the List of Stations.

*Article 18.*

EMERGENCY INSTALLATIONS.

§ 1. The Convention for the Safety of Life at Sea determines which ships must be provided with emergency installations, and defines the conditions to be fulfilled by installations of this class.

§ 2. In the use of emergency installations, all the provisions of the present Regulations must be observed.

*Article 19.*

DISTRESS, ALARM, URGENCY, AND SAFETY SIGNALS.

*Distress Signals.*

§ 1. The distress signal consists of the group • • • — — — • • • which indicates that the ship, aircraft, or other vehicle carrying the mobile station sending it, is threatened by grave and imminent danger, and requests immediate assistance.

*Distress Call.*

§ 2.—(1) The distress call consists of the distress signal sent three times, followed by the word D E and by the call sign of the mobile station in distress sent three times. This call has absolute priority over all other transmissions. All mobile or land stations which hear it must immediately cease all transmissions capable of interfering with the distress calls or messages and must listen on the wave used for the emission of the distress call. This call must not be addressed to a particular station.

(2) The same rules apply to the radiotelephone distress call which consists of the spoken expression MAYDAY (corresponding to the French pronunciation of the expression " m'aider ").

*Distress Message.*

§ 3. The distress message comprises the distress call followed by the name of the ship, aircraft, or vehicle in distress, and particulars of its position, the nature of the distress and the kind of assistance desired.

§ 4. As a general rule, when a ship or aircraft on or over the sea is concerned, the position must be expressed in latitude and longitude (Greenwich) using figures for degrees and minutes accompanied by one of the words NORTH or SOUTH, and one of the words EAST or WEST. The degrees are separated from the minutes by a full stop. When practicable, the true bearing and the distance in nautical miles from a known geographical point may be given.

§ 5. The distress call and message are sent only on the authority of the master or person responsible for the ship, aircraft, or other vehicle carrying the mobile station.

§ 6. A station on board a ship in distress must transmit the distress call on the wave of 500 kc/s (600 m.), preferably Type A2 or B. This call must be followed as soon as possible by the distress message.

§ 7. The distress call and message must be repeated at intervals, until an answer is received and especially during the periods of silence prescribed in Article 17, section 2. The intervals

§ 2. Les intervalles doivent, toutefois, être suffisamment longs, pour que les stations qui se préparent à répondre à l'appel aient le temps de mettre leurs appareils émetteurs en marche. Dans le cas où la station de bord en détresse ne reçoit pas de réponse à un appel de détresse ou à un message de détresse transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m.), l'appel et le message peuvent être répétés sur toute autre onde disponible, à l'aide de laquelle l'attention pourrait être attirée.

§ 8. De plus, une station mobile qui constate qu'une autre station mobile est en détresse peut transmettre le message de détresse, à condition que :

- a) La station en détresse ne soit pas à même de le transmettre elle-même ;
- b) Le commandant (ou son remplaçant) du navire, aéronef ou autre véhicule portant la station intervenante juge que d'autres secours sont nécessaires.

§ 9. (1) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile se trouvant, sans doute possible, dans leur voisinage doivent en accuser réception immédiatement (voir §§ 15 et 16 ci-dessous), en prenant soin de ne pas troubler la transmission de l'accusé de réception dudit message effectuée par d'autres stations.

(2) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile qui, sans doute possible, n'est pas dans leur voisinage doivent laisser s'écouler un court laps de temps avant d'en accuser réception, afin de permettre à des stations plus proches de la station mobile en détresse de répondre et d'accuser réception sans brouillage.

#### *Trafic de détresse.*

§ 10. Le trafic de détresse comprend tous les messages relatifs au secours immédiat nécessaire à la station mobile en détresse.

§ 11. Tout trafic de détresse doit comprendre le signal de détresse, transmis avant l'heure de dépôt.

§ 12. La direction du travail de détresse appartient à la station mobile en détresse a station mobile qui, par application des dispositions du § 8, littéra a), a produit l'appel de détresse. Ces stations peuvent céder la direction du travail de détresse à une autre station.

§ 13. Toutes les stations qui sont dans la zone de communications de détresse, mais qui ne prennent pas part à ces communications, doivent s'abstenir d'utiliser l'onde de détresse, jusqu'à ce que le travail de détresse soit terminé. Aussitôt ce travail établi sur l'onde de détresse, les stations mobiles qui n'y participent pas peuvent continuer leur service normal sur les autres ondes autorisées du type A 1, si, en opérant ainsi, rien ne les empêche de bien percevoir le trafic de détresse.

§ 14. (1) Lorsque le travail de détresse est terminé et que l'observation du silence n'est plus nécessaire, la station qui a eu la direction de ce travail transmet, sur l'onde de détresse, un message adressé à CQ, indiquant que le travail de détresse est terminé. Ce message affecte la forme suivante :

Indicatif d'appel CQ (trois fois), mot DE, indicatif d'appel de la station qui transmet le message, signal de détresse, heure de dépôt du message, nom et indicatif d'appel de la station mobile qui était en détresse, mots « trafic détresse terminé ».

(2) Ce message est répété, s'il y a lieu, sur les autres ondes sur lesquelles le travail de détresse a eu lieu.

#### *Accusé de réception d'un message de détresse.*

#### *Répétition d'un appel ou d'un message de détresse.*

§ 15. L'accusé de réception d'un message de détresse est donné sous la forme suivante :

Indicatif d'appel de la station mobile en détresse (trois fois) mot DE, indicatif de la station qui accuse réception (trois fois), groupe RRR, signal de détresse.

§ 16. Toute station mobile qui donne l'accusé de réception d'un message de détresse doit faire connaître aussitôt que possible son nom et sa position (sous la forme indiquée au § 4), en prenant soin de ne pas troubler d'autres stations mieux placées pour apporter un secours immédiat à la station en détresse.

must, however, be long enough for stations preparing to reply to the call to have time to start their sending apparatus. When the ship in distress receives no answer to a distress call or message sent on the 500 kc/s (600 m.) wave, the call and the message may be repeated on any other available wave on which attention might be gained.

§ 8. A mobile station which observes that another mobile station is in distress may transmit the distress message on condition that :

- (a) The station in distress is not itself in a position to transmit it ;
- (b) The master (or his substitute) of the ship, aircraft, or other vehicle carrying the mobile station which intervenes believes that further help is necessary.

§ 9.—(1) Stations which receive a distress message from a mobile station which is, beyond possible doubt, in their vicinity, must at once acknowledge receipt of the message (see sections 15 and 16 below), taking care not to interfere with the transmission of similar acknowledgments of receipt sent by other stations.

(2) Stations which receive a distress message from a mobile station which is, beyond possible doubt, not in their vicinity, must let a short time pass before acknowledging receipt of the message in order to permit stations nearer to the mobile station in distress to answer and acknowledge receipt without interference.

#### *Distress Traffic.*

§ 10. Distress traffic comprises all messages relative to the immediate assistance required by the mobile station in distress.

§ 11. All distress traffic must include the distress signal, sent before the time of handing-in.

§ 12. The control of distress working belongs to the mobile station in distress or to the mobile station which, by application of the provisions of section 8, sub-paragraph (a), has issued the distress call. These stations may delegate the control of the distress working to another station.

§ 13. All stations which are within the zone of the distress communications but which do not take part in them must refrain from using the distress wave until the distress working has ceased. As soon as distress working is established on the distress wave, mobile stations not taking part in it may continue their normal service on other authorized waves of Type A1, if by so doing, they are not prevented from clearly receiving the distress traffic.

§ 14.—(1) When the distress working has ceased and silence is no longer necessary, the station which has controlled such working sends a message on the distress wave addressed to CQ, indicating that the distress working has ceased. This message takes the following form :

Call CQ (three times), word DE, call sign of the station sending the message, distress signal, time of handing-in of the message, name and call sign of the mobile station which was in distress, words "distress traffic ended".

(2) This message is repeated, if necessary, on the other waves on which the distress working has taken place.

*Acknowledgment of Receipt of a Distress Message.*

*Repetition of a Distress Call or Distress Message.*

§ 15. The acknowledgment of receipt of a distress message is given in the following form :

Call sign of the mobile station in distress (three times), word DE, call sign of the station acknowledging receipt (three times), group RRR, distress signal.

§ 16. Every mobile station which acknowledges receipt of a distress message must make its name and position known as soon as possible (in the form shown in section 4), taking care not to interfere with other stations better situated to render immediate assistance to the station in distress.

§ 17. Si une station mobile employant des ondes entretenues, non comprises dans la bande de 485 à 515 kc/s (620-580 m.), entend un message de détresse émis sur l'onde de 500 kc/s (600 m.) en dehors des périodes de silence imposées sur l'onde de 500 kc/s (600 m.) et si le navire, aéronef ou autre véhicule portant cette station n'est pas à même de fournir du secours, ladite station doit prendre toutes les dispositions possibles pour attirer l'attention d'autres stations mobiles dans le voisinage, qui travaillent sur des ondes non comprises dans la bande susmentionnée.

§ 18. Des répétitions de l'appel de détresse ou du message de détresse, par des stations mobiles autres que la station en détresse, ne sont permises que sur l'autorisation du commandant (ou de son remplaçant) desdites stations, tout en prenant soin de ne pas produire du brouillage, par des répétitions inutiles.

§ 19. Une station qui répète un appel de détresse ou un message de détresse y ajoute, à la fin, le mot DE, suivi de son propre indicatif d'appel, transmis trois fois.

§ 20. Dans le cas où une station reçoit un appel de détresse ou un message de détresse, mais n'est pas en mesure de fournir du secours et est portée à croire qu'il n'a pas été accusé réception du message de détresse, elle doit répéter ce message à toute puissance, sur l'onde de détresse, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour aviser les autorités qui peuvent intervenir utilement.

#### *Signal d'alarme automatique.*

§ 21. La composition du signal d'alarme automatique doit répondre aux conditions suivantes :

a) Ce signal doit pouvoir être émis à la main ou par un appareil automatique, sans difficulté, avec une précision, quant à la mesure du temps, qui ne doit pas être plus grande que celle d'une montre ou d'une horloge indiquant les secondes.

b) Sa composition doit être nettement distincte et facilement reconnue par une personne ignorant le Code Morse, et elle doit pouvoir se prêter à la création facile et à bon marché d'un récepteur automatique, qui :

1° Répond au signal d'alarme, même lorsque de nombreux postes travaillent et aussi quand il y a du brouillage atmosphérique ;

2° N'est pas mis en action par des signaux puissants ou des atmosphériques, lorsque ceux-ci ne sont pas accompagnés du signal d'alarme ;

3° Possède une sensibilité égale à celle d'un récepteur détecteur-cristal relié à la même antenne ;

4° Avertit quand son fonctionnement cesse d'être normal.

c) Ladite composition doit être différente du signal employé pour le réglage et le fonctionnement du variomètre.

d) Avant qu'un récepteur automatique d'alarme soit approuvé pour l'usage des vaisseaux se trouvant sous la dépendance d'une administration, celle-ci doit être convaincue, par des expériences pratiques faites dans des conditions de brouillage convenables, que l'appareil satisfait aux prescriptions de ce règlement.

e) Le signal d'alarme suivant est dès maintenant reconnu :

Une série de douze traits transmis en une minute, la durée de chaque trait étant de quatre secondes et la durée de l'intervalle entre deux traits, d'une seconde.

f) Ce signal spécial doit avoir pour seul but de faire fonctionner les appareils utilisés pour donner l'alarme. Il doit être uniquement employé pour annoncer que le signal de détresse va suivre.

g) L'adoption du type de signal d'alarme mentionné en e) n'empêche pas une administration d'autoriser l'emploi d'un appareil automatique, qui répondrait aux conditions fixées ci-dessus et qui serait actionné par le signal réglementaire de détresse (● ● ● — — — ● ● ●).

§ 17. If a mobile station using continuous waves not included in the band 485 to 515 kc/s (620–580 m.) hears a distress message sent on the wave of 500 kc/s (600 m.), outside the silence periods prescribed for the wave of 500 kc/s (600 m.), and if the ship, aircraft or other vehicle carrying the mobile station is not in a position to render assistance, the said station must take all possible steps to attract the attention of other mobile stations in the vicinity, which are working on waves not included in the band mentioned above.

§ 18. Repetitions of the distress call or message, by mobile stations other than the one in distress, are permitted only on the authority of the master of the stations (or his substitute), care being taken not to cause interference by unnecessary repetition.

§ 19. A station which repeats a distress call or message adds to the end thereof the word DE followed by its own call sign transmitted three times.

§ 20. When a station receives a distress call or message but is not in position to render assistance and has reason to believe that there has been no acknowledgment of receipt of the distress message, it must repeat the message on full power on the distress wave and take all the necessary steps to notify the authorities who may be able to intervene usefully.

#### *Automatic Alarm Signal.*

§ 21. The automatic alarm signal must fulfil the following conditions :

(a) The signal must be capable of being sent by hand or by automatic apparatus, without difficulty and with a precision in timing which must not be greater than can be judged from a watch or a clock having a seconds hand.

(b) Its composition must be clear, distinct, and easily recognized by a person ignorant of the Morse Code ; and it must lend itself to the easy and cheap construction of an automatic receiver which :

(1) Responds to the alarm signal even when many stations are working and when there is atmospheric interference ;

(2) Is not actuated by strong signals or by atmospherics when these are not accompanied by the alarm signal ;

(3) Possesses a sensitiveness equal to that of a receiver with crystal detector connected with the same aerial ;

(4) Gives warning when its operation ceases to be normal.

(c) The signal must be different from the signal used for the adjustment and working of the variometer.

(d) Before an automatic alarm receiver is approved for use in ships under the jurisdiction of an Administration, the Administration must be satisfied by practical tests made under suitable conditions of interference, that the apparatus fulfils the provisions of these Regulations.

(e) The following alarm signal is henceforth recognized :

a series of twelve dashes sent in one minute, the duration of each dash being four seconds and the duration of the space between two dashes, one second.

(f) This special signal must have for its sole purpose the actuation of the devices used to give the alarm. It must be used solely to announce that the distress signal is about to follow.

(g) The adoption of the type of alarm signal mentioned in (e) does not prevent an Administration from authorizing the use of an automatic apparatus which would comply with the conditions fixed above and would be operated by the regulation distress signal (• • • — — — • • •).

*Signal d'urgence.*

§ 22. (1) Le signal d'urgence consiste en plusieurs répétitions du groupe XXX, transmis en séparant bien les lettres de chaque groupe et les groupes successifs ; il est émis avant un appel. Ce signal indique que la station appelante a un message très urgent à transmettre, concernant la sécurité du navire, de l'aéronef ou du véhicule qui la porte, d'un navire, aéronef ou autre véhicule en vue, ou encore la sécurité d'une personne quelconque se trouvant à bord ou en vue du bord. Dans le service radioaérien, l'expression PAN est utilisée comme signal d'urgence, en radiotéléphonie et en radiotélégraphie, lorsqu'une station d'aéronef veut signaler une avarie qui oblige l'aéronef à atterrir, sans nécessiter un secours immédiat. Dans le cas de la radiotélégraphie, les trois lettres doivent être bien séparées, afin que les signaux AN ne se transforment pas en signal P.

(2) Le signal d'urgence a la priorité sur toutes autres communications, sauf celles de détresse, et toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent prendre soin de ne pas brouiller la transmission du trafic d'urgence.

(3) En règle générale, le signal d'urgence ne peut être employé que si la station mobile qui l'émet s'adresse à une station déterminée.

§ 23. (1) Les stations mobiles qui entendent le signal d'urgence doivent rester sur écoute pendant trois minutes, au moins. Passé ce délai, et si aucun message d'urgence n'a été entendu, elles peuvent reprendre leur service normal.

(2) Toutefois, les stations terrestres et de bord qui sont en communication sur des ondes autorisées autres que celle utilisée pour la transmission du signal d'urgence et de l'appel qui le suit peuvent continuer sans arrêt leur travail normal.

§ 24. Le signal d'urgence ne peut être transmis qu'avec l'autorisation du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

*Signal de sécurité.*

§ 25. Le signal de sécurité consiste en la transmission du groupe TTT, en lettres bien séparées, suivi du mot DE et de l'indicatif d'appel de la station qui l'émet. Il annonce que cette station va transmettre un message concernant la sécurité de la navigation ou donnant d'importantes informations relatives aux messages d'avertissements météorologiques.

§ 26. Le signal de sécurité et le message de sécurité sont transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m.) et, selon le cas, sur l'onde normale de veille des stations de bord et d'aéronef.

§ 27. Le signal de sécurité est transmis, une seule fois, pendant la première période de silence qui se présente (article 17, § 2) et cela vers la fin de cette période. Toutes les stations qui le perçoivent doivent rester sur l'écoute sur l'onde normale d'appel (stations de bord) ou sur l'onde autorisée (stations d'aéronef), jusqu'à ce que le message annoncé par le signal de sécurité soit terminé. La transmission de ce message commence immédiatement après la fin de la période de silence.

*Article 20.*

## VACATIONS DES STATIONS DU SERVICE MOBILE.

*Stations terrestres.*

§ 1. (1) Le service des stations terrestres est, autant que possible, permanent (de jour et de nuit). Toutefois, certaines stations terrestres peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque administration ou entreprise privée autorisée, à laquelle entreprise le droit en est reconnu par les lois de son pays, fixe les heures de service des stations terrestres placées sous son autorité.



*Urgency Signal.*

§ 22.—(1) The urgency signal consists of several repetitions of the group XXX, sent with the letters of each group and the successive groups clearly separated from each other ; it is sent before a call. This signal indicates that the station calling has a very urgent message to transmit concerning the safety of the ship, aircraft, or other vehicle in which it is borne ; of a ship, aircraft, or other vehicle in sight ; or, finally, of the safety of any person on board or within sight. In the aircraft radio service the expression PAN is used as the urgency signal, in radiotelephony and in radiotelegraphy, when an aircraft station wishes to give notice of damage which compels the aircraft to land without requiring immediate assistance. In radiotelegraphy, the three letters must be clearly separated in order that the signal AN may not be changed into the signal P.

(2) The urgency signal has priority over all other communications except distress, and all mobile or land stations which hear it must take care not to interfere with the transmission of the urgency traffic.

As a general rule, the urgency signal may be used only if the mobile station which emits it addresses it to a specific station.

§ 23.—(1) Mobile stations which hear the urgency signal must continue to listen for at least three minutes. At the end of this period, if no urgency message has been heard, they may resume their normal service.

(2) Nevertheless land and ship stations, which are in communication on authorised waves, other than that used for the transmission of the urgency signal and of the call which follows it, may continue their normal work without interruption.

§ 24. The urgency signal shall be transmitted only on the authority of the master or the person responsible for the ship, aircraft, or other vehicle bearing the mobile station.

*Safety Signal.*

§ 25. The safety signal consists of the group TTT, transmitted with the letters well separated, followed by the word DE and by the call sign of the station which emits it. It indicates that this station is about to transmit a message concerning the safety of navigation or giving important information relative to meteorological warning messages.

§ 26. The safety signal and the safety message are sent on the wave of 500 kc/s (600 m.) and on the normal listening wave of ship and aircraft stations as the case may be.

§ 27. The safety signal is sent once during the first silence period which occurs (Article 17, section 2) and towards the end of that period. All stations hearing it must continue to listen on the normal calling wave (ship stations) or on the authorised wave (aircraft stations) until the message announced by the safety signal is ended. The transmission of this message begins immediately after the end of the silence period.

*Article 20.*

## WORKING HOURS OF STATIONS IN THE MOBILE SERVICE.

*Land Stations.*

§ 1.—(1) The service of land stations is, so far as possible, continuous (day and night). Certain land stations, however, may have a service of limited duration. Each Administration, or authorised private enterprise whose right to do so is recognised by the laws of its country, fixes the hours of service for land stations under its jurisdiction.

(2) Les stations terrestres dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir :

1<sup>o</sup> Terminé toutes les opérations motivées par un appel de détresse ;

2<sup>o</sup> Echangé tous les radiotélégrammes originaux ou à destination des stations mobiles qui se trouvent dans leur rayon d'action et ont signalé leur présence avant la cessation effective du travail.

(3) Le service des stations aéronautiques est continu pendant toute la durée du vol dans le ou les secteurs du ou des parcours, dont la station considérée assure le service des communications radioélectriques.

#### *Stations de bord.*

§ 2. (1) Au point de vue du service international de la correspondance publique, les stations de bord sont classées en trois catégories :

1<sup>re</sup> catégorie : stations ayant un service permanent ;

2<sup>me</sup> catégorie : stations ayant un service déterminé, de durée limitée ;

3<sup>me</sup> catégorie : stations dont la durée du service est inférieure à celle qui est prévue pour les stations classées dans la 2<sup>me</sup> catégorie et stations dont la durée du service n'est pas déterminée.

(2) Les dispositions du § 1, alinéa (2), du présent article s'appliquent aux stations de bord, strictement en ce qui concerne le service de détresse, et, autant que possible, en conformité avec l'esprit de ce qui est dit sous 2<sup>o</sup> dudit alinéa.

(3) Il appartient à chacun des gouvernements contractants d'assurer l'efficacité du service dans les stations de bord de sa nationalité en exigeant la présence, dans ces stations, du nombre d'opérateurs nécessaire, compte tenu de sa législation en cette matière.

(4) Pendant leur navigation, les stations de bord classées dans la 2<sup>me</sup> catégorie doivent assurer le service comme suit :

a) Dans les cas de courtes traversées, pendant les heures fixées par l'administration dont elles dépendent ;

b) Dans les autres cas, au moins pendant la durée qui leur est attribuée dans l'Appendice 5. Il est fait mention de cette durée dans la licence.

#### *Stations d'aéronef.*

§ 3. Les stations d'aéronef sont classées en deux catégories :

1<sup>re</sup> Catégorie : stations assurant le service pendant toute la durée du vol ;

2<sup>me</sup> Catégorie : stations dont les vacations ne sont pas déterminées.

§ 4. En ce qui concerne le service international de la correspondance publique des stations mobiles, le personnel de ces stations devra comporter, au moins :

a) Pour les stations mobiles de la 1<sup>re</sup> catégorie : un opérateur possesseur d'un certificat de 1<sup>re</sup> classe ;

b) Pour les stations mobiles de la 2<sup>me</sup> catégorie : un opérateur possesseur d'un certificat de 1<sup>re</sup> ou de 2<sup>e</sup> classe ;

c) Pour les stations mobiles de la 3<sup>me</sup> catégorie : un opérateur ayant subi avec succès l'examen pour l'obtention du certificat de 2<sup>me</sup> classe.

#### *Article 21.*

##### RENSEIGNEMENTS A FAIRE FIGURER DANS LA LICENCE.

Le gouvernement qui délivre la licence à une station de bord ou d'aéronef y mentionne la catégorie dans laquelle cette station est classée. Lorsqu'il s'agit d'une station de bord classée

(2) Land stations whose service is not continuous may not close before :

- 1, Finishing all operations resulting from a distress call ;
- 2, Exchanging all radiotelegrams originating in, or destined for, mobile stations which are situated within their range of action and have indicated their presence before the actual cessation of work.

(3) The service of aeronautical stations is continuous during the entire period of flight in the sector or sectors of the route or routes for which the station in question carries on the service of radio-electric communications.

#### *Ship Stations.*

§ 2.—(1). From the point of view of the international service of public correspondence, ship stations are divided into three classes :

- 1st class : Stations open always.
- 2nd class : Stations having fixed working hours of limited duration.
- 3rd class : Stations having working hours of less duration than those specified for the stations in the second class, and stations not having fixed working hours.

(2) The provisions of section 1, paragraph (2), of the present Article apply strictly to ship stations, as regards distress service. The principle of sub-paragraph (2) of that paragraph is applied in such stations so far as practicable.

(3) It rests with each of the contracting Governments to ensure the efficiency of the service in ship stations of its nationality by requiring the presence in such stations of the necessary number of operators, account being taken of its own legislation on this subject.

(4) During navigation, ship stations of the second class must provide a service as follows

- (a) In the case of short voyages, during the hours fixed by the Administration to which they are subject ;
- (b) In other cases, at least during the hours assigned to them in Appendix 5. Mention of these hours is made in the licence.

#### *Aircraft Stations.*

§ 3. Aircraft stations are divided into two classes :

- 1st class : Stations performing a service throughout the period of flight ;
- 2nd class : Stations not having fixed hours of service.

§ 4. So far as concerns the international service of public correspondence of mobile stations, the staff of these stations must include at least :

- (a) For mobile stations of the 1st class, an operator holding a 1st class certificate
- (b) For mobile stations of the 2nd class, an operator holding a 1st or 2nd class certificate ;
- (c) For mobile stations of the 3rd class, an operator who has passed the examination for the 2nd class certificate.

#### *Article 21.*

##### INFORMATION TO APPEAR IN THE LICENCE.

The Government which issues the licence to a ship station or an aircraft station mentions therein the class in which such station is placed. In the case of a ship station placed in the second

dans la 2<sup>me</sup> catégorie, la licence porte aussi la mention de la durée de service assignée à la station, conformément aux indications de l'Appendice 5.

*Article 22.*

ADRESSE DES RADIOTÉLÉGRAMMES.

§ 1. (1) L'adresse des radiotélégrammes à destination des stations mobiles doit être aussi complète que possible ; elle est obligatoirement libellée comme suit :

- a) Nom ou désignation du destinataire, avec indication complémentaire, s'il y a lieu ;
- b) Nom du navire ou, dans le cas d'un aéronef, indicatif d'appel, tels qu'ils figurent dans la première colonne de la nomenclature ;
- c) Nom de la station terrestre chargée de la transmission, tel qu'il figure à la nomenclature.

(2) Toutefois, le nom et l'indicatif d'appel prévus au § 1 (1) b) peuvent être remplacés, aux risques et périls de l'expéditeur, par l'indication du parcours effectué par la station mobile, ce parcours étant déterminé par le nom des ports de départ et d'arrivée ou par toute autre mention équivalente.

(3) Lors de la réexpédition, sur les voies de communication du réseau général, d'un radiotélégramme reçu d'une station mobile, la station terrestre transmet comme origine le nom de la station mobile d'où émane le radiotélégramme, tel que ce nom figure à la nomenclature, suivi du nom de ladite station terrestre.

§ 2. (1) Les stations mobiles autorisées à ne pas être pourvues de la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques peuvent faire suivre le nom du bureau télégraphique de destination du nom de la subdivision territoriale et, éventuellement, du nom du pays de destination, si elles doutent que, sans cette adjonction, l'acheminement puisse être assuré sans hésitation.

(2) Le nom du bureau télégraphique et les indications complémentaires ne sont, dans ce cas, comptés et taxés que pour un seul mot. L'agent de la station terrestre qui reçoit le radiotélégramme maintient ou supprime ces indications, ou encore modifie le nom du bureau de destination, selon qu'il est nécessaire ou suffisant pour diriger le radiotélégramme sur sa véritable destination.

*Article 23.*

ORDRE DE PRIORITÉ DANS L'ÉTABLISSEMENT DES COMMUNICATIONS DANS LE SERVICE MOBILE.

L'ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile est le suivant :

- 1<sup>o</sup> Appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse ;
- 2<sup>o</sup> Communications précédées d'un signal d'urgence ;
- 3<sup>o</sup> Communications précédées du signal de sécurité ;
- 4<sup>o</sup> Communications relatives aux relèvements radiogoniométriques ;
- 5<sup>o</sup> Toutes les autres communications.

*Article 24.*

APPELS.

§ 1. (1) En règle générale, il incombe à la station mobile d'établir la communication avec la station terrestre ; elle ne peut appeler la station terrestre, dans ce but, qu'après être arrivée dans le rayon d'action de celle-ci.

class, the licence also indicates the hours of service assigned to the station, in conformity with the particulars given in Appendix 5.

*Article 22.*

ADDRESS OF RADIOTELEGRAMS.

§ 1.—(1) The address of radiotelegrams destined for mobile stations must be as complete as possible ; it must be drawn up as follows :

- (a) Name or designation of the addressee, with supplementary particulars, if necessary ;
- (b) Name of the ship or, in the case of an aircraft, the call sign, as it appears in the first column of the List of Stations ;
- (c) Name of the land station, through which the message is to be forwarded, as it appears in the List of Stations.

(2) The name and call sign required under section 1, paragraph (1) (b), may, however, be replaced, at risk of the sender, by particulars of the voyage made by such mobile station, indicated by the names of the ports of departure and of destination, or by any equivalent indication.

(3) In sending on, over the general communication system, a radiotelegram received from a mobile station, the land station transmits as the office of origin the name of the mobile station whence the radiotelegram emanates, as it appears in the List of Stations, followed by the name of the land station.

§ 2.—(1) Mobile stations authorised not to carry the official List of Telegraph Offices may add to the name of the telegraph office of destination the name of the territorial sub-division and, if necessary, the name of the country of destination, if it is doubtful whether, without this addition, the message could be correctly sent on without hesitation.

(2) In that case the name of the telegraph office and the supplementary particulars are counted and charged for as a single word. The land station operator receiving the radiotelegram retains or deletes these particulars or modifies the name of the office of destination as may be necessary or sufficient to forward the radiotelegram to its proper destination.

*Article 23.*

ORDER OF PRIORITY IN ESTABLISHING COMMUNICATIONS IN THE MOBILE SERVICE.

The order of priority in establishing communications in the mobile service is as follows :

- (1) Distress calls, distress messages, and distress traffic ;
- (2) Communications preceded by an urgency signal ;
- (3) Communications preceded by the safety signal ;
- (4) Communications relative to direction-finding bearings ;
- (5) All other communications.

*Article 24.*

CALLING.

§ 1.—(1) As a general rule, it rests with the mobile station to establish communication with the land station ; the mobile station may call the land station, for this purpose, only after having come within the radius of action of the land station.

(2) En principe, une station terrestre ayant du trafic pour une station mobile qui ne lui a pas signalé sa présence, ne doit appeler cette station que si elle est en droit de supposer que ladite station mobile est à sa portée et assure l'écoute.

§ 2. (1) Toutefois, les stations terrestres peuvent transmettre leur liste d'appels, formée des indicatifs d'appel de toutes les stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance, à des intervalles déterminés, ayant fait l'objet d'accords conclus entre les gouvernements intéressés. Les stations terrestres qui émettent leurs appels sur l'onde de 500 kc/s (600 m.) transmettent les indicatifs d'appel de leur liste, par ordre alphabétique ; les stations terrestres qui utilisent les ondes entretenues transmettent ces indicatifs d'appel dans l'ordre qui leur paraît convenir le mieux.

(2) En tous cas, les stations mobiles qui, dans cette transmission, perçoivent leur indicatif d'appel, doivent répondre aussitôt qu'elles le peuvent, en se conformant aux prescriptions du § 1 ci-dessus et en observant entre elles, autant que possible, l'ordre dans lequel elles ont été appelées. L'heure à laquelle les stations terrestres transmettent leur liste d'appels, ainsi que les fréquences et les types d'ondes qu'elles utilisent à cette fin, sont mentionnés dans la nomenclature.

(3) La station terrestre fait connaître à chaque station mobile intéressée la fréquence et le type d'onde qui seront utilisés pour le travail avec elle, de même que l'heure approximative à laquelle ce travail pourra commencer.

§ 3. Quand une station terrestre reçoit, pratiquement en même temps, des appels de plusieurs stations mobiles, elle décide de l'ordre dans lequel ces stations pourront lui transmettre leur trafic, sa décision s'inspirant uniquement de la nécessité de permettre à chacune des stations appelantes d'échanger avec elle le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

§ 4. (1) Lorsqu'une station terrestre répond à l'appel d'une station mobile, elle peut, si elle le juge nécessaire, lui demander, à l'aide des abréviations appropriées, d'indiquer le nombre de radiotélégrammes en instance.

(2) Si des renseignements concernant la position, l'itinéraire, la vitesse ou les escales du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile, paraissent nécessaires à la station terrestre, celle-ci les demande par un avis de service gratuit adressé au commandant ou à la personne responsable du navire, de l'aéronef ou du véhicule portant la station mobile, qui les fournit ou non, sous sa responsabilité. La station mobile ne doit donner des renseignements de cet ordre à la station terrestre qu'après qu'ils auront été demandés et fournis comme il est dit ci-dessus.

§ 5. Dans les communications entre stations côtières et stations mobiles, la station mobile se conforme aux instructions données par la station côtière dans toutes les questions relatives à l'ordre de transmission, à l'heure de transmission et à la suspension du travail. Cette prescription ne s'applique pas aux cas de détresse.

§ 6. Dans les échanges entre stations mobiles et sauf dans le cas de détresse, la station appelée a le contrôle du travail, comme il est indiqué au § 5 ci-dessus.

§ 7. (1) Lorsqu'une station appelée ne répond pas à l'appel émis trois fois, à des intervalles de deux minutes, l'appel doit cesser et il ne peut être repris que 15 minutes plus tard. La station appelante, avant de recommencer l'appel, doit s'assurer que la station appelée n'est pas, à ce moment, en communication avec une autre station.

(2) L'appel peut être répété à des intervalles moins longs, s'il n'est pas à craindre qu'il vienne brouiller des communications en cours.

§ 8. Lorsque le nom et l'adresse de l'exploitant d'une station mobile ne sont pas mentionnés dans la nomenclature ou ne sont plus en concordance avec les indications de celle-ci, il appartient à la station mobile de donner d'office à la station terrestre à laquelle elle transmet du trafic, tous les renseignements nécessaires, sous ce rapport, en utilisant, à cette fin, les abréviations appropriées.

(2) In principle, a land station having traffic for a mobile station which has not made its presence known, must not call this station unless it has reason to believe that the mobile station is within range and is keeping watch.

§ 2.—(1) Nevertheless, land stations may transmit their traffic lists, consisting of the call signs of all mobile stations for which they have traffic on hand, at prearranged times as fixed by agreement between the Governments concerned. Land stations which transmit their calls on the wave of 500 kc/s (600 m.) transmit the call signs of their traffic list in alphabetical order; land stations which use continuous waves transmit such call signs in the order which appears to them to be the most convenient.

(2) In all cases, mobile stations which, during this transmission, hear their call sign must reply as soon as they can do so under the provisions of section 1, following so far as possible the order in which they were called. The time at which land stations transmit their traffic lists, and the frequencies and types of waves which they use for this purpose are stated in the List of Stations.

(3) The land station makes known to each mobile station concerned the frequency and type of wave which will be used for working with it, and the approximate time at which such working may begin.

§ 3. When a land station receives calls from several mobile stations at practically the same time, it decides the order in which these stations may transmit their traffic to it, being guided in this decision solely by the necessity for allowing each of the stations calling to exchange with it the greatest possible number of radiotelegrams.

§ 4.—(1) When a land station answers a call from a mobile station it may, if it thinks it necessary, ask the mobile station, by means of the appropriate abbreviations, to state the number of radiotelegrams on hand.

(2) If information concerning the position, route, speed or ports of call of the ship, aircraft or other vehicle bearing the mobile station appears necessary to the land station, the latter asks for it by means of a free service message, addressed to the master, or to the person in charge of the ship, aircraft or other vehicle bearing the mobile station, who furnishes it or not at his own discretion. The mobile station must not give such information to the land station until it has been requested and furnished as stated above.

§ 5. In communications between coast stations and mobile stations, the mobile station conforms to the instructions given by the coast station, in all questions relating to the order and time of transmission, and to the suspension of work. This provision does not apply to cases of distress.

§ 6. In communications between mobile stations, except in cases of distress, the station called controls the working as indicated in section 5 above.

§ 7.—(1) When a station called does not reply to a call sent three times at intervals of two minutes, the calling must cease and may not be resumed until after an interval of fifteen minutes. The station calling, before resuming the call, must make certain that the station called is not at that moment in communication with another station.

(2) The call may be repeated at shorter intervals if there is no reason to think that it will interfere with communications in progress.

§ 8. When the name and address of the organisation controlling a mobile station are not given in the List of Stations or are no longer in accordance with the particulars given in the List, it is the duty of the mobile station to furnish, of its own accord, to the land station to which it transmits traffic, all the necessary information in this respect, using for the purpose the appropriate abbreviations.

*Article 25.*

## HEURE DE DÉPÔT DES RADIOTÉLÉGRAMMES.

§ 1. Pour indiquer l'heure de dépôt des radiotélégrammes acceptés dans les stations mobiles, le préposé se base sur le temps moyen de Greenwich, et utilise la notation suivant le cadran de 24 heures. Cette heure est toujours exprimée et transmise à l'aide de quatre chiffres (0000 à 2359).

§ 2. Toutefois, les administrations des pays situés en dehors de la Zone « A » (Appendice 6) peuvent autoriser les stations des navires longeant les côtes de leur pays à utiliser le temps du fuseau pour l'indication, en un groupe de quatre chiffres, de l'heure de dépôt, et dans ce cas, le groupe doit être suivi de la lettre F.

*Article 26.*

## DIRECTION A DONNER AUX RADIOTÉLÉGRAMMES.

§ 1. (1) En principe, la station mobile qui fait usage d'ondes du type A2, A3 ou B transmet ses radiotélégrammes à la station terrestre la plus proche.

(2) Toutefois, lorsque la station mobile peut choisir entre plusieurs stations terrestres se trouvant approximativement à la même distance, elle donne la préférence à celle qui est située sur le territoire du pays de destination ou de transit normal des radiotélégrammes à transmettre. Quand la station choisie n'est pas la plus proche, la station mobile doit cesser le travail ou changer de type ou de fréquence d'émission à la première demande faite par la station terrestre du service intéressé qui est réellement la plus proche, demande motivée par le brouillage que ledit travail cause à celle-ci.

§ 2. La station mobile qui emploie des ondes du type A 1, comprises dans la bande autorisée, peut transmettre ses radiotélégrammes à une station terrestre qui n'est pas la plus proche. Il est, toutefois, recommandé, en ce cas, de donner la préférence à la station terrestre établie sur le territoire du pays de destination ou du pays qui paraît devoir assurer le plus rationnellement le transit des radiotélégrammes à transmettre.

§ 3. (1) Une station côtière, à laquelle une ou plusieurs ondes comprises dans la bande de 125 à 150 kc/s (2400-2000 m.) sont allouées, possède sur cette ou sur ces ondes un droit de préférence.

(2) Toute autre station du service mobile transmettant un trafic public sur cette ou sur ces ondes, et causant ainsi du brouillage à ladite station côtière, doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

§ 4. Sauf dans les cas de détresse, les communications entre stations de bord ne doivent pas troubler le travail des stations côtières. Lorsque ce travail est ainsi troublé, les stations de bord qui en sont la cause doivent cesser leurs transmissions ou changer d'onde, à la première demande de la station côtière qu'elles gênent.

§ 5. Si l'expéditeur d'un radiotélégramme déposé dans une station mobile a désigné la station terrestre à laquelle il désire que son radiotélégramme soit transmis la station mobile doit, pour effectuer cette transmission à la station terrestre indiquée, attendre éventuellement que les conditions prévues aux paragraphes précédents soient remplies.

§ 6. (1) Une station mobile qui n'a pas de vacations déterminées doit communiquer à la station terrestre avec laquelle elle est entrée en relation l'heure de clôture et l'heure de réouverture de son service.

(2) Toute station mobile dont le service est sur le point de fermer pour cause d'arrivée dans un port doit en avvertir la station terrestre la plus proche.



*Article 25.*

## TIME OF HANDING IN OF RADIOTELEGRAMS.

§ 1. For the purpose of indicating the time of handing-in of radiotelegrams accepted in mobile stations, the accepting officer takes Greenwich mean time, and uses the notation of the twenty-four hour system. The time is always expressed and transmitted by means of four figures (0000 to 2359).

§ 2. Nevertheless, the Administrations of countries situated outside Zone " A " (Appendix 6) may authorize ship stations passing along the coasts of their countries to use zone time for giving, by a group of four figures, the time of handing-in, and in this case the group must be followed by the letter F.

*Article 26.*

## ROUTING OF RADIOTELEGRAMS.

§ 1.—(1) In principle, a mobile station which is using waves of Type A2, A3 or B transmits its radiotelegrams to the nearest land station.

(2) If, however, the mobile station has the choice between several land stations at approximately the same distance, it gives the preference to that which is established on the territory of the country of destination or of normal transit of the radiotelegrams to be sent. When the station chosen is not the nearest, the mobile station must cease working or must change the type or frequency of emission upon the first request made by the land station which is actually the nearest of those engaged in the particular kind of service, this request being based upon the interference which the working in question causes to the land station.

§ 2. A mobile station which uses Type A1 waves included in the authorized band may transmit its radiotelegrams to a land station which is not the nearest. It is, however, recommended, in this case, that preference should be given to the land station established on the territory of the country of destination or of the country likely to be the most suitable transit route for the radio telegrams which are to be sent.

§ 3.—(1) A coast station, to which one or more waves included in the band 125 to 150 kc/s (2,400–2,000 m.) are allocated, has the right of preference in such wave or waves.

(2) Any other station in the mobile service transmitting public traffic on such wave or waves and thereby interfering with the coast station must suspend its work at the request of the latter.

§ 4. Except in the case of distress, communications between ship stations must not interfere with the working of coast stations. When such interference occurs, the ship stations which are the cause of the interference must stop transmitting or must change their waves, at the first request of the coast station with which they interfere.

§ 5. If the sender of a radiotelegram handed in at a mobile station has indicated the land station to which he desires his radiotelegram to be sent, the mobile station must, in order to effect this transmission to the land station indicated, wait, if necessary, until the conditions specified in the preceding sections are fulfilled.

§ 6.—(1) A mobile station which has no fixed working hours must inform the land station with which it is in communication of the time of closing and of the time of reopening of its service.

(2) Every mobile station which is about to close its service in consequence of arrival in a port must so notify the nearest land station.

*Article 27.*

## ONDE A EMPLOYER EN CAS DE DÉTRESSE.

En cas de détresse, l'onde de 500 kc/s (600 m.) doit être, de préférence, utilisée en type A 2 ou B. Lorsqu'il n'est pas possible d'employer un de ces types d'ondes, le type A 1 ou A 3 peut être utilisé. Aucune disposition du présent règlement ne peut faire obstacle à l'emploi, par une station mobile en détresse, de tous les moyens dont elle dispose pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

*Article 28.*

## MESURES PROPRES A RÉDUIRE LES INTERFÉRENCES.

§ 1. Dans le cas où des ondes autres que l'onde normale peuvent être employées, la station de bord suit les instructions de la station côtière avec laquelle elle est en correspondance. En principe, l'onde normale de 500 kc/s (600 m.) ne doit pas être utilisée pour la transmission de longs radiotélégrammes dans les régions où le travail radioélectrique est intense.

§ 2. Pendant leurs heures de service, les stations utilisant, pour leur travail, des ondes du type A 2, A 3 ou B et ouvertes au service international de la correspondance publique doivent rester en écoute sur l'onde de 500 kc/s (600 m.), sauf pendant qu'elles échangent du trafic sur d'autres ondes,

§ 3. En règle générale, il est recommandé de transmettre le trafic se rapportant à la correspondance publique sur des ondes du type A 1, plutôt que sur des ondes du type A 2 ou B.

§ 4. Toutes les stations du service mobile sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum d'énergie rayonnée, nécessaire pour assurer une bonne communication.

*Article 29.*

## AVIS DE NON REMISE.

§ 1. Lorsque, pour une cause quelconque, un radiotélégramme originaire d'une station mobile et destiné à la terre ferme ne peut pas être remis au destinataire, il est émis un avis de non remise adressé à la station terrestre qui a reçu le radiotélégramme de la station mobile. Cette station terrestre, après vérification de l'adresse, réexpédie l'avis à la station mobile, si cela est possible, au besoin par l'intermédiaire d'une station terrestre du même pays ou d'un pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers le permettent.

§ 2. Quand un radiotélégramme parvenu à une station mobile ne peut pas être remis, cette station en informe le bureau ou la station mobile d'origine, par un avis de service. Dans le cas d'un radiotélégramme émanant de la terre ferme, cet avis de service est transmis, autant que possible, à la station terrestre par laquelle le radiotélégramme a transité ou, le cas échéant, à une autre station terrestre du même pays ou d'un pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers, le permettent.

*Article 30.*

## DÉLAI DE SÉJOUR DES RADIOTÉLÉGRAMMES DANS LES STATIONS TERRESTRES.

§ 1. (I) Lorsque la station mobile à laquelle est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station terrestre dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du cinquième jour qui suit le jour du dépôt, la station terrestre en informe

*Article 27.*

## WAVE TO BE USED IN CASE OF DISTRESS.

In case of distress, the wave of 500 kc/s (600 m.) must be used preferably with Type A<sub>2</sub> or B. When it is not possible to use one of these types of waves, Type A<sub>1</sub> or A<sub>3</sub> may be used. No provision of the present Regulations shall hinder the use by a mobile station in distress of any means at its disposal to attract attention, indicate its situation, and obtain assistance.

*Article 28.*

## MEASURES FOR REDUCING INTERFERENCE.

§ 1. Where waves other than the normal wave may be used, the ship station observes the instructions of the coast station with which it is in communication. In principle, the normal wave of 500 kc/s (600 m.) must not be used for the transmission of long radiotelegrams in areas where radioelectrical working is congested.

§ 2. During their hours of service, stations which use for their work waves of Type A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub> or B, and are open to the international service of public correspondence, must continue to listen on the wave of 500 kc/s (600 m.), except when they are exchanging traffic on other waves.

§ 3. As a general rule, it is recommended that public correspondence traffic should be transmitted on waves of Type A<sub>1</sub>, rather than on waves of Type A<sub>2</sub> or B.

§ 4. All stations in the mobile service are bound to exchange traffic with the minimum of radiated energy necessary to ensure good communication.

*Article 29.*

## ADVICE OF NON-DELIVERY.

§ 1. When, for any cause, a radiotelegram originating in a mobile station and destined for a place on land cannot be delivered to the addressee, a notice of non-delivery is issued addressed to the land station which received the radiotelegram from the mobile station. This land station, after verifying the address, forwards the notice, if possible, to the mobile station by way, when necessary, of another land station of the same country or of a neighbouring country, in so far as existing conditions or special agreements, if any, permit.

§ 2. When a radiotelegram received at a mobile station cannot be delivered, that station so informs the office or mobile station of origin by a service advice. In the case of a radiotelegram coming from land, this service advice is sent, whenever possible, to the land station through which the radiotelegram passed or, if necessary, to another land station of the same country or of a neighbouring country, in so far as existing conditions or special agreements, if any, permit.

*Article 30.*

## PERIOD OF RETENTION OF RADIOTELEGRAMS AT LAND STATIONS.

§ 1.—(1) When the mobile station to which a radiotelegram is addressed has not notified its presence to the land station within the time specified by the sender, or, in the absence of such indication, by the morning of the fifth day following the date of handing-in, the land station informs

le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Celui-ci peut demander, par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station terrestre, que son télégramme soit retenu jusqu'à l'expiration du quatorzième jour à compter du jour de dépôt ; en l'absence d'un tel avis, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du septième jour.

(2) Toutefois, il n'est pas tenu compte de l'expiration de l'un quelconque des délais visés ci-dessus, quand la station terrestre a la certitude que la station mobile entrera prochainement dans son rayon d'action.

§ 2. D'autre part, l'expiration des délais n'est pas attendue quand la station terrestre a la certitude que la station mobile est sortie définitivement de son rayon d'action. Si elle présume qu'aucune autre station terrestre de l'administration ou de l'entreprise privée dont elle dépend n'est en liaison avec la station mobile, la station terrestre annule le radiotélégramme en ce qui concerne son parcours entre elle et la station mobile, et informe du fait le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Dans le cas contraire, elle le dirige sur la station terrestre présumée en liaison avec la station mobile, à condition toutefois qu'aucune taxe additionnelle n'en résulte.

§ 3. Lorsqu'un radiotélégramme ne peut pas être transmis à une station mobile, par suite de l'arrivée de celle-ci dans un port voisin de la station terrestre, cette dernière station peut, éventuellement, faire parvenir le radiotélégramme à la station mobile par d'autres moyens de communication.

#### Article 31.

#### SERVICES SPÉCIAUX.

##### *A. Services météorologiques. Signaux horaires. Avis aux navigateurs.*

§ 1. Les messages météorologiques synoptiques, les messages de prévision et/ou de situation météorologique générale, et les signaux horaires doivent être transmis, en principe, conformément à un horaire déterminé. Les radiotélégrammes de cette classe, destinés aux stations mobiles, doivent être émis, autant que possible, aux heures où leur réception peut se faire par celles de ces stations n'ayant qu'un seul opérateur (voir Appendice 5) ; la vitesse de transmission doit être choisie de telle manière que la lecture des signaux soit possible à un opérateur ne possédant que le certificat de 2<sup>m</sup>e classe.

§ 2. Pendant les transmissions « à tous » des signaux horaires et des messages météorologiques destinés aux stations du service mobile, toutes les stations de ce service, dont les transmissions brouilleraient la réception des signaux et messages en question, doivent observer le silence, afin de permettre à toutes les stations qui le désirent, de recevoir lesdits signaux et messages.

§ 3. Les messages d'avertissements météorologiques et les avis intéressant la sécurité de la navigation présentant un caractère d'urgence pour les services mobiles sont transmis immédiatement et doivent être répétés à la fin de la première période de silence qui se présente (voir article 17, § 2). Ces messages et avis doivent être émis sur les fréquences attribuées au service mobile auquel ils sont destinés ; leur transmission est précédée du signal de sécurité TTT.

§ 4. En plus des services réguliers d'information prévus dans les paragraphes précédents, les Administrations prennent les mesures nécessaires pour que certaines stations soient chargées de communiquer, sur demande, des messages météorologiques aux stations du service mobile.

§ 5. Dans un intérêt de brièveté et de bonne utilisation par les stations mobiles, les observations météorologiques transmises par les stations du service mobile doivent, en principe, être rédigées suivant un code météorologique international.

##### *B. Service des stations radiogoniométriques.*

§ 6. Les administrations sous l'autorité desquelles sont placées les stations radiogoniométriques n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences d'un relèvement inexact.

the office of origin, which notifies the sender. The latter may ask, by paid service message, telegraphic or postal, addressed to the land station, that his telegram be kept until the end of the fourteenth day, counting from the day of handing-in ; in the absence of such request the radiotelegram is treated as undelivered at the end of the seventh day.

(2) The lapse of any of the periods mentioned above is ignored if the land station is sure that the mobile station will soon come within its range.

§ 2. On the other hand, the lapse of those periods is not awaited when the land station is sure that the mobile station has definitely left its radius of action. If it presumes that no other land station of the Administration or of the private enterprise to which it is subject is in communication with the mobile station, the land station cancels the radiotelegram in so far as concerns the section between the land station and the mobile station, and informs the office of origin, which notifies the sender. In the contrary case, the radiotelegram is forwarded to the land station which is presumed to be in communication with the mobile station, provided, however, that no additional charge results therefrom.

§ 3. When a radiotelegram cannot be transmitted to a mobile station owing to the arrival of the latter in a port near the land station, the latter station may, if necessary, forward the radiotelegram to the mobile station by other means of communication.

#### Article 31.

##### SPECIAL SERVICES.

###### A. *Meteorological Services. Time Signals. Notices to Navigators.*

§ 1. Meteorological synoptic messages and messages containing forecasts and/or a survey of the general meteorological situation, and time signals must, in principle, be transmitted in conformity with a fixed time-table. Radiotelegrams of this class intended for mobile stations must be sent, so far as possible, at times when they can be received by stations having only one operator (see Appendix 5) ; the speed of transmission must be such that the signals can be read by an operator possessing only a second-class certificate.

§ 2. During transmissions " to all stations " of time signals and of meteorological messages intended for stations of the mobile service, all stations in that service of which the transmissions might interfere with the reception of the signals and messages in question, must keep silent in order to permit all stations which desire to do so to receive these signals and messages.

§ 3. Meteorological warning messages and notices concerning the safety of navigation which are of urgent interest to the mobile services are transmitted immediately and must be repeated at the end of the first silence period which follows (see Article 17, section 2). These messages and notices must be sent on the frequencies assigned to the mobile service for which they are destined; their transmission is preceded by the safety signal TTT.

§ 4. In addition to the regular information services contemplated in the preceding sections, Administrations take the necessary measures to ensure that certain stations shall, upon request, communicate meteorological messages to stations in the mobile service.

§ 5. In the interests of brevity and of their proper use by mobile stations, meteorological observations transmitted by stations in the mobile service must, in principle, be drawn up according to an international meteorological code.

###### B. *Service of Direction-Finding Stations.*

§ 6. The Administrations to which direction-finding stations are subject accept no responsibility for the consequences of an inaccurate bearing.

§ 7. Ces administrations notifient, pour être insérées dans la nomenclature des stations radiotélégraphiques, les caractéristiques de chaque station radiogoniométrique, en indiquant, pour chacune d'elles, les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs. Tout changement en ce qui concerne ces renseignements doit être publié sans retard ; si le changement est d'une nature permanente, il doit être communiqué au Bureau international.

§ 8. (1) En service normal, les stations radiogoniométriques côtières doivent être à même de prendre et de fournir des relèvements aux stations de bord, soit sur la fréquence de 500 kc/s (600 m.) seulement, soit sur la fréquence de 375 kc/s (800 m.) seulement, soit indifféremment sur l'une et l'autre de ces deux fréquences.

Une station d'aéronef désirant avoir un relèvement doit, pour le demander, appeler sur l'onde de 333 kc/s (900 m.) ou sur une onde affectée à la route aérienne sur laquelle vole l'aéronef. Dans tous les cas où une station d'aéronef, étant à proximité de stations côtières, s'adresse à celles-ci pour obtenir un relèvement, elle doit faire usage de la fréquence de ces stations côtières.

§ 9. La procédure à suivre dans le service radiogoniométrique est donnée à l'Appendice 8.

### C. Service des radiophares.

§ 10. (1) Lorsqu'une administration juge utile, dans l'intérêt de la navigation maritime et aérienne, d'organiser un service de radiophares, elle peut employer pour ce but :

a) Des radiophares proprement dits, établis sur terre ferme ou sur des navires amarrés d'une façon permanente ; ils sont à émission circulaire ou à émission directionnelle ;

b) Des stations fixes, des stations côtières ou des stations aéronautiques désignées pour fonctionner aussi comme radiophares, à la demande des stations mobiles.

(2) Les radiophares proprement dits emploient des ondes de 285 à 315 kc/s (1050—950 m.) des types A 1 et A 2, exclusivement.

(3) Les autres stations notifiées comme radiophares utilisent leur fréquence normale et leur type normal d'émission.

§ 11. Les signaux émis par les radiophares doivent permettre d'effectuer une bonne mesure au radiogoniomètre ; ils doivent être choisis de manière à éviter tout doute, lorsqu'il s'agit de distinguer entre deux ou plusieurs radiophares.

§ 12. Les Administrations qui ont organisé un service de radiophares n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences de relèvements inexacts obtenus au moyen des radiophares de ce service.

§ 13. (1) Les Administrations notifient, pour être insérées dans la nomenclature des stations radiotélégraphiques, les caractéristiques de chaque radiophare proprement dit et de chaque station désignée pour fonctionner comme radiophare, y compris, s'il est nécessaire, l'indication des secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs.

(2) Toute modification ou toute irrégularité de fonctionnement survenant dans le service des radiophares doit être publiée sans délai ; si la modification ou l'irrégularité de fonctionnement est d'une nature permanente, elle doit être notifiée au Bureau international.

### Article 32.

#### COMPTABILITÉ.

§ 1. (1) Les taxes terrestres et de bord n'entrent pas dans les comptes télégraphiques internationaux.

(2) Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des pays intéressés. Ils sont établis mensuellement par les administrations dont dépendent les stations terrestres, et communiqués par elles aux administrations intéressées.

§ 7. These Administrations notify, for insertion in the List of Radiotelegraph Stations the characteristics of each direction-finding station, indicating, for each one, the sectors in which bearings are normally accurate. All changes in these details must be published without delay ; if the change is of a permanent nature it must be communicated to the International Bureau.

§ 8.—(1) In normal service, coast direction-finding stations must be capable of taking and furnishing bearings to ship stations either on the frequency of 500 kc/s (600 m.) only, or on the frequency of 375 kc/s (800 m.) only, or on both of these two frequencies.

An aircraft station desiring to obtain a bearing must, in order to ask for it, call on the wave of 333 kc/s (900 m.) or on a wave assigned to the aerial route on which it is flying. In all cases where an aircraft station, being near coast stations, applies to them for a bearing, it must use the frequency of such coast stations.

§ 9. The procedure to be followed in the direction-finding service is given in Appendix 8.

### C. Radiobeacon Service.

§ 10.—(1) When an Administration thinks it desirable, in the interests of maritime and air navigation, to organise a radiobeacon service, it may use for this purpose:

(a) Radiobeacons properly so-called, established on land or on ships permanently moored ; their emissions may be either circular or directional.

(b) Fixed stations, coast stations or aeronautical stations deputed to act also as radiobeacons, at the request of mobile stations.

(2) Radiobeacons properly so-called use waves from 285 to 315 kc/s (1050–950 m.) of Types A1 and A2 exclusively.

(3) Other stations notified as radiobeacons use their normal transmitting frequency and their normal type of emission.

§ 11. The signals sent by radiobeacons must permit of a good bearing being taken with the direction-finder ; they must be selected in such a way as to avoid all uncertainty, when there is need to distinguish between two or more radiobeacons.

§ 12. Administrations which have organised a radiobeacon service accept no responsibility for the consequences of inaccurate bearing obtained by means of the radiobeacons of such service.

§ 13.—(1) Administrations notify, for insertion in the List of Radiotelegraph Stations, the characteristics of each radiobeacon properly so-called, and of each station deputed to act as a radiobeacon, including, if necessary, particulars of the sectors in which bearings are normally trustworthy.

(2) Any modification or irregularity in working which occurs in the radiobeacon service must be published without delay ; if the modification or the irregularity of working is of a permanent kind, it must be notified to the International Bureau.

### Article 32.

#### ACCOUNTING.

§ 1.—(1) Land station and ship charges do not enter into the international telegraph accounts.

(2) The accounts relating to these charges are settled by the Administrations of the countries concerned. They are prepared month by month by the Administrations to which the land stations belong and are communicated by them to the Administrations concerned.

§ 2. Dans le cas où l'exploitant des stations terrestres n'est pas l'Administration du pays, cet exploitant peut être substitué, en ce qui concerne les comptes, à l'Administration de ce pays.

§ 3. Pour les radiotélégrammes originaires des stations mobiles, l'administration dont dépend la station terrestre débite l'administration dont dépend la station mobile d'origine des taxes terrestres, des taxes afférentes aux parcours sur le réseau général des voies de communication — qui seront dorénavant appelées taxes télégraphiques —, des taxes totales perçues pour les réponses payées, des taxes terrestres et télégraphiques perçues pour le collationnement, des taxes afférentes à la remise par exprès, par poste ou par poste-avion et des taxes perçues pour les copies supplémentaires des télégrammes multiples. Les radiotélégrammes sont traités au point de vue de la comptabilité entre la station terrestre et le bureau de destination comme des télégrammes originaires du pays où est établie la station terrestre.

§ 4. Pour les radiotélégrammes à destination d'un pays situé au delà de celui auquel appartient la station terrestre, les taxes télégraphiques à liquider conformément aux dispositions ci-dessus sont celles qui résultent soit des tableaux des tarifs afférents à la correspondance télégraphique internationale, soit d'arrangements spéciaux conclus entre les administrations de pays limitrophes et publiés par ces administrations, et non les taxes qui pourraient être perçues en appliquant des minima par télégramme ou des méthodes d'arrondir les prix par télégramme de quelque manière que ce soit.

§ 5. Pour les radiotélégrammes et les avis de service taxés, à destination des stations mobiles, l'administration dont dépend le bureau d'origine est débitée directement, par celle dont dépend la station terrestre, des taxes terrestres et de bord plus les taxes terrestres et de bord (des radiotélégrammes) applicables au collationnement, mais seulement dans le cas où le télégramme a été transmis à la station mobile. L'administration dont dépend le bureau d'origine est toujours débitée, de pays à pays, s'il y a lieu, par la voie des comptes télégraphiques, et par l'administration dont dépend la station terrestre, des taxes totales afférentes aux réponses payées. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par poste ou par poste-avion et aux copies supplémentaires, il est opéré, pour ce qui regarde les comptes télégraphiques, conformément à la procédure télégraphique normale. L'administration dont dépend la station terrestre créditée, pour autant que radiotélégramme a été transmis, celle dont dépend la station mobile destinataire : de la taxe de bord, s'il y a lieu, des taxes revenant aux stations mobiles intermédiaires, de la taxe totale perçue pour les réponses payées, de la taxe de bord relative au collationnement, des taxes perçues pour les copies supplémentaires des télégrammes multiples et des taxes perçues pour la remise par poste ou par poste-avion.

§ 6. Les avis de service taxés et les réponses aux télégrammes avec réponse payée sont traités, dans les comptes radiotélégraphiques, c'est-à-dire les comptes portant sur l'acheminement dans le service mobile, sous tous les rapports comme les autres radiotélégrammes.

§ 7. Pour les radiotélégrammes échangés entre stations mobiles

a) Par l'intermédiaire d'une seule station terrestre :

L'Administration dont dépend la station terrestre débite celle dont dépend la station mobile d'origine : de la taxe terrestre, de la taxe télégraphique territoriale, s'il y a lieu, et de la taxe de la station mobile de destination. Elle créditée l'administration dont dépend la station mobile de destination de la taxe de bord revenant à cette station.

b) Par l'intermédiaire de deux stations terrestres :

L'Administration dont dépend la première station terrestre débite celle dont dépend la station mobile d'origine de toutes les taxes perçues, déduction faite des taxes revenant à cette station mobile. L'administration dont dépend la seconde station terrestre — qui est celle chargée de transmettre le radiotélégramme à la station mobile destinataire — débite directement l'administration dont dépend la première station terrestre des taxes afférentes à cette transmission, mais seulement dans le cas où le radiotélégramme a été transmis à la station mobile.



§ 2. Where the working of the land stations is not in the hands of the Administration of the country, the enterprise working the stations may be substituted, in respect of accounts, for the Administration of the country.

§ 3. In the case of radiotelegrams originating in mobile stations, the Administration to which the land station is subject debits the Administration to which the mobile station of origin is subject with the land station charges, with the charges relating to transmission over the general communication system — which will hereafter be called telegraph charges — with the total charges collected for prepaid replies, with the land station and telegraph charges collected for collation, with the charges relating to express delivery, to delivery by post or air post, and with the charges collected for supplementary copies of multiple telegrams. Radiotelegrams are treated, from the point of view of accounting between the land station and the office of destination, as telegrams originating in the country in which the land station is situated.

§ 4. In the case of radiotelegrams intended for a country lying beyond that to which the land station belongs, the telegraph charges to be liquidated conformably to the above provisions are those which arise either from the tables of rates relating to international telegraph correspondence, or from special arrangements made between the Administrations of adjoining countries and published by those Administrations, and not the charges which might be made by applying minimum charges per telegram or by methods of rounding up the charge per telegram in any manner.

§ 5. In the case of radiotelegrams and paid service advices addressed to mobile stations, the Administration to which the office of origin is subject is debited directly by the Administration to which the land station is subject, with the land station and ship charges plus the land station and ship charges (for radiotelegrams) applicable to collation, but only where the telegram has been transmitted to the mobile station. The Administration to which the office of origin is subject is always debited, from country to country if necessary, through the channel of the telegraph accounts, by the Administration to which the land station is subject, with the total charges relating to prepaid replies. As regards telegraph charges and charges relating to delivery by post or air post, and to supplementary copies, the procedure, so far as telegraph accounts are concerned, is in conformity with the normal telegraph procedure. The Administration to which the land station is subject credits, in so far as the radiotelegram has been transmitted, the Administration to which the mobile station of destination is subject, with the ship charge, with any charges due to intermediate mobile stations, with the total charge collected for prepaid replies, with the ship charge relating to collation, with the charges collected for supplementary copies of multiple telegrams, and with the charges collected for delivery by post or by air post.

§ 6. Paid service advices and replies to telegrams with prepaid replies are treated in the radiotelegraphs accounts, that is to say, the accounts relating to transmission in the mobile service, in all respects like other radiotelegrams.

§ 7. In the case of radiotelegrams exchanged between mobile stations,

(a) Through the medium of a single land station :

The Administration to which the land station is subject debits the one to which the mobile station of origin is subject with the land station charge, with the land telegraph charge, if any, and with the charge of the mobile station of destination. It credits the Administration to which the mobile station of destination is subject with the ship charge due to that station.

(b) Through the medium of two land stations :

The Administration to which the first land station is subject debits the Administration to which the mobile station of origin is subject with all charges collected after deduction of the charge due to that mobile station. The Administration to which the second land station is subject — the station which has to transmit the radiotelegram to the mobile station of destination — debits direct the Administration to which the first land station is subject with the charges relative to this transmission, but only where the radiotelegram has been transmitted to the mobile station.

§ 8. Pour les radiotélégrammes qui sont acheminés, à la demande de l'expéditeur, en recourant à une ou deux stations mobiles intermédiaires, chacune de celles-ci débite la station mobile de destination, s'il s'agit d'un radiotélégramme destiné à une station mobile, ou la station mobile d'origine, quand le radiotélégramme provient d'une station mobile, de la taxe de bord lui revenant pour le transit.

§ 9. En principe, la liquidation des comptes afférents aux échanges entre stations mobiles se fait directement entre les exploitants de ces stations, l'exploitant dont dépend la station d'origine étant débité par celui dont dépend la station de destination.

§ 10. (1) Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes, visés aux paragraphes qui précèdent, sont établis radiotélégramme par radiotélégramme, avec toutes les indications utiles et dans un délai de trois mois à partir du mois auquel ils se rapportent. Le délai peut dépasser trois mois, quand des difficultés exceptionnelles se présentent dans le transport postal des documents entre les stations radioélectriques et les administrations dont elles dépendent.

(2) Sauf entente contraire, les comptes mensuels servent de décompte et leur vérification, leur acceptation et leur liquidation doivent être opérées dans un délai de six mois prenant cours à la date de leur envoi, sauf quand les difficultés exceptionnelles se présentent dans le transport des documents, par suite de la très longue durée des voyages.

(3) Lorsque la constatation de différences s'oppose à l'acceptation d'un compte, le solde en est néanmoins payé dans le délai de six mois mentionné ci-dessus et les rectifications reconnues nécessaires ultérieurement sont comprises dans un compte mensuel subséquent. Les soldes des comptes qui n'ont pas été payés dans ledit délai, éventuellement augmenté du délai résultant des difficultés exceptionnelles de transport envisagées plus haut, sont productifs d'intérêts, à raison de sept pour cent (7 %) par an, à dater du lendemain du jour de l'expiration du délai de six mois, prolongé, le cas échéant, comme il est dit ci-dessus.

(4) La liquidation et le règlement des comptes présentés plus de deux ans après la date de dépôt des radiotélégrammes auxquels ces comptes se rapportent peuvent être refusés par l'administration débitrice.

§ 11. Les gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées intéressées des arrangements spéciaux, en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

### Article 33.

#### COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL TECHNIQUE DES COMMUNICATIONS RADIOÉLECTRIQUES.

§ 1. Le Comité consultatif international technique des communications radioélectriques, institué par l'article 17 de la convention, est chargé d'étudier les questions techniques et connexes qui intéressent les radiocommunications internationales et qui lui sont soumises par les administrations ou entreprises privées participantes. Son rôle se limite à émettre des avis sur les questions qu'il aura étudiées. Il transmet ces avis au Bureau international, en vue de leur communication aux administrations et entreprises privées intéressées.

§ 2. (1) Ce Comité est formé, pour chaque réunion, des experts des administrations et entreprises privées autorisées, d'exploitation radioélectrique, qui veulent participer à ses travaux et s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de la réunion envisagée. Les dépenses personnelles des experts sont supportées par l'administration ou l'entreprise privée qui a délégué ces derniers.

(2) Les experts desdites entreprises privées autorisées participent aux travaux avec voix consultative. Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des

§ 8. In the case of radiotelegrams which, at the request of the sender, are forwarded through one or two intermediate mobile stations, each of these latter stations debits the mobile station of destination if the radiotelegram is destined for a mobile station, or the mobile station of origin if the radiotelegram originates in a mobile station, with the ship charge due to it for transit.

§ 9. In principle, the settlement of accounts relating to traffic exchanged between mobile stations is made direct between the organisations controlling the stations, that to which the station of origin is subject being debited by that to which the station of destination is subject.

§ 10.—(1) The monthly accounts, mentioned in the preceding sections, which serve as a basis for the special accounting in respect of radiotelegrams, are drawn up radiotelegram by radiotelegram with all necessary particulars, within a period of three months, counting from the month to which they relate. This period may exceed three months when exceptional difficulties occur in the transmission of the documents by post between the radioelectric stations and the Administrations to which they are subject.

(2) In the absence of an agreement to the contrary, the monthly accounts serve as a balance account, and their verification, acceptance and settlement must be effected within a period of six months from the date of their despatch, except where abnormal difficulties occur in the transmission of documents in consequence of voyages of very long duration.

(3) When the checking of differences prevents the acceptance of an account, the balance thereof is nevertheless paid within the period of six months mentioned above, and corrections subsequently found necessary are included in a subsequent monthly account. The balances of the accounts which have not been paid within the said period, increased, if necessary, by the period of delay resulting from the abnormal difficulties mentioned above, bear interest at the rate of seven per cent. (7 %) per annum, from the day following the expiry of the period of six months, increased where necessary as stated above.

(4) The settlement and examination of accounts presented more than two years after the date of handing in of the radiotelegrams to which the accounts relate, may be refused by the debtor Administration.

§ 11. The Governments reserve to themselves the option of making, between themselves and with the private enterprises concerned, special arrangements with a view to the adoption of other provisions respecting accounts.

### *Article 33.*

#### INTERNATIONAL TECHNICAL CONSULTATIVE COMMITTEE FOR RADIOELECTRIC COMMUNICATIONS.

§ 1. The International Technical Consultative Committee for Radioelectric Communications established by Article 17 of the Convention, is charged with the task of studying technical and related questions which concern international radiocommunication and which are submitted to it by the participating Administrations or private enterprises. Its function is limited to giving opinions on the questions which it has studied. It transmits these opinions to the International Bureau, with a view to their communication to the Administrations and private enterprises concerned.

§ 2.—(1) The Committee is composed, for each meeting, of experts from the Administrations and authorised private enterprises working radioelectric stations, which desire to participate in its work and which undertake to contribute, in equal shares, to the general expenses of the meeting in question. The personal expenses of the experts are borne by the Administration or private enterprise which has appointed them.

(2) The experts of such authorised private enterprises participate in the work in a consultative capacity. Nevertheless, when a country is not represented by an Administration, the experts

entreprises privées autorisées de ce pays disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

§ 3. L'administration des Pays-Bas est chargée d'organiser la première réunion du Comité consultatif international technique des communications radioélectriques et d'établir le programme des travaux de cette réunion.

§ 4. Les administrations qui se seront fait représenter à une réunion du comité s'entendent pour désigner l'administration qui convoquera la réunion suivante. Les questions à examiner par le comité sont envoyées à l'administration organisatrice de la première réunion à venir, et c'est cette administration qui fixe la date et le programme de ladite réunion.

§ 5. En principe, les réunions du Comité consultatif international technique des communications radioélectriques ont lieu de deux en deux ans.

#### Article 34.

#### BUREAU INTERNATIONAL.

§ 1. (1) Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international de l'Union télégraphique, pour les besoins des services radioélectriques, ne doivent pas dépasser deux cent mille francs par an, non compris : a) les frais afférents aux travaux des Conférences, b) les frais afférents aux travaux de Comités régulièrement créés, lorsque, suivant les dispositions du Règlement général ou la décision d'une conférence, ces frais sont à supporter par tous les pays contractants.

(2) La somme de deux cent mille francs pourra être modifiée ultérieurement, du consentement unanime des gouvernements contractants.

§ 2. L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser la division des services radioélectriques du Bureau international de l'Union télégraphique mentionnée à l'article 16 de la convention ; elle en a la haute surveillance, contrôle des dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel. Ce compte est communiqué à toutes les autres administrations.

§ 3. Les sommes avancées par l'administration qui contrôle le Bureau international, pour les besoins des services radioélectriques, doivent être remboursées, par les administrations débitrices, dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les trois mois qui suivent la date de la réception du compte. Passé ce délai de trois mois, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit de l'Administration créditrice, à raison de sept pour cent (7 %) l'an, à compter du jour de l'expiration du délai susmentionné.

§ 4. (1) Pour la répartition des frais, les Etats contractants sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1 <sup>re</sup> classe . . . . .	25 unités	4 <sup>me</sup> classe. . . . .	10 unités
2 <sup>me</sup> » . . . . .	20 »	5 <sup>me</sup> » . . . . .	5 »
3 <sup>me</sup> » . . . . .	15 »	6 <sup>me</sup> » . . . . .	3 »

(2) Les administrations font connaître au Bureau international dans quelle classe elles désirent que leur pays soit rangé.

(3) Les coefficients ci-dessus sont multipliés, pour chaque classe, par le nombre des Etats qui en font partie, et la somme des produits ainsi obtenue fournit le nombre par lequel la dépense totale doit être divisée, pour déterminer le montant de l'unité de dépense.

Conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention de Washington, le présent règlement général entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1929.

of the authorised private enterprises of that country, as a whole and regardless of their number, exercise a single vote.

§ 3. The Administration of the Netherlands is charged with the task of organising the first meeting of the International Technical Consultative Committee for Radioelectrical Communications and of preparing the programme of work for this meeting.

§ 4. The Administrations which are represented at a meeting of the Committee decide as to the Administration which shall call the succeeding meeting. Questions to be studied by the Committee are sent to the Administration organising the meeting next to be held and that Administration fixes the date and programme of the meeting.

§ 5. In principle, the meetings of the International Technical Consultative Committee for Radioelectrical Communications take place every two years.

#### Article 34.

##### INTERNATIONAL BUREAU.

§ 1.—(1) The supplementary expenses resulting from the work of the International Bureau of the Telegraph Union in connexion with the radioelectrical services, must not exceed 200,000 francs a year, excluding : (a) the expenses proper to the work of Conferences ; (b) the expenses proper to the work of committees regularly appointed when, in accordance with the provisions of the General Regulations or of a decision of a Conference, these expenses are to be borne by all the contracting countries.

(2) The sum of 200,000 francs may be modified at a later date with the unanimous consent of the contracting Governments.

§ 2. The supreme Administration of the Swiss Confederation is appointed to organise the Division for radioelectric services in the International Bureau of the Telegraph Union mentioned in Article 16 of the Convention ; it has the supervision thereof, controls its expenses, advances the necessary funds, and prepares the annual account. This account is communicated to all the other Administrations.

§ 3. The amounts advanced for the needs of the radioelectric services by the Administration which controls the International Bureau, must be repaid by the debtor Administrations, with the least possible delay, and at the latest, within three months from the date when the account is received. After this period of three months, the amounts due bear interest in favour of the creditor Administration at the rate of seven per cent. (7 %) per annum, counting from the date of expiry of the period mentioned above.

§ 4.—(1) For the division of the expenses, the contracting States are divided into six classes, each contributing on the basis of a certain number of units, namely :

1st class . . . . .	25 Units	4th class . . . . .	10 Units
2nd class . . . . .	20 »	5th class . . . . .	5 »
3rd class . . . . .	15 »	6th class . . . . .	3 »

(2) The Administrations inform the International Bureau of the class in which they wish their countries to be placed.

(3) The above coefficients are multiplied for each class by the number of States which it contains and the sum of the products thus obtained gives the number by which the total expenses are to be divided, in order to determine the amount of the unit of expense.

In conformity with the provisions of Article 13 of the Washington Convention, the present General Regulations will come into force on the 1st January, 1929.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ce règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Washington, le 25 novembre 1927.

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

H. J. LENTON.

W. F. C. MORTON.

*Pour l'Afrique équatoriale française et autres Colonies :*

CASSAGNAC.

*Pour l'Afrique occidentale française :*

CASSAGNAC.

*Pour l'Afrique occidentale portugaise :*

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

*Pour l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour l'Allemagne :*

Otto ARENDT.

Hermann GIESS.

H. HARBICH.

Arthur WERNER.

Günther SUADICANI.

E. L. BAER.

*Pour la République Argentine :*

Felipe A. ESPIL.

Luis F. ORLANDINI.

Francisco LAJOUS.

*Pour la Fédération australienne :*

H. P. BROWN.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Maximilian HARTWICH.

Ing. Hans PFEUFFER.

*Pour la Belgique :*

J. PIERART.

GOLDSCHMIDT.

G. VINCENT.

*Pour la Bolivie :*

Geo. DE LA BARRA.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed these General Regulations in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which a copy will be delivered to each Government.

Done at Washington, the 25th November, 1927.

*For the Union of South Africa :*

H. J. LENTON.

W. F. C. MORTON.

*For French Equatorial Africa and other Colonies :*

CASSAGNAC.

*For French West Africa :*

CASSAGNAC.

*For Portuguese West Africa :*

ARNALDO DE PAIVA CARVALHO.

*For Portuguese East Africa and the Portuguese Possessions in Asia :*

MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For Germany :*

OTTO ARENDT.

HERMANN GIESS.

H. HARBICH.

ARTHUR WERNER.

GÜNTHER SUADICANI.

E. L. BAER.

*For the Argentine Republic :*

FELIPE A. ESPIL.

LUIS F. ORLANDINI.

FRANCISCO LAJOUS.

*For the Commonwealth of Australia :*

H. P. BROWN.

*For Austria :*

DR. MAXIMILIAN HARTWICH.

ING. HANS PFEUFFER.

*For Belgium :*

J. PIERART.

GOLDSCHMIDT.

G. VINCENT.

*For Bolivia :*

GEO. DE LA BARRA.

*Pour le Brésil :*

P. Coelho DE ALMEIDA.  
Frederico VILLAR.  
Manuel F. SIMÕES AYRES.

*Pour la Bulgarie :*

St. BISSEROFF.

*Pour le Canada :*

A. JOHNSTON.  
Laurent BEAUDRY.  
C. P. EDWARDS.  
W. Arthur STEEL.

*Pour le Chili :*

I. HOLGER.

*Pour la Chine :*

CHIN CHUN WANG.  
CHANG-HSUAN.  
HING GING Y. LEE.  
TI-CHING WU.

*Pour la République de Colombie :*

Enrique OLAYA H.

*Pour la Colonie espagnole du Golfe de Guinée :*

Adolfo H. DE SOLÁS.

*Pour le Congo belge :*

J. PIERART.  
G. VINCENT.  
Robert GOLDSCHMIDT.

*Pour Costa-Rica :*

J. Rafael OREAMUNO.

*Pour Cuba :*

L. ALBURQUERQUE.  
Gonzalo GÜELL.  
Luis Marino PÉREZ.

*Pour Curaçao :*

G. SCHOTEL.



*For Brazil :*

P. Coelho DE ALMEIDA.  
Frederico VILLAR.  
Manuel F. SIMÕES AYRES.

*For Bulgaria :*

St. BISSEROFF.

*For Canada :*

A. JOHNSTON.  
Laurent BEAUDRY.  
C. P. EDWARDS.  
W. Arthur STEEL.

*For Chile :*

I. HOLGER.

*For China :*

CHIN CHUN WANG  
CHANG-HSUAN.  
HING GING Y. LEE.  
TI-CHING WU.

*For the Republic of Colombia :*

Enrique OLAYA H.

*For the Spanish Colony of the Gulf of Guinea :*

Adolfo H. DE SOLÁS.

*For the Belgian Congo :*

J. PIERART.  
G. VINCENT.  
Robert GOLDSCHMIDT.

*For Costa Rica :*

J. Rafael OREAMUNO.

*For Cuba :*

L. ALBURQUERQUE.  
Gonzalo GÜELL.  
Luis Marino PÉREZ.

*For Curaçao :*

G. SCHOTEL.

*Pour la Cyrénaïque :*

Paolo ZONTA.

*Pour le Danemark :*

T. F. KRARUP.

C. WAMBERG.

*Pour la République Dominicaine :*

M. L. VASQUEZ G.

*Pour l'Égypte :*

Horace MAYNE.

Aly IBRAHIM.

*Pour l'Erythrée :*

Cesare BARDELONI.

*Pour l'Espagne :*

Mariano AMOEDO.

Antonio NIETO.

Adolfo H. DE SOLÁS.

Jose SASTRE.

*Pour l'Estonie :*

G. JALLAJAS.

*Pour les États-Unis d'Amérique :*

Herbert HOOVER.

Stephen DAVIS.

JAMES E. WATSON.

E. D. SMITH.

Wallace H. WHITE, Jr.

W. R. CASTLE, Jr.

William Roy VALLANCE.

C. McK. SALTZMAN.

Thos. T. CRAVEN.

W. D. TERRELL.

Owen D. YOUNG.

Samuel REBER.

J. Beaver WHITE.

Arthur E. KENNELLY.

*Pour la Finlande :*

L. ASTRÖM.

*Pour la France :*

L. BOULANGER.

*For Cyrenaica :*

Paolo ZONTA.

*For Denmark :*

T. F. KRARUP.

C. WAMBERG.

*For the Dominican Republic :*

M. L. VASQUEZ G.

*For Egypt :*

Horace MAYNE.

Aly IBRAHIM.

*For Erythrea :*

Cesare BARDELONI.

*For Spain :*

Mariano AMOEDO.

Antonio NIETO.

Adolfo H. DE SOLÁS.

Jose SASTRE.

*For Estonia :*

G. JALLAJAS.

*For the United States of America :*

Herbert HOOVER.

Stephen DAVIS.

James E. WATSON.

E. D. SMITH.

Wallace H. WHITE, Jr.

W. R. CASTLE, Jr.

William Roy VALLANCE.

C. McK SALTZMAN.

Thos. T. CRAVEN.

W. D. TERRELL.

Owen D. YOUNG.

Samuel REBER.

J. Beaver WHITE.

Arthur E. KENNELLY.

*For Finland :*

L. ASTRÖM.

*For France :*

L. BOULANGER.

*Pour la Grande-Bretagne :*

T. F. PURVES.  
J. Joyce BRODERICK.  
F. W. PHILLIPS.  
F. W. HOME.  
Lyster F. BLANDY,  
« Air Commodore ».  
C. H. BOYD.  
A. Leslie HARRIS.

*Pour la Grèce :*

Th. PENTHEROUDAKIS.

*Pour le Guatemala :*

J. MONTANO N.

*Pour la République d'Haïti :*

Raoul LIZAIRE.

*Pour la République de Honduras :*

Luis BOGRÁN.

*Pour la Hongrie :*

Bernard DE PASKAY.

*Pour les Indes britanniques :*

P. J. EDMUNDS.  
P. N. MITRA.

*Pour les Indes néerlandaises :*

G. C. HOLTZAPPEL.  
WARNSINCK.  
G. SCHOTEL.  
Van DOOREN.

*Pour l'Indochine française :*

G. JULLIEN.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*

P. S. MACCATHMHAOIL.  
T. S. O'MUINEACHAIN.

*Pour l'Italie :*

Giuseppe GNEME.  
Giacomo BARBERA.  
Gino MONTEFINALE.

*For Great Britain :*

T. F. PURVES.  
J. Joyce BRODERICK.  
F. W. PHILLIPS.  
F. W. HOME.  
Lyster F. BLANDY,  
Air Commodore.  
C. H. BOYD.  
A. Leslie HARRIS.

*For Greece :*

Th. PENTHEROUDAKIS.

*For Guatemala :*

J. MONTANO N.

*For the Republic of Haiti :*

Raoul LIZAIRE.

*For the Republic of Honduras :*

Luis BOGRÁN.

*For Hungary :*

Bernard DE PASKAY.

*For British India :*

P. J. EDMUNDS.  
P. N. MITRA.

*For the Dutch East Indies :*

G. C. HOLTZAPPEL.  
WARNSINCK.  
G. SCHOTEL.  
VAN DOOREN.

*For French Indo-China :*

G. JULLIEN.

*For the Irish Free State :*

P. S. MACCATHMHAOIL.  
T. S. O'MUINEACHAIN.

*For Italy :*

Guiseppe GNEME.  
Giacomo BARBERA.  
Gino MONTEFINALE.

*Pour le Japon :*

*Pour Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoug et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais :*

S. SAWADA.  
N. MORITA.  
K. NISHIZAKI.  
I. YAMAMOTO.  
Sannosuke INADA.  
T. USHIZAWA.  
T. NAKAGAMI.

*Pour la République de Libéria :*

Ernest LYON, Subj. to the ratification of the Senate.<sup>1</sup>

*Pour Madagascar :*

G. JULLIEN.

*Pour le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole) :*

Frederic KNOBEL.

*Pour le Mexique :*

Pedro N. COTA.  
Juan B. SALDAÑA.

*Pour le Nicaragua :*

Manuel ZAVALA.

*Pour la Norvège :*

N. NICKELSON.  
Harrod PETERSON.  
P. TENNFJORD.  
J. J. LARSEN.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

A. GIBBS.

*Pour la République de Panama :*

R. J. ALFARO.

*Pour le Paraguay :*

Juan Vicente RAMIREZ.

*Pour les Pays-Bas :*

G. J. HOFKER.  
J. A. BLAND VAN DEN BERG.  
W. KRUIJT.  
E. F. W. VÖLTER.  
WARNSINCK.

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification par le Sénat.

*For Japan :*

*For Chosen, Taiwan, Japanese Sakhalin, the Leased Territory of Kwantung and the Territory of the South Sea Islands under Japanese Mandate :*

S. SAWADA.

N. MORITA.

K. NISHIZAKI.

I. YAMAMOTO.

Sannosuke INADA.

T. USHIZAWA.

T. NAKAGAMI.

*For the Republic of Liberia :*

Ernest LYON, Subj. to the ratification of the Senate.

*For Madagascar :*

G. JULLIEN.

*For Morocco (with the exception of the Spanish Zone) :*

Frederic KNOBEL.

*For Mexico :*

Pedro N. COTA.

Juan B. SALDAÑA.

*For Nicaragua :*

Manuel ZAVALA.

*For Norway :*

N. NICKELSON.

Harmod PETERSEN.

P. TENNEFJORD.

J. J. LARSEN.

*For New Zealand :*

A. GIBBS.

*For the Republic of Panama :*

R. J. ALFARO.

*For Paraguay :*

Juan Vicente RAMIRIZ.

*For the Netherlands :*

G. J. HOFKER.

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

W. KRUIJT.

E. F. W. VÖLTER.

WARNSINCK.

*Pour le Pérou :*

A. GONZÁLES-PRADA.

*Pour la Perse :*

D. MEFTAH  
(ad referendum).

*Pour la Pologne :* avec la réserve concernant le paragraphe 4 de l'Article 5 figurant dans le procès-verbal de la huitième séance plénière du 22 novembre 1927 de la Conférence de Washington.

Eugène STALLINGER.

*Pour le Portugal :*

José DE LIZ FERREIRA, junior.

*Pour la Roumanie :*

G. CRETZIANO (ad referendum).

*Pour la République de El Salvador :*

Francisco A. LIMA.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

V. ANTONIÉVICH.

*Pour le Siam :*

Nides VIRAJAKICH.

*Pour la Somalie italienne :*

Valerio DELLA CAMPANA.

*Pour la Suède :*

HAMILTON.  
LITSTRÖM.  
LEMOINE.

*Pour la Suisse :*

E. NUSSBAUM.

*Pour Surinam :*

G. SCHOTEL.

*Pour les Territoires Syro-Libanais.*

Frederic KNOBEL.



*For Peru :*

A. GONZÁLES-PRADA.

*For Persia :*

D. MEFTA  
(ad referendum).

*For Poland :* with the reservation in regard to section 4 of Article 5 appearing in the minutes of the Eighth Plenary Session of the Conference of Washington held on the 22nd November 1927.

Eugène STALLINGER.

*For Portugal :*

José DE LIZ FERREIRA Junior.

*For Roumania :*

G. CRETZIANO (ad referendum).

*For the Republic of El Salvador :*

Francisco A. LIMA.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

V. ANTONIÉVICH.

*For Siam :*

Nides VIRAJAKICH.

*For Italian Somaliland :*

Valerio DELLA CAMPANA.

*For Sweden :*

HAMILTON.

LITSTRÖM.

LEMOINE.

*For Switzerland :*

E. NUSSBAUM.

*For Surinam :*

G. SCHOTEL.

*For the Syro-Libanese Territories :*

Frederic KNOBEL.

*Pour la République de Saint-Marin :*

Fm. FERRARI.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> Otto KUČERA.

Ing. STRNAD.

*Pour la Tripolitaine :*

Settimio AURINI.

*Pour la Tunisie :*

Frederic KNOBEL.

*Pour la Turquie :*

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

*Pour l'Uruguay :*

VARELA.

*Pour le Venezuela :*

Luis CHURION.

*For the Republic of San Marino :*

FRN. FERRARI.

*For Czechoslovakia :*

DR. OTTO KUČERA.

ING. STRNAD.

*For Tripolitania :*

SETTIMIO AURINI.

*For Tunis :*

FREDERIC KNOBEL.

*For Turkey :*

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

*For Uruguay :*

VARELA.

*For Venezuela :*

LUIS CHURION.

## APPENDICE I.

LISTE DES ABRÉVIATIONS A EMPLOYER DANS LES TRANSMISSIONS  
RADIOÉLECTRIQUES

(Voir l'Article 9 du Règlement général.)

CODE Q<sup>1</sup>.

## I. ABRÉVIATIONS UTILISABLES DANS TOUS LES SERVICES.

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QRA	Quel est le nom de votre station ?	Le nom de ma station est .....
QRB	À quelle distance approximative vous trouvez-vous de ma station ?	La distance approximative entre nos stations est de ..... milles marins ( <i>ou</i> ..... kilomètres).
QRC	Par quelle entreprise privée ( <i>ou</i> Administration d'Etat) sont liquidés les comptes de taxes de votre station ?	Les comptes de taxes de ma station sont liquidés par l'entreprise privée ..... ( <i>ou</i> par l'Administration de l'Etat .....).
QRD	Où allez-vous ?	Je vais à .....
QRE	Quelle est la nationalité de votre station ?	Ma station est de nationalité .....
QRF	D'où venez-vous ?	Je viens de .....
QRG	Voulez-vous m'indiquer ma longueur d'onde (ma fréquence) exacte en mètres ( <i>ou</i> en kilocycles) ?	Votre longueur d'onde exacte est de ..... mètres ( <i>ou</i> ..... kilocycles).
QRH	Quelle est votre longueur d'onde (votre fréquence) exacte en mètres ( <i>ou</i> en kilocycles) ?	Ma longueur d'onde (ma fréquence) exacte est de ..... mètres ( <i>ou</i> ..... kilocycles).
QRI	La tonalité de mon émission est-elle mauvaise ?	La tonalité de votre émission est mauvaise.
QRJ	Me recevez-vous mal ? Mes signaux sont-ils faibles ?	Je ne peux pas vous recevoir. Vos signaux sont trop faibles.
QRK	Me recevez-vous bien ? Mes signaux sont-ils bons ?	Je vous reçois bien. Vos signaux sont bons.
QRL	Etes-vous occupé ?	Je suis occupé ( <i>ou</i> Je suis occupé avec .....). Prière de ne pas brouiller.
QRM	Etes-vous brouillé ?	Je suis brouillé.
QRN	Etes-vous troublé par les atmosphériques ?	Je suis troublé par les atmosphériques.
QRO	Dois-je augmenter l'énergie ?	Augmentez l'énergie.
QRP	Dois-je diminuer l'énergie ?	Diminuez l'énergie.
QRQ	Dois-je transmettre plus vite ?	Transmettez plus vite (..... mots par minute).
QRS	Dois-je transmettre plus lentement ?	Transmettez plus lentement (..... mots par minute).
QRT	Dois-je cesser la transmission ?	Cessez la transmission.
QRU	Avez-vous quelque chose pour moi ?	Je n'ai rien pour vous.
QRV	Dois-je transmettre ne série de VVV ..... ?	Transmettez une série de VVV .....
QRW	Dois-je aviser ..... que vous l'appellez ?	Prière d'aviser ..... que je l'appelle.
QRX	Dois-je attendre ? A quel moment me rappellerez-vous ?	Attendez jusqu'à ce que j'aie fini de communiquer avec ..... Je vous rappellerai aussitôt ( <i>ou</i> à ..... (heure)).

<sup>1</sup> Les abréviations prennent la forme de questions quand elles sont suivies d'un point d'interrogation.

## APPENDIX I.

## LIST OF ABBREVIATIONS TO BE USED IN RADIOELECTRIC TRANSMISSIONS.

(See Article 9 of the General Regulations.)

Q CODE <sup>1</sup>.

## I. ABBREVIATIONS AVAILABLE FOR ALL SERVICES.

Abbreviation	Question	Answer or advice
QRA	What is the name of your station ?	The name of my station is .....
QRB	How far approximately are you from my station ?	The approximate distance between our stations is ..... nautical miles ( <i>or</i> ..... kilometres).
QRC	What private enterprise ( <i>or</i> Government Administration) settles the accounts for your station ?	The accounts for my station are settled by the ..... private enterprise ( <i>or</i> by the Government Administration of .....).
QRD	Where are you bound ?	I am bound for .....
QRE	What is the nationality of your station ?	The nationality of my station is .....
QRF	Where are you coming from ?	I am coming from .....
QRG	Will you tell me my exact wave length in metres ( <i>or</i> frequency in kilocycles) ?	Your exact wave length is ..... meters ( <i>or</i> ..... kilocycles).
QRH	What is your exact wave length in metres ( <i>or</i> frequency in kilocycles) ?	My exact wave length is ..... metres ( <i>or</i> frequency ..... kilocycles).
QRI	Is my note bad ?	Your note is bad.
QRJ	Do you receive me badly ? Are my signals weak ?	I cannot receive you. Your signals are too weak.
QRK	Do you receive me well ? Are my signals good ?	I receive you well. Your signals are good.
QRL	Are you busy ?	I am busy ( <i>or</i> , I am busy with .....). Please do not interfere.
QRM	Are you being interfered with ?	I am being interfered with.
QRN	Are you troubled by atmospherics ?	I am troubled by atmospherics.
QRO	Shall I increase power ?	Increase power.
QRP	Shall I decrease power ?	Decrease power.
QRQ	Shall I send faster ?	Send faster (..... words per minute).
QRS	Shall I send more slowly ?	Send more slowly (..... words per minute).
QRT	Shall I stop sending ?	Stop sending.
QRU	Have you anything for me ?	I have nothing for you.
QRV	Shall I send a series of V's ?	Send a series of V's.
QRW	Shall I tell..... that you are calling him ?	Please tell ..... that I am calling him.
QRX	Shall I wait ? When will you call me again ?	Wait until I have finished communicating with ..... I will call you immediately ( <i>or</i> at ..... o'clock).

<sup>1</sup> The abbreviation is followed by a note of interrogation when it is to be understood as a question.

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QRY	Quel est mon tour ?	Votre tour est numéro ..... ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ).
QRZ	Par qui suis-je appelé ?	Vous êtes appelé par .....
QSA	Quelle est la force de mes signaux (1 à 5) ?	La force de vos signaux est (1 à 5).
QSB	La force de mes signaux varie-t-elle ?	La force de vos signaux varie.
QSC	Mes signaux disparaissent-ils totalement par intervalles ?	Vos signaux disparaissent totalement par intervalles.
QSD	Ma manipulation est-elle mauvaise ?	Votre manipulation est mauvaise.
QSE	Mes signaux sortent-ils nettement ?	Vos signaux sont illisibles.
QSF	Ma transmission automatique est-elle bonne ?	Vos signaux collent.
QSG	Dois-je transmettre les télégrammes par séries de cinq, dix ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ) ?	Votre transmission automatique disparaît.
QSH	Dois-je transmettre un télégramme à la fois en le répétant deux fois ?	Transmettez les télégrammes par séries de cinq, dix ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ).
QSI	Dois-je transmettre les télégrammes dans l'ordre alternatif, sans répétition ?	Transmettez un télégramme à la fois en le répétant deux fois.
QSJ	Quelle est la taxe à percevoir par mot pour ... y compris votre taxe télégraphique intérieure ?	Transmettez les télégrammes dans l'ordre alternatif, sans répétition.
QSK	Dois-je suspendre le trafic ? A quelle heure me appellerez-vous ?	La taxe à percevoir par mot pour ..... est de ..... francs, y compris ma taxe télégraphique intérieure.
QSL	Pouvez-vous me donner accusé de réception ?	Suspendez le trafic. Je vous rappellerai à... (heure).
QSM	Avez-vous reçu mon accusé de réception ?	Je vous donne accusé de réception.
QSN	Pouvez-vous me recevoir en ce moment ? Dois-je rester sur écoute ?	Je n'ai pas reçu votre accusé de réception.
QSO	Pouvez-vous communiquer avec ..... directement ( <i>ou par l'intermédiaire de...</i> ) ?	Je ne puis vous recevoir en ce moment. Restez sur écoute.
QSP	Voulez-vous retransmettre à ..... gratuitement ?	Je puis communiquer avec ..... directement ( <i>ou par l'intermédiaire de.....</i> ).
QSQ	Dois-je transmettre chaque mot ou groupe une seule fois ?	Je retransmettrai à ..... gratuitement.
QSR	L'appel de détresse reçu de ..... a-t-il été réglé ?	Transmettez chaque mot ou groupe une seule fois.
QSU	Dois-je transmettre sur ..... mètres ( <i>ou sur ..... kilocycles</i> ), ondes du type A 1, A 2, A 3 ou B ?	L'appel de détresse reçu de ..... a été réglé par .....
QSV	Dois-je passer sur l'onde de ..... mètres ( <i>ou de ..... kilocycles</i> ), pour la suite de nos communications, et continuer après avoir émis quelques VVV ?	Transmettez sur ..... mètres ( <i>ou sur ..... kilocycles</i> ), ondes du type A 1, A 2, A 3 ou B. Je vous écoute.
QSW	Voulez-vous transmettre sur ..... mètres ( <i>ou sur ..... kilocycles</i> ), ondes du type A 1, A 2, A 3 ou B ?	Passez sur l'onde de ..... mètres ( <i>ou de ..... kilocycles</i> ), pour la suite de nos communications, et continuez après avoir émis quelques VVV.
QSX	Ma longueur d'onde (ma fréquence) varie-t-elle ?	Je vais transmettre sur ..... mètres ( <i>ou sur ..... kilocycles</i> ), ondes du type A 1, A 2, A 3 ou B. Restez sur écoute.
QSY	Dois-je transmettre sur l'onde de ..... mètres ( <i>ou de ..... kilocycles</i> ), sans changer de type d'onde ?	Votre longueur d'onde (Votre fréquence) varie.
QSZ	Dois-je transmettre chaque mot ou groupe deux fois ?	Transmettez sur l'onde de ..... mètres ( <i>ou de ..... kilocycles</i> ), sans changer de type d'onde.
QTA	Dois-je annuler le télégramme N° ..... comme s'il n'avait pas été transmis ?	Transmettez chaque mot ou groupe deux fois.
		Annulez le télégramme N° ..... comme s'il n'avait pas été transmis.

Abbreviation	Question	Answer or advice
QRY	What is my turn ?	Your turn is No. .... (or according to any other method of arranging it).
QRZ	Who is calling me ?	You are being called by .....
QSA	What is the strength of my signals (1 to 5) ?	The strength of your signals is ..... (1 to 5).
QSB	Does the strength of my signals vary ?	The strength of your signals varies.
QSC	Do my signals disappear entirely at intervals ?	Your signals disappear entirely at intervals.
QSD	Is my keying bad ?	Your keying is bad.
QSE	Are my signals distinct ?	Your signals are unreadable.
QSF	Is my automatic transmission good ?	Your signals are sticking.
QSG	Shall I transmit the telegrams in series of 5, 10 (or according to any other indication) ?	Your automatic transmission disappears.
QSH	Shall I send one telegram at a time, repeating it twice ?	Transmit the telegrams in series of 5, 10 (or according to any other indication).
QSI	Shall I send the telegrams in alternate order without repetition ?	Send one telegram at a time, repeating it twice.
QSJ	What is the charge per word for ..... including your internal telegraph charge ?	Send the telegrams in alternate order without repetition.
QSK	Shall I suspend traffic ? At what time will you call me again ?	The charge, per word for ..... is ..... francs including my internal telegraph charge.
QSL	Can you give me acknowledgment of receipt ?	Suspend traffic. I will call you again at ..... (o'clock).
QSM	Have you received my acknowledgment of receipt ?	I give you acknowledgment of receipt.
QSN	Can you receive me now ? Shall I remain on watch ?	I have not received your acknowledgment of receipt.
QSO	Can you communicate with ..... direct (or through the medium of .....) ?	I cannot receive you now. Remain on watch.
QSP	Will you retransmit to ..... free of charge ?	I can communicate with ..... direct (or through the medium of .....).
QSQ	Shall I send each word or group once only ?	I will retransmit to ..... free of charge.
QSR	Has the distress call received from ..... been cleared ?	Send each word or group once only.
QSU	Shall I send on ..... metres (or ..... kilocycles) waves of type A1, A2, A3, or B ?	The distress call received from ..... has been cleared by .....
QSV	Shall I change to the wave of ..... metres (or of ..... kilocycles), for the rest of our communications and continue after sending a few V's ?	Send on ..... metres (or on ..... kilocycles), waves of Type A1, A2, A3, or B. I am listening for you.
QSW	Will you send on ..... metres (or on ..... kilocycles) waves of Type A1, A2, A3 or B ?	Change to the wave of ..... metres (or of ..... kilocycles) for the rest of our communications and continue after sending a few V's.
QSX	Does my wave length (frequency) vary ?	I am going to send on ..... metres (or ..... kilocycles) waves of Type A1, A2, A3 or B. Continue to listen.
QSY	Shall I send on the wave of ..... metres (or ..... kilocycles) without changing the type of wave ?	Your wave length (frequency) varies.
QSZ	Shall I send each word or group twice ?	Send on the wave of ..... metres (or ..... kilocycles) without changing the type of wave.
QTA	Shall I cancel telegram No. .... as if it had not been sent ?	Send each word or group twice.

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QTB	Etes-vous d'accord avec mon compte de mots ?	Je ne suis pas d'accord avec votre compte de mots ; je répète la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre.
QTC	Combien avez-vous de télégrammes à transmettre ?	J'ai ..... télégrammes pour vous ( <i>ou pour</i> .....).
QTD	Le compte de mots que je vous confirme est-il admis ?	Le compte de mots que vous me confirmez est admis.
QTE	Quel est mon relèvement vrai ? <i>ou</i> Quel est mon relèvement vrai relativement à ..... ?	Votre relèvement vrai est de ..... degrés <i>ou</i> Votre relèvement vrai relativement à ..... est de ..... degrés à ..... (heure).
QTF	Voulez-vous m'indiquer la position de ma station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que vous contrôlez ?	La position de votre station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que je contrôle est ..... latitude ..... longitude.
QTG	Voulez-vous transmettre votre indicatif d'appel pendant une minute sur l'onde de ..... mètres ( <i>ou de</i> ..... kilocycles) pour que je puisse prendre votre relèvement radiogoniométrique ?	Je transmets mon indicatif d'appel pendant une minute sur l'onde de ..... mètres ( <i>ou de</i> ..... kilocycles) pour que vous puissiez prendre mon relèvement radiogoniométrique.
QTH	Quelle est votre position en latitude et en longitude ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ) ?	Ma position est ..... latitude ..... longitude ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ).
QTI	Quelle est votre route vraie ?	Ma route vraie est de ..... degrés.
QTJ	Quelle est votre vitesse de marche ?	Ma vitesse de marche est de ..... noeuds ( <i>ou de</i> ..... kilomètres) à l'heure.
QTK	Quel est le relèvement vrai de ..... relativement à vous ?	Le relèvement vrai de ..... relativement à moi est de ..... degrés à ..... (heure).
QTL	Transmettez des signaux radioélectriques pour me permettre de déterminer mon relèvement par rapport au radiophare ?	Je transmets des signaux radioélectriques pour vous permettre de déterminer votre relèvement par rapport au radiophare.
QTM	Transmettez des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour me permettre de déterminer mon relèvement et ma distance ?	Je transmets des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour vous permettre de déterminer votre relèvement et votre distance.
QTN	Pouvez-vous prendre le relèvement de ma station ( <i>ou de</i> .....) relativement à vous ?	Je ne puis pas prendre le relèvement de votre station ( <i>ou de</i> .....) relativement à moi.
QTP	Allez-vous entrer dans le bassin ( <i>ou dans le port</i> ) ?	Je vais entrer dans le bassin ( <i>ou dans le port</i> ).
QTR	Quelle est l'heure exacte ?	L'heure exacte est .....
QTS	Quel est le relèvement vrai de votre station relativement à moi ?	Le relèvement vrai de ma station relativement à vous est de ..... à ..... (heure).
QTU	Quelles sont les heures d'ouverture de votre station ?	Les heures d'ouverture de ma station sont de ..... à .....



Abbreviation	Question	Answer or advice
QTB	Do you agree with my number of words ?	I do not agree with your number of words ; I will repeat the first letter of each word and the first figure of each number.
QTC	How many telegrams have you to send ?	I have ..... telegrams for you ( <i>or</i> for .....)
QTD	Is the number of words which I am confirming to you accepted ?	The number of words which you confirm to me is accepted.
QTE	What is my true bearing ? <i>or</i> What is my true bearing in relation to ..... ?	Your true bearing is ..... degrees <i>or</i> Your true bearing in relation to ..... is ..... degrees at ..... (time).
QTF	Will you give me the position of my station according to the bearings taken by the direction-finding stations which you control ?	The position of your station according to the bearings taken by the direction-finding stations which I control is ..... latitude ..... longitude.
QTG	Will you send your call sign for one minute on a wave length of ..... metres ( <i>or</i> ..... kilocycles) in order that I may take your bearing ?	I am sending my call sign for one minute on the wave length of ..... metres ( <i>or</i> ..... kilocycles) in order that you may take my bearing.
QTH	What is your position in latitude and longitude ( <i>or by any other way of showing it</i> ) ?	My position is ..... latitude ..... longitude ( <i>or by any other way of showing it</i> ).
QTI	What is your true course ?	My true course is ..... degrees.
QTJ	What is your speed ?	My speed is ..... knots ( <i>or</i> ..... kilometres per hour).
QTK	What is the true bearing of ..... in relation to you ?	The true bearing of ..... in relation to me is ..... degrees at ..... (time).
QTL	Send radioelectric signals to enable me to fix my bearing in relation to the radiobeacon.	I will send radioelectric signals to enable you to fix your bearing in relation to the radiobeacon.
QTM	Send radioelectric signals and submarine sound signals to enable me to fix my bearing and my distance.	I will send radioelectric signals and submarine sound signals to enable you to fix your bearing and your distance.
QTN	Can you take the bearing of my station ( <i>or</i> of .....) in relation to you ?	I cannot take the bearing of your station ( <i>or</i> of .....) in relation to me.
QTP	Are you going to enter dock ( <i>or</i> port) ?	I am going to enter dock ( <i>or</i> port).
QTR	What is the exact time ?	The exact time is .....
QTS	What is the true bearing of your station in relation to me ?	The true bearing of my station in relation to you is ..... at ..... (time).
QTU	What are the hours during which your station is open ?	My station is open from ..... to .....

## II. ABRÉVIATIONS UTILISABLES PLUS SPÉCIALEMENT DANS LE SERVICE RADIOAÉRIEN.

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QAA	A quelle heure comptez-vous arriver à ..... ?	Je compte arriver à ..... à ..... (heure).
QAB	Etes-vous en route pour ..... ?	Je suis en route pour ..... <i>ou</i>
QAC	Retournez-vous à ..... ?	Faites route pour ..... Je retourne à ..... <i>ou</i>
QAD	A quelle heure avez-vous quitté ..... ( <i>lieu du départ</i> ) ?	Retournez à ..... J'ai quitté ..... ( <i>lieu du départ</i> ) à ..... (heure).
QAE	Avez-vous des nouvelles de ..... ( <i>indicatif d'appel de la station de l'aéronef</i> ) ?	Je n'ai pas de nouvelles de ..... ( <i>indicatif d'appel de la station de l'aéronef</i> ).
QAF	A quelle heure avez-vous passé à ..... ?	J'ai passé à ..... à ..... (heure).
QAH	Quelle est votre hauteur ?	Ma hauteur est ..... mètres ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ).
QAI	Y a-t-il quelque aéronef signalé dans mon voisinage ?	Il n'y a aucun aéronef signalé dans votre voisinage.
QAJ	Dois-je rechercher un autre aéronef dans mon voisinage ?	Recherchez un autre aéronef dans votre voisinage <i>ou</i> Recherchez ..... ( <i>indicatif d'appel de la station de l'aéronef</i> ) qui volait près de ..... ( <i>ou en direction de</i> .....) à ..... (heure).
QAK	Sur quelle onde allez-vous transmettre les messages d'avertissements météorologiques ?	Je vais transmettre les messages d'avertissements météorologiques sur l'onde de ..... mètres ( <i>ou de</i> ..... kilocycles).
QAL	Allez-vous atterrir à ..... ?	Je vais atterrir à ..... <i>ou</i>
QAM	Pouvez-vous me donner le dernier message météorologique du temps pour ..... ( <i>lieu d'observation</i> ) ?	Atterrissez à ..... Voici le dernier message météorologique du temps pour ..... ( <i>lieu d'observation</i> ).
QAN	Pouvez-vous me donner le dernier message météorologique du vent de surface pour ..... ( <i>lieu d'observation</i> ) ?	Voici le dernier message météorologique du vent de surface pour ..... ( <i>lieu d'observation</i> ).
QAO	Pouvez-vous me donner le dernier message météorologique du vent supérieur pour ..... ( <i>lieu d'observation</i> ) ?	Voici le dernier message météorologique du vent supérieur pour ..... ( <i>lieu d'observation</i> ).
QAP	Dois-je rester sur écoute pour vous ( <i>ou pour</i> .....) sur ..... mètres ( <i>ou sur</i> ..... kilocycles) ?	Restez sur écoute pour moi ( <i>ou pour</i> .....) sur ..... mètres ( <i>ou sur</i> ..... kilocycles).
QAQ	Voulez-vous faire hâter la réponse au message N° ..... ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ) ?	Je fais hâter la réponse au message N° ..... ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ).
QAR	Dois-je répondre à ..... pour vous ?	Répondez à ..... pour moi.
QAS	Dois-je transmettre le message N° ..... ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ) à ..... ?	Transmettez le message N° ..... ( <i>ou d'après toute autre indication</i> ) à .....
QAT	Dois-je continuer à transmettre ?	Ecoutez avant de transmettre ; vous brouillez. <i>ou</i> Ecoutez avant de transmettre ; vous transmettez en même temps que .....

## II. ABBREVIATIONS FOR USE ESPECIALLY IN THE AIRCRAFT RADIO SERVICE.

Abbreviation	Question	Answer or advice
QAA	At what time do you expect to arrive at ..... ?	I expect to arrive at ..... at ..... (o'clock)
QAB	Are you making for ..... ?	I am making for ..... <i>or</i> Make for .....
QAC	Are you returning to ..... ?	I am returning to ..... <i>or</i> Return to .....
QAD	At what time did you leave ..... ? ( <i>place of departure</i> ).	I left ..... ( <i>place of departure</i> ) at ..... (time).
QAE	Have you news of ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ) ?	I have no news of ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ).
QAF	At what time did you pass ..... ?	I passed ..... at ..... (time).
QAH	What is your height ?	My height is ..... metres ( <i>or by any other way of stating it</i> ).
QAI	Has any aircraft been signalled in my neighbourhood ?	No aircraft has been signalled in your neighbourhood.
QAJ	Should I look for another aircraft in my neighbourhood ?	Look for another aircraft in your neighbourhood <i>or</i> Look for ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ) which was flying near ..... ( <i>or in the direction of</i> .....) at ..... (time).
QAK	On what wave are you going to send the meteorological warning messages.	I am going to send the meteorological warning messages on the wave length of ..... metres ( <i>or</i> ..... kilocycles).
QAL	Are you going to land at..... ?	I am going to land at ..... <i>or</i> Land at .....
QAM	Can you give me the latest meteorological weather report for ..... ( <i>place of observation</i> ) ?	Here is the latest meteorological weather report for ..... ( <i>place of observation</i> ).
QAN	Can you give me the latest meteorological report concerning surface wind for ..... ( <i>place of observation</i> ).	Here is the latest meteorological report concerning surface wind for ..... ( <i>place of observation</i> ).
QAO	Can you give me the latest meteorological report concerning upper wind for ..... ( <i>place of observation</i> ) ?	Here is the latest meteorological report concerning upper wind for ..... ( <i>place of observation</i> ).
QAP	Shall I keep on watch for you ( <i>or for</i> .....) on ..... metres ( <i>or</i> ..... kilocycles) ?	Keep on watch for me ( <i>or for</i> .....) on ..... metres ( <i>or</i> ..... kilocycles).
QAQ	Will you hurry the reply to message No. .... ( <i>or by any other indication</i> ) ?	I am hurrying the reply to message No. .... ( <i>or by any other indication</i> ).
QAR	Shall I reply to ..... for you ?	Reply to ..... for me.
QAS	Shall I send message No. .... ( <i>or by any other indication</i> ) to ..... ?	Send message No. .... ( <i>or by any other indication</i> ) to .....
QAT	Shall I continue to send ?	Listen before sending ; you are interfering ; <i>or</i> Listen before sending, you are sending at the same time as .....

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QAU	Quel est le dernier message reçu par vous de ..... ?	Le dernier message reçu par moi de ..... est .....
QAV	M'appellez-vous ? <i>ou</i> Appelez-vous ..... ( <i>indicatif d'appel de la station d'aéronef</i> ) ?	Je vous appelle <i>ou</i> J'appelle ..... ( <i>indicatif d'appel de la station d'aéronef</i> ).
QAW	Dois-je cesser l'écoute jusqu'à ..... (heure) ?	Cessez l'écoute jusqu'à ..... (heure).
QAX	Avez-vous reçu le signal d'urgence fait par ..... ( <i>indicatif d'appel de la station d'aéronef</i> ) ?	J'ai reçu le signal d'urgence fait par ..... ( <i>indicatif d'appel de la station d'aéronef</i> ) à ..... (heure).
QAY	Avez-vous reçu le signal de détresse fait par ..... ( <i>indicatif d'appel de la station d'aéronef</i> ) ?	J'ai reçu le signal de détresse fait par ..... ( <i>indicatif d'appel de la station d'aéronef</i> ) à ..... (heure).
QAZ	Pouvez-vous recevoir malgré l'orage ?	Je ne puis plus recevoir. Je cesse l'écoute pour cause d'orage.

## III. ABRÉVIATIONS DIVERSES.

Abréviation	Signification
C	Oui.
N	Non.
P	Annonce de télégramme privé dans le service mobile ( <i>à employer en préfixe</i> ).
W	Mot ou mots.
AA	Tout après ..... ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
AB	Tout avant ..... ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
AL	Tout ce qui vient d'être transmis ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
BN	Tout entre ..... ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
BQ	Annonce de réponse à une demande de rectification.
CL	Je ferme ma station.
CS	Indicatif d'appel ( <i>à employer pour demander ou faire répéter un indicatif d'appel</i> ).
DB	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, vous n'êtes pas dans le secteur vérifié de cette station.
DC	Le minimum de votre signal convient pour le relèvement.
DF	Votre relèvement à ..... (heure) était de ..... degrés, dans le secteur douteux de cette station, avec une erreur possible de deux degrés.
DG	Veillez m'aviser si vous constatez une erreur dans le relèvement donné.
DI	Relèvement douteux par suite de la mauvaise qualité de votre signal.
DJ	Relèvement douteux par suite du brouillage.
DL	Votre relèvement à ..... (heure) était de ..... degrés dans le secteur incertain de cette station.
DO	Relèvement douteux. Demandez un autre relèvement plus tard ou à ..... (heure).
DP	Au delà de 50 milles, l'erreur possible de relèvement peut atteindre deux degrés.
DS	Réglez votre transmetteur, le minimum de votre signal est trop étendu.
DT	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, le minimum de votre signal est trop étendu.
DY	Cette station est bilatérale, quelle est votre direction approximative en degrés relativement à cette station ?
DZ	Votre relèvement est réciproque ( <i>à utiliser seulement par la station de contrôle d'un groupe de stations radiogoniométriques lorsqu'elle s'adresse à d'autres stations du même groupe</i> ).
ER	Ici ..... ( <i>à employer avant le nom de la station mobile dans la transmission des indications de route</i> ).
GA	Reprenez la transmission ( <i>à employer plus spécialement dans le service fixe</i> ).

Abbreviation	Question	Answer or advice
QAU	What is the last message received by you from ..... ?	The last message received by me from ..... is .....
QAV	Are you calling me ? <i>or</i> Are you calling ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ) ?	I am calling you. <i>or</i> I am calling ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ).
QAW	Shall I go off watch until ..... (time).	Go off watch until..... (time).
QAX	Have you received the urgency signal sent by ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ) ?	I have received the urgency signal sent by ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ) at ..... (time).
QAY	Have you received the distress signal sent by ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ) ?	I have received the distress signal sent by ..... ( <i>call sign of the aircraft station</i> ) at ..... (time).
QAZ	Can you receive in spite of the storm ?	I can no longer receive. I am going off watch because of the storm.

## III. MISCELLANEOUS ABBREVIATIONS.

Abbreviation	Meaning
C	Yes.
N	No.
P	Indicator of private telegram in the mobile service ( <i>to be used as a prefix</i> ).
W	Word or words.
AA	All after ..... ( <i>to be used after a note of interrogation to ask for a repetition</i> ).
AB	All before ..... ( <i>to be used after a note of interrogation to ask for a repetition</i> ).
AL	All that has just been sent ( <i>to be used after a note of interrogation to ask for a repetition</i> ).
BN	All between ..... ( <i>to be used after a note of interrogation to ask for a repetition</i> ).
BQ	Prefix of reply to a request for correction.
CL	I am closing my station.
CS	Call sign ( <i>to be used to ask for a call sign or to have one repeated</i> ).
DB	I cannot give you a bearing, you are not in the calibrated sector of this station.
DC	The minimum of your signal is suitable for the bearing
DF	Your bearing at ..... (time) was ..... degrees, in the doubtful sector of this station, with a possible error of two degrees.
DG	Please advise me if you note an error in the bearing given.
DI	Bearing doubtful in consequence of the bad quality of your signal.
DJ	Bearing doubtful because of interference.
DL	Your bearing at ..... (time) was ..... degrees in the doubtful sector of this station.
DO	Bearing doubtful. Ask for another bearing later, or at ..... (time).
DP	Beyond 50 miles, the possible error of bearing may amount to two degrees.
DS	Adjust your transmitter, the minimum of your signal is too broad.
DT	I cannot furnish you with a bearing ; the minimum of your signal is too broad.
DY	This station is two-way, what is your approximate direction in degrees in relation to this station ?
DZ	Your bearing is reciprocal. ( <i>To be used only by the control station of a group of direction-finding stations when it is addressing other stations of the same group</i> ).
ER	Here ..... ( <i>to be used before the name of the mobile station in the sending of route indications</i> ).
GA	Resume sending ( <i>to be used more especially in the fixed service</i> ).

Abré- viation	Signification
JM	Si je puis transmettre, faites une série de traits. Pour arrêter ma transmission, faites une série de points ( <i>à ne pas utiliser sur 600 mètres (500 kilocycles)</i> ).
MN	Minute ou minutes ( <i>à employer pour marquer la durée d'une attente</i> ).
NW	Je reprends la transmission ( <i>à employer plus spécialement dans le service fixe</i> ).
OK	Nous sommes d'accord.
RQ	Annnonce d'une demande de rectification.
SA	Annnonce du nom d'une station d'aéronef ( <i>à employer dans la transmission des indications de passage</i> ).
SF	Annnonce du nom d'une station aéronautique.
SN	Annnonce du nom d'une station côtière.
SS	Annnonce du nom d'une station de bord ( <i>à employer dans la transmission des indications de passage</i> ).
TR	Annnonce de la demande ou de l'envoi d'indications concernant une station mobile.
UA	Sommes-nous d'accord ?
WA	Mot après ..... ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
WB	Mot avant ..... ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
XS	Parasites atmosphériques.
YS	Voyez votre avis de service.
ABV	Abrégez le trafic en employant les abréviations internationales. <i>ou</i> Répétez ( <i>ou Je répète</i> ) les chiffres en abrégé.
ADR	Adresse ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
CFM	Confirmez ou Je confirme.
COL	Collationnez ou Je collationne.
ITP	La ponctuation compte.
MSG	Annnonce de télégramme concernant le service du bord ( <i>à employer en préfixe</i> ).
PBL	Préambule ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
REF	Référence à ..... ou Référez-vous à .....
RPT	Répétez ou Je répète ( <i>à employer pour demander ou pour donner répétition de tout ou partie du trafic, en faisant suivre l'abréviation des indications correspondantes</i> ).
SIG	Signature ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).
SVC	Annnonce de télégramme de service concernant le trafic privé ( <i>à employer en préfixe</i> ).
TFC	Trafic.
TXT	Texte ( <i>à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition</i> ).

## APPENDICE 2.

## RAPPORT SUR UNE INFRACTION A LA CONVENTION RADIOTÉLÉGRAPHIQUE OU AUX RÈGLEMENTS DE SERVICE

(Voir l'Article 12 du Règlement général.)

## Détails relatifs à la station transgressant le Règlement.

1. Nom, s'il est connu (en caractères d'imprimerie) .....  
(Remarque a) .....
2. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie) .....
3. Nationalité, si elle est connue .....
4. Onde employée (kc/s ou m.) .....
5. Système (Remarque b) .....

## Détails relatifs à la station signalant l'irrégularité.

6. Nom (en caractères d'imprimerie) .....
7. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie) .....
8. Nationalité .....
9. Position approximative (Remarque c) .....

Abbreviation	Meaning
JM	If I may transmit, send a series of dashes. To stop my transmission, send a series of dots <i>(not to be used on 600 metres (500 kilocycles)).</i>
MN	Minute or minutes <i>(to be used to indicate the duration of a wait).</i>
NW	I resume transmission <i>(to be used more especially in the fixed service).</i>
OK	Agreed.
RQ	Signifies a request for correction.
SA	Precedes the name of an aircraft station <i>(to be used in the sending of particulars of flight).</i>
SF	Signifies the name of an aeronautical station.
SN	Signifies the name of a coast station.
SS	Signifies the name of a ship station <i>(to be used in sending particulars of voyage).</i>
TR	Used in requesting or sending particulars concerning a mobile station.
UA	Are we agreed ?
WA	Word after ..... <i>(to be used after a note of interrogation to request a repetition).</i>
WB	Word before ... <i>(to be used after a note of interrogation to request a repetition).</i>
XS	Atmospherics.
YS	Your service message.
ABV	Shorten the traffic by using the International Abbreviations. <i>or</i> Repeat <i>(or I repeat)</i> the figures in abbreviated form.
ADR	Address <i>(to be used after a note of interrogation to request a repetition).</i>
CFM	Confirm <i>or I confirm.</i>
COL	Collate <i>or I collate.</i>
ITP	Stops (punctuation) count.
MSG	Telegram concerning the service of the ship <i>(to be used as a prefix).</i>
PBL	Preamble <i>(to be used after a note of interrogation to request a repetition).</i>
REF	Referring to ..... <i>or Refer to .....</i>
RPT	Repeat <i>or I repeat (to be used to ask for or to give repetition of all or part of the traffic, the relative particulars being sent after the abbreviation).</i>
SIG	Signature <i>(to be used after a note of interrogation to request a repetition).</i>
SVC	Service telegram concerning private traffic <i>(to be used as a prefix).</i>
TFC	Traffic.
TXT	Text <i>(to be used after a note of interrogation to request a repetition).</i>

APPENDIX 2.

REPORT OF AN INFRINGEMENT OF THE RADIOTELEGRAPH CONVENTION OR OF THE SERVICE REGULATIONS.

(See Article 12 of the General Regulations.)

*Particulars of the station infringing the Regulations.*

1. Name, if known (in block letters) *(Note a)*.
2. Call sign (in block letters) .....
3. Nationality, if known .....
4. Wave used (kc/s or m.) .....
5. System *(Note b)* .....

*Particulars of the station reporting the irregularity.*

6. Name (in block letters) .....
7. Call sign (in block letters) .....
8. Nationality .....
9. Approximate position *(Note c)* .....

*Détails de l'irrégularité.*

- |                                                                                                    |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 10. Nom ( <i>Remarque d</i> ) de la station en communication avec celle qui commet l'infraction... | ..... |
| 11. Indicatif d'appel de la station en communication avec celle qui commet l'infraction...         | ..... |
| 12. Heure ( <i>Remarque e</i> ) et date .....                                                      | ..... |
| 13. Nature de l'irrégularité ( <i>Remarque f</i> ) .....                                           | ..... |

14. *Extraits du journal de bord et autres documents à l'appui du rapport* (à continuer au verso, si nécessaire).

Heure.....

15. *Certificat.*

Je certifie que le rapport ci-dessus donne, autant que je sache, le compte rendu complet et exact de ce qui a eu lieu.

Date : le ..... 19.....<sup>1</sup> .....

<sup>1</sup> Ce rapport doit être signé par l'opérateur qui a relevé l'infraction, et contresigné par le Commandant du navire ou de l'aéronef, ou le chef de la station terrestre.

## INDICATIONS POUR REMPLIR CETTE FORMULE.

- Remarque a.* Chaque rapport ne fera mention que d'un seul navire ou d'une seule station, voir *Remarque d.*
- Remarque b.* Type A 1, A 2, A 3 ou B.
- Remarque c.* Applicable seulement aux navires et aéronefs, doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwich) ou par un relèvement vrai et distance en milles marins ou en kilomètres de quelque endroit bien connu.
- Remarque d.* Si les deux stations en communication enfreignent le Règlement, un rapport sera fait séparément pour chacune de ces stations.
- Remarque e.* Doit être exprimée par un groupe de quatre chiffres (0000 à 2359), temps moyen de Greenwich. Si l'infraction porte sur une période considérable, les heures devront être indiquées dans la marge du N<sup>o</sup> 14.
- Remarque f.* Un rapport séparé est requis pour chacune des irrégularités, à moins que les erreurs n'aient évidemment été faites par la même personne et n'aient eu lieu que dans une courte période de temps. Tous les rapports doivent être envoyés en deux exemplaires et être établis dans la mesure du possible à la machine à écrire.

(L'emploi du crayon indélébile et du papier carbone est autorisé.)

## POUR L'USAGE EXCLUSIF DE L'ADMINISTRATION

- |                                                                                                                            |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1. Compagnie ayant le contrôle de l'installation radiotélégraphique de la station contre laquelle plainte est portée ..... | ..... |
| 2. Nom de l'opérateur de la station tenu responsable de l'infraction au Règlement . . . .                                  | ..... |
| 3. Mesure prise .....                                                                                                      | ..... |



Particulars of the irregularity.

- 10. Name (Note d) of station in communication with the station committing the irregularity .....
- 11. Call sign of station in communication with the station committing the irregularity ... ..
- 12. Time (Note e) and date .....
- 13. Nature of irregularity (Note f) .....

- 14. Extracts from log and other documents supporting the report (to be continued on the back of the form, if necessary) :  
Time .....

- 15. Certificate :  
I certify that the above report gives, to the best of my knowledge, a complete and accurate account of what took place.  
Date .....19..... 1 .....

<sup>1</sup> This report must be signed by the operator who has reported the irregularity and countersigned by the master of the ship or aircraft, or by the officer in charge of the land station.

INSTRUCTIONS FOR FILLING UP THIS FORM.

- Note a. Only one ship or station to be dealt with in each report see Note d.
- Note b. Type A1, A2, A3, or B.
- Note c. Applicable to ships and aircraft only ; must be expressed either in latitude and longitude (Greenwich) or by a true bearing and distance in nautical miles or in kilometres from some well-known place.
- Note d. If both communicating stations infringe the regulations, a separate report is made for each of the stations.
- Note e. Must be expressed by a group of four figures (0000 to 2359) Greenwich mean time. If the irregularity covers a considerable period, the times must be shown under No. 14.
- Note f. A separate report is required for each irregularity unless they are obviously all made by the same person and have occurred within a short time.  
All reports must be forwarded in duplicate and when practicable must be typewritten.

(Indelible pencil and carbon paper may be used.)

FOR USE OF ADMINISTRATION ONLY.

- 1. Company controlling the radiotelegraph installation of the station against which complaint is made .....
- 2. Name of operator of the station held responsible for the infringement of the Regulations .....
- 3. Action taken .....

## APPENDICE 3.

## DOCUMENTS DE SERVICE.

(Voir l'Article 13 du Règlement général.)

TOME I. STATIONS FIXES ET TERRESTRES.

Partie A. *Index alphabétique des stations.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Page dans la partie B
1	2	3

Partie B. *Etat signalétique des stations.*

(Nom du pays .....

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Onde		Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Service		Taxes	Observations
			Type	Fréquence (longueur)			Nature	Heures d'ouverture		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

APPENDIX 3.

SERVICE DOCUMENTS.

(See Article 13 of the General Regulations.)

VOLUME I. FIXED AND LAND STATIONS.

Part A. *Alphabetical index of stations.*

Name of the station	Call sign	Page in Part B
1	2	3

Part B. *Particulars of stations.*

(Name of the country.....)

Name of the station	Call Sign	Exact geographical position of the transmitting aerial	Wave		Normal power of radiation expressed in metre ampères	Height of the aerial and intensity of the current at its base	Service		Charges	Remarks
			Type	Fre- quency (length)			Nature	Hours of service		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

## TOME II. STATIONS EFFECTUANT DES SERVICES SPÉCIAUX.

## A. Stations radiogoniométriques.

(Nom du pays .....

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de la station	Ondes types			Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Nom et indicatif d'appel de la station avec laquelle la communication doit être établie si la station n'est pas dotée d'un émetteur	Observations (secteur de relèvement, heures d'ouverture, taxe, etc.)
			fréquences (longueurs)						
			Pour l'appel de la station radiogoniométrique	Pour les signaux requis pour faire les relèvements	Pour la transmission des relèvements				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

## B. Stations radiophares.

(Nom du pays .....

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Ondes types		Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Signal caractéristique émis par la station	Nom et indicatif d'appel de la station avec laquelle on doit se mettre en communication si la station ne peut pas émettre et recevoir des communications	Observations
			fréquences (longueurs)						
			Pour la demande de l'émission	Pour l'émission					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

VOLUME II. STATIONS PERFORMING SPECIAL SERVICES.

A. *Direction-Finding Stations.*

(Name of the country.....)

Name of the station	Call sign	Exact geographical position of the station	Waves types			Normal power of radiation expressed in metre ampères	Height of the aerial and intensity of the current at its base	Name and call sign of the station with which communication must be established if the station is not provided with a transmitter	Remarks (sector of bearings, hours of service, charges, etc.)
			Frequencies (lengths)						
			For calling the direction-finding station	For the signals required for taking bearings	For the transmission of bearings				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

B. *Radiobeacon Stations.*

(Name of the country.....)

Name of the station	Call sign	Exact geographical position of the transmitting aerial	Waves types		Normal power of radiation expressed in metre ampères	Height of the aerial and intensity of the current at its base	Characteristic signal emitted by the station	Name and call sign of the station with which communication must be established if the station cannot send and receive communications	Remarks
			Frequencies (lengths)						
			For requesting emission	For the emission					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

## C. Stations émettant des signaux horaires.

(Nom du pays .....

(Instructions générales concernant les signaux horaires.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Onde		Heures d'émission	Méthode
		Type	Fréquence (longueur)		
1	2	3	4 $\frac{1}{2}$	5	6

## D. Stations émettant des bulletins météorologiques réguliers.

(Nom du pays .....

(Instructions générales concernant les bulletins météorologiques.)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Onde		Heures d'émission	Observations
		Type	Fréquence (longueur)		
1	2	3	4	5	6

## E. Stations émettant des avis aux navigateurs.

(Noms des stations par pays avec les indications nécessaires.)

## F. Stations émettant des messages de presse adressés à tous (CQ).

(Nom du pays .....

(Nom de la station avec indications nécessaires.)

## TOME III. STATIONS DE BORD

## Etat signalétique des stations.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Pays	Onde		Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Service		Taxes	Administration ou entreprise privée à laquelle doivent être adressés les comptes de taxes	Observations
			Type	Fréquence (longueur)			Nature	Heures d'ouverture			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

## C. Stations sending out Time Signals.

(Name of the country.....)

(General instructions concerning time signals.)

Name of the station	Call sign	Wave		Times of emission	Method
		Type	Frequency (length)		
1	2		4	5	6

## D. Stations sending out regular meteorological bulletins.

(Name of the country.....)

(General instructions concerning meteorological bulletins.)

Name of the station	Call sign	Wave		Times of emission	Remarks
		Type	Frequency (length)		
1	2	3	4	5	6

## E. Stations sending out notices to mariners.

(Names of stations by countries with the necessary particulars.)

## F. Stations sending out press messages addressed to all (CQ).

(Name of the country.....)

(Name of the station with the necessary particulars.)

## VOLUME III. SHIP STATIONS.

## Particulars of stations.

Name of the station	Call sign	Country	Wave		Normal power of radiation expressed in metre ampères	Height of the aerial and intensity of the current at its base	Service		Charges	Administration or private enterprise to which accounts must be addressed	Remarks
			Type	Frequency (length)			Nature	Hours of service			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

## TOME IV. STATIONS D'AÉRONEF.

*Etat signalétique des stations.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Pays	Onde		Service		Observations
			Type	Fréquence (longueur)	Nature	Heures d'ouverture.	
1	2	3	4	5	6	7	8

## TOME V. STATIONS DE RADIODIFFUSION.

Partie A. *Index alphabétique des stations.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Page dans la partie B
1	2	3

Partie B. *Etat signalétique des stations.*

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Fréquence (longueur d'onde)	Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Nom de l'Administration ou de l'entreprise privée effectuant l'émission	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8

## APPENDICE 4.

## ECHELLE EMPLOYÉE POUR EXPRIMER LA FORCE DES SIGNAUX.

(Voir l'Article 9 du Règlement général.)

- 1 = à peine perceptible ; illisible.
- 2 = faible ; lisible par instants.
- 3 = assez bon ; lisible, mais difficilement.
- 4 = bon ; lisible.
- 5 = très bon ; parfaitement lisible.



## VOLUME IV. AIRCRAFT STATIONS.

*Particulars of Stations.*

Name of the station	Call sign	Country	Wave		Service		Remarks
			Type	Frequency (length)	Nature	Hours of service	
1	2	3	4	5	6	7	8

## VOLUME V. BROADCASTING STATIONS.

Part A. *Alphabetical index of stations.*

Name of the station	Call sign	Page in Part B.
1	2	3

Part B. *Particulars of stations.*

Name of the station	Call sign	Exact geographical position of the transmitting aerial	Frequency (wave length)	Normal power of radiation expressed in metre ampères	Height of the aerial and intensity of the current at its base	Name of the Administration or private enterprise effecting the emission	Remarks
1	2	3	4	5	6	7	8

## APPENDIX 4.

## SCALE USED TO EXPRESS STRENGTH OF SIGNALS .

(See Article 9 of the General Regulations.)

1. = Hardly perceptible ; unreadable.
2. = Weak ; readable now and then.
3. = Fairly good ; readable, but with difficulty.
4. = Good ; readable.
5. = Very good ; perfectly readable.

## APPENDICE 5.

## HEURES DE SERVICE DES NAVIRES CLASSÉS DANS LA DEUXIÈME CATÉGORIE.

(Voir tableau et carte, Appendice 6, ainsi que les articles 13 et 20 du Règlement général.)

Zones	Limites Ouest	Limites Est	Durée des heures de service (temps moyen de Greenwich)	
			8 heures	16 heures
A Océan Atlantique Est, Méditerranée, Mer du Nord, Baltique.	Méridien 30° W. Côte du Groenland.	Méridien 30° E. au sud de la côte d'Afrique, Limites Est de la Mé- diterranée, de la Mer Noire et de la Balti- que, Méridien 30° E. au Nord de la Norvège	de 8 h. à 10 h. de 12 h. à 14 h. de 16 h. à 18 h. de 20 h. à 22 h.	de 0 h. à 6 h. de 8 h. à 14 h. de 16 h. à 18 h. de 20 h. à 22 h.
B Océan Indien, Océan Arctique Est.	Limite Est de la Zone A.	Méridien 80° E., Côte Ouest de Ceylan au Pont d'Adam, de là à l'Ouest, le long des Cô- tes de l'Inde.	de 4 h. à 6 h. de 8 h. à 10 h. de 12 h. à 14 h. de 16 h. à 18 h.	de 0 h. à 2 h. de 4 h. à 10 h. de 12 h. à 14 h. de 16 h. à 18 h. de 20 h. à 24 h.
C Mer de Chine, Océan Pacifique Ouest.	Limite Est de la Zone B.	Méridien 160° E.	de 0 h. à 2 h. de 4 h. à 6 h. de 8 h. à 10 h. de 12 h. à 14 h.	de 0 h. à 6 h. de 8 h. à 10 h. de 12 h. à 14 h. de 16 h. à 22 h.
D Océan Pacifique Central.	Limite Est de la Zone C.	Méridien 140° W.	de 0 h. à 2 h. de 4 h. à 6 h. de 8 h. à 10 h. de 20 h. à 22 h.	de 0 h. à 2 h. de 4 h. à 6 h. de 8 h. à 10 h. de 12 h. à 18 h. de 20 h. à 24 h.
E Océan Pacifique Est.	Limite Est de la Zone D.	Méridien 70° W. au Sud de la Côte américaine, Côte Ouest d'Améri- que.	de 0 h. à 2 h. de 4 h. à 6 h. de 16 h. à 18 h. de 20 h. à 22 h.	de 0 h. à 2 h. de 4 h. à 6 h. de 8 h. à 14 h. de 16 h. à 22 h.
F Océan Atlantique Ouest et Golfe du Mexique.	Méridien 70° W. au Sud de la Côte américai- ne, Côte Est d'Amérique.	Méridien 30° W. Côte du Groenland.	de 0 h. à 2 h. de 12 h. à 14 h. de 16 h. à 18 h. de 20 h. à 22 h.	de 0 h. à 2 h. de 4 h. à 10 h. de 12 h. à 18 h. de 20 h. à 22 h.

## APPENDIX 5.

## HOURS OF SERVICE FOR SHIPS IN THE SECOND CLASS.

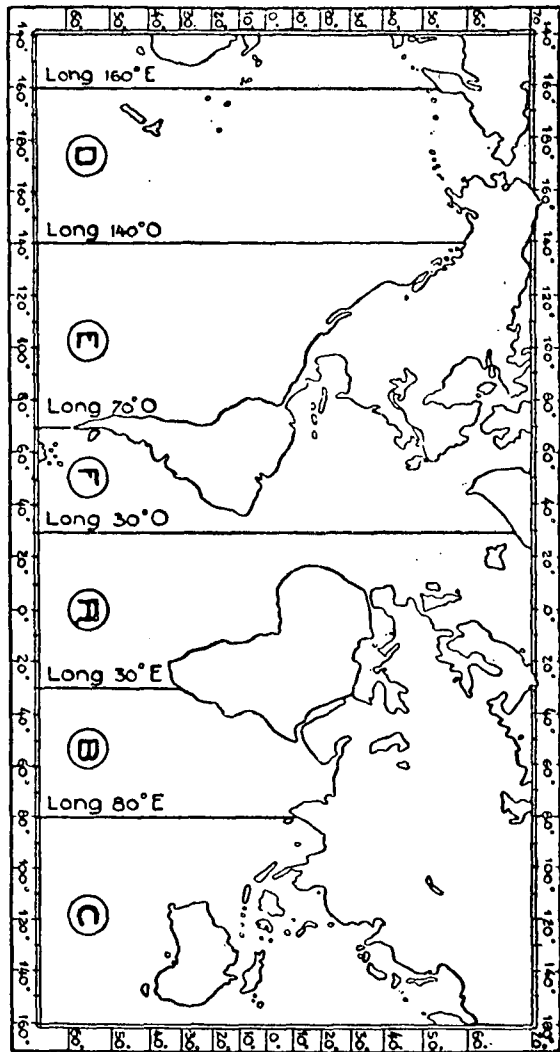
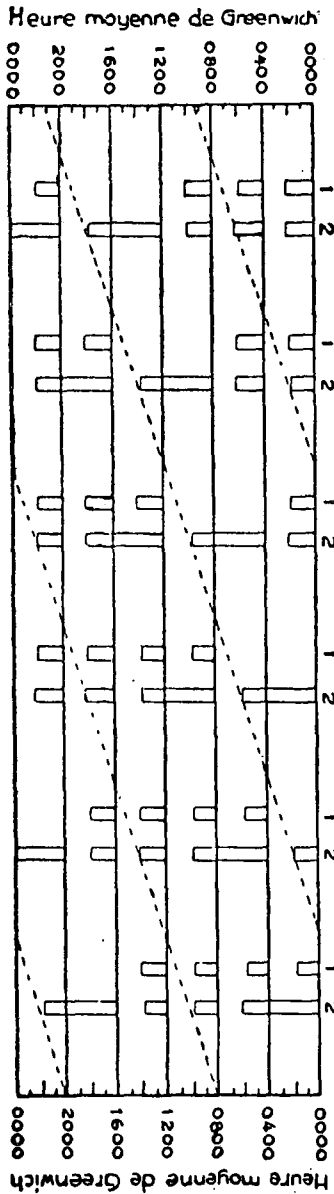
(See Diagram and Map, Appendix 6, and also Articles 13 and 20 of the General Regulations.)

Zones	Western limits	Eastern limits	Hours of service (Greenwich mean time)	
			8 hours	16 hours
A. Eastern Atlantic Ocean, Mediterranean, North Sea, Baltic.	Meridian 30° W. Coast of Greenland.	Meridian of 30° E., to the south of the coast of Africa, eastern limits of the Mediterranean, of the Black Sea, and of the Baltic, Meridian of 30° E. to the north of Norway.	From 8 h to 10 h From 12 h to 14 h From 16 h to 18 h From 20 h to 22 h	From 0 h to 6 h. From 8 h to 14 h. From 16 h to 18 h. From 20 h to 22 h.
B. Indian Ocean, Eastern Arctic Ocean.	Eastern limit of Zone A.	Meridian of 80° E., western coast of Ceylon to Adam's Bridge, thence westward round the coast of India.	From 4 h to 6 h From 8 h to 10 h From 12 h to 14 h From 16 h to 18 h	From 0 h to 2 h. From 4 h to 10 h. From 12 h to 14 h. From 16 h to 18 h. From 20 h to 24 h.
C. China Sea, Western Pacific Ocean.	Eastern limit of Zone B.	Meridian of 160° E.	From 0 h to 2 h From 4 h to 6 h From 8 h to 10 h From 12 h to 14 h	From 0 h to 6 h. From 8 h to 10 h. From 12 h to 14 h. From 16 h to 22 h.
D. Central Pacific Ocean.	Eastern limit of Zone C.	Meridian of 140° W.	From 0 h to 2 h From 4 h to 6 h From 8 h to 10 h From 20 h to 22 h	From 0 h to 2 h. From 4 h to 6 h. From 8 h to 10 h. From 12 h to 18 h. From 20 h to 24 h.
E. Eastern Pacific Ocean.	Eastern limit of Zone W	Meridian of 70° W., south of the coast of America, west coast Of America.	From 0 h to 2 h From 4 h to 6 h From 16 h to 18 h From 20 h to 22 h	From 0 h to 2 h. From 4 h to 6 h. From 8 h to 14 h. From 16 h to 22 h.
F. Western Atlantic Ocean and Gulf of Mexico.	Meridian of 70° W., south of the coast of America, east coast of America.	Meridian of 30° W., coast of Greenland.	From 0 h to 2 h From 12 h to 14 h From 16 h to 18 h From 20 h to 22 h	From 0 h to 2 h. From 4 h to 10 h. From 12 h to 18 h. From 20 h to 22 h.

APPENDICE 6.

HEURES DE SERVICE INTERNATIONALES POUR LES NAVIRES AYANT MOINS DE 3 OPÉRATEURS DE T. S. F.

(Voir l'Appendice 5, ainsi que les articles 13 et 20 du Règlement général.)

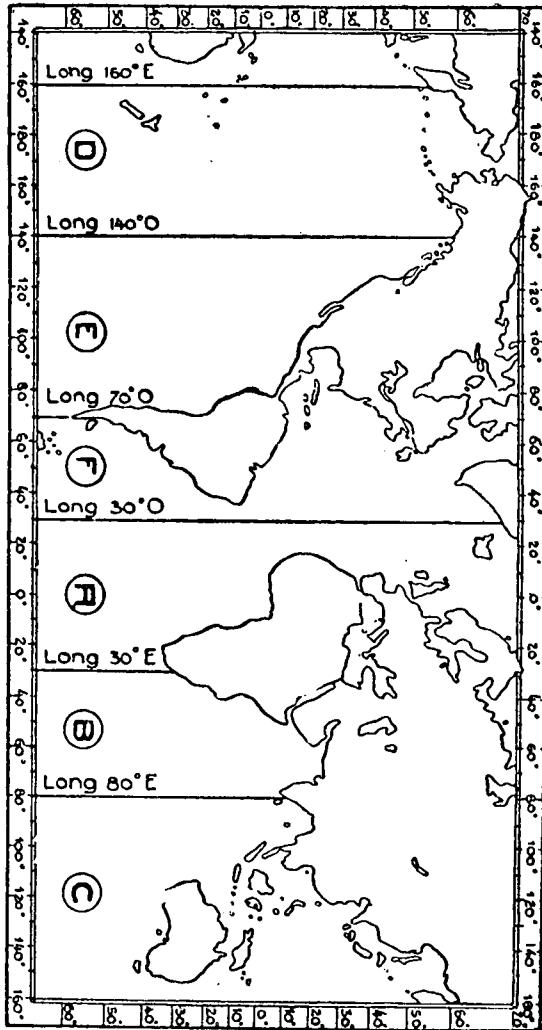
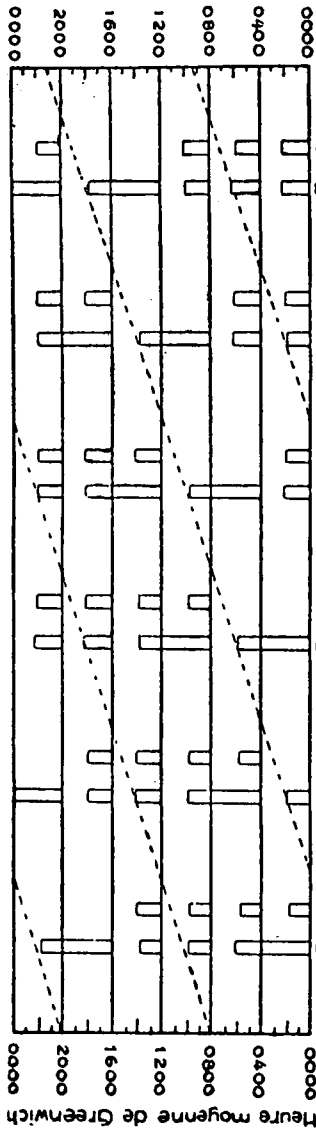


APPENDIX 6.

INTERNATIONAL PERIODS OF SERVICE FOR SHIPS WITH LESS THAN 3 WIRELESS OPERATORS.

(See Appendix 5, and also Articles 13 and 20 of the General Regulations.)

Heure moyenne de Greenwich



## APPENDICE 7.

(Voir les Articles 2, 15, 13, 7 du Règlement général et l'Appendice 3.)

## DOCUMENTS DONT LES STATIONS DE BORD DOIVENT ÊTRE POURVUES.

- La licence radioélectrique.
- La Nomenclature de stations de bord.
- La Nomenclature des stations fixes et terrestres.
- La Nomenclature des stations d'aéronef.
- La Convention et les Règlements y annexés.
- Les tarifs télégraphiques des pays à destination desquels la station accepte le plus fréquemment des radiotélégrammes.
- Le certificat du, ou des opérateurs.

## DOCUMENTS DONT LES STATIONS D'AÉRONEF DOIVENT ÊTRE POURVUES.

- La licence radioélectrique.
- Le certificat du, ou des opérateurs.
- Tels documents que les Organismes compétents de l'Aéronautique du pays intéressé jugeront, éventuellement, nécessaires à la station pour l'exécution de son service.

## APPENDICE 8.

## OBTENTION DES RELÈVEMENTS RADIOGONIOMÉTRIQUES.

(Voir l'Article 31 du Règlement général.)

*I. Instructions générales.*

A. Avant d'appeler une ou plusieurs stations radiogoniométriques, la station mobile, pour demander son relèvement, doit rechercher dans la Nomenclature :

- 1° Les indicatifs d'appel des stations à appeler pour obtenir les relèvements radiogoniométriques qui l'intéressent.
- 2° L'onde sur laquelle les stations radiogoniométriques veillent, et l'onde ou les ondes sur lesquelles elle prennent les relèvements.
- 3° Les stations radiogoniométriques qui, grâce à des liaisons par fils spéciaux, peuvent être groupées avec la station radiogoniométrique à appeler.

B. La procédure à suivre par la station mobile dépend de diverses circonstances. D'une façon générale, elle doit tenir compte de ce qui suit :

- 1° Si les stations radiogoniométriques ne veillent pas sur la même onde, que ce soit l'onde pour l'opération du relèvement ou une autre onde, les relèvements doivent être demandés séparément à chaque station ou groupe de stations utilisant une onde donnée.
- 2° Si toutes les stations radiogoniométriques intéressées veillent sur une même onde, et si elles sont en mesure de prendre des relèvements sur une onde commune — qui peut être une autre onde que l'onde de veille — il y a lieu de les appeler ensemble, afin que les relèvements soient pris par toutes ces stations à la fois, sur une seule et même émission.
- 3° Si plusieurs stations radiogoniométriques sont groupées à l'aide de fils spéciaux, une seule d'entre elles doit être appelée, même si toutes sont munies d'appareils émetteurs. Dans ce cas, la station mobile doit cependant, s'il est nécessaire, mentionner dans l'appel, au moyen des indicatifs d'appel, les stations radiogoniométriques dont elle désire obtenir des relèvements.

## APPENDIX 7.

(See Articles 2, 15, 13, 7 of the General Regulations and Appendix 3.)

## DOCUMENTS WITH WHICH SHIP STATIONS MUST BE PROVIDED.

The Radioelectric licence.  
 List of Ship Stations.  
 List of Land and Fixed Stations.  
 List of Aircraft Stations.  
 The Convention and the Regulations annexed thereto.  
 The Telegraph tariffs of the countries for which the station most frequently accepts radiotelegrams.  
 Certificate(s) of operator(s).

## DOCUMENTS WITH WHICH AIRCRAFT STATIONS MUST BE PROVIDED.

The Radioelectric licence.  
 Certificate(s) of operator(s).  
 Such documents as the competent authority for air service of the country concerned, according to the circumstances, thinks to be necessary for the station to carry on its service.

## APPENDIX 8.

## PROCEDURE FOR OBTAINING DIRECTION-FINDING BEARINGS.

(See Article 31 of the General Regulations.)

I. *General Instructions.*

A. Before calling one or more direction-finding stations, for the purpose of asking for a bearing, the mobile station must ascertain from the List of Stations :

1. The call signs of the stations to be called to obtain the bearings desired.
2. The wave on which the direction-finding stations keep watch, and the wave or waves on which they take bearings.
3. The direction-finding stations which, being linked with it by special wires, are grouped with the direction-finding station to be called.

B. The procedure to be followed by the mobile station depends on varying circumstances. Generally, the following must be taken into account :

1. If the direction-finding stations do not keep watch on the same wave, whether it be the wave on which bearings are taken or another wave, a separate request for the bearings must be made to each station or group of stations using a given wave.
2. If all the direction-finding stations concerned keep watch on the same wave, and if they are able to take bearings on a common wave—which may be a wave other than the listening wave—they should all be called together, in order that the bearings may be taken by all the stations at the same time, on one and the same transmission.
3. If several direction-finding stations are grouped by means of special wires, only one of them must be called even if all are furnished with transmitting apparatus. In this case, the mobile station must, however, if it is necessary, specify in the call, by means of the call signs, the direction-finding stations from which it wishes to obtain bearings.

*II. Règles de procédure.*

A. La station mobile appelle la, ou les stations radiogoniométriques sur l'onde indiquée à la Nomenclature comme étant leur onde de veille. Elle transmet l'abréviation QTE, qui signifie :

« Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la station radiogoniométrique à laquelle je m'adresse »

*ou*

« Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la, ou les stations dont les indicatifs d'appel suivent »

*ou*

« Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport aux stations radiogoniométriques groupées sous votre contrôle »,

le, ou les indicatifs d'appel nécessaires, et finit en indiquant, si besoin est, l'onde qu'elle va employer pour faire établir son relèvement. Après cela, elle attend des instructions.

B. La, ou les stations radiogoniométriques appelées se préparent à prendre le relèvement ; elles avertissent, si nécessaire, les stations radiogoniométriques avec lesquelles elles sont conjuguées. Aussitôt que les stations radiogoniométriques sont prêtes, celles parmi ces stations qui sont pourvues d'appareils émetteurs répondent à l'adresse de la station mobile, dans l'ordre alphabétique de leurs indicatifs d'appel, en donnant leur indicatif d'appel suivi de la lettre K.

Dans le cas où il s'agit de stations radiogoniométriques groupées, la station appelée prévient les autres stations du groupement et informe la station mobile dès que les stations du groupement sont prêtes à prendre le relèvement.

C. Après avoir, si nécessaire, préparé sa nouvelle onde de transmission, la station mobile répond en transmettant son indicatif d'appel, combiné éventuellement avec un autre signal, pendant un temps suffisamment prolongé pour permettre le relèvement.

D. La, ou les stations radiogoniométriques qui sont satisfaites de l'opération, transmettent le signal QTE (« Votre relèvement par rapport à moi était de ..... degrés »), précédé de l'heure de l'observation, et suivi d'un groupe de trois chiffres (000 à 359) indiquant, en degrés, la relèvement vrai de la station mobile par rapport à la station radiogoniométrique. Si une station radiogoniométrique n'est pas satisfaite de l'opération, elle demande à la station mobile de répéter l'émission indiquée en C.

E. Dès que la station mobile a reçu le résultat de l'observation, elle répète le message à la station radiogoniométrique qui, alors, annonce que la répétition est exacte ou, le cas échéant, rectifie en répétant le message. Quand la station radiogoniométrique a la certitude que la station mobile a correctement reçu le message, elle transmet le signal « fin de travail ». Ce signal est alors répété par la station mobile, comme indication que l'opération est terminée.

F. Les indications relatives : a) au signal à employer pour obtenir le relèvement ; b) à la durée des émissions à faire par la station mobile, et c) à l'heure utilisée par la station radiogoniométrique considérée, sont données dans la Nomenclature.

## RÈGLEMENT ADDITIONNEL

### ANNEXÉ A LA CONVENTION RADIOTÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE.

Les prescriptions imprimées en petits caractères sont également reproduites dans le Règlement général.

#### *Article premier.*

#### PROCÉDURE RADIOTÉLÉPHONIQUE DANS LE SERVICE MOBILE.

La procédure à suivre dans l'appel et l'établissement des communications entre deux stations radiotéléphoniques du service mobile est donnée dans l'Appendice 1. Les opérations, dans la station mobile, doivent être effectuées par un opérateur en possession du certificat réglementaire.



*II. Rules of Procedure.*

A. The mobile station calls the direction-finding station or stations on the wave indicated in the List of Stations as their listening wave. It transmits the abbreviation QTE, which means :

“ I wish to know my bearing in relation to the direction-finding station which I am calling ”

*or*

“ I wish to know my bearing in relation to the direction-finding station or stations whose call signs follow ”

*or*

“ I wish to know my bearing in relation to the direction-finding stations grouped under your control ”

and the call sign or signs necessary, and concludes by indicating, if necessary, the wave which it is going to use to enable its bearings to be taken. It then awaits instructions.

B. The direction-finding station or stations called prepare to take the bearing ; if necessary, they warn the direction-finding stations with which they are connected. As soon as the direction-finding stations are ready, such of the stations as are provided with transmitting apparatus reply to the mobile station in the alphabetical order of their call signs, by giving their call sign followed by the letter K.

In the case of direction-finding stations which are grouped, the station called warns the other stations of the group and informs the mobile station as soon as the stations of the group are ready to take the bearing.

C. After having, if necessary, changed to its new transmitting wave, the mobile station replies by sending its call sign together with any other signal needed for a period sufficiently prolonged to permit the bearing to be taken.

D. The direction-finding station or stations which are satisfied with the operation transmit the signal QTE (“ Your bearing in relation to me was ..... degrees ”), preceded by the time of the observation and followed by a group of three figures (000 to 359), indicating in degrees the true bearing of the mobile station in relation to the direction-finding station.

If a direction-finding station is not satisfied with the operation, it requests the mobile station to repeat the transmission indicated under C.

E. As soon as the mobile station has received the result of the observation, it repeats the message to the direction-finding station, which then states that the repetition is correct or, if necessary, corrects it by repeating the message. When the direction-finding station is sure that the mobile station has correctly received the message, it transmits the signal “ end of work. ” This signal is then repeated by the mobile station, as an indication that the operation is finished.

F. The particulars of (a) the signal to be used to obtain the bearing, (b) the duration of the transmission to be made by the mobile station, and (c) the time used by the direction-finding station in question shall be given in the List of Stations.

### ADDITIONAL REGULATIONS

ANNEXED TO THE INTERNATIONAL RADIOTELEGRAPH CONVENTION.

The provisions printed in small type are also contained in General Regulations.

#### *Article I.*

#### RADIOTELEPHONY PROCEDURE IN THE MOBILE SERVICE.

The procedure to be followed in calling and establishing communication between two radio-telephone stations in the mobile service is given in Appendix I. Operations in the mobile station must be performed by an operator holding the regulation certificate.

## Article 2.

## TAXES.

§ 1. La taxe d'un radiotélégramme originaire ou à destination d'une station mobile ou échangé entre stations mobiles comprend, selon le cas :

- a) La taxe de bord, revenant à la station mobile d'origine ou de destination, ou à ces deux stations ;
- b) La taxe terrestre, revenant à la station terrestre ou aux stations terrestres qui participent à la transmission ;
- c) La taxe pour la transmission sur le réseau général des voies de communication, calculée d'après les règles ordinaires ;
- d) La taxe afférente aux opérations accessoires demandées par l'expéditeur.

§ 2. (1) La taxe terrestre et celle de bord sont fixées suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

(2) La taxe maximum terrestre est de soixante centimes (0 fr. 60) par mot ; la taxe maximum de bord est de quarante centimes (0 fr. 40) par mot.

(3) Toutefois, chaque administration se réserve la faculté de fixer et d'autoriser des taxes terrestres supérieures au maximum indiqué ci-dessus, dans le cas de stations terrestres exceptionnellement onéreuses, du fait de l'installation ou de l'exploitation.

§ 3. Lorsqu'une station terrestre est utilisée comme intermédiaire entre des stations mobiles, il n'est perçu qu'une seule taxe terrestre. Si la taxe terrestre applicable aux échanges avec la station mobile qui transmet est différente de celle applicable aux échanges avec la station mobile qui reçoit, c'est la plus élevée de ces deux taxes qui est perçue. Il peut être perçu, en outre, une taxe territoriale télégraphique, égale à celle qui, au § 5 ci-après, est indiquée comme étant applicable à la transmission sur les voies de communication.

§ 4. Le service des retransmissions est réglé par l'article 6 du présent règlement, compte tenu de ce qui est dit au § 9 ci-après.

§ 5. (1) Dans le cas où des radiotélégrammes originaires ou à destination d'un pays sont échangés directement par ou avec les stations terrestres de ce pays, la taxe télégraphique applicable à la transmission sur les voies intérieures de communication de ce pays est, en principe, calculée suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Cette taxe est notifiée en francs, par l'administration dont relèvent les stations terrestres.

(2) Lorsqu'un pays se trouve dans l'obligation d'imposer un minimum de perception, en raison du fait que son système de communications électriques intérieures n'est pas exploité par le gouvernement, il doit en informer le Bureau international, qui mentionne dans la nomenclature le montant de ce minimum de perception à la suite de l'indication de la taxe par mot. A défaut d'une pareille mention, la taxe à appliquer est celle par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

§ 6. Aucune taxe afférente au parcours radioélectrique, dans le service mobile, n'est perçue pour les radiotélégrammes d'un intérêt général immédiat, rentrant dans les catégories suivantes :

- a) Messages de détresse et réponses à ces messages ;
- b) Avis originaires des stations mobiles sur la présence de glaces, épaves et mines, ou annonçant des cyclones et tempêtes ;
- c) Avis annonçant des phénomènes brusques menaçant la navigation aérienne ou la survenue soudaine d'obstacles dans les aérodromes ;
- d) Avis originaires des stations mobiles, notifiant des changements soudains dans la position des bouées, le fonctionnement des phares, appareils de balisage, etc. ;
- e) Avis de service relatifs aux services mobiles.

§ 7. Les stations mobiles doivent avoir connaissance des tarifs nécessaires pour opérer la taxation des radiotélégrammes. Toutefois, elles sont autorisées, le cas échéant, à se renseigner auprès des stations terrestres ; les montants des tarifs que celles-ci indiquent sont donnés en francs.

## Article 2.

## CHARGES.

§ 1. The charge for a radiotelegram originating in or destined for a mobile station or exchanged between mobile stations comprises according to circumstances :

- (a) The ship charge accruing to the mobile station of origin or destination, or to both of these stations ;
- (b) The land station charge accruing to the land station or stations which participate in the transmission ;
- (c) The charge for transmission over the general communications system, calculated in accordance with the ordinary rules ;
- (d) The charge in respect of accessory services requested by the sender.

§ 2.—(1) The land station and ship charges are fixed on the basis of a word rate, pure and simple, with no minimum charge.

(2) The maximum land station charge is sixty centimes (o fr. 60) per word ; the maximum ship charge is forty centimes (o fr. 40) per word.

(3) Nevertheless, each Administration reserves to itself the right to fix and authorize land station charges higher than the maximum indicated above, in the case of land stations which are exceptionally costly on account of their installation or working.

§ 3. When a land station is used as an intermediary between mobile stations, only one land station charge is collected. If the land station charge applicable to traffic with the mobile station which transmits is different from that applicable to traffic with the mobile station which receives, the higher of these two charges is collected. In addition, a territorial telegraph charge may be collected equal to that indicated in section 5 below, as applicable to transmission over the internal communication system.

§ 4. The service of retransmission is regulated by Article 6 of the present Regulations with due regard to the provisions of section 9 below.

§ 5.—(1) Where radiotelegrams originating in or destined for a country are exchanged direct with land stations of that country, the telegraph charge applicable to the transmission over the internal communication system of that country is, in principle, calculated on the basis of a word rate, pure and simple, without collection of a minimum charge. This rate is notified in francs by the Administration to which the land stations are subject.

(2) When a country finds itself obliged to apply a minimum charge by reason of the fact that its internal electrical communication system is not operated by the Government, it must so inform the International Bureau, which mentions in the List of Stations the amount of this minimum charge following the indication of the rate per word. In the absence of such notice, the charge to be applied is the word rate pure and simple, without a minimum.

§ 6. No charge in respect of radioelectric transmission in the mobile service is made for radiotelegrams of an immediate and general character, which fall within the following classes :

- (a) Distress messages and replies thereto ;
- (b) Messages originating in mobile stations notifying the presence of icebergs, derelicts, and mines, or announcing cyclones and storms ;
- (c) Messages announcing unexpected phenomena threatening aerial navigation or the sudden appearance of obstacles in aerodromes ;
- (d) Messages originating in mobile stations notifying sudden changes in the position of buoys, working of lighthouses, dredging apparatus, etc. ;
- (e) Service messages relating to the mobile services.

§ 7. Mobile stations must possess the information regarding tariffs necessary for computing the charges on radiotelegrams. They are, however, authorized, where necessary, to obtain such information from land stations ; rates furnished by land stations are expressed in francs.

§ 8. Pour les stations mobiles, les modifications aux tarifs ne sont applicables que 45 jours après la date de la notification transmise par le Bureau international.

§ 9. (1) La station terrestre qui ne peut pas atteindre la station mobile de destination d'un radiotélégramme pour lequel aucune taxe de retransmission n'a été déposée par l'expéditeur (voir article 6, § 1, du présent règlement) peut, pour faire parvenir le radiotélégramme à destination, avoir recours à l'intervention d'une autre station mobile, pourvu que celle-ci y consente. Le radiotélégramme est alors transmis à cette autre station mobile, et l'intervention de cette dernière a lieu gratuitement.

(2) La même disposition est aussi applicable dans le sens station mobile vers station terrestre, en cas de nécessité.

(3) Pour qu'un radiotélégramme ainsi acheminé puisse être considéré comme arrivé à destination, il faut que la station qui a eu recours à la voie indirecte ait reçu l'accusé de réception réglementaire, soit directement, soit par une voie indirecte, de la station mobile à laquelle le radiotélégramme était destiné ou de la station terrestre sur laquelle il devait être acheminé, selon le cas.

### Article 3.

#### ORDRE DE PRIORITÉ DANS L'ÉTABLISSEMENT DES COMMUNICATIONS DANS LE SERVICE MOBILE.

§ 1. L'ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile est le suivant :

- 1<sup>o</sup> Appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse ;
- 2<sup>o</sup> Communications précédées d'un signal d'urgence ;
- 3<sup>o</sup> Communications précédées du signal de sécurité ;
- 4<sup>o</sup> Communications relatives aux relèvements radiogoniométriques ;
- 5<sup>o</sup> Toutes les autres communications.

§ 2. Pour la transmission des radiotélégrammes envisagés sous le chiffre 5, l'ordre de priorité est, en principe, comme ci-après :

- 1<sup>o</sup> Radiotélégrammes d'Etat ;
- 2<sup>o</sup> Radiotélégrammes relatifs à la navigation, aux mouvements et aux besoins des navires, à la sécurité et à la régularité des services aériens, et radiotélégrammes contenant des observations du temps destinées à un service officiel de météorologie ;
- 3<sup>o</sup> Radiotélégrammes de service relatifs au fonctionnement du service radioélectrique ou à des radiotélégrammes précédemment échangés ;
- 4<sup>o</sup> Radiotélégrammes de la correspondance publique.

### Article 4.

#### RÉCEPTION DOUTEUSE. TRANSMISSION PAR « AMPLIATION ». RADIOCOMMUNICATIONS A GRANDE DISTANCE.

§ 1. (1) Quand, dans le service mobile, la communication devient difficile, les deux stations en correspondance s'efforcent d'assurer l'échange du radiotélégramme en cours de transmission. La station réceptrice peut demander jusqu'à deux fois la répétition d'un radiotélégramme dont la réception est douteuse. Si cette triple transmission demeure sans résultat, le radiotélégramme est conservé en instance, en vue d'une occasion favorable de le terminer pouvant survenir.

§ 8. For mobile stations, changes in rates are not applicable until 45 days after the date of the notification issued by the International Bureau.

§ 9.—(1) When a land station cannot reach the mobile station for which a radiotelegram is destined and no payment for retransmission of the radiotelegram has been deposited by the sender (*see* Article 6, section 1, of the present Regulations), the land station may, in order to forward the radiotelegram to its destination, have recourse to the help of another mobile station provided that the latter consents. The radiotelegram is then transmitted to this other mobile station. The help of the latter is given free of charge.

(2) The same provision is also applicable in the direction mobile station to land station, in case of necessity.

(3) For a radiotelegram thus forwarded to be considered as received at its destination, the station which has made use of this indirect route must obtain the regulation acknowledgment of receipt, either direct or by an indirect route, from the mobile station for which the radiotelegram was destined or from the land station to which it was to be forwarded, as the case may be.

### Article 3.

#### ORDER OF PRIORITY IN THE ESTABLISHMENT OF COMMUNICATIONS IN THE MOBILE SERVICE.

§ 1. The order of priority in the establishment of communications in the mobile service is as follows :

- (1) Distress calls, distress messages, and distress traffic ;
- (2) Communications preceded by an urgency signal ;
- (3) Communications preceded by the safety signal ;
- (4) Communications relating to direction-finding bearings ;
- (5) All other communications.

§ 2. For the transmission of radiotelegrams coming into the fifth category, the order of priority is, in principle, the following :

- (1) Government radiotelegrams ;
- (2) Radiotelegrams relating to the navigation, movements, and requirements of ships, and the safety and regularity of aircraft services, and radiotelegrams containing weather observations destined for an official meteorological service ;
- (3) Service radiotelegrams relative to the operation of the radioelectric service or to radiotelegrams previously exchanged ;
- (4) Public correspondence.

### Article 4.

#### DOUBTFUL RECEPTION. TRANSMISSION BY "AMPLIATION". LONG-DISTANCE RADIOCOMMUNICATIONS.

§ 1.—(1) In the mobile service, when communication becomes difficult, the two stations in communication make every effort to complete the radiotelegram in course of transmission. The receiving station may request not more than two repetitions of a radiotelegram, the reception of which is doubtful. If this triple transmission is ineffective, the radiotelegram is kept on hand in case a favourable opportunity for completing its transmission shall occur.

(2) Si la station transmettrice juge qu'il ne lui sera pas possible de rétablir la communication avec la station réceptrice dans les 24 heures, elle agit comme suit :

a) *La station transmettrice est une station mobile.*

Elle fait connaître, immédiatement, à l'expéditeur, la cause de la non transmission de son radiotélégramme. L'expéditeur peut alors demander :

1<sup>o</sup> Que le radiotélégramme soit transmis par l'intermédiaire d'une autre station terrestre ou par l'intermédiaire d'autres stations mobiles ;

2<sup>o</sup> Que le radiotélégramme soit retenu jusqu'à ce qu'il puisse être transmis sans augmentation de la taxe ;

3<sup>o</sup> Que le radiotélégramme soit annulé.

b) *La station transmettrice est une station terrestre.*

Elle applique au radiotélégramme les dispositions de l'article 30 du règlement général.

§ 2. Lorsqu'une station mobile transmet ultérieurement le radiotélégramme qu'elle a ainsi retenu, à la station terrestre qui l'a reçu incomplètement ou à une autre station terrestre de la même administration ou de la même entreprise privée, cette nouvelle transmission doit comporter la mention de service « ampliation » dans le préambule du radiotélégramme, et ladite administration ou entreprise privée ne peut réclamer que les taxes afférentes à une seule transmission. Les frais supplémentaires pouvant résulter, éventuellement, du chef du parcours sur les voies de communication du réseau général entre cette « autre station terrestre », par l'intermédiaire de laquelle le radiotélégramme a été acheminé, et le bureau de destination peuvent être réclamés par ladite autre station terrestre à la station mobile d'origine.

§ 3. Lorsque la station terrestre chargée, d'après le libellé de l'adresse du radiotélégramme, d'effectuer la transmission de celui-ci ne peut pas atteindre la station mobile de destination, et qu'elle a des raisons de supposer que cette station mobile se trouve dans le rayon d'action d'une autre station terrestre de l'administration ou de l'entreprise privée dont elle-même dépend, elle peut, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, diriger le radiotélégramme sur cette autre station terrestre.

§ 4. (1) Une station du service mobile qui a reçu un radiotélégramme sans avoir pu en accuser la réception dans des conditions normales doit saisir la première occasion favorable pour le faire.

(2) Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme échangé entre une station mobile et une station terrestre ne peut pas être donné directement, il est acheminé, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, par l'intermédiaire d'une autre station terrestre, de la même administration ou entreprise privée, ou appartenant à une autre administration ou entreprise privée avec lesquelles un accord particulier aurait été conclu à cet effet.

§ 5. (1) Les administrations se réservent la faculté d'organiser un service de radiocommunications à grande distance entre stations terrestres et stations mobiles, avec accusé de réception différé ou sans accusé de réception.

(2) Quand il y a doute sur l'exactitude d'une partie quelconque d'un radiotélégramme transmis selon l'un ou l'autre de ces systèmes, la mention « réception douteuse » est inscrite sur le feuillet de réception remis au destinataire, et les mots ou groupes de mots douteux sont soulignés. Si des mots manquent, des blancs sont laissés aux endroits où ces mots devraient se trouver.

(3) Lorsque, dans le service des radiocommunications à grande distance avec accusé de réception différé, la station terrestre transmettrice n'a pas reçu, dans un délai de 10 jours, l'accusé de réception d'un radiotélégramme qu'elle a transmis, elle en informe l'expéditeur dudit radiotélégramme.

(2) If the transmitting station considers that it will not be possible to re-establish communication with the receiving station within twenty-four hours, it proceeds as follows :

(a) *If the transmitting station is a mobile station.*

It immediately informs the sender of the reason for the non-transmission of his telegram. The sender may then ask :

(1) That the radiotelegram be transmitted through another land station ; or through other mobile stations ;

(2) That the radiotelegram be held until it can be transmitted without additional charge ;

(3) That the radiotelegram be cancelled.

(b) *If the transmitting station is a land station.*

It applies the provisions of Article 30 of the General Regulations to the radiotelegram.

§ 2. When a mobile station subsequently transmits a radiotelegram thus held, to the land station which incompletely received it or to another land station of the same Administration or private enterprise, this new transmission must bear the service instruction " ampliation " in the preamble of the radiotelegram, and such Administration or private enterprise may claim only the charges relating to a single transmission. The additional charges, if any, resulting from the forwarding of the radiotelegram over the general communication system between this " other land station, " through which the radiotelegram was sent, and the office of destination, may be claimed by the said other land station from the mobile station of origin.

§ 3. When the land station designated in the address as the station by which the radiotelegram is to be forwarded cannot reach the mobile station of destination and has reason to suppose that such mobile station is within range of another land station of the Administration or private enterprise to which it is itself subject, it may, if no additional charge is incurred thereby, forward the radiotelegram to this other land station.

§ 4.—(1) A station in the mobile service which has received a radiotelegram, and has been unable to acknowledge its receipt in the usual way, must take the first favourable opportunity to give the acknowledgment.

(2) When the acknowledgment of receipt of a radiotelegram exchanged between a mobile station and a land station cannot be given direct, it is forwarded, if no additional charge is thereby incurred, through another land station of the same Administration or private enterprise or belonging to another Administration or private enterprise with which a special agreement to this effect has been concluded.

§ 5.—(1) The Administrations reserve to themselves the right to organise a long distance radiocommunication service between land stations and mobile stations, with deferred acknowledgment of receipt or without acknowledgment of receipt.

(2) When there is doubt about the accuracy of any part of a radiotelegram transmitted by either of these methods, the indication " réception douteuse " (" doubtful reception ") is entered on the copy delivered to the addressee and the doubtful words or groups of words are underlined. If words are missing, blanks are left in the places where these words should be.

(3) When, in the long distance radiocommunication service with deferred acknowledgment of receipt, the transmitting land station has not within a period of 10 days received the acknowledgment of receipt of a radiotelegram sent by it, the station notifies the sender of the radiotelegram.

*Article 5.*

## RADIOTÉLÉGRAMMES A RÉEXPÉDIER PAR VOIE POSTALE ORDINAIRE OU AÉRIENNE.

§ 1. (1) Les radiotélégrammes peuvent être transmis par une station côtière à une station de bord, ou par une station de bord à une autre station de bord, en vue d'une réexpédition par la voie postale ordinaire ou aérienne, à effectuer à partir d'une escale de la station réceptrice.

(2) Ces radiotélégrammes ne comportent aucune retransmission entre stations de bord.

§ 2. Les dispositions qui précèdent ne sont pas obligatoires pour les administrations qui déclarent ne pas les admettre.

§ 3. L'adresse de ces radiotélégrammes doit être libellée comme suit :

1° Indication de service taxée « Poste » ou « PAV », suivie du nom du port où le radiotélégramme doit être remis à la poste ;

2° Nom et adresse complète du destinataire ;

3° Nom de la station de bord qui doit effectuer le dépôt à la poste ;

4° Le cas échéant, nom de la station côtière.

Exemple : = Poste (ou PAV) Buenosaires = Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Land-sendradio.

§ 4. Outre les taxes radiotélégraphiques fixées à l'Article 2, § 1, du présent règlement, il est perçu une somme de quarante centimes (0 fr. 40) pour l'affranchissement postal ordinaire du radiotélégramme ou de un franc vingt-cinq centimes (1 fr. 25) pour couvrir les frais de remise par poste aérienne.

*Article 6.*

## RETRANSMISSION PAR LES STATIONS DE BORD.

§ 1. Les stations de bord doivent, si la demande en est faite par l'expéditeur, servir d'intermédiaires pour l'échange des radiotélégrammes originaires ou à destination d'autres stations de bord ; toutefois, le nombre des stations de bord intermédiaires est limité à deux (voir aussi article 2, § 9, du présent règlement).

§ 2. La taxe afférente au transit, aussi bien quand deux stations intermédiaires interviennent que quand une seule station assure le transit, est uniformément fixée à quarante centimes (0 fr. 40) par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Lorsque deux stations de bord sont intervenues, cette taxe est partagée entre elles, par moitié.

§ 3. Les radiotélégrammes acheminés comme il est dit ci-dessus doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée = RM = (retransmission).

*Article 7.*

## APPLICATION DE LA CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE ET DU RÈGLEMENT DE SERVICE Y ANNEXÉ AUX RADIOTÉLÉGRAMMES.

§ 1. Les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service y annexé sont applicables aux radiotélégrammes, en tant que les prescriptions de la Convention télégraphique internationale et des Règlements y annexés ne s'y opposent pas.

§ 2. Les dispositions du § 3 de l'article 81 du Règlement de service annexé à la Convention télégraphique internationale ne sont pas applicables à la comptabilité des radiotélégrammes.



*Article 5.*

## RADIOTELEGRAMS TO BE FORWARDED BY ORDINARY POST OR BY AIR POST.

§ 1.—(1) Radiotelegrams may be transmitted by a coast station to a ship station, or by a ship station to another ship station with the object of being forwarded by ordinary post or air post from a port of call of the receiving station.

(2) Such radiotelegrams do not admit of any retransmission between ship stations.

§ 2. The foregoing arrangements are not obligatory for the Administrations which declare that they do not admit them.

§ 3. The address of these radiotelegrams must be drawn up as follows :

(1) Paid service indication " Poste " or " PAV, " followed by the name of the port where the radiotelegram is to be posted ;

(2) Name and full address of the recipient ;

(3) Name of the ship station which is to carry out the posting ;

(4) When necessary, the name of the coast station.

Example : = Poste (or PAV) Buenosaires = Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Land-sendradio.

§ 4. In addition to the radiotelegraph charges provided in Article 2, section 1, of the present Regulations, a sum of 40 centimes is collected for the ordinary postage of the radiotelegram, or one franc twenty-five centimes (1 fr. 25) for delivery by air post.

*Article 6.*

## RETRANSMISSION BY SHIP STATIONS.

§ 1. Ship stations must, if the sender so requests, serve as intermediaries for the exchange of radiotelegrams originating in or destined for other ship stations ; the number of intermediary ship stations is, however, limited to two (*see also* Article 2, section 9, of the present Regulations).

§ 2. The transit charge, whether two intermediary stations are concerned or only one, is fixed uniformly at forty centimes (0 fr. 40) per word pure and simple, without the collection of a minimum charge. When two ship stations have participated, this charge is divided equally between them.

§ 3. Radiotelegrams forwarded as described above must bear, before the address, the paid service indication = RM = (retransmission).

*Article 7.*APPLICATION OF THE INTERNATIONAL TELEGRAPH CONVENTION AND REGULATIONS  
TO RADIOTELEGRAMS.

§ 1. The provisions of the International Telegraph Convention and of the Service Regulations annexed thereto are applicable to radiotelegrams in so far as the provisions of the International Radiotelegraph Convention and the Regulations annexed thereto are not contrary to them.

§ 2. The provisions of section 3 of Article 81 of the Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention are not applicable to the accounting for radiotelegrams.

§ 3. En vue de l'application de ce même Règlement de service, les stations terrestres sont considérées comme bureaux de transit, sauf quand l'un ou l'autre des Règlements radiotélégraphiques stipule expressément que ces stations doivent être considérées comme bureaux d'origine ou de destination.

§ 4. L'article 69 du Règlement de service annexé à la Convention télégraphique internationale relatif aux télégrammes à multiples destinations transmis par télégraphie sans fil s'applique aux télégrammes de cette catégorie transmis par radiotéléphonie aussi bien qu'à ceux transmis par radiotélégraphie.

§ 5. Le mot *Radio* étant toujours ajouté, dans la Nomenclature, au nom de la station côtière mentionnée dans l'adresse des radiotélégrammes, ce mot ne doit pas être donné, comme indication de service, en tête du préambule dans la transmission d'un radiotélégramme.

Conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention de Washington, le présent règlement additionnel aura la même valeur que celle-ci et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1929.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement additionnel en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Washington, le 25 novembre 1927.

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

H. J. LENTON.

W. F. C. MORTON.

*Pour l'Afrique équatoriale française et autres Colonies :*

CASSAGNAC.

*Pour l'Afrique occidentale française :*

CASSAGNAC.

*Pour l'Afrique occidentale portugaise :*

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

*Pour l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour l'Allemagne :*

Otto ARENDT.

Hermann GIESS.

H. HARBICH.

Arthur WERNER.

Gunther SUADICANI.

E. L. BAER.

*Pour la République Argentine :*

Felipe A. ESPIL.

Luis F. ORLANDINI.

Francisco LAJOUS.

§ 3. For the purpose of applying the said Service Regulations, land stations are regarded as offices of transit, except when one or the other of the Radiotelegraph Regulations stipulates expressly that these stations are to be considered as offices of origin or destination.

§ 4. Article 69 of the Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention relating to telegrams to several destinations transmitted by wireless telegraphy applies to telegrams of this category transmitted by radiotelephony as well as those transmitted by radiotelegraphy.

§ 5. Since the word RADIO is always added in the List of Stations to the name of the coast station mentioned in the address of radiotelegrams, this word must not be given as a service indication at the beginning of the preamble, in the transmission of a radiotelegram.

In conformity with the provisions of Article 13 of the Washington Convention, the present Additional Regulations have the same validity as the Convention and will come into force on the 1st January, 1929.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed these Additional Regulations in one copy which will be deposited in the Archives of the Government of the United States of America and of which a copy will be delivered to each Government.

Done at Washington, the 25th November, 1927.

*For the Union of South Africa :*

H. J. LENTON.

W. F. C. MORTON.

*For French Equatorial Africa and other Colonies :*

CASSAGNAC.

*For French West Africa :*

CASSAGNAC.

*For Portuguese West Africa :*

Arnaldo DE PAIVA CARVALHO.

*For Portuguese East Africa and the Portuguese Possessions in Asia :*

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

*For Germany :*

Otto ARENDT.

Hermann GIESS.

H. HARBICH.

Arthur WERNER.

Günther SUADICANI.

E. L. BAER.

*For the Argentine Republic :*

Felipe A. ESPIL.

Luis F. ORLANDINI.

Francisco LAJOUS.

*Pour la Fédération australienne :*

H. P. BROWN.

*Pour l'Autriche :*

Dr Maximilian HARTWICH.

Ing. Hans PFEUFFER.

*Pour la Belgique :*

J. PIERART.

GOLDSCHMIDT.

G. VINCENT.

*Pour la Bolivie :*

Geo. DE LA BARRA.

*Pour le Brésil :*

P. Coelho DE ALMEIDA.

Frederico VILLAR.

Manuel F. SIMÕES AYRES.

*Pour la Bulgarie :*

St. BISSEROFF.

*Pour le Chili :*

I. HOLGER.

*Pour la Chine :*

CHIN CHUN WANG.

CHANG-HSUAN.

HING GING Y. LEE.

TI-CHING WU

*Pour la République de Colombie :*

Enrique OLAYA H.

*Pour la Colonie espagnole du Golfe de Guinée :*

Adolfo H. DE SOLÁS.

*Pour le Congo belge :*

J. PIERART.

G. VINCENT.

Robert GOLDSCHMIDT.

*Pour Costa-Rica :*

J. Rafael OREAMUNO.

*Pour Cuba :*

L. ALBURQUERQUE.

Gonzalo GÜELL.

Luis Marino PÉREZ.

*For the Commonwealth of Australia :*

H. P. BROWN.

*For Austria :*

Dr. Maximilian HARTWICH.

Ing. Hans PFEUFEEER.

*For Belgium :*

J. PIERART.

GOLDSCHMIDT.

G. VINCENT.

*For Bolivia :*

Geo. DE LA BARRA.

*For Brazil :*

P. Coelho DE ALMEIDA.

Frederico VILLAR.

Manuel F. SIMÕES AYRES.

*For Bulgaria :*

St. BISSEROFF.

*For Chile :*

I. HOLGER.

*For China :*

CHIN CHUN WANG.

CHANG-HSUAN.

HING GING Y. LEE.

TI-CHING WU.

*For the Republic of Colombia :*

Enrique OLAYA H.

*For the Spanish Colony of the Gulf of Guinea :*

Adolfo H. DE SOLÁS.

*For the Belgian Congo :*

J. PIERART.

G. VINCENT.

Robert GOLDSCHMIDT

*For Costa Rica :*

J. Rafael OREAMUNO.

*For Cuba :*

L. ALBURQUERQUE.

Gonzalo GÜELL.

Luis Marino PÉREZ.

- Pour Curaçao :*  
G. SCHOTEL.
- Pour la Cyrénaïque :*  
Paolo ZONTA.
- Pour le Danemark :*  
T. F. KRARUP.  
C. WAMBERG.
- Pour la République Dominicaine :*  
M. L. VASQUEZ G.
- Pour l'Égypte :*  
HORACE MAYNE.  
Aly IBRAHIM.
- Pour l'Erythrée :*  
Cesare BARDELONI.
- Pour l'Espagne :*  
Mariano AMOEDO.  
Antonio NIETO.  
Adolfo H. DE SOLÁS.  
Jose SASTRE.
- Pour l'Estonie :*  
G. JALLAJAS.
- Pour la Finlande :*  
L. ASTRÖM.
- Pour la France :*  
L. BOULANGER.
- Pour la Grande-Bretagne :*  
T. F. PURVES.  
J. JOYCE BRODERICK.  
F. W. PHILLIPS.  
F. W. HOME.  
Lyster F. BLANDY.  
« Air Commodore ».  
C. H. BOYD.  
A. LESLIE HARRIS.
- Pour la Grèce :*  
Th. PENTHEROUDAKIS.
- Pour le Guatemala :*  
J. MONTANON.

*For Curaçao :*

G. SCHOTEL.

*For Cyrenaica :*

Paolo ZONTA.

*For Denmark :*

T. F. KRARUP.

C. WAMBERG.

*For the Dominican Republic :*

M. L. VASQUEZ G.

*For Egypt :*

Horace MAYNE.

Aly IBRAHIM.

*For Erythrea :*

Cesare BARDELONI.

*For Spain :*

Mariano AMOEDO.

Antonio NIETO.

Adolfo H. DE SOLÁS.

Jose SASTRE.

*For Estonia :*

G. JALLAJAS.

*For Finland :*

L. ASTRÖM.

*For France :*

L. BOULANGER.

*For Great Britain :*

T. F. PURVES.

J. Joyce BRODERICK.

F. W. PHILLIPS.

F. W. HOME.

Lyster F. BLANDY,  
Air Commodore.

C. H. BOYD.

A. Leslie HARRIS.

*For Greece :*

Th. PENTHEROUDAKIS.

*For Guatemala :*

J. MONTANON.

*Pour la République d'Haïti :*

Raoul LIZAIRE.

*Pour la Hongrie :*

Bernard DE PASKAY.

*Pour les Indes britanniques :*

P. J. EDMUNDS.

P. N. MITRA.

*Pour les Indes néerlandaises :*

G. C. HOLTZAPPEL.

WARNSINCK.

G. SCHOTEL.

VAN DOOREN.

*Pour l'Indochine française :*

G. JULLIEN.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*

P. S. MACCATHMHAOIL.

T. S. O'MUINEACHAIN.

*Pour l'Italie :*

Giuseppe GNEME.

Giacomo BARBERA.

Gino MONTEFINALÈ.

*Pour le Japon*

*Pour Chosen, Taïwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoug et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais :*

S. SAWADA.

N. MORITA.

K. NISHIZAKI.

I. YAMAMOTO.

Sannosuke INADA.

T. USHIZAWA.

T. NAKAGAMI.

*Pour la République de Libéria :*

Ernest LYON, Subj. to the ratification of Liberian Senate<sup>1</sup>.

*Pour Madagascar :*

G. JULLIEN.

*Pour le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole).*

Frederic KNOBEL.

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification par le Sénat de Libéria.



*For the Republic of Haiti :*

Raoul LIZAIRE.

*For Hungary :*

Bernard DE PASKAY.

*For British India :*

P. J. EDMUNDS.

P. N. MITRA.

*For the Dutch East Indies :*

G. C. HOLTZAPPEL.

WARNSINCK.

G. SCHOTEL.

VAN DOOREN.

*For French Indo-China :*

G. JULLIEN.

*For the Irish Free State :*

P. S. MACCATHMHAOIL.

T. S. O'MUINEACHAIN.

*For Italy :*

Guiseppe GNEME.

Giacomo BARBERA.

Gino MONTEFINALE.

*For Japan :**For Chosen, Taiwan, Japanese Sakhalin, the Leased Territory of Kwantung and the Territory of the South Sea Islands under Japanese Mandate :*

S. SAWADA.

N. MORITA.

K. NISHIZAKI.

I. YAMAMOTO.

Sannosuke INADA.

T. USHIZAWA.

T. NAKAGAMI.

*For the Republic of Liberia :*

Ernest LYON, Subject to the ratification of the Liberian Senate.

*For Madagascar :*

G. JULLIEN.

*For Morocco (with the exception of the Spanish Zone) :*

Frederic KNOBEL.

*Pour le Mexique :*

Pedro N. COTA.  
Juan B. SALDAÑA.

*Pour le Nicaragua :*

Manuel ZAVALA.

*Pour la Norvège :*

N. NICKELSEN.  
Harmod PETERSON.  
P. TENNFJORD.  
J. J. LARSEN.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

A. GIBBS.

*Pour la République de Panama :*

R. J. ALFARO.

*Pour le Paraguay :*

Juan Vicente RAMIRIZ.

*Pour les Pays-Bas :*

G. J. HOFKER.  
J. A. BLAND VAN DEN BERG.  
W. KRUIJT.  
E. F. W. VÖLTER.  
WARNSINCK.

*Pour le Pérou :*

A. GONZÁLES-PRADA.

*Pour la Perse :*

D. MEFTAH  
(ad referendum).

*Pour la Pologne :*

Eugène STALLINGER.

*Pour le Portugal :*

José DE LIZ FERREIRA Junior.

*Pour la Roumanie :*

G. CRETZIANO (ad referendum).

*Pour la République de El Salvador :*

Francisco A. LIMA.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

V. ANTONIÉVICH.

*For Mexico :*

Pedro N. COTA.  
Juan B. SALDAÑA.

*For Nicaragua :*

Manuel ZAVALA.

*For Norway :*

N. NICKELSEN.  
Harmod PETERSEN.  
P. TENNFJORD.  
J. J. LARSEN.

*For New Zealand :*

A. GIBBS.

*For the Republic of Panama :*

R. J. ALFARO.

*For Paraguay :*

Juan Vicente RAMIRIZ.

*For the Netherlands :*

G. J. HOFKER.  
J. A. BLAND VAN DEN BERG.  
W. KRUIJT.  
E. F. W. VÖLTER.  
WARNSINCK.

*For Peru :*

A. GONZÁLES-PRADA.

*For Persia :*

D. MEFTAH  
(ad referendum).

*For Poland :*

Eugène STALLINGER.

*For Portugal :*

José DE LIZ FERREIRA Junior.

*For Roumania :*

G. CRETZIANO (ad referendum).

*For the Republic of El Salvador :*

Francisco A. LIMA.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :*

V. ANTONIÉVICH.

*Pour le Siam :*

Nides VIRAJAKICH.

*Pour la Somalie italienne :*

Valerio DELLA CAMPANA.

*Pour la Suède :*

HAMILTON.

LITSTRÖM.

LEMOINE.

*Pour la Suisse :*

E. NUSSBAUM.

*Pour Surinam :*

G. SCHOTEL.

*Pour les Territoires Syro-Libanais.*

Frederic KNOBEL.

*Pour la République de Saint-Marin :*

FRN. FERRARI.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

D<sup>r</sup> Otto KUČERA.

Ing. STRNAD.

*Pour la Tripolitaine :*

Settimio AURINI.

*Pour la Tunisie :*

Frederic KNOBEL.

*Pour la Turquie :*

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

*Pour l'Uruguay :*

VARELA.

*Pour le Venezuela :*

Luis CHURION.

*For Siam :*

Nides VIRAJAKICH.

*For Italian Somaliland :*

Valerio DELLA CAMPANA.

*For Sweden :*

HAMILTON.

LITSTRÖM.

LEMOINE.

*For Switzerland :*

E. NUSSBAUM.

*For Surinam :*

G. SCHOTEL.

*For the Syro-Libanese Territories :*

Frederic KNOBEL.

*For the Republic of San Marino :*

FRN. FERRARI.

*For Czechoslovakia :*

Dr. Otto KUČERA.

Ing. STRNAD.

*For Tripolitania :*

Settimio AURINI.

*For Tunis :*

Frederic KNOBEL.

*For Turkey :*

J. A. BLAND VAN DEN BERG.

*For Uruguay :*

VARELA.

*For Venezuela :*

Luis CHURION.

## APPENDICE I.

## PROCÉDURE RADIOTÉLÉPHONIQUE INTERNATIONALE.

(Voir l'Article 1 du Règlement additionnel.)

§ 1.—(1) *Indicatifs d'appel.*—Pour les stations terrestres, le nom géographique même du lieu doit être employé.

(2) Pour les stations d'aéronef et autres stations mobiles, les indicatifs d'appel radiotélégraphiques doivent, en principe, être employés, soit pour les stations de bord, un groupe de quatre lettres, et, pour les stations d'aéronef, un groupe de cinq lettres, conformément à ce qui est prévu dans la Convention internationale de navigation aérienne. L'indicatif d'appel doit, pour les stations mobiles, portées par des navires ou des aéronefs commerciaux, être précédé du nom de la Compagnie propriétaire, par exemple: « Handley Page » ou le mot « Particulier » pour les stations mobiles appartenant à des particuliers.

§ 2. *Épellation des indicatifs d'appel, des abréviations de service et des mots.* Pour cette épellation, les noms très connus qui suivent doivent être employés :

A = Amsterdam	J = Jérusalem	S = Santiago.
B = Baltimore.	K = Kimberley.	T = Tokio.
C = Canada.	L = Liverpool.	U = Uruguay.
D = Danemark.	M = Madagascar.	V = Victoria.
E = Eddiston.	N = Neuchâtel.	W = Washington.
F = Francisco.	O = Ontario.	X = Xanthippe.
G = Gibraltar.	P = Portugal.	Y = Yokohama.
H = Hanovre.	Q = Québec.	Z = Zoulouland.
I = Italie.	R = Rivoli.	

§ 3. La procédure suivante est donnée à titre d'exemple :

1° *A appelle :*

Allo B, allo B, A appelle, A appelle, message pour vous, message pour vous, over.

2° *B répond :*

Allo A, allo A, B répond, B répond, envoyez votre message, envoyez votre message, over.

3° *A répond :*

Allo B, A répond, message commence, à ..... (destinataire) de .....  
(expéditeur)  
transmission du message  
message terminé, je répète, message commence, à ..... de .....  
répétition du message  
message terminé, over.

4° *B répond :*

Allo A, B répond, votre message commence, à ..... de .....  
répétition du message  
votre message terminé, over.

5° *A répond :*

Allo B, A répond, exact, exact, coupant.

6° A coupe ensuite la communication et les deux stations reprennent l'écoute normale.

*Remarque :* Au commencement d'une communication, la formule d'appel est prononcée deux fois, et par la station appelante et par la station appelée. Une fois la communication établie, elle est prononcée une fois seulement.

## APPENDIX I.

## INTERNATIONAL RADIOTELEPHONE PROCEDURE.

(See Article I of the Additional Regulations.)

§ 1.—(1) *Call Signs*.—For land stations, the geographical name of the place must be used.

(2) For aircraft stations and other mobile stations the radiotelegraph call signs must, in principle be used; that is, for ship stations, a group of four letters, and for aircraft stations, a group of five letters, in conformity with the provisions of the International Convention for Air Navigation. The call sign must, in the case of mobile stations carried by commercial ships or aircraft, be preceded by the name of the company owning them, for example: "Handley Page," or by the word "Particulier" ("Private") for mobile stations belonging to private persons.

§ 2. *Spelling out call signs, service abbreviations and words*.—For spelling, the following well-known names must be used:—

A = Amsterdam.	J = Jerusalem.	S = Santiago.
B = Baltimore	K = Kimberley.	T = Tokio.
C = Canada.	L = Liverpool.	U = Uruguay.
D = Denmark	M = Madagascar.	V = Victoria.
E = Eddystone.	N = Neuchatel	W = Washington.
F = Francisco.	O = Ontario.	X = Xantippe.
G = Gibraltar.	P = Portugal	Y = Yokohama.
H = Hanover.	Q = Quebec.	Z = Zululand.
I = Italy.	R = Rivoli.	

§ 3. The following procedure is given as an example:

1. *A calls*:  
Hullo B, hullo B, A calling, A calling, A calling, message for you, message for you, over.
2. *B replies*:  
Hullo A, hullo A, B answering, B answering, pass your message, pass your message, over.
3. *A replies*:  
Hullo B, A answering, message begins, to ..... (addressee) from ..... (sender)  
transmission of message  
message ends, I repeat, message begins, to ..... from .....  
repetition of message  
message ends, over.
4. *B replies*:  
Hullo A, B answering, your message begins, to ..... from.....  
repetition of message  
Your message ends, over.
5. *A replies*:  
Hullo B, A answering, correct, correct, switching off.
6. A then breaks off the communication and both stations resume their normal watch.

*Note*: At the beginning of a communication, the calling formula is spoken twice by both the station calling and the station called. Once communication has been established, it is spoken once only.





N° 1906.

---

**FINLANDE ET ITALIE**

Arrangement pour l'échange des  
actes de l'état civil. Signé à  
Helsinki, le 21 août 1928.

---

**FINLAND AND ITALY**

Agreement for the Exchange of Civil  
Status Records. Signed at Helsinki,  
August 21, 1928.

N° 1906. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET L'ITALIE  
POUR L'ÉCHANGE DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. SIGNÉ A  
HELSINKI, LE 21 AOUT 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1929.*

---

Les soussignés, dûment autorisés, ont conclu l'arrangement suivant pour l'échange des actes de l'état civil entre LA FINLANDE et L'ITALIE.

*Article premier.*

Les autorités compétentes se transmettront réciproquement sans frais une copie authentique et intégrale de tout acte de l'état civil dressé dans l'un des Etats contractants et concernant un ressortissant de l'autre.

*Article 2.*

La transmission desdits documents aura lieu dans un délai d'un mois à partir de la date de la rédaction des actes de l'état civil et elle sera effectuée par l'entremise des autorités diplomatiques ou consulaires de l'Etat auquel les documents en question sont envoyés.

Les autorités diplomatiques ou consulaires sont tenues de rédiger et de transmettre une traduction dans leur propre langue des documents dont il s'agit.

*Article 3.*

La transmission des actes de mariage sera faite en double expédition au cas où les époux seraient inscrits sur les registres de la population de deux circonscriptions communales différentes.

*Article 4.*

Les copies prévues par le présent arrangement seront considérées comme authentiques à tous effets si elles sont légalisées par une des autorités compétentes de l'Etat qui les aura délivrées et si elles portent le cachet du bureau diplomatique ou consulaire par l'entremise duquel elles ont été transmises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1906. — AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN FINLAND AND ITALY FOR THE EXCHANGE OF CIVIL STATUS RECORDS. SIGNED AT HELSINKI, AUGUST 21, 1928.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 1, 1929.*

---

The undersigned, being duly authorised for the purpose, have concluded the following Agreement for the exchange of civil status records between FINLAND and ITALY:

*Article 1.*

The competent authorities shall exchange without charge a true and complete copy of all certificates of civil status drawn up in either of the contracting States but referring to a national of the other State.

*Article 2.*

Any document of the kind shall be forwarded within one month from the date on which the certificate of civil status was drawn up, through the diplomatic or consular authorities of the State to which the document in question is sent.

The diplomatic and consular authorities shall be bound to prepare and forward a translation of the document in question in their own language.

*Article 3.*

Marriage certificates shall be forwarded in duplicate if the parties are registered in the municipal records of two separate communal areas.

*Article 4.*

The copies prescribed in the present Agreement shall be deemed to all intents and purposes true copies if they are legalised by a competent authority of the State which issued them and if they bear the seal of the diplomatic and consular office through which they were forwarded.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force January 1, 1929.

*Article 5.*

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1929 et sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Helsinki, en double exemplaire, le 21 août 1928.

(L. S.) Hj. J. PROCOPÉ.

(L. S.) PAGLIANO.

Pour copie conforme :

Erkki

Reijonen.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force on January 1, 1929, and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors, August 21, 1928.

(L. S.) HJ. J. PROCOPÉ.

(L. S.) PAGLIANO.



N° 1907.

---

## GRÈCE ET SUISSE

Convention d'établissement et de protection juridique, avec protocole final. Signés à Athènes, le 1<sup>er</sup> décembre 1927.

---

## GREECE AND SWITZERLAND

Convention regarding Conditions of Residence and Legal Protection, with Final Protocol. Signed at Athens, December 1, 1927.

N<sup>o</sup> 1907. — CONVENTION<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT ET DE PROTECTION JURIDIQUE ENTRE LA GRÈCE ET LA SUISSE. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1927.

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 janvier 1929.*

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, animés du désir de favoriser les relations entre les deux pays, ont résolu de conclure une convention d'établissement et de protection juridique et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Eugène BROYE, chargé d'affaires de Suisse, *a. i.*, à Athènes ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence Monsieur André MICHALAKOPOULOS, ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit d'entrer, de se déplacer et de résider sur le territoire de l'autre dans les limites fixées par les lois et règlements qui régissent l'entrée, le déplacement et le séjour de tous les autres étrangers.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à supporter du chef du séjour ou de l'établissement, les ressortissants des deux parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont ou seront admis à résider ou à s'établir sur le territoire de l'autre partie seront traités, à tous égards, en ce qui concerne l'exercice de leurs métiers et professions, l'exploitation d'entreprises commerciales ou industrielles, le trafic et le commerce licites, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements en vigueur. Ils n'auront à payer ou à supporter de ce fait aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux exigés des ressortissants de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 30 novembre 1928.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1907. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN GREECE AND SWITZERLAND  
REGARDING CONDITIONS OF RESIDENCE AND LEGAL PROTEC-  
TION. SIGNED AT ATHENS, DECEMBER 1, 1927.

---

*French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place January 4, 1929.*

---

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and the PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC, being desirous of encouraging relations between the two countries, have decided to conclude a convention regarding conditions of residence and legal protection and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Eugène BROYE, acting Swiss Chargé d'Affaires at Athens ;

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

His Excellency M. André MICHALAKOPOULOS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly authorised to this effect, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to enter, move about and reside in the territory of the other Party within the limits laid down by the laws and regulations which govern the entry, movement and residence of all other foreigners.

With regard to any charges or taxes to which they are liable in respect of residence or establishment, the nationals of the two Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

*Article 2.*

The nationals of either Contracting Party who are or may hereafter be permitted to reside or establish themselves in the territory of the other Party shall be treated in every respect on an equal footing with the nationals of the most favoured nation as regards the exercise of their trade or profession, the operation of commercial or industrial undertakings and lawful trade and commerce, provided that they comply with the laws and regulations in force. They shall not on this account have to pay or be subject to any taxes, duties or charges of any description whatever, other or higher than those to which the nationals of the most favoured nation are liable.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Athens, November 30, 1928

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie ni commerce.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront toute liberté de posséder des biens mobiliers et immobiliers sur le territoire de l'autre et d'acquérir la possession de ces biens par achat, donation, succession, disposition testamentaire ou de toute autre manière, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues par les lois du pays de la situation des biens pour les ressortissants d'un Etat tiers quelconque. Ils en auront la disposition aux mêmes conditions que ces derniers. Ils ne seront assujettis, dans aucun des cas susvisés, à des charges, impôts ou taxes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront exporter, en se conformant aux lois du pays, le produit de la vente de leurs propriétés et leurs biens en général, sans être astreints à payer, pour cette exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée devraient acquitter en pareil cas.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des parties contractantes jouiront, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements du pays, d'une protection et d'une sécurité complètes, relativement à leurs personnes et à leurs biens. Ils auront libre accès, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, auprès de toutes les instances judiciaires ou administratives, et d'une façon générale, ils bénéficieront, pour tout ce qui se rapporte à l'administration de la justice, des mêmes droits et privilèges que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront, en tous cas, la faculté de choisir eux-mêmes, pour la sauvegarde de leurs intérêts, des avocats ou mandataires dûment autorisés en vertu des lois du pays.

*Article 5.*

Les articles 17 à 22 de la convention de La Haye relative à la procédure civile <sup>1</sup>, du 17 juillet 1905, seront appliquées, en Grèce, en faveur de la Suisse et des ressortissants suisses et, en Suisse, en faveur de la Grèce et des ressortissants grecs.

*Article 6.*

Il ne sera procédé en aucun cas, dans les maisons, magasins, manufactures ou autres locaux quelconques occupés par des ressortissants de chacune des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre, à des visites domiciliaires, à des perquisitions, à l'examen ou à l'inspection des livres, papiers ou comptes des intéressés, autrement que dans les conditions et les formes prescrites par les lois et règlements en vigueur.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre être expropriés de leurs biens, ni privés, même temporairement, de la jouissance de leurs biens, que pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, et dans la mesure applicable dans les mêmes conditions aux nationaux. Les indemnités, auxquelles ces mesures donneraient lieu, seront accordées dans les conditions prévues au profit des nationaux.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

The above provisions shall not be applicable to itinerant trades, hawking and soliciting orders from persons who are not engaged in industry or commerce.

*Article 3.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to possess movable and immovable property in the territory of the other Party, and to acquire such property by purchase, gift, inheritance, testamentary disposition or in any other manner, subject to the same conditions as those laid down for the nationals of any third State by the laws of the country in which the property is situated. They shall be entitled to dispose thereof on the same conditions as these latter. In none of the above-mentioned cases shall they be subject to any charges, taxes or duties of any description whatever other or higher than those which are or may hereafter be imposed upon nationals of the most favoured nation.

Nationals of each of the Contracting Parties, provided that they comply with the laws of the country, shall be entitled to export the proceeds of the sale of their property and goods in general, and shall not be liable in respect of such exportation to the payment of duties other or higher than those to which the nationals of the most favoured nation would be liable in such cases.

*Article 4.*

The nationals of each Contracting Party shall, provided they comply with the laws and regulations of the country, enjoy complete protection and security in respect of their persons and property. They shall have free access both as plaintiffs or defendants to all judicial or administrative courts, and in general shall in all matters concerning the administration of justice enjoy the same rights and privileges as the nationals of the most favoured nation. They shall in all cases be free to choose, for the protection of their interests, counsel or representatives duly authorised by the laws of the country.

*Article 5.*

Articles 17 to 22 of the Hague Convention concerning Civil Procedure<sup>1</sup> of July 17, 1905, shall be applied in Greece in favour of Switzerland and Swiss nationals and in Switzerland in favour of Greece and Greek nationals.

*Article 6.*

In no case shall domiciliary visits, searches, the examination or inspection of books, papers or the accounts of the persons concerned be made in the houses, shops, factories or any other premises occupied by the nationals of either Contracting Party residing in the territory of the other Party otherwise than under the conditions and in the manner laid down by the laws and regulations in force.

*Article 7.*

The property of nationals of each of the Contracting Parties shall not be expropriated in the territory of the other Party, nor shall such nationals be deprived of its use even temporarily, except for reasons of public utility or in the general interest and to the extent applicable in the same circumstances to nationals of the country. Any compensation to which they may be entitled on account of these measures shall be granted subject to the conditions provided for in the case of nationals.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

*Article 8.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, en temps de paix comme en temps de guerre, de toute espèce de service militaire, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu de service personnel.

Il ne seront astreints, en temps de paix comme en temps de guerre, qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux ressortissants de la nation la plus favorisée, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers. Les indemnités, auxquelles ces mesures donnent lieu, seront accordées dans les conditions prévues en pareil cas aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune Parties contractantes seront exempts de toute charge ou fonction judiciaire ou administrative quelconque.

*Article 9.*

En aucun cas, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront soumis, sur le territoire de l'autre partie, à des charges ou à des droits, impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 10.*

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes vient à décéder, sur le territoire de l'autre partie, sans laisser d'héritiers connus ni d'exécuteurs testamentaires, les autorités du lieu du décès en aviseront le représentant diplomatique ou consulaire du pays d'origine, afin qu'il transmette aux intéressés les informations nécessaires.

Les autorités qualifiées à cet effet, du lieu du décès ou du lieu où se trouvent situés des biens du défunt prendront, à l'égard de ces biens toutes les mesures conservatoires que la législation du pays prescrit pour les successions des nationaux. Elles pourront recourir à l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat, auquel appartenait le défunt, pour acheminer à leur destination les communications aux héritiers prescrites par la loi, ainsi que pour remettre aux ayants-droit le produit de la succession.

La succession du ressortissant d'une des parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre partie sera régie par la loi nationale du défunt en vigueur au moment du décès pour ce qui concerne la question de savoir quels sont les héritiers légaux et leurs quotes-parts et dans quelle mesure ils sont réservataires.

*Article 11.*

Les sociétés commerciales, industrielles, agricoles ou financières, y compris les sociétés de transport ou d'assurances, valablement constituées d'après les lois de l'une des parties contractantes et a ant leur siège sur son territoire, seront juridiquement reconnues dans l'autre pays, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et elles pourront, sous réserve de l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par les lois et règlements en vigueur, y étendre leurs opérations, y acquérir des droits, les exercer et y poursuivre leur activité économique. Elles auront, en se conformant aux lois et règlements du pays, libre et facile accès auprès de toutes les instances judiciaires et administratives, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Lesdites sociétés jouiront, à tous égards, du traitement accordé aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée ; elles ne seront atteintes notamment, à aucune contribution ou redevance fiscale, de quelque dénomination et de quelque espèce que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront perçues des sociétés de la nation la plus favorisée.

*Article 8.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall in time of peace and in time of war be exempt in the territory of the other Party from every form of military service and from any contribution in money or in kind in place of personal military service.

They shall be liable in time of peace and in time of war only to the military contributions and requisitions to which nationals of the most favoured nation are liable, and to the same extent and in accordance with the same principles. The compensation due on account of such measures shall be granted subject to the conditions provided for in such cases in respect of nationals of the country or of the most favoured nation.

Nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt from any judicial or administrative functions.

*Article 9.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall in no case be liable in the territory of the other Party to charges, duties, taxes or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may hereafter be imposed on the nationals of the most favoured nation.

*Article 10.*

Should a national of one of the Contracting Parties die in the territory of the other Party without leaving known heirs or testamentary executors, the authorities of the place where the death occurred shall notify the diplomatic or consular representative of the country of origin in order that he may communicate the necessary information to the persons concerned.

The authorities competent in that respect at the place where the death occurred or where the property of the deceased is situated shall take all the conservatory measures provided for by the laws of the country in regard to the succession of nationals. They may have recourse to the diplomatic or consular agents of the State to which the deceased belonged with a view to forwarding to the heirs the communications prescribed by the law and handing over the proceeds of succession to the persons entitled thereto.

The succession of a national of one of the Contracting Parties who has died in the territory of the other Party shall be governed, as regards the question as to who are the legal heirs, what are their legal shares and to what extent they are entitled to the statutory portion, by the laws in force at the time of the death in the country of which the deceased was a national.

*Article 11.*

Commercial, industrial, agricultural or financial companies, including transport or insurance companies, which are regularly incorporated in conformity with the laws of one of the Contracting Parties and have their seat in its territory, shall be legally recognised in the other country, provided that they do not pursue an object which is either illicit or contrary to public morals, and, subject to their conforming with the formalities laid down for that purpose by the laws and regulations in force, they may extend their operations, acquire and exercise rights and pursue their economic activity. Subject to compliance with the laws and regulations of the country they shall have free and unhindered access to all judicial and administrative courts, either as plaintiffs or defendants.

The said companies shall in all respects enjoy the same treatment as is granted to like companies of the most favoured nation; in particular, they shall not be subject to any fiscal contributions or dues of any description or kind whatever, other or higher than those to which companies of the most favoured nation are liable.

*Article 12.*

Chacune des Parties contractantes pourra nommer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires qui résideront dans les villes et places de l'autre partie où l'installation de postes consulaires est admise.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires devront, pour pouvoir entrer en fonctions, avoir obtenu du gouvernement du pays de leur résidence l'exequatur ou toute autre autorisation valable. Le gouvernement qui a accordé l'exequatur ou une autorisation analogue aura la faculté de les retirer en indiquant les motifs de cette mesure.

Les fonctionnaires consulaires des deux pays jouiront des mêmes droits, exemptions et immunités que ceux qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires de même grade et de même catégorie de la nation la plus favorisée.

*Article 13.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes, aussitôt que faire se pourra.

La convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et aura la durée d'une année. Si la convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période d'une année, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en double, à Athènes, le 1<sup>er</sup> décembre 1927.

(L. S.) (Signé) Eugène BROYE.

(L. S.) (Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la convention d'établissement conclue à la date de ce jour entre la Suisse et la Grèce, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que, nonobstant l'article premier de la dite convention, chacune des Parties contractantes demeurerait libre de subordonner à la présentation d'un passeport dûment visé par ses représentants diplomatiques ou consulaires l'admission sur son territoire des ressortissants de l'autre partie, aussi longtemps que cette question n'aura pas fait l'objet d'un accord spécial entre elles.

Fait, en double, à Athènes, le 1<sup>er</sup> décembre 1927.

(L. S.) (Signé) Eugène BROYE.

(L. S.) (Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

Pour copie conforme :

Berne, le 29 décembre 1928.

Le Chancelier de la Confédération :

Kaeslin.

*Article 12.*

Each of the Contracting Parties shall be entitled to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, who shall reside in the towns and places of the other Party where the establishment of consular offices is permitted.

Consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents must, in order to enter upon their duties, previously obtain the exequatur or similar warrant of admission from the country of their residence. The Government which has granted the exequatur or similar warrant shall be entitled to withdraw it, stating at the same time the grounds for this step.

The consular officers of the two countries shall enjoy the same rights, exemptions and immunities as those which are or may hereafter be granted to the consular officers of the same rank and the same category of the most favoured nation.

*Article 13.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Athens as soon as possible.

The Convention shall enter into force on the date of the exchange of the ratifications and shall remain in operation for one year. Unless denounced by one or other of the Contracting Parties at least six months before the expiration of the said period of one year, it shall remain in force until it is denounced, and such denunciation shall not take effect until after the expiration of six months.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens, December 1, 1927.

(L. S.) (Signed) Eugène BROYE.

(L. S.) (Signed) A. MICHALAKOPOULOS.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention regarding conditions of residence, concluded this day between Switzerland and Greece, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that notwithstanding Article 1 of the said Convention, each of the Contracting Parties shall be entitled to make the admission of the nationals of the other Party conditional upon the presentation of a passport duly provided with a visa by its diplomatic or consular representatives, until such time as this question has been made the subject of a special agreement between them.

Done in duplicate at Athens, December 1, 1927.

(L. S.) (Signed) Eugène BROYE.

(L. S.) (Signed) A. MICHALAKOPOULOS.





N° 1908.

---

## HONGRIE ET LITHUANIE

Echange de notes comportant un  
arrangement commercial provi-  
soire. Kaunas, le 23 octobre 1928.

---

## HUNGARY AND LITHUANIA

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Kaunas, October 23, 1928.

N° 1908. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET LITHUANIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. KAUNAS, LE 23 OCTOBRE 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a.i. de la Délégation royale hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 janvier 1929.*

---

N° 1130/1928.

KAUNAS, le 23 octobre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement hongrois, désireux de favoriser par tous les moyens le développement des relations commerciales entre le Royaume de Hongrie et la République de Lituanie, appliquera à ces relations, en attendant la conclusion d'un traité de commerce régulier qui devra s'effectuer sous peu, les dispositions suivantes :

1° La Hongrie s'engage à accorder, sous réserve de réciprocité, aux produits lithuaniens le traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit.

2° La Hongrie ne pourra toutefois pas invoquer la stipulation qui précède pour prétendre aux avantages que la Lituanie a accordés, ou pourrait accorder dans l'avenir, à l'Estonie ou à la Lettonie, aussi longtemps que ces avantages ne seront pas étendus à un autre Etat tiers.

Le présent arrangement provisoire entrera en vigueur dès aujourd'hui et demeurera exécutoire jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de la dénonciation de cet accord par l'une des Parties contractantes.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

D<sup>r</sup> JUNGERTH *m. p.*

*Chargé d'Affaires du Royaume de Hongrie.*

Monsieur le D<sup>r</sup> Zaunius,  
Ministre plénipotentiaire,  
Secrétaire général du ministre  
des Affaires étrangères,  
à Kaunas.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 1908. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. KAUNAS, OCTOBER 23, 1928.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place January 5, 1929.*

No. 1130/1928.

KAUNAS, October 23, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Hungarian Government, being desirous of promoting in every way the development of commercial relations between the Kingdom of Hungary and the Lithuanian Republic, will apply the following provisions to those relations pending the approaching conclusion of a regular commercial treaty.

(1) Hungary undertakes to grant to Lithuanian products, subject to reciprocity, most-favoured-nation treatment in respect of importation, exportation and transit.

(2) Nevertheless, Hungary shall not be entitled under the foregoing clause to claim the advantages which Lithuania has granted or may hereafter grant to Estonia or to Latvia, so long as the said advantages are not extended to a third State.

The present provisional Arrangement shall come into force as from to-day's date and shall remain in operation until the conclusion of a commercial treaty or until the expiry of a period of three months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. JUNGERTH,  
*Hungarian Chargé d'Affaires.*

To Dr. Zaunius,  
Minister Plenipotentiary,  
Secretary-General of the Ministry of  
Foreign Affairs,  
Kaunas.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 18936.

KAUNAS, le 23 octobre 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement lithuanien, désireux de favoriser par tous les moyens le développement des relations commerciales entre la République de Lithuanie et le Royaume de Hongrie, appliquera à ces relations, en attendant la conclusion d'un traité de commerce régulier qui devra s'effectuer sous peu, les dispositions suivantes :

1° La Lithuanie s'engage à accorder, sous réserve de réciprocité, aux produits hongrois le traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit.

2° La Hongrie ne pourra toutefois pas invoquer la stipulation qui précède pour prétendre aux avantages que la Lithuanie a accordés ou pourrait accorder, dans l'avenir, à l'Estonie ou à la Lettonie, aussi longtemps que ces avantages ne seront pas étendus à un autre Etat tiers.

Le présent arrangement provisoire entrera en vigueur dès aujourd'hui et demeurera exécutoire jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de la dénonciation de cet accord par l'une des Parties contractantes.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> ZAUNIUS *m. p.*  
*Secrétaire général.*

Monsieur le D<sup>r</sup> Michel Jungerth,  
Chargé d'Affaires de Hongrie.  
à Kaunas.

LITHUANIAN REPUBLIC.  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
No 18936.

KAUNAS, *October 23, 1928.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to inform you that the Lithuanian Government, being desirous of promoting in every way the development of commercial relations between the Lithuanian Republic and the Kingdom of Hungary, will apply the following provisions to those relations pending the approaching conclusion of a regular commercial treaty.

(1) Lithuania undertakes to grant to Hungarian products, subject to reciprocity, most-favoured-nation treatment in respect of importation, exportation and transit.

(2) Nevertheless, Hungary shall not be entitled under the foregoing clause to claim the advantages which Lithuania has granted or may hereafter grant to Estonia or to Latvia so long as the said advantages are not extended to a third State.

The present provisional Arrangement shall come into force as from to-day's date and shall remain in operation until the conclusion of a commercial treaty or until the expiry of a period of three months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* DR. ZAUNIUS.  
*Secretary-General.*

To Dr. Michel Jungerth,  
Hungarian Chargé d'Affaires,  
Kaunas.



N° 1909.

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET ESPAGNE**

**Arrangement commercial, avec proto-  
cole final. Signés à Bruxelles, le  
15 décembre 1928.**

---

**ECONOMIC UNION OF  
BELGIUM AND LUXEMBURG  
AND SPAIN**

**Commercial Agreement, with Addi-  
tional Protocol. Signed at Brus-  
sels, December 15, 1928.**

N<sup>o</sup> 1909. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 7 janvier 1929.*

LE GOUVERNEMENT BELGE, agissant tant EN SON NOM QU'AU NOM DU GOUVERNEMENT LUXEMBOURGEOIS, en vertu d'accords existants, et LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ont convenu de substituer au *modus vivendi* du 26 octobre 1925, les dispositions suivantes, qui entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1929 :

*Article premier.*

Les articles 1, 4, 5, 6 et 7 du *modus vivendi* du 26 octobre 1925 demeureront en vigueur.

*Article 2.*

L'article 2 du *modus vivendi* du 26 octobre 1925 sera rédigé comme suit :

« Les marchandises originaires et en provenance d'Espagne (territoire péninsulaire, îles Baléares, îles Canaries et possessions espagnoles) bénéficieront, en général, du traitement de la nation la plus favorisée, à leur importation dans les territoires de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. »

*Article 3.*

L'article 3 du *modus vivendi* du 26 octobre 1925 sera rédigé comme suit :

« Les marchandises originaires et en provenance des territoires de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et de la colonie belge du Congo bénéficieront, également, d'une manière générale, du traitement de la nation la plus favorisée, à leur importation dans les territoires espagnols susnommés. »

*Article 4.*

Les listes A, B, C et D du *modus vivendi* du 26 octobre 1925 sont supprimées.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1928.

(Signé) HYMANS.

(Signé) Emilio DE PALACIOS.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1929.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1909. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND SPAIN. SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 15, 1928.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 7, 1929.*

THE BELGIAN GOVERNMENT, ACTING ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE LUXEMBURG GOVERNMENT under existing agreements, and THE SPANISH GOVERNMENT have agreed to replace the *modus vivendi* of October 26, 1925, by the following provisions which shall come into force on January 1st, 1929 :

*Article 1.*

Articles 1, 4, 5, 6 and 7 of the *modus vivendi* of October 26, 1925, shall remain in force.

*Article 2.*

Article 2 of the *modus vivendi* of October 26, 1925, shall run as follows :

“ Goods originating in and coming from Spain (mainland, Balearic and Canary Islands, and Spanish possessions) shall, in general, on importation into the territory of the Belgo-Luxemburg Economic Union, be entitled to most-favoured-nation treatment.”

*Article 3.*

Article 3 of the *modus vivendi* of October 26, 1925, shall run as follows :

“ Goods originating in and coming from the territory of the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Belgian Congo shall, in general, on importation into the aforesaid Spanish territories, be entitled to most-favoured-nation treatment.”

*Article 4.*

Lists A, B, C and D of the *modus vivendi* of October 26, 1925, shall be cancelled.

Done at Brussels on December 15, 1928.

(Signed) HYMANS.

(Signed) Emilio DE PALACIOS.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force January 1, 1929.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de signer le présent arrangement, LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL tient à déclarer qu'il a décidé de surseoir à la mise en vigueur de son nouveau tarif douanier, conformément à l'arrêté royal du 29 novembre 1928.

De son côté, LE GOUVERNEMENT BELGE déclare qu'il continuera à appliquer les droits et coefficients prévus à la liste *B* du *modus vivendi* du 26 octobre 1925.

Toutefois, à dater du moment de la mise en vigueur du nouveau tarif espagnol, ou dans le cas de majoration des droits du tarif actuel sur les marchandises inscrites à la liste *D* du *modus vivendi* précité, le Gouvernement belge pourra, s'il estime qu'il en résulte un grave préjudice pour les exportations de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis d'un mois.

De son côté, le Gouvernement espagnol pourra dénoncer le présent arrangement dans le même délai, s'il estime que les exportations espagnoles sont gravement lésées par une majoration des droits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise afférents aux produits espagnols ci-dessus mentionnés.

(Signé) HYMANS.  
(Sceau.)

(Signé) Emilio DE PALACIOS.  
(Sceau.)

## ADDITIONAL PROTOCOL.

On signing the present Arrangement, the Spanish Government wishes to declare that it has decided to defer putting its new Customs tariff into operation, in accordance with the Royal Decree of November 29, 1928.

The Belgian Government declares, on its side, that it will continue to apply the duties and coefficients prescribed in List B of the *modus vivendi* of October 26, 1925.

Nevertheless, as from the date on which the new Spanish tariff becomes operative, or in the event of the duties of the existing tariff being raised in respect of the goods specified in List D of the aforesaid *modus vivendi*, the Belgian Government may, if it considers that serious prejudice to the exports of the Belgo-Luxemburg Economic Union will ensue, denounce the present Arrangement at one month's notice.

The Spanish Government, on its side, may denounce the present Arrangement subject to the same notice if it considers that Spanish exports are seriously prejudiced by any increase of the duties of the Belgo-Luxemburg Economic Union on the Spanish products aforesaid.

(L. S.) (Signed) HYMANS.

(L. S.) (Signed) Emilio DE PALACIOS.



N° 1910.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Convention relative à l'établissement général d'assurance des pensions d'employés, avec protocole additionnel et annexes. Signés à Vienne, le 29 mars 1924.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Convention regarding the General Insurance Organisation for Employees' Pensions, with Additional Protocol and Annexes. Signed at Vienna, March 29, 1924.

N<sup>o</sup> 1910. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT GÉNÉRAL D'ASSURANCE DES PENSIONS D'EMPLOYÉS. SIGNÉE A VIENNE, LE 29 MARS 1924.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1929.*

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE ROYAUME D'ITALIE, animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés à Vienne, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien Chef de section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Comm. Ulisse GOBBI, professeur ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les charges résultant des assurances, ainsi que les fonds de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés, sont répartis d'après les principes suivants :

A. RÉPARTITION DES CHARGES RÉSULTANT DES ASSURANCES.

1. En ce qui concerne les charges fondées jusqu'à la fin du mois de décembre 1918 dans la section de l'assurance obligatoire ou dans la section pour des privilèges accessoires, c'est-à-dire les droits à des rentes et les expectatives de rentes acquis par les assurés et les membres survivants de leurs familles, chacune des deux Parties contractantes assume la fraction de ces charges qui se rapporte aux assurés, dont le dernier lieu de service déterminatif pour la compétence des établissements d'assurance des pensions est situé sur le territoire de l'Etat respectif. Le même principe s'applique aux remboursements flottants des primes déclarés dans le bilan de l'établissement d'assurance des pensions d'employés pour la fin de l'année 1918 et aux remboursements des primes, réclamés en vertu d'une assurance qui était échue au plus tard à la fin de l'année 1918.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 août 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1910. — CONVENTION <sup>2</sup> REGARDING THE GENERAL INSURANCE ORGANISATION FOR EMPLOYEES' PENSIONS. SIGNED AT VIENNA, MARCH 29, 1924.

---

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place January 10, 1929.*

---

THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE KINGDOM OF ITALY, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention concerning the General Insurance Organisation for Viennese employees' pensions, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Wilhelm THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ; and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Ulysses GOBBI, Professor ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The insurance liabilities and the funds of the General Insurance Organisation for employees' pensions shall be distributed in accordance with the following principles :

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. As regards liabilities incurred up to the end of December 1918 by the compulsory insurance department or by the department of accessory claims, that is to say, rights to pensions and contingent pension benefits acquired by insured persons and the surviving members of their families, each of the two Contracting Parties shall accept the portion of those liabilities which related to insured persons whose last place of employment, which decides the competence of pensions insurance organisations, is situated in the territory of the State concerned. The same principle shall apply to the current repayment of premiums which was announced in the balance-sheet of the Insurance Organisation for employees' pensions for the end of the year 1918, and to the repayment of premiums which was claimed in virtue of an insurance that had fallen due before the end of 1918.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 17, 1928.

2. Les charges des assurances à porter au sens des dispositions précédentes incombent à partir du 31 décembre 1918 conformément aux règlements de l'Etat respectif, à l'office qui, dans l'Etat qui a assumé cette fraction des charges, a été chargé de l'administration des assurances des pensions d'employés ou qui a été désigné comme compétent pour cette administration par le Gouvernement de cet Etat. Si toutefois, pour une époque antérieure à la mise en vigueur de la présente convention, les charges d'une assurance ont été supportées en tout ou en partie par un autre office que celui qui y est compétent, d'après la présente convention, les paiements effectués sont considérés comme tenant lieu des paiements dus, d'après la présente convention, sans qu'un arrangement ultérieur ait lieu à ce titre entre les offices intéressés.

3. Par l'entrée en vigueur de la présente convention, toute activité de l'établissement général d'assurances des pensions d'employés cessera.

4. La République d'Autriche remettra au Royaume d'Italie les dossiers de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés, qui ont trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier Etat et s'engage à conserver, pendant un délai de trente ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas réparties, à en permettre l'inspection aux organes légitimés du Royaume d'Italie ou de l'office qui dans cet Etat a, d'après le N° 2, assumé la charge des assurances, et à leur délivrer, en cas de nécessité, les dossiers et pièces auxiliaires dont elle n'a pas besoin elle-même. Les Etats contractants pourvoiront à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

#### B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. On procédera à la répartition des fonds de l'établissement tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1922. Aucun remboursement ne sera effectué sur les intérêts d'avance de prêts hypothécaires et communaux, etc., pour l'année 1923, qui ont été déjà versés immédiatement à l'établissement et sont échus en 1922.

2. En ce qui concerne les immeubles, chacun des Etats reçoit ceux qui sont situés sur le territoire de cet Etat. L'établissement général d'assurance des pensions d'employés cédera conformément à ce qui précède :

a) A la République d'Autriche :

Les bâtiments et les biens-fonds sis à Vienne V<sup>e</sup> arrondissement, à Vienne XVII<sup>e</sup> arrondissement, à Salzbourg, à Graz et à Folz près d'Aflenz, enfin le bien rural à Saalbach près de Zell am See, dit « Oberreitgut » ;

b) A la République tchécoslovaque :

Le bâtiment de l'établissement et les biens-fonds sis à Prague et l'établissement de repos à Luhačovice ;

c) A la République de Pologne :

Le bâtiment de l'établissement à Lwów.

Les droits et les devoirs de l'établissement envers l'association d'utilité générale des établissements d'assurance publics et privés, société à responsabilité limitée à Vienne, passent à la République d'Autriche, ceux envers la société pour la construction des maisons pour les employés, fondée par les Assicurazioni Generali, la Riunione Adriatica di Sicurtà, l'établissement d'assurance contre les accidents des ouvriers à Trieste et l'établissement général d'assurance des pensions d'employés à Vienne au Royaume d'Italie.

L'inventaire des immeubles susdits est assigné aux Etats qui reçoivent les immeubles, celui de l'établissement central et des établissements régionaux Vienne, Graz et Salzbourg à la République d'Autriche, celui des établissements régionaux Prague I, Prague II, Brno I, Brno II et Opava à la



2. The insurance liabilities to be accepted under the foregoing provisions shall, as from December 31, 1918, and in conformity with the regulations obtaining in the State concerned devolve on the office which, in the State accepting this portion of the liabilities, has been entrusted with the administration of the insurance of employees' pensions or which has been designated as competent in this matter by the Government of that State. If, however, during a period prior to the coming into force of the present Convention, the insurance liabilities have been borne wholly or partly by another office than the one competent under the present Convention, any payments that have been made shall be regarded as taking the place of the payments due according to the present Convention, without any further arrangement having to be made under this head between the offices concerned.

3. The whole of the activities of the General Insurance Organisation for employees' pensions shall cease with the coming into force of the present Convention.

4. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of Italy the files of the General Insurance Organisation for employees' pensions dealing with the insurance liabilities to be accepted by the latter State, and it undertakes to preserve for thirty years from the coming into force of the present Convention those files and accessory documents which are not distributed and to allow them to be inspected by the authorised organs of the Kingdom of Italy or of the office in that country which, in accordance with No. 2, has accepted the insurance liabilities, and to deliver to them, if necessary, such files and accessory documents as it does not itself require. The contracting States shall ensure that all information relating to the execution of the present Convention is supplied by the offices concerned and agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices without resort to the diplomatic or consular authorities.

#### B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. The funds of the Organisation as existing on December 31, 1922, shall be distributed. Prepaid interest on mortgage, communal and other loans for the year 1923 which was paid to the Organisation immediately and which became due in 1922, shall not be refunded.

2. With regard to immovable property, each of the States shall receive that which is situated in its territory. In conformity with the above, the General Insurance Organisation for employees, pensions shall hand over :

(a) To the Republic of Austria :

The premises and land situated in Vienna V, Vienna XVII, at Salzburg, Graz and at Fulz near Aflenz, and also the rural property at Saalbach, near Zell am See, called " Oberreitgut " ;

(b) To the Czechoslovak Republic :

The Organisation's premises and land situated at Prague and the Rest Home at Luhačovice ;

(c) To the Republic of Poland :

The Organisation's premises at Lwów.

The rights and obligations of the Organisation in respect of the General Utility Association of public and private insurance organisations, a limited liability company in Vienna, shall devolve on the Republic of Austria ; those in respect of the Association for the Building of Employees' Dwellings, founded by the Assicurazioni Generali, the Riunione Adriatica di Sicurtà, the Insurance Organisation against accidents to workmen at Trieste and of the General Insurance Organisation for employees' pensions at Vienna shall devolve on the Kingdom of Italy.

The fittings and appurtenances of the above-mentioned immovable property shall be assigned to the States which receive that property. The fittings and appurtenances of the central organisation and the provincial organisations at Vienna, Graz and Salzburg shall be assigned to the Republic of

République tchécoslovaque, celui de l'établissement régional Lwów à la République de Pologne et celui de l'établissement régional Trieste au Royaume d'Italie.

3. Les prêts hypothécaires, régionaux et communaux sont assignés à cet Etat, dans lequel le débiteur a son domicile. En outre passent à la République tchécoslovaque les prêts hypothécaires de 1.188.961,25 cour. et de 2.200.060,09 cour., d'un total de 3.389.021,34 cour., valeur 31 décembre 1922, émis à la maison de santé « Radium » société (par actions) à Jáchymov (*Joachimstall*) et à la société (par actions) «Helenenhof-Imperialhôtel» à Karlovy Vary (*Carlsbad*), l'une et l'autre ayant leur siège à Vienne. Les droits éventuels résultant de remboursements de prêts ou des quote-parts de prêts en tant que ces remboursements auraient été effectués à l'établissement général d'assurance des pensions d'employés en couronnes autrichiennes ou anciennes après la séparation des valeurs monétaires sont assignés à cet Etat, dans lequel le débiteur a son domicile.

4. Les créances de l'établissement résultant de primes arriérées et d'autres avoirs qui existaient à la date du 31 décembre 1918, sont réparties de la manière suivante :

A la République d'Autriche . . . . .	2.321.329,26 cour.
A la République tchécoslovaque . . . . .	4.432.392,72 »
A la République de Pologne. . . . .	2.599.694,38 »
Au Royaume de Roumanie . . . . .	574.477,92 »
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	135.222,94 »
Au Royaume d'Italie . . . . .	1.375.710,57 »

Total . . . . . 11.438.827,79 cour.

Le droit de l'établissement de réclamer plus tard des primes passe à l'Etat national sur le territoire duquel l'emploi donnant lieu aux primes réclamées était occupé.

5. Tous les avoirs de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés envers ses anciens établissements régionaux et les établissements successeurs qui existaient à la date du 31 décembre 1922, et, notamment, ceux provenant de mandements d'encaissements, déduction faite des paiements effectués jusqu'à la date susdite sur compte de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés, passent à cet Etat auquel l'établissement successeur appartient. La République d'Autriche recevra la dette du compte-courant de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés envers l'établissement d'assurance des pensions d'employés à Vienne.

6. Toutes les dettes de lombard de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés de la souscription des titres d'emprunt de guerre seront supportées par la République d'Autriche seule. Ces dettes en tant qu'elles ont été contractées envers des maisons de souscription sur le territoire de la République tchécoslovaque, c'est-à-dire concernant les dettes de lombard, de

626.368 cour. valeur 31 décembre 1918 envers la Pražská úvěrní banka de Prague,

231.710 cour., valeur 31 décembre 1918 envers l'Obchodní banka, succursale à Prague, autrefois Záložní úvěrní ústav à Králové Hradec,

954.686 cour., valeur 31 décembre 1918, envers la Německá agrární a průmyslová banka à Prague,

795.973 cour., valeur 31 décembre 1918, envers la Moravská agrární a průmyslová banka à Brno,

886.105 cour., valeur 31 décembre 1918, envers la Moravská eskomptni banka à Brno, seront soumises à la réglementation de laquelle la République d'Autriche et la République tchécoslovaque conviendront concernant le paiement de dettes privées en monnaie des anciennes couronnes. On ne pourra pas poursuivre en justice ces dettes de lombard jusqu'à la mise en vigueur de la convention respective.

L'argent comptant qui existait à la date du 31 décembre 1922 et les avoirs de l'établissement central existant à la date susdite envers la caisse d'épargne postale autrichienne et d'autres établissements financiers sont assignés à la République d'Autriche.

Austria, those of the provincial organisations Prague I, Prague II, Brno I, Brno II and Opava shall be assigned to the Czechoslovak Republic, those of the provincial organisation at Lwów to the Republic of Poland, and those of the provincial organisation at Trieste to the Kingdom of Italy.

3. The mortgage, provincial and communal loans shall be assigned to the State in which the debtor is domiciled. The Czechoslovak Republic shall further receive the mortgage loans of 1,188,961.25 crowns and 2,200,060.09 crowns, totalling 3,389,021.34 crowns, value on December 31, 1922, issued to the "Radium" Hospital, a joint stock company, at Jáchymov (*Joachimstal*) and to the "Helenenhof-Imperial-hotel", a joint stock company, at Karlovy Vary (*Carlsbad*), each of these companies having its seat at Vienna. Any claims in respect of the repayment of loans or parts of loans made to the General Insurance Organisation for employees' pensions in Austrian or pre-war crowns, subsequent to the separation of the currencies, shall be assigned to the State in which the debtor is domiciled.

4. Debts to the Organisation resulting from premiums overdue and other assets, existing on December 31, 1918, shall be distributed as follows :

To the Republic of Austria . . . . .	2,321,329.26 crowns
To the Czechoslovak Republic . . . . .	4,432,392.72 »
To the Republic of Poland . . . . .	2,599,694.38 »
To the Kingdom of Roumania . . . . .	574,477.92 »
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	135,222.94 »
To the Kingdom of Italy . . . . .	1,375,710.57 »
Total . . . . .	11,438,827.57 »

The right of the Organisation to claim premiums at a later date shall be transferred to the State on whose territory the post in respect of which the premiums are claimed, was held.

5. All the assets of the General Insurance Organisation for employees' pensions in respect of its former provincial organisations and of its successor organisations existing on December 31, 1922, and in particular the assets resulting from orders for payment, but not including payments made up to the above-mentioned date for the account of the General Insurance Organisation for employees' pensions, shall be transferred to the State to which the successor organisation belongs. The Republic of Austria shall receive the debt on the current account of the General Insurance Organisation for employees' pensions in favour of the Insurance Organisation for employees' pensions at Vienna.

6. All the secured debts of the General Insurance Organisation for employees' pensions in the form of war loan bonds shall be accepted by the Republic of Austria alone. In so far as these debts have been contracted towards issuing institutions in the territory of the Czechoslovak Republic that is to say, the following secured debts :

626,368 crowns, value December 31, 1918, owing to the Pražská úvěrní banka of Prague,  
 231,710 crowns, value December 31, 1918, owing to the Prague branch of the Obchodní Bank formerly the Zložní úvěrní ústav at Králové Hradec,  
 954,686 crowns, value December 31, 1918, owing to the Německá agrární a průmyslová banka at Prague,  
 795,973 crowns, value December 31, 1918, owing to the Moravská agrární a průmyslová banka at Brno,  
 886,105 crowns, value December 31, 1918, owing to the Moravská eskomptní banka at Brno,  
 shall be subject to regulations to be agreed upon between the Republics of Austria and Czechoslovakia with regard to the payment of private debts in the former crown currency. These secured debts may not be sued for until the relevant convention has come into force.

Cash in hand on December 31, 1922, and the assets of the Central Organisation existing on the said date in favour of the Austrian Postal Savings Bank and other financial institutions shall be assigned to the Republic of Austria.

7. Les effets qui existaient à la date du 31 décembre 1922 avec les coupons à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1923 sont assignés sans marque quelconque aux Parties contractantes de la manière suivante. Il revient :

- A la République d'Autriche, 51.05249 pour cent.
- A la République tchécoslovaque, 37.26085 pour cent.
- Au Royaume d'Italie, 5.55161 pour cent.
- A la République de Pologne, 4.42579 pour cent.
- Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, 1.48687 pour cent.
- Au Royaume de Roumanie, 0.22239 pour cent.

Afin de balancer les restes indivisibles, on prendra pour base les valeurs estimatives à la date du 29 décembre 1922 de la chambre de bourse à Vienne (N<sup>o</sup> 10/1922 du Bulletin officiel de la chambre de bourse à Vienne).

Vu qu'il résulte de la répartition susdite :

- Pour la République d'Autriche une plus-value de 4.455.000 cour.
- Pour le Royaume de Roumanie une plus-value de 368.000 cour.
- Pour le Royaume d'Italie une plus-value de 1.418.000 cour.
- Par contre :
- Pour la République tchécoslovaque une moins-value de 2.614.000 cour.
- Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes une moins-value de 1.247.000 cour.
- Et pour la République de Pologne une moins-value de 2.370.000 cour.
- La République d'Autriche sera obligée de payer :
- A la République tchécoslovaque le montant de 2.614.000 cour.
- Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le montant de 1.247.000 cour.
- A la République de Pologne le montant de 584.000 cour.
- En outre, à la République de Pologne seront à payer :
- Par le Royaume de Roumanie le montant de 368.000 cour.
- Par le Royaume d'Italie le montant de 1.418.000 cour.

La République d'Autriche, le Royaume d'Italie et le Royaume de Roumanie verseront ces montants dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la convention aux légations des Etats respectifs à Vienne ou aux bureaux désignés par celle-ci à Vienne. La République d'Autriche s'engage à pourvoir à ce que les marques des effets soient annulées, et à ce que les listes des numéros présentées à la Commission des réparations soient rectifiées ; en outre elle s'engage à mettre dans le délai susdit à la disposition de la légation du Royaume d'Italie à Vienne au lieu du dépôt les effets qui reviennent à cet Etat d'après les dispositions précédentes et accorder gratuitement l'autorisation d'exporter ces effets.

Les détails de la répartition des titres résultent des annexes I—VII qui constituent une partie intégrante de la présente convention.

8. La République d'Autriche et la République tchécoslovaque s'engagent à verser chacune le montant de 375.000.000 cour. à la République de Pologne et le montant de 250.000.000 cour. au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en argent comptant.

Elles verseront les montants aux Légations des Etats respectifs à Vienne ou aux bureaux désignés par celles-ci à Vienne dans un délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la convention.

9. Les droits et les expectatives en vertu du service du personnel de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés et du personnel des anciens établissements régionaux passent à ces établissements successeurs, au service desquels les employés ont passé. Les établissements successeurs se chargent aussi des pensions de retraite et des pensions de grâce des anciens employés en retraite et des membres survivants des familles des employés de ces établissements régionaux qui sont situés dans leur district.

L'établissement général d'assurance des pensions à Prague se charge encore de la quote-part de la pension de l'ancien secrétaire général suppléant de l'établissement, restant après avoir passé un arrangement avec l'établissement au sujet de la moitié de la retraite, en arrondissant cette quote-part à 500 cour. tchécoslovaques par mois pour lui et, le cas échéant, de la pension douaire et pupillaire en arrondissant la première à 200 cour. tchécoslovaques et la dernière pour chaque enfant

7. The securities existing on December 31, 1922, with coupons as from January 1, 1923, shall be assigned to the Contracting Parties, without any inscriptions upon them, as follows :

To the Republic of Austria, 51.05249 per cent.  
To the Czechoslovak Republic, 37.26085 per cent ;  
To the Kingdom of Italy, 5.55161 per cent ;  
To the Republic of Poland, 4.42579 per cent ;  
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, 1.48687 per cent ;  
To the Kingdom of Roumania, 0.22239 per cent.

In order to adjust indivisible remainders the basis taken shall be the estimated values on December 29, 1922, on the Vienna Stock Exchange (No. 10/1922 of the Official Bulletin of the Vienna Stock Exchange).

In view of the fact that the above distribution will represent :

For the Republic of Austria an excess share of 4,455,000 crowns.

For the Kingdom of Roumania an excess of 368,000 crowns.

For the Kingdom of Italy an excess of 1,418,000 crowns.

Whereas it will represent :

For the Czechoslovak Republic a deficiency of 2,614,000 crowns.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a deficiency of 1,247,000 crowns,

and for the Republic of Poland a deficiency of 2,370,000 crowns.

The Republic of Austria shall be required to pay to the Czechoslovak Republic 2,614,000 crowns.

To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes 1,247,000 crowns.

To the Republic of Poland 584,000 crowns.

The Republic of Poland shall further receive from the Kingdom of Roumania 368,000 crowns.  
From the Kingdom of Italy 1,418,000 crowns.

The Republic of Austria, the Kingdom of Italy and the Kingdom of Roumania shall pay these sums, within one month of the coming into force of the Convention, to the legations of the various States in Vienna, or to offices in Vienna designated by those legations. The Republic of Austria undertakes to ensure that the inscriptions on these securities are removed and that the lists of the numbers submitted to the Reparation Commission are corrected ; it also undertakes to place at the disposal of the Legation of the Kingdom of Italy in Vienna, within the said period, at the place of deposit the securities which fall to that State under the foregoing provisions and to grant free of charge permission to export these securities.

The detailed distribution of the securities appears in Annexes I to VII, which shall constitute an integral part of the present Convention

8. The Republic of Austria and the Czechoslovak Republic undertake to pay each the sum of 375 million crowns to the Republic of Poland and the sum of 250 million crowns to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in cash.

They shall pay these sums to the legations of the respective States in Vienna or to offices in Vienna designated by those legations, within one month from the coming into force of the Convention.

9. The claims and contingent benefits in respect of the service of the staff of the General Insurance Organisation for employees' pensions and of the staff of the former provincial organisations shall be transferred to the successor organisations into whose service the employees passed. The successor organisations shall also be responsible for the retiring pensions and gratuities of former retired employees and of surviving members of the families of the employees of those provincial organisations which are situated in their district.

The General Insurance Organisation for employees' pensions at Prague further undertakes to pay the share of the pension of the former assistant secretary-general of the Organisation remaining over after the conclusion of an agreement with the Organisation concerning half of the pension, this share to be fixed at the round sum of 500 Czechoslovak crowns per month in the case of the secretary and, in the event of his death the Organisation shall also pay a pension to his widow and

à 40 cour. tchécoslovaques par mois ; cependant le susnommé sera autorisé à demander le montant de 100.000 cour. tchécoslovaques comme arrangement dans le délai de trois mois à dater de la ratification de la convention, en renonçant toutefois à la pension et aux expectatives des membres survivants de sa famille.

La République d'Autriche se charge des retraites et des pensions douaires et pupillaires de l'ancien secrétaire général de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés et des employés de l'établissement central qui n'ont passé au service d'aucun établissement successeur en accommodant ces pensions ou expectatives au règlement pour les employés des autorités fédérales.

10. Le transfert à l'assureur compétent des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

11. Chacune des Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire, lors de l'exécution de cette convention.

#### Article 2.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume d'Italie ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés.

#### Article 3.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur 14 jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume d'Italie :*  
(Signé) Prof. Ulysse GOBBI.

*Pour la République d'Autriche :*  
(Signé) Wilhelm THAA.

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

En vue de préciser les conditions dans lesquelles devront être exécutées certaines clauses de la convention relative à l'établissement général d'assurances des pensions d'employés, il est entendu entre les Hautes Parties contractantes :

1<sup>o</sup> Que les titres d'emprunt de guerre à remettre par la République d'Autriche conformément à l'article premier, section B, N<sup>o</sup> 7, de la convention susdite seront munis de la marque : « von der Republik Österreich nicht übernommen » ;

2<sup>o</sup> Que les effets de chaque espèce, en tant qu'ils sont désignés dans les annexes de la convention susdite comme pas tirés au sort, seront répartis par égard à leur morcellement selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les États nationaux rangés conformément à l'article premier, section B, N<sup>o</sup> 7, alinéa 1, de la convention susdite.

Fait à Vienne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume d'Italie :*  
(Signé) Prof. Ulysse GOBBI.

*Pour la République d'Autriche :*  
(Signé) Wilhelm THAA.

children, the former's pension being fixed at 200 Czechoslovak crowns and the pension of the latter at 40 Czechoslovak crowns for each child per month; nevertheless, the above-mentioned secretary shall be permitted to demand a fixed sum of 100,000 Czechoslovak crowns within three months of the ratification of the Convention, at the same time renouncing the pensions and contingent benefits for the surviving members of his family.

The Republic of Austria undertakes to pay the pensions, including widows' and orphans' pensions, of the former secretary-general of the General Insurance Organisation for employees' pensions and of the employees of the Central Organisation who have not entered the service of any successor organisation, these pensions or contingent benefits being subject to the regulations governing employees of the federal authorities.

10. The funds allocated to each State shall be transferred to the competent insurance organisation in accordance with the internal regulations of the State in question.

11. Each of the Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties which may become leviable in its territory, at the time of the execution of this Convention.

#### Article 2.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of Italy shall make no further claims on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain as far as concerns the General Insurance Organisation for employees' pensions.

#### Article 3.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*  
(Signed) Prof. Ulysses GOBBI.

*For the Republic of Austria :*  
(Signed) Wilhelm THAA.

### ADDITIONAL PROTOCOL

With a view to determining the conditions under which certain clauses of the Convention regarding the General Insurance Organisation for employees' pensions shall be executed, the High Contracting Parties agree :

1. That the war loan bonds to be handed over by the Republic of Austria in conformity with Article I, Section B, No. 7, of the above-mentioned Convention shall be inscribed " von der Republik Österreich nicht übernommen ";

2. That the securities of each kind, in so far as they are described in the annexes of the above-mentioned Convention as not having to be drawn by lot, shall be distributed in the arithmetical order in which they are numbered between the States mentioned in Article I, Section B, No. 7, paragraph 1 of the above-mentioned Convention.

Done at Vienna, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*  
(Signed) Prof. Ulysses GOBBI.

*For the Republic of Austria :*  
(Signed) Wilhelm THAA.

## ANNEXE I

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE.

Valeur nominale	Dénomination des titres	Quote-part revenant					
		51.05249 %	37.26085 %	5.55161 %	4.42579 %	1.48687 %	0.22239 %
		à la République d'Autriche	à la République tchéco-slovaque	au Royaume d'Italie	à la République de Pologne	au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	au Royaume de Roumanie
505.600	I. Kriegsanleihe vom Jahre 1914	258.000	188.300	28.000	22.300	8.000	1.000
567.400	II. Kriegsanleihe vom Jahre 1915	290.000	211.000	32.000	25.000	8.400	1.000
81.830.300	III. Kriegsanleihe	41.776.400	30.490.600	4.543.000	3.621.600	1.216.700	182.000
30.003.000	IV. Kriegsanleihe (Staatsanleihe)	15.317.000	11.179.000	1.666.000	1.328.000	446.000	67.000
46.880.000	IV. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	23.933.000	17.468.000	2.603.000	2.075.000	697.000	104.000
70.415.000	V. Kriegsanleihe (Staatsanleihe)	35.949.000	26.237.000	3.909.000	3.116.000	1.047.000	157.000
39.085.000	V. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	19.954.000	14.563.000	2.169.000	1.731.000	581.000	87.000
110.000.000	VI. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	56.158.000	40.987.000	6.107.000	4.868.000	1.635.000	245.000
75.000.000	VII. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	38.289.000	27.946.000	4.164.000	3.319.000	1.115.000	167.000
100.208.000	VIII. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	51.159.000	37.338.000	5.563.000	4.435.000	1.490.000	223.000
554.494.300	Il revient proportionnellement	283.083.400	206.607.900	30.784.000	24.540.900	8.244.100	1.234.000
		283.083.147	206.609.289	30.783.361	24.540.753	8.244.610	1.233.140
	par conséquent	+ 253	— 1.389	+ 639	+ 147	— 510	+ 860



## ANNEX I.

## LIST SHOWING THE DISTRIBUTION OF WAR LOAN BONDS.

Nominal Value	Description of bonds	Share of					
		51.05249 %	37.26085 %	5.55161 %	4.42579 %	1.48687%	0.22239%
		to the Republic of Austria	to the Czechoslovak Republic	to the Kingdom of Italy	to the Republic of Poland	to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	to the Kingdom of Roumania
505,600	I. Kriegsanleihe vom Jahre 1914	258,000	188,300	28,000	22,300	8,000	1,000
567,400	II. Kriegsanleihe vom Jahre 1915	290,000	211,000	32,000	25,000	8,400	1,000
81,830,300	III. Kriegsanleihe	41,776,400	30,490,600	4,543,000	3,621,600	1,216,700	182,000
30,003,000	IV. Kriegsanleihe (Staatsanleihe)	15,317,000	11,179,000	1,666,000	1,328,000	446,000	67,000
46,880,000	IV. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	23,933,000	17,468,000	2,603,000	2,075,000	697,000	104,000
70,415,000	V. Kriegsanleihe (Staatsanleihe)	35,949,000	26,237,000	3,909,000	3,116,000	1,047,000	157,000
39,085,000	V. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	19,954,000	14,563,000	2,169,000	1,731,000	581,000	87,000
110,000,000	VI. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	56,158,000	40,987,000	6,107,000	4,868,000	1,635,000	245,000
75,000,000	VII. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	38,289,000	27,946,000	4,164,000	3,319,000	1,115,000	167,000
100,208,000	VIII. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	51,159,000	37,338,000	5,563,000	4,435,000	1,490,000	223,000
554,494,300		283,083,400	206,607,900	30,784,000	24,540,900	8,244,100	1,234,000
	Proportionate share	283,083,147	206,609,289	30,783,361	24,540,753	8,244,610	1,233,140
	Result	+ 253	- 1,389	+ 639	+ 147	- 510	+ 860

## ANNEXE II

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE)  
REVENANT A LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE.

51.05249 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des Titres	à l'exclusion de		y compris les	
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés			
			Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse
13	10.000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf. 80	130.000	104.000	130.000	104.000
5	10.000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp. 45.000	50.000	22.500.000	50.000	22.500.000
14	10.000	4% ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn. . . . . 87.000	280.000	243.600.000	280.000	243.600.000
70	2.000					
1	10.000					
6	5.000	4 1/2% Anl. d. Stadt Czernowitz . . . . . 5.000	48.400	2.420.000	48.400	2.420.000
4	2.000					
2	200					
8	10.000					
8	5.000	4% Anl. d. Stadt Krakau . 150	120.400	180.600	120.400	180.600
2	200					
1	10.000	4% Pfdbf. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst. . . . . 90	10.000	9.000	10.000	9.000
61	10.000	4 1/2% Pfdbf. d. Grazer Gem. Spark . . . . . 110	610.000	671.000	610.000	671.000
64	400	3 1/2% Ung. Gal. Eisenb. Prior. . . . . 23.000	25.600	5.888.000	25.600	5.888.000
1	10.000					
18	5.000	4 1/2% Istrianer Kom. Kred. Obl. . . . . 45.000	121.000	54.450.000	121.000	54.450.000
21	1.000					
6	20.000					
36	10.000	4% öst. Staatsrentenanl. . 840	1.426.000	11.978.400	1.426.000	11.978.400
473	2.000					
17	10.000	4 1/2% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. . . . . 12.000	174.100	20.892.000	174.100	20.892.000
2	2.000					
1	100					
81	2.000	4% Mai Rente . . . . . 1.090	163.400	1.781.060	163.400	1.781.060
7	200					
36	420	5 3/4% Elis. Westb. Akt. I. Em. . . . . 10.000	15.120	1.512.000	15.120	1.512.000
1	10.000					
4	2.000	4% Böhm. Westb. Prior. . . 123.000	18.000	22.140.000	18.000	22.140.000
33	300	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior. 120.000	9.900	11.880.000	9.900	11.880.000
1	10.000	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior. . . . . 123.000	10.000	12.300.000	10.000	12.300.000
(138) 133	400	5 1/4% Linz Budw. Eisb. Akt. 150.000	53.200	79.800.000	55.200	82.800.000
16	2.000					
4	200	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. . . . . 2.000	32.800	656.000	33.400	668.000
oder (1)	(600)					
10	2.000	4% conv. Kronen Rente . . 1.050	20.000	210.000	20.000	210.000
13	200	Aktien d. Obchodni Banka . 2.137	2.600	5.556.200	2.600	5.556.200
		A reporter				

## ANNEX II.

SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA.

		51.05249 % of :		1,976,001,060 crowns		2,007,041,060 crowns	
No.	at	Description of Securities		excluding		including	
				securities already drawn for, but not yet repaid			
				Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal value	Stock Exchange prices
13	10,000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	130,000	104,000	130,000	104,000
5	10,000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45,000	50,000	22,500,000	50,000	22,500,000
14	10,000	4% ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87,000	280,000	243,600,000	280,000	243,600,000
70	2,000						
1	10,000	4 ½% Anl. d. Stadt Czernowitz . . . . .	5,000	48,400	2,420,000	48,400	2,420,000
6	5,000						
4	2,000						
2	200						
8	10,000	4% Anl. d. Stadt Krakau . . . . .	150	120,400	180,600	120,400	180,600
8	5,000						
2	200						
1	10,000						
		4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst. . . . .	90	10,000	9,000	10,000	9,000
61	10,000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark . . . . .	110	610,000	671,000	610,000	671,000
64	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior. . . . .	23,000	25,600	5,888,000	25,600	5,888,000
1	10,000	4 ½% Istrianer Kom. Kred. Obl. . . . .	45,000	121,000	54,450,000	121,000	54,450,000
18	5,000						
21	1,000						
6	20,000	4% öst. Staatsrentenanl. . . . .	840	1,426,000	11,978,400	1,426,000	11,978,400
36	10,000						
473	2,000						
17	10,000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. . . . .	12,000	174,100	20,892,000	174,100	20,892,000
2	2,000						
1	100						
81	2,000	4% Mai Rente . . . . .	1,090	163,400	1,781,060	163,400	1,781,060
7	200						
36	420	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em. . . . .	10,000	15,120	1,512,000	15,120	1,512,000
1	10,000	4% Böhm. Westb. Prior. . . . .	123,000	18,000	22,140,000	18,000	22,140,000
4	2,000						
33	300	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior. . . . .	120,000	9,900	11,880,000	9,900	11,880,000
1	10,000	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior. . . . .	123,000	10,000	12,300,000	10,000	12,300,000
(138) 133	400	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt. . . . .	150,000	53,200	79,800,000	55,200	82,800,000
16	2,000	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. . . . .	2,000	32,800	656,000	33,400	668,000
4	200						
oder (1)	(600)						
10	2,000	4% conv. Kronen Rente . . . . .	1,050	20,000	210,000	20,000	210,000
13	200	Aktien d. Obchodni Banka . . . . .	2,137	2,600	5,556,200	2,600	5,556,200
Carried Forward							

## ANNEXE II (suite).

51.05249 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des Titres	à l'exclusion de		y compris les		
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés				
			Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse	
		Report					
I 2.000	}	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst. . . . .	170	3.400	5.780	3.400	5.780
I 1.000							
2 200							
I 10.000	}	4% öst. März Rente . . . . .		12.000	100.800	12.000	100.800
I 2.000							
— —		4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . . . . .		—	—	—	—
153 10.000	}	5% Schatzscheine d. Stadt Wien . . . . .	250	1.530.000	3.825.000	1.530.000	3.825.000
(337) 318 400			3½% Nordwestbahn Prior. . . . .	57.000	127.200	72.504.000	134.800
(6) 6 10.000	}	4% ö. N. W. u. Südnorrd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87.000	504.000	438.480.000	513.200	446.484.000
(226) 222 2.000							
(3) (400)							
27 10.000		Grazer Gemeindesparkasse . . . . .	110	270.000	297.000	270.000	297.000
		Il revient proportionnellement . . . . .			1.013.740.840		1.029.188.840
		par conséquent . . . . .			1.008.797.744		1.024.644.437
					+ 4.943.096		+ 4.444.403

<sup>1</sup> Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

## ANNEXE III

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE)  
REVENANT A LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

37.26085 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des Titres	à l'exclusion de		y compris les		
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés				
			Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse	
9 10.000	}	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf. . . . .	80	90.000	72.000	90.000	72.000
4 10.000			4% Görz Gradiska Ld. Hyp. . . . .	45.000	40.000	18.000.000	40.000
85 2.000	}	4% ö. Ndw. u. Südnorrd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87.000	204.400	177.828.000	204.400	177.828.000
86 400							
3 1.000	}	4½% Anl. d. Stadt Czerno-witz . . . . .	5.000	35.400	1.770.000	35.400	1.770.000
162 200							
		A reporter					

## ANNEX II (continued).

51.05249 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including	
			securities already drawn for, but not yet repaid			
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal value	Stock Exchange prices
		Brought Forward				
I	2,000	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst. . . . . 170	3,400	5,780	3,400	5,780
I	1,000					
2	200					
I	10,000	4% öst. März Rente . . . . .	12,000	100,800	12,000	100,800
I	2,000					
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . . . . .	—	—	—	—
153	10,000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien . . . . . 250	1,530,000	3,825,000	1,530,000	3,825,000
(337)318	400	3 ½% Nordwestbahn Prior. . . . . 57,000	127,200	72,504,000	134,800	76,836,000
(6) 6	10,000	4% ö. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn. . . . . 87,000	504,000	438,480,000	513,200	446,484,000
(226)222	2,000					
(3)	(400)					
27	10,000	Grazer Gemeindesparkasse . . . . . 110	270,000	297,000	270,000	297,000
		Proportionate share		1,013,740,840		1,029,188,840
		Result		1,008,797,744		1,024,644,437
				+ 4,943,096		+ 4,444,403

<sup>1</sup> Repaid in full on June 7th, 1923.

## ANNEX III.

## SHARE OF SECURITIES. (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

37.26085 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including	
			securities already drawn for, but not yet repaid			
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices
9	10,000	4% Tiroler Land. Hyp. Pdbf. . . . . 80	90,000	72,000	90,000	72,000
4	10,000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp. . . . . 45,000	40,000	18,000,000	40,000	18,000,000
85	2,000	4% ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn. . . . . 87,000	204,400	177,828,000	204,400	177,828,000
86	400					
3	1,000	4 ½% Anl. d. Stadt Czernowitz . . . . . 5,000	35,400	1,770,000	35,400	1,770,000
162	200					
		Carried Forward				

## ANNEXE III (suite).

37.26085 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des Titres	à l'exclusion de		y compris les			
			effets déjà tirés au sort mais pas encore remboursés					
			Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse		
		Report						
44	2.000	4% Anl. d. Stadt Krakau . . . . .	150	88.000	132.000	88.000	132.000	
1	10.000	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst. . . . .	90	10.000	9.000	10.000	9.000	
44	10.000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark . . . . .	110	440.000	484.000	440.000	484.000	
(47)	46	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior. . . . .	23.000	18.400	4.232.000	18.800	4.324.000
2	10.000	4 ½% Istrianer Kom. Kred. Obl. . . . .	45.000	88.000	39.600.000	88.000	39.600.000	
8	1.000	4% öst. Staatsrentenanl. . . . .	840	1.040.000	8.736.000	1.040.000	8.736.000	
520	2.000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. . . . .	12.000	127.000	15.240.000	127.000	15.240.000	
4	10.000	4% Mai Rente . . . . .	1.090	119.200	1.299.280	119.200	1.299.280	
26	200	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em. . . . .	10.000	10.920	1.092.000	10.920	1.092.000	
26	420	4% Böhm. Westb. Prior. . . . .	123.000	14.000	17.220.000	14.000	17.220.000	
7	2.000	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior. . . . .	120.000	7.200	8.640.000	7.200	8.640.000	
40	2.000	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior. . . . .	123.000	—	—	—	—	
7	1.000	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt. . . . .	150.000	38.800	58.200.000	40.400	60.600.000	
57	2.000	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. . . . .	2.000	24.000	480.000	24.400	488.000	
26	200	4% conv. Kronen Rente . . . . .	1.050	14.000	147.000	14.000	147.000	
26	420	Aktien d. Obchodni Banka . . . . .	2.137	2.000	4.274.000	2.000	4.274.000	
7	2.000	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst. . . . .	170	3.000	5.100	3.000	5.100	
10	200	4% öst. März Rente . . . . .	840	10.000	84.000	10.000	84.000	
1	2.000	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . . . . .	—	—	—	—	—	
1	1.000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien . . . . .	250	1.120.000	2.800.000	1.120.000	2.800.000	
1	10.000	3 ½% Nordwestbahn Prior. . . . .	57.000	92.800	52.896.000	98.400	56.088.000	
(101)	97	400	4% ö. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87.000	368.000	320.160.000	374.800	326.076.000
7	2.000	Grazer Gemeindesparkasse . . . . .	110	200.000	220.000	200.000	220.000	
15	600							
(7)	5	200						
7	2.000							
10	200							
1	2.000							
1	1.000							
1	10.000							
—	—							
112	10.000							
(246)	232	400						
(2)	(400)							
(187)	184	2.000						
20	10.000							
Il revient proportionnellement					733.620.380		745.228.380	
par conséquent					736.274.791		747.840.559	
					— 2.654.411		— 2.612.179	

<sup>1</sup> Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

## ANNEX III (continued).

37,26085 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including		
			securities already drawn for, but not yet repaid				
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal value	Stock Exchange prices	
		Brought Forward					
44	2,000	4% Anl. d. Stadt Krakau . . . . .	150	88,000	132,000	88,000	132,000
1	10,000	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst. . . . .	90	10,000	9,000	10,000	9,000
44	10,000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark . . . . .	110	440,000	484,000	440,000	484,000
(47) 46	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior. . . . .	23,000	18,400	4,232,000	18,800	4,324,000
2	10,000	4 ½% Istrianer Kom. Kred. Obl. . . . .	45,000	88,000	39,600,000	88,000	39,600,000
8	1,000	4% öst. Staatsrentenanl. . . . .	840	1,040,000	8,736,000	1,040,000	8,736,000
520	2,000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. . . . .	12,000	127,000	15,240,000	127,000	15,240,000
4	10,000	4% Mai Rente . . . . .	1,090	119,200	1,299,280	119,200	1,299,280
40	2,000	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em. . . . .	10,000	10,920	1,092,000	10,920	1,092,000
7	1,000	4% Böhm. Westb. Prior. . . . .	123,000	14,000	17,220,000	14,000	17,220,000
57	2,000	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior. . . . .	120,000	7,200	8,640,000	7,200	8,640,000
26	200	4% Südnorrd. Vbdgs. Bhn. Prior. . . . .	123,000	—	—	—	—
26	420	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt. . . . .	150,000	38,800	58,200,000	40,400	60,600,000
7	2,000	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. . . . .	2,000	24,000	480,000	24,400	488,000
(7) 5	200	4% conv. Kronen Rente . . . . .	1,050	14,000	147,000	14,000	147,000
10	200	Aktien d. Obchodni Banka . . . . .	2,137	2,000	4,274,000	2,000	4,274,000
1	2,000	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst. . . . .	170	3,000	5,100	3,000	5,100
1	1,000	4% öst. März Rente . . . . .	840	10,000	84,000	10,000	84,000
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . . . . .	—	—	—	—	—
112	10,000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien . . . . .	250	1,120,000	2,800,000	1,120,000	2,800,000
(246) 232	400	3 ½% Nordwestbahn Prior. . . . .	57,000	92,800	52,896,000	98,400	56,088,000
(2)	(400)	4% ö. N. W. u. Südnorrd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87,000	368,000	320,160,000	374,800	326,076,000
(187) 184	2,000	Grazer Gemeindeparkasse . . . . .	110	200,000	220,000	200,000	220,000
20	10,000						
		Proportionate share			733,620,380		745,228,380
					736,274,791		747,840,559
		Result			— 2,654,411		— 2,612,179

<sup>1</sup> Repaid in full on June 7, 1923.

## ANNEXE IV

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE)  
REVENANT AU ROYAUME D'ITALIE.

5.55161% : de

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des Titres	à l'exclusion de		y compris les			
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés					
			Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse		
1	10.000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	10.000	8.000	10.000	8.000	
1	10.000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45.000	10.000	4.500.000	10.000	4.500.000	
76	400	4% ö. Ndw. u. Südnorrd. Vbdgs. Bhn.	87.000	30.400	26.448.000	30.400	26.448.000	
26	200	4 1/2% Anl. d. Stadt Czernowitz	5.000	5.200	260.000	5.200	260.000	
2	2.000	4% Anl. d. Stadt Krakau .	150	13.000	19.500	13.000	19.500	
2	1.000							
35	200	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst. . . . .	90	—	—	—	—	
7	10.000	4 1/2% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark . . . . .	110	70.000	77.000	70.000	77.000	
7	400	3 1/2% Ung. Gal. Eisenb. Prior. . . . .	23.000	2.800	644.000	2.800	644.000	
13	1.000	4 1/2% Istrianer Kom. Kred. Obl. . . . .	45.000	13.000	5.850.000	13.000	5.850.000	
77	2.000	4% öst. Staatsrentenanl. .	840	154.000	1.293.600	154.000	1.293.600	
11	1.000	4 1/2% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. . . . .	12.000	18.900	2.268.000	18.900	2.268.000	
37	200							
5	100	4% Mai Rente . . . . .	1.090	17.800	194.020	17.800	194.020	
89	200	5 3/4% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10.000	1.680	168.000	1.680	168.000	
4	420	4% Böhm. Westb. Prior. . .	123.000	2.000	2.460.000	2.000	2.460.000	
1	2.000	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120.000	900	1.080.000	900	1.080.000	
3	300	4% Südnorrd. Vbdgs. Bhn. Prior. . . . .	123.000	—	—	—	—	
14	400	5 1/4% Linz Budw. Eisb. Akt.	150.000	5.600	8.400.000	6.000	9.000.000	
5	600	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. . . . .	2.000	3.600	72.000	3.600	72.000	
3	200	4% conv. Kronen Rente . .	1.050	2.000	21.000	2.000	21.000	
1	2.000	Aktien d. Obchodni Banka .	2.137	400	854.800	400	854.800	
2	200	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst. . . . .	170	200	340	200	340	
1	1.000	4% öst. März Rente . . . .	840	1.000	8.400	1.000	8.400	
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . .	—	—	—	—	—	
17	10.000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien . . . . .	250	170.000	425.000	170.000	425.000	
(37)	35	400	3 1/2% Nordwestbahn Prior.	57.000	14.000	7.980.000	14.800	8.436.000
(27)	21	2.000	4% ö. N. W. u. Südnorrd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87.000	54.800	47.676.000	56.000	48.720.000
(5)	32	400	Grazer Gemeindesparkasse .	110	30.000	33.000	30.000	33.000
3	10.000							
					110.740.660		112.840.660	
					109.699.872		111.423.092	
					+ 1.040.788		+ 1.417.568	
			Il revient proportionnellement par conséquent					

<sup>1</sup> Remboursé en totalité le 7 juin 1923.



## ANNEX IV.

## SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE KINGDOM OF ITALY.

		5.55161 % of:		1,976,001,060 crowns		2,007,041,060 crowns	
No.	at	Description of Securities		excluding		including	
				securities already drawn for, but not yet repaid			
				Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices
1	10,000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	10,000	8,000	10,000	8,000
1	10,000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45,000	10,000	4,500,000	10,000	4,500,000
76	400	4% ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	30,400	26,448,000	30,400	26,448,000
26	200	4 1/2% Anl. d. Stadt Czernowitz	5,000	5,200	260,000	5,200	260,000
2	2,000	4% Anl. d. Stadt Krakau .	150	13,000	19,500	13,000	19,500
2	1,000						
35	200	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst. . . . .	90	—	—	—	—
7	10,000	4 1/2% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark . . . . .	110	70,000	77,000	70,000	77,000
7	400	3 1/2% Ung. Gal. Eisenb. Prior. . . . .	23,000	2,800	644,000	2,800	644,000
13	1,000	4 1/2% Istrianer Kom. Kred. Obl. . . . .	45,000	13,000	5,850,000	13,000	5,850,000
77	2,000	4% öst. Staatsrentenanl. .	840	154,000	1,293,600	154,000	1,293,600
11	1,000	4 1/2% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. . . . .	12,000	18,900	2,268,000	18,900	2,268,000
37	200						
5	100						
89	200	4% Mai Rente . . . . .	1,090	17,800	194,020	17,800	194,020
4	420	5 3/4% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10,000	1,680	168,000	1,680	168,000
1	2,000	4% Böhm. Westb. Prior. . .	123,000	2,000	2,460,000	2,000	2,460,000
3	300	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120,000	900	1,080,000	900	1,080,000
—	—	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior. . . . .	123,000	—	—	—	—
14	400	5 1/4% Linz Budw. Eisb. Akt.	150,000	5,600	8,400,000	6,000	9,000,000
5	600	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. . . . .	2,000	3,600	72,000	3,600	72,000
3	200						
1	2,000	4% conv. Kronen Rente . .	1,050	2,000	21,000	2,000	21,000
2	200	Aktien d. Obchodni Banka .	2,137	400	854,800	400	854,800
1	200	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst. . . . .	170	200	340	200	340
1	1,000	4% öst. März Rente . . . .	840	1,000	8,400	1,000	8,400
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . .		—	—	—	—
17	10,000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien . . . . .	250	170,000	425,000	170,000	425,000
(37) 35	400	3 1/2% Nordwestbahn Prior.	57,000	14,000	7,980,000	14,800	8,436,000
(27) 21	2,000	4% ö. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87,000	54,800	47,676,000	56,000	48,720,000
(5) 32	400	Grazer Gemeindesparkasse .	110	30,000	33,000	30,000	33,000
3	10,000						
Proportionate share					110,740,660		112,840,660
Result					109,699,872		111,423,092
					+ 1,040,788		+ 1,417,568

<sup>1</sup> Repaid in full on June 7, 1923.

## ANNEXE V

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE)  
REVENANT A LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

		4.42579 % de :		1.976.001.060 cour.		2.007.041.060 cour.	
Pièces	à	Dénomination des Titres		à l'exclusion de		y compris les	
				effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés			
				Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse
I	10.000	4 % Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	10.000	8.000	10.000	8.000
—	—	4 % Görz Gradiska Ld. Hyp.	45.000	—	—	—	—
61	400	4 % ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	24.400	21.228.000	24.400	21.228.000
22	200	4 ½ % Anl. d. Stadt Czernowitz	5.000	4.400	220.000	4.400	220.000
5	2.000	4 % Anl. d. Stadt Krakau .	150	10.400	15.600	10.400	15.600
2	200						
—	—	4 % Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
5	10.000	4 ½ % Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark	110	50.000	55.000	50.000	55.000
5	400	3 ½ % Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23.000	2.000	460.000	2.000	460.000
I	10.000	4 ½ % Istrianer Kom. Kred. Obl.	45.000	10.000	4.500.000	10.000	4.500.000
62	2.000	4 % öst. Staatsrentenanl.	840	124.000	1.041.600	124.000	1.041.600
15	1.000	4 ½ % Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12.000	15.100	1.812.000	15.100	1.812.000
I	100						
7	2.000	4 % Mai-Rente . . . . .	1.090	14.000	154.780	14.200	154.780
I	200						
3	420	5 ¾ % Elis. Westb. Akt. I. Em.	10.000	1.260	126.000	1.260	126.000
I	2.000	4 % Böhm. Westb. Prior.	123.000	2.000	2.460.000	2.000	2.460.000
3	300	4 % Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120.000	900	1.080.000	900	1.080.000
—	—	4 % Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123.000	—	—	—	—
11	400	5 ¼ % Linz Budw. Eisb. Akt.	150.000	4.400	6.600.000	4.800	7.200.000
4	600	4 % Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2.000	2.800	56.000	3.000	60.000
(3)	2						
I	2.000	4 % conv. Kronen Rente . .	1.050	2.000	21.000	2.000	21.000
I	200	Aktien d. Obchodni Banka .	2.137	200	427.400	200	427.400
I	200	4 % Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	200	340	200	340
—	—	4 % öst. März-Rente . . . .	840	—	—	—	—
—	—	4 % Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . .	—	—	—	—	—
13	10.000	5 % Schatzscheine d. Stadt Wien	250	130.000	325.000	130.000	325.000
(29)	28	3 ½ % Nordwestbahn Prior.	57.000	11.200	6.384.000	11.600	6.612.000
(22)	21	4 % ö. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	43.600	37.932.000	44.400	38.628.000
(1)	4						
2	10.000	Grazer Gemeindesparkasse .	110	20.000	22.000	20.000	22.000
				84.928.720		86.456.720	
Il revient proportionnellement par conséquent				87.453.657		88.827.422	
				— 2.524.937		— 2.370.702	

<sup>1</sup> Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

## ANNEX V.

SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE  
REPUBLIC OF POLAND.

4.42579 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including		
			securities already drawn for, but not yet repaid				
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices	
1	10,000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	10,000	8,000	10,000	8,000
—	—	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45,000	—	—	—	—
61	400	4% ö. Ndw. u. Südnorrd. Vbdgs. Bhn.	87,000	24,400	21,228,000	24,400	21,228,000
22	200	4 ½% Anl. d. Stadt Czernowitz	5,000	4,400	220,000	4,400	220,000
5	2,000	4% Anl. d. Stadt Krakau .	150	10,400	15,600	10,400	15,600
2	200						
—	—	4% Pfdbf. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
5	10,000	4 ½% Pfdbf. d. Grazer Gem. Spark	110	50,000	55,000	50,000	55,000
5	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23,000	2,000	460,000	2,000	460,000
1	10,000	4 ½% Istrianer Kom. Kred. Obl.	45,000	10,000	4,500,000	10,000	4,500,000
62	2,000	4% öst. Staatsrentenanl.	840	124,000	1,041,600	124,000	1,041,600
15	1,000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. . . . .	12,000	15,100	1,812,000	15,100	1,812,000
1	100						
7	2,000	4% Mai Rente . . . . .	1,090	14,000	154,780	14,200	154,780
1	200						
3	420	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10,000	1,260	126,000	1,260	126,000
1	2,000	4% Böhm. Westb. Prior. . .	123,000	2,000	2,460,000	2,000	2,460,000
3	300	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120,000	900	1,080,000	900	1,080,000
—	—	4% Südnorrd. Vbdgs. Bhn. Prior. . . . .	123,000	—	—	—	—
11	400	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt.	150,000	4,400	6,600,000	4,800	7,200,000
4	600	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. . . . .	2,000	2,800	56,000	3,000	60,000
(3)	2	200					
1	2,000	4% conv. Kronen Rente . .	1,050	2,000	21,000	2,000	21,000
1	200	Aktien d. Obchodni Banka .	2,137	200	427,400	200	427,400
1	200	4% Pfdbf. d. öst. Bod. Cred. Anst. . . . .	170	200	340	200	340
—	—	4% öst. März Rente . . . . .	840	—	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . .	—	—	—	—	—
13	10,000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien . . . . .	250	130,000	325,000	130,000	325,000
(29)	28	400					
(22)	21	2,000	57,000	11,200	6,384,000	11,600	6,612,000
(1)	4	400					
2	10,000	4% ö. N. W. u. Südnorrd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87,000	43,600	37,932,000	44,400	38,628,000
		Grazer Gemeindesparkasse .	110	20,000	22,000	20,000	22,000
					84,928,720		86,456,720
		Proportionate share			87,453,657		88,827,422
		Result			—		—
					2,524,937		2,370,702

<sup>1</sup> Repaid in full on June 7, 1923.

## ANNEXE VI

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE)  
REVENANT AU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES.

1,48687 % de :

1.976.001.060 cour

2.007.041.060 cour

Pièces	à	Dénomination des Titres	à l'exclusion de				y compris les				
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés								
			Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse	
—	—	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45.000	—	—	—	—	—	—	—	—
20	400	4% ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	8.000	6.960.000	8.000	6.960.000	8.000	6.960.000	8.000	6.960.000
7	200	4 ½% Anl. d. Stadt Czernowitz	5.000	1.400	70.000	1.400	70.000	1.400	70.000	1.400	70.000
3	1.000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	3.600	5.400	3.600	5.400	3.600	5.400	3.600	5.400
3	200										
—	—	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—	—	—	—	—
2	10.000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark	110	20.000	22.000	20.000	22.000	20.000	22.000	20.000	22.000
2	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23.000	800	184.000	800	184.000	800	184.000	800	184.000
4	1.000	4 ½% Istrianer Kom. Kred. Obl.	45.000	4.000	1.800.000	4.000	1.800.000	4.000	1.800.000	4.000	1.800.000
21	2.000	4% öst. Staatsrentenanl.	840	42.000	352.800	42.000	352.800	42.000	352.800	42.000	352.800
5	1.000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12.000	5.100	612.000	5.100	612.000	5.100	612.000	5.100	612.000
1	100										
24	200	4% Mai Rente	1.090	4.800	52.320	4.800	52.320	4.800	52.320	4.800	52.320
1	420	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10.000	420	42.000	420	42.000	420	42.000	420	42.000
—	—	4% Böhm. Westb. Prior.	123.000	—	—	—	—	—	—	—	—
1	300	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120.000	300	360.000	300	360.000	300	360.000	300	360.000
—	—	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123.000	—	—	—	—	—	—	—	—
4	400	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt.	150.000	1.600	2.400.000	1.600	2.400.000	1.600	2.400.000	1.600	2.400.000
5	200	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2.000	1.000	20.000	1.000	20.000	1.000	20.000	1.000	20.000
1	2.000	4% conv. Kronen Rente	1.050	2.000	21.000	2.000	21.000	2.000	21.000	2.000	21.000
1	200	Aktien d. Obchodni Banka	2.137	200	427.400	200	427.400	200	427.400	200	427.400
—	—	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	4% öst. März Rente	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup>	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	10.000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien	250	40.000	100.000	40.000	100.000	40.000	100.000	40.000	100.000
(10)	9	3 ½% Nordwestbahn Prior.	57.000	3.600	2.052.000	4.000	2.280.000	4.000	2.280.000	4.000	2.280.000
(2)	7	4% ö. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	14.800	13.876.000	14.800	12.876.000	14.800	12.876.000	14.800	12.876.000
(27)	2	Grazer Gemeindesparkasse	110	10.000	11.000	10.000	11.000	10.000	11.000	10.000	11.000
1	10.000										
			Il revient proportionnellement par conséquent								
							28.367.920				
							29.380.567				
							1.012.647				
							28.595.920				
							29.842.091				
							1.246.171				

<sup>1</sup> Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

## ANNEX VI.

## SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

1.48687 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including		
			securities already drawn for, but not yet repaid				
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices	
—	—	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	—	—	—	—
—	—	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45,000	—	—	—	—
20	400	4% ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	8,000	6,960,000	8,000	6,960,000
7	200	4 ½% Anl. d. Stadt Czernowitz	5,000	1,400	70,000	1,400	70,000
3	1,000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	3,600	5,400	3,600	5,400
3	200						
—	—	4% Pfdbf. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
2	10,000	4 ½% Pfdbf. d. Grazer Gem. Spark	110	20,000	22,000	20,000	22,000
2	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23,000	800	184,000	800	184,000
4	1,000	4 ½% Istrianer Kom. Kred. Obl.	45,000	4,000	1,800,000	4,000	1,800,000
21	2,000	4% öst. Staatsrentenanl.	840	42,000	352,800	42,000	352,800
5	1,000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12,000	5,100	612,000	5,100	612,000
1	100						
24	200	4% Mai Rente	1,090	4,800	52,320	4,800	52,320
1	420	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10,000	420	42,000	420	42,000
—	—	4% Böhm. Westb. Prior.	123,000	—	—	—	—
—	1	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120,000	300	360,000	300	360,000
—	—	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123,000	—	—	—	—
4	400	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt.	150,000	1,600	2,400,000	1,600	2,400,000
5	200	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2,000	1,000	20,000	1,000	20,000
1	2,000	4% conv. Kronen Rente	1,050	2,000	21,000	2,000	21,000
1	200	Aktien d. Obchodni Banka	2,137	200	427,400	200	427,400
—	—	4% Pfdbf. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	—	—	—	—
—	—	4% öst. März Rente	—	—	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup>	—	—	—	—	—
4	10,000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien	250	40,000	100,000	40,000	100,000
(10)	9	3 ½% Nordwestbahn Prior.	57,000	3,600	2,052,000	4,000	2,280,000
(2)	7	4% ö. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	14,800	13,876,000	14,800	12,876,000
(27)	2	400	87,000	14,800	13,876,000	14,800	12,876,000
1	10,000	Grazer Gemeindesparkasse	110	10,000	11,000	10,000	11,000
Proportionate share					28,367,920		28,595,920
Result					29,380,567		29,842,091
					1,012,647		1,246,171

<sup>1</sup> Repaid in full on June 7, 1923.

## ANNEXE VII

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE)  
REVENANT AU ROYAUME DE ROUMANIE.

0.22239 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des Titres	à l'exclusion de		y compris les	
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés			
			Valeur nominale	Cours de la Bourse	Valeur nominale	Cours de la Bourse
—	—	4 % Tiroler Land. Hyp. Pfdbf. . . . .	80	—	—	—
—	—	4 % Görz Gradiska Ld. Hyp. . . . .	45.000	—	—	—
3	400	4 % ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87.000	1.200	1.044.000	1.200
1	200	4 ½ % Anl. d. Stadt Czernowitz . . . . .	5.000	200	10.000	200
2	200	4 % Anl. d. Stadt Krakau . . . . .	150	400	600	400
—	—	4 % Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst. . . . .	90	—	—	—
—	—	4 ½ % Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark . . . . .	110	—	—	—
—	—	3 ½ % Ung. Gal. Eisenb. Prior. . . . .	23.000	—	—	—
1	1.000	4 ½ % Istrianer Kom. Kred. Obl. . . . .	45.000	1.000	450.000	1.000
3	2.000	4 % öst. Staatsrentenanl. . . . .	840	6.000	50.400	6.000
4	200	4 ½ % Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. . . . .	12.000	800	96.000	800
3	200	4 % Mai Rente . . . . .	1.090	600	6.540	600
—	—	5 ¾ % Elis. Westb. Akt. I. Em. . . . .	10.000	—	—	—
—	—	4 % Böhm. Westb. Prior. . . . .	123.000	—	—	—
—	—	4 % Pilsen Priesen Bhn. Prior. . . . .	120.000	—	—	—
—	—	4 % Südnordd. Vbdg. Bhn. Prior. . . . .	123.000	—	—	—
1	400	5 ¼ % Linz Budw. Eisb. Akt. . . . .	150.000	400	600.000	400
1	200	4 % Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. . . . .	2.000	200	4.000	200
—	—	4 % conv. Kronen Rente . . . . .	1.050	—	—	—
—	—	Aktien d. Obchodni Banka . . . . .	2.137	—	—	—
—	—	4 % Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst. . . . .	170	—	—	—
—	—	4 % öst. März Rente . . . . .	840	—	—	—
—	—	4 % Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup> . . . . .	—	—	—	—
1	10.000	5 % Schatzscheine d. Stadt Wien . . . . .	250	10.000	25.000	10.000
(2)	1	3 ½ % Nordwestbahn Prior. . . . .	57.000	400	228.000	800
(6)	6	4 % ö. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn. . . . .	87.000	2.400	2.088.000	2.400
—	—	Grazer Gemeindesparkasse . . . . .	110	—	—	—
Il revient proportionnellement par conséquent				4.602.540		4.830.540
				4.394.429		4.463.459
				+ 208.111		+ 367.081

<sup>1</sup> Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

(Signé) Prof. Ulysse GOBBI.

(Signé) Wilhelm THAA.

N° 1910

## ANNEX VII.

## SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE KINGDOM OF ROUMANIA.

0.22239 % of : 1,976,001,060 crowns | 2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including	
			securities already drawn for, but not yet repaid			
			Nominal value	Stock Exchange prices	Nominal value	Stock Exchange prices
—	—	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	—	—	—
—	—	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45,000	—	—	—
3	400	4% ö. Ndw. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	1,200	1,044,000	1,200
I	200	4½% Anl. d. Stadt Czernowitz	5,000	200	10,000	200
2	200	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	400	600	400
—	—	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—
—	—	4½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark	110	—	—	—
—	—	3½% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23,000	—	—	—
I	1,000	4½% Istrianer Kom. Kred. Obl.	45,000	1,000	450,000	1,000
3	2,000	4% öst. Staatsrentenanl.	840	6,000	50,400	6,000
4	200	4½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12,000	800	96,000	800
3	200	4% Mai Rente	1,090	600	6,540	600
—	—	5¾% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10,000	—	—	—
—	—	4% Böhm. Westb. Prior.	123,000	—	—	—
—	—	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120,000	—	—	—
—	—	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123,000	—	—	—
I	400	5¼% Linz Budw. Eisb. Akt.	150,000	400	600,000	400
I	200	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2,000	200	4,000	200
—	—	4% conv. Kronen Rente	1,050	—	—	—
—	—	Aktien d. Obchodni Banka	2,137	—	—	—
—	—	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	—	—	—
—	—	4% öst. März Rente	840	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien <sup>1</sup>	—	—	—	—
I	10,000	5% Schatzscheine d. Stadt Wien	250	10,000	25,000	10,000
(2)	I 400	3½% Nordwestbahn Prior.	57,000	400	228,000	800
(6)	6 400	4% ö. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	2,400	2,088,000	2,400
—	—	Grazer Gemeindesparkasse	110	—	—	—
Proportionate share				4,602,540		4,830,540
Result				4,394,429		4,463,459
				+ 208,111		+ 367,081

<sup>1</sup> Repaid in full on June 7, 1923.

(Signed) Prof. Ulysse GOBBI.

(Signed) Wilhelm THAA.





N° 1911.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Convention relative à l'établissement d'assurances contre les accidents du Syndicat officiel des Chemins de fer autrichiens, avec protocole additionnel et annexes. Signés à Vienne, le 29 mars 1924.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Convention regarding the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents, with Additional Protocol and Annexes. Signed at Vienna, March 29, 1924.

N<sup>o</sup> 1911. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE, RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCES CONTRE LES ACCIDENTS DU SYNDICAT OFFICIEL DES CHEMINS DE FER AUTRICHIENS. SIGNÉE A VIENNE, LE 29 MARS 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1929.*

---

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE ROYAUME D'ITALIE, animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de l'établissement d'assurances contre les accidents du Syndicat officiel des Chemins de fer autrichiens à Vienne, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien Chef de section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Comm. Ulisse GOBBI, professeur ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les charges résultant des assurances ainsi que les fonds de l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens sont réparties d'après les principes suivants :

A. RÉPARTITION DES CHARGES RÉSULTANT DES ASSURANCES.

1. En ce qui concerne les charges résultant des accidents survenus jusqu'à la fin du mois d'octobre 1918 qui étaient reconnues à cette date, ou qui, par suite de la continuation du fonctionnement dudit établissement, ont été reconnues depuis lors jusqu'à la mise en vigueur de la présente convention, chacune des deux Parties contractantes assume la fraction de ces charges qui se rapporte aux personnes désignées plus spécialement sous N<sup>o</sup> 2, qui ont droit à une rente de la part de l'établissement et qui, le 1<sup>er</sup> février 1920, avaient leur domicile sur le territoire de l'Etat respectif. La République d'Autriche assume, en outre, les charges résultant des assurances des personnes ayant droit à une rente qui à la date du 1<sup>er</sup> février 1920, étaient disparues ou qui, à cette date, avaient leur domicile hors des confins de l'ancien Empire d'Autriche.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 août 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1911. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND ITALY  
REGARDING THE ORGANISATION OF THE AUSTRIAN RAILWAYS  
OFFICIAL SYNDICATE FOR INSURANCE AGAINST ACCIDENTS.  
SIGNED AT VIENNA, MARCH 29, 1924.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place January 10, 1929.*

THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE KINGDOM OF ITALY, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention regarding the Vienna Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for insurance against accidents, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ;

M. Wilhelm THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ; and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Ulysses GOBBI, Professor ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The insurance liabilities and the funds of the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for insurance against accidents shall be distributed in accordance with the following principles :

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. As regards liabilities resulting from accidents occurring up to the end of October 1918 which were recognised at that date or which, owing to the continuation of the operation of the said Organisation, were recognised between that date and the coming into force of the present Convention, each of the two Contracting Parties shall accept the portion of those liabilities relating to the persons, designated more particularly under No. 2, who are entitled to a pension from the Organisation and who, on February 1, 1920, were domiciled in the territory of the State concerned. The Republic of Austria shall further accept the liabilities resulting from the insurance of persons entitled to a pension who, on February 1, 1920, had disappeared or who were domiciled at that date outside the boundaries of the former Austrian Empire.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 17, 1928.

2. Si l'assuré lui-même a été en vie le 1<sup>er</sup> février 1920, l'obligation de supporter les charges de l'assurance dépendra de son domicile à cette date. Si l'assuré n'était plus en vie, le 1<sup>er</sup> février 1920, l'obligation de supporter les charges de l'assurance dépendra, en premier lieu, du domicile que sa veuve avait à cette date, et s'il n'existait à cette époque pas de veuve ayant droit à une rente, du domicile, à cette date, de l'enfant le plus jeune pourvu d'un droit à une rente, et finalement, à défaut d'enfants ayant pareil droit du domicile, à cette date, du plus jeune des ascendants ayant pareil droit. Dans tous les cas, la Partie contractante assumant les charges de l'assurance en faveur d'une personne ayant droit à une rente, d'après les dispositions précédentes, se chargera aussi d'effectuer tous paiements, qu'ils soient échus ou qu'ils aient à échoir par la suite, à qui que ce soit des survivants de l'assuré, sans tenir compte de leur domicile à la date du 1<sup>er</sup> février 1920.

3. Pour autant que les personnes ayant le 31 décembre 1923 droit à une rente, possèdent à cette date la nationalité d'un autre Etat national que de celui auquel, d'après les principes susindiqués incomberait la charge des paiements des rentes, les charges résultant de leurs assurances passeront à l'Etat dont elles possèdent ou acquerront ainsi la nationalité et cela à partir de la date à laquelle l'office chargé jusqu'alors du paiement des rentes aura fait valoir ce passage auprès de l'office compétent en vertu de la nationalité de l'accusé, et lui aura communiqué en même temps les données essentielles établissant la nationalité prétendue. L'office compétent en vertu du domicile à la date du 1<sup>er</sup> février 1920 est cependant tenu de continuer les paiements jusqu'à ce que la nationalité de l'assuré soit établie d'un commun accord entre les deux Parties contractantes contre remboursement jusqu'à concurrence du montant que l'office dorénavant compétent aurait dû déboursier, dans l'intervalle, d'après ses propres dispositions légales en la matière.

4. Les charges des assurances à porter au sens des dispositions précédentes incombent, à partir du 31 octobre 1918, conformément aux règlements de l'Etat respectif, à l'office qui, dans l'Etat qui a assumé cette fraction des charges, a été chargé de l'administration des assurances des employés des chemins de fer contre les accidents ou qui a été désigné comme compétent pour cette administration par le Gouvernement de cet Etat. Si, toutefois, pour une époque antérieure à la mise en vigueur de la présente convention, les charges d'une assurance ont été supportées en tout ou en partie par un autre office que celui qui y est compétent, d'après la présente convention, les paiements effectués sont considérés comme tenant lieu des paiements dus, d'après la présente convention, sans qu'un arrangement ultérieur ait lieu à ce titre entre les offices intéressés.

5. Par l'entrée en vigueur de la présente convention, toute activité de l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens cessera.

6. La République d'Autriche remettra au Royaume d'Italie les dossiers de l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens, qui ont trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier Etat et s'engage à conserver, pendant un délai de trente ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas réparties, à en permettre l'inspection aux organes légitimés du Royaume d'Italie ou de l'office qui dans cet Etat a, d'après le N° 4, assumé la charge des assurances et à leur délivrer, en cas de nécessité, les dossiers et pièces auxiliaires dont elle n'a pas besoin elle-même. Les Etats contractants pourvoiront à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

## B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. On procédera à la répartition des fonds de l'établissement tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1922, déduction faite des priorités *Sud-Norddeutsche Verbindungsbahn-Prioritätsobligationen* d'une valeur nominale de 600.000 couronnes, vendues après cette date. Etant donné que la partie du produit de la vente des coupons revenant à l'année 1922 a été couchée en recette dans le

2. If the insured person was himself alive on February 1, 1920, the obligation to accept the insurance liabilities shall depend upon his domicile at that date. If the insured person was no longer living on February 1, 1920, the obligation to accept the insurance liabilities shall depend in the first place upon the domicile of his widow at that date and, if there was at that time no widow entitled to a pension, upon the domicile at that date of the youngest child entitled to a pension, and lastly, in the absence of children so entitled, upon the domicile at that date of the youngest ascendant relative having such claim. In every case the Contracting Party accepting the insurance liabilities on behalf of a person entitled to a pension in accordance with the foregoing provisions, shall also be responsible for making all payments which are due or which may subsequently fall due, to any of the surviving members of the family of the insured person, irrespective of their domicile on February 1, 1920.

3. In so far as the persons entitled on December 31st, 1923, to a pension, at that date possess the nationality of another country than that responsible for the payment of pensions in accordance with the above-mentioned principles, the liabilities resulting from their insurance shall devolve upon the State whose nationality they possess or shall acquire. This responsibility shall begin from the date on which the office hitherto responsible for the payment of pensions shall have pleaded this transfer of responsibility to the office competent in virtue of the insured person's nationality and shall have at the same time communicated to it the essential particulars establishing the alleged nationality. The office competent in virtue of the place of domicile on February 1, 1920, shall, however, be required to continue payments until the nationality of the insured person is established by agreement between the two Contracting Parties and shall be refunded up to the amount which the office thenceforward competent would have had to disburse in the interim in accordance with its legal regulations in the matter.

4. The insurance liabilities to be accepted in virtue of the foregoing provisions shall, as from October 31, 1918, and in conformity with the regulations of the respective States, devolve upon the office which, in the State accepting this portion of the liabilities, is responsible for the administration of railway workers' insurance against accidents or which has been designated as competent in this matter by the Government of that State. If, however, during a period prior to the coming into force of the present Convention, the insurance liabilities have been borne wholly or partly by another office than the one competent under the present Convention, any payments made shall be regarded as taking the place of the payments due according to the present Convention, without any further arrangement having to be made between the offices concerned.

5. The whole of the work of the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for insurance against accidents shall cease with the coming into force of the present Convention.

6. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of Italy the files of the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for insurance against accidents which relate to the insurance liabilities to be accepted by the latter State, and it undertakes to preserve for thirty years from the coming into force of the present Convention those files and accessory documents which are not distributed and to allow them to be inspected by the authorised organs of the Kingdom of Italy or of the office in that country which, in accordance with No. 4, has accepted the insurance liabilities, and to deliver to them, if necessary, such files and accessory documents as it does not itself require. The contracting States shall ensure that all information relating to the execution of the present Convention is supplied by the offices concerned, and they agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices without recourse to the diplomatic or consular authorities.

#### B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. The funds of the Organisation as existing on December 31st, 1922, shall be distributed, with the exception of the *Süd-Norddeutsche Verbindungsbahn-Prioritätsobligationen* (preference bonds) to a nominal value of 600,000 crowns, sold after that date. In view of the fact that the portion of the yield from the sale of coupons relating to the year 1922 appears among the receipts

bilan de l'établissement pour cette année, aucun remboursement ne sera effectué sur les coupons réalisés par l'établissement jusqu'à la fin du mois d'avril 1923.

2. L'immeuble de l'établissement sis à Vienne VI<sup>e</sup> arrondissement Linke Wienzeile 48-52 avec tout son inventaire, est assigné en totalité à la République d'Autriche qui se charge, par contre, de toutes les pensions de retraite de tous les fonctionnaires de l'établissement, tant retraités qu'en activité, exception faite pour les pensions de retraite des anciens employés qui, pendant la période du premier novembre 1918 au 31 décembre 1922, ont passé au service du Royaume d'Italie ou d'un assureur de cet Etat. Les pensions résultant d'une mise à la retraite déjà effectuée par l'établissement sont cependant à la charge de la République d'Autriche.

3. Parmi les créances résultant de primes arriérées ordinaires d'un total de 28.327.083 couronnes et extraordinaires d'un total de 1.356.565 couronnes, celles qui sont dirigées contre des débiteurs sur le territoire actuel du Royaume d'Italie passeront à cet Etat. Le droit de l'établissement de réclamer des paiements supplémentaires du chef de l'insuffisance de la couverture passera dans la même étendue au Royaume d'Italie.

4. Toutes les dettes des ombards payées sur le fonds de l'établissement sont considérées comme supportées par la République d'Autriche seule ; la République d'Autriche renonce à la moitié de la quote-part des fonds à répartir, qui devaient lui échoir proportionnellement aux rentes assumées à sa charge (section B, N<sup>o</sup> 5).

5. Tout le reste des fonds à répartir de l'établissement, les actifs aussi bien que les passifs, est réparti en principe dans la proportion des charges d'assurances assumées par l'Etat national respectif. Les quotes-parts revenant aux différents Etats nationaux, qui renoncent réciproquement à toute rectification de ces quotes-parts pouvant trouver sa justification par le fait que la part assumée dans la charge d'assurance conformément aux stipulations contenues dans la section A, résulterait supérieure au pourcentage ci-dessous, sont fixées comme suit :

La République d'Autriche. . . . .	26,8 %
La République tchécoslovaque. . . . .	43,0 %
La République de Pologne. . . . .	19,9 %
Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	6,0 %
Le Royaume d'Italie . . . . .	3,2 %
Le Royaume de Roumanie. . . . .	1,1 %

Par suite de la renonciation de la République d'Autriche à la moitié de la quote-part des fonds mentionnée au N<sup>o</sup> 4 et par suite de la répartition proportionnelle sur les autres Etats successeurs des 13,40 % devenus disponibles par cette renonciation, les pourcentages fixant la répartition effective du reste des fonds, résultent comme suit :

La République d'Autriche. . . . .	13,40 %
La République tchécoslovaque. . . . .	50,87 %
La République de Pologne. . . . .	23,54 %
Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	7,10 %
Le Royaume d'Italie . . . . .	3,79 %
Le Royaume de Roumanie. . . . .	1,30 %

6. Les avoirs et les créances ci-dessous énumérés sont assignés, à valoir sur les quotes-parts des Etats respectifs, à condition que les Parties contractantes ne fassent valoir à ce titre aucun droit contre le trésor autrichien, à savoir :

a) A la République tchécoslovaque :

1 <sup>o</sup> Avoir à l'office de chèques postaux de Prague en anciennes couronnes . . . . .	1.546,46 cour.
2 <sup>o</sup> Prêt hypothécaire à la Société coopérative de Constructions « Lešetín » à Prešov . . . . .	286,15 cour.
3 <sup>o</sup> Avance accordée pour la construction de chemin de fer « Vsetín—Velké-Karlovce » . . . . .	324.326,— cour.

in the balance-sheet of the Organisation for that year, there shall be no refund in respect of coupons realised by the Organisation before the end of April 1923.

2. The Organisation's premises at 48-52, Linke Wienzeile, Vienna VI, together with the whole of the fittings and appurtenances, shall be assigned in their entirety to the Republic of Austria, which shall in return be responsible for all the retiring pensions of all officials of the Organisation, whether retired or in service, except the retiring pensions of former employees who, between November 1, 1918, and December 31, 1922, entered the service of the Kingdom of Italy or of an insurance Organisation in that country. Nevertheless, the pensions of persons whose retirement has already been effected by the Organisation shall be paid by the Republic of Austria.

3. Of the debt resulting from ordinary arrears of premiums amounting to 28,327,083 crowns, and extraordinary arrears amounting to 1,356,565 crowns, those which are owed by persons in territory now belonging to the Kingdom of Italy shall be transferred to that State. The right of the Organisation to claim additional payments by reason of insufficient cover shall be transferred to the Kingdom of Italy to the same extent.

4. All secured debts paid out of the funds of the Organisation shall be regarded as borne by the Republic of Austria alone; the Republic of Austria shall renounce half its share of the funds to be distributed which should fall to it in proportion to the pensions liabilities which it assumes (Section B, No. 5).

5. All the rest of the Organisation's funds to be distributed, both assets and liabilities, shall in principle be distributed in proportion to the insurance liabilities assumed by the respective States. The shares falling to the different States which reciprocally renounce any rectification of these shares that they might claim on the grounds that the share of insurance liabilities assumed in accordance with the provisions in Section A exceeds the percentage given below, shall be fixed as follows:

Republic of Austria . . . . .	26.8 %
Czechoslovak Republic . . . . .	43.0 %
Republic of Poland . . . . .	19.9 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	6.0 %
Kingdom of Italy . . . . .	3.2 %
Kingdom of Roumania . . . . .	1.1 %

Owing to the renunciation by the Republic of Austria of half of its share in the funds mentioned in No. 4, and in consequence of the proportional distribution between the other Succession States of the 13.40 % which becomes available by reason of this renunciation, the percentages determining the effective distribution of the remaining funds shall be as follows:

Republic of Austria . . . . .	13.40 %
Czechoslovak Republic . . . . .	50.87 %
Republic of Poland . . . . .	23.54 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	7.10 %
Kingdom of Italy . . . . .	3.79 %
Kingdom of Roumania . . . . .	1.30 %

6. The assets and claims enumerated below shall be assigned, as a deduction from the shares of the respective States, on condition that the Contracting Parties make no claim under this heading against the Austrian Treasury, as follows:

(a) To the Czechoslovak Republic:

(1) Assets at the Prague Postal Cheque Office in former crowns, amounting to . . . . .	1,546.46 crowns
(2) Mortgage loan to the " Lešetin " Building Co-operative Society at Prešov . . . . .	286.15 crowns
(3) Loan granted for the construction of the Vsetin-Velké-Karlovice Railway . . . . .	324,326.— crowns

## b) A la République de Pologne :

1 <sup>o</sup> Avance accordée pour la construction du chemin de fer « Tarnopol-Zbaraz » . . . . .	175.692,— cour.
2 <sup>o</sup> Créance contre la direction polonaise des chemins de fer à Lwów . . . . .	32.773,— cour.
3 <sup>o</sup> Créance contre la direction polonaise des chemins de fer à Stanislawów . . . . .	21.362,— cour.

## c) Au Royaume d'Italie :

1 <sup>o</sup> Avoir à la Banca commerciale à Trieste . . . . .	8,— Lire.
2 <sup>o</sup> Compte d'avance du chemin de fer de la Valsugana . . . . .	775.254,— cour.
3 <sup>o</sup> Créance contre le chemin de fer « Trente-Malé » . . . . .	2.935.567,— cour.
4 <sup>o</sup> Créance contre l'établissement d'assurances des ouvriers contre les accidents à Trieste . . . . .	552.664,— cour.

7. Tous les avoirs et créances qui ne sont pas mentionnés sous les Nos 3 et 6 d'un total de 377.494.336 couronnes, ainsi que l'argent comptant de l'établissement d'un total de 33.722.243 couronnes, ensuite les engagements de l'établissement envers des tiers d'un total de 84.284.689 couronnes et consistant en dettes simples envers les administrations des chemins de fer, en paiements à effectuer en 1923 pour l'année 1922 et en dettes envers des créanciers différents, passent à la République d'Autriche qui, en retour, versera, à valoir sur les quotes-parts revenant aux autres Etats successeurs dans les éléments susvisés, les montants suivants, à savoir :

A la République tchécoslovaque . . . . .	168.439.818 cour. autr.
A la République de Pologne . . . . .	77.366.322 cour. autr.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	24.054.913 cour. autr.
Au Royaume d'Italie . . . . .	8.302.214 cour. autr.
Au Royaume de Roumanie . . . . .	4.312.871 cour. autr.

8. Les effets seront répartis proportionnellement et en nature. Le Gouvernement fédéral d'Autriche accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres dûment ajustés à livrer au Royaume d'Italie.

Conformément à ce qui précède les rentes d'avant-guerre d'une valeur nominale de 23.394.000 couronnes sont réparties de la manière suivante :

A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	3.134.800 cour.
A la République tchécoslovaque un nominal de . . . . .	11.900.500 cour.
A la République de Pologne un nominal de . . . . .	5.507.000 cour.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	1.661.000 cour.
Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	886.600 cour.
Au Royaume de Roumanie un nominal de . . . . .	304.100 cour.

En vertu d'un accord spécial, la République tchécoslovaque cède sur sa quote-part au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de 800.000 couronnes, de sorte qu'il ne lui sera assigné en réalité qu'un nominal de 11.100.500 couronnes, tandis que le nominal à assigner au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sera porté à 2.461.000 couronnes.

Tous les autres effets seront répartis proportionnellement ; il revient

a) Sur les titres autrichiens d'un nominal de . . . . .	24.408.100 cour.
A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	3.270.600 cour.
A la République tchécoslovaque un nominal de . . . . .	12.416.700 cour.
A la République de Pologne un nominal de . . . . .	5.745.800 cour.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	1.732.800 cour.



## (b) To the Republic of Poland :

(1) Loan granted for the construction of the Tarnopol-Zbaraz Railway . . . . .	175,692.— crowns
(2) Debt owed by the Polish railway directorate at Lwów . . . . .	32,773.— crowns
(3) Debt owed by the Polish railway directorate at Stanisławów . . . . .	21,362.— crowns

## (c) To the Kingdom of Italy :

(1) Assets at the Banca Commerciale at Trieste . . . . .	8 lire
(2) Loan account of the Valsugana railway . . . . .	775,254.— crowns
(3) Debt owed by the Trente-Malé railway . . . . .	2,935,567.— crowns
(4) Debt owed by the Workmen's Accident Insurance Organisation at Trieste . . . . .	552,664.— crowns

7. All the Assets and debts not mentioned under Nos. 3 and 6, amounting to a total of 377,494,336 crowns, together with the cash of the Organisation amounting to 33,722,243 crowns, and also the obligations of the Organisation towards third parties, amounting in all to 84,284,689 crowns, and consisting of simple debts to the railway administrations, payments to be made in 1923 in respect of the year 1922, and debts to various creditors, shall be transferred to the Republic of Austria, which shall in return pay in proportion to the shares falling to the other Succession States, as given above, the following amounts :

To the Czechoslovak Republic . . . . .	168,439,818 Austrian crowns
To the Republic of Poland . . . . .	77,366,322 Austrian crowns
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	24,054,913 Austrian crowns
To the Kingdom of Italy . . . . .	8,302,214 Austrian crowns
To the Kingdom of Roumania . . . . .	4,312,871 Austrian crowns

8. The actual securities shall be distributed proportionately. The Federal Government of Austria shall grant free authorisation to export the securities (in due order) to be handed over to the Kingdom of Italy.

In conformity with the foregoing, the pre-war securities, to a nominal value of 23,394,000 crowns, shall be distributed as follows :

To the Republic of Austria a nominal value of . . . . .	3,134,800 crowns
To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	11,900,500 crowns
To the Republic of Poland a nominal value of . . . . .	5,507,000 crowns
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	1,661,000 crowns
To the Kingdom of Italy a nominal value of . . . . .	886,600 crowns
To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	304,100 crowns

In virtue of a special agreement, the Czechoslovak Republic shall out of its share hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of 800,000 crowns, with the result that it shall in fact only be assigned a nominal value of 11,100,500 crowns, whereas the nominal value to be assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be increased to 2,461,000 crowns.

All the other securities shall be divided proportionately, as follows :

(a) Austrian securities to a nominal value of . . . . .	24,408,100 crowns
To the Republic of Austria a nominal value of . . . . .	3,270,600 crowns
To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	12,416,700 crowns
To the Republic of Poland a nominal value of . . . . .	5,745,800 crowns
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	1,732,800 crowns

	Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	925.000 cour.	
	Au Royaume de Roumanie un nominal de	317.200 cour.	
b)	Sur les titres tchécoslovaques d'un nominal de . . . . .		4.784.300 cour.
	A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	641.000 cour.	
	A la République tchécoslovaque un nominal de . . . . .	2.433.800 cour.	
	A la République de Pologne un nominal de . . . . .	1.126.300 cour.	
	Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	339.800 cour.	
	Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	181.200 cour.	
	Au Royaume de Roumanie un nominal de . . . . .	62.200 cour.	
c)	Sur les titres tchécoslovaques-autrichiens d'un nominal de . . . . .		12.840.800 cour.
	A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	1.720.600 cour.	
	A la République tchéco-slovaque un nominal de . . . . .	6.532.200 cour.	
	A la République de Pologne un nominal de . . . . .	3.022.800 cour.	
	Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	911.600 cour.	
	Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	486.600 cour.	
	Au Royaume de Roumanie un nominal de . . . . .	167.000 cour.	
d)	Sur les titres tchécoslovaques-polonais d'un nominal de . . . . .		430.400 cour.
	A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	57.600 cour.	
	A la République tchécoslovaque un nominal de . . . . .	219.000 cour.	
	A la République de Pologne un nominal de . . . . .	101.200 cour.	
	Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	30.600 cour.	
	Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	16.400 cour.	
	Au Royaume de Roumanie un nominal de . . . . .	5.600 cour.	
e)	Sur les titres polonais d'un nominal de . . . . .		6.980.000 cour.
	A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	935.400 cour.	
	A la République tchécoslovaque un nominal de . . . . .	3.550.600 cour.	
	A la République de Pologne un nominal de . . . . .	1.643.000 cour.	
	Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	495.600 cour.	
	Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	264.600 cour.	
	Au Royaume de Roumanie un nominal de . . . . .	90.800 cour.	
f)	Sur les titres polonais-roumains d'un nominal de . . . . .		222.600 cour.
	A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	30.000 cour.	
	A la République tchécoslovaque nominal de . . . . .	113.200 cour.	
	A la République de Pologne un nominal de . . . . .	52.400 cour.	

	To the Kingdom of Italy a nominal value of	925,000 crowns	
	To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	317,200 crowns	
(b)	Czechoslovak securities to a nominal value of . . . . .		4,784,300 crowns
	To the Republic of Austria a nominal value of	641,000 crowns	
	To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	2,433,800 crowns	
	To the Republic of Poland a nominal value of	1,126,300 crowns	
	To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	339,800 crowns	
	To the Kingdom of Italy a nominal value of	181,200 crowns	
	To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	62,200 crowns	
(c)	Czechoslovak-Austrian securities to a nominal value of . . . . .		12,840,800 crowns
	To the Republic of Austria a nominal value of	1,720,600 crowns	
	To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	6,532,200 crowns	
	To the Republic of Poland the nominal value of . . . . .	3,022,800 crowns	
	To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	911,600 crowns	
	To the Kingdom of Italy a nominal value of	486,600 crowns	
	To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	167,000 crowns	
(d)	Czechoslovak-Polish securities to a nominal value of . . . . .		430,400 crowns
	To the Republic of Austria a nominal value of	57,600 crowns	
	To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	219,000 crowns	
	To the Republic of Poland a nominal value of	101,200 crowns	
	To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	30,600 crowns	
	To the Kingdom of Italy a nominal value of	16,400 crowns	
	To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	5,600 crowns	
(e)	Polish securities to a nominal value of . . . . .		6,980,000 crowns
	To the Republic of Austria a nominal value of	935,400 crowns	
	To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	3,550,600 crowns	
	To the Republic of Poland a nominal value of	1,643,000 crowns	
	To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	495,600 crowns	
	To the Kingdom of Italy a nominal value of	264,600 crowns	
	To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	90,800 crowns	
(f)	Polish-Roumanian securities to a nominal value of . . . . .		222,600 crowns
	To the Republic of Austria a nominal value of	30,000 crowns	
	To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	113,200 crowns	
	To the Republic of Poland a nominal value of	52,400 crowns	

Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	15.800 cour.	
Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	8.400 cour.	
Au Royaume de Roumanie un nominal de . . . . .	2.800 cour.	
 g) Sur les titres autrichiens-italiens-serbes- croates-slovènes d'un nominal de . . . . .		2.083.200 cour.
A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	279.200 cour.	
A la République tchécoslovaque un nominal de . . . . .	1.059.800 cour.	
A la République de Pologne un nominal de . . . . .	490.400 cour.	
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	147.800 cour.	
Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	79.000 cour.	
Au Royaume de Roumanie un nominal de . . . . .	27.000 cour.	
 h) Sur les titres d'emprunt de guerre d'un nominal de . . . . .		84.500.000 cour.
A la République d'Autriche un nominal de . . . . .	11.323.000 cour.	
A la République tchécoslovaque un nominal de . . . . .	42.985.200 cour.	
A la République de Pologne un nominal de . . . . .	19.891.300 cour.	
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de . . . . .	5.999.500 cour.	
Au Royaume d'Italie un nominal de . . . . .	3.202.500 cour.	
Au Royaume de Roumanie un nominal de . . . . .	1.098.500 cour.	

La répartition des espèces respectives des titres résulte des annexes I-IX qui constituent une partie intégrante de la présente convention.

9. Dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, le Gouvernement autrichien versera à la Légation du Royaume d'Italie à Vienne le montant en argent comptant dû à cet Etat d'après les dispositions du N° 7, et mettra à la disposition de cette légation au lieu du dépôt, les titres qui reviennent à cet Etat d'après les dispositions du N° 8 et annexes.

10. Le transfert à l'assureur compétent des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

11. Chacune des deux Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire, lors de l'exécution de cette convention.

#### Article 2.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume d'Italie ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement d'assurances contre les accidents du Syndicat officiel des Chemins de fer autrichiens.

#### Article 3.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur 14 jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	15,800 crowns	
To the Kingdom of Italy a nominal value of . . . . .	8,400 crowns	
To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	2,800 crowns	
(g) Austrian-Italian-Serb-Croat-Slovene securities to a nominal value of . . . . .		2,083,200 crowns
To the Republic of Austria a nominal value of . . . . .	279,200 crowns	
To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	1,059,800 crowns	
To the Republic of Poland a nominal value of . . . . .	490,400 crowns	
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	147,800 crowns	
To the Kingdom of Italy a nominal value of . . . . .	79,000 crowns	
To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	27,000 crowns	
(h) War loan bonds to a nominal value of . . . . .		84,500,000 crowns
To the Republic of Austria a nominal value of . . . . .	11,323,000 crowns	
To the Czechoslovak Republic a nominal value of . . . . .	42,985,200 crowns	
To the Republic of Poland a nominal value of . . . . .	19,891,300 crowns	
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of . . . . .	5,999,500 crowns	
To the Kingdom of Italy a nominal value of . . . . .	3,202,500 crowns	
To the Kingdom of Roumania a nominal value of . . . . .	1,098,500 crowns	

The distribution of the various kinds of securities is given in Annexes I to IX, which shall constitute an integral part of the present Convention.

9. Within one month from the coming into force of the present Convention, the Austrian Government shall pay to the Italian Legation at Vienna the cash sum due to Italy in accordance with the provisions of No. 7, and shall place at the disposal of that legation at the place of deposit the securities falling to that State in accordance with the provision of No. 8 and the annexes.

10. The transfer to the competent insurance organisation of the funds allocated to each State shall be subject to the internal regulations of the latter.

11. Each of the two Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties which might become leviable in its territory, at the time of the execution of this Convention.

#### Article 2.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of Italy shall make no further claims against Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain concerning the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents.

#### Article 3.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume d'Italie :*  
(Signé) Prof. Ulisse GOBBI.

*Pour la République d'Autriche :*  
(Signé) W. THAA.

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

En vue de préciser les conditions dans lesquelles devront être exécutées certaines clauses de la convention relative à l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Les titres d'emprunt de guerre à remettre par la République d'Autriche conformément à l'article I, section B, N<sup>o</sup> 8 de la convention susdite seront munis de la marque : « von der Republik Österreich nicht übernommen ».

2<sup>o</sup> A défaut de coupures assez petites la répartition des titres a parfois dû s'écarter un peu de la répartition établie dans les annexes de la convention susdite. La compensation a été accomplie sur base des valeurs estimatives de la Chambre de la Bourse à Vienne du 29 décembre 1922 d'abord par l'assignation de plus ou de moins d'autres titres et, en tant que cela ne fut possible, en monnaie comptante. La liste des numéros des titres revenant au Royaume d'Italie en exécution de la convention susdite, a été remise au délégué du Royaume d'Italie. Cette liste servira de base à la répartition définitive des titres.

Fait à Vienne le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume d'Italie :*  
(Signé) Prof. Ulisse GOBBI.

*Pour la République d'Autriche :*  
(Signé) W. THAA.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*  
(Signed) Prof. Ulysses GOBBI.

*For the Republic of Austria :*  
(Signed) W. THAA.

#### ADDITIONAL PROTOCOL

With a view to defining the conditions which shall govern the execution of certain clauses in the Convention regarding the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents, the High Contracting Parties have agreed as follows :

(1) The war loan bonds to be handed over by the Republic of Austria, in conformity with Article I, Section B, No. 8 of the above-mentioned Convention, shall be inscribed " von der Republik Österreich nicht übernommen. "

(2) In the absence of bonds of sufficiently small value it has sometimes been necessary, in distributing the securities, to depart somewhat from the indications contained in the annexes to the above-mentioned Convention. The adjustment has been made on the basis of the estimated values on the Vienna Stock Exchange on December 29, 1922, firstly, by assigning a larger or smaller number of other securities and, when this was not possible, in cash. The list of the numbers of the securities to be transferred to the Kingdom of Italy in execution of the above-mentioned Convention has been handed over to the Italian delegate. This list shall serve as the basis for the final distribution of the securities.

Done at Vienna, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*  
(Signed) Professor Ulysses GOBBI.

*For the Republic of Austria :*  
(Signed) W. THAA.

## ANNEXE I

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES RENTES D'AVANT-GUERRE.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Konvertierte steuerfreie einheitliche Kronenrente (Jänner-Juli) . . .	4	1./1. 1923	2.800.000	492.800	1.871.000	865.900	261.200	139.400	47.800
Konvertierte steuerfreie einheitliche Kronenrente (Jänner-Juli) . . .	4	1./7. 1923	878.100						
Österr. steuerfreie amort. Staatsschatz-anweisungen 1914	4 ½	1./1. 1923	323.000	60.600	230.400	106.600	32.200	17.200	6.000
Österr. steuerfreie amort. Staatsschatz-anweisungen 1914	4 ½	1./7. 1923 Tirés	130.000						
Österr. steuerfreie Kronenrente (März-September) . . . . .	4	1./3. 1923	17.850.000	2.392.000	8.280.300	4.202.000	2.067.300	676.400	232.000
Österr. Kronenrente (Juni-Dezember) .	4	1./6. 1923	20.900	2.800	10.600	4.900	1.500	800	300
Österr. steuerfreie Investitions-Rente	3 ½	1./2. 1923	1.392.000	186.600	708.100	327.600	98.900	52.800	18.000
Total			23.394.000	3.134.800	11.100.400	5.507.000	2.461.100	886.600	304.100



## ANNEX I.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF PRE-WAR GOVERNMENT STOCK.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Konvertierte steuerfreie einheitliche Kronenrente (Jänner-Juli) . . .	4	1./1. 1923	2,800,000	492,800	1,871,000	865,900	261,200	139,400	47,800
Konvertierte steuerfreie einheitliche Kronenrente (Jänner-Juli) . . .	4	1./7. 1923	878,100						
Österr. steuerfreie amort. Staatsschatz-anweisungen 1914	4 ½	1./1. 1923	323,000	60,600	230,400	106,600	32,200	17,200	6,000
Österr. steuerfreie amort. Staatsschatz-anweisungen 1914	4 ½	1./7. 1923 Tirés	130,000						
Österr. steuerfreie Kronenrente (März-September) . . . .	4	1./3. 1923	17,850,000	2,392,000	8,280,300	4,202,000	2,067,300	676,400	232,000
Österr. Kronenrente (Juni-Dezember) .	4	1./6. 1923	20,900	2,800	10,600	4,900	1,500	800	300
Österr. steuerfreie Investitions-Rente	3 ½	1./2. 1923	1,392,000	186,600	708,100	327,600	98,900	52,800	18,000
Total			23,394,000	3,134,800	11,100,400	5,507,000	2,461,100	886,600	304,100

## ANNEXE II

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES AUTRICHIENS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Eisenerz-Vordernberger Lokalbahn-Pr. Obl. . . . .	4	I./I.	244.400	32.800	124.200	57.600	17.400	9.200	3.200
Wiener Verkehrsanlagen, Anlehen in Kr. W., I. und II. Em. . . . .	4	I./4.	1.360.000	182.200	691.800	320.200	96.600	51.600	17.600
Anlehen der Stadt Wien v. J. 1908 .	4	I./6.	1.359.500	209.000	793.300	367.000	110.800	59.200	20.200
Österr. Boden-Kredit Anstalt, Pfdbr. inh. 50 J. verl. . .	4	I./4.	3.690.000	494.400	1.877.200	868.600	262.000	139.800	48.000
Österr. Boden-Kredit Anstalt, Pfdbr. Em. 1910, 65 J. verl.	4	I./5.	990.000	132.600	503.600	233.000	70.200	37.600	13.000
Österr. Kredit-Institutf. Verk. Unt. u. ö. Arb., St. Gar. Obl. in Kr. W. .	4	I./2.	6.460.200	865.600	3.286.400	1.520.800	458.600	244.800	84.000
Bregenzeraldbahn Pr. Obl. in Kr. W.	4	I./2.	150.000	20.200	76.400	35.400	10.600	5.600	1.800
Fürstenfeld-Hartberg Lokalbahn Pr. Wechselbahn . . .	4	I./2.	6.136.000	822.200	3.121.400	1.444.400	435.600	232.600	79.800
Fürstenfeld-Hartberg Lokalbahn Pr. Hartberg-Friedberg . . . . .	4	I./2.	1.584.000	212.200	805.800	373.000	112.400	60.000	20.600
Göpfritz-Gross-Siegharts Lokalbahn Pr. in Kr. W. . .	4	I./4.	272.000	36.400	138.400	64.000	19.200	10.400	3.600
Kühnsdorf-Eisenkappel Lokalbahn Pr. in Kr. W. . . .	4	I./2.	946.000	126.800	481.200	222.600	67.200	35.800	12.400
Lokalbahn Lambach-Haag Pr. Obl. in Kr. W. . . . .	4	I./2.	1.016.000	136.200	517.000	239.200	72.200	38.400	13.000
Total			24.406.100	3.270.600	12.416.700	5.745.800	1.732.800	925.000	317.200

## ANNEX II.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF AUSTRIAN SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Eisenerz-Vordernberger Lokalbahn-Pr. Obl. . . . .	4	I./I.	244,400	32,800	124,200	57,600	17,400	9,200	3,200
Wiener Verkehrsanlagen, Anlehen in Kr. W., I. und II. Em. . . . .	4	I./4.	1,360,000	182,200	691,800	320,200	96,600	51,600	17,600
Anlehen der Stadt Wien v. J. 1908 . . . . .	4	I./6.	1,359,500	209,000	793,300	367,000	110,800	59,200	20,200
Österr. Boden-Kredit-Anstalt, Pfdbr. inh. 50 J. verl. . . . .	4	I./4.	3,690,000	494,400	1,877,200	868,600	262,000	139,800	48,000
Österr. Boden-Kredit-Anstalt, Pfdbr. Em. 1910, 65 J. verl. . . . .	4	I./5.	990,000	132,600	503,600	233,000	70,200	37,600	13,000
Österr. Kredit-Instit. Ver. Unt. u. ö. Arb., St. Gar. Obl. in Kr. W. . . . .	4	I./2.	6,460,200	865,600	3,286,400	1,520,800	458,600	244,800	84,000
Bregenzerwaldbahn Pr. Obl. in Kr. W. . . . .	4	I./2.	150,000	20,200	76,400	35,400	10,600	5,600	1,800
Fürstenfeld-Hartberg Lokalbahn Pr. Wechselbahn . . . . .	4	I./2.	6,136,000	822,200	3,121,400	1,444,400	435,600	232,600	79,800
Fürstenfeld-Hartberg Lokalbahn Pr. Hartberg-Friedberg . . . . .	4	I./2.	1,584,000	212,200	805,800	373,000	112,400	60,000	20,600
Göpfritz-Gross-Siegharts Lokalbahn Pr. in Kr. W. . . . .	4	I./4.	272,000	36,400	138,400	64,000	19,200	10,400	3,600
Kühnsdorf-Eisenkappel Lokalbahn Pr. in Kr. W. . . . .	4	I./2.	946,000	126,800	481,200	222,600	67,200	35,800	12,400
Lokalbahn Lambach-Haag Pr. Obl. in Kr. W. . . . .	4	I./2.	1,016,000	136,200	517,000	239,200	72,200	38,400	13,000
Total			24,406,100	3,270,600	12,416,700	5,745,800	1,732,800	925,000	317,200

## ANNEXE III

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES TCHÉCOSLOVAQUES.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Mähr. Grenzbahn Pr. Obl. in Kr. W. . . .	4	I./3.	334.800	45.000	170.200	78.800	23.800	12.600	4.400
Mähr. Schles. Zentralbahn Pr. Obl. in Kr. W. . . . .	4	I./I.	258.600	34.600	131.600	60.800	18.400	9.800	3.400
Pilsen-Priesener Bahn Pr. Obl. i. S. . . . .	4	I./I.	117.900	15.800	60.000	27.800	8.400	4.400	1.500
Südnorddeutsche Verbindungsbahn Pr. Obl. in S. . . . .	4	I./I.	1.278.400	171.200	650.400	301.000	90.800	48.400	16.600
Böhm. Landesbank Kom. Sch. V. inh. 78 J. verl. in Kr. W.	4	I./5.	2.340.000	313.600	1.190.400	550.800	166.200	88.600	30.400
Mähr. Hyp. Bank Pfdbr. inh. 54 ½ J. verl. . . . .	4	I./2.	144.000	28.600	108.800	50.400	15.200	8.200	2.800
Mähr. Hyp. Bank Pfdbr. inh. 54 ½ J. verl. . . . .	4	I./5.	70.000						
Erste Mähr. Spark. Pfdbr. inh. 55 J. verl. . . . .	4	I./I.	18.000	32.200	122.400	56.700	17.000	9.200	3.100
Erste Mähr. Spark. Pfdbr. inh. 55 J. verl. * . . . .	4	I./4.	222.600						
Total			4.784.300	641.000	2.433.800	1.126.300	339.800	181.200	62.200

\* 200 cour.

## ANNEX III.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF CZECHOSLOVAK SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Mähr. Grenzbahn Pr. Obl. in Kr. W. . . .	4	I./3.	334,800	45,000	170,200	78,800	23,800	12,600	4,400
Mähr. Schles. Zentralbahn Pr. Obl. in Kr. W. . . . .	4	I./I.	258,600	34,600	131,600	60,800	18,400	9,800	3,400
Pilsen-Priesener Bahn Pr. Obl. i. S. . . . .	4	I./I.	117,900	15,800	60,000	27,800	8,400	4,400	1,500
SüdnorddeutscheVerbindungsbahn Pr. Obl. in S. . . . .	4	I./I.	1,278,400	171,200	650,400	301,000	90,800	48,400	16,600
Böhm. Landesbank Kom. Sch. V. inh. 78 J. verl. in Kr. W.	4	I./5.	2,340,000	313,600	1,190,400	550,800	166,200	88,600	30,400
Mähr. Hyp. Bank Pfdbr. inh. 54½ J. verl. . . . .	4	I./2.	144,000	28,600	108,800	50,400	15,200	8,200	2,800
Mähr. Hyp. Bank Pfdbr. inh. 54½ J. verl. . . . .	4	I./5.	70,000						
Erste Mähr. Spark. Pfdbr. inh. 55 J. verl. . . . .	4	I./I.	18,000						
Erste Mähr. Spark. Pfdbr. inh. 55 J. verl. * . . . .	4	I./4.	222,600						
Total			4,784,300	641,000	2,433,800	1,126,300	339,800	181,200	62,200

\* 200 crowns.

## ANNEXE IV

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES TCHÉCOSLOVAQUES-AUTRICHIENS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Franz Josefs-Bahn-St. Sch. V. . . . .	5 1/4	I./I.	40.000	5.400	20.400	9.400	2.800	1.400	600
Österr. Nordwestbahn und Süd-norddeutsche Verbindungsbahn St. Sch. V. . . . .	4	I./I.	5.700.000	763.800	2.899.600	1.341.800	404.800	216.000	74.000
Franz Josefs-Bahn Pr. Obl. Em. 1884	4	I./4.	217.600	29.200	110.600	51.200	15.400	8.400	2.800
Konv. Österr. Nordwestbahn Pr. Obl. lit. A . . . . .	3 1/2	I./3.	6.223.200	833.800	3.165.800	1.465.000	441.800	235.800	81.000
Österr. Nordwestbahn Pr. Obl. Em. 1885	4	I./4.	660.000	88.400	335.800	155.400	46.800	25.000	8.600
Total			12.840.800	1.720.600	6.532.200	3.022.800	911.600	486.600	167.000

## ANNEXE V

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES TCHÉCOSLOVAQUES-POLONAIS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Konv. Ungar.-galiz Eisenbahn Pr. Obl. Em. 1870 . . . . .	3 1/2	I./3.	430.400	57.600	219.000	101.200	30.600	16.400	5.600

## ANNEX IV.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF CZECHOSLOVAK-AUSTRIAN SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Franz Josefs-Bahn St. Sch. V. . . . .	5 ¼	1, / 1,	40,000	5,400	20,400	9,400	2,800	1,400	600
Österr. Nordwestbahn und Südnord- deutsche Verbind- ungsbahn St. Sch. V. . . . .	4	1, / 1,	5,700,000	763,800	2,899,600	1,341,800	404,800	216,000	74,000
Franz Josefs-Bahn Pr. Obl. Em. 1884	4	1, / 4,	217,600	29,200	110,600	51,200	15,400	8,400	2,800
Konv. Österr. Nord- westbahn Pr. Obl. lit. A . . . . .	3 ½	1, / 3,	6,223,200	833,800	3,165,800	1,465,000	441,800	235,800	81,000
Österr. Nordwestbahn Pr. Obl. Em. 1885	4	1, / 4,	660,000	88,400	335,800	155,400	46,800	25,000	8,600
Total			12,840,800	1,720,600	6,532,200	3,022,800	911,600	486,600	167,000

## ANNEX V.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF CZECHOSLOVAK-POLISH SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Konv. Ungar.-galiz Eisenbahn Pr. Obl. Em. 1870 . . . . .	3 ½	1, / 3,	430,400	57,600	219,000	101,200	30,600	16,400	5,600

## ANNEXE VI

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES POLONAIS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Galiz. Karl Ludwig-Bahn St. Sch. V. . .	4	I./I.	3.407.600	456.600	1.733.400	802.200	242.000	129.200	44.200
Galiz. Karl Ludwig-Bahn Pr. Obl. . . .	4	I./I.	1.061.200	142.200	539.800	249.800	75.400	40.200	13.800
Albrechtsbahn Pr. Obl. i. S. . . . .	4	I./5.	481.200	64.000	244.800	113.200	34.200	18.200	6.200
Galiz. Boden-Kreditverein Pfdb. inh. 78 J. verl. . . . .	4	80./12.	990.000	132.600	503.600	233.000	70.200	37.600	13.000
Galiz. Landesbank-Pfdb. inh. 57 ½ J. verl. in Kr. W. . . .	4	80./12.	1.040.000	139.400	529.000	244.800	73.800	39.400	13.600
Total			6.980.000	935.400	3.550.600	1.643.000	495.600	264.600	90.800

## ANNEXE VII

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES POLONAIS-ROUMAINS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. in Kr. W. 1894 . . .	4	I./I.	154.800	20.800	78.800	36.400	11.000	5.800	2.000
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. I. Em. . . . .	3,6	I./5.	20.400	2.800	10.400	4.800	1.400	800	200
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. II. Em. . . . .	4	I./5.	47.400	6.400	24.000	11.200	3.400	1.800	600
Total			222.600	30.000	113.200	52.400	15.800	8.400	2.800



## ANNEX VI.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF POLISH SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Galiz. Karl Ludwig-Bahn St. Sch. V. . .	4	I, I,	3,407,600	456,600	1,733,400	802,200	242,000	129,200	44,200
Galiz. Karl Ludwig-Bahn Pr. Obl. . . .	4	I, I,	1,061,200	142,200	539,800	249,800	75,400	40,200	13,800
Albrechtsbahn Pr. Obl. i. S. . . . .	4	I, 5,	481,200	64,000	244,800	113,200	34,200	18,200	6,200
Galiz. Boden-Kreditverein Pfdbr. inh. 78 J. verl. . . . .	4	30./12.	990,000	132,600	503,600	233,000	70,200	37,600	13,000
Galiz. Landesbank-Pfdbr. inh. 57½ J. verl. in Kr. W. . . . .	4	30./12.	1,040,000	139,400	529,000	244,800	73,800	39,400	13,600
Total			6,980,000	935,400	3,550,600	1,643,000	495,600	264,600	90,800

## ANNEX VII.

## ° LIST SHOWING DISTRIBUTION OF POLISH-ROUMANIAN SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. in Kr. W. 1894 . . . . .	4	I, I,	154,800	20,800	78,800	36,400	11,000	5,800	2,000
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. I. Em. . . . .	3.6	I, 5,	20,400	2,800	10,400	4,800	1,400	800	200
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. II. Em. . . . .	4	I, 5,	47,400	6,400	24,000	11,200	3,400	1,800	600
Total			222,600	30,000	113,200	52,400	15,800	8,400	2,800

## ANNEXE VIII

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES AUTRICHIENS-ITALIENS-SERBES-CROATES-SLOVÈNES.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Rudolfsbahn St. Sch. V. in Kr. W. . . . .	4	I./I.	1.946.000	260.800	990.000	458.000	138.200	73.800	25.200
Rudolfsbahn Pr. Obl. i. S. Em. 1884 . . .	4	I./4.	137.200	18.400	69.800	32.400	9.600	5.200	1.800
Total			2.083.200	279.200	1.059.800	490.400	147.800	79.000	27.000

## ANNEXE IX

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
III. Österreichische Kriegsanleihe . . .	5 ½	I./I. 1923	12.000.000	1.608.000	5.104.400	2.824.800	852.000	454.800	156.000
IV. Österreichische Kriegsanleihe, 40jähig . . . . .	5 ½	I./6. 1923	10.000.000	1.340.000	5.087.000	2.354.000	710.000	379.000	130.000
V. Österreichische Kriegsanleihe, 40jähig . . . . .	5 ½	I./6. 1923	28.000.000	3.752.000	14.243.600	6.591.200	1.988.000	1.061.200	364.000
VI. Österreichische Kriegsanleihe, 40jähig . . . . .	5 ½	I./4. 1923	11.000.000	1.876.000	7.121.800	3.295.600	994.000	530.600	182.000
VI. Österreichische Kriegsanleihe, 40jähig . . . . .	5 ½	I./4. 1923	3.000.000						
VII. Österreichische Kriegsanleihe, 40jähig . . . . .	5 ½	I./2. 1923	10.500.000	1.407.000	5.341.400	2.471.700	745.000	397.900	136.500
VIII. Österreichische Kriegsanleihe, 40jähig . . . . .	5 ½	I./3. 1923	5.000.000	670.000	2.543.600	1.177.000	355.000	189.400	65.000
VIII. Österreichische Staatsschatzscheine	5 ½	I./3. 1923	5.000.000	670.000	2.543.600	1.177.000	355.000	189.400	65.000
Total			84.500.000	11.323.000	42.985.200	19.891.300	5.999.500	3.202.500	1.098.500

(Signé) Prof. Ulysses GOBBI.

(Signé) W. THAA.

Copie certifiée conforme :  
Rome, le 2 janvier 1923. VII.  
Grandi.

## ANNEX VIII.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF AUSTRO-ITALIAN-SERB-CROAT-SLOVENE SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Rudolfsbahn St. Sch. V. in Kr. W. . . .	4	I, / I,	1,946,000	260,800	990,000	458,000	138,200	73,800	25,200
Rudolfsbahn Pr. Obl. i. S. Em. 1884 . . .	4	I, / 4,	137,200	18,400	69,800	32,400	9,600	5,200	1,800
Total			2,083,200	279,200	1,059,800	490,400	147,800	79,000	27,000

## ANNEX IX.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION OF WAR LOAN BONDS.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
III. Österreichische Kriegsanleihe . . .	5 ½	I, / I, 1923	12,000,000	1,608,000	5,104,400	2,824,800	852,000	454,800	156,000
IV. Österreichische Kriegsanleihe, 40jährig . . . . .	5 ½	I, / 6, 1923	10,000,000	1,340,000	5,087,000	2,354,000	710,000	379,000	130,000
V. Österreichische Kriegsanleihe, 40jährig . . . . .	5 ½	I, / 6, 1923	28,000,000	3,752,000	14,243,600	6,591,200	1,988,000	1,061,200	364,000
VI. Österreichische Kriegsanleihe, 40jährig . . . . .	5 ½	I, / 4, 1923	11,000,000	1,876,000	7,121,800	3,295,600	994,000	530,600	182,000
VI. Österreichische Kriegsanleihe, 40jährig . . . . .	5 ½	I, / 4, 1923	3,000,000						
VII. Österreichische Kriegsanleihe, 40jährig . . . . .	5 ½	I, / 2, 1923	10,500,000	1,407,000	5,341,400	2,471,700	745,000	397,900	136,500
VIII. Österreichische Kriegsanleihe, 40jährig . . . . .	5 ½	I, / 3 1923	5,000,000	670,000	2,543,600	1,177,000	355,000	189,400	65,000
VIII. Österreichische Staatsschatzscheine	5 ½	I, / 3 1923	5,000,000	670,000	2,543,600	1,177,000	355,000	189,400	65,000
Total			84,500,000	11,323,000	42,985,200	19,891,300	5,999,500	3,202,500	1,098,500

(Signed) Prof. Ulysses GOBBI.

(Signed) W. THAA.



N° 1912.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Convention relative à l'établissement  
d'assurance sur les pensions de la  
Société des Chemins de fer locaux  
et à voie étroite. Signée à Vienne,  
le 18 juin 1924.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Convention regarding the Pensions  
Insurance Organisation of the  
Local and Narrow Gauge Railways  
Company. Signed at Vienna,  
June 18, 1924.

N<sup>o</sup> 1912. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE RELATIVE  
A L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCE SUR LES PENSIONS DE LA  
SOCIÉTÉ DES CHEMINS DE FER LOCAUX ET A VOIE ÉTROITE.  
SIGNÉE A VIENNE, LE 18 JUIN 1924.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1929.*

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE ROYAUME D'ITALIE, animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de l'établissement d'assurance sur les pensions de la société des chemins de fer locaux et à voie étroite, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Monsieur le professeur Comm. Ulysse GOBBI; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Monsieur Guillaume THAA, ancien chef de Section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

L'établissement d'assurance sur les pensions de la société des chemins de fer locaux et à voie étroite, qui par la suite sera appelé brièvement l'établissement, est considéré comme dissout à la date du 31 décembre 1919, conformément au paragraphe 47 du statut.

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Les charges de l'établissement envers les employés ayant pris part à l'établissement et envers les membres survivants de leurs familles, charges résultant des cas d'assurance survenus jusqu'à la fin du mois de décembre 1919, ainsi que le droit de percevoir les primes fixées par le statut de l'établissement, passent à l'entreprise de chemins de fer, à laquelle ces employés appartenaient à la date du 31 décembre 1919 ou du cas d'assurance antérieur (mise à la retraite ou mort). En tant qu'il s'agit d'employés (retraités, membres survivants de leurs familles) d'autres entreprises en rapport avec les voies ferrées et rattachées à l'établissement, les charges et droits susdits passent à l'office qui est autorisé à mener les affaires de cette entreprise dans l'Etat, sur le territoire actuel duquel le lieu de service de ces employés était situé à la date du 31 décembre 1919 ou du cas d'assurance antérieure. L'office menant les affaires d'une telle entreprise dans la République d'Autriche assume, en outre, les charges et les droits susdits résultant des assurances des assurés

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 août 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1912. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND ITALY REGARDING THE PENSIONS INSURANCE ORGANISATION OF THE LOCAL AND NARROW GAUGE RAILWAYS COMPANY. SIGNED AT VIENNA, JUNE 18, 1924.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place January 10, 1929.*

THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE KINGDOM OF ITALY, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention regarding the Pensions Insurance Organisation of the Local and Narrow Gauge Railways Company, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Professor Ulysses GOBBI; and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Wilhelm THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ;

Who having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

The Pensions Insurance Organisation of the Local and Narrow Gauge Railways Company, hereinafter described as *the Organisation*, shall be regarded as dissolved as from December 31, 1919, in conformity with paragraph 47 of the Statutes.

A. GENERAL PROVISIONS.

1. The liabilities of the Organisation towards employees who belonged to it and towards the surviving members of their families resulting from insurance claims arising up to the end of December 1919, and the right to collect the premiums fixed by the Statutes of the Organisation shall be transferred to the railway undertaking to which these employees belonged on December 31, 1919, or at the date of the last claim (retirement or death). In the case of employees (retired, surviving members of their families) of other enterprises in connection with the railways and associated with the Organisation, the above-mentioned liabilities and rights shall be transferred to the office authorised to conduct the affairs of that undertaking in the country in whose present territory these employees were working on December 31, 1919, or at the date of the last insurance claim. The office conducting the affairs of such enterprise in Austria shall further accept the above-mentioned liabilities and rights resulting from the insurance of employees (retired employees,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 17, 1928.

(retraités, membres survivants de leur familles), dont le lieu de service était situé à la date du 31 décembre 1919 ou du cas d'assurance antérieur hors des confins de l'ancien Empire d'Autriche.

2. Si pour une époque antérieure à la mise en vigueur de la présente convention les charges d'une assurance ont été supportées en tout ou en partie par un autre office que celui qui y est compétent, d'après la présente convention, les paiements effectués sont considérés comme tenant lieu des paiements dus, d'après la présente convention, sans qu'un arrangement ultérieur ait lieu à ce titre entre les offices intéressés des différents Etats.

3. La partie des fonds de l'établissement revenant à chaque Etat contractant selon la présente convention sera répartie par l'Etat récepteur entre les entreprises (offices) assumeurs ou assignée aux nouveaux assureurs qui pourraient être créés par la réglementation intérieure de cet Etat.

4. La République d'Autriche remettra au Royaume d'Italie les dossiers de l'établissement, qui ont trait aux charges des assurances à assumer conformément au N<sup>o</sup> 1 par des entreprises situées sur le territoire de ce dernier Etat et s'engage à conserver, pendant un délai de trente ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas répartis, à en permettre l'inspection aux organes légitimés de ce dernier Etat ou des entreprises (assureurs) qui dans cet Etat ont, d'après les N<sup>os</sup> 1 et 3, assumé la charge des assurances, et à leur délivrer, en cas de nécessité, les dossiers et pièces auxiliaires dont elle n'a pas besoin elle-même. Les Etats contractants pourvoiront à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés, et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

#### B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. On procédera à la répartition des fonds de l'établissement tels qu'ils existaient à la date du 30 juin 1923.

2. La République d'Autriche assume les charges résultant des assurances des pensions des fonctionnaires de l'établissement ; l'inventaire de l'établissement est assigné à la République d'Autriche.

3. Les parties des fonds de l'établissement qui ont été séparées — au sens de la résolution prise par la douzième assemblée générale ordinaire de l'établissement — de l'ensemble des fonds et constituées en fonds spéciaux destinés à couvrir les obligations statutaires de l'établissement envers les employés des anciennes sociétés *Neue Wiener Tramway* et *Dampftramway*, autrefois « Kraus et Co. » (passées à la « *Gemeinde Wien — Städtische Strassenbahnen* »), parties qui ont été déclarées dans les bilans de l'établissement sur le *conto separato*, sont assignées à la République d'Autriche.

4. En ce qui concerne la partie des avoirs de l'établissement de 16.000.621 couronnes provenant des assurances fiduciaires effectuées par l'établissement vis-à-vis des entreprises de quelques-unes des Parties contractantes après le 31 décembre 1919, chacun des Etats intéressés recevra le montant qui provient de la différence entre les versements des entreprises de l'Etat respectif et les paiements faits aux assurées de ces entreprises. Par conséquent, il revient :

A la République d'Autriche . . . . .	13.545.632 cour.
A la République tchécoslovaque . . . . .	119.515 cour.
Au Royaume d'Italie . . . . .	203.620 cour.
A la République de Pologne . . . . .	2.117.701 cour.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	14.153 cour.

5. Tout le reste des fonds est réparti entre les Etats intéressés en principe proportionnellement aux charges d'assurances assumées conformément à la section A, N<sup>o</sup> 1, par les entreprises situées sur le territoire de ces Etats. Les quote-parts revenant aux différents Etats qui renoncent réciproquement à toute rectification de ces quote-parts pouvant trouver sa justification par le fait



surviving members of their families) who on December 31, 1919, or at the date of the last claim were employed outside the boundaries of the former Austrian Empire.

2. If during the period prior to the coming into force of the present Convention the liabilities of an insurance were borne wholly or partly by another office than that which is competent according to the present Convention, any payments made shall be regarded as taking the place of the payments due under the present Convention, without any subsequent arrangement having to be made between the offices concerned in the different countries.

3. The share in the funds of the Organisation falling to each contracting State in accordance with the present Convention, shall be divided by the recipient State between the undertakings (offices) accepting liabilities or shall be assigned to any new insurance organisations which may be established by the internal regulations of that State.

4. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of Italy the files of the Organisation relating to the insurance liabilities to be accepted under No. 1 by undertakings situated in the territory of the latter State and pledges itself to preserve for thirty years from the coming into force of the present Convention the files and accessory documents not distributed, and to permit their inspection by the authorised organs of the latter State or of the undertakings (insurance organisations) in that country which have accepted the insurance liabilities in accordance with Nos. 1 and 3 and, if necessary, to hand over to them such files and accessory documents as it does not itself require. The contracting States shall ensure that all information relating to the execution of the present Convention is supplied by the offices concerned and agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices without recourse to the diplomatic or consular authorities.

#### B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. The funds of the Organisation as existing on June 30, 1923, shall be distributed.

2. The Republic of Austria shall accept the liabilities resulting from the pensions insurance of officials of the Organisation; the fittings and appurtenances of the Organisation shall be assigned to the Republic of Austria.

3. Those parts of the Organisation's funds which, in accordance with the resolution adopted by the twelfth ordinary General Meeting of the Organisation, have been separated from the bulk of the funds and established as special funds to cover the obligations of the Organisation under its Statutes towards the employees of the former *Neue Wiener Tramway* and *Dampftramway* companies, previously known as "Kraus & Co." (since incorporated in the *Gemeinde Wien* — Städtische Strassenbahnen), which parts have been shown in the balance-sheet of the Organisation under a separate account, shall be assigned to the Republic of Austria.

4. With regard to that part of the assets of the Organisation, amounting to 16,000,621 crowns, representing fiduciary insurances contracted by the Organisation towards undertakings of certain of the Contracting Parties subsequent to December 31, 1919, each of the States concerned shall receive the amount represented by the difference between the contributions by the enterprises of the State concerned and the payments made to the insured employees of these enterprises. Accordingly;

The Republic of Austria shall receive	13,545,632 crowns
The Czechoslovak Republic shall receive	119,515 crowns
The Kingdom of Italy shall receive	203,620 crowns
The Republic of Poland shall receive	2,117,701 crowns
The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall receive	14,153 crowns.

5. The whole of the rest of the funds shall in principle be divided between the States concerned in proportion to the insurance liabilities accepted in conformity with Section A, No. 1. by undertakings situated in the territory of those States: The shares falling to the different States which reciprocally renounce any rectification of these shares that might be claimed on the grounds

que la part assumée dans la charge d'assurance, conformément aux stipulations contenues dans la section A, résulterait supérieur au pourcentage ci-dessous, sont fixés comme suit :

La République d'Autriche . . . . .	45,29520 %
La République tchécoslovaque . . . . .	32,01632 %
Le Royaume d'Italie . . . . .	10,26073 %
La République de Pologne . . . . .	7,37264 %
Le Royaume de Roumanie . . . . .	3,34507 %
Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	1,71004 %

6. Les créances arriérées envers des entreprises rattachées à l'établissement, provenant de la gestion jusqu'au 31 décembre 1919 d'une somme totale de 346.360 couronnes sont assignées à valoir sur les quote-parts respectives, aux Etats sur le territoire actuel desquels les entreprises débitrices respectives ont leur siège.

Il revient par conséquent de ces créances :

A la République tchécoslovaque un montant de . . . . .	340.164 cour.
Au Royaume d'Italie un montant de . . . . .	1.859 cour.
A la République de Pologne un montant de . . . . .	512 cour.
Au Royaume de Roumanie un montant de . . . . .	1.919 cour.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un montant de . . . . .	1.906 cour.

La créance arriérée des frais d'administration de l'établissement envers la « *Gemeinde Wien — Städtische Strassenbahnen* », d'un total de 425.194 couronnes, est assignée à la République d'Autriche.

Il résulte donc relativement aux quote-parts proportionnelles sur la totalité des créances arriérées de 771.554 (= 346.360 + 425.194) couronnes dont il est question, les différences indiquées ci-dessous qui seront balancées sous N° 8, savoir :

	plus	minus
Pour la République d'Autriche . . . . .	75.717 cour.	
Pour la République tchécoslovaque . . . . .	93.141 cour.	
Pour le Royaume d'Italie . . . . .		77.308 cour.
Pour la République de Pologne . . . . .		56.372 cour.
Pour le Royaume de Roumanie . . . . .		23.890 cour.
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.		11.288 cour.

7. Les titres avec coupons à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1923 au plus tard seront répartis proportionnellement et en nature. La répartition des différentes catégories de titres ressort de l'annexe qui constitue une partie intégrante de la présente convention. Par suite des restes indivisibles il résulte conformément aux valeurs estimatives établies à la date du 30 juin 1923 par la chambre de la Bourse à Vienne vis-à-vis des quote-parts proportionnelles, les différences ci-dessous indiquées qui seront également balancées sous N° 8 :

	plus	minus
Pour la République d'Autriche . . . . .		157.713 cour.
Pour la République tchécoslovaque . . . . .	380.506 cour.	
Pour le Royaume d'Italie . . . . .		314.971 cour.
Pour la République de Pologne . . . . .	184.849 cour.	
Pour le Royaume de Roumanie . . . . .		703.957 cour.
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.	611.286 cour.	

Les effets dont le tirage aura déjà été publié officiellement en Autriche à la date de la signature de cette convention, dont le retrait cependant n'aura pas encore eu lieu à cette date, seront répartis proportionnellement et en nature à valoir sur la quote-part de l'espèce respective des effets revenant à chaque Etat selon l'annexe ; un reste indivisible de ces effets lotis, mais pas payés revient à l'Etat sur le territoire duquel l'office d'émission est situé. Du reste les effets seront répartis en égard à leur morcellement selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les Etats nationaux dans l'ordre observé à l'alinéa précédent.

that the share of insurance liabilities assumed in accordance with the provisions contained in Section A exceeds the percentage given below, shall be fixed as follows :

Republic of Austria . . . . .	45.29520 %
Czechoslovak Republic . . . . .	32.01632 %
Kingdom of Italy . . . . .	10.26073 %
Republic of Poland . . . . .	7.37264 %
Kingdom of Roumania . . . . .	3.34507 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	1.71004 %

6. Outstanding claims on undertakings associated with the Organisation resulting from the administration up to December 31, 1919, and amounting in all to 346,360 crowns, shall be assigned to the States on whose present territory the respective debtor undertakings have their seat, and shall be deducted from their respective shares.

Accordingly, these claims shall be allocated as follows :

To the Czechoslovak Republic . . . . .	340,164 crowns
To the Kingdom of Italy . . . . .	1,859 crowns
To the Republic of Poland . . . . .	512 crowns
To the Kingdom of Roumania . . . . .	1,919 crowns
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	1,906 crowns

The outstanding claim under administrative expenses of the Organisation on the "*Gemeinde Wien-Städtische Strassenbahnen*", amounting to 425,194 crowns, shall be assigned to the Republic of Austria.

As regards, therefore, the proportionate shares of the total outstanding claims of 771,554 crowns (= 346,360 + 425,194), certain differences are indicated below which shall be adjusted under No. 8 :

	plus	minus
Republic of Austria . . . . .	75,717 crowns	
Czechoslovak Republic . . . . .	93,141 crowns	
Kingdom of Italy . . . . .		77,308 crowns
Republic of Poland . . . . .		56,372 crowns
Kingdom of Roumania . . . . .		23,890 crowns
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .		11,288 crowns

7. The actual securities with coupons as from July 1, 1923, at latest, shall be distributed proportionately. The different categories of security shall be distributed as shown in the Annex which shall constitute an integral part of the present Convention. In consequence of indivisible remainders there will be certain differences in the proportionate share values as estimated on the Vienna Stock Exchange on June 30, 1923 — which differences are indicated below and shall likewise be adjusted under No. 8 :

	plus	minus
Republic of Austria . . . . .		157,713 crowns
Czechoslovak Republic . . . . .	380,506 crowns	
Kingdom of Italy . . . . .		314,971 crowns
Republic of Poland . . . . .	184,849 crowns	
Kingdom of Roumania . . . . .		703,957 crowns
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	611,286 crowns	

Securities, the drawing of which shall have been officially published in Austria on the date of the signing of the present Convention, but which may not at that date have been withdrawn, shall be distributed proportionately and in their actual form, as part of the share of the particular class of security falling to each State in conformity with the Annex; any indivisible remainder left over from these securities that have been drawn but not paid, shall accrue to the State in whose territory the issuing office is situated. For the rest, the securities shall be distributed in the arithmetical order of their numbering between the States in the order followed in the preceding paragraph.

La République d'Autriche remettra les titres d'emprunt de guerre munis de la remarque « von der Republik Oesterreich nicht übernommen » et s'engage à pourvoir à ce que l'estampillage des autres titres soit annulé, et à ce que les listes des numéros présentées à la commission des réparations soient rectifiées ; en outre elle s'engage à accorder gratuitement l'autorisation d'exporter les effets revenant aux autres Parties contractantes.

8. La partie des avoirs de l'établissement visée par le N° 5 s'élevant à 129.781.776 couronnes est répartie proportionnellement. En tenant compte des différences énumérées sous N° 6, al. 3 et N° 7, al. 1 il résulte les quotes-parts suivantes sur cette partie des avoirs :

Pour la République d'Autriche . . . . .	58.866.911 cour.
Pour la République tchécoslovaque . . . . .	41.077.702 cour.
Pour le Royaume d'Italie . . . . .	13.708.837 cour.
Pour la République de Pologne . . . . .	9.439.866 cour.
Pour le Royaume de Roumanie . . . . .	5.069.138 cour.
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.	1.619.322 cour.

qu'en égard à la durée plus longue des assurances fiduciaires pour la République de Pologne et pour la République d'Autriche, et aussi à la part plus grande des frais d'administration revenant à ces derniers États sont modifiées d'un commun accord comme suit :

Pour la République d'Autriche . . . . .	50.000.776 cour.
Pour la République tchécoslovaque . . . . .	50.000.000 cour.
Pour le Royaume d'Italie . . . . .	14.600.000 cour.
Pour la République de Pologne . . . . .	8.000.000 cour.
Pour le Royaume de Roumanie . . . . .	5.560.000 cour.
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	1.620.000 cour.

9. Dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, le Gouvernement autrichien versera à la Légation du Royaume d'Italie à Vienne ou à l'office à désigner par celle-ci à Vienne, le montant en argent comptant dû à cet Etat d'après les dispositions des N°s 4 et 8 et mettra à la disposition de l'office susmentionné les titres qui reviennent à cet Etat d'après les dispositions du N° 7 et annexe.

10. Chacune des Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire, lors de l'exécution de cette convention.

#### Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche le Royaume d'Italie ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement.

#### Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le dix-huit juin mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour le Royaume d'Italie :

(Signé) Ulysse GOBBI.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) THAA.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 2 janvier 1929, VII<sup>o</sup>.

Grandi.

The Republic of Austria shall hand over the war loan bonds inscribed " von der Republik Oesterreich nicht übernommen " and undertakes to ensure that the stamping of the other securities is cancelled, and that the lists of the numbers submitted to the Reparation Commission are corrected; it also undertakes to grant free of charge authorisation to export the securities allocated to the other Contracting Parties.

8. The portion of the assets of the Organisation referred to in No. 5 and amounting to 129,781,776 crowns shall be divided proportionately. In view of the differences enumerated under No. 6, paragraph 3, and No. 7, paragraph 1, the shares of this portion of the assets shall be as follows :

Republic of Austria . . . . .	58,866,911 crowns
Czechoslovak Republic . . . . .	41,077,702 crowns
Kingdom of Italy . . . . .	13,708,837 crowns
Republic of Poland . . . . .	9,439,866 crowns
Kingdom of Roumania . . . . .	5,069,138 crowns
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	1,619,322 crowns

which, having regard to the longer term of the fiduciary insurances in respect of the Republics of Poland and Austria, and also having regard to the larger share of administrative costs falling to these States, shall by agreement be modified as follows :

Republic of Austria . . . . .	50,000,776 crowns
Czechoslovak Republic . . . . .	50,000,000 crowns
Kingdom of Italy . . . . .	14,600,000 crowns
Republic of Poland . . . . .	8,000,000 crowns
Kingdom of Roumania . . . . .	5,560,000 crowns
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	1,620,000 crowns

9. Within one month from the coming into force of the present Convention the Austrian Government shall pay to the Italian Legation in Vienna or to the office in Vienna designated by that legation, the cash sum due to that State in accordance with Nos. 4 and 8 and shall place at the disposal of the above-mentioned office the securities allocated to that State in accordance with No. 7 and the Annex.

10. Each of the Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties that may become leviable in its territory, at the time of the execution of the present Convention.

#### Article II.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of Italy shall make no further claim on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain in respect of the Organisation.

#### Article III.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*

(Signed) Ulysses GOBBI.

*For the Republic of Austria :*

(Signed) THAA.

## LISTE DE LA RÉPAR-

Les valeurs estimatives sont celles de la chambre de la Bourse de Vienne à la

N° d'ordre	Dénomination des titres	Ensemble des titres			République d'Autriche			République tchécoslovaque		
		Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative
			%	montant total	quote-part proportionnelle	quote-part réelle	quote-part proportionnelle	quote-part réelle		
1	I. Öster. Kriegsanleihe	160.000	.	.	72.473	72.000	.	51.226	52.000	.
2	III. Öster. Kriegsanleihe	330.000	.	.	149.474	150.000	.	105.654	110.000	.
3	IV. Öster. Kriegsanleihe, 10 jährige . . . . .	150.000	.	.	67.943	70.000	.	48.024	40.000	.
4	IV. Öster. Kriegsanleihe, 7 jährige . . . . .	150.000	.	.	67.943	66.000	.	48.024	50.000	.
5	V. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige . . . . .	690.000	.	.	312.537	310.000	.	220.913	220.000	.
6	V. Öster. Kriegsanleib, 5 jährige . . . . .	250.000	.	.	113.238	115.000	.	80.041	55.000	.
7	VI. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige . . . . .	184.300	.	.	83.479	84.300	.	59.006	72.000	.
8	VI. Öster. Kriegsanleihe, 10 jährige . . . . .	140.000	.	.	63.413	60.000	.	44.823	50.000	.
9	VII. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige . . . . .	184.600	.	.	83.615	80.000	.	59.102	70.600	.
10	VII. Öster. Kriegsanleihe, 8 1/4 jährige . . . . .	130.000	.	.	58.884	60.000	.	41.621	50.000	.
11	VIII. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige . . . . .	35.400	.	.	16.035	20.000	.	11.334	10.000	.
12	VIII. Öster. Kriegsanleihe kündbar . . . . .	162.000	.	.	73.378	75.000	.	51.867	45.000	.
13	Einheitl. konv. Rente Jänner—Juli . . . . .	58.000	1.380	800.400	26.271	28.000	386.400	18.570	18.000	248.400
14	Einheitl. Rente Februar—August . . . . .	44.000	2.500	1.100.000	19.930	18.000	450.000	14.087	14.000	350.000
15	Öster. Goldrente . . . . .	20.400	26.100	5.324.400	9.240	10.000	2.610.000	6.531	6.000	1.566.000
16	Öster. Kronenrente . . . . .	826.000	1.010	8.348.660	374.410	358.000	3.615.800	264.647	280.000	2.828.000
17	Staatsschuldverschreib. d. Galiz. Karl-Ludwig-Bahn . . . . .	66.400	2.300	1.527.200	30.076	30.000	690.000	21.250	22.000	506.000
18	Staatsschuldverschreib. d. Böhmisches Nordbahn . . . . .	36.000	132.500	47.700.000	16.306	16.000	21.200.000	11.526	12.000	15.900.000
19	Staatsschuldverschreib. d. Vorarlberger-Bahn . . . . .	44.000	450	198.000	19.930	22.000	99.000	14.087	12.000	54.000
20	Staatsschuldverschreib. d. Nordwestb. . . . .	754.000	90.000	678.600.000	341.526	342.000	307.800.000	241.303	240.000	216.000.000
21	Staatsschuldverschreib. d. Rudolfsbahn . . . . .	10.000	5.800	580.000	4.530	4.000	232.000	3.202	4.000	232.000
22	Prioritätsobligationen der Albrechtsbahn . . . . .	20.000	4.000	800.000	9.059	9.200	368.000	6.403	6,800	272.000
23	Prioritätsobligationen der Böhm. Westbahn . . . . .	52.800	136.500	72.072.000	23.916	24.000	32.760.000	16.904	17.200	23.478.000
24	Prioritätsobligationen der Eisenerz-Vordernberger-Bahn . . . . .	94.000	200	188.000	42.578	40.000	80.000	30.095	31.200	62.400
25	Prioritätsobligation der Nordbahn 1886 . . . . .	2.000	65.000	1.300.000	906	2.000	1.300.000	640	.	.
	A reporter									

## TITUTION DES TITRES.

date du 30 juin 1923. Les montants sont indiqués en monnaie autrichienne.

Royaume d'Italie			République de Pologne			Royaume de Roumanie			Roy. des Serbes, Croates et Slovènes		
Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative
quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle	
16.417	16.000	.	11.796	12.000	.	5.352	6.000	.	2.736	2.000	.
33.860	30.000	.	24.330	20.000	.	11.039	10.000	.	5.643	10.000	.
15.391	20.000	.	11.059	20.000	.	5.018	.	.	2.565	.	.
15.391	15.000	.	11.059	7.000	.	5.018	10.000	.	2.565	2.000	.
70.799	70.000	.	50.871	50.000	.	23.081	30.000	.	11.799	10.000	.
25.652	50.000	.	18.431	20.000	.	8.363	5.000	.	4.275	5.000	.
18.910	4.000	.	13.588	12.000	.	6.165	8.000	.	3.152	4.000	.
14.365	10.000	.	10.322	10.000	.	4.684	10.000	.	2.394	.	.
18.941	20.000	.	13.610	10.000	.	6.175	.	.	3.157	4.000	.
13.339	5.000	.	9.584	10.000	.	4.349	.	.	2.223	5.000	.
3.632	2.000	.	2.610	3.000	.	1.184	400	.	605	.	.
16.622	19.000	.	11.944	15.000	.	5.419	6.000	.	2.770	2.000	.
5.951	6.000	82.800	4.276	4.000	55.200	1.940	2.000	27.600	992	.	.
4.515	4.000	100.000	3.244	4.000	100.000	1.472	2.000	50.000	752	2.000	50.000
2.093	2.000	522.000	1.504	2.000	522.000	683	400	104.400	349	.	.
84.815	88.000	892.840	60.942	46.400	468.640	27.651	32.400	327.240	14.135	21.400	216.140
6.813	6.000	138.000	4.896	4.400	101.200	2.221	2.000	46.000	1.135	2.000	46.000
3.694	4.000	5.300.000	2.654	2.000	2.650.000	1.204	2.000	2.650.000	616	.	.
4.515	4.000	18.000	3.244	4.000	18.000	1.472	2.000	9.000	752	.	.
77.366	76.800	69.120.000	55.590	56.800	51.120.000	25.221	24.400	21.960.000	12.894	14.000	12.600.000
1.026	1.200	69.600	737	400	23.200	334	400	23.200	171	.	.
2.052	2.400	96.000	1.475	1.200	48.000	669	400	16.000	342	.	.
5.418	6.000	8.190.000	3.893	3.200	4.368.000	1.766	1.600	2.184.000	903	800	1.092.000
9.645	10.000	20.000	6.930	8.000	16.000	3.144	3.200	6.400	1.608	1.600	3.200
205	.	.	148	.	.	67	.	.	34	.	.

## LISTE DE LA RÉPAR-

N° d'ordre	Dénomination des titres	Ensemble des titres			République d'Autriche			République tchécoslovaque			
		Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale		Valeur estimative		Valeur nominale		Valeur estimative
			%	montant total	quote-part proportionnelle	quote-part réelle	quote-part proportionnelle	quote-part réelle	quote-part proportionnelle	quote-part réelle	
26	Report Prioritätsobligation der Nordbahn 1888 . . .	46.000	71.000	32.660.000	20.836	20.000	14.200.000	14.727	16.000	11.360.000	
27	Prioritätsobligationen der Nordbahn 1904 . . .	949.000	65.000	616.850.000	429.852	429.400	279.110.000	303.835	303.400	197.210.000	
28	Prioritätsobligationen der Franz Josef-Bahn . .	98.400	64.000	62.976.000	44.570	44.800	28.672.000	31.504	31.200	19.968.000	
29	Prioritätsobligationen der Mährischen Grenzbahn	30.000	135.000	40.500.000	13.588	13.600	18.360.000	9.605	10.000	13.500.000	
30	Prioritätsobligationen der Mährischen-Schlesisch Zentralbahn . . . . .	30.000	135.000	40.500.000	13.588	13.800	18.630.000	9.605	9.000	12.150.000	
31	Prioritätsobligationen der Rudolfsbahn . . . . .	6.000	14.000	840.000	2.718	2.000	280.000	1.921	2.000	280.000	
32	Prioritätsobligationen d. I. Ungarisch - Galizian Eisenbahn . . . . .	432.000	33.000	142.560.000	195.675	194.800	64.284.000	138.311	139.600	46.068.000	
33	3 prozentige 10 jährige Schatzscheine der Stadt Wien . . . . .	45.200	100	45.200	20.473	20.500	20.500	14.471	14.500	14.500	
34	Böhm. Landesbank, Kom. Schuldverschreibungen, Februar-August . . . . .	250.000	153.500	383.750.000	113.238	110.400	169.464.000	80.011	80.200	123.107.000	
35	Böhm. Landesbank, Kom. Schuldverschreibungen, Mai-November . . . . .	18.600	153.500	28.551.000	8.425	8.000	12.280.000	5.955	6.000	9.210.000	
36	Mährische Hypotheken-Pfandbriefe, Mai-Nov.	20.000	156.000	31.200.000	9.059	10.000	15.600.000	6.404	10.000	15.600.000	
37	Mähr. Landeskulturbank, Kom. Obligationen, 54 ½ jährige . . . . .	73.000	137.000	100.010.000	33.066	32.000	43.840.000	23.372	18.000	24.660.000	
38	Mähr. Sparkassa-Pfandbriefe, April-Oktober . . . . .	60.000	180.000	108.000.000	27.177	30.000	54.000.000	19.210	20.000	36.000.000	
39	Prioritätsobligationen der Innsbruck-Hall Eisenb.	100.000	100	100.000	45.295	40.000	40.000	32.016	30.000	30.000	
40	Prioritätsobligationen der Friauler Eisenbahn . .	60.000	100.000	60.000.000	27.177	26.000	26.000.000	19.210	20.000	20.000.000	
41	Prioritätsobligationen der Fürstenfeld-Hartberg Eisenbahn . . . . .	68.000	100	68.800	31.163	30.000	30.000	22.027	20.000	20.000	
42	Prioritätsobligationen der Valsugana Eisenbahn .	20.000	100.000	20.000.000	9.059	10.100	10.000.000	6.403	6.000	6.000.000	
	Total . . .	4.335.200	.	2.487.149.660	.	1.938.500	1.126.401.700	.	1.399.100	796.674.300	
	Il revient proportionnel.	.	.	.	.	.	1.126.559.413	.	.	796.293.794	
	Par conséquent	.	.	.	.	.	— 157.713	.	.	+ 380.506	

Copie certifiée conforme :

Rome, le 2 janvier 1929, VII<sup>o</sup>.

Grandi.



## TITION DES TITRES (suite).

Royaume d'Italie			République de Pologne			Royaume de Roumanie			Roy. des Serbes, Croates et Slovènes		
Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative
quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle	
4.720	4.000	2.840.000	3.391	4.000	2.840.000	1.539	2.000	1.420.000	787	.	.
97.374	97.200	63.180.000	69.966	70.600	45.890.000	31.745	31.400	20.410.000	16.228	17.000	11.050.000
10.097	10.000	6.400.000	7.255	7.600	4.864.000	3.291	3.200	2.048.000	1.683	1.600	1.024.000
3.078	3.200	4.320.000	2.212	2.000	2.700.000	1.004	800	1.080.000	513	400	540.000
3.078	3.000	4.050.000	2.212	2.400	3.240.000	1.004	1.200	1.620.000	513	600	810.000
616	2.000	280.000	442	.	.	200	.	.	103	.	.
44.326	44.000	14.520.000	31.850	31.600	10.428.000	14.451	14.400	4.752.000	7.387	7.600	2.508.000
4.638	4.500	4.500	3.332	3.200	3.200	1.512	1.500	1.500	774	1.000	1.000
25.652	22.600	34.691.000	18.432	21.200	32.542.000	8.362	10.200	15.657.000	4.275	5.400	8.289.000
1.909	2.000	3.070.000	1.371	1.200	1.842.000	622	400	614.000	318	1.000	1.535.000
2.052	.	.	1.474	.	.	669	.	.	342	.	.
7.490	8.000	10.960.000	5.382	10.000	13.700.000	2.442	4.000	5.480.000	1.248	1.000	1.370.000
6.156	10.000	18.000.000	4.424	.	.	2.007	.	.	1.026	.	.
10.261	10.000	10.000	7.373	10.000	10.000	3.345	3.000	3.000	1.710	7.000	7.000
6.156	6.000	6.000.000	4.424	4.000	4.000.000	2.007	2.000	2.000.000	1.026	2.000	2.000.000
7.059	10.000	10.000	5.072	4.000	4.000	2.302	3.600	3.600	1.177	1.200	1.200
2.052	2.000	2.000.000	1.475	2.000	2.000.000	669	.	.	342	.	.
	449.300	254.884.740		310.200	183.553.440		150.500	82.492.940		87.600	43.142.540
		255.199.711			183.368.591			83.196.897			42.531.254
		— 314.971			+ 184.849			— 703.957			+ 611.286

## LIST SHOWING DISTRIBUTION

The estimated values are those of the Vienna Stock Exchange

No.	Description of Securities	All securities			Republic of Austria		Czechoslovak Republic			
		Nominal Value	Estimated Value		Nominal Value	Estimated Value	Nominal Value	Estimated Value		
			%	Total amount	Proportionate share	Actual share	Proportionate share	Actual share		
1	I. Öster. Kriegsanleihe	160,000	.	.	72,473	72,000	.	51,226	52,000	.
2	III. Öster. Kriegsanleihe	330,000	.	.	149,474	150,000	.	105,654	110,000	.
3	IV. Öster. Kriegsanleihe 10 jährige . . . . .	150,000	.	.	67,943	70,000	.	48,024	40,000	.
4	IV. Öster. Kriegsanleihe, 7 jährige . . . . .	150,000	.	.	67,943	66,000	.	48,024	50,000	.
5	V. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige . . . . .	690,000	.	.	312,537	310,000	.	220,913	220,000	.
6	V. Öster. Kriegsanleihe 5 jährige . . . . .	250,000	.	.	113,238	115,000	.	80,041	55,000	.
7	VI. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige . . . . .	184,300	.	.	83,479	84,300	.	59,006	72,000	.
8	VI. Öster. Kriegsanleihe, 10 jährige . . . . .	140,000	.	.	63,413	60,000	.	44,823	50,000	.
9	VII. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige . . . . .	184,600	.	.	83,615	80,000	.	59,102	70,600	.
10	VII. Öster. Kriegsanleihe, 8 1/4 jährige . . . . .	130,000	.	.	58,884	60,000	.	41,621	50,000	.
11	VIII. Öster. Kriegsanleihe 40 jährige . . . . .	35,400	.	.	16,035	20,000	.	11,334	10,000	.
12	VIII. Öster. Kriegsanleihe, kündbar . . . . .	162,000	.	.	73,378	75,000	.	51,867	45,000	.
13	Einheitl. konv. Rente Jän- ner—Juli . . . . .	58,000	1,380	800,400	26,271	28,000	386,400	18,570	18,000	248,400
14	Einheitl. Rente Februar— August . . . . .	44,000	2,500	1,100,000	19,930	18,000	450,000	14,087	14,000	350,000
15	Öster. Goldrente . . . . .	20,400	26,100	5,324,400	9,240	10,000	2,610,000	6,531	6,000	1,566,000
16	Öster. Kronenrente . . . .	826,000	1,010	8,348,660	374,410	358,000	3,615,800	264,647	280,000	2,828,000
17	Staatsschuldverschreib. d. Galiz. Karl-Ludwig-Bahn . . .	66,400	2,300	1,527,200	30,076	30,000	690,000	21,250	22,000	506,000
18	Staatsschuldverschreib. d. Böhmischen Nordbahn . . . .	36,000	132,500	47,700,000	16,306	16,000	21,200,000	11,526	12,000	15,900,000
19	Staatsschuldverschreib. d. Vorarlberger Bahn . . . . .	44,000	450	198,000	19,930	22,000	99,000	14,087	12,000	54,000
20	Staatsschuldverschreib. d. Nordwestbahn . . . . .	754,000	90,000	678,600,000	341,526	342,000	307,800,000	241,303	240,000	216,000,000
21	Staatsschuldverschreib. d. Rudolfsbahn . . . . .	10,000	5,800	580,000	4,530	4,000	232,000	3,202	4,000	232,000
22	Prioritätsobligationen der Albrechtsbahn . . . . .	20,000	4,000	800,000	9,059	9,200	368,000	6,403	6,800	272,000
23	Prioritätsobligationen der Böhm. Westbahn . . . . .	52,800	136,500	72,072,000	23,916	24,000	32,760,000	16,904	17,200	23,478,000
24	Prioritätsobligationen der Eisenerz-Vordernberger Bahn . . . . .	94,000	200	188,000	42,578	40,000	80,000	30,095	31,200	62,400
25	Prioritätsobligation der Nordbahn 1886 . . . . .	2,000	65,000	1,300,000	906	2,000	1,300,000	640	.	.
	Carried Forward									

## F SECURITIES.

n June 30, 1923. Amounts are shown in Austrian currency.

Kingdom of Italy			Republic of Poland			Kingdom of Roumania			Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes		
Nominal Value	Estimated Value		Nominal Value	Estimated Value		Nominal Value	Estimated Value		Nominal Value	Estimated Value	
Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share	
6,417	16,000	.	11,796	12,000	.	5,352	6,000	.	2,736	2,000	.
13,860	30,000	.	24,330	20,000	.	11,039	10,000	.	5,643	10,000	.
5,391	20,000	.	11,059	20,000	.	5,018	.	.	2,565	.	.
5,391	15,000	.	11,059	7,000	.	5,018	10,000	.	2,565	2,000	.
10,799	70,000	.	50,871	50,000	.	23,081	30,000	.	11,799	10,000	.
15,652	50,000	.	18,431	20,000	.	8,363	5,000	.	4,275	5,000	.
8,910	4,000	.	13,588	12,000	.	6,165	8,000	.	3,152	4,000	.
4,365	10,000	.	10,322	10,000	.	4,684	10,000	.	2,394	.	.
8,941	20,000	.	13,610	10,000	.	6,175	.	.	3,157	4,000	.
13,339	5,000	.	9,584	10,000	.	4,349	.	.	2,223	5,000	.
3,632	2,000	.	2,610	3,000	.	1,184	400	.	605	.	.
16,622	19,000	.	11,944	15,000	.	5,419	6,000	.	2,770	2,000	.
5,951	6,000	82,800	4,276	4,000	55,200	1,940	2,000	27,600	992	.	.
4,515	4,000	100,000	3,244	4,000	100,000	1,472	2,000	50,000	752	2,000	50,000
2,093	2,000	522,000	1,504	2,000	522,000	683	400	104,400	349	.	.
34,815	88,000	892,840	60,942	46,400	468,640	27,651	32,400	327,240	14,135	21,400	216,140
6,813	6,000	138,000	4,896	4,400	101,200	2,221	2,000	46,000	1,135	2,000	46,000
3,694	4,000	5,300,000	2,654	2,000	2,650,000	1,204	2,000	2,650,000	616	.	.
4,515	4,000	18,000	3,244	4,000	18,000	1,472	2,000	9,000	752	.	.
77,366	76,800	69,120,000	55,590	56,800	51,120,000	25,221	24,400	21,960,000	12,894	14,000	12,600,000
1,026	1,200	69,600	737	400	23,200	334	400	23,200	171	.	.
2,052	2,400	96,000	1,475	1,200	48,000	669	400	16,000	342	.	.
5,418	6,000	8,190,000	3,893	3,200	4,368,000	1,766	1,600	2,184,000	903	800	1,092,000
9,645	10,000	20,000	6,930	8,000	16,000	3,144	3,200	6,400	1,608	1,600	3,200
205	.	.	148	.	.	67	.	.	34	.	.

## LIST SHOWING DISTRIBUTION

No.	Description of Securities	All securities			Republic of Austria			Czechoslovak Republic		
		Nominal Value	Estimated Value		Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value
			%	Total amount	Proportionate share	Actual share	Proportionate share	Actual share	Proportionate share	Actual share
	Brought Forward									
26	Prioritätsobligation der Nordbahn 1888 . . .	46,000	71,000	32,660,000	20,836	20,000	14,200,000	14,727	16,000	11,360,000
27	Prioritätsobligationen der Nordbahn 1904 . . .	949,000	65,000	616,850,000	429,852	429,400	279,110,000	303,835	303,400	197,210,000
28	Prioritätsobligationen der Franz-Josef-Bahn . .	98,400	64,000	62,976,000	44,570	44,800	28,672,000	31,504	31,200	19,968,000
29	Prioritätsobligationen der Mährischen Grenzbahn	30,000	135,000	40,500,000	13,588	13,600	18,360,000	9,605	10,000	13,500,000
30	Prioritätsobligationen der Mährischen-Schlesischen Zentralbahn . . . . .	30,000	135,000	40,500,000	13,588	13,800	18,630,000	9,605	9,000	12,150,000
31	Prioritätsobligationen der Rudolfsbahn . . . . .	6,000	14,000	840,000	2,718	2,000	280,000	1,921	2,000	280,000
32	Prioritätsobligationen d. l. Ungarisch-Galizischen Eisenbahn . . . . .	432,000	33,000	142,560,000	195,675	194,800	64,284,000	138,311	139,600	46,068,000
33	2 prozentige 10 jährige Schatzscheine der Stadt Wien . . . . .	45,200	100	45,200	20,473	20,500	20,500	14,471	14,500	14,500
34	Böhm. Landesbank, Kom. Schuldverschreibungen, Februar-August . . .	250,000	153,500	383,750,000	113,238	110,400	169,464,000	80,011	80,200	123,107,000
35	Böhm. Landesbank, Kom. Schuldverschreibungen, Mai-November . . .	18,600	153,500	28,551,000	8,425	8,000	12,280,000	5,955	6,000	9,210,000
36	Mährische Hypotheken-Pfandbriefe, Mai-Nov. . . . .	20,000	156,000	31,200,000	9,059	10,000	15,600,000	6,404	10,000	15,600,000
37	Mähr. Landeskulturbank, Kom. Obligationen, 54 ½ jährige . . . . .	73,000	137,000	100,010,000	33,066	32,000	43,840,000	23,372	18,000	24,660,000
38	Mähr. Sparkassa-Pfandbriefe, April-Oktober . . . . .	60,000	180,000	108,000,000	27,177	30,000	54,000,000	19,210	20,000	36,000,000
39	Prioritätsobligationen der Innsbruck-Hall Eisenb.	100,000	100	100,000	45,295	40,000	40,000	32,016	30,000	30,000
40	Prioritätsobligationen der Friauler-Eisenbahn . .	60,000	100,000	60,000,000	27,177	26,000	26,000,000	19,210	20,000	20,000,000
41	Prioritätsobligationen der Fürstenfeld-Hartberg Eisenbahn . . . . .	68,000	100	68,800	31,163	30,000	30,000	22,027	20,000	20,000
42	Prioritätsobligationen der Valsugana Eisenbahn .	20,000	100,000	20,000,000	9,059	10,000	10,000,000	6,403	6,000	6,000,000
	Total . . . . .	4,335,200	.	2,487,149,660	.	1,938,500	1,126,401,700	.	1,399,100	796,674,300
	Proportionate share	.	.	.	.	.	1,126,559,413	.	.	796,293,700
	Surplus or deficit	.	.	.	.	.	— 157,713	.	.	+ 380,500

## OF SECURITIES (continued).

Kingdom of Italy			Republic of Poland			Kingdom of Roumania			Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes		
Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value
Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share	
4,720	4,000	2,840,000	3,391	4,000	2,840,000	1,539	2,000	1,420,000	787	.	.
97,374	97,200	63,180,000	69,966	70,600	45,890,000	31,745	31,400	20,410,000	16,228	17,000	11,050,000
10,097	10,000	6,400,000	7,255	7,600	4,864,000	3,291	3,200	2,048,000	1,683	1,600	1,024,000
3,078	3,200	4,320,000	2,212	2,000	2,700,000	1,004	800	1,080,000	513	400	540,000
3,078	3,000	4,050,000	2,212	2,400	3,240,000	1,004	1,200	1,620,000	513	600	810,000
616	2,000	280,000	442	.	.	200	.	.	103	.	.
44,326	44,000	14,520,000	31,850	31,600	10,428,000	14,451	14,400	4,752,000	7,387	7,600	2,508,000
4,638	4,500	4,500	3,332	3,200	3,200	1,512	1,500	1,500	774	1,000	1,000
25,652	22,600	34,691,000	18,432	21,200	32,512,000	8,362	10,200	15,657,000	4,275	5,400	8,289,000
1,909	2,000	3,070,000	1,371	1,200	1,842,000	622	400	614,000	318	1,000	1,535,000
2,052	.	.	1,474	.	.	669	.	.	342	.	.
7,490	8,000	10,960,000	5,382	10,000	13,700,000	2,442	4,000	5,480,000	1,248	1,000	1,370,000
6,156	10,000	18,000,000	4,424	.	.	2,007	.	.	1,026	.	.
10,261	10,000	10,000	7,373	10,000	10,000	3,345	3,000	3,000	1,710	7,000	7,000
6,156	6,000	6,000,000	4,424	4,000	4,000,000	2,007	2,000	2,000,000	1,026	2,000	2,000,000
7,059	10,000	10,000	5,072	4,000	4,000	2,302	3,600	3,600	1,177	1,200	1,200
2,052	2,000	2,000,000	1,475	2,000	2,000,000	669	.	.	342	.	.
	449,300	254,884,740		310,200	183,553,440		150,500	82,492,940		87,600	43,142,540
		255,199,711			183,368,591			83,196,897			42,531,254
		- 314,971			+ 184,849			- 703,957			+ 611,286



N° 1913.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Convention concernant l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, avec annexe. Signée à Vienne, le 18 juin 1924.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Convention regarding the Miners' Accident Insurance Organisation, with Annex. Signed at Vienna, June 18, 1924.

N<sup>o</sup> 1913. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE  
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCES CONTRE LES  
ACCIDENTS DES MINEURS. SIGNÉE A VIENNE, LE 18 JUIN 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1929.*

---

LE ROYAUME D'ITALIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain une convention au sujet de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le professeur Comm. Ulysse GOBBI ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les charges résultant des assurances ainsi que les fonds de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs sont répartis d'après les principes suivants :

A. RÉPARTITION DES CHARGES DES ASSURANCES.

1. Chacune des deux Parties contractantes assume la fraction des charges des assurances qui résulte d'accidents au sens de la loi autrichienne du 30 décembre 1917, bulletin des lois de l'Empire N<sup>o</sup> 253, survenus jusqu'à la fin du mois de décembre 1918 dans les établissements situés sur son territoire.

2. Les charges des assurances à supporter au sens des dispositions précédentes incombent à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1919, conformément aux règlements internes de l'Etat respectif, à l'office qui, dans l'Etat qui a assumé ces charges des assurances, est chargé de l'assurance contre les accidents des mineurs pour les établissements où les accidents sont survenus ou qui a été désigné comme compétent pour ces charges par le gouvernement de cet Etat.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 août 1928.



<sup>1</sup>TRADUCTION.. — TRANSLATION.

No. 1913. — CONVENTION <sup>2</sup> REGARDING THE MINERS' ACCIDENT INSURANCE ORGANISATION. SIGNED AT VIENNA, JUNE 18, 1924.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place January 10, 1929.*

THE KINGDOM OF ITALY and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain a Convention regarding the Miners' Accident Insurance Organisation, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Professor Ulysses GOBBI ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Wilhelm THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The insurance liabilities and the funds of the Miners' Accident Insurance Organisation shall be distributed in accordance with the following principles :

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. Each of the two Contracting Parties shall assume the portion of insurance liabilities resulting from accidents within the meaning of the Austrian law of December 30, 1917, Imperial Law Gazette No. 253, which occurred up to the end of December 1918 in undertakings situated in its territory.

2. The insurance liabilities to be borne in virtue of the foregoing provisions shall, as from January 1, 1919, and in conformity with the internal regulations of the State concerned, devolve on the office in the State accepting these liabilities which is responsible for insurance against accidents to miners of the undertakings in which the accidents have occurred, or the office which has been selected as competent in respect of these liabilities by the Government of that country.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 17, 1928.

3. Par l'entrée en vigueur de la présente convention, toute activité de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs cessera.

4. La République d'Autriche remettra au Royaume d'Italie les dossiers de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs qui ont trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier Etat et s'engage à conserver, pendant un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas répartis, à en permettre l'inspection aux organes légitimés du Royaume d'Italie ou de l'office qui dans cet Etat a, d'après le N° 2, assumé la charge des assurances, et à leur délivrer, en cas de nécessité, les dossiers et pièces auxiliaires dont elle n'a pas besoin elle-même. Les Etats contractants pourvoiront à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

#### B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. Les paiements des assurances effectués par l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1919 jusqu'à la suspension de son activité, paiements qui suivant la répartition, des charges des assurances prévue sous A incombent à une des Parties contractantes, et les primes versées à l'établissement susdit pour une période après la date du 1<sup>er</sup> janvier 1919, seront réglés selon les registres de l'établissement susmentionné de la manière suivante :

a) Seront portés au débit du compte de la République tchécoslovaque	1.113.588,42 cour.
De la République de Pologne . . . . .	97.515,76 cour.
Du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. . . . .	57.632,42 cour.
Du Royaume d'Italie . . . . .	40.302,90 cour.
b) Seront portés au crédit du compte de la République d'Autriche . . . . .	471.918,70 cour.
Du Royaume de Roumanie . . . . .	2.020,08 cour.

Dans la somme mentionnée en premier lieu il a été tenu compte de l'avoir du Ministère de la Prévoyance sociale à Prague envers l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs de 695.756,91 couronnes, qui résulte des versements du susdit Ministère d'un total de 1.950.000 couronnes déduction faite des paiements fiduciaires de rentes et des restitutions, ainsi que de l'avoir de l'établissement susmentionné au Bureau postal de chèques à Prague de 165.283,76 couronnes.

Dans la somme de 695.756,91 couronnes est comprise le montant de 250.000 couronnes, transféré par le Ministère de la Prévoyance sociale à Prague, le 1<sup>er</sup> septembre 1919, au compte de chèque de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs au Bureau postal de chèque à Prague montant que le Bureau de banque du Ministère des Finances à Prague fait passer comme dette gagée de l'établissement susmentionné contractée sur la base de titres d'emprunt de guerre dégagées, émission III<sup>me</sup>, valeur nominale 500.000 couronnes. N'y sont pas compris les intérêts de ce montant pour la période du 12 septembre 1919 jusqu'au 5 septembre 1923, au montant de 62.953,93 couronnes tchécoslovaques.

2. Outre les créances et dettes mentionnées sous N° 1, l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs possédait à la date du 30 juin 1923 les fonds suivants :

#### I. Actifs.

Encaisse . . . . .	53.444 cour.
Avoirs auprès des établissements de crédit :	
a) Caisse d'épargne postale autrichienne . . . . .	9.234 cour.
b) Banques . . . . .	5.262.339 cour.

3. All the activities of the Miners' Accidents Insurance Organisation shall cease with the entry into force of the present Convention.

4. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of Italy the files of the Miners' Accident Insurance Organisation which relate to the insurance liabilities to be accepted by the latter State and undertakes to preserve for ten years from the coming into force of the present Convention those files and accessory documents which are not distributed, to permit their inspection by authorised organs of the Kingdom of Italy or of the office in that country which, in accordance with No. 2, has accepted the insurance liabilities, and, if necessary, to hand over to them those files and accessory documents which it does not itself require. The contracting States shall ensure that all information relating to the execution of the present Convention is furnished by the offices concerned and agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices without recourse to the diplomatic or consular authorities.

#### B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. Insurance payments made by the Miners' Accident Insurance Organisation between January 1, 1919, and the termination of its activities, which payments, according to the distribution of insurance liabilities provided for under A, devolve on one of the contracting Parties, and the premiums paid to the above-mentioned Organisation for a period subsequent to January 1, 1919, shall be settled in accordance with the registers of the above-mentioned Organisation, as follows :

(a) Debited to the Czechoslovak Republic . . . . .	1,113,588.42 crowns
Debited to the Republic of Poland . . . . .	97,515.76 crowns
Debited to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. . . . .	57,632.42 crowns
Debited to the Kingdom of Italy . . . . .	40,302.90 crowns
(b) Credited to the Republic of Austria . . . . .	471,918.70 crowns
Credited to the Kingdom of Roumania . . . . .	2,020.08 crowns

The first-mentioned sum is fixed with due regard to the amount of 695,756.91 crowns standing to the credit of the Ministry of Social insurance at Prague with the Miners' Accident Insurance Organisation, which sum represents payments by the said Ministry amounting to 1,950,000 crowns less fiduciary payments of pensions and monies returned, and it also takes account of the amounts of 165,283.76 crowns standing to the credit of the above-mentioned Organisation at the Postal Cheque Office at Prague.

The sum of 695,756.91 crowns includes 250,000 crowns transferred by the Ministry of Social Insurance at Prague on September 1, 1919, to the cheque account of the Miners' Accident Insurance Organisation and deposited at the Postal Cheque Office at Prague, which amount the Banking Department of the Ministry of Finance at Prague has entered as a pledged debt of the above-mentioned Organisation contracted on the basis of redeemed war loan bonds, third issue, nominal value 500,000 crowns. It does not include the interest on this amount for the period between September 12, 1919, and September 5, 1923, amounting to 62,953.93 Czechoslovak crowns.

2. In addition to the claims and debts mentioned in No. 1, the Miners' Accident Insurance Organisation possessed on June 30, 1923, the following funds :

#### I. Assets.

Cash . . . . .	53,444 crowns
Assets in the hands of credit institutions :	
(a) Austrian Postal Savings Bank . . . . .	9,234 crowns
(b) Banks . . . . .	5,262,339 crowns

## Titres et valeurs :

a) Titres d'emprunt de guerre troisième émission, val. nom. . . . .	7.000.000 cour.
Quatrième émission, val. nom. . . . .	10.000.000 cour.
Cinquième émission, val. nom. . . . .	15.220.000 cour.
Sixième émission, val. nom. . . . .	10.000.000 cour.
Septième émission, val. nom. . . . .	10.000.000 cour.
Huitième émission, val. nom. . . . .	3.000.000 cour.
Huitième émission, bons de trésor, val. nom. . . . .	7.000.000 cour.

## b) Autres valeurs :

Rente en couronnes converties (4 <i>prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai—November</i> ), val. nom. . . . .	240.000 cour.
Rente en couronnes convertie (4 <i>prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner—Juli</i> ), val. nom. . . . .	1.000 cour.
Rente en papier (4-2 <i>prozentige Notenrente</i> ), val. nom. . . . .	55.200 cour.
Rente en argent (4-2 <i>prozentige Silberrente</i> ), val. nom. . . . .	200 cour.
Rente autrichienne en couronnes (4 <i>prozentige österreichische Kronenrente, März—September</i> ), val. nom. . . . .	3.151.000 cour.
Rente autrichienne en couronnes (4 <i>prozentige österreichische Kronenrente, Juni—Dezember</i> ), val. nom. . . . .	440.000 cour.
Obligations d'emprunt des établissements de communication de Vienne (4 <i>prozentige Wiener-Verkehrsanlagenleihe</i> ), val. nom. . . . .	114.000 cour.
Lettres de gage de la banque autrichienne-hongroise (4 <i>prozentige verlosbare Pfandbriefe der Oesterreichisch-Ungarischen Bank</i> ) val. nom. . . . .	34.000 cour.
Lettres de gage de la banque foncière de la Basse-Autriche (4 <i>prozentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt</i> ), val. nom. . . . .	54.000 cour.

## II. Passifs.

a) Dette gagée . . . . . 14.566.527 cour.

b) Créances diverses non payées datant de l'époque avant le 31 décembre 1918 et présentées à l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs jusqu'au 15 mars 1924 d'un total de 40.883,15 couronnes.

Les créances mentionnées sous N<sup>o</sup> 1, lit. a) seront assignées par anticipation aux Etats respectifs ; les dettes mentionnées sous N<sup>o</sup> 1, lit. b) seront assumées par les Etats respectifs auxquels ont assignés en compensation et par anticipation les titres suivants sur l'état des valeurs existant, savoir :

## A l'Autriche :

Obligations d'emprunt des établissements de communication de Vienne (4 <i>prozentige Wiener Verkehrsanlagenleihe</i> ), val. nom. . . . .	114.000 cour.
Lettres de gage de la banque autrichienne-hongroise (4 <i>prozentige Pfandbriefe der Oesterreichisch-Ungarischen Bank</i> ), val. nom. . . . .	34.000 cour.
Lettres de gage de la banque foncière de la Basse-Autriche (4 <i>prozentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt</i> ), val. nom. . . . .	54.000 cour.

## A la Roumanie :

Rente en couronnes convertie (4 <i>prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner-Juli</i> ), val. nom. . . . .	1.000 cour.
Rente en argent (4.2 <i>prozentige Silberrente</i> ), val. nom. . . . .	200 cour.

## Bonds and securities :

(a) War Loan Bonds, Third Issue, nominal value . . . . .	7,000,000 crowns
War Loan Bonds, fourth Issue, nominal value . . . . .	10,000,000 crowns
War Loan Bonds, fifth Issue, nominal value . . . . .	15,220,000 crowns
War Loan Bonds, sixth Issue, nominal value . . . . .	10,000,000 crowns
War Loan Bonds, seventh Issue, nominal value . . . . .	10,000,000 crowns
War Loan Bonds, eighth Issue, nominal value . . . . .	3,000,000 crowns
War Loan Bonds, eighth Issue, Treasury Bonds, nominal value	7,000,000 crowns
(b) Other securities :	
Converted crown bonds (4 prozentige Konvertierte Kronenrente, Mai-November), nominal value . . . . .	240,000 crowns
Converted crown bonds (4 prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner-Juli), nominal value . . . . .	1,000 crowns
Paper bonds (4.2 prozentige Notenrente), nominal value . .	55,200 crowns
Silver bonds (4.2 prozentige Silberrente), nominal value . .	200 crowns
Austrian crown bonds (4 prozentige österreichische Kronenrente, März-September), nominal value . . . . .	3,151,000 crowns
Austrian crown bonds (4 prozentige österreichische Kronenrente, Juni-Dezember), nominal value . . . . .	440,000 crowns
Loan debentures of Vienna transport undertakings (4 prozentige Wiener Verkehrsanlagenanleihe), nominal value . . . . .	114,000 crowns
Bonds of Austro-Hungarian Bank (4 prozentige verlosbare Pfandbriefe der Oesterreichisch-Ungarischen Bank), nominal value	34,000 crowns
Bonds of the Lower-Austrian Land Bank (4 prozentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt), nominal value . . . . .	54,000 crowns

## II. Liabilities.

(a) Pledged debt . . . . .	14,566,527 crowns
(b) Various unpaid debts dating from the period before December 31, 1918, and presented to the Organisation for insurance against Accidents to Miners up to March 15, 1924, amounting in all to 40,883.15 crowns.	

The debts mentioned under 1 (a) shall be assigned in advance to the respective States ; the debts mentioned under 1 (b) shall be accepted by the respective States to which are assigned in compensation and in advance the following securities at their present value :

## To Austria :

Lona debentures of Vienna transport undertakings (4 prozentige Wiener Verkehrsanlagenanleihe), nominal value . . . . .	114,000 crowns
Bonds of the Austro -Hungarian Bank (4 prozentige verlosbare Pfandbriefe der Niederösterreichisch-ungarischen Bank), nominal value . . . . .	34,000 crowns
Bonds of the Lower Austrian Land Bank (4 prozentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt), nominal value	54,000 crowns

## To Roumania :

Converted crown bonds (4 prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner-Juli), nominal value . . . . .	1,000 crowns
Silver Bonds (4.2 prozentige Silberrente), nominal value . . . . .	200 crowns

3. L'encaisse et les avoirs auprès des banques reviennent à l'Autriche, qui par contre s'engage à payer les dettes de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs mentionnées sous N° 2, II, *b*) d'après leur valeur nominale en couronnes autrichiennes; les dettes gagées pas encore payées (N° 2, II, *a*) seront payées par l'Autriche.

4. La partie restante des fonds entièrement placée en valeurs, sera répartie en proportion de la charge des assurances assumée par chacune des Parties contractantes. Il en résulte les quotes-parts suivantes pour chacun des Etats intéressés :

Pour la République d'Autriche . . . . .	9,795	pour cent
Pour la République tchécoslovaque . . . . .	74,716	pour cent
Pour le Royaume d'Italie . . . . .	1,337	pour cent
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	3,820	pour cent
Pour la République de Pologne . . . . .	10,287	pour cent
Pour le Royaume de Roumanie . . . . .	0,045	pour cent

Toutefois pour compenser le paiement partiel de la dette gagée par les fonds de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, l'Autriche renonce à la moitié de la rente en couronnes convertie (*4 prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai—Nov.*), qui lui reviendrait selon sa quote-part, dont un nominal de 10.000 couronnes est assigné à la République tchécoslovaque, 1.200 couronnes à la République de Pologne et 500 couronnes au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes; en outre la République d'Autriche cède à la République tchécoslovaque de sa quote-part de cette espèce de rentes un nominal de 3.600 couronnes pour rembourser en partie les intérêts de la dette gagée envers le Bureau de banque à Prague (section B, N° 1, al. 3).

Les détails de la répartition des titres résultent de l'annexe qui constitue une partie intégrante de la présente convention.

5. Le droit de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs de réclamer ultérieurement des primes passe à l'Etat national sur le territoire duquel le siège de l'établissement contribuable est situé.

6. Les réclamations, qui pourraient surgir de paiements faits après la séparation des valeurs monétaires à l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs pour acquitter des primes arriérées résultant de l'époque avant le 31 décembre 1918 en couronnes autrichiennes ou non estampillées par des établissements situés sur le territoire du Royaume d'Italie seront transférées au Royaume d'Italie.

7. Le Gouvernement autrichien mettra à la disposition de la Légation du Royaume d'Italie à Vienne les titres et valeurs, qui lui seront dus selon les dispositions précédentes, notamment au siège du lieu de dépôt, dans le délai d'un mois à compter du jour de l'entrée en vigueur de cette convention. Les titres d'emprunt de guerre seront munis de la remarque : *Von der Republik Oesterreich nicht übernommen*, les autres valeurs seront délivrées sans remarque. Le Gouvernement autrichien accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres dûment ajustés à livrer à l'autre Partie contractante.

8. Le transfert à l'assureur compétent des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

9. Chacune des Hautes Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbres et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire lors de l'exécution de cette convention.

#### Article 2.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume d'Italie ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement d'assurance contre les accidents des mineurs.

3. The cash balance and the assets with the banks shall accrue to Austria, which, in return undertakes to pay the debts of the Miners' Accident Insurance Organisation mentioned under No. 2, II (b) at their nominal value in Austrian crowns: the pledged debts not yet paid (No. 2, IIa) shall be paid by Austria.

4. The remainder of the funds, which are all invested in securities, shall be distributed in proportion to the insurance liabilities assumed by each of the Contracting Parties. The share of each of the States concerned shall therefore be as follows:

Republic of Austria . . . . .	9.795 %
Czechoslovak Republic . . . . .	74.716 %
Kingdom of Italy . . . . .	1.337 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	3.820 %
Republic of Poland . . . . .	10.287 %
Kingdom of Roumania . . . . .	0.045 %

In order, however, to set off the partial payment of the pledged debt by the funds of the Miners' Accident Insurance Organisation, Austria shall waive the half of the converted crown bonds (4 *prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai-Nov.*) which accrues to her as her share, and out of this a nominal value of 10,000 crowns shall be assigned to the Czechoslovak Republic, 1,200 crowns to the Republic of Poland and 500 crowns to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. Further the Republic of Austria shall hand over to the Czechoslovak Republic out of its share of these securities a nominal value of 3,600 crowns as partial repayment of the interest on the pledged debt to the Banking Department at Prague (Section B, No. 1, paragraph 3).

The detailed distribution of securities is shown in the annex, which shall constitute an integral part of the present Convention.

5. The right of the Miners' Accident Insurance Organisation to claim premiums later shall devolve on the country in whose territory the contributing Organisation has its seat.

6. Any claims which may arise in connection with payments by organisations situated in Italy made, after separation of the funds, to the Miners' Accident Insurance Organisation for the purpose of settling arrears of premiums relating to the period before December 31, 1918, in Austrian or unstamped crowns, shall be transferred to the Kingdom of Italy.

7. The Austrian Government shall place at the disposal of the Italian Legation in Vienna, the bonds and securities due to it in conformity with the foregoing provisions, at the place of deposit, within one month from the entry into force of this Convention. The war loan bonds shall be inscribed "*von der Republik Österreich nicht übernommen*". The other securities shall be handed over without any inscription. The Austrian Government shall grant free of charge authorisation to export the securities (in due order) to be handed over to the other Contracting Party.

8. The transfer to the competent insurance organisation of the funds allocated to each State shall be subject to the internal regulations of the latter.

9. Each of the High Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties which may become leviable in its territory, at the time of the execution of this Convention.

#### Article 2.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of Italy shall make no further claim on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain with regard to the Miners' Accident Insurance Organisation.

*Article 3.*

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le dix-huit juin mil neuf cent vingt-quatre en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume d'Italie :*

(Signé) U. GOBBI.

*Pour la République d'Autriche :*

(Signé) W. THAA.

Copie certifiée conforme :  
Rome, le 2 janvier 1929, VII<sup>o</sup>.

Grandi.



*Article 3.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*

*(Signed)* U. GOBBI.

*For the Republic of Austria :*

*(Signed)* W. THAA.

## ANNEXE

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES.

Valeur nominale en couronnes	Dénomination des titres	Quote-part revenant					
		9,795 % à la République d'Autriche	74,716 % à la République tchécoslovaque	1,337 % au Royaume d'Italie	3,820 % au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	10,287 % à la République de Pologne	0,045 % au Royaume de Roumanie.
240.000	4 % konvertierte steuerfreie Kronrente, Mai-November . . . . .	8.200	192.900	3.200	9.700	25.900	100
55.200	4,2 % Notenrente . . . . .	5.400	41.300	700	2.100	5.700	—
3.591.000	4 % österreichische Kronrente.	351.800	2.683.000	48.000	137.200	369.400	1.600
7.000.000	III. Steuerfreie österreichische Krieganleihe. . . . .	685.700	1 5.230.100	93.600	267.400	720.000	3.200
10.000.000	IV. Österreichische Krieganleihe vom Jahre 1915 . . . . .	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
15.220.000	V. Österreichische Krieganleihe vom Jahre 1916 . . . . .	1.490.900	11.371.800	203.500	581.300	1.565.600	6.900
10.000.000	VI. Österreichische Krieganleihe (5 1/2 %) . . . . .	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
10.000.000	VII. Österreichische Krieganleihe (5 1/2 %) . . . . .	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
10.000.000	VIII. Österreichische Krieganleihe (5 1/2 %) . . . . .	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
66.106.200		6.460.000	49.405.500	833.800	2.525.700	6.801.400	29.800

<sup>1</sup> Dont 500.000 couronnes ont été déjà transférées à Prague.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 2 janvier 1929, VII<sup>o</sup>.

Grandi

ANNEX.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF SECURITIES.

Nominal value in crowns	Description of Securities	Share of					
		9.795 % to the Republic of Austria	74.716 % to the Czechoslovak Republic	1.337 % to the Kingdom of Italy	3.820 % to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	10.287 % to the Republic of Poland	0.045 % to the Kingdom of Roumania
240,000	4 % konvertierte steuerfreie Kronrente, Mai-November . . . . .	8,200	● 192,900	3,200	9,700	25,900	100
55,200	4.2 % Notenrente . . . . .	5,400	41,300	700	2,100	5,700	—
3,591,000	4 % österreichische Kronrente. III. Steuerfreie österreichische Kriegsanleihe . . . . .	351,800	2,683,000	48,000	137,200	369,400	1,600
10,000,000	IV. Österreichische Kriegsanleihe vom Jahre 1915 . . . . .	685,700	<sup>1</sup> 5,230,100	93,600	267,400	720,000	3,200
15,220,000	V. Österreichische Kriegsanleihe vom Jahre 1916 . . . . .	979,500	7,471,600	133,700	382,000	1,028,700	4,500
10,000,000	VI. Österreichische Kriegsanleihe (5 ½ %) . . . . .	1,490,900	11,371,800	203,500	581,300	1,565,600	6,900
10,000,000	VII. Österreichische Kriegsanleihe (5 ½ %) . . . . .	979,500	7,471,600	133,700	382,000	1,028,700	4,500
10,000,000	VIII. Österreichische Kriegsanleihe (5 ½ %) . . . . .	979,500	7,471,600	133,700	382,000	1,028,700	4,500
66,106,200		6,460,000	49,405,500	833,800	2,525,700	6,801,400	29,800

<sup>1</sup> Of which 500,000 crowns have already been transferred to Prague.



N° 1914.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Convention relative à la caisse de secours en cas de maladies de l'Administration des anciens chemins de fer d'Etat impériaux-royaux autrichiens et à ses fonds séparés, avec annexes. Signée à Vienne, le 18 juin 1924.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Convention regarding the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways, and the separate Sections of that Fund, with Annexes. Signed at Vienna, June 18, 1924.

N<sup>o</sup> 1914. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE, RELATIVE A LA CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIES DE L'ADMINISTRATION DES ANCIENS CHEMINS DE FER D'ÉTAT IMPÉRIAUX-ROYAUX AUTRICHIENS ET A SES FONDS SÉPARÉS. SIGNÉE A VIENNE, LE 18 JUIN 1924.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1929.*

LE ROYAUME D'ITALIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE animés du désir de conclure selon l'article 275 du Traité de Saint-Germain une convention au sujet de la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et de ses fonds séparés, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le professeur Comm. Ulysse GOBBI ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Monsieur Guillaume THAA, ancien chef de Section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Paragraphe premier.*

On procédera à la liquidation des biens de la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens, des fonds extraordinaires de secours et des fonds de secours pour les médecins de la caisse susdite, puis des fonds de secours des anciens chemins de fer imp. roy. privilégiés de l'ouest de la Bohême (*k. k. priv. Böhmische Westbahn*) et des fonds de secours des chemins de fer du nord-ouest (*Nordwestbahn*), tels qu'ils existaient à la date du 7 juin 1924.

*Paragraphe 2.*

Les biens des fonds de secours des anciens chemins de fer imp. roy. privilégiés de l'ouest de la Bohême sont assignés en totalité, tels qu'ils existaient à la date du 7 juin 1924, à la République tchécoslovaque. Les titres à remettre sont énumérés dans l'annexe I qui constitue une partie intégrante de la présente convention.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 août 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1914.—CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND ITALY REGARDING THE SICK BENEFIT FUND OF THE ADMINISTRATION OF THE FORMER IMPERIAL AND ROYAL AUSTRIAN STATE RAILWAYS AND THE SEPARATE SECTIONS OF THAT FUND. SIGNED AT VIENNA, JUNE 18, 1924.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place January 10, 1929.*

THE KINGDOM OF ITALY and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in conformity with Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a convention regarding the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and the separate sections of that Fund, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Professor Ulysses GOBBI ; and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Wilhelm THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Paragraph 1.*

The property of the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and the extraordinary benefit funds and the benefit funds for the doctors of the above-mentioned Fund, as well as the benefit funds of the former Imperial and Royal privileged Railways of Western Bohemia (*k. k. priv. Böhmsche Westbahn*) and of the North Western Railway (*Nordwestbahn*), as existing on June 7, 1924, shall be liquidated.

*Paragraph 2.*

The property of the benefit funds of the former Imperial and Royal privileged Railways of Western Bohemia shall be assigned in its entirety, as existing on June 7, 1924, to the Czechoslovak Republic. The securities to be handed over are enumerated in Annex I, which shall constitute an integral part of the present Convention.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 17, 1928.

## Paragraphe 3.

Les immeubles de la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens se composant de trois bâtiments d'habitation à Vienne XIII/4., Hackingerstrasse 41-45, ayant actuellement une valeur portée sur les livres de 170.907 couronnes, qui sont loués à la « *Gemeinnützige Bau- und Wohnungsgenossenschaft* » à Vienne, autrefois « *Erster Spar- und Bauverein von Bediensteten der k. k. österreichischen Staatsbahnen* », ainsi que les créances de prêts des fonds extraordinaires de secours de la caisse de secours en cas de maladies susdite envers la même société d'un montant de 147.209 couronnes sont assignés à la République d'Autriche. Les immeubles susdits sont loués à la société susmentionnée contre paiement anticipé de 4  $\frac{1}{3}$  % d'intérêts et contre remboursement dans 72 ans d'après le tableau d'amortissement des fonds placés et passeront, l'amortissement des fonds placés accompli, conformément au contrat, à la propriété de la société.

## Paragraphe 4.

Les titres énumérés dans l'annexe II, qui constitue une partie intégrante de la présente convention, avec les coupons pas remboursés à la date du 7 juin 1924 sont répartis d'après la clef de répartition suivante fixée d'un commun accord :

Il revient :

A la République d'Autriche . . . . .	33,20	%
Au Royaume d'Italie . . . . .	2,—	%
A la République de Pologne . . . . .	20,—	%
Au Royaume de Roumanie . . . . .	2,05	%
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	2,75	%
A la République tchécoslovaque . . . . .	40,—	%

Les détails de la répartition des titres résultent de l'annexe II ; les titres de chaque espèce y désignés comme non lotis seront répartis eu égard à leur morcellement selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les Etats nationaux dans l'ordre observé à l'alinéa précédent.

Les différences mentionnées dans l'annexe II sur la base des valeurs estimatives du 15 octobre 1923, différence résultant par suite des restes indivisibles vis-à-vis des quotes-parts proportionnelles seront balancées en couronnes autrichiennes.

Les quote-parts des titres d'emprunt de guerre revenant aux Etats nationaux à l'exception de l'Autriche, conformément aux annexes I et III, seront remises à la République d'Autriche pour être détruites.

## Paragraphe 5.

Le numéraire existant à la date du 7 juin 1924 est assigné à la République d'Autriche.

La République d'Autriche s'engage à payer seule la dette envers la Caisse de prêts de guerre contractée à l'occasion de la souscription de titres d'emprunt de guerre.

## Paragraphe 6.

Toutes les créances et dettes existant entre la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et les fonds mentionnés sous paragraphe 1 d'une part et l'ancien Trésor public imp. roy. de l'Autriche, d'autre part, sont considérées comme compensées.

## Paragraphe 7.

Dans le cas où des créances envers la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et les fonds mentionnés sous paragraphe 1



*Paragraph 3.*

The premises of the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways, consisting of three houses — Nos. 41-45 Hackingerstrasse, Vienna XIII/4, at present valued in the books at 170,907 crowns and let to the "*Gemeinnützige Bau- und Wohnungsgenossenschaft*" at Vienna, formerly "*Erster Spar- und Bauverein von Bediensteten der k. k. österreichischen Staatsbahnen*", together with the loans advanced to that company out of the extraordinary funds of the above-mentioned Sick Benefit Fund, amounting to 147,209 crowns, shall be assigned to the Republic of Austria. The above-mentioned premises are let to the above company on payment in advance of  $4\frac{1}{3}$  % interest subject to repayment in 72 years according to the table for the redemption of invested funds and, once this redemption is accomplished in conformity with the contract, shall become the property of the company.

*Paragraph 4.*

The securities enumerated in Annex II, which shall constitute an integral part of the present Convention, together with the coupons unredeemed on June 7, 1924, shall be distributed in the following proportions, which have been fixed by agreement :

Republic of Austria . . . . .	33.20	%
Kingdom of Italy . . . . .	2	%
Republic of Poland . . . . .	20	%
Kingdom of Roumania . . . . .	2.05	%
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	2.75	%
Czechoslovak Republic . . . . .	40	%

The detailed distribution of the securities is shown in Annex II ; the securities of each kind therein mentioned as not allotted shall be distributed in the arithmetical order of their numbering between the States in the order observed in the preceding paragraph.

The differences mentioned in Annex II on the basis of the values estimated on October 15, 1923, — differences due to indivisible remainders after division of shares — shall be adjusted in Austrian crowns.

The shares of war loan bonds accruing to the different States, with the exception of Austria, in conformity with Annexes I and III, shall be handed over to the Republic of Austria to be destroyed.

*Paragraph 5.*

Cash as on June 7, 1924, shall be assigned to the Republic of Austria.

The Republic of Austria undertakes alone to pay the debt to the war loan Fund contracted through subscription to war loan bonds.

*Paragraph 6.*

All claims and debts between the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and the funds mentioned in paragraph 1, of the one part, and the former Imperial and Royal Austrian public Treasury, of the other part, shall be regarded as set off.

*Paragraph 7.*

In the event of subsequent claims against the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways or against the funds mentioned in paragraph 1,

à l'exception des fonds de secours des anciens chemins de fer imp. roy. privilégiés de l'ouest de la Bohême seraient réclamés plus tard, l'Etat dont le ressortissant a joui du secours respectif, les prendra à sa charge dans la mesure des biens lui assignés.

*Paragraphe 8.*

La République d'Autriche s'engage à conserver pendant un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires concernant la caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et les fonds mentionnés sous paragraphe 1, à permettre aux organes autorisés par le Royaume d'Italie d'en prendre connaissance ou copie.

La République d'Autriche accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres, qui reviennent au Royaume d'Italie, et pourvoira, le cas échéant, à ce que les marques autrichiennes soient annulées.

Dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, le Gouvernement autrichien mettra à la disposition de la Légation du Royaume d'Italie à Vienne ou de l'office à désigner par celle-ci à Vienne, les titres qui reviennent à cet Etat selon les dispositions précédentes, après que les différences mentionnées sous paragraphe 4, alinéa 3, auront été balancées en argent comptant.

*Paragraphe 9.*

La caisse de secours en cas de maladies de l'administration des anciens chemins de fer d'Etat imp. roy. autrichiens et les fonds mentionnés sous paragraphe 1 sont considérés comme dissouts à la date du 7 juin 1924.

Après l'exécution de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume d'Italie ne lui réclamera plus rien en vertu du Traité de Saint-Germain au sujet de la caisse de secours et des fonds mentionnés plus haut.

*Paragraphe 10.*

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le dix-huit juin mil neuf cent vingt-quatre en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume d'Italie :*

(Signé) U. GOBBI.

*Pour la République d'Autriche :*

(Signé) W. THAA.

except the benefit funds of the former Imperial and Royal privileged Railways of Western Bohemia, the State whose national has received the benefit in question shall be responsible for these debts to the extent of the property assigned to it.

*Paragraph 8.*

The Republic of Austria undertakes to preserve for ten years from the coming into force of the present Convention the files and accessory documents relating to the Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and to the funds mentioned in paragraph 1, and to allow the authorised organs of the Kingdom of Italy to inspect or make copies of them.

The Republic of Austria shall grant free of charge authorisation to export the securities falling to the Kingdom of Italy, and shall, if necessary, ensure that the Austrian inscriptions are cancelled.

Within one month of the coming into force of the present Convention, the Austrian Government shall place at the disposal of the Italian Legation in Vienna or of the office in Vienna to be designated by that legation, the securities accruing to that State in accordance with the foregoing provisions, after the differences mentioned in paragraph 4, sub-paragraph 3, have been adjusted in cash.

*Paragraph 9.*

The Sick Benefit Fund of the Administration of the former Imperial and Royal Austrian State Railways and the funds mentioned in paragraph 1 shall be regarded as dissolved as from June 7, 1924.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of Italy shall make no further claim on Austria in virtue of the Treaty of Saint-Germain in respect of the Sick Benefit Fund and the funds mentioned above.

*Paragraph 10.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification at Vienna.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*

(Signed) U. GOBBI.

*For the Republic of Austria :*

(Signed) W. THAA.

## ANNEXE I.

## LISTE

DES VALEURS ET TITRES DES FONDS DE SECOURS DES ANCIENS CHEMINS DE FER IMP. ROY. PRIVILÉGIÉS DE L'OUEST DE LA BOHÈME.

## a) Valeurs, à l'exception des titres d'emprunt de guerre.

	Valeur nominale
4 % <sup>75</sup> einh. konv. steuerfreie Mai-November . . . . .	52.800 couronnes
4,2 % einh. Notenrente Februar-August . . . . .	10.400 »
4 % steuerfreie österr. Kronenrente, März-September . . . . .	15.400 »
4 % » » » Juni-Dezember . . . . .	2.200 »
5 1/4 % Franz Josephbahn in fl. . . . .	800 »
4 % Böhm. Westbahn Em. 1885, in Silber . . . . .	108.800 »
4 % Czernowitz-Novosielitza (Bukow. Lokalbahn) . . . . .	1.200 »
4 % Franz Josephbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	800 »
4 % Galiz. Karl Ludwigbahn, in Silber . . . . .	6.400 »
3 1/2 % Ungar.-galiz. Eisenbahn, Em. 1878, konv. . . . .	2.000 »
3 1/2 % » » » 1903 . . . . .	400 »
4 % Böhm. Hypothek.-Bank 42 1/2jäh., ö. W. (Februar-August) . . . . .	7.600 »
4 % Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78jäh. . . . .	3.600 »
4 % Galiz. Landesbank, 57 1/2jäh. . . . .	1.000 »
4 % Bregenzerwaldbahn . . . . .	2.000 »
4 % Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, in Silber . . . . .	9.000 »
3,6 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	1.200 »
Valeur nominale totale . . . . .	225.600 couronnes
Valeur estimative (cours de la bourse à Vienne) totale à la date du 15 octobre 1923 . . . . .	182.480.800 »

## b) Titres d'emprunt de guerre.

IV. Kriegsanleihe (40jäh.) . . . . .	2.100 couronnes
VI. Kriegsanleihe (40jäh.) . . . . .	2.000 »

(Signé) U. GOBBI.

(Signé) W. THAA.

## ANNEX I.

## LIST

## OF SECURITIES AND BONDS OF THE BENEFIT FUNDS OF THE FORMER IMPERIAL AND ROYAL PRIVILEGED RAILWAYS OF WESTERN BOHEMIA.

(a) *Securities, except war loan bonds.*

	Nominal Value
4 % einh. konv. steuerfreie Kronenrente Mai-November . . . . .	52,800 crowns
4.2 % einh. Notenrente Februar-August . . . . .	10,400 »
4 % steuerfreie österr. Kronenrente, März-September . . . . .	15,400 »
4 % " " " Juni-Dezember . . . . .	2,200 »
5 1/4 % Franz Josefbahn in fl. . . . .	800 »
4 % Böhm. Westbahn Em. 1885, in Silber . . . . .	108,800 »
4 % Czernowitz-Novosielitza (Bukow. Lokalbahn) . . . . .	1,200 »
4 % Franz Josefbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	800 »
4 % Galiz. Karl Ludwigbahn in Silber . . . . .	6,400 »
3 1/2 % Ungar.-galiz. Eisenbahn, Em. 1878, konv. . . . .	2,000 »
3 1/2 % " " " " 1903 . . . . .	400 »
4 % Böhm. Hypothek.-Bank 42 1/2jähr., ö. W. (Februar-August) . . . . .	7,600 »
4 % Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78jähr. . . . .	3,600 »
4 % Galiz. Landesbank, 57 1/2jähr. . . . .	1,000 »
4 % Bregenzerwaldbahn . . . . .	2,000 »
4 % Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, in Silber . . . . .	9,000 »
3.6 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenbahn, Em. 1884, in Silber . . . . .	1,200 »
<hr/>	
Total nominal value . . . . .	225,600 crowns
Estimated total value (Vienna Stock Exchange) on October 15th, 1923 . . . . .	182,480,800 »

(b) *War loan bonds:*

IV. Kriegsanleihe (40jähr.) . . . . .	2,100 crowns
VI. Kriegsanleihe (40jähr.) . . . . .	2,000 »

(Signed) U. GOBBI.

(Signed) W. THAA.

## ANNEXE II.

## TABLEAU DE LA RÉPARTITION DES EFFETS

DE LA CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIES DE L'ADMINISTRATION DES ANCIENS  
DE SECOURS ET DES FONDS DE SECOURS POUR LES MÉDECINS DE LA CAISSE SUSDITE, PUIS

Valeur nominale en couronnes	Dénomination des titres	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) du 15 octobre 1925
313.000	4 % einh. konv. steuerfreie Kronenrente, Mai-November	100
747.900	4 % » » » Jänner-Juli	100
35.200	4,2 % einh. Notenrente, Februar-August	100
26.000	4 % österr. steuerfreie Goldrente (Gold fl. 13.000)	18.000
1.347.100	4 % » » » Kronenrente, März-September	100
60.400	4 % » » » Juni-Dezember	100
144.200	3 1/2 % Investitionsrente	100
1.574.800	5 1/4 % Franz Josefbahn in Silber (Eisenb.-St.-Sch.-V.)	106.000
50.000	4 % Galiz. Karl Ludwigbahn	1.500
172.400	4 % Pilsen-Priesen-Bahn in fl.	143.000
143.600	4 % Rudolfbahn, steuerfrei	3.300
80.000	4 % Albrechtsbahn, in Silber	1.200
514.400	4 % Böhm. Westbahn, Em. 1895	140.000
4.000	4 % Czernowitz-Novosielitza (Bukow. Lokalb.)	12.000
101.200	4 % Eisenerz-Vordernberger Lokalb. in fl.	110
193.600	4 % dito., Em. 1892, in fl.	110
26.000	4 % Franz Josef., Em. 1884 in Silber	95.000
548.000	4 % Galiz. Karl Ludwigb., in Silber	5.000
138.800	4 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenb. Ges., Em. 1894	20.000
976.400	4 % Mähr. Grenzbahn	135.000
282.600	4 % Mähr.-schles. Zentralbahn	120.000
30.000	3 1/2 % Nordwestbahn, öster., lit. A, konv.	85.000
291.200	3 1/2 % » » » lit. B, »	138.500
54.400	3 1/2 % » » » lit. B, Em. 1903.	138.500
39.600	4 % » » » Em. 1885, in Silber	95.000
30.000	4 % Pilsen-Priesen-Bahn, in Silber	140.000
26.000	4 % Rudolfbahn, Em. 1884, in Silber	10.700
89.600	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn	135.000
45.200	3 1/2 % Ung.-galiz. Eisenb., Em. 1870, konv.	50.000
11.200	3 1/2 % » » » Em. 1903	50.000
16.800	4 % » » » Em. 1887, in Silber	50.000
12.400	4 % Vorarlberger Bahn, Em. 1884, in Silber	110
12.000	4 % Ungar. Rente in Kronen, steuerfrei	100
91.000	4 % Wiener Verkehrsanlagen-Anleihe, Em. I und II	110
62.000	4 % Triest und Handelskammer Triest	100
407.800	4 % Bodenkredit-Anstalt, allg. österr., 50 jähr. ö W. u. K.	150
28.000	4 % Böhm. Hypoth.-Bank, 42 1/2jähr., ö. W. (Februar-August)	175.000
6.000	4 % Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78jähr.	175.000
119.000	4 % Galiz. Landesbank, 57 1/2jähr.	1.000
45.000	4 % » » » Kommunal-Oblig., IV. Em., 45jähr.	200
15.000	4 % » » » Eisenbahn-Oblig., 57 1/2jähr.	500
16.000	4 % Absdorf-Stockerau, Eisenbahn-Prioritätsoblig.	85
17.600	4 % Bregenzerwaldbahn	100
7.800	4 % Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, in Silber	138.000
81.200	4 % Kaschau-Oderberger Eisenbahn, Em. 1889 (gem. Str.) č. K.	125.000
60.000	3,6 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenb., Em. 1884, in Silber	18.000
107.400	4 % » » » Em. 1884, in Silber, strfr.	20.000
500.000	4 % Österr. Losanleihe, 1/1 Stücke zu K 1000	pro Stück 2.000
15.200	4 % » » » 1/1 Stücke zu K 200	» » 250
1.000	1 Gewinnschein (ganze) Österr. Losanleihe	» » 1.000
16.000	3 1/2 % Nordwestbahn, lit. A, konv. (Eisenbahn-Prioritätsoblig.)	113.000
3.200	4 % » » » Em. 1885, in Silber (Eisenbahn-Prioritätsoblig.)	113.000
9.737.200	Valeur nominale totale en couronnes	
5.360.745.000	Valeur estimative totale du 15 octobre 1923	
	Différences } en couronnes autrichiennes {	

Les chiffres figurant entre parenthèses représentent les valeurs nominales des titres lotis.

(A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE)

ANNEXE II.

CHEMINS DE FER D'ÉTAT IMP. ROY. AUTRICHIENS, DES FONDS EXTRAORDINAIRES  
DES FONDS DE SECOURS DES CHEMINS DE FER DU NORD-OUEST (NORDWESTBAHN).

Quote-part revenante (valeur nominale en couronnes)					
33.20 %	2.00 %	20.00 %	2.05 %	2.75 %	40.00 %
à la République d'Autriche	au Royaume d'Italie	à la République de Pologne	au Royaume de Roumanie	au Royaume des Serbes Croates et Slovènes	à la République tchécoslovaque
103.900	6.300	62.600	6.400	8.600	125.200
248.300	15.000	149.600	15.300	20.600	299.100
11.700	700	7.000	700	1.000	14.100
8.600	500	5.200	600	700	10.400
447.200	27.000	269.400	27.600	37.100	538.800
20.000	1.200	12.100	1.200	1.700	24.200
47.900	2.900	28.800	2.900	4.000	57.700
522.800	31.600	314.800	32.400	43.200	630.000
16.800	800	10.000	1.200	1.200	20.000
(4.000) 57.200	(200) 3.600	(2.200) 34.400	(200) 3.600	(200) 4.800	(4.400) 68.800
(6.000) 47.600	(400) 2.800	(3.600) 28.800	(400) 2.800	(400) 4.000	(7.200) 57.600
(2.400) 26.400	1.600	(1.200) 16.000	1.600	2.400	(2.400) 32.000
(18.000) 170.800	(1.000) 10.400	(10.800) 102.800	(1.000) 10.400	(1.800) 14.000	(21.400) 206.000
1.600	—	800	—	—	1.600
33.600	2.000	20.400	2.000	2.800	40.400
64.400	4.000	38.800	4.000	5.200	77.200
(800) 8.800	400	(400) 5.200	400	800	(800) 10.400
(22.000) 182.000	(1.400) 11.000	(13.600) 109.600	(1.400) 11.200	(2.000) 15.000	(27.200) 219.200
46.000	2.800	27.600	2.800	4.000	55.600
(13.600) 324.400	(800) 19.600	(8.200) 195.200	(800) 20.000	(1.000) 26.800	(16.400) 390.400
(6.000) 93.600	(400) 6.000	(3.600) 56.400	(400) 6.000	(400) 7.800	(7.200) 112.800
(600) 10.000	400	(200) 6.000	800	800	(400) 12.000
(6.600) 96.800	(400) 5.600	(3.800) 58.400	(400) 6.000	(400) 8.000	(7.600) 116.400
(200) 18.000	1.200	10.800	1.200	1.600	(200) 21.600
(3.400) 13.200	(200) 800	(2.000) 8.000	(200) 800	(200) 1.200	(4.000) 15.600
(600) 9.900	600	(200) 6.000	600	900	(400) 12.000
(800) 8.800	400	(400) 5.200	400	800	(800) 10.400
(400) 29.600	1.600	(400) 18.000	2.000	2.400	(400) 36.000
(1.000) 15.200	800	(400) 9.200	800	1.200	(1.000) 18.000
3.600	—	2.400	400	400	4.400
5.600	400	3.200	400	400	6.800
4.000	400	2.400	400	400	4.800
4.000	200	2.400	300	300	4.800
(600) 30.200	(200) 1.800	(400) 18.200	1.900	2.500	(800) 36.400
20.600	2.000	12.400	1.300	900	24.800
135.500	8.100	81.600	8.300	11.200	163.100
9.300	500	5.600	600	800	11.200
2.000	100	1.200	100	200	2.400
39.500	2.400	23.800	2.400	3.300	47.600
14.900	900	9.000	900	1.300	18.000
5.000	300	3.000	300	400	6.000
5.200	400	3.200	400	400	6.400
5.600	400	3.600	400	400	7.200
2.400	—	1.800	—	600	3.000
27.000	1.600	16.200	1.700	2.200	32.500
19.800	1.200	12.000	1.200	1.800	24.000
35.400	1.800	21.600	2.400	3.000	43.200
166.000	10.000	100.000	10.000	14.000	200.000
5.000	400	3.000	400	400	6.000
1.000	—	—	—	—	—
5.200	400	3.200	400	400	6.400
1.200	—	800	—	—	1.200
3.233.100	194.900	1.947.700	199.900	267.900	3.893.700
1.779.647.000	106.931.000	1.072.333.000	110.408.000	147.986.000	2.143.440.000
— 120.000	— 284.000	+ 184.000	+ 513.000	+ 566.000	— 859.000

## ANNEX II.

TABLE SHOWING DISTRIBUTION OF SECURITIES  
OF THE SICK BENEFIT FUNDS OF THE ADMINISTRATION OF THE FORMER IMPERIAL  
AND THE BENEFIT FUNDS FOR DOCTORS OF THE ABOVE-MENTIONED FUND AND

Nominal value in crowns	Description of Securities	Estimated value (Vienna Stock) Exchange rate on October 15th, 1923
313,000	4 % einh. konv. steuerfreie Kronenrente, Mai-November	100
747,900	4 % » » » » Jänner-Juli	100
35,200	4,2 % einh. Notenrente, Februar-August	100
26,000	4 % österr. steuerfreie Goldrente (Gold fl. 13,000)	18,000
1,347,100	4 % » » Kronenrente, März-September	100
60,400	4 % » » » » Juni-Dezember	100
144,200	3 ½ % Investitionsrente	100
1,574,800	5 ¼ % Franz Josephbahn in Silber (Eisenb.-St.-Sch.-V.)	106,000
50,000	4 % Galiz. Karl Ludwigbahn	1,500
172,400	4 % Pilsen-Priesen-Bahn in fl.	143,000
143,600	4 % Rudolfbahn, steuerfrei	3,300
80,000	4 % Albrechtsbahn, in Silber (Eisenb.-Pr.-Obl.)	1,200
514,400	4 % Böhm. Westbahn, Em. 1895	140,000
4,000	4 % Czernowitz-Novosielitza (Bukow. Lokalb.)	12,000
101,200	4 % Eisenerz-Vordernberger Lokalb. in fl.	110
193,600	4 % dito., Em. 1892, in fl.	110
26,000	4 % Franz Josef., Em. 1884 in Silber	95,000
548,000	4 % Galiz. Karl Ludwigb., in Silber	5,000
138,800	4 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenb. Ges., Em. 1894	20,000
976,400	4 % Mähr. Grenzbahn	135,000
282,600	4 % Mähr.-schles. Zentralbahn	120,000
30,000	3 ½ % Nordwestbahn, österr., lit. A, konv.	85,000
291,200	3 ½ % » » » » lit. B, »	138,500
54,400	3 ½ % » » » » lit. B, Em. 1903.	138,500
39,600	4 % » » » » Em. 1885, in Silber	95,000
30,000	4 % Pilsen-Priesen-Bahn, in Silber	140,000
26,000	4 % Rudolfbahn, Em. 1884, in Silber	10,700
89,600	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn	135,000
45,200	3 ½ % Ung.-galiz. Eisenb., Em. 1870, konv.	50,000
11,200	3 ½ % » » » » Em. 1903	50,000
16,800	4 % » » » » Em. 1887, in Silber	50,000
12,400	4 % Vorarlberger Bahn, Em. 1884, in Silber	110
12,000	4 % Ungar. Rente in Kronen, steuerfrei	100
91,000	4 % Wiener Verkehrsanlagen-Anleihe, Em. I und II	110
62,000	4 % Triest und Handelskammer Triest	100
407,800	4 % Bodenkredit-Anstalt, allg. österr., 50jähr., ö. W. u. K.	150
28,000	4 % Böhm. Hypoth.-Bank, 42 ½jähr., ö. W. (Februar-August)	175,000
6,000	4 % Böhm. Landesbank, Kommunal-Schuldsch., 78jähr.	175,000
119,000	4 % Galiz. Landesbank, 57 ½jähr.	1,000
45,000	4 % » » » » Kommunal-Oblig., IV. Em., 45jähr.	200
15,000	4 % » » » » Eisenbahn-Oblig., 57 ½jähr.	500
16,000	4 % Absdorf-Stockerau, Eisenbahn-Prioritätsoblig.	85
17,600	4 % Bregenzeraldbahn	100
7,800	4 % Dux-Bodenbacher Eisenbahn, Em. 1891, in Silber	138,000
81,200	4 % Kaschau-Oderberger Eisenbahn, Em. 1889 (gem. Str.) ö. K.	125,000
60,000	3,6 % Lemberg-Czernowitz-Jassy-Eisenb., Em. 1884, in Silber	18,000
107,400	4 % » » » » Em. 1884, in Silber, strfr.	20,000
500,000	4 % Österr. Losanleihe, 1/1 Stücke zu K 1000	pro Stück 2,000
15,200	4 % » » » » 1/5 Stücke zu K 200	» » 250
1,000	1 Gewinnsteinschein (ganze) Österr. Losanleihe	» » 1,000
16,000	3 ½ % Nordwestbahn, lit. A, konv. (Eisenbahn-Prioritätsoblig.)	113,000
3,200	4 % » » » » Em. 1885, in Silber (Eisenbahn-Prioritätsoblig.)	113,000
9,737,200	Nominal value in crowns	
5,360,745,000	Total estimated value on October 15th, 1923	
	Differences	in Austrian crowns

The figures given in brackets represent the nominal values of the securities allocated.



(WITH THE EXCEPTION OF WAR LOAN BONDS)

ANNEX II.

AND ROYAL AUSTRIAN STATE RAILWAYS, THE EXTRAORDINARY BENEFIT FUNDS  
THE BENEFIT FUND OF THE NORTH-WESTERN RAILWAY (NORDWESTBAHN).

Share (Nominal value in crowns)

33.20 %	2.00 %	20.00 %	2.05 %	2.75 %	40.00 %
of the Austrian Republic	of the Kingdom of Italy	of the Polish Republic	of the Kingdom of Roumani	of the Kingdom of the S. C. S.	of the Czechoslovak Republic
103,900	6,300	62,600	6,400	8,600	125,200
248,300	15,000	149,600	15,300	20,600	299,100
11,700	700	7,000	700	1,000	14,100
8,600	500	5,200	600	700	10,400
447,200	27,000	269,400	27,600	37,100	538,800
20,000	1,200	12,100	1,200	1,700	24,200
47,900	2,900	28,800	2,900	4,000	57,700
522,800	31,600	314,800	32,400	43,200	630,000
16,800	800	10,000	1,200	1,200	20,000
(4,000) 57,200	(200) 3,600	(2,200) 34,400	(200) 3,600	(200) 4,800	(4,400) 68,800
(6,000) 47,600	(400) 2,800	(3,600) 28,800	(400) 2,800	(400) 4,000	(7,200) 57,600
(2,400) 26,400	1,600	(1,200) 16,000	1,600	2,400	(2,400) 32,000
(18,000) 170,800	(1,000) 10,400	(10,800) 102,800	(1,000) 10,400	(1,800) 14,000	(21,400) 206,000
1,600	—	800	—	—	1,600
33,600	2,000	20,400	2,000	2,800	40,400
64,400	4,000	38,800	4,000	5,200	77,200
(800) 8,800	400	(400) 5,200	400	800	(800) 10,400
(22,000) 182,000	(1,400) 11,000	(13,600) 109,600	(1,400) 11,200	(2,000) 15,000	(27,200) 219,200
46,000	2,800	27,600	2,800	4,000	55,600
(13,600) 324,400	(800) 19,600	(8,200) 195,200	(800) 20,000	(1,000) 26,800	(16,400) 390,400
(6,000) 93,600	(400) 6,000	(3,600) 56,400	(400) 6,000	(400) 7,800	(7,200) 112,800
(600) 10,000	400	(200) 6,000	800	800	(400) 12,000
(6,600) 96,800	(400) 5,600	(3,800) 58,400	(400) 6,000	(400) 8,000	(7,600) 116,400
(200) 18,000	1,200	10,800	1,200	1,600	(200) 21,600
(3,400) 13,200	(200) 800	(2,000) 8,000	(200) 800	(200) 1,200	(4,000) 15,600
(600) 9,900	600	(200) 6,000	600	900	(400) 12,000
(800) 8,800	400	(400) 5,200	400	800	(800) 10,400
(400) 29,600	1,600	18,000	2,000	2,400	(400) 36,000
(1,000) 15,200	800	(400) 9,200	800	1,200	(1,000) 18,000
3,600	—	2,400	400	400	4,400
5,600	400	3,200	400	400	6,800
4,000	400	2,400	400	400	4,800
4,000	200	2,400	300	300	4,800
(600) 30,200	(200) 1,800	(400) 18,200	1,900	2,500	(800) 36,400
20,600	2,000	12,400	1,300	900	24,800
135,500	8,100	81,600	8,300	11,200	163,100
9,300	500	5,600	600	800	11,200
2,000	100	1,200	100	200	2,400
39,500	2,400	23,800	2,400	3,300	47,600
14,900	900	9,000	900	1,300	18,000
5,000	300	3,000	300	400	6,000
5,200	400	3,200	400	400	6,400
5,600	400	3,600	400	400	7,200
2,400	—	1,800	—	600	3,000
27,000	1,600	16,200	1,700	2,200	32,500
19,800	1,200	12,000	1,200	1,800	24,000
35,400	1,800	21,600	2,400	3,000	43,200
166,000	10,000	100,000	10,000	14,000	200,000
5,000	400	3,000	400	400	6,000
1,000	—	—	—	—	—
5,200	400	3,200	400	400	6,400
1,200	—	800	—	—	1,200
3,233,100	194,900	1,947,700	199,900	267,900	3,893,700
1,779,647,000	106,931,000	1,072,333,000	110,408,000	147,986,000	2,143,440,000
—	—	+	+	+	—
120,000	284,000	184,000	513,000	566,000	859,000

## ANNEXE III.

TABLEAU DE LA RÉPARTITION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE

DE LA CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIES DE L'ADMINISTRATION DES ANCIENS CHEMINS DE FER D'ÉTAT IMP. ROY. AUTRICHIENS, DES FONDS EXTRAORDINAIRES DE SECOURS ET DES FONDS DE SECOURS POUR LES MÉDECINS DE LA CAISSE SUSSITE, PUIS DES FONDS DE SECOURS DES CHEMINS DE FER DU NORD-OUEST (NORDWESTBAHN).

Valeur nominale en couronnes	Dénomination des titres	Quote-part revenante						
		33,20 %	2,00 %	20,00 %	2,05 %	2,75 %	40,00 %	
		à la République d'Autriche	au Royaume d'Italie	à la République de Pologne	au Royaume de Roumanie	au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	à la République tchéco-slovaque	
I. 621.500	III. Kriegsanleihe . . . . .	538.300	32.400	324.300	33.300	44.600	648.600	
I. 007.600	IV. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	334.500	20.200	201.500	20.700	27.700	403.000	
I. 340.300	V. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	445.000	26.800	268.100	27.500	36.800	536.100	
14.800	VI. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	4.900	300	3.000	300	400	5.900	
3.000	VII. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	900	100	600	100	100	1.200	
6.600	VIII. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	2.200	100	1.300	200	200	2.600	
3.993.800		1.325.800	79.900	798.800	82.100	109.800	1.597.400	

Copie certifiée conforme :

Rome, le 2 janvier 1929, VII<sup>o</sup>.

Grandi.

## ANNEX III.

TABLE SHOWING DISTRIBUTION OF WAR LOAN BONDS

OF THE SICK BENEFIT FUND OF THE ADMINISTRATION OF THE FORMER IMPERIAL AND ROYAL AUSTRIAN STATE RAILWAYS, THE EXTRAORDINARY BENEFIT FUNDS AND THE BENEFIT FUNDS FOR DOCTORS OF THE ABOVE-MENTIONED FUND AND THE BENEFIT FUND OF THE NORTH-WESTERN RAILWAY (NORDWESTBAHN).

Nominal value in crowns	Description of Securities	Share (Nominal value in crowns)							
		33.20 %	2.00 %	20.00 %	2.05 %	2.75 %	40.00 %	of the Kingdom of the Czechoslovak Republic	
		of the Austrian Republic	of the Kingdom of Italy	of the Polish Republic	of the Kingdom of Roumania	of the Kingdom of the S. C. S.			
1,621,500	III. Kriegsanleihe . . . . .	538,300	32,400	324,300	33,300	44,600	648,600		
1,007,600	IV. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	334,500	20,200	201,500	20,700	27,700	403,000		
1,340,300	V. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	445,000	26,800	268,100	27,500	36,800	536,100		
14,800	VI. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	4,900	300	3,000	300	400	5,900		
3,000	VII. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	900	100	600	100	100	1,200		
6,600	VIII. Kriegsanleihe (40jährig) . . . . .	2,200	100	1,300	200	200	2,600		
3,993,800		1,325,800	79,900	798,800	82,100	109,800	1,597,400		



N° 1915.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Convention concernant l'établissement d'assurances contre les accidents des ouvriers pour la Haute-Autriche, le Salzbourg, le Tyrol et le Vorarlberg à Salzbourg, et protocole additionnel. Signés à Vienne, le 27 septembre 1924.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Convention regarding the Workmen's Accident Insurance Organisation at Salzburg for Upper Austria, Salzburg, the Tyrol and Vorarlberg, with Additional Protocol. Signed at Vienna, September 27, 1924.

N<sup>o</sup> 1915. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE,  
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCES CONTRE LES  
ACCIDENTS DES OUVRIERS POUR LA HAUTE-AUTRICHE, LE  
SALZBOURG, LE TYROL ET LE VORARLBERG A SALZBOURG.  
SIGNÉE A VIENNE, LE 27 SEPTEMBRE 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1929.*

---

LE ROYAUME D'ITALIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE animés du désir de conclure, en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain une convention au sujet de l'établissement d'assurance contre les accidents des ouvriers pour la Haute-Autriche, le Salzbourg, le Tyrol et le Vorarlberg à Salzbourg (*Unfallversicherungsanstalt für Oberösterreich, Salzburg, Tirol und Vorarlberg in Salzburg*) qui par la suite sera appelé brièvement « l'établissement d'assurance », ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le Comm. Docteur Ulyse GOBBI, professeur ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de section ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

A. RÉPARTITION DES CHARGES RÉSULTANT DES ASSURANCES.

I. En ce qui concerne les charges résultant des assurances constituées jusqu'à la fin du mois de décembre 1918 auprès de l'établissement d'assurance qui étaient reconnues à cette date ou qui ont été reconnues depuis lors jusqu'à la mise en vigueur de la présente convention, le Royaume d'Italie assume la fraction de ces charges résultant d'accidents au sens de la Loi autrichienne concernant l'assurance contre les accidents des ouvriers du 28 décembre 1887, R. G. Bl. Nr. 1 ex 1888, et ses lois complémentaires :

a) Qui sont survenus jusqu'à la fin du mois de décembre 1918 dans un établissement industriel situé dans la partie de l'ancien territoire dudit établissement, qui a été transférée au Royaume d'Italie par le Traité de Saint-Germain ;

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 août 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1915. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND ITALY REGARDING THE WORKMEN'S ACCIDENT INSURANCE ORGANISATION AT SALZBURG FOR UPPER AUSTRIA, SALZBURG, THE TYROL AND VORARLBERG. SIGNED AT VIENNA, SEPTEMBER 27, 1924.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place January 10, 1929.*

THE KINGDOM OF ITALY and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a convention regarding the Workmen's Accident Insurance Organisation at Salzburg for Upper Austria, Salzburg, the Tyrol and Vorarlberg (*Unfallversicherungsanstalt für Oberösterreich, Salzburg, Tirol und Vorarlberg in Salzburg*), hereinafter described as "the Insurance Organisation", have appointed as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

Dr. Ulysses GOBBI, Professor,

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

M. Wilhelm THAA, formerly Head of Section,

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article I.*

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. As regards liabilities resulting from insurance concluded up to the end of December 1918 by the Insurance Organisation and recognised at that date or recognised between that date and the coming into force of the present Convention, the Kingdom of Italy shall assume that portion of these liabilities resulting from the following accidents within the meaning of the Austrian Law on workmen's accident insurance dated December 28, 1887, Imperial Law Gazette No. 1 ex 1888, and its supplementary laws:

(a) Accidents occurring up to the end of December 1918 in an industrial establishment situated in the part of the former territory of the said organisation transferred to the Kingdom of Italy by the Treaty of Saint-Germain;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 17, 1928.

b) Dont jusqu'à la fin de décembre 1918 des personnes possédant la nationalité italienne à la date du 31 décembre 1923 et ayant à ce jour leur domicile en dehors du territoire de la République d'Autriche ont été victimes dans d'autres parties de l'ancien territoire dudit établissement.

Le reste des charges résultant des assurances incombe à l'établissement d'assurance.

2. Si l'assuré lui-même n'était plus en vie le 31 décembre 1923, l'obligation de supporter les charges de l'assurance dépendra suivant l'alinéa 1, lit. b) de la nationalité et du domicile que sa veuve avait à cette date et s'il n'existait à cette époque pas de veuve ayant droit à une rente, du domicile, à cette date, de l'enfant le plus jeune pourvu d'un droit à une rente, et finalement, à défaut d'enfants ayant pareil droit, du domicile, à cette date, du plus jeune des ascendants ayant pareil droit. Dans tous les cas la Partie contractante assumant les charges de l'assurance en faveur d'une personne ayant droit à une rente, d'après les dispositions précédentes, se chargera aussi d'effectuer tous paiements, qu'ils soient échus ou qu'ils aient à échoir par la suite, à qui que ce soit des survivants de l'assuré.

3. Les charges des assurances à porter par le Royaume d'Italie incombent à partir du 31 décembre 1918 conformément aux règlements intérieurs du Royaume d'Italie à l'office, qui dans le Royaume d'Italie a été chargé de l'administration des assurances des ouvriers contre les accidents ou qui a été désigné comme compétent pour cette administration par le Gouvernement de cet Etat. Si toutefois, pour une époque antérieure à la mise en vigueur de la présente convention, les charges d'une assurance ont été supportées par un autre office que celui qui est compétent d'après la présente convention, les paiements effectués sont considérés comme tenant lieu aux paiements dus, d'après la présente convention, sans qu'un arrangement ultérieur ait lieu à ce titre entre les offices intéressés.

4. Par l'entrée en vigueur de la présente convention, toute activité de l'établissement d'assurance cessera par rapport aux charges d'assurance à porter conformément aux Nos 1 et 2 par le Royaume d'Italie.

5. La République d'Autriche remettra au Royaume d'Italie les dossiers et pièces auxiliaires de l'établissement d'assurance qui ont trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier Etat, et aura soin que pendant un délai d'au moins dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas répartis, soient conservés auprès de l'établissement d'assurance à en permettre l'inspection aux organes légitimés du Royaume d'Italie ou aux organes des offices italiens qui assument la charge des assurances.

## B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. On procédera à la répartition des fonds de l'établissement d'assurance, tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1921. Il est convenu que la quote-part revenant au Royaume d'Italie soit fixée à 16 (seize) pour cent.

2. Les immeubles de l'établissement d'assurance, qui sont tous situés sur le territoire de la République d'Autriche restent en totalité à l'établissement d'assurance, par contre cet établissement est chargé de toutes les pensions de retraite des fonctionnaires, et le Royaume d'Italie recevra la somme de 300 (trois cents) millions couronnes autrichiennes.

3. Parmi les créances de l'établissement d'assurance résultant de primes arriérées celles, qui sont dirigées contre des débiteurs dont les établissements sujets à l'assurance sont situés dans la partie de l'ancien territoire de l'établissement d'assurance transférée au Royaume d'Italie, passeront au Royaume d'Italie ou à l'office italien qui est chargé de continuer l'assurance. Il en sera de même quant au droit de l'établissement d'assurance de réclamer des paiements supplémentaires.

4. Comme quote-part de l'encaisse des avoirs disponibles et des autres avances et créances, d'un total de 38.209.835,26 couronnes, le Royaume d'Italie recevra la somme de 6.714.000 couronnes autrichiennes. Tout droit qui pourrait résulter de ce que l'établissement d'assurance aurait touché



(b) Accidents happening up to the end of December 1918 in other parts of the former territory of the said Organisation to persons possessing Italian nationality on December 31, 1923, and domiciled at that time outside the territory of the Republic of Austria.

The remaining insurance liabilities shall fall upon the Insurance Organisation.

2. If the insured person was not himself living on December 31, 1923, the obligation to bear the insurance liabilities shall, in accordance with paragraph 1 (b), depend upon the nationality and domicile of his widow at that date, and if at that time there was no widow entitled to a pension, upon the domicile at that date of the youngest child entitled to a pension, and finally, in the absence of children with such right, upon the domicile at that date of the youngest ascendant relative having such right. In every case the Contracting Party accepting the insurance liabilities on behalf of a person entitled to a pension in accordance with the foregoing provisions shall also be responsible for making all payments, whether already due or subsequently becoming due, to any of the survivors of the insured person.

3. The insurance liabilities to be borne by the Kingdom of Italy shall, as from December 31, 1918, and in conformity with the internal regulations of the Kingdom of Italy, fall upon the office in Italy which is responsible for the administration of workmen's accident insurance or the office which has been selected as competent for such administration by the Government of that State. If, however, during a period prior to the coming into force of the present Convention the insurance liabilities have been borne by another office than the one competent under the present Convention, any payments made shall be regarded as taking the place of the payments due under the present Convention, without any subsequent arrangement having to be made under this head between the offices concerned.

4. With the entry into force of the present Convention, all activities of the Insurance Organisation shall cease in respect of the insurance liabilities to be borne by the Kingdom of Italy in conformity with Nos. 1 and 2.

5. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of Italy the files and accessory documents of the Insurance Organisation referring to the insurance liabilities to be accepted by the latter State and shall ensure that for at least ten years from the coming into force of the present Convention the files and accessory documents which are not distributed are preserved at the offices of the Insurance Organisation so that they may be inspected by the authorised organs of the Kingdom of Italy or the organs of the Italian offices which accept the insurance liability.

#### B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. The Funds of the Insurance Organisation as existing on December 31, 1921, shall be distributed. It is agreed that the share allocated to the Kingdom of Italy shall be fixed at 16 (sixteen) per cent.

2. The immovable property of the Insurance Organisation, the whole of which is situated in the territory of the Republic of Austria, shall remain in its entirety the property of the Insurance Organisation; in return, that Organisation shall be responsible for the retiring pensions of all officials, and the Kingdom of Italy shall receive 300 (three hundred) million Austrian crowns.

3. Of the debts owing to the Insurance Organisation in the form of arrears of premiums, those which are owed by persons whose insurable undertakings are situated in that part of the former territory of the insurance organisation which is transferred to the Kingdom of Italy, shall pass to the Kingdom of Italy or to the Italian office responsible for continuing the insurance. The same shall apply to the right of the Insurance Organisation to claim supplementary payments.

4. The Kingdom of Italy shall receive the sum of 6,714,000 Austrian crowns as its share of the available cash assets and of other loans and credits amounting in all to 38,209,835.26 crowns. Any rights arising from the fact that the Insurance Organisation had debts, wholly or partially

des remboursements de dettes entières ou partielles en couronnes autrichiennes ou non estampillées par des débiteurs domiciliant sur le territoire du Royaume d'Italie, passeront au Royaume d'Italie respectivement à l'Office italien.

5. Les valeurs seront réparties en quotes-parts selon le principe de division en nature.

La quote-part italienne comportera donc :

- Val. nom. 80.000 cour. titres d'emprunt de guerre émission III<sup>e</sup> 1915,
- Val. nom. 640.000 cour. titres d'emprunt de guerre émission IV<sup>e</sup> 1916,
- Val. nom. 672.000 cour. titres d'emprunt de guerre émission V<sup>e</sup> 1916,
- Val. nom. 384.000 cour. titres d'emprunt de guerre émission VI<sup>e</sup> 1917,
- Val. nom. 370.000 cour. titres d'emprunt de guerre émission VII<sup>e</sup> 1917,
- Val. nom. 384.000 cour. titres d'emprunt de guerre émission VIII<sup>e</sup> 1918,
- Val. nom. 56.000 cour. rente en papier de 4 pour cent (4 %ige Notenrente),
- Val. nom. 14.400 cour. titres d'emprunt de 4,2 pour cent (4,2 %ige Notentente),
- Val. nom. 36.000 cour. rente en argent de 4,2 pour cent (4,2 %ige Silberrente),
- Val. nom. 58.200 cour. obligations privilégiées du Chemin de Fer galicien de Charles Louis (*Galzische Karl Ludwigs-Bahn-Prioritätenobligationen*),
- Val. nom. 32.000 cour. obligations d'Etat du Chemin de Fer de Raccordement du Nord-ouest de l'Autriche et du Sudnord de l'Allemagne (*Osterr. Nordwest- und Südnord-deutsche Verbindungsbahn-Staatsobligationen*),
- Val. nom. 9.200 cour. obligations d'emprunt de la province Moravie (*Mährische Landesanlehen*),
- Val. nom. 157.400 cour. obligations d'emprunt de la ville Salzbourg (*Salzburger Stadtanlehen*),
- Val. nom. 44.800 cour. obligations communales de 4 pour cent (4 % *Kommunalschuldverschreibungen*),
- Val. nom. 32.000 cour. obligations de 4,5 pour cent de la Banque Centrale des Caisses d'Epargne allemandes (4,5 %ige *Schuldverschreibungen der Zentralbank der deutschen Sparkassen*),
- Val. nom. 16.000 cour. lettres de gage de 4,5 pour cent de la Banque Centrale des Caisses d'Epargne Allemandes (4,5 %ige *Pfandbriefe der Zentralbank der deutschen Sparkassen*),
- Val. nom. 33.600 cour. lettres de gage de la Banque Centrale Foncière (*Pfandbriefe der Zentralbodenkreditbank*),
- Val. nom. 60.800 cour. obligations communales de la province Basse-Autriche (*Niederösterr. Landes-Kommunalschuldscheine*),
- Val. nom. 15.600 cour. lettres de gage de la Banque Foncière Provinciale de la Haute-Autriche (*Pfandbriefe der oberösterr. Landes-Hypothekenanstalt*),
- Val. nom. 16.000 cour. obligations de la Banque Provinciale de Prêts Communaux de la Haute-Autriche (*Schuldverschreibungen der oberösterr. Landes-Kommunalkreditanstalt*),
- Val. nom. 46.400 cour. lettres de gage de la Banque Foncière de la Haute-Autriche (*Pfandbriefe der oberösterr. Hypothekenbank*),
- Val. nom. 15.000 cour. obligations privilégiées pour la Construction du Chemin de Fer Fürstenfeld-Hartberg (*Prioritätsobligationen für den Neubau der Lokalbahn Fürstenfeld-Hartberg*),
- Val. nom. 64.000 cour. obligations privilégiées du Chemin de Fer Mauthausen-Grein (*Prioritätsobligationen der Lokalbahn Mauthausen-Grein*),
- Val. nom. 43.200 cour. obligations privilégiées du Chemin de Fer pour le Vintschgau (*Prioritätsobligationen der Vintschgaubahn*),
- Val. nom. 48.000 cour. titres d'emprunt autrichien de loterie (*Österreichische Losanleihe*),
- Val. nom. 16.000 cour. bons du Trésor de 6 pour cent (6 %ige *Schatzscheine*),
- Val. nom. 160.000 cour. titres d'emprunt électrique de la province Salzbourg de 5 pour cent (5 %ige *Salzburger-Landes-Elektrizitätsanleihe*),

repaid to it in Austrian or unstamped crowns, by debtors residing in Italian territory, shall be transferred to the Kingdom of Italy or to the Italian office.

5. The actual securities shall be distributed in proportionate shares.

Accordingly, the Italian share shall include :

- War loan bonds, nominal value 80,000 crowns, Third Issue 1915,
- War loan bonds, nominal value 640,000 crowns, Fourth Issue 1916,
- War loan bonds, nominal value 672,000 crowns, Fifth Issue 1916,
- War loan bonds, nominal value 384,000 crowns, Sixth Issue 1917,
- War loan bonds, nominal value 370,000 crowns, Seventh Issue 1917,
- War loan bonds, nominal value 384,000 crowns, Eighth Issue 1918,
- 4 per cent paper bonds, nominal value 56,000 crowns (4%ige Notenrente),
- 4.2 per cent loan bonds, nominal value 14,400 crowns (4.2 %ige Notenrente),
- 4.2 per cent silver bonds, nominal value 36,000 crowns (4.2 %ige Silberrente),
- First debentures of the Galician Charles Louis Railway, nominal value 58,200 crowns (*Galizische Karl Ludwigs-Bahn-Prioritätenobligationen*),
- Bonds of the Austrian North Western Railway and German Northern and Southern Joint Railway, nominal value 32,000 crowns (*Österr. Nordwest- und Südnorddeutsche Verbindungsbahn-Staatsobligationen*),
- Moravian Provincial loan bonds, nominal value 9,200 crowns (*Mährische Landes-anlehen*),
- Loan debentures of the town of Salzburg, nominal value 157,400 crowns (*Salzburger Stadtanlehen*),
- 4 per cent Communal debentures, nominal value 44,800 crowns (4 % *Kommunal-schuldverschreibungen*),
- 4.5 per cent debentures, nominal value 32,000 crowns, of the Central Bank of German Savings Banks (4.5 %ige *Schuldverschreibungen der Zentralbank der deutschen Sparkassen*),
- 4.5 per cent bonds of the Central Bank of German Savings Banks, nominal value 16,000 crowns (4.5 %ige *Pfandbriefe der Zentralbank der deutschen Sparkassen*),
- Central Land Bank bonds, nominal value 33,600 crowns (*Pfandbriefe der Zentralbodenkreditbank*),
- Communal debentures of the province of Lower Austria, nominal value 60,800 crowns (*Niederösterr. Landes-Kommunalschuldscheine*),
- Bonds of the Upper Austrian Provincial Land Bank, nominal value 15,600 crowns (*Pfandbriefe der oberösterr. Landes-Hypothekenanstalt*),
- Debentures of the Upper Austrian Communal Loans Bank, nominal value 16,000 crowns (*Schuldverschreibungen der oberösterr. Landes-Kommunalkreditanstalt*),
- Bonds of the Upper Austrian Land Bank, nominal value 46,400 crowns (*Pfandbriefe der oberösterr. Hypothekbank*),
- First debentures for the construction of the Fürstenfeld-Hartberg Railway, nominal value 15,000 crowns (*Prioritätsobligationen für den Neubau der Lokalbahn Fürstenfeld-Hartberg*),
- First debentures of the Mauthausen-Grein local railway, nominal value 64,000 crowns (*Prioritätsobligationen der Lokalbahn Mauthausen-Grein*),
- First debentures of the Vintschgau Railway, nominal value 43,200 crowns (*Prioritätsobligationen der Vintschgaubahn*),
- Austrian lottery bonds, nominal value 48,000 crowns (*Österreichische Losanleihe*),
- 6 per cent Treasury bonds, nominal value 16,000 crowns (6 %ige *Schatzcheine*),
- 5 per cent Salzburg Provincial Electricity bonds, nominal value 160,000 crowns (5 %ige *Salzburger-Landes-Elektrizitätsanleihe*),

- Val. nom. 57.600 cour. billets de la loterie autrichienne de 1921 pour la construction des maisons (*Österreichische Baulose 1921*),  
 Val. nom. 7.600 cour. rente en argent de 4 pour cent (4 %ige *Silberrente*),  
 Val. nom. 1.600 cour. rente en papier de 4,2 pour cent (4,2 %ige *Notenrente*),  
 Val. nom. 32.000 cour. rente en couronnes (*Kronenrente*),  
 Val. nom. 1.200 cour. obligations d'emprunt de la ville Salzbourg (*Salzburger Stadtanlehen*),  
 Val. nom. 1.000 cour. obligations communales de la Banque Provinciale de la Bohême (*Kommunalschuldscheine der böhmischen Landesbank*),  
 Val. nom. 1.600 cour. lettres de gage de la Banque Foncière de la Moravie (*Pfandbriefe der mährischen Hypothekenbank*),  
 Val. nom. 1.800 cour. obligations de la Banque Provinciale de Prêts Communaux de la Haute-Autriche (*Schuldverschreibungen der ober-österreichischen Landes-Kommunal-kreditanstalt*),  
 Val. nom. 7.000 cour. lettres de gage de la Banque Foncière Autrichienne (*Pfandbriefe der österreichischen Hypothekenbank*),  
 Val. nom. 16.000 cour. lettres de gage de la Banque Foncière Provinciale de la Haute-Autriche (*Pfandbriefe der oberösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt*).

Les titres d'emprunt de guerre munis de la remarque " *Von der Republik Österreich nicht übernommen* " ainsi que les autres valeurs, qui ne porteront pas de remarque seront mis à la disposition de la Légation Royale d'Italie à Vienne ou au lieu de dépôt, à désigner par celle-ci à Vienne ou à Salzbourg dans le délai de trois mois au plus tard après la ratification de la présente convention par les Hautes Parties contractantes. Le montant en espèces devra être transmis dans le même délai. L'Autriche pourvoira à l'exactitude de la liste des numéros à soumettre au Comité des réparations et accordera l'autorisation d'exporter gratuitement les titres.

6. Le transfert à l'assureur compétent des fonds attribués est soumis à la réglementation intérieure du Royaume d'Italie.

7. Chacune des deux Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres taxes qui pourraient devenir exigibles dans son territoire pour l'exécution de cette convention.

#### Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume d'Italie ne fera valoir aucune autre réclamation vis-à-vis de la République d'Autriche en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement d'assurance contre les accidents des ouvriers pour la Haute-Autriche, le Salzbourg, le Tyrol et le Vorarlberg.

#### Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible ; elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-sept septembre 1924 en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour l'Autriche :  
 (Signé) THAA.

Pour l'Italie :  
 (Signé) Ulysse GOBBI.

1921 Austrian lottery bonds for the construction of houses, nominal value 57,600 crowns (*Österreichische Baulose 1921*),

4 per cent silver bonds, nominal value 7,600 crowns (*4 %ige Silberrente*),

4.2 per cent paper bonds, nominal value 1,600 crowns (*4.2 %ige Notenrente*),

Crown bonds, nominal value 32,000 crowns (*Kronenrente*),

Loan debentures of the town of Salzburg, nominal value 1,200 crowns (*Salzburger Stadtanlehen*),

Communal debentures of the Bohemian Provincial Bank, nominal value 1,000 crowns (*Kommunalschuldscheine der böhmischen Landesbank*),

Moravian Land Bank bonds, nominal value 1,600 crowns (*Pfandbriefe der mährischen Hypothekenbank*),

Debentures of the Upper Austrian Communal Loans Bank, nominal value 1,800 crowns (*Schuldverschreibungen der oberösterreichischen Landes-Kommunalkreditanstalt*),

Bonds of the Austrian Land Bank, nominal value 7,000 crowns (*Pfandbriefe der österreichischen Hypothekenbank*),

Bonds of the Upper Austrian Provincial Land Bank, nominal value 16,000 crowns (*Pfandbriefe der oberösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt*).

The war loan bonds, inscribed "*von der Republik Österreich nicht übernommen*" and the other securities, which shall bear no inscription, shall be placed at the disposal of the Italian Legation at Vienna, or at a place of deposit to be selected by that legation at Vienna or Salzburg, within three months of the ratification of the present Convention by the High Contracting Parties. The cash amount shall be forwarded within the same time-limit. Austria shall ensure that a correct list is made of the numbers to be submitted to the Reparation Commission and shall grant authorisation to export these securities free of charge.

6. The transfer to the competent insurance organisation of the funds allocated shall be subject to the internal regulations of the Kingdom of Italy.

7. Each of the two Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp or other duties which might become leviable in its territory, at the time of the execution of this Convention.

#### Article II.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of Italy shall make no further claim on the Republic of Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain concerning the Workmen's Accident Insurance Organisation for Upper Austria, Salzburg, the Tyrol and Vorarlberg.

#### Article III.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the date on which the instruments of ratification are exchanged at Vienna.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the twenty-seventh day of September 1924, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

For Austria :  
(Signed) THAA.

For Italy :  
(Signed) Ulysses GOBBI.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

DE LA CONVENTION CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DES OUVRIERS POUR LA HAUTE-AUTRICHE, LE SALZBOURG, LE TYROL ET LE VORARLBERG A SALZBOURG.

A propos de la signature de la convention, concernant l'établissement d'assurance contre les accidents des ouvriers pour la Haute-Autriche, le Salzbourg, le Tyrol et le Vorarlberg à Salzbourg, les plénipotentiaires des gouvernements intéressés, notamment M. le professeur Dr Ulysse Gobbi et M. Guillaume Thaa, ancien Chef de Section, sont convenus des stipulations suivantes :

1<sup>o</sup> Les deux gouvernements s'abstiendront aussi dans le temps avant l'entrée en vigueur de la présente convention, au plus tard jusqu'à la fin du mois de décembre 1924 de toute action qui pourrait la contrarier, et auront soin, que les principes de la convention soient atteints autant que possible déjà maintenant en ce qui concerne les charges résultant des assurances.

2<sup>o</sup> Concordance est faite que le pensionnaire de l'établissement Monsieur Gezzele doit être traité pour l'avenir également aux autres pensionnaires, mais pour le temps passé n'a aucun autre droit que de toucher les termes arriérés de sa pension en couronnes autrichiennes.

*Pour l'Italie :*

(Signé) U. GOBBI.

*Pour l'Autriche :*

(Signé) THAA.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 2 janvier 1929, VII<sup>o</sup>.

Grandi.

## ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION REGARDING THE WORKMEN'S ACCIDENT INSURANCE ORGANISATION  
AT SALZBURG FOR UPPER AUSTRIA, SALZBURG, THE TYROL AND VORARLBERG.

At the time of signing the Convention regarding the Workmen's Accident Insurance Organisation at Salzburg for Upper Austria, Salzburg, the Tyrol and Vorarlberg, the Plenipotentiaries of the Governments concerned, namely Professor Ulysses Gobbi and M. Wilhelm Thaa, formerly Head of Section, have agreed upon the following provisions :

(1) The two Governments shall refrain, even before the entry into force of the present Convention (at the latest by the end of December 1924), from any action contrary thereto and shall ensure that the principles of the Convention are already as far as possible observed as regards insurance liabilities.

(2) It is agreed that Monsieur Gezzele, who is in receipt of a pension from the Organisation, is in future to be treated on the same footing as other pensioners, but in respect of the past has only the right to receive the arrears of his pension in Austrian crowns.

*For Italy :*  
(Signed) U. GOBBI.

*For Austria :*  
(Signed) THAA.





N° 1916.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Convention concernant l'ancienne  
caisse de secours en cas de mala-  
die pour les employés et ouvriers  
du réseau autrichien de la Compa-  
gnie des chemins de fer du Sud.  
Signée à Vienne, le 27 sep-  
tembre 1924.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Convention regarding the former  
Sick Benefit Fund for Employees  
and Workmen of the Austrian  
Lines of the Southern Railway  
Company. Signed at Vienna,  
September 27, 1924.

N<sup>o</sup> 1916. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE, CONCERNANT L'ANCIENNE CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIE POUR LES EMPLOYÉS ET OUVRIERS DU RÉSEAU AUTRICHIEN DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD. SIGNÉE A VIENNE, LE 27 SEPTEMBRE 1924.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1929.*

LE ROYAUME D'ITALIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain une Convention au sujet de l'ancienne caisse de secours en cas de maladie pour les employés et ouvriers du réseau autrichien de la Compagnie des chemins de fer du sud à Vienne (*Krankenkasse für Bedienstete und Arbeiter des österreichischen Netzes der Südbahngesellschaft in Wien*) ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le professeur docteur Ulysse GOBBI, à Milan ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien Chef de section, à Vienne ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Paragraphe 1.*

On procédera à la répartition des biens de l'ancienne caisse de secours en cas de maladie pour les employés et ouvriers du réseau autrichien de la Compagnie des chemins de fer du sud, bref, « la caisse », et des fonds extraordinaires de secours, tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1918.

*Paragraphe 2.*

L'immeuble, l'inventaire, les dépôts et les sommes en compte courant chez la Compagnie seront transmis à la République d'Autriche, les dettes envers la Banque Anglo-Autrichienne (Anglobank) à Vienne et envers la Compagnie seront assumées par elle pour être payées. La République d'Autriche s'engage en outre, pour compenser la survaleur assumée, à verser au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le montant de 51,272,000 couronnes autrichiennes, au Royaume d'Italie le montant de 22,750,000 couronnes autrichiennes en argent comptant. Le montant sera assigné dans le délai d'un mois après la ratification de la présente convention à la Légation Royale respective à Vienne ou au lieu qu'elle signifiera à Vienne.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 août 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1916. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND ITALY, REGARDING THE FORMER SICK BENEFIT FUND FOR EMPLOYEES AND WORKMEN OF THE AUSTRIAN LINES OF THE SOUTHERN RAILWAY COMPANY. SIGNED AT VIENNA, SEPTEMBER 27, 1924.

---

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place January 10, 1929.*

---

THE KINGDOM OF ITALY and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention regarding the former Sick Benefit Fund at Vienna for employees and workmen of the Austrian lines of the Southern Railway Company (*Krankenkasse für Bedienstete und Arbeiter des österreichischen Netzes der Südbahngesellschaft in Wien*), have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Professor Ulysses GOBBI, Milan ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Wilhelm THAA, formerly Head of Section, Vienna,

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Paragraph 1.*

The property of the former Sick Benefit Fund for Employees and Workmen of the Austrian lines of the Southern Railway Company, hereinafter referred to briefly as "the Fund", and the extraordinary benefit funds, shall be distributed as existing on December 31, 1918.

*Paragraph 2.*

The immovable property, the fittings and appurtenances, deposits and cash sums with the Company shall be transmitted to the Republic of Austria, and the debts to the Anglo-Austrian Bank (*Anglobank*) at Vienna and to the Company shall be taken over by Austria for payment. The Republic of Austria further undertakes — in order to adjust the excess value received — to pay to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the sum of 51,272,000 Austrian crowns, and to the Kingdom of Italy the sum of 22,750,000 Austrian crowns, in cash. The amount shall, within one month of the ratification of the present Convention, be assigned to the respective legations at Vienna, or to the place in Vienna specified by those legations.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 17, 1928.

*Paragraphe 3.*

Les valeurs énumérées dans la liste annexée, qui constitue une partie intégrante de la présente convention, ainsi que les coupons pas encore payés à la date du 30 juin 1924 seront répartis en nature selon la clef suivante fixée par accord mutuel :

République d'Autriche . . . . .	63.00 %
Royaume d'Italie. . . . .	11.37 %
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . . . .	25.63 %

Les détails de la répartition résultent de la liste, les papiers tirés au sort sont assumés par la République d'Autriche et mis en compte de sa quote-part. Les quotes-parts des titres d'emprunt de guerre qui incombent aux états nationaux hors de l'Autriche, seront transmis à la République d'Autriche pour être détruites.

*Paragraphe 4.*

Les créances exhibées des médecins, hôpitaux, etc., pas encore payées, qui sont nées toutes au territoire cédé au Royaume d'Italie seront réglées par l'Italie.

*Paragraphe 5.*

La République d'Autriche s'engage en vue des dossiers et pièces auxiliaires qui ont trait à la caisse, en tant qu'ils ne touchent que les intérêts d'un Etat, de les transmettre à ce dernier, d'ailleurs de les conserver pendant un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention à permettre aux organes légitimés du Royaume d'Italie de les inspecter et d'en prendre copie.

La République d'Autriche accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les valeurs à transmettre au Royaume d'Italie et aura soin, en cas échéant, que les remarques autrichiennes d'estampillage soient annulées.

Le Gouvernement autrichien mettra à la disposition de la Légation du Royaume d'Italie à Vienne ou au lieu signifié par elle à Vienne les titres et valeurs qui lui seront dus selon les dispositions précédentes.

*Paragraphe 6.*

L'activité d'assurance de la caisse a cessé le 3 novembre 1918 au territoire du Royaume de l'Italie, le 31 décembre 1918, au territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. L'activité exécutée après ces dates sera balancée entre la Compagnie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume d'Italie ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de la susdite caisse.

*Paragraphe 7.*

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible ; elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-sept septembre mil neuf cent vingt-quatre en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume d'Italie :*

(Signé) Uysse GOBBI.

*Pour la République d'Autriche :*

(Signé) THAA.

*Paragraph 3.*

The securities enumerated in the annexed list, which shall constitute an integral part of the present Convention, and the coupons not yet paid on June 30, 1924, shall be distributed in kind in the proportion agreed upon, as follows :

Republic of Austria . . . . .	63.00 %
Kingdom of Italy . . . . .	11.37 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes . . . . .	25.63 %

The detailed distribution is shown in the list, and the papers drawn by lot shall be taken over by the Republic of Austria and placed to the account of its share. The shares of war loan bonds falling to countries outside Austria shall be handed over to the Republic of Austria to be destroyed.

*Paragraph 4.*

All unpaid claims presented by doctors, hospitals, etc., arising in territory ceded to the Kingdom of Italy, shall be settled by Italy.

*Paragraph 5.*

As regards files and accessory documents relating to the Fund, the Republic of Austria undertakes, in so far as they affect the interests of only one country, to hand them over to that country or to preserve them for ten years after the coming into force of the present Convention, so that they may be inspected or copied by the authorised organs of the Kingdom of Italy.

The Republic of Austria shall grant free of charge authorisation to export the securities to be handed over to the Kingdom of Italy, and shall take steps, if necessary, to cancel the Austrian inscriptions stamped upon them.

The Austrian Government shall place at the disposal of the Italian Legation at Vienna, or of the office in Vienna specified by that Legation, the bonds and securities due to it under the foregoing provisions.

*Paragraph 6.*

The insurance activities of the Fund ceased in the territory of the Kingdom of Italy on November 3, 1918, and in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on December 31, 1918. Business effected after these dates shall be the subject of an arrangement between the Company and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of Italy shall make no further claim on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain in respect of the above-mentioned Fund.

*Paragraph 7.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible, and shall enter into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the twenty-seventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*

(Signed) Ulysses GOBBI.

*For the Republic of Austria :*

(Signed) THAA.

## RÉPARTITION DES TITRES ET VALEURS

DE L'ANCIENNE CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIE POUR LES EMPLOYÉS ET OUVRIERS DU RÉSEAU AUTRICHIEN DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD ET DES FONDS EXTRAORDINAIRES D'ASSISTANCE DE LA CAISSE.

Les valeurs estimatives suivent les énonciations de la chambre de Bourse à Vienne du 30 mai 1924.  
Les montants énumérés ci-dessous se comprennent en couronnes autrichiennes.

N°	Dénomination des titres et valeurs	Valeurs existantes			République d'Autriche (63.00 %)		
		Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale	Valeur estimative	
			Pour cent	Valeur totale		Quote-part revenante selon la clef	Quote-part effective
1	5 ½ % III: steuerfreie österreichische Kriegsanleihe . . .	100.000	—	—	63.000	63.000	—
2	5 ½ % IV. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe . . .	1.000.000	—	—	630.000	630.000	—
3	4 % Einheitliche Noten-(Mai)-Rente . . . . .	200.000	750	1.500.000	126.000	126.000	945.000
4	4.2 % Einheitliche Noten-(Februar)-Rente . . . . .	610.000	1.150	7.015.000	384.300	384.300	4.419.450
5	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . . . . .	50.000	800	400.000	31.500	31.500	252.000
6	4 % Kaiser Ferdinand-Nordbahn-Prioritäten . . . . .	25.200	74.000	18.648.000	15.876	15.600	11.544.000
7	4 % Kaiser Franz Josefsbahn-Prioritäten . . . . .	48.800	68.000	33.184.000	30.744	30.800	20.944.000
8	4 % Galizische Karl Ludwig-Bahn-Prioritäten . . . . .	18.000	23.000	4.140.000	11.340	11.400	2.622.000
9	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn-Prioritäten . . . . .	42.800	126.000	53.928.000	26.964	27.200	34.272.000
10	4 % Mährische Landesanleihen . . . . .	8.800	140.000	12.320.000	5.544	5.500	7.700.000
11	3.6 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . . . .	92.400	16.000	14.784.000	58.212	57.600	9.216.000
12	4 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . . . .	91.800	18.000	16.524.000	57.834	57.600	10.368.000
13	5 % Südbahn-Prioritäten . . . . .	6.000	491.000	29.460.000	3.780	3.800	18.658.000
14	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . . . . .	280.000	800	2.240.000	176.400	176.400	1.411.200
	En somme . . . . .	2.573.800	—	194.143.000	—	927.700	122.351.650

## DISTRIBUTION OF BONDS AND SECURITIES

OF THE FORMER SICK BENEFIT FUND FOR EMPLOYEES AND WORKMEN OF THE AUSTRIAN LINES OF THE SOUTHERN RAILWAY COMPANY AND OF THE EXTRAORDINARY BENEFIT FUNDS.

Values estimated according to quotations on the Vienna Exchange on May 30, 1924. The amounts given below are in Austrian crowns.

No.	Description of Bonds and Securities	Values			Republic of Austria (63 %)		
		Nominal value	Estimated value		Nominal value	Estimated value	
			%	Total value		Proportionate share	Actual share
1	5 ½ % III: steuerfreie österreichische Kriegsanleihe . . . . .	100,000	—	—	63,000	63,000	—
2	5 ½ % IV. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe . . . . .	1,000,000	—	—	630,000	630,000	—
3	4 % Einheitliche Noten-(Mai)-Rente . . . . .	200,000	750	1,500,000	126,000	126,000	945,000
4	4.2 % Einheitliche Noten-(Februar)-Rente . . . . .	610,000	1,150	7,015,000	384,300	384,300	4,419,450
5	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . . . . .	50,000	800	400,000	31,500	31,500	252,000
6	4 % Kaiser Ferdinand-Nordbahn-Prioritäten . . . . .	25,200	74,000	18,648,000	15,876	15,600	11,544,000
7	4 % Kaiser Franz Josefsbahn-Prioritäten . . . . .	48,800	68,000	33,184,000	30,744	30,800	20,944,000
8	4 % Galizische Karl Ludwig-Bahn-Prioritäten . . . . .	18,000	23,000	4,140,000	11,340	11,400	2,622,000
9	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn-Prioritäten . . . . .	42,800	126,000	53,928,000	26,964	27,200	34,272,000
10	4 % Mährische Landesanlehen . . . . .	8,800	140,000	12,320,000	5,544	5,500	7,700,000
11	3.6 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . . . .	92,400	16,000	14,784,000	58,212	57,600	9,216,000
12	4 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . . . .	91,800	18,000	16,524,000	57,834	57,600	10,368,000
13	5 % Südbahn-Prioritäten . . . . .	6,000	491,000	29,460,000	3,780	3,800	18,658,000
14	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . . . . .	280,000	800	2,240,000	176,400	176,400	1,411,200
	En somme. . . . .	2,573,800	—	194,143,000	—	927,700	122,351,650

## RÉPARTITION DES TITRES ET VALEURS

DE L'ANCIENNE CAISSE DE SECOURS EN CAS DE MALADIE POUR LES EMPLOYÉS ET OUVRIERS DU RÉSEAU AUTRICHIEN DE LA COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU SUD ET DES FONDS EXTRAORDINAIRES D'ASSISTANCE DE LA CAISSE.

Les valeurs estimatives suivent les énonciations de la chambre de Bourse à Vienne du 30 mai 1924.  
Les montants énumérés ci-dessous se comprennent en couronnes autrichiennes.

N <sup>o</sup>	Dénomination des titres et valeurs	Royaume d'Italie (11-37 %)			Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (25-63 %)		
		Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale	Valeur estimative	
			Quote-part revenante selon la clef	Quote-part effective		Quote-part revenante selon la clef	Quote-part effective
1	5 ½ % III. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe .	11.370	11.400	—	25.630	25.600	—
2	5 ½ % IV. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe .	113.700	113.700	—	256.300	256.300	—
3	4 % Einheitliche Noten-(Mai)-Rente . . . . .	22.740	22.700	170.250	51.260	51.300	384.750
4	4.2 % Einheitliche Noten-(Februar)-Rente . . . . .	69.357	63.400	798.100	156.343	156.300	1.797.450
5	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . . . . .	5.685	5.700	45.600	12.815	12.800	102.400
6	4 % Kaiser Ferdinand-Nordbahn-Prioritäten . . . . .	2.865	2.800	2.072.000	6.459	6.800	5.032.000
7	4 % Kaiser Franz Josefsbahn-Prioritäten . . . . .	5.549	5.600	3.808.000	12.507	12.400	8.432.000
8	4 % Galizische Karl Ludwig-Bahn-Prioritäten . . . . .	2.047	2.000	460.000	4.613	4.600	1.058.000
9	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn-Prioritäten . . . . .	4.866	4.800	6.048.000	10.970	10.800	13.608.000
10	4 % Mährische Landesanlehen . . . . .	1.001	1.000	1.400.000	2.255	2.300	3.220.000
11	3.6 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . . . .	10.506	10.800	1.728.000	23.682	24.000	3.840.000
12	4 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . . . .	10.438	10.200	1.836.000	23.528	24.000	4.320.000
13	5 % Südbahn-Prioritäten . . . . .	682	700	3.437.000	1.538	1.500	7.365.000
14	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . . . . .	31.836	31.800	254.400	71.764	71.800	574.400
	En somme . . . . .	—	167.500	22.057.350	—	378.600	49.734.000

Copie certifiée conforme :  
Rome, le 2 janvier 1929, VII<sup>o</sup>,  
Grandi.



## DISTRIBUTION OF BONDS AND SECURITIES

OF THE FORMER SICK BENEFIT FUND FOR EMPLOYEES AND WORKMEN OF THE AUSTRIAN LINES OF THE SOUTHERN RAILWAY COMPANY AND OF THE EXTRAORDINARY BENEFIT FUNDS.

Values estimated according to quotations on the Vienna Exchange on May 30, 1924. The amounts given below are in Austrian crowns.

No.	Description of Bonds and Securities	Kingdom of Italy (11.37 %)			Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes (25.63 %)		
		Nominal value	Estimated value		Nominal value	Estimated value	
			Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share
1	5 ½% III. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe . . . . .	11,370	11,400	—	25,630	25,600	—
2	5 ½% IV. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe . . . . .	113,700	113,700	—	256,300	256,300	—
3	4 % Einheitliche Noten-(Mai)-Rente . . . . .	22,740	22,700	170,250	51,260	51,300	384,750
4	4.2 % Einheitliche Noten-(Februar)-Rente . . . . .	69,357	63,400	798,100	156,343	156,300	1,797,450
5	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . . . . .	5,685	5,700	45,600	12,815	12,800	102,400
6	4 % Kaiser Ferdinand-Nordbahn-Prioritäten . . . . .	2,865	2,800	2,072,000	6,459	6,800	5,032,000
7	4 % Kaiser Franz Josefsbahn-Prioritäten . . . . .	5,549	5,600	3,808,000	12,507	12,400	8,432,000
8	4 % Galizische Karl Ludwig-Bahn-Prioritäten . . . . .	2,047	2,000	460,000	4,613	4,600	1,058,000
9	4 % Südnorddeutsche Verbindungsbahn-Prioritäten . . . . .	4,866	4,800	6,048,000	10,970	10,800	13,608,000
10	4 % Mährische Landesanlehen . . . . .	1,001	1,000	1,400,000	2,255	2,300	3,220,000
11	3.6 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . . . .	10,506	10,800	1,728,000	23,682	24,000	3,840,000
12	4 % Lemberg-Czernowitzer Bahn-Prioritäten . . . . .	10,438	10,200	1,836,000	23,528	24,000	4,320,000
13	5 % Südbahn-Prioritäten . . . . .	682	700	3,437,000	1,538	1,500	7,365,000
14	4 % Österreichische Rente in Kronenwährung . . . . .	31,836	31,800	254,400	71,764	71,800	574,400
	En somme . . . . .	—	167,500	22,057,350	—	378,600	49,734,000



N° 1917.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Convention concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés, avec protocole additionnel et annexes. Signés à Vienne, le 17 janvier 1925.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Convention regarding Supplementary Insurance Organisations for Employees' Pensions, with Additional Protocol and Annexes. Signed at Vienna, January 17, 1925.

N<sup>o</sup> 1917. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE  
CONCERNANT LES ÉTABLISSEMENTS SUPPLÉANTS D'ASSU-  
RANCE SUR LES PENSIONS D'EMPLOYÉS. SIGNÉE A VIENNE,  
LE 17 JANVIER 1925.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1929.*

---

LE ROYAUME D'ITALIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de conclure, en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet des établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés, qui, étant établis sur le territoire de la République d'Autriche avant le démembrement de l'ancien Empire d'Autriche, opéraient aussi sur le territoire du Royaume d'Italie, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le Comm. Docteur Ulysse GOBBI, professeur ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les charges résultant des assurances ainsi que les fonds des établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés (*Ersatzinstitute der Pensionsversicherung von Angestellten*), institués selon le paragraphe 65 de la Loi autrichienne du 16 décembre 1906, bulletin des lois de l'Empire N<sup>o</sup> 1 ex 1907, dans la rédaction de l'Ordonnance impériale du 25 juin 1914, bulletin des lois de l'Empire N<sup>o</sup> 138, établissements qui avaient leur siège sur le territoire de la République d'Autriche à la date du 31 décembre 1918, et qui opéraient avant le démembrement de l'ancien Empire d'Autriche aussi sur le territoire du Royaume d'Italie sont réparties d'après les principes suivants :

A. RÉPARTITION DES CHARGES RÉSULTANT DES ASSURANCES.

1. Les charges existant à la fin du mois de décembre 1918, c'est-à-dire les droits à des rentes ou les expectatives à des rentes acquis par les assurés des établissements suppléants d'assurance

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 août 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1917. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND ITALY,  
REGARDING SUPPLEMENTARY INSURANCE ORGANISATIONS  
FOR EMPLOYEES' PENSIONS. SIGNED AT VIENNA,  
JANUARY 17, 1925.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place January 10, 1929.*

THE KINGDOM OF ITALY and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention concerning supplementary insurance organisations for employees' pensions which, being established in Austrian territory before the dismemberment of the former Austrian Empire, were also operating in the territory of the Kingdom of Italy, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Dr. Ulysses GOBBI, Professor, and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Wilhelm THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration,

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

The insurance liabilities and the funds of the supplementary insurance organisations for employees' pensions (*Ersatzinstitute der Pensionsversicherung von Angestellten*) established under paragraph 65 of the Austrian Law of December 16, 1906, Imperial Law Gazette No. 1, ex 1907, as amended by the Imperial Decree of June 25, 1914, Imperial Law Gazette No. 138, which establishments had their seat in Austrian territory on December 31, 1918, and were also operating before the dismemberment of the former Austrian Empire in the territory of the Kingdom of Italy, shall be distributed according to the following principles :

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. Liabilities existing at the end of December 1918, that is to say, claims to pensions or contingent pension benefits acquired by the insured members of supplementary insurance

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 17, 1928.

et les membres de leurs familles passent à la compétence de l'Etat sur le territoire duquel les assurés avaient leur dernier lieu de service déterminant la compétence des établissements d'assurance sur les pensions, pourvu que, selon l'annexe I de la présente convention, une quote-part des fonds de l'établissement respectif lui soit attribuée. Le même principe s'applique aux remboursements pendants de primes déclarés dans le bilan dudit établissement suppléant d'assurance pour la fin de l'année 1918 et aux remboursements de primes réclamés dans la suite en vertu d'une assurance échuë au plus tard à la fin de l'année 1918.

Sont à considérer comme assurés non seulement les membres des établissements suppléants d'assurance qui sont obligés de se faire assurer, mais aussi les autres membres des établissements susdits.

Les charges existant à la fin du mois de décembre 1918, qui se rapportent aux assurés et rentiers dont le dernier lieu de service déterminant la compétence des établissements d'assurance sur les pensions était situé hors des confins de l'ancien Empire d'Autriche ou sur le territoire d'un Etat auquel, selon l'annexe I de la présente convention, aucune quote-part des fonds de l'établissement respectif n'est attribuée, passent à la compétence de l'Etat national auquel revient la plus grande partie des fonds de l'établissement suppléant respectif. Cependant les charges d'assurances de la caisse des retraites de la maison Henri Frank fils à Linz, concernant les employés de la succursale à Zagreb, passent à la compétence du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

2. Sera soumis à la réglementation intérieure de l'Etat respectif de prescrire par quel office et de quelle manière seront assumées les charges d'assurances qui ont passé à la compétence de cet Etat.

3. Si un établissement suppléant d'assurance avait continué son activité sur le territoire du Royaume d'Italie, après le 31 décembre 1918, cette continuation serait considérée comme une assurance fiduciaire exécutée pour le compte de l'office, qui entrera en considération selon les dispositions du N° 2.

On règlera l'assurance fiduciaire en prenant pour base les intérêts du compte courant encaissés réellement, savoir les versements et paiements faits en monnaie austro-hongroise en couronnes autrichiennes, les autres versements et paiements dans la monnaie dans laquelle ils étaient faits. A titre de remboursement des frais d'administration seront dus seulement aux établissements suppléants d'assurance généraux cinq pour cent de la somme des recettes résultant de l'assurance fiduciaire.

4. La République d'Autriche pourvoira à ce que les établissements suppléants d'assurance délivrent aux offices entrant en considération selon les dispositions du N° 2, en tant que les circonstances le permettent, tous les dossiers et pièces auxiliaires qui concernent les charges des assurances à assumer par ces offices suivant les dispositions précédentes. Au cas où il serait impossible de procéder de la sorte, plusieurs assureurs participant aux mêmes dossiers, les intéressés auront le droit par un délai de dix ans de les examiner et d'en prendre copie au siège de l'Etablissement d'assurance sur les pensions d'employés (*Pensionsanstalt für Angestellte*) à Vienne. Les Hautes Parties contractantes pourvoient en outre, à ce que tous les renseignements ayant trait à l'exécution de cette convention soient donnés par les offices intéressés, et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

## B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. On procédera à la répartition des fonds des établissements suppléants d'assurance (actifs et passifs) tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1918 en séparant les dettes gagées dérivant de la souscription aux titres d'emprunt de guerre des fonds à répartir et assignant ces dettes en totalité à la République d'Autriche seule. Les revenus des fonds qui existaient le jour normatif, qui sont échus effectivement jusqu'à la fin de mars 1924, seront répartis, déduction faite de dix pour cent pour frais d'administration. Au cas où il ne serait pas possible de fixer le montant des

organisations and the members of their families, shall be transferred to the competence of the State in whose territory the insured persons had their last place of employment which decides the competence of pensions insurance organisations, provided that a share in the funds of the organisation concerned is granted to that State under Annex I of the present Convention. The same principle shall apply to pending repayments of premiums as announced in the balance-sheet of the said supplementary insurance organisation for the end of the year 1918, and to repayments of premiums subsequently claimed in virtue of an insurance which fell due not later than the end of the year 1918.

Insured persons shall be considered to include not only the members of supplementary insurance organisations who are compelled to be insured, but also the other members of the above-mentioned organisations.

The liabilities existing at the end of December 1918, and relating to insured persons and pensioners whose last place of employment determining the competence of pensions insurance organisations was situated outside the boundaries of the former Austrian Empire or in the territory of a State to which no share in the funds of the organisation concerned is allocated under Annex I of the present Convention, shall be transferred to the competence of the country receiving the largest share of the funds of the supplementary organisation concerned. Nevertheless, the insurance liabilities of the Pensions Fund of the firm of Heinrich Franck and Sons at Linz, concerning employees of the branch at Zagreb, shall be transferred to the competence of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

2. It shall rest with the internal regulations of the State concerned to prescribe the office which shall accept the insurance liabilities transferred to the competence of that country and the manner of their acceptance.

3. If any supplementary insurance organisation continued its operations in the territory of the Kingdom of Italy after December 31, 1918, these continued activities shall be regarded as a fiduciary insurance effected on behalf of the office competent under No. 2.

The fiduciary insurance shall be regulated on the basis of the interest on the current account actually received, that is to say, contributions and payments in Austro-Hungarian currency shall be settled in Austrian crowns, and other contributions and payments in the currency in which they were made. Five per cent of the receipts resulting from fiduciary insurance shall be due to the general supplementary insurance organisations only, as repayment of the costs of administration.

4. The Republic of Austria shall ensure that the supplementary insurance organisations hand over to the offices competent under No. 2, whenever circumstances permit, all files and accessory documents relating to the insurance liabilities to be taken over by these offices in accordance with the foregoing provisions. Should this be impossible for the reason that particular files affect several insurance organisations, those concerned shall have the right for ten years to examine and take copies of them at the seat of the insurance organisation for employees' pensions (*Pensionsanstalt für Angestellte*) at Vienna. The High Contracting Parties shall further ensure that all information relating to the execution of this Convention is furnished by the offices concerned, and they agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices, without recourse to the diplomatic or consular authorities.

#### B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. The funds of the supplementary insurance organisations (assets and liabilities) shall be distributed as they existed on December 31, 1918, pledged debts arising out of subscription to war loan bonds being separated from the funds to be distributed and being assigned in their entirety to the Republic of Austria alone. The income from the funds as existing at the date fixed actually due up to the end of March 1924 shall be distributed, subject to a deduction of 10 % for costs of administration. If it should be impossible to fix the amount of such income, 1 % per month

revenus, un pour cent par mois sera mis en compte à titre des revenus. Pour l'encaisse résultant pour le 31 mars 1924 selon les dispositions précédentes un pour cent par mois sera payé à titre d'intérêts jusqu'à la date du paiement effectif de l'encaisse.

2. Chacun des Etats intéressés aura droit à la quote-part des fonds qui répond à la proportion entre la charge des assurances revenant à chaque Etat d'après la section A, N° 1, et la charge totale des assurances existant le jour normatif. Si un bilan technique n'a pas été établi, les fonds seront répartis en proportion du nombre des assurés revenant à chaque Etat à la totalité des assurés ; en ce cas, un assuré touchant une retraite sera considéré comme deux assurés, une veuve touchant une retraite comme un assuré et demi, un rentier pupillaire comme un demi assuré.

3. Les créances garanties par des immeubles, ainsi que les autres créances, abstraction faite des créances fondées sur des valeurs, seront cédées à l'Etat sur le territoire duquel le débiteur a son domicile (son siège). Les créances en tant qu'elles sont amorties seront remplacées par l'argent comptant reçu. Les droits éventuels qui pourraient surgir d'amortissements de telles créances accomplis en couronnes autrichiennes ou austro-hongroises après la séparation des valeurs monétaires sont assignés à l'Etat à qui revient l'encaisse. Les créances (les encaisses qui les remplacent) seront mises en compte sur la quote-part revenant d'après le N° 2 à cet Etat en valeur nominale en couronnes.

4. Les valeurs vendues après le jour normatif seront remplacées par le produit. Les valeurs loties qui ont été payées après le jour normatif jusqu'à la date de la signature de la présente convention seront remplacées par le produit de lotissement.

Les effets dont le tirage aura déjà été publié officiellement en Autriche à la date de la signature de la présente convention, dont le remboursement cependant n'aura pas encore eu lieu à cette date, seront répartis proportionnellement et en nature à valoir sur la quote-part de l'espace respective des effets revenant à chaque Etat selon l'article premier, section B., N° 2 ; un reste indivisible de ces effets lotis, mais pas payés revient à l'Etat sur le territoire duquel l'office d'émission est situé.

Du reste, les effets seront répartis par égard à leur morcellement selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les Etats nationaux dans l'ordre suivant : la République d'Autriche, le Royaume d'Italie, la République de Pologne, le Royaume de Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la République tchécoslovaque. Les restes indivisibles des valeurs seront balancés en couronnes autrichiennes sur base des valeurs estimatives de la Chambre de la Bourse à Vienne, à la date du 31 décembre 1923.

5. Pour compenser les quoté-parts proportionnelles des immeubles des établissements suppléants ci-dessous nommés, la République d'Autriche versera les montants suivants des fonds des établissements suppléants qui conservent les immeubles :

a) Pour les maisons de l'Etablissement des retraites de la Banque générale des Dépôts (*Allgemeine Depositenbank*) à Vienne, I., Teinfaltstrasse 4 et à Graz, Herrengasse 7 et Prokopigasse 8 :

A la République tchécoslovaque . . . . .	11.250.000	couronnes
Au Royaume d'Italie . . . . .	26.470.000	»
A la République de Pologne . . . . .	129.042.000	»
Au Royaume de Roumanie . . . . .	22.500.000	»

b) Pour la maison de la caisse des retraites pour les employés de la Société (par actions) des Manufactures de tapis et d'étoffes pour meubles (autrefois Philippe Haas et fils), à Vienne, VI., Stumpergasse 5 :

A la République tchécoslovaque ; . . . . .	44.800.000	couronnes ;
A la République de Pologne . . . . .	20.580.000	

Au cas où la maison serait vendue avant l'exécution de la répartition des fonds pour un prix supérieur à 700.000.000 couronnes, la République d'Autriche livrera les quoté-parts proportionnelles du produit dépassant le susdit montant.



shall be placed to the account of income. As regards the cash balance resulting at the date March 21, 1924, according to the foregoing provisions, 1 % per month shall be paid as interest up to the time of the actual payment of the cash balance.

2. Each of the States concerned shall be entitled to a share in the funds corresponding to the proportion which its share of insurance liabilities according to Section A, No. 1 bears to the total insurance liabilities existing on December 31, 1918. If no technical balance sheet has been prepared, the funds shall be distributed in proportion to the number of insured persons allocated to each State compared with the total number of insured persons; in this case, an insured person in receipt of a pension shall be regarded as two insured persons, a widow in receipt of a pension shall be regarded as one and a half insured persons, and a child pensioner as half an insured person.

3. Debts guaranteed by immovable property, and other debts, apart from those based on securities, shall be handed over to the State in whose territory the debtor has his domicile (seat). Debts that have been liquidated shall be replaced by the cash received. Any claims arising out of the liquidation in Austrian or Austro-Hungarian crowns of such debts subsequent to the separation of the funds shall be assigned to the State to which the cash balance falls. The debts (or the cash in lieu thereof) shall be reckoned as part of the share accruing to that State in accordance with No. 2, at their nominal value in crowns.

4. Securities sold after the appointed date shall be replaced by the yield. Securities allotted and paid between the appointed date and the date of the signature of the present Convention shall be replaced by the yield from the allotment.

Securities the drawing of which shall already have been officially published in Austria at the time of the signing of the present Convention but which shall not have been repaid at that date, shall be divided proportionately and in kind, on account of the share of that particular kind of security allocated to each State under Article I, Section B., No. 2; any indivisible remainder left over from these drawn but unpaid securities shall accrue to the State in whose territory the office of issue is situated.

For the rest, the securities shall be distributed in the arithmetical order of their numbering between the States in the following order: Republic of Austria, Kingdom of Italy, Republic of Poland, Kingdom of Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Czechoslovak Republic. Indivisible remainders shall be adjusted in Austrian crowns on the basis of the estimated values on the Vienna Stock-Exchange on December 31, 1923.

5. In order to adjust the proportionate shares in the premises of the supplementary organisations mentioned below, the Republic of Austria shall pay the following amounts out of the funds of the supplementary organisations which maintain the premises:

(a) In respect of the offices of the Pensions Organisation of the General Deposit Bank (*Allgemeine Depositenbank*) at No. 4, Teinfaltstrasse, Vienna I, and at No. 7, Herrengasse and No. 8 Prokopigasse, Graz:

To the Czechoslovak Republic . . . . .	11,250,000 crowns
To the Kingdom of Italy . . . . .	26,470,000 crowns
To the Republic of Poland. . . . .	129,042,000 crowns
To the Kingdom of Roumania . . . . .	22,500,000 crowns

(b) In respect of the office of the Pensions Fund for Employees of the Joint Stock Company for the Manufacture of Carpets and Furniture Coverings (late Philippe Haas and Sons) of No. 5, Stumpergasse, Vienna VI:

To the Czechoslovak Republic . . . . .	44,800,000 crowns
To the Republic of Poland. . . . .	20,580,000 crowns

Should the office be sold before the funds are distributed for a sum exceeding 700,000,000 crowns, the Republic of Austria shall hand over proportionate shares of the yield in excess of that sum.

c). Pour les maisons d'habitation pour ouvriers à Strassgang, district de Graz-environs, de l'Établissement des retraites pour les employés de la première brasserie par actions de Graz autrefois François Schreiner et fils et les terres vagues de cet établissement qui y sont situées :

Au Royaume d'Italie . . . . .	1.696.000 couronnes ;
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	1.500.000 »

En outre, la République tchécoslovaque recevra la quote-part proportionnelle du produit de la vente des maisons d'habitation pour ouvriers de l'établissement des retraites de la Société minière alpine autrichienne à Donawitz, arrondissement Leoben, vente qui a eu lieu à la fin de 1920.

6. La quote-part revenant d'après les dispositions précédentes des fonds des établissements suppléants ressortant des annexes I-IV qui constituent une partie intégrante de la présente convention, sera transférée dans le délai de trois mois après la ratification de cette convention à la Légation du Royaume d'Italie, à Vienne ou à un bureau à désigner par celle-ci à Vienne. La République d'Autriche remettra les titres d'emprunt de guerre munis de la remarque « *von der Republik Österreich nicht übernommen* » et les autres titres sans aucune remarque, veillera à ce que les listes des numéros soumises à la Commission des réparations soient rectifiées et accordera l'exportation gratuite de ces titres.

7. Le transfert éventuel à l'office entrant en considération selon section A., N° 2, des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

8. Chacune des Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres, qui pourraient devenir exigibles dans son territoire lors de l'exécution de cette convention.

#### Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume d'Italie ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet des établissements suppléants d'assurance. L'Etat respectif n'est obligé que d'employer les fonds reçus pour chaque établissement selon les prescriptions précédentes conformément à l'article 275, alinéa 2, du Traité de Saint-Germain.

#### Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés à Vienne.

Fait à Vienne, le dix-sept janvier mil neuf cent vingt-cinq, en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour le Royaume d'Italie :

(Signé) U. GOBBI.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) THAA.

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME D'ITALIE.

En considérant que l'établissement des retraites pour les employés et la domesticité de la Société des Houillères à Trifail (*Trifailer Kohlenwerkgesellschaft*) a déjà remis en la monnaie de l'Etat respectif, sous assistance de la société, aux établissements d'assurance des pensions à Vienne et

(c) In respect of the workmen's dwellings at Strassgang, near Graz, belonging to the Pensions Organisation for Employees of the First Graz Joint Stock Brewery (late Franz Schreiner and Sons) and the unbuilt land belonging to this Organisation there situated :

To the Kingdom of Italy . . . . .	1,696,000 crowns
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	1,500,000 crowns

Further, the Czechoslovak Republic shall receive a proportionate share of the yield from the sale at the end of 1920 of the workmen's dwellings belonging to the Pensions Organisation of the Austrian Alpine Mining Association at Donawitz in the district of Loeben.

6. The share in the funds of the supplementary organisations allocated in virtue of the foregoing provisions and shown in Annexes I to IV, which shall constitute an integral part of the present Convention, shall, within three months of the ratification of this Convention, be transferred to the Italian Legation at Vienna or to an office in Vienna to be selected by that Legation. The Republic of Austria shall hand over the war loan bonds inscribed "*von der Republik Österreich nicht übernommen*", and the other securities without any inscription upon them; it shall ensure that the lists of numbers submitted to the Reparation Commission are correct and shall grant permission to export these securities free of charge.

7. The transfer to the office competent under Section A, No. 2 of the funds allocated to each country shall be subject to the internal regulations of the country concerned.

8. Each of the Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties which might become leviable in its territory, at the time of the execution of this Convention.

#### Article II.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of Italy shall make no further claim on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain concerning the supplementary insurance organisations. The State concerned shall only be obliged to employ the funds it receives under the foregoing provisions for each organisation in conformity with Article 275, paragraph 2 of the Treaty of Saint-Germain.

#### Article III.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the date of the exchange of the instruments of ratification at Vienna.

Done at Vienna, the seventeenth day of January, one thousand-nine hundred and twenty-five, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of Italy :  
(Signed) U. GOBBI.

For the Republic of Austria :  
(Signed) THAA.

#### ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF ITALY.

Whereas the Pensions Organisation for Employees and Servants of the Trifail Coal Mining Company (*Trifailer Kohlenwerkgesellschaft*) has with the help of the Company already handed over to the Pensions Insurance Organisations at Vienna and Trieste, in the currency of the country

à Trieste les réserves de primes et les fonds de couverture, qui reviennent aux rentiers et assurés passés à ces établissements et que cet arrangement est considéré comme correspondant aux prescriptions de la convention concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés, les Hautes Parties contractantes conviennent de renoncer à la répartition des fonds de l'établissement des retraites pour les employés et la domesticité de la Société des Houillères à Trifail.

Les prescriptions de ce protocole additionnel entreront en vigueur en même temps que la convention concernant les établissements suppléants d'assurance sur les pensions d'employés.

Fait à Vienne, le dix-sept janvier mil neuf cent vingt-cinq, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume d'Italie :*

(Signé) U. GOBBI.

*Pour la République d'Autriche :*

(Signé) THAA.

concerned, the premium reserves and the covering funds which accrue to the pensioners and insured members transferred to these organisations, and whereas this arrangement is regarded as conforming to the provisions of the Convention concerning Supplementary Insurance Organisations for Employee's Pensions, the High Contracting Parties agree to abstain from distributing the funds of the Pensions Organisation for Employees and Servants of the Trifail Coal Mining Company.

The provisions of this Additional Protocol shall enter into force at the same time as the Convention regarding Supplementary Insurance Organisations for Employee's Pensions.

Done at Vienna, the seventeenth day of January, one thousand nine hundred and twenty-five, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

*For the Kingdom of Italy :*

*(Signed)* U. GOBBI.

*For the Republic of Austria :*

*(Signed)* THAA.

## ANNEXE I

QUOTES-PARTS PROPORTIONNELLES  
DES ÉTABLISSEMENTS SUPPLÉANTS D'ASSURANCE

Numéro d'ordre	Dénomination et siège de l'établissement
<i>a) Etablissements suppléants généraux :</i>	
1	Pensionsinstitut der Angestellten der Textilindustrie in Wien . . . . .
2	Pensionsinstitut des Vereines für Güterbeamte in Wien . . . . .
3	Pensionsinstitut für die Bühnen- und Orchesterangehörigen Österreichs in Wien . . . . .
4	Pensionsinstitut für Beamte der österreichischen Papierindustrie in Wien . . . . .
5	Allgemeines Pensionsinstitut der österreichischen Pharmazeuten in Wien . . . . .
6	Pensionsverein der landwirtschaftlichen Genossenschaften in Österreich in Wien . . . . .
7	Pensionsinstitut des österreichischen Faktorenverbandes in Wien . . . . . arrondi
	Total . . . . .
<i>b) Etablissements pour des maisons individuelles (avec un bilan technique) :</i>	
8	Pensionsinstitut der Österreichischen Alpinen Montangesellschaft in Wien . . . . .
9	Pensionsinstitut der Allgemeinen Depositenbank in Wien . . . . .
10	Pensionskasse für die Beamten der Firma Heinrich Franck Söhne in Linz . . . . .
11	Pensionskasse für die Angestellten der A.-G. der Teppich- und Möbelstoff-Fabriken, vorm. Philipp Haas & Söhne in Wien . . . . .
12	Franz Josef Auersperg'sches Pensionsinstitut in Wien . . . . .
13	Pensionsinstitut der Angestellten der Dampfkesseluntersuchungs- und Versicherungsgesellschaft A.-G. in Wien . . . . .
14	Pensionsverein der C. Stölzle's Söhne A.-G. für Glasfabrikation in Nagelberg . . . . .
15	Pensionsinstitut für die Beamten der Homboker und Marienthaler Eisenwaren-Industrie- und Handels-A.-G. « Moravia » in Wien . . . . .
16	Pensionsverein der Aktiengesellschaft der österreichischen Fezfabriken in Wien . . . . .
	Total . . . . .
<i>c) Etablissements pour des maisons individuelles (sans bilan technique) :</i>	
17	« Fürsorge » Beamten-Pensionsverein der Familie Dreher und der Vereinigten Brauereien Schwechat-St. Marx-Simmering-Dreher-Mauthner-Meichl-A.-G. in Wien, Abt. A . . . . .
	« Fürsorge » Beamten-Pensionsverein der Familie Dreher und der Vereinigten Brauereien Schwechat-St. Marx-Simmering-Dreher-Mauthner-Meichl-A.-G. in Wien, Abt. B. . . . .
18	Pensionsinstitut der Beamten und Diener der Wiener Versicherungs-Gesellschaft in Wien . . . . .
19	Pensionsfonds für die Beamten und Diener des Gisela-Vereines in Wien . . . . .
20	Pensionsinstitut der Firma Schenker & Co. in Wien . . . . .
21	Pensionsinstitut für die Bediensteten der Ersten Grazer Aktienbrauerei vorm. Franz Schreiner & Söhne in Graz in Puntigam . . . . .
22	Pensionsinstitut für die Beamten und Diener der Wiener Lebens- und Renten-Versicherungsanstalt in Wien . . . . .
23	Pensionsverein der Glashüttenwerke vorm. J. Schreiber & Neffen in Wien . . . . .
24	Gutmann'sches Pensionsinstitut in Wien . . . . .
	Total . . . . .
	Total pour les établissements pour des maisons individuelles . . . . .
	<i>Total pour tous les établissements . . . . .</i>

## DES RÉSERVES DE PRIMES

SUR LES PENSIONS D'EMPLOYÉS.

Réserves de primes à la fin de 1918, en cour.	Quote-part proportionnelle					
	de la République d'Autriche	de la République tchéco-slovaque	de la République de Pologne	du Royaume d'Italie	du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	du Royaume de Roumanie
15.299.542	49,65	48,50	0,44	0,91	0,50	—
7.279.461	58,93	35,78	1,60	0,03	3,66	—
6.359.594	69,62	24,48	1,73	2,41	1,32	0,44
4.442.077	66,94 <sup>5</sup>	32,48 <sup>4</sup>	0,54 <sup>8</sup>	0,01 <sup>4</sup>	0,00 <sup>8</sup>	—
3.931.732	61,27	24,80	5,91	6,42	1,60	—
2.486.313	51,05	36,99	0,67	3,64	6,55	1,10
2.381.100	82,50	11,40	—	2,40	3,70	—
42.179.819						
11.583.070	96,89	3,11	—	—	—	—
4.853.432	91,41	0,52	5,85	1,20	—	1,02
4.795.534	49,36	40,54	1,94	—	8,16	—
3.186.150	90,66	6,40	2,94	—	—	—
2.346.199	8,64	91,36	—	—	—	—
1.745.673	47,61	43,71	8,68	—	—	—
1.116.397	63,29	36,71	—	—	—	—
1.008.694	34,67	65,33	—	—	—	—
943.303	36,36	63,64	—	—	—	—
31.578.452						
761.516	81,09	9,61	—	9,30	—	—
1.907.680	61,07	28,75	—	10,18	—	—
2.356.071	79,58	18,50	—	1,92	—	—
2.269.440	79,64	16,80	3,56	—	—	—
2.179.711	67,54	29,97	—	2,49	—	—
1.340.546	89,89	—	—	5,83	4,28	—
1.115.669	77,08	12,65	6,32	—	—	3,95
1.062.380	32,51	67,49	—	—	—	—
561.097	87,66	12,34	—	—	—	—
13.554.110						
45.132.562						
87.312.381						

## ANNEXE II. LISTE DES FONDS DES ÉTABLISSEMENTS SUPPLÉANTS D'ASSURANCE

LES MONTANTS SONT INDIQUÉS

N° d'ordre de l'établissement	Dénomination et siège de l'établissement (La dénomination complète des établissements est indiquée dans l'annexe I)	Titres d'emprunt de guerre	Dette gagée existant à la fin de 1918 contractée à l'occasion de la souscription de titres d'emprunt de guerre	Titres d'avant-guerre
<i>a) Etablissements généraux :</i>				
1	Textilindustrie, Wien . . . . .	7.138	1.647	1.700,0
2	Güterbeamte, Wien . . . . .	1.277	377	<sup>1</sup> 230,0
3	Bühnen- und Orchesterangehörige, Wien . . . . .	2.960	1.576	70,0
4	Papierindustrie, Wien . . . . .	8.675	5.049	132,0
5	Pharmazeuten, Wien . . . . .	—	7.163	15,0
6	Landwirtschaftliche Genossenschaften, Wien . . . . .	774	—	—
7	Faktorenverband, Wien . . . . .	1.801	581	<sup>2</sup> 774,0
	Total . . . . .	22.625	16.393	2.921,0
<i>b) Etablissements pour des maisons individuelles, avec bilan technique :</i>				
8	Alpine Montangesellschaft, Wien . . . . .	429,3	—	450,0
9	Allgemeine Depositenbank, Wien . . . . .	3.250	—	675,6
10	Heinrich Franck Söhne, Linz . . . . .	—	—	420,0
11	Philipp Haas & Söhne, Wien . . . . .	726,4	—	280,0
12	F. J. Auersperg, Wien . . . . .	650	—	279,6
13	Dampfkesseluntersuchungs- u. Versich.-Ges., Wien . . . . .	2.350	618	—
14	C. Stölzle's Söhne, Nagelberg . . . . .	600	—	71,6
15	« Moravia », Wien . . . . .	1.150	—	—
16	Fefzfabriken, Wien . . . . .	770	—	160,0
	Total . . . . .	9.925,7	618	2.336,8
<i>c) Etablissements pour des maisons individuelles, sans bilan technique :</i>				
17	Dreher A.-G. Wien, Abt. A . . . . .	—	—	10,5
	» » » B . . . . .	—	—	77,5
18	Wiener Versicherungsgesellschaft, Wien . . . . .	1.300	—	200,0
19	Gisela-Verein, Wien . . . . .	1.280	310	—
20	Schenker & Co, Wien . . . . .	2.399	973	325,0
21	F. Schreiner & Söhne, Puntigam . . . . .	500	—	50,0
22	Wiener Lebens- u. Renten-Versich.-Anstalt, Wien . . . . .	—	—	—
23	J. Schreiber & Neffen, Wien . . . . .	415	—	100,0
24	Gutmann, Wien . . . . .	319	—	64,2
	Total . . . . .	6.213	1.283	827,2
	Etablissements pour des maisons, individuelles, Total	16.138,7	1.901	3.164,0
	Tous les établissements, Total	38.763,7	18.294	6.085,0

<sup>1</sup> Vendus pour 214.000 couronnes.<sup>2</sup> Y compris un nominal de 764.000 couronnes vendu et remplacé par un nominal de 1.120.000 cour. österr. Staatsschatzscheine.<sup>3</sup> Y comprises : a) des primes arriérées, de 23.739 couronnes sur le territoire de la République tchécoslovaque, de 28 couronnes sur le territoire de la République de Pologne et de 247 couronnes sur le territoire du Royaume d'Italie ; b) des hypothèques de 131.936 couronnes sur le territoire de la République tchécoslovaque.<sup>4</sup> Y comprises : a) des primes arriérées de 2.335 couronnes sur le territoire de la République tchécoslovaque, de 5.225 couronnes sur le territoire de la République de Pologne et de 9.196 couronnes sur le territoire du Royaume d'Italie ; b) 13.667 couronnes roumaines à 150 couronnes autrichiennes.<sup>5</sup> Y comprises : des primes et taxes arriérées de 8.870 couronnes sur le territoire de la République tchécoslovaque, de 6.357 couronnes sur le territoire de la République de Pologne, de 1.452 couronnes sur le territoire du Royaume d'Italie, de 1.052 couronnes sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de 360 couronnes sur le territoire du Royaume de Roumanie ; en outre un avoir à Prague de 53.570 couronnes non-estampillées et une créance de 103 couronnes contractée sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes y sont compris.<sup>6</sup> De ce montant seront restituées aux déposants :

des primes payées d'avance . . . . .	145.932 cour.
des parts de réserves de primes et des primes à restituer . . . . .	1.474.969 »
des primes à assigner et des réserves de primes pas mises en compte . . . . .	455.349 »



## SUR LES PENSIONS D'EMPLOYÉS QUI EXISTAIENT A LA DATE DU 31 MARS 1924.

EN MILLIERS DE COURONNES.

D'autres effets	Encaisse, avoir, hypothèques et d'autres créances	Passifs	90 % des revenus	Produit de lotissement d'effets	Immeubles		Argent comptant à répartir
					valeur portée sur les livres	valeur estimative	
100,0	<sup>3</sup> 4.402	<sup>6</sup> 2.155	1.986	8.217	.	.	<sup>3</sup> 12.450
70,0	13.077	—	1.491	2.957	.	.	17.525
—	4.087	<sup>7</sup> 158	1.746	1.250	.	.	6.925
120,0	1.034	—	1.034	55	.	.	2.123
—	<sup>4</sup> 6.054	56	2.465	8.894	.	.	<sup>4</sup> 17.357
7,5	<sup>5</sup> 774	32	722	1.309	.	.	<sup>5</sup> 2.773
—	208	1	597	202	.	.	1.006
297,5	29.636	2.402	10.041	22.884	.	.	60.159
1.310,8	14	3	<sup>10</sup> 17.563	2.930	550.059	550	21.054
389,3	<sup>8</sup> 2.550	814	505	116	1.725.842	2.205.000	<sup>8</sup> 2.207.357
1.992,8	506	—	16.457	3.181	—	—	20.144
168,3	378	7	11.879	101.073	527.800	700.000	813.323
400,8	12.366	<sup>9</sup> 944	<sup>11</sup> 57.126	<sup>14</sup> 61.113	—	—	129.661
140,0	3	<sup>04</sup>	406	136	—	—	545
282,0	22	64	181	320	—	—	459
221,0	—	90	<sup>12</sup> 18.094	<sup>15</sup> 9.652	—	—	27.566
137,0	167	—	<sup>13</sup> 19.426	<sup>16</sup> 1.275	—	—	20.868
5.042,0	16.006	1.922	141.637	179.706	2.803.701	2.905.550	3.240.977
30,6	47	—	1.786	715	—	—	2.548
704,3	4.326	2	14.031	1.610	—	—	19.965
125,0	592	4	<sup>17</sup> 16.902	336	—	—	17.826
16,8	1.220	—	218	170	—	—	1.608
985,3	42	—	693	51	—	—	786
20,0	677	—	376	320	145.486	29.097	30.470
—	<sup>18</sup> 363	7	<sup>19</sup> 240	<sup>20</sup> 793	—	—	<sup>18</sup> 1.389
280,0	164	1	110	239	—	—	512
—	52	9	<sup>21</sup> 163	260	—	—	466
2.162,0	7.483	23	34.519	4.494	145.486	29.097	75.570
7.204,0	23.489	1.945	176.156	184.200	2.949.187	2.934.647	3.316.547
7.501,5	53.125	4.347	186.197	207.084	2.949.187	2.934.647	3.376.706

<sup>7</sup> De ce montant seront restituées aux déposants :des primes payées d'avance . . . . . 12.870 »  
des parts de réserves de primes et des primes à restituer . . . . . 1.989 »<sup>8</sup> Y compris le produit de la vente de la maison à Prague.<sup>9</sup> Y comprises 936.331 couronnes autrichiennes déboursées pour des frais d'administration.<sup>10</sup> Y comprises 7.776,— couronnes tchécoslovaques à 2.100 couronnes autrichiennes.<sup>11</sup> » 11.218,50 » » à 2.100 » »<sup>12</sup> » 8.566,40 » » » 2.100 » »<sup>13</sup> » 4.543,46 » » » 2.100 » »<sup>14</sup> » 28.960,— » » » 2.100 » »<sup>15</sup> » 4.526,65 » » » 2.100 » »<sup>16</sup> » 435,78 » » » 2.100 » »<sup>17</sup> » 5.016,15 » » » 2.000 » »<sup>18</sup> » 2.231,— » hongroises » 0,90 » »<sup>19</sup> » 13.275,— » » » 0,90 » »<sup>20</sup> » 48.220,— » » » 0,90 » »<sup>21</sup> Y compris les intérêts des titres d'emprunt de guerre pas encore nostrifiés.

## ANNEXE III

## LISTE DE LA RÉPARTITION DES FONDS DES ÉTABLISSEMENTS D'ASSURANCE

LES MONTANTS SONT INDIQUÉS

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination et siège de l'établissement (La dénomination complète des établissements est indiquée dans l'annexe I)	Titres d'emprunt de guerre						Titres d'avant-guerre	
		République d'Autriche	République tchéco-slovaque	République de Pologne	Royaume d'Italie	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	Royaume de Roumanie	République d'Autriche	République tchéco-slovaque
a) Etablissements généraux :									
1	Textilindustrie, Wien . . . . .	3.544,0	3.461,9	31,4	65,0	35,7	—	844,0	824,5
2	Güterbeamte, Wien . . . . .	752,6	456,9	20,4	0,4	46,7	—	135,5	82,3
3	Bühnen- und Orchesterangehörige, Wien . . . . .	2.060,8	724,6	51,2	71,3	39,1	13,0	48,7	17,2
4	Papierindustrie, Wien . . . . .	5.807,5	2.818,2	47,6	1,2	0,5	—	88,4	42,9
5	Pharmazeuten, Wien . . . . .	—	—	—	—	—	—	9,2	3,7
6	Landwirtschaftl. Genossenschaften, Wien . . . . .	395,1	286,3	5,2	28,2	50,7	8,5	—	—
7	Faktorenverband, Wien . . . . .	1.485,8	205,3	—	43,2	66,7	—	638,6	88,2
	Total . . . . .	14.045,8	7.953,2	155,8	209,3	239,4	21,5	1.764,4	1.058,8
		14.045,8	7.953,2	155,8	209,3	239,4	21,5	1.007,0	1.058,8
b) Etablissements pour des maisons individuelles, avec bilan technique :									
8	Alpine Montangesellschaft, Wien . . . . .	415,9	13,4	—	—	—	—	436,0	14,0
9	Allg. Depositenbank, Wien . . . . .	2.970,8	16,9	190,1	39,0	—	33,2	617,6	3,5
10	Heinrich Franck Söhne, Linz . . . . .	—	—	—	—	—	—	207,3	170,3
11	Philipp Haas & Söhne, Wien . . . . .	658,6	46,5	21,3	—	—	—	253,9	17,9
12	F. J. Auersperg, Wien . . . . .	56,2	593,8	—	—	—	—	24,2	255,4
13	Dampfkesseluntersuchungs- u. Versich.-Ges., Wien	1.118,8	1.027,2	204,0	—	—	—	—	—
14	C. Stölzle's Söhne, Nagelberg . . . . .	379,7	220,3	—	—	—	—	45,3	26,3
15	„Moravia“, Wien . . . . .	398,7	751,3	—	—	—	—	—	—
16	Fefzfabriken, Wien . . . . .	280,0	490,0	—	—	—	—	58,2	101,8
	Total . . . . .	6.278,7	3.159,4	415,4	39,0	—	33,2	1.642,5	589,2
c) Etablissements pour des maisons individuelles, sans bilan technique :									
17	Dreher A.-G., Wien, Abt. A . . . . .	—	—	—	—	—	—	8,5	1,0
	Dreher A.-G., Wien, Abt. B . . . . .	—	—	—	—	—	—	47,3	22,3
18	Wiener Versicherungsgesellschaft, Wien . . . . .	1.034,5	240,5	—	25,0	—	—	159,2	37,0
19	Gisela-Verein, Wien . . . . .	1.019,4	215,0	45,6	—	—	—	—	—
20	Schenker & Co., Wien . . . . .	1.620,3	719,0	—	59,7	—	—	219,5	97,4
21	F. Schreiner & Söhne, Puntigam . . . . .	449,5	—	—	29,1	21,4	—	45,0	—
22	Wiener Lebens- u. Renten-Versich.-Anstalt, Wien	—	—	—	—	—	—	—	—
23	J. Schreiber & Neffen, Wien . . . . .	134,9	280,1	—	—	—	—	32,5	67,5
24	Gutmann, Wien . . . . .	279,6	39,4	—	—	—	—	56,3	7,9
	Total . . . . .	4.538,2	1.494,0	45,6	113,8	21,4	—	568,3	233,1
	Etablissements p <sup>r</sup> des maisons individuelles, Total	10.816,9	4.653,4	461,0	152,8	21,4	33,2	2.210,8	822,3
	Tous les Etablissements, Total	24.862,7	12.606,6	616,8	362,1	260,8	54,7	2.968,2	1.881,1
	Pour balancer les plus- ou moins-values des effets assignés selon annexes IV								
	Par conséquent . . . . .								

<sup>1</sup> Cet article de décompte se compose : a) d'un nominal de 994.000 couronnes à titre de compensation pour un nominal de 764.000 cour. vendu par l'établissement « Faktorenverband » et pour un nominal de 230.000 cour. vendu par l'établissement « Güterbeamten » et b) d'un nominal de 13.000 cour. cédé au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes pour un nominal de 11.500 cour. d'autres effets (voyez la note N<sup>o</sup> 3) et pour 1.500 cour. d'argent comptant.

<sup>2</sup> Cédé par la République d'Autriche.

<sup>3</sup> Se composant d'un nominal de 1.120.000 cour. cestr. Staatsschatzscheine et d'un nominal de 11.500 cour. d'autres effets, qui est cédé par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la République d'Autriche (voyez la note N<sup>o</sup> 1).

<sup>4</sup> Cédé à la République d'Autriche (voyez les notes N<sup>o</sup> 1 et 3).

<sup>5</sup> Se composant : a) du produit de 214.000 cour. de la vente d'un nominal de 230.000 cour. de rentes d'avant-guerre de l'établissement « Güterbeamten » et b) de 1.500 cour. d'argent comptant pour le nominal de 1.500 cour. des rentes d'avant-guerre cédé au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (voyez la note N<sup>o</sup> 1).

<sup>6</sup> Cet article de décompte résulte de l'assignation d'avoirs sur le territoire de l'Etat national respectif et de primes arriérées sur ces territoires, savoir :

## SUR LES PENSIONS D'EMPLOYÉS QUI EXISTAIENT A LA DATE DU 31 MARS 1924.

EN MILLIERS DE COURONNES.

Titres d'avant-guerre				D'autres effets						Encaisse					
République de Pologne	Royaume d'Italie	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	Royaume de Roumanie	République d'Autriche	République tchéco-slovaque	République de Pologne	Royaume d'Italie	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	Royaume de Roumanie	République d'Autriche	République tchéco-slovaque	République de Pologne	Royaume d'Italie	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	Royaume de Roumanie
7,5	15,5	8,5	—	49,7	48,5	0,4	0,9	0,5	—	6.182	6.038	55	113	62	—
3,7	0,1	8,4	—	41,3	25,0	1,1	0,0	2,6	—	10.328	6.271	280	5	641	—
1,2	1,7	0,9	0,3	—	—	—	—	—	—	4.821	1.695	120	167	91	31
0,7	—	—	—	80,3	39,0	0,7	—	—	—	1.421	690	12	—	—	—
0,9	1,0	0,2	—	—	—	—	—	—	—	10.635	4.304	1.026	1.114	278	—
—	—	—	—	3,8	—	—	0,3	0,5	0,1	1.416	1.026	18	101	182	30
—	18,6	28,6	—	—	2,8	—	—	—	—	830	115	—	24	37	—
14,0	36,9	46,6	0,3	175,1	115,3	2,2	1,2	3,6	0,1	33.633	20.139	1.511	1.524	1.291	61
—	—	<sup>2</sup> +13,0	—	<sup>3</sup> +1.131,5	—	—	—	<sup>4</sup> -11,5	—	<sup>5</sup> + 216	<sup>6</sup> - 218	<sup>6</sup> - 12	<sup>6</sup> - 11	<sup>7</sup> - 3	—
14,0	36,9	59,6	0,3	1,306,6	115,3	2,2	1,2	-7,9	0,1	35.849	19.921	1.499	1.513	1.288	61
—	—	—	—	1.270,0	40,8	—	—	—	—	<sup>8</sup> 19.849	655	—	—	—	—
39,5	8,1	—	6,9	355,8	2,0	22,8	4,7	—	4,0	<sup>9</sup> -187.255	11.478	129.131	26.488	—	22.515
8,1	—	34,3	—	983,6	807,9	38,7	—	162,6	—	9.943	8.166	391	—	1.644	—
8,2	—	—	—	152,6	10,8	4,9	—	—	—	<sup>10</sup> 37.358	52.053	23.912	—	—	—
—	—	—	—	34,6	366,2	—	—	—	—	11.203	118.458	—	—	—	—
—	—	—	—	66,7	61,2	12,1	—	—	—	260	238	47	—	—	—
—	—	—	—	178,5	103,5	—	—	—	—	291	168	—	—	—	—
—	—	—	—	76,6	144,4	—	—	—	—	9.557	18.009	—	—	—	—
—	—	—	—	49,8	87,2	—	—	—	—	7.588	13.280	—	—	—	—
55,8	8,1	34,3	6,9	3 168,2	1.624,0	78,5	4,7	162,6	4,0	— 91.206	222,505	153,481	26.488	1,644	22.515
—	—	—	—	24,8	2,9	—	2,9	—	—	2.066	245	—	237	—	—
—	7,9	—	—	430,1	202,5	—	71,7	—	—	12.193	5.740	—	2.032	—	—
—	3,8	—	—	99,5	23,1	—	2,4	—	—	14.186	3.298	—	342	—	—
—	—	—	—	13,4	2,8	0,6	—	—	—	1.281	270	57	—	—	—
—	8,1	—	—	665,5	295,3	—	24,5	—	—	531	236	—	19	—	—
—	2,9	2,1	—	18,0	—	—	1,1	0,9	—	<sup>11</sup> - 1.707	—	—	1.776	1.304	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1.070	176	88	—	—	55
—	—	—	—	91,0	180,0	—	—	—	—	166	346	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	408	58	—	—	—	—
—	23,7	2,1	—	1.342,3	715,6	0,6	102,6	0,9	—	30.194	10.369	145	4.406	1.304	55
55,8	31,8	36,4	6,9	4.510,5	2.339,6	79,1	107,3	163,5	4,0	— 61.012	232.874	153.626	30.894	2.948	22.570
69,8	68,7	96,0	7,2	5.817,1	2.454,9	81,3	108,5	155,6	4,1	— 25.163	252.795	155.125	32.407	4.236	22.631
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	600	+ 201	— 123	— 617	+ 555	+ 584
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	— 25.763	252.996	155.002	31.790	4.791	23.215

a) d'avoirs sur le territoire de la République tchécoslovaque de 131.036 cour. et de 53.570 cour. non estampillées;

b) de primes arriérées de 34.941 cour. sur le territoire de la République tchécoslovaque, de 11.610 cour. sur le territoire de la République de Pologne, de 10.895 cour. sur le territoire du Royaume d'Italie et de 360 cour. sur le territoire du Royaume de Roumanie.

<sup>2</sup> Cet article de décompte résulte de l'avoir de 103 cour. sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, de primes arriérées de 1.052 cour. sur le territoire du même Royaume et de 1.500 cour. d'argent comptant pour le nominal de 1.500 cour. de rentes d'avant-guerre cédé par la République d'Autriche (voyez les notes N° 1 et 5).

<sup>3</sup> Ce montant résulte déduction faite de la valeur estimative de 550.000 cour. des immeubles que la République d'Autriche conserve.

<sup>4</sup> Ce montant résulte déduction faite de la valeur estimative de 2.205.000.000 cour. des immeubles que la République d'Autriche conserve.

<sup>5</sup> Ce montant résulte déduction faite de la valeur estimative de 700.000.000 cour. des immeubles que la République d'Autriche conserve.

<sup>6</sup> Ce montant résulte déduction faite de la valeur estimative de 29.097.000 cour. des immeubles que la République d'Autriche conserve.

## ANNEXE IV.

## LISTE DE LA RÉPARATION DES RENTES D'AVANT-GUERRE ET DES AUTRES EFFETS (GUERRE) DES ÉTABLISSEMENTS SUPPLÉANTS

N° d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche	
				pour cent	en cour.
	a) RENTES D'AVANT-GUERRE :				
I	4% einh. conv. steuerfr. Kronenrente (Mai-Nov.)	1.010.000		49,65	501.465
2		<sup>1</sup> 230.000		58,93	135.539
7		7.200		82,50	5.940
8		450.000		96,89	436.005
10		100.000		49,36	49.360
11		60.000		90,66	54.396
16		100.000		36,36	36.360
17B		64.500		61,07	39.390
24		1.000		87,66	877
	<sup>1</sup> Vendu arrondi .	2.022.700	1.050	.	1.259.332
		.	.	.	1.259.300
I	4% einh. conv. steuerfr. Kronenrente (Jänner- Juli) . . . . .	300.000		49,65	148.950
10		100.000		49,36	49.360
11		34.000		90,66	30.824
12		100.600		8,64	8.692
14		51.600		63,29	32.658
	arrondi .	586.200	1.090	.	270.484
		.	.	.	270.500
9	4,2% einh. Rente ö. W. in Noten (Februar- August) . . . . .	40.000		91,41	36.564
10		10.000		49,36	4.936
11		103.000		90,66	93.380
12		29.000		8,64	2.506
24		600		87,66	526
	arrondi .	182.600	1.750	.	137.912
		.	.	.	137.900
9	4,2% einh. Rente ö. W. in Noten (April-Oktober)	10.000		91,41	9.141
10		10.000		49,36	4.936
24		50.000		87,66	43.830
	arrondi .	70.000	6.100	.	57.907
		.	.	.	57.900
10	4% österr. Goldrente steuerfr. (April-Oktober) arrondi .	100.000	28.500	49,36	49.360
		.	.	.	49.400

EXISTANT A LA DATE DU 31 MARS 1924 (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE D'ASSURANCE SUR LES PENSIONS D'EMPLOYÉS

Quote-part proportionnelle

de la République Tchèque-Slovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
48,50	489.850	0,44	4.444	0,91	9.191	0,50	5.050	—	—
35,78	82.294	1,60	3.680	0,03	69	3,66	8.418	—	—
11,40	821	—	—	2,40	173	3,70	266	—	—
3,11	13.995	—	—	—	—	—	—	—	—
40,54	40.540	1,94	1.940	—	—	8,16	8.160	—	—
6,40	3.840	2,94	1.764	—	—	—	—	—	—
63,64	63.640	—	—	—	—	—	—	—	—
28,75	18.544	—	—	10,18	6.566	—	—	—	—
12,34	123	—	—	—	—	—	—	—	—
.	713.647	.	11.828	.	15.999	.	21.894	.	—
.	713.700	.	11.800	.	16.000	.	21.900	.	—
48,50	145.500	0,44	1.320	0,91	2.730	0,50	1.500	—	—
40,54	40.540	1,94	1.940	—	—	8,16	8.160	—	—
6,40	2.176	2,94	1.000	—	—	—	—	—	—
91,36	91.908	—	—	—	—	—	—	—	—
36,71	18.942	—	—	—	—	—	—	—	—
.	299.066	.	4.260	.	2.730	.	9.660	.	—
.	299.100	.	4.300	.	2.700	.	9.600	.	—
0,52	208	5,85	2.340	1,20	480	—	—	1,02	408
40,54	4.054	1,94	194	—	—	8,16	816	—	—
6,40	6.592	2,94	3.028	—	—	—	—	—	—
91,36	26.494	—	—	—	—	—	—	—	—
12,34	74	—	—	—	—	—	—	—	—
.	37.422	.	5.562	.	480	.	816	.	408
.	37.400	.	5.600	.	500	.	800	.	400
0,52	52	5,85	585	1,20	120	—	—	1,02	102
40,54	4.054	1,94	194	—	—	8,16	816	—	—
12,34	6.170	—	—	—	—	—	—	—	—
.	10.276	.	779	.	120	.	816	.	102
.	10.300	.	800	.	100	.	800	.	100
40,54	40.540	1,94	1.940	—	—	8,16	8.160	—	—
.	40.500	.	1.900	.	—	.	8.200	.	—

Annexe IV, 1<sup>re</sup> suite.

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche <sup>1</sup>	
				pour cent	en cour.
I	4 % österr. Kronenrente steuerfr. (März-Sept. und Juni-Dez.) . . . . .	190.000		49,65	94.335
3		70.000		69,62	48.734
4		20.000		66,94 <sub>5</sub>	13.389
5		15.000		61,27	9.191
7		<sup>1</sup> 766.800		82,50	632.610
9		565.600		91,41	517.015
10		100.000		49,36	49.360
11		80.000		90,66	72.528
12		150.000		8,64	12.960
16		60.000		36,36	21.816
17A		10.500		81,09	8.514
18		200.000		79,58	159.160
20		325.000		67,54	219.505
21		50.000		89,89	44.945
23		100.000		32,51	32.510
24		12.600		87,66	11.045
	arrondi . . .	2.715.500	1.080	.	1.947.617
	<sup>1</sup> Y compris un nominal vendu de 764.000 cour.	.	.	.	1.947.600
9 17B	3 ½ % öst. Invest.-Rente steuerfr. (Febr.-Aug.)	60.000		91,41	54.846
		13.000		61,07	7.939
	arrondi . . .	73.000	850	.	62.785
		.	.	.	62.800
I	4 % österr. Staatsrenten-Anlehen, lit. B, 1912 arrondi . . .	200.000	1.050	49,65	99.300
		.	.	.	99.300
4 11 14	4 ½ % österr. Schatzscheine 1914 . . . . .	<sup>1</sup> 112.000	.	66,94 <sub>5</sub>	74.978
		3.000		90,66	2.720
		<sup>2</sup> 20.000		63,29	12.658
	arrondi . . .	135.000	800	.	90.356
		.	.	.	90.400
	Total a) . . .	6.085.000	.	.	3.975.100
	<sup>1</sup> Y compris un nominal loti de 34.500 cour.				
	<sup>2</sup> Y compris un nominal loti de 12.100 cour.				
	b) D'AUTRES EFFETS :				
	I. Titres autrichiens :				
II	45 Stück III. Elisabethbahnaktien . . . . . la plus petite pièce à 400 cour., donc	<sup>1</sup> 18.000	10.000	90,66	16.319
	<sup>1</sup> 1 pièce loti.	.	.	.	16.400

## Quote-part proportionnelle

de la République Tchèqueoslovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
48,50	92.150	0,44	836	0,91	1.729	0,50	950	—	—
24,48	17.136	1,73	1.211	2,41	1.687	1,32	924	0,44	308
32,48 <sub>6</sub>	6.497	0,54 <sub>9</sub>	110	0,01 <sub>4</sub>	3	0,00 <sub>6</sub>	1	—	—
24,80	3.720	5,91	886	6,42	963	1,60	240	—	—
11,40	87.415	—	—	2,40	18.403	3,70	28.372	—	—
0,52	2.941	5,85	33.088	1,20	6.787	—	—	1,02	5.769
40,54	40.540	1,94	1.940	—	—	8,16	8.160	—	—
6,40	5.120	2,94	2.352	—	—	—	—	—	—
91,36	137.040	—	—	—	—	—	—	—	—
63,64	38.184	—	—	—	—	—	—	—	—
9,61	1.009	—	—	9,30	977	—	—	—	—
18,50	37.000	—	—	1,92	3.840	—	—	—	—
29,97	97.403	—	—	2,49	8.092	—	—	—	—
—	—	—	—	5,83	2.915	4,28	2.140	—	—
67,49	67.490	—	—	—	—	—	—	—	—
12,34	1.555	—	—	—	—	—	—	—	—
.	635.200	.	40.423	.	45.396	.	40.787	.	6.077
.	635.200	.	40.400	.	45.400	.	40.800	.	6.100
0,52	312	5,85	3.510	1,20	720	—	—	1,02	612
28,75	3.738	—	—	10,18	1.323	—	—	—	—
.	4.050	.	3.510	.	2.043	.	—	.	612
.	4.100	.	3.500	.	2.000	.	—	.	600
48,50	97.000	0,44	880	0,91	1.820	0,50	1.000	—	—
.	97.000	.	900	.	1.800	.	1.000	.	—
32,48 <sub>n</sub>	36.384	0,54 <sub>n</sub>	615	0,01 <sub>4</sub>	16	0,00 <sub>6</sub>	7	—	—
6,40	192	2,94	88	—	—	—	—	—	—
36,71	7.342	—	—	—	—	—	—	—	—
.	43.918	.	703	.	16	.	7	.	—
.	43.900	.	700	.	—	.	—	.	—
.	1.881.200	.	69.900	.	68.500	.	83.100	.	7.200
6,40	1.152	2,94	529	—	—	—	—	—	—
.	1.200	.	400	.	—	.	—	.	—

Annexe IV, 2<sup>me</sup> suite.

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche	
				pour cent	en cour.
8 9 10 14	4% Wiener Verkehrs-Anlagen-Anleihe, Em. I u. II . . . . .	100.000 80.000 100.000 11.000		96,89 91,41 49,36 63,29	96.890 73.128 49.360 6.962
	la plus petite pièce à 200 cour., donc	291.000 .	150 .	. .	226.340 226.400
10	4% Anlehen der Stadt Wien v. J. 1917. . . . . arrondi . . . . .	50.000 .	110 .	49,36 .	24.680 24.700
15	4% Anlehen der Stadt Wien v. J. 1918. . . . . arrondi . . . . .	160.000 .	80 .	34,67 .	55.472 55.500
8 17B	4% Pfandbr. d. allg. öst. Bodenkredit-A., inh. 65 J. verl. . . . .	540.000 15.600		96,89 61,07	523.206 9.527
	arrondi . . . . .	555.600 .	155 .	. .	532.733 532.700
I	4% Pfandbr. d. allg. öst. Bodenkredit-A., Com- Schuld., inh. 65 J. verl. . . . . arrondi . . . . .	100.000 .	80 .	49,65 .	49.650 49.700
14	4 ½% Pfandbr. d. allg. öst. Bodenkredit-A., Com- Schuld., inh. 65 J. verl. . . . . arrondi . . . . .	34.000 .	85 .	63,29 .	21.519 21.500
17B	4 ½% Pfandbr., d. öst. Central-Bodenkreditbk., inh. 60 J. verl. . . . . arrondi . . . . .	<sup>1</sup> 1.200 .	4.500 .	61,07 .	733 700
	<sup>1</sup> Loti en totalité.				
17B	4% Pfandbr. d. öst. Central-Bodenkreditbk., inh. 65 J. verl. . . . . arrondi . . . . .	<sup>1</sup> 5.000 .	4.300 .	61,07 .	3.054 3.100
	<sup>1</sup> Loti en totalité.				
10	4% Pfandbr. d. Kärntner Landes-Hyp.-Anst. . . . arrondi . . . . .	70.000 .	70 .	49,36 .	34.552 34.500
12	6% Communal-Obl. d. Niederöst. Landes-Hyp.- A. . . . . arrondi . . . . .	40.000 .	96 .	8,64 .	3.456 3.500



## Quote-part proportionnelle

de la République tchécoslovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
3,11	3.110	—	—	—	—	—	—	—	—
0,52	416	5,85	4.680	1,20	960	—	—	1,02	816
40,54	40.540	1,94	1.940	—	—	8,16	8.160	—	—
36,71	4.038	—	—	—	—	—	—	—	—
.	48.104	.	6.620	.	960	.	8.160	.	816
.	48.000	.	6.600	.	1.000	.	8.200	.	800
40,54	20.270	1,94	970	—	—	8,16	4.080	—	—
.	20.200	.	1.000	.	—	.	4.100	.	—
65,33	104.528	—	—	—	—	—	—	—	—
.	104.500	.	—	.	—	.	—	.	—
3,11	16.794	—	—	—	—	—	—	—	—
28,75	4.485	—	—	10,18	1.588	—	—	—	—
.	21.279	.	—	.	1.588	.	—	.	—
.	21.300	.	—	.	1.600	.	—	.	—
48,50	48.500	0,44	440	0,91	910	0,50	500	—	—
.	48.500	.	400	.	900	.	500	.	—
36,71	12.481	—	—	—	—	—	—	—	—
.	12.500	.	—	.	—	.	—	.	—
28,75	345	—	—	10,18	122	—	—	—	—
.	400	.	—	.	100	.	—	.	—
28,75	1.437	—	—	10,18	509	—	—	—	—
.	1.400	.	—	.	500	.	—	.	—
40,54	28.378	1,94	1.358	—	—	8,16	5.712	—	—
.	28.400	.	1.400	.	—	.	5.700	.	—
91,36	36.544	—	—	—	—	—	—	—	—
.	36.500	.	—	.	—	.	—	.	—

Annexe IV, 3<sup>m</sup>e suite.

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche	
				pour cent	en cour.
10	8% Pfandbr. d. Oberösterr. Landes-Hyp.-Anstalt arrondi . . .	640.000	98	49,36	315.904 315.900
2	4% Pfandbr. d. Tirolischen Land-Hyp.-Anstalt arrondi . . . <sup>1</sup> Loti en totalité.	<sup>1</sup> 50.000	70	58,93	29.465 29.500
2	4 ½% Pfandbr. d. Linzer allg. Sparkassa und Leihanst. . . . . arrondi . . .	20.000	75	58,93	11.786 11.800
21	4 ½% Pfandbr. d. Steiermärk. Sparkassa . . . . arrondi . . .	20.000	75	89,89	17.978 18.000
23	4% Prior.-Obl. d. Lokalbahn Fürstenfeld-Hart- berg, Em. 1908 . . . . . la plus petite pièce à 2000 cour., donc	180.000	200	32,51	58.518 58.000
10	4% Prior.-Obl. d. Lokalbahn Mauthausen-Grein, Em. 1906. . . . . la plus petite pièce à 2000 cour., donc <sup>1</sup> Loti en totalité.	<sup>1</sup> 100.000	150	49,36	49.360 50.000
6	25 Stück Lose d. österr. Gesellsch. v. Roten Kreuz v. J. 1916 . . . . . <sup>1</sup> Par pièce.	7.500	<sup>1</sup> 180	51,05	3.829 3.900
	Total b) I. . . .	2.342.300			1.455.800
	II. Titres tchécoslovaques :				
9	4% steuerfr. Schuldverschreibungen d. Böhm. Nord-bahn . . . . .	120.000		91,41	109.692
10		100.000		49,36	49.360
14		15.200		63,29	9.620
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	235.200	132.000		168.672 168.800
9	4% Prior.-Obl. d. Böhm. Westbahn, Em. 1885 la plus petite pièce à 400 cour., donc	6.000	132.000	91,41	5.485 5.600
17B	4% Prior.- Obl. d. Mähr. Grenzbahn . . . . . la plus petite pièce à 400 cour., donc	25.600	130.000	61,07	15.634 15.600

## Quote-part proportionnelle

de la République Tchèque-Slovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
40,54 .	259.456 259.500	1,94 .	12.416 12.400	— .	— —	8,16 .	52.224 52.200	— .	— —
35,78 .	17.890 17.900	1,60 .	800 800	0,03 .	15 —	3,66 .	1.830 1.800	— .	— —
35,78 .	7.156 7.200	1,60 .	320 300	0,03 .	6 —	3,66 .	732 700	— .	— —
— .	— —	— .	— —	5,83 .	1.166 1.200	4,28 .	856 800	— .	— —
67,49 .	121.482 122.000	— .	— —	— .	— —	— .	— —	— .	— —
40,54 .	40.540 40.000	1,94 .	1.940 2.000	— .	— —	8,16 .	8.160 8.000	— .	— —
36,99 .	2.774 2.700	0,67 .	50 —	3,64 .	273 300	6,55 .	491 600	1,10 .	83 —
. .	772.200	. .	25.300	. .	5.600	. .	82.600	. .	800
0,52 40,54 36,71	624 40.540 5.580	5,85 1,94 —	7.020 1.940 —	1,20 — —	1.440 — —	— 8,16 —	— 8.160 —	1,02 — —	1.224 — —
. .	46.744 46.800	. .	8.960 8.800	. .	1.440 1.600	. .	8.160 8.000	. .	1.224 1.200
0,52 .	31 —	5,85 .	351 400	1,20 .	72 —	— .	— —	1,02 .	61 —
28,75 .	7.360 7.200	— .	— —	10,18 .	2.606 2.800	— .	— —	— .	— —

Annexe IV, 4<sup>me</sup> suite.

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche	
				pour cent	en cour.
9	4% Schuldversch. d. Mähr.-schles. Centralbahn la plus petite pièce à 600 cour., donc	10.200	130.000	91,41	9.324 9.600
19	4% Prior.-Obl. d. Mähr.-schles. Centralbahn . la plus petite pièce à 600 cour., donc	16.800	130.000	79,64	13.380 13.200
16	3 ½% Prior.-Obl. d. österr. Nordwestbahn, lit. B. Em. 1903 . . . . . la plus petite pièce à 400 cour., donc	58.000	120.000	36,36	21.089 21.200
9 13 17B	4% Prior.-Obl. d. Pilsen-Priesen Bahn . . . . .	<sup>1</sup> 10.500 60.000 36.900		91,41 47,61 61,07	9.598 28.566 22.535
	la plus petite pièce à 300 cour., donc	107.400	130.000	.	60.699 60.600
	<sup>1</sup> Y compris un nominal loti de 2.400 cour.				
17B	4% Mährisches Landes-Anlehen v. J. 1890 . arrondi . . .	6.400	140.000	61,07	3.908 3.900
11 12 17A 17B 18	4 ½% Mährisches Landes-Anlehen v. J. 1911 . arrondi . . .	300 30.000 11.200 49.800 125.000		90,66 8,64 81,09 61,07 79,58	272 2.592 9.082 30.413 99.475
	arrondi . . .	216.300	150.000	.	141.834 141.800
12	4 ½% Bankschuldv. d. Živnostenská banka . . . arrondi . . .	40.000	170.000	8,64	3.456 3.500
12	4% Com.-Schuldsch. d. Böhm. Landesbank, inh. 50, bzw. 78 J. verl. . . . .	100.000 61.000 36.000		8,64 34,67 61,07	8.640 21.149 21.985
15 17B	arrondi . . .	197.000	157.000	.	51.774 51.800
16	4% Com.-Obl. d. Mähr. Landesculturbank . . . arrondi . . .	79.000	125.000	36,36	28.724 28.700
12	4% Pfandbr. d. Böhm. Sparkassa . . . . . arrondi . . .	120.000	176.000	8,64	10.368 10.400
12	4 ½% Pfandbr. d. Ersten Mähr. Sparkassa . . . arrondi . . .	56.000	170.000	8,64	4.838 4.800
8 10 12	4% Prior.-Obl. d. Kaschau-Oderberger Eisen- bahn, in Silber . . . . .	72.000 100.000 14.800		96,89 49,36 8,64	69.761 49.360 1.279
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	186.800	103.000	.	120.400 120.400
	Total b) II. . . . .	1.360.700	.	.	659.900

## Quote-part proportionnelle

de la République tchécoslovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
0,52	— 53	5,85	597 600	1,20	122	—	—	1,02	104
16,80	2.822 3.000	3,56	598 600	—	—	—	—	—	—
63,64	36.911 36.800	—	—	—	—	—	—	—	—
0,52	— 55	5,85	614	1,20	126	—	—	1,02	107
43,71	26.226	8,68	5.208	—	—	—	—	—	—
28,75	10.609	—	—	10,18	3.756	—	—	—	—
.	36.890	.	5.822	.	3.882	.	—	.	107
.	36.900	.	6.000	.	3.900	.	—	.	—
28,75	1.840	—	—	10,18	652	—	—	—	—
.	1.800	.	—	.	700	.	—	.	—
6,40	19	2,94	9	—	—	—	—	—	—
91,36	27.408	—	—	—	—	—	—	—	—
9,61	1.076	—	—	9,30	1.042	—	—	—	—
28,75	14.317	—	—	10,18	5.070	—	—	—	—
18,50	23.125	—	—	1,92	2.400	—	—	—	—
.	65.945	.	9	.	8.512	.	—	.	—
.	66.000	.	—	.	8.500	.	—	.	—
91,36	36.544	—	—	—	—	—	—	—	—
.	36.500	.	—	.	—	.	—	.	—
91,36	91.360	—	—	—	—	—	—	—	—
65,33	39.851	—	—	—	—	—	—	—	—
28,75	10.350	—	—	10,18	3.665	—	—	—	—
.	141.561	.	—	.	3.665	.	—	.	—
.	141.500	.	—	.	3.700	.	—	.	—
63,64	50.276	—	—	—	—	—	—	—	—
.	50.300	.	—	.	—	.	—	.	—
91,36	109.632	—	—	—	—	—	—	—	—
.	109.600	.	—	.	—	.	—	.	—
91,36	51.162	—	—	—	—	—	—	—	—
.	51.200	.	—	.	—	.	—	.	—
3,11	2.239	—	—	—	—	—	—	—	—
40,54	40.540	1,94	1.940	—	—	8,16	8.160	—	—
91,36	13.521	—	—	—	—	—	—	—	—
.	56.300	.	1.940	.	—	.	8.160	.	—
.	56.400	.	2.000	.	—	.	8.000	.	—
.	644.000	.	18.400	.	21.200	.	16.000	.	1.200

Annexe IV, 5<sup>m</sup>e suite.

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche	
				pour cent	en cour.
	<i>III. Titres hongrois :</i>				
9 17B	4% Ungar. Theiss-Reg.-Prior.-Obl. . . . .	200		91,41	183
	<sup>1</sup> Loti.	200		61,07	122
	la plus petite pièce à 200 cour., donc	400	5,000	.	305
	Total b) III. . . . .	400	.	.	400
	<i>IV. Titres italiens :</i>				
8	4% staatsgar. Vintschgaubahnprioritäten, I. Em. la plus petite pièce à 400 cour., donc	298.000	75.000	96,89	288.732
	Total b) IV. . . . .	298.000	.	.	288.800
	<i>V. Titres polonais :</i>				
9	4% St.-Schuldv. d. Albrechtsbahn . . . . .	1.200	18.000	91,41	1.097
	la plus petite pièce à 200 cour., donc			.	1.200
9 10 17B	4% St.-Schuldv. d. Gal. Carl Ludwig-Bahn . . .	4.000		91,41	3.656
		100.000		49,36	49.360
		171.200		61,07	104.552
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	275.200	7.000	.	157.568
				.	157.600
9 10	4% Prior.-Obl. d. Albrechtsbahn . . . . .	<sup>1</sup> 44.000		91,41	40.220
		60.000		49,36	29.616
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	104.000	25.000	.	69.836
	<sup>1</sup> Y compris un nominal loti de 2.000 cour.	.	.	.	70.000
9 14	4% Prior.-Obl. d. Galiz. Carl Ludwig-Bahn . . .	32.000		91,41	29.251
		13.000		63,29	8.228
	la plus petite pièce à 200 cour., donc	45.000	25.000	.	37.479
		.	.	.	37.400
11	4% Galiz. Landes-Anl. f. Ortsschulfonds v. J. 1908 arrondi . . . . .	<sup>1</sup> 60.000	100	90,66	54.396
	<sup>1</sup> Loti en totalité.	.	.	.	54.400
23	4% Anlehen der Stadt Lemberg . . . . .	50.000	100	32,51	16.255
	arrondi . . . . .	.	.	.	16.300
14	4 ½% Pfandbr. d. Galiz. Bank f. Handel und Industrie . . . . .	33.600	100	63,29	21.265
	arrondi . . . . .	.	.	.	21.300
11 14	4 ½% Pfandbr. d. Galiz. Act.-Hypoth.-Bank . .	* 73.000		90,66	66.182
		34.000		63,29	21.519
	arrondi . . . . .	107.000	100	.	87.701
	<sup>1</sup> Y compris un nominal loti de 5.000 cour.	.	.	.	87.700

## Quote-part proportionnelle

de la République tchécoslovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
0,52	I	5,85	I2	I,20	2	—	—	I,02	2
28,75	58	—	—	10,18	20	—	—	—	—
.	59	.	I2	.	22	.	—	.	2
.	—	.	—	.	—	.	—	.	—
.	—	.	—	.	—	.	—	.	—
3,11	9.268	—	—	—	—	—	—	—	—
.	9.200	.	—	.	—	.	—	.	—
.	9.200	.	—	.	—	.	—	.	—
0,52	6	5,85	70	I,20	15	—	—	I,02	I2
.	—	.	—	.	—	.	—	.	—
0,52	21	5,85	234	I,20	48	—	—	I,02	41
40,54	40.540	I,94	I.940	—	—	8,16	8.160	—	—
28,75	49.220	—	—	10,18	17.428	—	—	—	—
.	89.781	.	2.174	.	17.476	.	8.160	.	41
.	90.000	.	2.000	.	17.600	.	8.000	.	—
0,52	229	5,85	2.574	I,20	528	—	—	I,02	449
40,54	24.324	I,94	I.164	—	—	8,16	4.896	—	—
.	24.553	.	3.738	.	528	.	4.896	.	449
.	24.800	.	3.600	.	400	.	4.800	.	400
0,52	166	5,85	I.872	I,20	384	—	—	I,02	327
36,71	4.772	—	—	—	—	—	—	—	—
.	4.938	.	I.872	.	384	.	—	.	327
.	5.000	.	I.800	.	400	.	—	.	400
6,40	3.840	2,94	I.764	—	—	—	—	—	—
.	3.800	.	I.800	.	—	.	—	.	—
67,49	33.745	—	—	—	—	—	—	—	—
.	33.700	.	—	.	—	.	—	.	—
36,71	12.335	—	—	—	—	—	—	—	—
.	12.300	.	—	.	—	.	—	.	—
6,40	4.672	2,94	2.146	—	—	—	—	—	—
36,71	12.481	—	—	—	—	—	—	—	—
.	17.153	.	2.146	.	—	.	—	.	—
.	17.200	.	2.100	.	—	.	—	.	—

Annexe IV, 6<sup>me</sup> suite.

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche	
				pour cent	en cour.
14 17B	4 ½ % Pfandbriefe der Galiz. Landesbank . . . .	10.000		63,29	6.329
		24.000		61,07	14.657
	arrondi . . . .	34.000	100	.	20.986
					21.000
23	4 ½ % Pfandbr. d. Galiz. Landesbank, Com. Obl. . . . .	50.000	100	32,51	16.255
	arrondi . . . .				16.300
17B	4 % Pfandbr. d. Galiz. Landesbank, Eisenb.-Obl. arrondi . . . .	30.000	100	61,07	18.321
					18.300
	Total b) V. . . .	790.000	.	.	501.500
VI. Titres serbes-croates-slovènes :					
8	4 % Prior.-Obl. der Lokalbahn Laibach-Stein . la plus petite pièce à 400 cour., donc	204.000	10.000	96,89	197.656
	arrondi . . . .				197.600
	Total b) VI. . . .	204.000	.	.	197.600
VII. Titres roumains :					
4 10 20	4 % Bukowinaer Landes-Anlehen . . . . .	100.000		66,94 <sub>5</sub>	66.945
		20.000		49,36	9.872
		985.300		67,54	665.472
	arrondi . . . .	1.105.300	4.000	.	742.289
					742.300
14	4 ½ % Anlehen der Stadt Czernowitz v. J. 1908, verl. . . . .	25.000	100	63,29	15.823
	arrondi . . . .				15.800
14	4 % Pfandbr. d. Bukowinaer Landesbank . . . .	<sup>1</sup> 20.000	3.500	63,29	12.658
	arrondi . . . .				12.700
	<sup>1</sup> Loti en totalité.				
11	Pfandbr. d. Bukowinaer Sparkassa . . . . .	17.000	3.500	90,66	15.412
	arrondi . . . .				15.400
	Total b) VII. . . .	1.167.300	.	.	786.200
VIII. Titres autrichiens-tchécoslovaques :					
9	4 % St.-Schuld v. d. Franz Josefbahn . . . . .	8.400	90.000	91,41	7.678
	la plus petite pièce à 400 cour., donc				7.600
10	4 % St.-Schuld v. d. öst. Nordwest- u. Südnord- deutsch. Verbindungsbahn . . . . .	60.000		49,36	29.616
17B		50.000		61,07	30.535
		110.000	100.000	.	60.151
	la plus petite pièce à 400 cour., donc				60.000



## Quote-part proportionnelle

de la République tchécoslovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
36,71	3.671	—	—	—	—	—	—	—	—
28,75	6.900	—	—	10,18	2.443	—	—	—	—
.	10.571	.	—	.	2.443	.	—	.	—
.	10.600	.	—	.	2.400	.	—	.	—
67,49	33.745	—	—	—	—	—	—	—	—
.	33.700	.	—	.	—	.	—	.	—
28,75	8.625	—	—	10,18	3.054	—	—	—	—
.	8.600	.	—	.	3.100	.	—	.	—
.	239.700	.	11.300	.	23.900	.	12.800	.	800
3,11	6.344	—	—	—	—	—	—	—	—
.	6.400	.	—	.	—	.	—	.	—
.	6.400	.	—	.	—	.	—	.	—
32,48 <sub>6</sub>	32.486	0,54 <sub>9</sub>	549	0,01 <sub>4</sub>	14	0,00 <sub>6</sub>	6	—	—
40,54	8.108	1,94	388	—	—	8,16	1.632	—	—
29,97	295.294	—	—	2,49	24.534	—	—	—	—
.	335.888	.	937	.	24.548	.	1.638	.	—
.	335.900	.	900	.	24.600	.	1.600	.	—
36,71	9.177	—	—	—	—	—	—	—	—
.	9.200	.	—	.	—	.	—	.	—
36,71	7.342	—	—	—	—	—	—	—	—
.	7.300	.	—	.	—	.	—	.	—
6,40	1.088	2,94	500	—	—	—	—	—	—
.	1.100	.	500	.	—	.	—	.	—
.	353.500	.	1.400	.	24.600	.	1.600	.	—
0,52	44	5,85	491	1,20	101	—	—	1,02	86
.	—	.	400	.	400	.	—	.	—
40,54	24.324	1,94	1.164	—	—	8,16	4.896	—	—
28,75	14.375	—	—	10,18	5.090	—	—	—	—
.	38.699	.	1.164	.	5.090	.	4.896	.	—
.	38.800	.	1.200	.	5.200	.	4.800	.	—

Annexe IV, 7<sup>me</sup> suite.

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche	
				pour cent	en cour.
4 10	4% Prior.-Obl. d. Franz Josefbahn i. S. . . . .	20.000		66,94 <sup>s</sup>	13.389
	<sup>1</sup> Y compris un nominal loti de 4.000 cour.	<sup>1</sup> 96.000		49,36	47.386
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	116.000	80.000	.	60.775
		.	.	.	60.800
9	4% Prior.-Obl. d. Franz Josefbahn . . . . .	6.400	80.000	91,41	5.850
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	.	.	.	6.000
14	3% Prioritätsobligationen der öst. Lokaleisen- bahn-Ges. . . . .	20.000	65.000	63,29	12.658
	la plus petite pièce à 200 cour., donc	.	.	.	12.600
14	4% Prior.-Obl. d. österr. Nordwestbahn . . . . .	25.200	90.000	63,29	15.949
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	.	.	.	16.000
	Total b) VIII. . . . .	286.000	.	.	163.000
	IX. Titres tchécoslovaques-polonais :				
10	4% Prior.-Obl. d. Ungar.-galiz. Eisenbahn, Em. 1887. . . . .	99.600	42.000	49,36	49.163
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	.	.	.	49.200
	Total b) IX. . . . .	99.600	.	.	49.200
	X. Titres polonais-roumains :				
8	4% Investitionsanl. d. Eisenb.-G. Lemberg- Czern.-Jassy, Em. 1894 . . . . .	50.000	11.000	96,89	48.445
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	.	.	.	48.400
8	4% Prior.-Obl. d. Eisenb.-G. Lemberg-Czern.- Jassy, II. Em. 1884 . . . . .	46.800	11.000	96,89	45.345
	la plus petite pièce à 600 cour., donc	.	.	.	45.600
	Total b) X. . . . .	96.800	.	.	94.000
	XI. Titres autrichiens-italiens-serbes-croates- slovènes :				
9 10 17A 17B	4% steuerfr. St.-Schuldv. d. Rudolfbahn . . . . .	1.600		91,41	1.463
		100.000		49,36	49.360
		4.000		81,09	3.244
	<sup>1</sup> Y compris un nominal loti de 8.000 cour.	<sup>1</sup> 138.400		61,07	84.521
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	244.000	11.000	.	138.588
		.	.	.	138.800
9 10 14	4% Prior.-Obl. d. Rudolfbahn, Em. 1884 . . . . .	<sup>1</sup> 34.800		91,41	31.811
		100.000		49,36	49.360
		12.000		63,29	7.595
	la plus petite pièce à 400 cour., donc	146.800	30.000	.	88.766
	<sup>1</sup> Y compris un nominal loti de 400 cour.	.	.	.	88.800
	Total b) XI. . . . .	390.800	.	.	227.600

## Quote-part proportionnelle

de la République tchécoslovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
32,48 <sub>6</sub>	6.497	0,54 <sub>9</sub>	110	0,01 <sub>4</sub>	3	0,00 <sub>8</sub>	1	—	—
40,54	38.918	1,94	1.862	—	—	8,16	7.834	—	—
.	45.415	.	1.972	.	3	.	7.835	.	—
.	45.200	.	2.000	.	—	.	8.000	.	—
0,52	33	5,85	375	1,20	77	—	—	1,02	65
.	—	.	400	.	—	.	—	.	—
36,71	7.342	—	—	—	—	—	—	—	—
.	7.400	.	—	.	—	.	—	.	—
36,71	9.251	—	—	—	—	—	—	—	—
.	9.200	.	—	.	—	.	—	.	—
.	100.600	.	4.000	.	5.600	.	12.800	.	—
40,54	40.378	1,94	1.932	—	—	8,16	8.127	—	—
.	40.400	.	2.000	.	—	.	8.000	.	—
.	40.400	.	2.000	.	—	.	8.000	.	—
3,11	1.555	—	—	—	—	—	—	—	—
.	1.600	.	—	.	—	.	—	.	—
3,11	1.455	—	—	—	—	—	—	—	—
.	1.200	.	—	.	—	.	—	.	—
.	2.800	.	—	.	—	.	—	.	—
0,52	9	5,85	93	1,20	19	—	—	1,02	16
40,54	40.540	1,94	1.940	—	—	8,16	8.160	—	—
9,61	384	—	—	9,30	372	—	—	—	—
28,75	39.790	—	—	10,18	14.089	—	—	—	—
.	80.723	.	2.033	.	14.480	.	8.160	.	16
.	80.800	.	2.000	.	14.400	.	8.000	.	—
0,52	181	5,85	2.036	1,20	417	—	—	1,02	355
40,54	40.540	1,94	1.940	—	—	8,16	8.160	—	—
36,71	4.405	—	—	—	—	—	—	—	—
.	45.126	.	3.976	.	417	.	8.160	.	355
.	45.200	.	4.000	.	400	.	8.000	.	400
.	126.000	.	6.000	.	14.800	.	16.000	.	400

Annexe IV, 8<sup>me</sup> suite.

N <sup>o</sup> d'ordre de l'établissement	Dénomination des titres	Valeur nominale en couronnes	Valeur estimative (cours de la Bourse à Vienne) de la fin de mars 1924	Quote-part proportionnelle	
				de la République d'Autriche	
				pour cent	en cour.
9 10 13 14 17A 17B	XII. <i>Titres autrichiens-tchécoslovaques-polonais</i> :				
	4% Prior.-Obl. d. Ferdinands-Nordbahn . . . .	<sup>1</sup> 30.000		91,41	27.423
		197.200		49,36	97.338
		<sup>2</sup> 80.000		47,61	38.088
		<sup>3</sup> 29.000		63,29	18.354
		15.400		81,09	12.488
		114.000		61,07	69.620
		465.600	75.500	.	263.311
	la plus petite pièce à 200 cour., donc <sup>1</sup> , <sup>2</sup> et <sup>3</sup> Y compris un nominal loti de 14.000 cour.	.	.	.	263.400
	Total b) XII. . . .	465.600	.	.	263.400
	TOTAL DES AUTRES EFFETS :				
	Total b) :				
» » I. . . .	2.342.300	.	.	1.455.800	
» » II. . . .	1.360.700	.	.	659.900	
» » III. . . .	400	.	.	400	
» » IV. . . .	298.000	.	.	288.800	
» » V. . . .	790.000	.	.	501.500	
» » VI. . . .	204.000	.	.	197.600	
» » VII. . . .	1.167.300	.	.	786.200	
» » VIII. . . .	286.000	.	.	163.000	
» » IX. . . .	99.600	.	.	49.200	
» » X. . . .	96.800	.	.	94.000	
» » XI. . . .	390.800	.	.	227.600	
» » XII. . . .	465.600	.	.	263.400	
Total . . . .	7.501.500	.	.	4.687.400	
Liste des plus- ou moins-values résultant vis-à- vis des quotes-parts proportionnelles des titres d'avant-guerre et des autres effets :					
Groupe a) . . . .	.	.	.	+ 10.896	
» b) I. . . .	.	.	.	+ 8.720	
» » II. . . .	.	.	.	+ 421.000	
» » III. . . .	.	.	.	+ 4.750	
» » IV. . . .	.	.	.	+ 51.000	
» » V. . . .	.	.	.	+ 42.151	
» » VI. . . .	.	.	.	— 5.600	
» » VII. . . .	.	.	.	+ 1.467	
» » VIII. . . .	.	.	.	— 73.000	
» » IX. . . .	.	.	.	+ 15.540	
» » X. . . .	.	.	.	+ 22.000	
» » XI. . . .	.	.	.	+ 33.520	
» » XII. . . .	.	.	.	+ 67.195	
Plus- ou moins-value . . . .	.	.	.	+ 599.639	

Copie certifiée conforme :

Rome, le 2 janvier 1929, VII<sup>o</sup>.

Grandi.

## Quote-part proportionnelle

de la République tchécoslovaque		de la République de Pologne		du Royaume d'Italie		du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes		du Royaume de Roumanie	
pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.	pour cent	en cour.
0,52	156	5,85	1.755	1,20	360	—	—	1,02	306
40,54	79.945	1,94	3.826	—	—	8,16	16.091	—	—
43,71	34.968	8,68	6.944	—	—	—	—	—	—
36,71	10.646	—	—	—	—	—	—	—	—
9,61	1.480	—	—	9,30	1.432	—	—	—	—
28,75	32.775	—	—	10,18	11.605	—	—	—	—
.	159.970	.	12.525	.	13.397	.	16.091	.	306
.	160.000	.	12.600	.	13.400	.	16.000	.	200
.	160.000	.	12.600	.	13.400	.	16.000	.	200
.	772.200	.	25.300	.	5.600	.	82.600	.	800
.	644.000	.	18.400	.	21.200	.	16.000	.	1.200
.	—	.	—	.	—	.	—	.	—
.	9.200	.	—	.	—	.	—	.	—
.	239.700	.	11.300	.	23.900	.	12.800	.	800
.	6.400	.	—	.	—	.	—	.	—
.	353.500	.	1.400	.	24.600	.	1.600	.	—
.	100.600	.	4.000	.	5.600	.	12.800	.	—
.	40.400	.	2.000	.	—	.	8.000	.	—
.	2.800	.	—	.	—	.	—	.	—
.	126.000	.	6.000	.	14.800	.	16.000	.	400
.	160.000	.	12.600	.	13.400	.	16.000	.	200
.	2.454.800	.	81.000	.	109.100	.	165.800	.	3.400
.	— 9.113	.	— 9.459	.	— 1.846	.	+ 9.637	.	— 115
.	+ 5.715	.	— 12.871	.	— 1.279	.	— 211	.	— 74
.	— 135.490	.	+ 139.680	.	+ 337.310	.	— 376.000	.	— 386.500
.	— 2.950	.	— 600	.	— 1.100	.	—	.	— 100
.	— 51.000	.	—	.	—	.	—	.	—
.	+ 91.386	.	— 77.290	.	— 22.017	.	— 35.200	.	+ 970
.	+ 5.600	.	—	.	—	.	—	.	—
.	— 547	.	— 1.480	.	+ 2.080	.	— 1.520	.	—
.	— 145.200	.	— 3.500	.	+ 315.100	.	+ 36.000	.	— 129.400
.	+ 9.240	.	+ 28.560	.	—	.	— 53.340	.	—
.	— 22.000	.	—	.	—	.	—	.	—
.	+ 30.670	.	+ 3.570	.	— 13.900	.	— 65.600	.	+ 11.740
.	+ 22.650	.	+ 56.625	.	+ 2.265	.	— 68.705	.	— 80.030
.	— 201.039	.	+ 123.235	.	+ 616.613	.	— 554.939	.	— 583.509

## ANNEX I.

## PROPORTIONATE SHARES

## OF THE SUPPLEMENTARY INSURANCE ORGANISATION

Serial No.	Name and seat of Organisation
<i>(a) General Supplementary Organisations :</i>	
1	Pensionsinstitut der Angestellten der Textilindustrie in Wien . . . . .
2	Pensionsinstitut des Vereines für Güterbeamte in Wien . . . . .
3	Pensionsinstitut für die Bühnen- und Orchesterangehörigen Österreichs in Wien . . . . .
4	Pensionsinstitut für Beamte der österreichischen Papierindustrie in Wien . . . . .
5	Allgemeines Pensionsinstitut der österreichischen Pharmazeuten in Wien . . . . .
6	Pensionsverein der landwirtschaftlichen Genossenschaften in Österreich in Wien . . . . .
7	Pensionsinstitut des österreichischen Faktorenverbandes in Wien . . . . . (round sum)
	Total . . . . .
<i>(b) Organisation for individual undertakings (with technical balance-sheet) :</i>	
8	Pensionsinstitut der Österreichischen Alpinen Montangesellschaft in Wien . . . . .
9	Pensionsinstitut der Allgemeinen Depositenbank in Wien . . . . .
10	Pensionskasse für die Beamten der Firma Heinrich Franck Söhne in Linz . . . . .
11	Pensionskasse für die Angestellten der A.-G. der Teppich- und Möbelstoff-Fabriken, vorm. Philipp Haas & Söhne in Wien . . . . .
12	Franz Josef Auersperg'sches Pensionsinstitut in Wien . . . . .
13	Pensionsinstitut der Angestellten der Dampfkesseluntersuchungs- und Versicherungs-Gesellschaft A.-G. in Wien . . . . .
14	Pensionsverein der C. Stölzle's Söhne A.-G. für Glasfabrikation in Nagelberg . . . . .
15	Pensionsinstitut für die Beamten der Homboker und Marienthaler Eisenwaren-Industrie- und Handels-A.-G. "Moravia" in Wien . . . . .
16	Pensionsverein der Aktiengesellschaft der österreichischen Fezfabriken in Wien . . . . .
	Total . . . . .
<i>(c) Organisations for individual undertakings (with no technical balance-sheet) :</i>	
17	"Fürsorge" Beamten-Pensionsverein der Familie Dreher und der Vereinigten Brauereien Schwechat-St. Marx-Simmering-Dreher-Mauthner-Meichl-A.-G. in Wien, Abt. A . . . . .
	"Fürsorge" Beamten-Pensionsverein der Familie Dreher und der Vereinigten Brauereien Schwechat-St. Marx-Simmering-Dreher-Mauthner-Meichl-A.-G. in Wien, Abt. B . . . . .
18	Pensionsinstitut der Beamten und Diener der Wiener Versicherungs-Gesellschaft in Wien . . . . .
19	Pensionsfonds für die Beamten und Diener des Gisela-Vereines in Wien . . . . .
20	Pensionsinstitut der Firma. Schenker & Co. in Wien . . . . .
21	Pensionsinstitut für die Bediensteten der Ersten Grazer Aktienbrauerei vorm. Franz Schreiner & Söhne in Graz in Puntigam . . . . .
22	Pensionsinstitut für die Beamten und Diener der Wiener Lebens- und Renten-Versicherungsanstalt in Wien . . . . .
23	Pensionsverein der Glashüttenwerke vorm. J. Schreiber & Neffen in Wien . . . . .
24	Gutmann'sches Pensionsinstitut in Wien . . . . .
	Total . . . . .
	Total for Organisations for individual undertakings . . . . .
	<i>Total for all Organisations . . . . .</i>

## IN PREMIUM RESERVES

## FOR EMPLOYEES' PENSIONS.

Premium reserves at end of 1918 in crowns	Proportionate share					
	of the Austrian Republic	of the Czechoslovak Republic	of the Polish Republic	of the Kingdom of Italy	of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	of the Kingdom of Roumania
15,299,542	49.65	48.50	0.44	0.91	0.50	—
7,279,461	58.93	35.78	1.60	0.03	3.66	—
6,359,594	69.62	24.48	1.73	2.41	1.32	0.44
4,442,077	66.94 <sup>b</sup>	32.48 <sup>a</sup>	0.54 <sup>g</sup>	0.01 <sup>4</sup>	0.00 <sup>h</sup>	—
3,931,732	61.27	24.80	5.91	6.42	1.60	—
2,486,313	51.05	36.99	0.67	3.64	6.55	1.10
2,381,100	82.50	11.40	—	2.40	3.70	—
42,179,819						
11,583,070	96.89	3.11	—	—	—	—
4,853,432	91.41	0.52	5.85	1.20	—	1.02
4,795,534	49.36	40.54	1.94	—	8.16	—
3,186,150	90.66	6.40	2.94	—	—	—
2,346,199	8.64	91.36	—	—	—	—
1,745,673	47.61	43.71	8.68	—	—	—
1,116,397	63.29	36.71	—	—	—	—
1,008,694	34.67	65.33	—	—	—	—
943,303	36.36	63.64	—	—	—	—
31,578,452						
761,516	81.09	9.61	—	9.30	—	—
1,907,680	61.07	28.75	—	10.18	—	—
2,356,071	79.58	18.50	—	1.92	—	—
2,269,440	79.64	16.80	3.56	—	—	—
2,179,711	67.54	29.97	—	2.49	—	—
1,340,546	89.89	—	—	5.83	4.28	—
1,115,669	77.08	12.65	6.32	—	—	3.95
1,062,380	32.51	67.49	—	—	—	—
561,097	87.66	12.34	—	—	—	—
13,554,110						
45,132,562						
87,312,381						

ANNEX II. LIST SHOWING FUNDS OF SUPPLEMENTARY INSURANCE ORGANISATIONS  
AMOUNTS TO BE SHOWN

No.	Name and seat of Organisation (Full name of organisation is given in Annex I)	War Loan Bonds	Pledged debt at end of 1918 contracted through subscription to war loan	Pre-war securities
<i>(a) General Supplementary Organisations :</i>				
1	Textilindustrie, Wien . . . . .	7,138	1,647	1,700.0
2	Güterbeamte, Wien . . . . .	1,277	377	<sup>1</sup> 230.0
3	Bühnen- und Orchesterangehörige, Wien . . . . .	2,960	1,576	70.0
4	Papierindustrie, Wien . . . . .	8,675	5,049	132.0
5	Pharmazeuten, Wien . . . . .	—	7,163	15.0
6	Landwirtschaftliche Genossenschaften, Wien . . . . .	774	—	—
7	Faktorenverband, Wien . . . . .	1,801	581	<sup>2</sup> 774.0
	Total . . . . .	22,625	16,393	2,921.0
<i>(b) Organisation for individual undertakings (With technical balance-sheet) :</i>				
8	Alpine Montangesellschaft, Wien . . . . .	429.3	—	450.0
9	Allgemeine Depositenbank, Wien . . . . .	3,250	—	675.6
10	Heinrich Franck Söhne, Linz . . . . .	—	—	420.0
11	Philipp Haas & Söhne, Wien . . . . .	726.4	—	280.0
12	F. J. Auersperg, Wien . . . . .	650	—	279.6
13	Dampfkesseluntersuchungs- u. Versich.-Ges., Wien . . . . .	2,350	618	—
14	C. Stölzle's Söhne, Nagelberg . . . . .	600	—	71.6
15	«Moravia», Wien . . . . .	1,150	—	—
16	Fefabriken, Wien . . . . .	770	—	160.0
	Total . . . . .	9,925.7	618	2,336.8
<i>(c) Organisations for individual undertakings (with no technical balance-sheet) :</i>				
17	Dreher A.-G. Wien, Abt. A . . . . .	—	—	10.5
	» » » » B . . . . .	—	—	77.5
18	Wiener Versicherungsgesellschaft, Wien . . . . .	1,300	—	200.0
19	Gisela-Verein, Wien . . . . .	1,280	310	—
20	Schenker & Co, Wien . . . . .	2,399	973	325.0
21	F. Schreiner & Söhne, Puntigam . . . . .	500	—	50.0
22	Wiener Lebens- u. Renten-Versich.-Anstalt, Wien . . . . .	—	—	—
23	J. Schreiber & Neffen, Wien . . . . .	415	—	100.0
24	Gutmann, Wien . . . . .	319	—	64.2
	Total . . . . .	6,213	1,283	827.2
	Total for Organisations for individual undertakings	16,138.7	1,901	3,164.0
	Total for all Organisations	38,763.7	18,294	6,085.0

<sup>1</sup> Sold for 214,000 crowns.

<sup>2</sup> Including a nominal amount of 764,000 crowns, sold and replaced by Austrian Treasury bonds to a nominal value of 1,120,000 crowns.

<sup>3</sup> Including (a) arrears of premiums amounting to 23,739 crowns on Czechoslovak territory, 28 crowns on Polish territory and 247 crowns on Italian territory; (b) mortgages of 131,936 crowns on Czechoslovak territory.

<sup>4</sup> Including (a) arrears of premiums amounting to 2,335 crowns on Czechoslovak territory, 5,225 crowns on Polish territory, and 9,196 crowns on Italian territory; (b) 13,667 Roumanian crowns at 150 Austrian crowns.

<sup>5</sup> Including arrears of premiums and charges amounting to 8,870 crowns on Czechoslovak territory, 6,357 crowns on Polish territory, 1,452 crowns on Italian territory, 1,052 crowns on Serb-Croat-Slovene territory and 360 crowns on Roumanian territory; further assets at Prague amounting to 53,370 un-stamped crowns and a credit of 103 crowns on Serb-Croat-Slovene territory.

<sup>6</sup> Of this sum the depositors shall be refunded :

Premiums paid in advance . . . . .	145,932 crowns
Shares in premium reserves and in premiums to be refunded . . . . .	1,474,969 »
Premiums to be assigned and reserves of premiums not included in the accounts . . . . .	455,339 »

<sup>7</sup> Of this sum the depositors shall be refunded :

Premiums paid in advance . . . . .	12,870 »
Shares in premium reserves and in premiums to be refunded . . . . .	1,989 »



## PENSIONS FOR EMPLOYEES' PENSIONS AS EXISTING ON MARCH 31, 1924.

IN THOUSANDS OF CROWNS.

Other securities	Cash assets, mortgages and other credits	Liabilities	90 % of income	Yield from allotment of securities	Premises		Cash to be distributed
					Value as entered in the books	Estimated value	
100.0	<sup>3</sup> 4,402	<sup>6</sup> 2,155	1,986	8,217	.	.	<sup>3</sup> 12,450
70.0	13,077	—	1,491	2,957	.	.	17,525
—	4,087	<sup>7</sup> 158	1,746	1,250	.	.	6,925
120.0	1,034	—	1,034	55	.	.	2,123
—	<sup>4</sup> 6,054	56	2,465	8,894	.	.	<sup>4</sup> 17,357
7.5	<sup>5</sup> 774	32	722	1,309	.	.	<sup>5</sup> 2,773
—	208	1	597	202	.	.	1,006
297.5	29,636	2,402	10,041	22,884	.	.	60,159
1,310.8	14	3	<sup>10</sup> 17,563	2,930	550,059	550	21,054
389.3	<sup>8</sup> 2,550	814	505	116	1,725,842	2,205,000	<sup>8</sup> 2,207,357
1,992.8	506	—	16,457	3,181	—	—	20,144
168.3	378	7	11,879	101,073	527,800	700,000	813,323
400.8	12,366	<sup>9</sup> 944	<sup>11</sup> 57,126	<sup>14</sup> 61,113	—	—	129,661
140.0	3	<sup>0</sup> 4	406	136	—	—	545
282.0	22	64	181	320	—	—	459
221.0	—	90	<sup>12</sup> 18,094	<sup>15</sup> 9,652	—	—	27,566
137.0	167	—	<sup>13</sup> 19,426	<sup>16</sup> 1,275	—	—	20,868
5,042.0	16,006	1,922	141,637	179,706	2,803,701	2,905,550	3,240,977
30.6	47	—	1,786	715	—	—	2,548
704.3	4,326	2	14,031	1,610	—	—	19,965
125.0	592	4	<sup>17</sup> 16,902	336	—	—	17,826
16.8	1,220	—	218	170	—	—	1,608
985.3	42	—	693	51	—	—	786
20.0	677	—	376	320	145,486	29,097	30,470
—	<sup>18</sup> 363	7	<sup>19</sup> 240	<sup>20</sup> 793	—	—	<sup>18</sup> 1,389
280.0	164	1	110	239	—	—	512
—	52	9	<sup>21</sup> 163	260	—	—	466
2,162.0	7,483	23	34,519	4,494	145,486	29,097	75,570
7,204.0	23,489	1,945	176,156	184,200	2,949,187	2,934,647	3,316,547
7,501.5	53,125	4,347	186,197	207,084	2,949,187	2,934,647	3,376,706

\* Including the yield from the sale of the office at Prague.

\* Including 936,331 Austrian crowns disbursed for costs of administration.

<sup>10</sup> Including 7,776.— Czechoslovak crowns at 2,100 Austrian crowns.<sup>11</sup> " 11,218.50 " " " 2,100 " "<sup>12</sup> " 8,566.40 " " " 2,100 " "<sup>13</sup> " 4,543.46 " " " 2,100 " "<sup>14</sup> " 28,960.— " " " 2,100 " "<sup>15</sup> " 4,526.65 " " " 2,100 " "<sup>16</sup> " 435.78 " " " 2,100 " "<sup>17</sup> " 5,916.15 " " " 2,000 " "<sup>18</sup> " 2,231.— Hungarian " " " 0.90 " "<sup>19</sup> " 13,275.— " " " 0.90 " "<sup>20</sup> " 48,220.— " " " 0.90 " "<sup>21</sup> Including interest on war loan bonds not yet amortized.

## ANNEX III.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF FUNDS OF INSURANCE ORGANISATIONS  
AMOUNTS AS SHOWN IN

No.	Name and seat of organisation (Full name of organisation if given in Annex I)	War loan bonds						Pre-war Securities	
		of the Austrian Republic	of the Czechoslovak Republic	of the Polish Republic	of the Kingdom of Italy	of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.	of the Kingdom of Roumania	of the Austrian Republic	of the Czechoslovak Republic
<i>(a) General Organisations :</i>									
1	Textilindustrie, Wien . . . . .	3,544.0	3,461.9	31.4	65.0	35.7	—	844.0	824.5
2	Güterbeamte, Wien . . . . .	752.6	456.9	20.4	0.4	46.7	—	135.5	82.3
3	Bühnen- und Orchesterangehörige, Wien . . . . .	2,060.8	724.6	51.2	71.3	39.1	13.0	48.7	17.2
4	Papierindustrie, Wien . . . . .	5,807.5	2,818.2	47.6	1.2	0.5	—	88.4	42.9
5	Pharmazeuten, Wien . . . . .	—	—	—	—	—	—	9.2	3.7
6	Landwirtschaftl. Genossenschaften, Wien . . . . .	395.1	286.3	5.2	28.2	50.7	8.5	—	—
7	Faktorenverband, Wien . . . . .	1,485.8	205.3	—	43.2	66.7	—	638.6	88.2
	Total . . . . .	14,045.8	7,953.2	155.8	209.3	239.4	21.5	1,764.4	1,058.8
		14,045.8	7,953.2	155.8	209.3	239.4	21.5	1,007.0	1,058.8
<i>(b) Organisations for individual undertakings (with technical balance sheet) :</i>									
8	Alpine Montangesellschaft, Wien . . . . .	415.9	13.4	—	—	—	—	436.0	14.0
9	Allg. Depositenbank, Wien . . . . .	2,970.8	16.9	190.1	39.0	—	33.2	617.6	3.5
10	Heinrich Franck Söhne, Linz . . . . .	—	—	—	—	—	—	207.3	170.3
11	Philipp Haas & Söhne, Wien . . . . .	658.6	46.5	21.3	—	—	—	253.9	17.9
12	F. J. Auersperg, Wien . . . . .	56.2	593.8	—	—	—	—	24.2	255.4
13	Dampfkesseluntersuchungs- u. Versich.-Ges., Wien	1,118.8	1,027.2	204.0	—	—	—	—	—
14	C. Stölzle's Söhne, Nagelberg . . . . .	379.7	220.3	—	—	—	—	45.3	26.3
15	„Moravia“, Wien . . . . .	398.7	751.3	—	—	—	—	—	—
16	Fefzfabriken, Wien . . . . .	280.0	490.0	—	—	—	—	58.2	101.8
	Total . . . . .	6,278.7	3,159.4	415.4	39.0	—	33.2	1,642.5	589.2
<i>(c) Organisations for individual undertakings (with no technical balance-sheet) :</i>									
17	Dreher A.-G., Wien, Abt. A . . . . .	—	—	—	—	—	—	8.5	1.0
	Dreher A.-G., Wien, Abt. B . . . . .	—	—	—	—	—	—	47.3	22.3
18	Wiener Versicherungsgesellschaft, Wien . . . . .	1,034.5	240.5	—	25.0	—	—	159.2	37.0
19	Gisela-Verein, Wien . . . . .	1,019.4	215.0	45.6	—	—	—	—	—
20	Schenker & Co., Wien . . . . .	1,620.3	719.0	—	59.7	—	—	219.5	97.4
21	F. Schreiner & Söhne, Puntigam . . . . .	449.5	—	—	29.1	21.4	—	45.0	—
22	Wiener Lebens- u. Renten-Versich.-Anstalt, Wien	—	—	—	—	—	—	—	—
23	J. Schreiber & Neffen, Wien . . . . .	134.9	280.1	—	—	—	—	32.5	67.5
24	Gutmann, Wien . . . . .	279.6	39.4	—	—	—	—	56.3	7.9
	Total . . . . .	4,538.2	1,494.0	45.6	113.8	21.4	—	568.3	233.1
	Organisations for individual undertaking, Total	10,816.9	4,653.4	461.0	152.8	21.4	33.2	2,210.8	822.3
	Total for all organisations . . . . .	24,862.7	12,606.6	616.8	362.1	260.8	54.7	2,968.2	1,881.1
	To balance plus or minus values of securities assigned under Annex IV								
	Result . . . . .								

<sup>1</sup> This item consists of *a*) a nominal value of 994,000 crowns to balance a nominal value of 764,000 crowns sold by the "Faktorenverband" and a nominal value of 230,000 crowns sold by the "Güterbeamten" and *b*) a nominal value of 13,000 crowns handed over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to balance a nominal value of 11,500 crowns of other securities (see Note 3), and 1,500 crowns in cash.

<sup>2</sup> Handed over by the Republic of Austria.

<sup>3</sup> Consisting of Austrian Treasury bonds to a nominal value of 1,120,000 crowns and other securities to a nominal value of 11,500 crowns handed over by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to the Republic of Austria (see Note 1).

<sup>4</sup> Handed over to the Republic of Austria (see Notes 1 and 3).

<sup>5</sup> Consisting of *a*) the proceeds, amounting to 214,000 crowns, from the sale of pre-war bonds of the "Güterbeamten" to nominal value of 230,000 crowns and *b*) 1,500 crowns in cash representing the pre-war bonds of a nominal value of 1,500 crowns handed over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes (see Note 1).

<sup>6</sup> This item is due to the assignment of assets in the territory of the country concerned and of arrears of premiums in those territories, viz, *a*) assets in Czechoslovakia amounting to 131,936 crowns and 53,570 unstamped crowns;

## FOR EMPLOYEES' PENSIONS AS EXISTING ON MARCH 31, 1924

THOUSANDS OF CROWNS

Pre-war Securities				Other securities						Cash					
of the Polish Republic	of the Kingdom of Italy	of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.	of the Kingdom of Roumania	of the Austrian Republic	of the Czechoslovak Republic	of the Polish Republic	of the Kingdom of Italy	of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.	of the Kingdom of Roumania	of the Austrian Republic	of the Czechoslovak Republic	of the Polish Republic	of the Kingdom of Italy	of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.	of the Kingdom of Roumania
7.5	15.5	8.5	—	49.7	48.5	0.4	0.9	0.5	—	6,182	6,038	55	113	62	—
3.7	0.1	8.4	—	41.3	25.0	1.1	0.0	2.6	—	10,328	6,271	280	5	641	—
1.2	1.7	0.9	0.3	—	—	—	—	—	—	4,821	1,695	120	167	91	31
0.7	—	—	—	80.3	39.0	0.7	—	—	—	1,421	690	12	—	—	—
0.9	1.0	0.2	—	—	—	—	—	—	—	10,635	4,304	1,026	1,114	278	—
—	—	—	—	3.8	2.8	—	0.3	0.5	0.1	1,416	1,026	18	101	182	30
—	18.6	28.6	—	—	—	—	—	—	—	830	115	—	24	37	—
14.0	36.9	46.6	0.3	175.1	115.3	2.2	1.2	3.6	0.1	35,633	20,139	1,511	1,524	1,291	61
—	—	<sup>2</sup> +13.0	—	<sup>3</sup> +1,131.5	—	—	—	<sup>4</sup> -11.5	—	<sup>5</sup> +216	<sup>6</sup> -218	<sup>6</sup> -12	<sup>6</sup> -11	<sup>7</sup> -3	—
14.0	36.9	59.6	0.3	1,306.6	115.3	2.2	1.2	-7.9	0.1	35,849	19,921	1,499	1,513	1,288	61
—	—	—	—	1,270.0	40.8	—	—	—	—	<sup>8</sup> 19,849	655	—	—	—	—
39.5	8.1	—	6.9	355.8	2.0	22.8	4.7	—	4.0	<sup>9</sup> -187,255	11,478	129,131	26,488	—	22,515
8.1	—	34.3	—	983.6	807.9	38.7	—	162.6	—	9,943	8,166	391	—	1,644	—
8.2	—	—	—	152.6	10.8	4.9	—	—	—	<sup>10</sup> 37,358	52,053	23,912	—	—	—
—	—	—	—	34.6	366.2	—	—	—	—	11,203	118,458	—	—	—	—
—	—	—	—	66.7	61.2	12.1	—	—	—	260	238	47	—	—	—
—	—	—	—	178.5	103.5	—	—	—	—	291	168	—	—	—	—
—	—	—	—	76.6	144.4	—	—	—	—	9,557	18,009	—	—	—	—
—	—	—	—	49.8	87.2	—	—	—	—	7,588	13,280	—	—	—	—
55.8	8.1	34.3	6.9	3,168.2	1,624.0	78.5	4.7	162.6	4.0	—91,206	222,505	153,481	26,488	1,644	22,515
—	—	—	—	24.8	2.9	—	2.9	—	—	2,066	245	—	237	—	—
—	7.9	—	—	430.1	202.5	—	71.7	—	—	12,193	5,740	—	2,032	—	—
—	3.8	—	—	99.5	23.1	—	2.4	—	—	14,186	3,298	—	342	—	—
—	—	—	—	13.4	2.8	0.6	—	—	—	1,281	270	57	—	—	—
—	8.1	—	—	665.5	295.3	—	24.5	—	—	531	236	—	19	—	—
—	2.9	2.1	—	18.0	—	—	1.1	0.9	<sup>11</sup> —	1,707	—	—	1,776	1,304	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1,070	176	88	—	—	55
—	—	—	—	91.0	189.0	—	—	—	—	166	346	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	408	58	—	—	—	—
—	23.7	2.1	—	1,342.3	715.6	0.6	102.6	0.9	—	30,194	10,369	145	4,406	1,304	55
55.8	31.8	36.4	6.9	4,510.5	2,339.6	79.1	107.3	163.5	4.0	—61,012	232,874	153,626	30,894	2,948	22,570
69.8	68.7	96.0	7.2	5,817.1	2,454.9	81.3	108.5	155.6	4.1	—25,163	252,795	155,125	32,407	4,236	22,631
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	600	+201	—123	—617	+555	+584
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—25,763	252,996	155,002	31,790	4,791	23,215

(b) arrears of premiums amounting to 34,944 crowns in Czechoslovakia, 11,610 crowns in Poland, 10,895 crowns in Italy and 360 crowns in Roumania.

<sup>2</sup> This item is due to assets of 103 crowns in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, arrears of premiums amounting to 1,052 crowns in the same Kingdom, and 1,500 crowns in cash, representing the pre-war bonds of a nominal value of 1,500 crowns handed over by the Republic of Austria (see Notes 1 and 5).

<sup>3</sup> This sum is reached after deduction of 550,000 crowns representing the estimated value of the premises retained by the Republic of Austria.

<sup>4</sup> This sum is reached after deduction of 2,205,000,000 crowns representing the estimated value of the premises retained by the Republic of Austria.

<sup>5</sup> This sum is reached after deduction of 700,000,000 crowns representing the estimated value of the premises retained by the Republic of Austria.

<sup>6</sup> This sum is reached after deduction of 29,097,000 crowns representing the estimated value of the premises retained by the Republic of Austria.

## ANNEX IV.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF PREWAR BONDS AND OTHER  
BELONGING TO SUPPLEMENTARY INSURANCE

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March, 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
	(a) PRE-WAR BONDS :				
I	4% einh. conv. steuerfr. Kronenrente (Mai-Nov.)	1,010,000		49.65	501,465
2		<sup>1</sup> 230,000		58.93	135,539
7		7,200		82.50	5,940
8		450,000		96.89	436,005
10		100,000		49.36	49,360
11		60,000		90.66	54,396
16		100,000		36.36	36,360
17B		64,500		61.07	39,390
24		1,000		87.66	877
	<sup>1</sup> Sold. Round sum . . . .	2,022,700	1,050	.	1,259,332
		.	.	.	1,259,300
I	4% einh. conv. steuerfr. kronenrente (Jänner-Juli) . . . . .	300,000		49.65	148,950
10		100,000		49.36	49,360
11		34,000		90.66	30,824
12		100,600		8.64	8,692
14		51,600		63.29	32,658
	Round sum . . . .	586,200	1,090	.	270,484
		.	.	.	270,500
9	4,2% einh. Rente ö. W. in Noten (Februar-August) . . . . .	40,000		91.41	36,564
10		10,000		49.36	4,936
11		103,000		90.66	93,380
12		29,000		8.64	2,506
24		600		87.66	526
	Round sum . . . .	182,600	1,750	.	137,912
		.	.	.	137,900
9	4,2% einh. Rente ö. W. in Noten (April-Oktober)	10,000		91.41	9,141
10		10,000		49.36	4,936
24		50,000		87.66	43,830
	Round sum . . . .	70,000	6,100	.	57,907
		.	.	.	57,900
10	4% österr. Goldrente steuerfr. (April-Oktober)	100,000	28,500	49.36	49,360
	Round sum . . . .	.	.	.	49,400

SECURITIES EXISTING ON MARCH 31st, 1924, (EXCEPT WAR LOAN BONDS),  
ORGANISATIONS FOR EMPLOYEES' PENSIONS

Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
48.50	489,850	0.44	4,444	0.91	9,191	0.50	5,050	—	—
35.78	82,294	1.60	3,680	0.03	69	3.66	8,418	—	—
11.40	821	—	—	2.40	173	3.70	266	—	—
3.11	13,995	—	—	—	—	—	—	—	—
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
6.40	3,840	2.94	1,764	—	—	—	—	—	—
63.64	63,640	—	—	—	—	—	—	—	—
28.75	18,544	—	—	10.18	6,566	—	—	—	—
12.34	123	—	—	—	—	—	—	—	—
.	713,647	.	11,828	.	15,999	.	21,894	.	—
.	713,700	.	11,800	.	16,000	.	21,900	.	—
48.50	145,500	0.44	1,320	0.91	2,730	0.50	1,500	—	—
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
6.40	2,176	2.94	1,000	—	—	—	—	—	—
91.36	91,908	—	—	—	—	—	—	—	—
36.71	18,942	—	—	—	—	—	—	—	—
.	299,066	.	4,260	.	2,730	.	9,660	.	—
.	299,100	.	4,300	.	2,700	.	9,600	.	—
0.52	208	5.85	2,340	1.20	480	—	—	1.02	408
40.54	4,054	1.94	194	—	—	8.16	816	—	—
6.40	6,592	2.94	3,028	—	—	—	—	—	—
91.36	26,494	—	—	—	—	—	—	—	—
12.34	74	—	—	—	—	—	—	—	—
.	37,422	.	5,562	.	480	.	816	.	408
.	37,400	.	5,600	.	500	.	800	.	400
0.52	52	5.85	585	1.20	120	—	—	1.02	102
40.54	4,054	1.94	194	—	—	8.16	816	—	—
12.34	6,170	—	—	—	—	—	—	—	—
.	10,276	.	779	.	120	.	816	.	102
.	10,300	.	800	.	100	.	800	.	100
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
.	40,500	.	1,900	.	—	.	8,200	.	—

## Annex IV, continued.

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
1	4% österr. Kronenrente steuerfr. (März-Sept. und Juni-Dez.) . . . . .	190,000		49.65	94,335
3		70,000		69.62	48,734
4		20,000		66.94 <sub>5</sub>	13,389
5		15,000		61.27	9,191
7		<sup>1</sup> 766,800		82.50	632,610
9		565,600		91.41	517,015
10		100,000		49.36	49,360
11		80,000		90.66	72,528
12		150,000		8.64	12,960
16		60,000		36.36	21,816
17A		10,500		81.09	8,514
18		200,000		79.58	159,160
20		325,000		67.54	219,505
21		50,000		89.89	44,945
23		100,000		32.51	32,510
24		12,600		87.66	11,045
	Round sum . . .	2,715,500	1,080	.	1,947,617
	<sup>1</sup> Including a nominal value of 764,000 crowns sold.	.	.	.	1,947,600
9	3½% öst. Invest.-Rente steuerfr. (Febr.-Aug.)	60,000		91.41	54,846
17B		13,000		61.07	7,939
	Round sum . . .	73,000	850	.	62,785
		.	.	.	62,800
I	4% österr. Staatsrenten-Anlehen, lit. B, 1912	200,000	1,050	49.65	99,300
	Round sum . . .	.	.	.	99,300
4	4½% österr. Schatzscheine 1914 . . . . .	<sup>1</sup> 112,000		66.94 <sub>5</sub>	74,978
11		3,000		90.66	2,720
14		<sup>2</sup> 20,000		63.29	12,658
	Round sum . . .	135,000	800	.	90,356
		.	.	.	90,400
	Total a) . . .	6,085,000	.	.	3,975,100
	<sup>1</sup> Including a nominal value of 34,500 crowns allotted.				
	<sup>2</sup> Including a nominal value of 12,100 crowns allotted.				
	(b) OTHER SECURITIES :				
	I. Austrian securities :				
II	45 Stück III. Elisabethbahnaktien . . . . .	<sup>1</sup> 18,000	10,000	90.66	16,319
	the smallest share at 400 crowns.	.	.	.	16,400
	<sup>1</sup> 1 share allotted.				

## Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania.	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
48.50	92,150	0.44	836	0.91	1,729	0.50	950	—	—
24.48	17,136	1.73	1,211	2.41	1,687	1.32	924	0.44	308
32.48 <sub>8</sub>	6,497	0.54 <sub>9</sub>	110	0.01 <sub>4</sub>	3	0.00 <sub>6</sub>	1	—	—
24.80	3,720	5.91	886	6.42	963	1.60	240	—	—
11.40	87,415	—	—	2.40	18,403	3.70	28,372	—	—
0.52	2,941	5.85	33,088	1.20	6,787	—	—	1.02	5,769
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
6.40	5,120	2.94	2,352	—	—	—	—	—	—
91.36	137,040	—	—	—	—	—	—	—	—
63.64	38,184	—	—	—	—	—	—	—	—
9.61	1,009	—	—	9.30	977	—	—	—	—
18.50	37,000	—	—	1.92	3,840	—	—	—	—
29.97	97,403	—	—	2.49	8,092	—	—	—	—
—	—	—	—	5.83	2,915	4.28	2,140	—	—
67.49	67,490	—	—	—	—	—	—	—	—
12.34	1,555	—	—	—	—	—	—	—	—
.	635,200	.	40,423	.	45,396	.	40,787	.	6,977
.	635,200	.	40,400	.	45,400	.	40,800	.	6,100
0.52	312	5.85	3,510	1.20	720	—	—	1.02	612
28.75	3,738	—	—	10.18	1,323	—	—	—	—
.	4,050	.	3,510	.	2,043	.	—	.	612
.	4,100	.	3,500	.	2,000	.	—	.	600
48.50	97,000	0.44	880	0.91	1,820	0.50	1,000	—	—
.	97,000	.	900	.	1,800	.	1,000	.	—
32.48 <sub>6</sub>	36,384	0.54 <sub>9</sub>	615	0.01 <sub>4</sub>	16	0.00 <sub>6</sub>	7	—	—
6.40	192	2.94	88	—	—	—	—	—	—
36.71	7,342	—	—	—	—	—	—	—	—
.	43,918	.	703	.	16	.	7	.	—
.	43,900	.	700	.	—	.	—	.	—
.	1,881,200	.	69,900	.	68,500	.	83,100	.	7,200
6.40	1,152	2.94	529	—	—	—	—	—	—
.	1,200	.	400	.	—	.	—	.	—

## Annex IV, continued.

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March, 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
8	4% Wiener Verkehrs-Anlagen-Anleihe, Em. I u.				
9	II . . . . .	100,000		96.89	96,890
10		80,000		91.41	73,128
14		100,000		49.36	49,360
		11,000		63.29	6,962
	Smallest share 200 crowns	291,000	150	.	226,340
		.	.	.	226,400
10	4% Anlehen der Stadt Wien v. J. 1917 . . . . .	50,000	110	49.36	24,680
	Round sum . . . . .	.	.	.	24,700
15	4% Anlehen der Stadt Wien v. J. 1918 . . . . .	160,000	80	34.67	55,472
	Round sum . . . . .	.	.	.	55,500
8	4% Pfandbr. d. allg. öst. Bodenkredit-A., inh.				
17B	65 J. verl. . . . . a	540,000		96.89	523,206
		15,600		61.07	9,527
	Round sum . . . . .	555,600	155	.	532,733
		.	.	.	532,700
1	4% Pfandbr. d. allg. öst. Bodenkredit-A., Com.-Schuldv., inh. 65 J. verl. . . . .	100,000	80	49.65	49,650
	Round sum . . . . .	.	.	.	49,700
14	4½% Pfandbr. d. allg. öst. Bodenkredit-A., Com.-Schuldv., inh. 65 J. verl. . . . .	34,000	85	63.29	21,519
	Round sum . . . . .	.	.	.	21,500
17B	4½% Pfandbr., d. öst. Central-Bodenkreditbk., inh. 60 J. verl. . . . .	<sup>1</sup> 1,200	4,500	61.07	733
	Round sum . . . . .	.	.	.	700
	<sup>1</sup> All allotted.				
17B	4% Pfandbr. d. öst. Central-Bodenkreditbk., inh. 65 J. verl. . . . .	<sup>1</sup> 5,000	4,300	61.07	3,054
	Round sum . . . . .	.	.	.	3,100
	<sup>1</sup> All allotted.				
10	4% Pfandbr. d. Kärntner Landes-Hyp.-Anst. . . . .	70,000	70	49.36	34,552
	Round sum . . . . .	.	.	.	34,500
12	6% Communal-Obl. d. Niederöst. Landes-Hyp.-A. . . . .	40,000	96	8.64	3,456
	Round sum . . . . .	.	.	.	3,500



## Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
3.11	3,110	—	—	—	—	—	—	—	—
0.52	416	5.85	4,680	1.20	960	—	—	1.02	816
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
36.71	4,038	—	—	—	—	—	—	—	—
.	48,104	.	6,620	.	960	.	8,160	.	816
.	48,000	.	6,600	.	1,000	.	8,200	.	800
40.54	20,270	1.94	970	—	—	8.16	4,080	—	—
.	20,200	.	1,000	.	—	.	4,100	.	—
65.33	104,528	—	—	—	—	—	—	—	—
.	104,500	.	—	.	—	.	—	.	—
3.11	16,794	—	—	—	—	—	—	—	—
28.75	4,485	—	—	10.18	1,588	—	—	—	—
.	21,279	.	—	.	1,588	.	—	.	—
.	21,300	.	—	.	1,600	.	—	.	—
48.50	48,500	0.44	440	0.91	910	0.50	500	—	—
.	48,500	.	400	.	900	.	500	.	—
36.71	12,481	—	—	—	—	—	—	—	—
.	12,500	.	—	.	—	.	—	.	—
28.75	345	—	—	10.18	122	—	—	—	—
.	400	.	—	.	100	.	—	.	—
28.75	1,437	—	—	10.18	509	—	—	—	—
.	1,400	.	—	.	500	.	—	.	—
40.54	28,378	1.94	1,358	—	—	8.16	5,712	—	—
.	28,400	.	1,400	.	—	.	5,700	.	—
91.36	36,544	—	—	—	—	—	—	—	—
.	36,500	.	—	.	—	.	—	.	—

## Annex IV, continued.

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March, 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
10	8% Pfandbr. d. Oberösterr. Landes-Hyp.-Anstalt Round sum . . .	640,000	98	49.36	315,904 315,900
2	4% Pfandbr. d. Tirolischen Land-Hyp.-Anstalt Round sum . . . <sup>1</sup> Entirely allotted.	<sup>1</sup> 50,000	70	58.93	29,465 29,500
2	4½% Pfandbr. d. Linzer allg. Sparkassa und Leihanst. . . . . Round sum . . .	20,000	75	58.93	11,786 11,800
21	4½% Pfandbr. d. Steiermärk. Sparkassa. . . . Round sum . . .	20,000	75	89.89	17,978 18,000
23	4% Prior.-Obl. d. Lokalbahn Fürstenfeld-Hart- berg, Em. 1908. . . . . smallest share 2000 crowns	180,000	200	32.51	58,518 58,000
10	4% Prior.-Obl. d. Lokalbahn Mauthausen-Grein, Em. 1906 . . . . . smallest share 2000 crowns <sup>1</sup> Entirely allotted.	<sup>1</sup> 100,000	150	49.36	49,360 50,000
6	25 Stück Lose d. österr. Gesellsch. v. Roten Kreuz v. J. 1916 . . . . . <sup>1</sup> Per share. Total b) I. . . .	7,500	<sup>1</sup> 180	51.05	3,829 3,900 1,455,800
II. Czechoslovak Securities :					
9	4% steuerfr. Schuldverschreibungen d. Böhm. Nord-bahn . . . . .	120,000		91.41	109,692
10		100,000		49.36	49,360
14		15,200		63.29	9,620
	smallest share 400 crowns	235,200	132,000	.	168,672 168,800
9	4% Prior.-Obl. d. Böhm. Westbahn, Em. 1885 smallest share 400 crowns	6,000	132,000	91.41	5,485 5,600
17B	4% Prior.- Obl. d. Mähr. Grenzbahn. . . . . smallest share 400 crowns	25,600	130,000	61.07	15,634 15,600

## Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
40.54 .	259,456 259,500	1.94 .	12,416 12,400	— .	— —	8.16 .	52,224 52,200	— .	— —
35.78 .	17,890 17,900	1.60 .	800 800	0.03 .	15 —	3.66 .	1,830 1,800	— .	— —
35.78 .	7,156 7,200	1.60 .	320 300	0.03 .	6 —	3.66 .	732 700	— .	— —
— .	— —	— .	— —	5.83 .	1,166 1,200	4.28 .	856 800	— .	— —
67.49 .	121,482 122,000	— .	— —	— .	— —	— .	— —	— .	— —
40.54 .	40,540 40,000	1.94 .	1,940 2,000	— .	— —	8.16 .	8,160 8,000	— .	— —
36.99 .	2,774 2,700	0.67 .	50 —	3.64 .	273 300	6.55 .	491 600	1.10 .	83 —
. .	772,200	. .	25,300	. .	5,600	. .	82,600	. .	800
0.52 40.54 36.71	624 40,540 5,580	5.85 1.94 —	7,020 1,940 —	1.20 — —	1,440 — —	— 8.16 —	— 8,160 —	1.02 — —	1,224 — —
. .	46,744 46,800	. .	8,960 8,800	. .	1,440 1,600	. .	8,160 8,000	. .	1,224 1,200
0.52 .	31 —	5.85 .	351 400	1.20 .	72 —	— .	— —	1.02 .	61 —
28.75 .	7,360 7,200	— .	— —	10.18 .	2,606 2,800	— .	— —	— .	— —

## Annex IV, continued.

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March, 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
9	4% Schuldversch. d. Mähr.-schles. Centralbahn Smallest share 600 crowns	10,200	130,000	91.41	9,324 9,600
19	4% Prior.-Obl. d. Mähr.-schles. Centralbahn Smallest share 600 crowns	16,800	130,000	79.64	13,380 13,200
16	3½% Prior.-Obl. d. österr. Nordwestbahn, lit. B. Em. 1903 . . . . . Smallest share 400 crowns	58,000	120,000	36.36	21,089 21,200
9 13 17B	4% Prior.-Obl. d. Pilsen-Priesen Bahn . . . . .	<sup>1</sup> 10,500 60,000 36,900		91.41 47.61 61.07	9,598 28,566 22,535
	Smallest share 300 crowns	107,400	130,000	.	60,699 60,600
	<sup>1</sup> Including a nominal value of 2,400 crowns allotted.				
17B	4% Mährisches Landes-Anlehen v. J. 1890 . Round sum . . . . .	6,400	140,000	61.07	3,908 3,900
11 12 17A 17B 18	4½% Mährisches Landes-Anlehen v. J. 1911 .	300 30,000 11,200 49,800 125,000		90.66 8.64 81.09 61.07 79.58	272 2,592 9,082 30,413 99,475
	Round sum . . . . .	216,300	150,000	.	141,834 141,800
12	4½% Bankschuldv. d. Živnostenská banka . . . Round sum . . . . .	40,000	170,000	8.64	3,456 3,500
12	4% Com.-Schuldsch. d. Böhm. Landesbank, inh. 50, bzw. 78 J. verl. . . . .	100,000 61,000 36,000		8.64 34.67 61.07	8,640 21,149 21,985
15 17B	Round sum . . . . .	197,000	157,000	.	51,774 51,800
16	4% Com.-Obl. d. Mähr. Landesculturbank . . . Round sum . . . . .	79,000	125,000	36.36	28,724 28,700
12	4% Pfandbr. d. Böhm. Sparkassa . . . . . Round sum . . . . .	120,000	176,000	8.64	10,368 10,400
12	4½% Pfandbr. d. Ersten Mähr. Sparkassa . . . Round sum . . . . .	56,000	170,000	8.64	4,838 4,800
8 10 12	4% Prior.-Obl. d. Kaschau-Oderberger Eisen- bahn, in Silber . . . . .	72,000 100,000 14,800		96.89 49.36 8.64	69,761 49,360 1,279
	Smallest share 400 crowns	186,800	103,000	.	120,400 120,400
	Total b) II. . . . .	1,360,700	.	.	659,900

## Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
0.52	53	5.85	597 600	1.20	122	—	—	1.02	104
16.80	2,822	3.56	598	—	—	—	—	—	—
.	3,000	.	600	.	—	.	—	.	—
63.64	36,911	—	—	—	—	—	—	—	—
.	36,800	.	—	.	—	.	—	.	—
0.52	55	5.85	614	1.20	126	—	—	1.02	107
43.71	26,226	8.68	5,208	—	—	—	—	—	—
28.75	10,609	—	—	10.18	3,756	—	—	—	—
.	36,890	.	5,822	.	3,882	.	—	.	107
.	36,900	.	6,000	.	3,900	.	—	.	—
28.75	1,840	—	—	10.18	652	—	—	—	—
.	1,800	.	—	.	700	.	—	.	—
6.40	19	2.94	9	—	—	—	—	—	—
91.36	27,408	—	—	—	—	—	—	—	—
9.61	1,076	—	—	9.30	1,042	—	—	—	—
28.75	14,317	—	—	10.18	5,070	—	—	—	—
18.50	23,125	—	—	1.92	2,400	—	—	—	—
.	65,945	.	9	.	8,512	.	—	.	—
.	66,000	.	—	.	8,500	.	—	.	—
91.36	36,544	—	—	—	—	—	—	—	—
.	36,500	.	—	.	—	.	—	.	—
91.36	91,360	—	—	—	—	—	—	—	—
65.33	39,851	—	—	—	—	—	—	—	—
28.75	10,350	—	—	10.18	3,665	—	—	—	—
.	141,561	.	—	.	3,665	.	—	.	—
.	141,500	.	—	.	3,700	.	—	.	—
63.64	50,276	—	—	—	—	—	—	—	—
.	50,300	.	—	.	—	.	—	.	—
91.36	109,632	—	—	—	—	—	—	—	—
.	109,600	.	—	.	—	.	—	.	—
91.36	51,162	—	—	—	—	—	—	—	—
.	51,200	.	—	.	—	.	—	.	—
3.11	2,239	—	—	—	—	—	—	—	—
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
91.36	13,521	—	—	—	—	—	—	—	—
.	56,300	.	1,940	.	—	.	8,160	.	—
.	56,400	.	2,000	.	—	.	8,000	.	—
.	644,000	.	18,400	.	21,200	.	16,000	.	1,200

Annex IV, continued.

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March, 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
<i>III. Hungarian securities :</i>					
9 17B	4% Ungar. Theiss-Reg.-Prior.-Obl. . . . .	200		91.41	183
	<sup>1</sup> Allotted.	200		61.07	122
	Smallest share 200 crowns	400	5,000	.	305
	Total b) III. . . .	400	.	.	400
<i>IV. Italian securities :</i>					
8	4% staatsgar. Vintschgaubahnprioritäten, I. Em.	298,000	75,000	96.89	288,732
	Smallest share 400 crowns	.	.	.	288,800
	Total b) IV. . . .	298,000	.	.	288,800
<i>V. Polish securities :</i>					
9	4% St.-Schuldv. d. Albrechtsbahn . . . . .	1,200	18,000	91.41	1,097
	Smallest share 200 crowns	.	.	.	1,200
9 10 17B	4% St.-Schuldv. d. Gal. Carl Ludwig-Bahn . . .	4,000		91.41	3,656
		100,000		49.36	49,360
		171,200		61.07	104,552
	Smallest share 400 crowns	275,200	7,000	.	157,568
		.	.	.	157,600
9 10	4% Prior.-Obl. d. Albrechtsbahn . . . . .	<sup>1</sup> 44,000		91.41	40,220
		60,000		49.36	29,616
	Smallest share 400 crowns	104,000	25,000	.	69,836
		.	.	.	70,000
	<sup>1</sup> Including a nominal share of 2,000 crowns allotted.				
9 14	4% Prior.-Obl. d. Galiz. Carl Ludwig-Bahn . . .	32,000		91.41	29,251
		13,000		63.29	8,228
	Smallest share 200 crowns	45,000	25,000	.	37,479
		.	.	.	37,400
11	4% Galiz. Landes-Anl. f. Ortsschulfonds v. J. 1908	<sup>1</sup> 60,000	100	90.66	54,396
	Round sum . . . .	.	.	.	54,400
	<sup>1</sup> Entirely allotted.				
23	4% Anlehen der Stadt Lemberg . . . . .	50,000	100	32.51	16,255
	Round sum . . . .	.	.	.	16,300
14	4½% Pfandbr. d. Galiz. Bank f. Handel und Industrie . . . . .	33,600	100	63.29	21,265
	Round sum . . . .	.	.	.	21,300
11 14	4½% Pfandbr. d. Galiz. Act.-Hypoth.-Bank . .	<sup>1</sup> 73,000		90.66	66,182
		34,000		63.29	21,519
	Round sum . . . .	107,000	100	.	87,701
		.	.	.	87,700
	<sup>1</sup> Including a nominal share of 5,000 crowns allotted.				

## Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
0.52	1	5.85	12	1.20	2	—	—	1.02	2
28.75	58	—	—	10.18	20	—	—	—	—
.	59	.	12	.	22	.	—	.	2
.	—	.	—	.	—	.	—	.	—
.	—	.	—	.	—	.	—	.	—
3.11	9,268	—	—	—	—	—	—	—	—
.	9,200	.	—	.	—	.	—	.	—
.	9,200	.	—	.	—	.	—	.	—
0.52	6	5.85	70	1.20	15	—	—	1.02	12
.	—	.	—	.	—	.	—	.	—
0.52	21	5.85	234	1.20	48	—	—	1.02	41
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
28.75	49,220	—	—	10.18	17,428	—	—	—	—
.	89,781	.	2,174	.	17,476	.	8,160	.	41
.	90,000	.	2,000	.	17,600	.	8,000	.	—
0.52	229	5.85	2,574	1.20	528	—	—	1.02	449
40.54	24,324	1.94	1,164	—	—	8.16	4,896	—	—
.	24,553	.	3,738	.	528	.	4,896	.	449
.	24,800	.	3,600	.	400	.	4,800	.	400
0.52	166	5.85	1,872	1.20	384	—	—	1.02	327
36.71	4,772	—	—	—	—	—	—	—	—
.	4,938	.	1,872	.	384	.	—	.	327
.	5,000	.	1,800	.	400	.	—	.	400
6.40	3,840	2.94	1,764	—	—	—	—	—	—
.	3,800	.	1,800	.	—	.	—	.	—
67.49	33,745	—	—	—	—	—	—	—	—
.	33,700	.	—	.	—	.	—	.	—
36.71	12,335	—	—	—	—	—	—	—	—
.	12,300	.	—	.	—	.	—	.	—
6.40	4,672	2.94	2,146	—	—	—	—	—	—
36.71	12,481	—	—	—	—	—	—	—	—
.	17,153	.	2,146	.	—	.	—	.	—
.	17,200	.	2,100	.	—	.	—	.	—

Annex IV, continued.

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March, 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
14	4 ½% Pfandbriefe der Galiz. Landesbank. . . . .	10,000		63.29	6,329
17B		24,000		61.07	14,657
	Round sum . . . . .	34,000	100	.	20,986
					21,000
23	4 ½% Pfandbr. d. Galiz. Landesbank, Com.-Obl. . . . .	50,000	100	32.51	16,255
	Round sum . . . . .				16,300
17B	4% Pfandbr. d. Galiz. Landesbank, Eisenb.-Obl. Round sum . . . . .	30,000	100	61.07	18,321
	Total b) V. . . . .	790,000			501,500
VI. Serb-Croat-Slovene securities :					
8	4% Prior.-Obl. der Lokalbahn Laibach-Stein . Smallest share 400 crowns	204,000	10,000	96.89	197,656
	Total b) VI. . . . .	204,000			197,600
VII. Roumanian securities :					
4	4% Bukowinaer Landes-Anlehen . . . . .	100,000		66.94 <sup>s</sup>	66,945
10		20,000		49.36	9,872
20		985,300		67.54	665,472
	Round sum . . . . .	1,105,300	4,000		742,289
					742,300
14	4 ½% Anlehen der Stadt Czernowitz v. J. 1908, verl. . . . .	25,000	100	63.29	15,823
	Round sum . . . . .				15,800
14	4% Pfandbr. d. Bukowinaer Landesbank . . . . .	<sup>1</sup> 20,000	3,500	63.29	12,658
	Round sum . . . . .				12,700
	<sup>1</sup> Entirely allotted.				
11	Pfandbr. d. Bukowinaer Sparkassa . . . . .	17,000	3,500	90.66	15,412
	Round sum . . . . .				15,400
	Total b) VII. . . . .	1,167,300			786,200
VIII. Austrian-Czechoslovak securities :					
9	4% St.-Schuld v. d. Franz Josephbahn . . . . . Smallest share 400 crowns	8,400	90,000	91.41	7,678
					7,600
10	4% St.-Schuld v. d. öst. Nordwest- u. Südnord-deutsch. Verbindungsbahn . . . . .	60,000		49.36	29,616
17B		50,000		61.07	30,535
	Smallest share 400 crowns	110,000	100,000		60,151
					60,000



## Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
36.71	3,671	—	—	—	—	—	—	—	—
28.75	6,900	—	—	10.18	2,443	—	—	—	—
.	10,571	.	—	.	2,443	.	—	.	—
.	10,600	.	—	.	2,400	.	—	.	—
67.49	33,745	—	—	—	—	—	—	—	—
.	33,700	.	—	.	—	.	—	.	—
28.75	8,625	—	—	10.18	3,054	—	—	—	—
.	8,600	.	—	.	3,100	.	—	.	—
.	239,700	.	11,300	.	23,900	.	12,800	.	800
3.11	6,344	—	—	—	—	—	—	—	—
.	6,400	.	—	.	—	.	—	.	—
.	6,400	.	—	.	—	.	—	.	—
32.48 <sub>6</sub>	32,486	0.54 <sub>9</sub>	549	0.01 <sub>4</sub>	14	0.00 <sub>6</sub>	6	—	—
40.54	8,108	1.94	388	—	—	8.16	1,632	—	—
29.97	295,294	—	—	2.49	24,534	—	—	—	—
.	335,888	.	937	.	24,548	.	1,638	.	—
.	335,900	.	900	.	24,600	.	1,600	.	—
36.71	9,177	—	—	—	—	—	—	—	—
.	9,200	.	—	.	—	.	—	.	—
36.71	7,342	—	—	—	—	—	—	—	—
.	7,300	.	—	.	—	.	—	.	—
6.40	1,088	2.94	500	—	—	—	—	—	—
.	1,100	.	500	.	—	.	—	.	—
.	353,500	.	1,400	.	24,600	.	1,600	.	—
0.52	44	5.85	491	1.20	101	—	—	1.02	86
.	—	.	400	.	400	.	—	.	—
40.54	24,324	1.94	1,164	—	—	8.16	4,896	—	—
28.75	14,375	—	—	10.18	5,090	—	—	—	—
.	38,699	.	1,164	.	5,090	.	4,896	.	—
.	38,800	.	1,200	.	5,200	.	4,800	.	—

Annex IV, continued.

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March, 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
4 10	4% Prior.-Obl. d. Franz Josefbahn i. S. . . . .	20,000		66.945	13,389
	<sup>1</sup> 96,000			49.36	47,386
	Smallest share 400 crowns	116,000	80,000	.	60,775
	<sup>1</sup> Including a nominal share of 400 crowns allotted.	.	.	.	60,800
9	4% Prior.-Obl. d. Franz Josefbahn . . . . .	6,400	80,000	91.41	5,850
	Smallest share 400 crowns	.	.	.	6,000
14	3% Prioritätsobligationen der öst. Lokaleisenbahn-Ges. . . . .	20,000	65,000	63.29	12,658
	Smallest share 200 crowns	.	.	.	12,600
14	4% Prior.-Obl. d. österr. Nordwestbahn . . . . .	25,200	90,000	63.29	15,949
	Smallest share 400 crowns	.	.	.	16,000
	Total b) VIII. . . . .	286,000	.	.	163,000
	<i>IX. Czechoslovak-Polish securities :</i>				
10	4% Prior.-Obl. d. Ungar.-galiz. Eisenbahn, Em. 1887. . . . .	99,600	42,000	49.36	49,163
	Smallest share 400 crowns	.	.	.	49,200
	Total b) IX. . . . .	99,600	.	.	49,200
	<i>X. Polish-Roumanian securities :</i>				
8	4% Investitionsanl. d. Eisenb.-G. Lemberg-Czern.-Jassy, Em. 1894 . . . . .	50,000	11,000	96.89	48,445
	Smallest share 400 crowns	.	.	.	48,400
8	4% Prior.-Obl. d. Eisenb.-G. Lemberg-Czern.-Jassy, II. Em. 1884 . . . . .	46,800	11,000	96.89	45,345
	Smallest share 600 crowns	.	.	.	45,600
	Total b) X. . . . .	96,800	.	.	94,000
	<i>XI. Austrian-Italian-Serb-Croat-Slovene securities :</i>				
9	4% steuerfr. St.-Schuldv. d. Rudolfbahn . . . . .	1,600		91.41	1,463
10		100,000		49.36	49,360
17A		4,000		81.09	3,244
17B		<sup>1</sup> 138,400		61.07	84,521
	<sup>1</sup> Including a nominal share of 8000 crowns allotted.	244,000	11,000	.	138,588
	Smallest share 400 crowns	.	.	.	138,800
9	4% Prior.-Obl. d. Rudolfbahn, Em. 1884. . . . .	<sup>1</sup> 34,800		91.41	31,811
10		100,000		49.36	49,360
14		12,000		63.29	7,595
	Smallest share 400 crowns	146,800	30,000	.	88,766
	<sup>1</sup> Included a nominal share of 400 crowns allotted.	.	.	.	88,800
	Total b) XI. . . . .	390,800	.	.	227,600

## Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
32.48 <sub>6</sub>	6,497	0.54 <sub>9</sub>	110	0.01 <sub>4</sub>	3	0.00 <sub>6</sub>	1	—	—
40.54	38,918	1.94	1,862	—	—	8.16	7,834	—	—
.	45,415	.	1,972	.	3	.	7,835	.	—
.	45,200	.	2,000	.	—	.	8,000	.	—
0.52	33	5.85	375	1.20	77	—	—	1.02	65
.	—	.	400	.	—	.	—	.	—
36.71	7,342	—	—	—	—	—	—	—	—
.	7,400	.	—	.	—	.	—	.	—
36.71	9,251	—	—	—	—	—	—	—	—
.	9,200	.	—	.	—	.	—	.	—
.	100,600	.	4,000	.	5,600	.	12,800	.	—
40.54	40,378	1.94	1,932	—	—	8.16	8,127	—	—
.	40,400	.	2,000	.	—	.	8,000	.	—
.	40,400	.	2,000	.	—	.	8,000	.	—
3.11	1,555	—	—	—	—	—	—	—	—
.	1,600	.	—	.	—	.	—	.	—
3.11	1,455	—	—	—	—	—	—	—	—
.	1,200	.	—	.	—	.	—	.	—
.	2,800	.	—	.	—	.	—	.	—
0.52	9	5.85	93	1.20	19	—	—	1.02	16
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
9.61	384	—	—	9.30	372	—	—	—	—
28.75	39,790	—	—	10.18	14,089	—	—	—	—
.	80,723	.	2,033	.	14,480	.	8,160	.	16
.	80,800	.	2,000	.	14,400	.	8,000	.	—
0.52	181	5.85	2,036	1.20	417	—	—	1.02	355
40.54	40,540	1.94	1,940	—	—	8.16	8,160	—	—
36.71	4,405	—	—	—	—	—	—	—	—
.	45,126	.	3,976	.	417	.	8,160	.	355
.	45,200	.	4,000	.	400	.	8,000	.	400
.	126,000	.	6,000	.	14,800	.	16,000	.	400

## Annex IV, continued.

No.	Description of Securities	Nominal value in crowns	Estimated value on Vienna Stock Exchange at end of March, 1924	Proportional share	
				of the Republic of Austria	
				%	in crowns
	<b>XII. Austrian-Czechoslovak-Polish securities :</b>				
9	4% Prior.-Obl. d. Ferdinands-Nordbahn . . . .	<sup>1</sup> 30,000		91.41	27,423
10		197,200		49.36	97,338
13		<sup>2</sup> 80,000		47.61	38,088
14		<sup>3</sup> 29,000		63.29	18,354
17A		15,400		81.09	12,488
17B		114,000		61.07	69,620
		465,600	75,500	.	263,311
	Smallest share 200 crowns	.	.	.	263,400
	<sup>1, 2 et 3</sup> Including a nominal share of 14,000 crowns	.	.	.	.
	Total b) XII. . . .	465,600	.	.	263,400
	<b>TOTAL OF OTHER SECURITIES :</b>				
	Total b) I. . . .	2,342,300	.	.	1,455,800
	» » II. . . .	1,360,700	.	.	659,900
	» » III. . . .	400	.	.	400
	» » IV. . . .	298,000	.	.	288,800
	» » V. . . .	790,000	.	.	501,500
	» » VI. . . .	204,000	.	.	197,600
	» » VII. . . .	1,167,300	.	.	786,200
	» » VIII. . . .	286,000	.	.	163,000
	» » IX. . . .	99,600	.	.	49,200
	» » X. . . .	96,800	.	.	94,000
	» » XI. . . .	390,800	.	.	227,600
	» » XII. . . .	465,600	.	.	263,400
	Total . . .	7,501,500	.	.	4,687,400
	List showing plus or minus values resulting from proportionate distribution of pre-war and other securities :				
	Group a) . . . .	.	.	.	+ 10,896
	» b) I. . . .	.	.	.	+ 8,720
	» » II. . . .	.	.	.	+ 421,000
	» » III. . . .	.	.	.	+ 4,750
	» » IV. . . .	.	.	.	+ 51,000
	» » V. . . .	.	.	.	+ 42,151
	» » VI. . . .	.	.	.	— 5,600
	» » VII. . . .	.	.	.	+ 1,467
	» » VIII. . . .	.	.	.	— 73,000
	» » IX. . . .	.	.	.	+ 15,540
	» » X. . . .	.	.	.	+ 22,000
	» » XI. . . .	.	.	.	+ 33,520
	» » XII. . . .	.	.	.	+ 67,195
	Plus or minus value . . .	.	.	.	+ 599,639

## Proportional share

of the Czechoslovak Republic		of the Polish Republic		of the Kingdom of Italy		of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slov.		of the Kingdom of Roumania	
%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns	%	in crowns
0.52	156	5.85	1,755	1.20	360	—	—	1.02	306
40.54	79,945	1.94	3,826	—	—	8.16	16,091	—	—
43.71	34,968	8.68	6,944	—	—	—	—	—	—
36.71	10,646	—	—	—	—	—	—	—	—
9.61	1,480	—	—	9.30	1,432	—	—	—	—
28.75	32,775	—	—	10.18	11,605	—	—	—	—
.	159,970	.	12,525	.	13,397	.	16,091	.	306
.	160,000	.	12,600	.	13,400	.	16,000	.	200
.	160,000	.	12,600	.	13,400	.	16,000	.	200
.	772,200	.	25,300	.	5,600	.	82,600	.	800
.	644,000	.	18,400	.	21,200	.	16,000	.	1,200
.	—	.	—	.	—	.	—	.	—
.	9,200	.	—	.	—	.	—	.	—
.	239,700	.	11,300	.	23,900	.	12,800	.	800
.	6,400	.	—	.	—	.	—	.	—
.	353,500	.	1,400	.	24,600	.	1,600	.	—
.	100,600	.	4,000	.	5,600	.	12,800	.	—
.	40,400	.	2,000	.	—	.	8,000	.	—
.	2,800	.	—	.	—	.	—	.	—
.	126,000	.	6,000	.	14,800	.	16,000	.	400
.	160,000	.	12,600	.	13,400	.	16,000	.	200
.	2,454,800	.	81,000	.	109,100	.	165,800	.	3,400
.	— 9,113	.	— 9,459	.	— 1,846	.	+ 9,637	.	— 115
.	+ 5,715	.	— 12,871	.	— 1,279	.	— 211	.	— 74
.	— 135,490	.	+ 139,680	.	+ 337,310	.	— 376,000	.	— 386,500
.	— 2,950	.	— 600	.	— 1,100	.	—	.	— 100
.	— 51,000	.	—	.	—	.	—	.	—
.	+ 91,386	.	— 77,290	.	— 22,017	.	— 35,200	.	+ 970
.	+ 5,600	.	—	.	—	.	—	.	—
.	— 547	.	— 1,480	.	+ 2,080	.	— 1,520	.	—
.	— 145,200	.	— 3,500	.	+ 315,100	.	+ 36,000	.	— 129,400
.	+ 9,240	.	+ 28,560	.	—	.	— 53,340	.	—
.	— 22,000	.	—	.	—	.	—	.	—
.	+ 30,670	.	+ 3,570	.	— 13,900	.	— 65,600	.	+ 11,740
.	+ 22,650	.	+ 56,625	.	+ 2,265	.	— 68,705	.	— 80,030
.	— 201,039	.	+ 123,235	.	+ 616,613	.	— 554,939	.	— 583,509



*Imprimé*  
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS  
par les  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*

